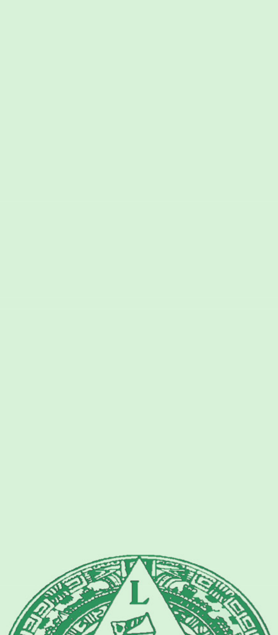
DICCIONARIO MIXE
DE COATLÁN



VOCABULARIOS
INDÍGENAS
32

Serie de Vocabularios y Diccionarios Indígenas
“Mariano Silva y Aceves”
Número 32

Serie dirigida por Doris Bartholomew

Equipo de redacción y corrección:
Ramona Millar
Joyce Overholt
Louise Schoenhals
Emily Stairs

Equipo de redacción en español:
Sara Arjona de Watson
jefe de redacción
Eva Reyes
Catherine Smith
Priscila Gómez

DICCIONARIO MIXE
de Coatlán
Oaxaca

Recopiladores

Searle Hoogshagen Noordsy
y
Hilda Halloran de Hoogshagen

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
1997

Para comprar una copia impresa, visite: lulu.com.

Versión facsimilar

Primera edición: 1993
Segunda impresión: 1997
©1993 by the Summer Institute of Linguistics
ISBN: 968-31-0280-8
Esta reimpresión consta de 250 ejemplares
por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Impreso en E. U. A. Printed in U. S. A.

CONTENIDO

Cuadros principales vi
Dedicatoria vii
Prólogo ix
Reconocimiento xi
El alfabeto mixe xii
Estructura del artículo léxico xv
Abreviaturas xix

Primera parte

Diccionario mixe-español 1

Segunda parte

Diccionario español-mixe 257

Tercera parte

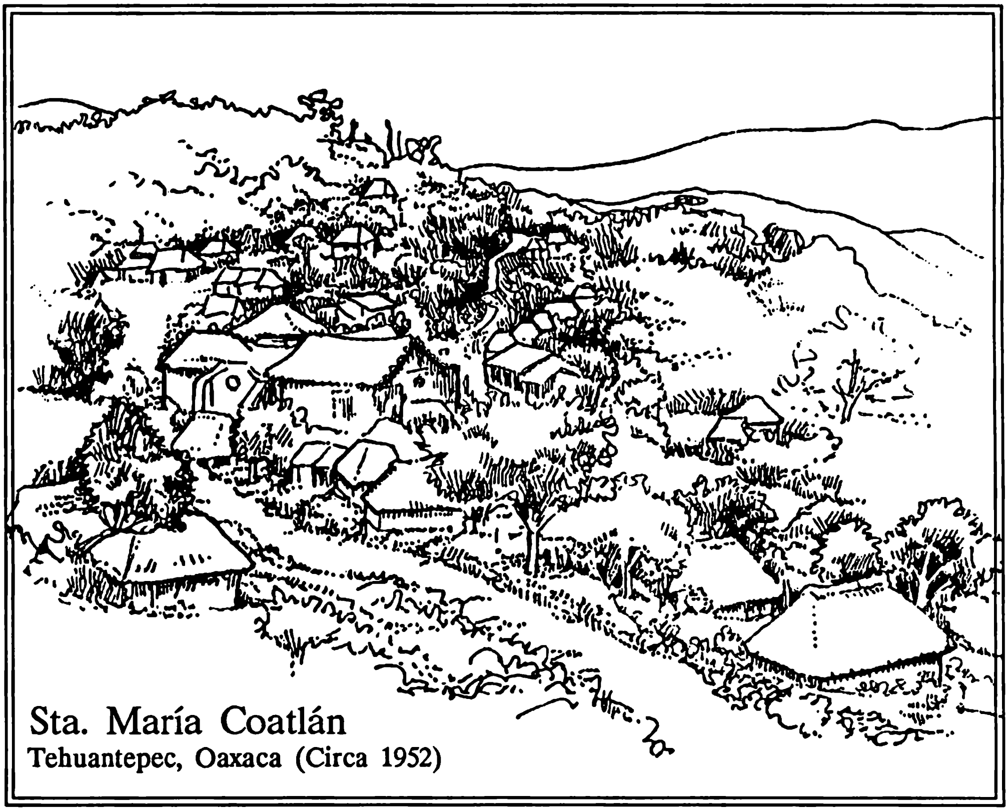
Gramática mixe 335
Abreviaturas empleadas para morfemas en las traducciones literales . 336
Índice de la gramática mixe 407

Apéndices y bibliografía

Apéndice A: El cuerpo humano 413
Apéndice B: Horas del día y de la noche 416
Apéndice C: Vestido y su elaboración 417
Apéndice D: Medidas 418
Apéndice E: Los colores 421
Apéndice F: Flora y Fauna 429
Apéndice G: Mapas 449
Bibliografía 453

CUADROS PRINCIPALES

1. Insectos sociales 11
2. Plantas 23
3. Víboras y culebras 33
4. Mamíferos silvestres 45
5. Aves de rapiña 67
6. Mariposas y larvas 83
7. Cañas 97
8. Pájaros del bosque 111
9. Felinos 125
10. Reptiles y anfibios 143
11. Arácnidos e insectos que no vuelan 155
12. Plantas tropicales 171
13. Aves de caza 191
14. Mamíferos tropicales 227
15. Aves acuáticas 241
16. Insectos que vuelan 249
17. Frutas comestibles 261
18. Mamíferos pequeños 271
19. Pájaros tropicales 287
20. Árboles frutales tropicales 303



Sta. María Coatlán
Tehuantepec, Oaxaca (Circa 1952)

DEDICATORIA

Dedicamos este libro a los mixes del área alrededor de Coatlán, quienes a través de los años nos recibieron en su región con gentileza y amabilidad. No solo nos ayudaron cuando estabamos aprendiendo su idioma, sino que también proporcionaron vocabulario, ilustraciones y más, mucho más.

A todos ellos, nuestro agradecimiento sincero.

Los recopiladores

PRÓLOGO

Es un privilegio presentar al público el *Diccionario del mixe de Coatlán*.

El pueblo de Santa María Nativitas de Coatlán se encuentra en el distrito de Tehuantepec, Oaxaca, y forma parte de la división sureste del área mixe. La variante mixe de Coatlán comparte rasgos lingüísticos con algunos pueblos del distrito Mixe: Santiago Ixcuintepec, Sta. María Huitepec, Chimaltepec, San Lucas Camotlán, Santiago Malacatepec y San Juan Mazatlán. En San Juan Guichicovi (Nordell 1990), distrito de Juchitán, y pueblos de los alrededores hablan una variante del mixe que también forma parte de la división sureste. Sin embargo, hay que hacer notar el hecho de que cada pueblo tiene algunos rasgos propios.

La división sureste es una de las cuatro secciones del área mixe. La división central está representada en los estudios del I.L.V. por el pueblo de Juquila Mixes (Miller 1956); la división suroeste, por el pueblo de Tlahuitoltepec (Don Lyon 1967, 1980 y Shirley Lyon 1967); la división noroeste, por el pueblo de Totontepec (Crawford 1963, Schoenhals y Schoenhals 1965). El popoluca de Sayula y el de Oluta, de Veracruz (Clark 1960, 1981, 1983), lingüísticamente son mixes y son más semejantes al mixe de Totontepec.

El *Diccionario mixe de Coatlán* es el producto de las investigaciones que hicieron, durante los años cincuenta y sesenta, Searle Hoogshagen Noordsy e Hilda Halloran de Hoogshagen. Además de los vocablos básicos de la lengua, el diccionario incluye palabras compuestas y construcciones de dos palabras paralelas que forman parte del inventario léxico de la lengua. La entrada de un verbo proporciona la forma básica y alternante de la raíz. Las oraciones ejemplificativas ayudan a entender, no solamente el significado de la palabra, sino también la vida y cultura de los mixes.

Durante los años recientes ha habido mucha actividad de parte de los etnolingüistas mixes (egresados en 1984) y otros profesionales mixes que han organizado el Centro de Investigación Ayuuk (Nahmad 1990). Entre los proyectos del Centro se cuenta un breve diccionario semántico y un diccionario de los nombres de animales, ambos del mixe de Cacalotepec. El Departamento de Educación Indígena ha auspiciado tres gramáticas mixes (de Metepec, de Tamazulapan y de Tlahuitoltepec). Los profesionales mixes han elaborado un alfabeto que intenta cubrir todas las variantes del mixe (Enrique Santos y Ramos Ramírez 1989). Hubiera sido bueno adaptar el diccionario de los Hoogshagen a este alfabeto, pero se decidió mantener el alfabeto usado en las demás publicaciones destinadas a los mixes de Coatlán.

Esperamos que el diccionario sea útil a los hablantes del mixe de Coatlán y también a los especialistas en la lingüística descriptiva y teórica. Es nuestro deseo que sea una contribución y un apoyo a la labor de los mixes del Centro de Investigación Ayuuk.

Doris Bartholomew
Directora de la serie

RECONOCIMIENTO

Deseamos expresar nuestro agradecimiento a los muchos amigos y conocidos mixes cuya ayuda hizo posible este diccionario. Apreciamos la ayuda paciente y alegre, que recibimos durante la época en que estuvimos aprendiendo y grabando el idioma. Igualmente, nuestro agradecimiento se extiende a los muchos colegas del Instituto Lingüístico de Verano por su ayuda en la preparación de esta obra. Agradecemos también la ayuda prestada, en la década de los sesenta, por la profesora Otilia Hernandez Tirado, de la Secretaría de Educación Pública, a través de la Dirección General de Internados de Enseñanza Primaria y Educación Indígena; por el profesor Ricardo A. Narváez, de la Universidad de Minnesota, EE.UU., y más tarde, por el profesor Javier C. Bravo. De gran beneficio fue la concordancia de un texto en mixe hecha en la computadora IBM 1410 en la Universidad de Oklahoma, EE.UU., por el proyecto de Recobro de Información Lingüística del Instituto Lingüístico de Verano y del Instituto de Investigaciones de la Universidad de Oklahoma, patrocinado por la Subvención G S-270 de la Fundación Científica Nacional (National Science Foundation) 1963-74.

El doctor Luis Victoriano DeSalas proporcionó los términos que nombran las partes del cuerpo que aparecen en el Apéndice A. El doctor Robert E. MacLaury dirigió el estudio de los colores reportado en el Apéndice E. El doctor Gerald Robinson asesoró el estudio de la flora y la fauna presentado en el Apéndice F.

Searle Hoogshagen
Hilda H. de Hoogshagen

EL ALFABETO MIXE

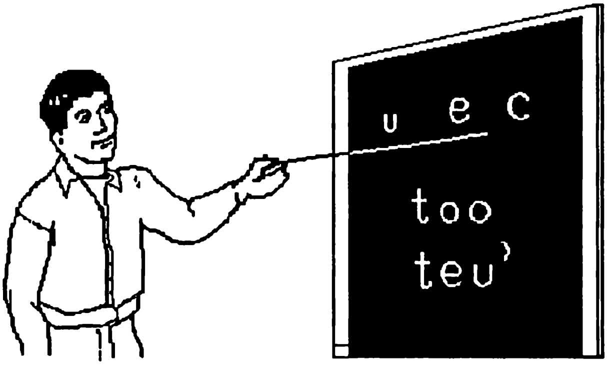
A continuación se da el alfabeto mixe con ejemplos del uso de cada letra.

a	acx	*pescado*
b	tzabox	*limón*
c	cou	*guitarra*
ch	cham	*ahora*
d	mɨdaax	*cuatro*
e	eexy	*cangrejo*
f	café	*café*
g	mɨgoox	*cinco*
h	hueecxy	*comal*
i	iig	*juguete*
ɨ	ɨɨb	*está cantando*
j	jäxy	*leña*
'	yɨ'	*él, ella*
k	kilo	*kilo*
l	luud	*zopilote*
m	majt	*cántaro*
n	nupy	*caracol*
ñ	meeñ	*dinero*
ng	ang	*cueva*
o	ooch	*piojo*
p	pajc	*hueso*
q	quipy	*árbol*
r	rans	*rancio*
s	sillɨ	*silla*
t	tep	*hollín*
tz	tzey	*gallina*
u	uc	*perro*
v	vasɨ	*vaso*
x	xupy	*mariposa*
y	yic	*moreno, negro*

En el orden alfabético se coloca la vocal **ɨ** después de la **i**, y la consonante **tz** después de la **t**.

La diéresis sobre una vocal señala una vocal quebrada; una vocal más saltillo (') señala una vocal cortada. No se toma en cuenta en el diccionario ni la diéresis ni el saltillo para el orden alfabético.

Para obtener más información sobre la fonología y escritura mixe, véase la sección 0. de la gramática.



ESTRUCTURA DEL ARTÍCULO LÉXICO

El artículo léxico presenta varias clases de información en una forma estructurada, como se explica a continuación:

1. Clase de palabra y definición

La palabra de entrada aparece en negrilla, seguida de la abreviatura de la clase gramatical, en bastardilla, seguida de la definición en redonda. La definición en este diccionario bilingüe es la palabra o la frase en español que traduce la palabra de entrada. Por ejemplo:

ca'cy *s* alacrán

cajpcujc *adv* en medio del pueblo

capmuc *vt* recoger

capxtɨgooby *vi* equivocarse

cɨ̈nuxtɨjy *s* medida de un codo y medio

2. Oración ejemplificativa

La definición va seguida de una oración que ejemplifica el uso de la palabra de entrada. Nótese que, al igual que el vocablo principal del artículo, la oración mixe está impresa en negrilla y la traducción en redondilla.

huinyoot *vt* lavar **Nɨcx yɨ myajma'n huinyoot ma**
mɨj nɨɨ, huen tzojc tɨ̈ch. Vete a lavar tu cobija
al río para que se seque pronto.

3. Definiciones sinónimas

Algunas palabras mixes tienen dos o más maneras de traducirse al español. Estas definiciones sinónimas se colocan una despues de otra, separadas por una coma.

jaccomjety *adv* al rato, después

4. Diferentes acepciones de la palabra

Algunas palabras tienen más de una acepción. Cada acepción lleva un número antes de la definición en español.

ɨɨb *vi* 1. cantar **Janch ɨɨb ajcxy ɨxɨy ciidz.** Ayer en
la noche estuvieron cantando.
2. tocar **Ca' je radio yɨɨnɨ.** El radio ya no toca.

5. La frase aclaratoria entre paréntesis

Después de la definición puede aparecer una palabra o una frase aclaratoria entre paréntesis.

aamöcx *vt* tapar la boca (*con la mano*)

aadz'uucxpɨ *s* picapica (*tipo de bejuco cuyo fruta es irritante*)

eneedic *s* chintete *(lagartija chiquita)*

6. Entradas homónimas

Los vocablos homónimos llevan un número volado.

^{1}**ac** *adv* solamente

^{2}**ac** *s* 1. balsa
2. piel
3. cáscara

7. Vocablos secundarios

Al fin del artículo léxico pueden aparecer como vocablos secundarios algunas palabras compuestas y algunas palabras derivadas del vocablo principal. Los vocablos secundarios están colocados más adentro que la entrada, y también indican la clase de palabra y una breve definición.

jɨcx *vt* comer *(fruta, frijoles)*
  quejtzjɨcx *vt* comer todo
  yajjɨcx *vt* dar de comer

8. Entradas gramaticales

Varios prefijos y sufijos están incluidos como vocablos. La definición de la entrada gramatical es una explicación de la función que tiene.

jɨ-, jɨɨ- *prefijo Indica un movimiento hacia atrás, p.ej.:* **jɨhuäc** echarse para atrás, **jɨɨgɨ'** quitar.

-ɨɨ *sufijo Indica un sustantivo derivado de un verbo, p.ej.:* **xuyɨɨ** sastrería, **podzɨɨ** albañería.

9. La entrada de un verbo

El verbo transitivo generalmente aparece en el diccionario en el imperativo, pues esta forma no lleva ni prefijo ni sufijo y así sirve de infinitivo.

jeep *vt* sacar (lit.: sácalo)

jen *vt* quitar (lit.: quítalo)

jenhuäcx *vt* desarmar (lit.: desármalo)

El verbo intransitivo generalmente aparece en tiempo presente progresivo; lleva el sufijo **-p**, pero no lleva prefijo.

jɨdijtp *vi* zumbar (lit.: zumba)

jɨjtzp *vi* moler (*nixtamal*) (lit.: muele)

mɨcpɨijcp *vi* recobrar la fuerza (lit.: recobra)

10. Las formas claves del verbo

Hay cinco formas claves de la raíz verbal que señalan la flexión correcta del verbo. Estas cinco formas se proporcionan entre corchetes en el diccionario. (Véase Gram. 14.)

cɨɨb *vi* cocer [*C1*: **cɨ'**; *C2*: **cɨɨb**; *C3*: **cɨ̈y**; *C4*: **cɨɨu**; *C5*
cɨ̈hu-]

aamb *vi* 1. alumbrar
2. hacer calor [*C2*: **aamb**; *C3*: **añ**; *C4*: **aan**;
C5: **an-**]

La forma de la raíz puede ser la misma para algunas claves.

cay *vt* comer [*C1*, *C3*, *C5*: **cay**; *C2*: **caaby**; *C4*: **caay**]

aduc *vt* 1. prohibir
2. atajar [*C1*, *C3*: **aduc**; *C2*, *C4*: **adujc**; *C5*:
adug-]

11. Entradas yuxtapuestas del verbo

Hay dos formas alternantes de la raíz en la mayoría de los verbos, y aparecen separadas por una coma. Una corresponde a las claves C1, C3 y C5, y la otra a las claves C2 y C4. La primera raíz de la entrada es la que mejor concuerda con la transitividad del verbo; la segunda es la alternante.

aamb, an *vi* 1. alumbrar
2. hacer calor

aduc, adujc *vt* 1. prohibir
2. atajar

La parte Español - Mixe del diccionario coloca la segunda alternante entre corchetes.

alumbrar *vi* aamb [an]

bramar *vi* muub [müy]

buscar *vt* ijxta' [ijxtaaby], yajpaat

12. La remisión a otra entrada

Muchas palabras compuestas remiten a otra entrada que es un elemento de la compuesta.

mɨdɨjc *vi* vecino *Véase* **tɨijc**

mɨdzijp *vi* enfadarse (*por algo*) *Véase* **tzijp**

13. La entrada menor

Algunas entradas son variantes de una entrada principal. En tales entradas simplemente se remite a la principal.

jecy *Véase* **jejcnɨ**

joc *Véase* **jojcp**

14. Palabras de Malacatepec y de Ixcuintepec

La variedad del mixe que se habla en Malacatepec y en Ixcuintepec tiene algunos vocablos que difieren de la de Coatlán. Tales vocablos están identificados por las abreviaturas ML y IX.

janacy xɨɨ *ML* a las tres de la tarde

janaa *ML* cuando

ixcop *ML* ajolote

anicy *IX* sombra de persona

nacy *IX* papel

En la variante del mixe hablada en Malacatepec, una **y** al final de la palabra afecta a la vocal de la sílaba, cambiando la **o** en **o̱** (que es una vocal anterior y baja).

nɨɨdo̱o̱gy *ML* iguana verde [Coatlán: **nɨdoogy**]

cɨ̄xo̱o̱cy *ML* uña (de la mano) [Coatlán: **cɨ̄xoocy**]

El sufijo **-ɨɨby** en Coatlán corresponde a **-eeby** en Malacatepec.

nejhueeby *ML* saber [Coatlán: **nejhuɨɨby**]

toohueeby *ML* oxidarse [Coatlán: **toohuɨɨby**]

La vocal en el prefijo **co-** suele ser **u** en Malacatepec.

cudung *ML* presidente [Coatlán: **codung**]

ABREVIATURAS

Nótese que en las entradas del diccionario las abreviaturas para la clase de palabra no llevan puntuación, sino que están en bastardilla. En los otros lugares las abreviaturas llevan puntuación.

adj.	adjetivo
adv.	adverbio
art.	artículo
conj.	conjunción
dem.	demostrativo
esp.	español
f.	sustantivo feminino
Gram.	gramática
indef.	indefinido
interj.	interjección
interr.	interrogativo
lit.	literalmente
m.	sustantivo masculino
par.	pareja (de palabras)
p.ej.	por ejemplo
prep.	preposición
pron.	pronombre
pos.	posesivo
rel.	relativo
s.	sustantivo
sinón.	sinónimo
v.i.	verbo intransitivo
v.r.	verbo reflexivo
v.t.	verbo transitivo

C1 C2 C3 C4 C5 formas claves del verbo

C1:	imperativo
C2:	progresivo, no adverbial
C3:	pretérito perfecto, adverbial
C4:	pretérito definido, no adverbial
C5:	futuro indefinido

Variantes regionales del mixe

IX	Ixcuintepec (pueblo)
ML	Malacatepec (pueblo)

DICCIONARIO
MIXE - ESPAÑOL

MIXE — ESPAÑOL

A

a- *prefijo* 1. *Indica que el sujeto no es dueño del complemento del verbo; p.ej.*: **ayũy** rozar terreno ajeno, **ajuy** comprar para revender, **ajɨ̈jtzp** moler maíz (*en el molino del vecino*). 2. *Indica una acción reiterada; p.ej.*: **axaatz** frotar, **agojɨ** replantar, **axuyɨ'** remendarlo. 3. *Aplica la acción a otra persona; p.ej.*: **ayaxɨ'** gritar a alguien, **ayegɨ'** regalar a alguien, **anebɨ'** patear. 4. *Indica algún propósito de la acción; p.ej.*: **adenaaby** pararse (*esperando a alguien*), **ajotmãtɨp** enojarse (*por alguna razón*), **ajɨ̈dɨ'** rebanar (*para poder comerlo*).

¹**aa-** *prefijo Indica algo relacionado con la boca; p.ej.*: **aabuj** enjuagarse la boca; **aadiix** hocico; **aadziitztũt** destapar (*botella*); **aahuac** boca; **aamõcx** tapar la boca (*con la mano*).

²**aa-** *El prefijo* **a-** *es fonéticamente medio largo y posiblemente se escribe* **aa-** *en algunas ocasiones. Véase* **a-**

-'aa *sufijo Indica algo relacionado con una abertura; p.ej.*: **nɨ̈'aa** cauce del río, **tũ'aa** camino.

a'aamb *vi* 1. reflejar luz **Je toocy janch mɨj y'oc'a'aannɨ.** El cometa refleja mucha luz. 2. verse pálido **Jadaa yẽydɨjc janch a'aamb yhuiñjɨjp mɨ̈dɨ yuuba'm.** Este hombre se ve pálido, porque tiene fiebre. *Véase* **aamb**

aabajc *s* maxilar inferior, quijada

aabuj *vt* enjuagar la boca, hacer buches de agua **Cha nɨ̈, aabujcɨx.** Aquí está el agua; enjuáguense la boca. *Véase* **puj, aa-**

aacojxɨ̃c *vt* dar una bofetada **Huin'it tũc jãy huɨdiibɨ anajty jɨm huingon tenaaby ma yɨ', chi tũc cɨ' aacojxɨ̃cy.** Entonces, una persona que estaba parada cerca de él, le dio una bofetada. *Véase* **cox, -ɨ̃c**

aad *s* piojo negro (*insecto*)

aadac *s* sin dientes (*persona, animal*)

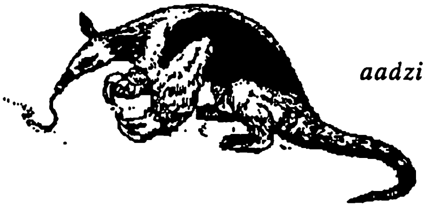
aadem *s* mentón

aadiix *s* hocico *Véase* **aa-**

aad'ix *vt* espulgar, esculcar **Aad'ix m'ung, ooy y'aad mɨ̈dɨty.** Espulga a tu hijo, porque tiene muchos piojos. *Véase* **ix**

aadz *s* bejuco

aadziin *s* oso hormiguero *Véase* **aa-**



aadziin

aadziitztũt *vt* destapar **Adziitztũt yɨ lometa.** Destapa la botella. *Véase* **tziitz, -tũt**

aadzɨ̃cp *vi* echar guías (*bejuco*) **Cujc ɨ̈ch n'acxaj aadzɨ̃cy.** Mi chayote está echando guías. *Véase* **-ɨ̃c**

aadzp *vi* echar guías **Je acxaj yɨ' aadzp chambɨ tiempo.** Los chayotes están echando guías en este tiempo. [*C2, C4, C5*: **aadz**; *C3*: **aach**]

aadzücxɨɨby *vi* hacer ruido con la boca (*para espantar a un animal*) *Véase* **tzücx, -ɨ'**

aadz'uucxpɨ *s* picapica (*tipo de bejuco cuya fruta es irritante*) *Véase* **uucxp**

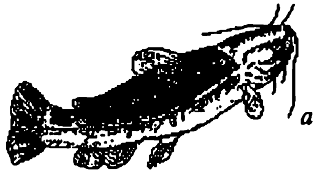
aaguey *adj* chueco (*boca*) **Yɨ pi'ctzey aaguey yɨ', ca' y'oyɨ̈y nej yjɨcxɨpy.** El pollito tiene el pico chueco, y no puede comer. *Véase* **quey**

aagueyxicp *vi* sonreír un poco **Yɨ huindzɨn aagueyxicp co tüc escuel'anäc inmañ capxp.** El maestro sonríe un poco cuando un alumno habla chistoso. *Véase* **quey, xicp**

aaguu *s* 1. boquete, abertura **Jadaa nɨɨ ca' chojc naxy ma jut'aaguu.** La abertura de la cueva no deja pasar rápido el agua.
2. puerta (*de la casa*) **Jii naybaatɨm ma mjɨɨn'aaguu mdɨjc'aaguu.** Nos encontraremos en la puerta de tu casa.

aahuaay *s* 1. barba
2. barbo, bagre (*pez*) *Véase* **huaay**

aahuaay aanïcx *s par* bigote


aahuaay

aahuaay jejpɨ *s* hoja de rasurar

aahuac *s* boca

aahuacpa' *s* labio

aahuɨ'mbɨ *s* tartamudo *Véase* **huɨ'm**

aahuɨ'mgapxp *vi* titubear *Véase* **huɨ'm, capxp**

aa jot *s par* 1. corazón (*expresando sentimiento del corazón*) **Ca' nguyduunɨm ti jɨbɨcpɨ ajt n'aa njot yja'adzojcpy.** No debemos cumplir con el mal que nuestro corazón desea.
2. dolor de estómago **Y'aa yjot ɨɨch ndajɨch y'öga'ñ.** Mi mamá se está muriendo de dolor de estómago.

-aam [*variante de* **-an**] *Indica tiempo futuro y desiderativo.* [*C2*: **-aamb** o: **-aamby**; *C3*: **-a'ñ**; *C4, C5*: **-aan**]

aamb, an *vi* 1. alumbrar **Aamb yɨ madza' co oycoodzɨty.** Las estrellas alumbran de noche.
2. dar calor **Aamb je xɨɨ cham.** El sol está dando calor ahora. [*C2*: **aamb**; *C3*: **añ**; *C4*: **aan**; *C5*: **an-**]

aamöcx *vt* tapar la boca (*con la mano*) *Véase* **möcx, aa-**

-aan [*variante de* **-an**] *Indica tiempo futuro y desiderativo.* [*C2*: **-aamb** o: **-aamby**; *C3*: **-a'ñ**; *C4, C5*: **-aan**]

aaniiy *adj* con mucho chile *Véase* **niiy**

aanɨɨ *s* baba *Véase* **nɨɨ**

aanɨɨxecxp *vi* babear *Véase* **xecxp**

a'ap *s* 1. sombra (*de persona*)
2. imagen

aat *Véase* **aad**

aattüty *ML* liendre

aatz *Véase* **aadz**

-'aau *sufijo En un sustantivo compuesto indica boca o abertura; p.ej.:* **eey'aau** pellizco, **tzaachɨ̈'aau** herida.

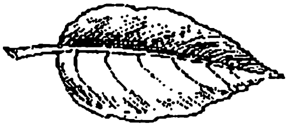
aax *s* liendre

aaxa'ctujt *s* escopeta (*de chispa*) *Véase* **tujt**

aaxujxp aanejcp *vi par* tartamudear *Véase* **xujxp**

aaxuy *vt* coser (*la boca del saco*) **Aaxuy yɨ cafee saco yajxon, ca'ydɨ cafee ixxity.** Cose bien la boca del saco para que no se riegue el café. *Véase* **xuy**

aay *s* hoja


aay

aaybɨjy *s* flor de nochebuena, flor de pascua

aaymɨgoox *s* begonia

abaadɨ' *vt* terminar **Tɨ agujcyxɨɨbɨ y'abaadɨydäy.** Ya terminó de hacer la comida. *Véase* **paat, -ɨ'**

yaj'abaadɨ' *vt* terminar

abaatp *vi* encontrar **Miich ajcxy tɨ m'abaatcɨxy tzaachpɨ.** Ustedes han encontrado dificultades. *Véase* **paat**

abac *adj* abandonado **Tɨ nyajhuɨ'myɨch ndɨjc abac co ɨɨch tɨ nmiñ ya.** Dejé mi casa abandonada cuando vine para acá.

abajcp, abac *vi* abandonar **Jecy yɨ' ytɨjc y'abajcy, chambaad ca' yhuimbity.** Desde entonces abandonó su casa, y hasta ahora no ha regresado. [*C3*: **abaacy**; *C2*, *C4*: **abajc**; *C5*: **abag-**]

abäday *adv* abajo **Jac abäday jiiy jadüc nɨɨhuoocy.** Más abajo hay otro pozo de agua. *Véase* **pädaaby**

aba'ntzcɨɨby *s* eco

abätcɨ̈py *adv* abajo **Jac abätcɨ̈py oy tɨ ycɨdäcy je pelota.** La pelota fue a caer más abajo. *Véase* **pätcɨ̈py**

abëcxɨ' *vt* despedazar (*con los dientes*) **Yɨ ɨdzɨm oy ymooc abëcxɨ̈y.** El marrano despedaza mucho el maíz cuando come. *Véase* **pëcx, -ɨ'**

abëcxtüt *vt* arrancar un pedazo (*con los dientes*) *Véase* **pëcx, -tüt**

abejtp *vi* terminar (*año*) **Janch tɨm abejtp jadaa jɨmɨjt yam.** Está por terminar el año. *Véase* **pejtp**

abejxp *vi* sobresalir **Ɨɨch nmang tɨ ymɨgüc abejxtäy ma y'ixpɨjcɨn.** Mi hijo sobresalió en sus estudios entre todos sus compañeros. *Véase* **pex**

abety *adj* embarazada **Yɨ huindzɨn ytöxyɨjc janch abety anajty e jac yaj'ixpɨjc.** La esposa del maestro estaba embarazada, pero siguió enseñando.

abiiu *s* agujeta

abiñ *s* cintura

abit *vt* enrollar **Tzoc jadaa ac abijtɨm.** Vamos a enrollar esta majagua. *Véase* **pit**

abiu *vt* cortar por segunda vez (*p.ej.: granos del cafeto*) **Abiida' yɨ mgafee.** Corta por segunda vez tu cafeto. *Véase* **piu**

abɨcy *adv* aparte **Pɨdäc abɨcy yɨ mooc pütz.** Ponga aparte el maíz podrido.

abɨdijcp *vi* vaporizarse

abɨdit *vt* enrollar (*p.ej.: papel, tela, petate o cobija*) **Yajxon yɨ naaxnecy abɨdit.** Enrolla bien el título del terreno. *Véase* **pɨdijtɨ̈c**

abɨgɨ'ñ *ML* recipiente, envase

abɨgojxp *vi* acurrucarse **Mbi'c'ung yumnäy yajxon ñay'abɨgoxyii mɨɨd tɨchpɨ.** Tu niñito tenía frío y se acurrucó. *Véase* **pɨgojxp**

abɨjcmuc *vt* hacer manojos **Abɨjcmuc yɨ ujtzhuip.** Haz los manojos de quelite. *Véase* **muc, pɨc**

abɨjctɨgɨ' *vt* apoderarse **Tüc jäy ɨɨch ngafee tɨ abɨjctɨgɨ̈y.** Una persona se apoderó de mi cafetal. *Véase* **pɨc, tɨgɨɨby**

abɨjctuc *vt* marcar **Abɨjctuc yɨ libro mɨɨd necy.** Marca el lugar en el libro con un papel. *Véase* **pɨc, tuc**

abɨnuucy *s* mejilla

abödɨ' *vt* dar un codazo (*ligeramente*) **Je jäy tɨ xy'adijɨ̈y xy'abödɨ̈y ma mayjäyjot.** La gente me empujó y me dio de codazos en el mercado. *Véase* **pöt, -ɨ'**

abodzɨ' *vt* reparar (*con lodo o mezcla*) **Abodzɨ' yɨ horno mɨɨd jaammo'ntz.** Repara el horno con mezcla de cal. *Véase* **potz, -ɨ'**

abojp *vi* ondear (*con viento*) **Janch oy yɨ bandera y'abojy.** La bandera ondea bonito con el viento. *Véase* **pojp**

abojtzɨ̈c *vt* 1. bardar **Abojtzɨ̈c mdɨjc yhuinduu, ca'ydɨ ɨdzɨm ytɨgɨ̈y.** Barde su corredor para que no entren los marranos. 2. (*fig.*) dar una bofetada **Amoñɨ, co ɨya n'abojtzɨ̈gɨp.** Cállate, para que no te dé una bofetada. *Véase* **potz, -ɨ̈c**

abonɨ' *vt* chocar **Ɨx m'uch m'abonɨ̈y.** Cuidado, no vayas a chocar con tu hermanito. *Véase* **ponɨ̈c**

abonɨ'at *vt* abonar, fertilizar **Yɨ huajtɨ'ñ abonɨ'ajtp yɨ'.** El estiércol del ganado sirve como abono. *Véase* **-'ajt**

abucy *Véase* **abɨcy**

abüdujcp *vi* quebrar (*p.ej.: trastos*) **Ɨxɨy tüc texy y'abüducy.** Ayer se quebró un plato. *Véase* **pu', tuc**

abugujcp *vt* hacer olas **Ooy je mejy janch mɨjjaty nay'abugucy cham.** El mar hace olas muy grandes ahora. *Véase* **picpugujcnɨ**

abujxnax *vt* rozar (*con machete*) **Cafebeetp anajty co oy y'uc y'abujxnax.** Él estaba limpiando su cafetal cuando rozó a su perro con el machete. *Véase* **pux, najxp**

abujxtüt *vt* abrir paso (*con el machete*) **Abujxtüt yɨ tü'aa jayɨjp, mooc nïdzɨmamb ɨɨch cham.** Abre primero el camino; hoy quiero acarrear el maíz. *Véase* **pux, -tüt**

abuuxɨ' *vt* echar (*granos en un recipiente*) **Abuuxɨ' yɨ pooppäc ma quiig.** Echa el azúcar en el frasco. *Véase* **puuxɨ̈c**

abüx *s* migaja, piltrafa *Véase* **püx**

abüyduc *vt* trozar (*a mordidas*) **Yɨ cohuay tzaay tɨ abüyducy.** El caballo trozó el mecate cuando lo mordió. *Véase* **pu', tuc**

abüyɨ' *vt* rumiar **Ma cum'ɨjx chɨm tüc naan tzach'abüyɨ̈y yjɨcxy.** Bajo una palma hay un venado rumiando su comida. *Véase* **pu', -ɨ'**

ac *adv* solamente **Ac manzaan cödɨɨm oy quejtztucy.** Solamente cortó las manzanas chicas.

ac *s* 1. balsa (*árbol y corteza*)
2. piel
3. cáscara, corteza, casca
caaxy'ac *s* tipo de majagua (*árbol y corteza*)
majc'ac *s* tipo de corteza de árbol
nï'ac *s* pellejo
uc'ac *s* corteza de majagua

ac ac *adj par* fofo **Yɨ quipy ac ac ca' y'oyɨty njäxy'ajtɨm.** Un palo fofo no sirve para leña.

aceitɨjɨ' *vt* aceitar **Yajxon aceitɨjɨ' yɨ maquina.** Aceita bien la máquina. *Véase* **-ɨ'**

ac jëyɨ *adv* solamente

acpejy *s* cuapinole (*fruta*)

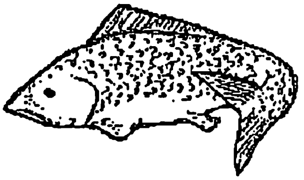
ac quipy *s* jonote, balsa

actɨm *adv* solamente **Pen actɨm apy etz actɨm jɨbɨc ujtz ypɨdzɨmy ma je naax, ca' je' ti tzoohuɨty.** Si la tierra solamente da espinas y hierbas, no sirve.

actɨm jadu'n *adv* igualmente, lo mismo **Actɨm jadu'n yɨ pi'c mɨgüc tɨ tuñ.** Les hizo lo mismo a todos sus compañeros.

actz *s* totomostle, hojas de maíz
quipy actz *s* rama

acx *s* pez, pescado



acx

acxaj *s* chayote

acxajhuɨpy *s* guía de chayote *Véase* **huɨp**

acxmadzɨɨ *s* oficio de pescar

acxmadzɨ'ñ *s* red para pescar

acxmajtzpɨ *s* pescador

acxnïmeeñ *s* escama

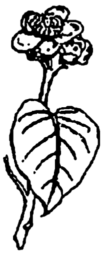
acxqueec *s* aleta

acxtüty *s* huevo de pescado

acx xu'ñ *s* anzuelo

Acx yuuc cop *s* montaña de Pescado (*nombre de un cerro*) *Véase* **yuuc**

achuud *s* achiote



achuud

adägɨ' *vt* retejer, remendar **Adägɨ' yɨ xuumy, tɨ yɨ tzuuc puxy.** Remienda el costal; los ratones lo trozaron. *Véase* **täc, -ɨ'**

ada'mɨɨby *vi* hacerse amargo **Ɨɨtz je' mɨc'amy co je tzooy ada'mɨɨyɨ.** Vomitó luego cuando sintió que la medicina era amarga. *Véase* **ta'm, -ɨ'**

ademɨ' *vt* añadir (*líquido*) **Adem yɨ cafenɨɨ huen jaccomy.** Añade agua al café para que haya más. *Véase* tem, **-ɨ'**

adem'utz *vt* llenar (*con un líquido*) **Adem'utz yɨ candil mɨɨd petróleo.** Llena el candil con petróleo. *Véase* **tem, ujtzp**

adenaaby *vi* esperar (*a alguien*) **Ya mjaymɨɨd m'adena', quipxyɨ mɨɨd mnɨcxɨpy.** Estáte aquí parado para esperar a tu compañero para que se vayan juntos. *Véase* **tenaaby**

adenaaybɨ *s* portero *Véase* **tenaaby**

adijɨ' *vt* 1. empujar **Jɨm mayjäyjot nɨgoo jäy y'ocnay'adijɨɨyɨn y'ocnay'agodɨɨyɨn.** En el mercado se dan de empujones y codazos unos a otros. 2. meter (*empujando*) **Je tzuuc adzip ñay'adijɨɨyɨ jutjoty.** La rata se metió a la fuerza en el agujero. *Véase* **tij, -ɨ'**

adijmuc *vt* amasar (*masa*) **Adijmuc yɨ mjɨch mɨɨd mgɨ'.** Amasa la masa con las manos. *Véase* **tij, muc**

adɨcxp *vi* brillar **Jadaa pujx oy y'adɨcxy.** Este metal brilla mucho. *Véase* **tɨcxp**

adïchyöy *vi* caminar muy rápido **Oy adïchyöy yɨ mɨjjäy ma yɨjɨmbɨ pet.** El señor grande camina muy rápido en esa subida. *Véase* yöy

huij'adɨɨtzp *vi* aprender rápido

adɨdzɨɨby *vt* dar sed **Jadaa jɨcxy xy'adɨdzɨɨbyɨch co oy ytamtzɨty.** Esta comida me da sed, porque tiene mucha sal. *Véase* **tɨdzɨɨyɨp**

adɨgajtzp *vi* cambiar **Tɨ jɨcxy xücx'ajt adɨgajtznɨ.** Esta comida cambió de sabor. *Véase* **tɨgajtzp**

adɨgɨɨby *vi* entrar **Ooy naax tɨ adɨgïy yɨ tzaachï'aau.** El polvo le entró en la herida. *Véase* **tɨgɨɨby**

adɨgooby *vi* desaparecer **Yɨ tzaachï'aau co yɨ' ypütz'adɨgɨɨyɨn, ca' tzojc adɨgoy y'aau.** Una herida que se infecta no desaparece pronto. *Véase* **tɨgooby**

adɨguejctuc *vt* tapar (*una cueva con una piedra*) **Adɨguejctuc yɨ ang mɨɨd tzaa.** Tape la cueva con piedras. *Véase* **tɨguec, tuc**

adɨguejctüt *vt* destapar **Nɨcx adɨguejctüt yɨ nɨɨjut.** Vete a destapar el pozo. *Véase* **tɨguec, -tüt**

adɨguen *vt* enrollar (*p.ej.: alambre*) *Véase* **tɨguemb**

adɨɨdzɨ' *vt* dorar **Adɨɨdzɨ' mgaagy.** Dora tu tortilla. *Véase* **tɨtzp, -ɨ'**

adɨɨnɨ'ñ *s* bacinica *Véase* **tɨ'ñ**

adɨjmuc *vt* doblar (*juntando*) **Adɨjmuc yɨ caagy amotz.** Dobla las tortillas y envuélvelas. *Véase* **tɨj, muc**

adɨjp *vi* 1. picar (*la comida*) **Adɨjp huenjaty jadaa jɨcxy.** Pica un poco esta comida. *Véase* **tɨjp, tɨj**
2. quebrarse (*p.ej.: diente del peine*) **Tɨ mgaax y'adɨjy.** Se quebró el diente de tu peine.

adɨjp a'ojtzp *vi par* 1. doblarse **Tɨ ceracojy ycäy, adɨjy a'och oy tɨ ycɨdäcy.** Se cayó la vela y se dobló.
2. tener curvas (*carretera*) **Yɨjiibɨ carretera oy y'adɨjy y'a'och.** Esa carretera tiene muchas curvas. *Véase* **tɨjp, ojtzp**

adɨjtp, adɨt *vi* hacer ruido (*cosa frotada con la mano*) **Co nayyuutɨm nninīcx huin'it adɨty.** Cuando nos frotamos el cuerpo, hace ruido. [*C3*: **adɨɨty**; *C2, C4*: **adɨjt**; *C5*: **adɨd-**]

adɨjtuc *vt* romper (*por la mitad*) **Tɨ y'adɨjtucy je tɨjc'agɨ'.** Rompió la puerta por la mitad. *Véase* **tɨjp, tuc**

adɨtp *ML* rechinar

adɨ̄tz amuc *adv par* aprisa **Janch adɨ̄tz amuc yɨ ungdaj tɨ yajcay yɨ' y'ung co anajty nɨcxa'ñ ma comedia pɨdzɨma'ñ.** La madre dio de comer a su hijo aprisa para poder ir a ver la comedia.

adɨyduc *vt* ocultar (*con cortina*) **Adɨyduc yɨ pa'mjäy mɨɨd huit.** Pon una cortina para ocultar al enfermo. *Véase* **tɨy, tuc**

adogɨɨby abudzɨɨby *vi par* apestar (*p.ej.: animales muertos*) *Véase* **tojcp, pütz, -ɨ'**

adoocpɨ *s* comerciante *Véase* **tooc**

adooctac *s* lugar para hacer negocios

adoomb, adon *vi* doler **Ooy y'adoñ ɨɨch ndzaachɨ̄'aau.** Me duele mucho la herida. [*C2*: **adomb**; *C3*: **adooñ**; *C4*: **adoon**; *C5*: **adon-**]

adüc *adj* solo *Véase* **tüc**

aduc, adujc *vt* 1. prohibir **Tɨ codung nɨɨ aducy.** El presidente prohibió la venta de licor.
2. atajar **Aduc yɨ tzey, ca'dyɨ naxy.** Ataja a la gallina para que no pase. [*C1, C3*: **aduc**; *C2, C4*: **adujc**; *C5*: **adug-**]
co'aduc *vt* encerrar
quɨ̄x'adujcp *vi* hinchar (*y cubrir algo*)
yaj'aduc *vt* cerrar

adücjɨjp *adv* solamente **Yɨ soldado huɨdiibɨ soldad'ajtp ca' huaad huingbɨ tung nɨcxy tuñ, nañ jadu'n miich adücjɨjp mgɨ'mdung mdunɨpy.** El soldado, mientras es soldado, no puede tener otro trabajo; también ustedes deben trabajar solamente en su propio trabajo. *Véase* **tüc, jɨjp**

adüctɨjc *s* solteros, solteras

adüctuum *s* lugar solitario, desierto *Véase* **tüc, -tuum**

adugɨ' *vt* despedazar **Adugɨ' a'eecxɨ' jadaa acxajhuɨpy.** Despedaza estas guías de chayote. *Véase* **tuc, -ɨ'**

adu'm *s* 1. lado **Tüc adu'm mdecy tena'.** Párate en un pie. (*lit.*: de lado)
2. tercio **Ji tüc adu'm tzɨmy.** Aquí hay un tercio de carga.

adu'm'amy *adv* otro lado **Jiiby jadüc adu'm'amy miich naxy ma je ɨyujc.** Pasa al otro lado de la bestia.

adundujcp *vi* trabajar (*terreno arrendado*) *Véase* **tun, tuc**

adung *s* muy trabajador *Véase* **tuumb**

adunɨɨby *vi* trabajar en el tequio **Yɨ m'ajch tɨ ñɨcxy adunɨɨby ma agujctung.** Su hermano está haciendo el trabajo (*que él debía hacer*) en el tequio. *Véase* **tuumb, -ɨ'**

adzaach *adv* apenas **Adzaach ajcxy cujc y'oyɨɨygɨxy ma ycajp.** Su pueblo apenas está mejorando. *Véase* **tzaachpyɨ**

adzaan *adj* ofendido (*fácilmente*) **Ɨɨch je nhuindzɨn ooy je' anajty y'adzaanɨty, paady ca' yhuäcxɨpy.** Mi maestro está ofendido; por eso no sigue enseñando aquí.

adzaandacp *vi* 1. estar resentido **Ooy yɨ' y'adzaandacp, ca' tzip tɨ yjotmäty.** Él está muy resentido; casi se enoja.
2. sentir dolorido **Tɨ ɨɨch nninïcx adzaandäcy cham.** Siento dolorido el cuerpo ahora. *Véase* **-täc**

adzaaxpu' *s* calandria (*ave*)

adzamb *vi* madurar (*otra vez*) **Cujc ɨɨch ngafee y'adza'ñ.** Mi café está madurando otra vez. *Véase* **tzamb**

adzayɨ' *vt* soldar con estaño *Véase* **tza', -ɨ'**

adzejtz *s* astilla

adzetz *vt* tallar (*una señal con el hacha*) **Adzetz yɨ quipy ma tɨy tü'aa ytɨgɨyɨy.** Talla algunas señas en los árboles para marcar donde comienza el camino. *Véase* **tzetz**

adzic *vt* pizcar otra vez **Ɨɨch jac mooc adzijcpɨch yam.** Estoy pizcando mi milpa otra vez. *Véase* **tzic**

adziidzɨ' *vt* apretar **Adziidzɨ' yɨ mayduc-huit ma je jut.** Aprieta bien la ropa vieja cuando la metas en el agujero. *Véase* **tziitz, -ɨ'**
cö'adziitz *vt* tapar

adziitz adeen *adv par* muy apretado **Janch adziitz adeen jäy y'ocnɨcxnɨ ma yɨ camión.** La gente va muy apretada en el camión. *Véase* **tziitz, teeñ**

adzijp *vi* molestar, estorbar **Mɨjcajppet yɨ teeñ, adzijp ya tɨbägujc.** Haz a un lado la escalera, porque estorba en el patio. *Véase* **tzijp**

adzip *adv* a la fuerza **Je meetzpɨ adzip ɨɨch nmeeñ tɨ xypɨjcɨ.** El ladrón me quitó el dinero a la fuerza. *Véase* **tzip**

adzip a'ec *adv par* 1. de mala gana **Nidüc nidüc tunɨpy ytung oy'amy, ni yca'adzip ni yca'a'ec.** Cada uno haga su trabajo de buen modo y no de mala gana.
2. a la fuerza **Nijëjɨty soldados pɨjctzoy tijaty oy'amy, nijëjɨty adzip a'ec.** Algunos soldados pidieron las cosas de buena manera, y algunos a la fuerza. *Véase* **tzip, ejcɨp**

adzït *s* botón

adzït, adzi't *vt* abotonar, abrochar **Adzït mnïjen.** Abotona tu camisa. [*C1, C3*: **adzɨt**; *C2, C4*: **adzi't**; *C5*: **adzɨɨd-**] *Véase* **tzït**

adzïttüt *vt* desabotonar, desabrochar **Adzïttüt yɨ mnïjen.** Desabróchate la camisa. *Véase* **-tüt**

adzɨcxeeby *ML* cloquear

adzɨgɨ' *vt* espantar **Adzɨgɨ' yɨ uc, huen pɨdzɨm.** Espanta al perro para que se salga. *Véase* **tzɨgɨɨby, -ɨ'**

adzɨm *ML* marrano

adzɨmbɨc *vt* envolver (*en forma de bulto*) **Tɨ jücy'aay adzɨmbɨjctäy ma töcy.** Ya envolvió su tabaco en un petate. *Véase* **tzɨmɨc, pɨc**

adzɨnaaby *vi* vivir como avecindado **Huinduum nmaaxung'ajtyɨch, adzɨnaaybɨch ɨyaa.** Nací en otro pueblo; vivo aquí como avecindado. *Véase* **tzɨnaaby**

adzogɨɨ *s* ambición **Mɨɨd yɨ meeñ adzogɨɨ tɨ yajtɨgoy ymɨgüctɨjc.** Por la ambición de dinero perdió a sus amigos. *Véase* **tzoc, -ɨɨ**

adzojcp *vi* ser avaro **Ooy yɨ mmɨdɨjc y'adzocy.** Tu vecino es muy avaro. *Véase* **tzoc**

adzoo Véase **adzou**

adzoodɨgɨ' *vt* contestar (*por otra persona*) **Ca' m'adzoodɨgɨ̈y ti jaty ayuuc huɨdii ca' xypaady.** No contestes cuando no te corresponde contestar. *Véase* **adzou, tɨgɨɨby**

adzoohuimbit *vt* contestar **Adzoohuimbit yɨ necy, co huixtɨc jɨm naybaadɨɨby.** Contéstale la carta, porque pasado mañana vamos a encontrarnos allí. *Véase* **adzou, huimbijtp**

adzou, adzoob *vt* contestar **Co tɨ nnaxyɨch ma mdɨjc, tɨ nmɨgapxy, ca' pɨn y'adzoy.** Pasé por tu casa y llamé, pero nadie me contestó. [*C1*: **adzou**; *C2*: **adzoob**; *C3*: **adzoy**; *C4*: **adzoou**; *C5*: **adzoohu-**]

co'adzoou *vt* ser responsable de algún hecho

ni'adzoou *vt* contestar afirmativamente

adzugɨ' *vt* despedazar **Co je tuut ycɨɨdäy, chi yąjpɨjctzooy tüc jäy huɨdiibɨ tuut adzugɨ̈y.** Cuando el guajolote ya estaba cocido, pidieron los servicios de una persona para que despedazara la carne. *Véase* **tzuc, -ɨ̈c**

adzugujcp *vi* encogerse de dolor **Nɨgoo tɨ y'ocnay'adzugujcnɨ co tɨ ñebyii ma yjot'ɨjx.** Se encogió de dolor por la patada que le dieron en el vientre. *Véase* **tzugujcnaaby**

adzuguutp *vi* estar encorvado o encogido *Véase* **tzuguutp**

adzujɨɨby *vi* escupir (*dentro de algo*) **Ya adzujɨ' ma jadaa lata.** Escupe aquí en esta lata. *Véase* **tzuj, -ɨ'**

adzum *vt* atar (*p.ej.: papeles*) *Véase* **tzum**

adzützmuc *vt* apretar (*con los dientes*) **Ca' m'adzützmuc yɨ atarraya plomo, amëtmuc mɨɨdɨ pincers.** No aprietes el plomo de la atarraya con los dientes, apriétalo con las pinzas. *Véase* **tzütz, muc**

adzütztüt *vt* quitar (*pedazo de carne con los dientes*), arrancar **Yɨ yɨgo' tɨ y'adzütztüty yɨ uc.** El tepescuintle le quitó un pedazo del hocico al perro. *Véase* **tzütz, -tüt**

adzuu adzo'c *s par* nahual, nagual, tona *Véase* **tzo'c-huin tzo'c'aa, tzuu**

adzuu'ąjtp *vi* cenar *Véase* **tzuu**

adzuu'ɨ' *s* noche **Nɨcx ndąj ndeedy n'oc'ixɨ̈yɨch tüc adzuu'ɨ'.** Voy a pasar una noche con mis padres. *Véase* **tzuu, -ɨ'**

adzuu'ɨ̈bɨ *s* la cena

adzüx *adj* espantoso **Minamb ayo'n adzüx.** Viene una catástrofe espantosa.

adzüxtuum *s* lugar peligroso **Yɨ yëydɨjc adzüxtuum yɨ' ytuñ xɨɨnaxy.** El hombre del campo trabaja todos los días en lugares peligrosos. *Véase* **-tuum**

a'eecxɨ' *vt* despedazar (*con los dedos*) **A'eecxɨ' yɨ ujtztzɨ̈py huen cɨ̈y.** Despedaza las verduras para que se cuezan. *Véase* **eecx, -ɨ'**

agabɨ' *vt* meter (*p.ej.: palos*) **Agabɨ' yɨ quipy jutjoty.** Mete el palo en el agujero. *Véase* **cap, -ɨ'**

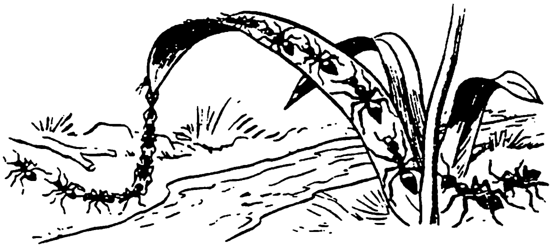
agädzɨ' *vt* 1. rajar en pedazos **Agädzɨ' yɨ tziin.** Raja el ocote en pedacitos.

2. tirar por aquí y por allá **Tɨ je pi'c'anäc agätzɨydäy yɨ tząjtzuucy.** Los chamacos tiraron las naranjas por aquí y por allá. *Véase* **cätz, -ɨ'**

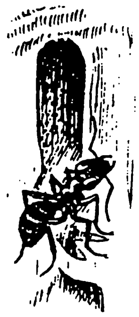
^{1}**agąj** *s* 1. cerca

2. lugar rodeado por una cerca

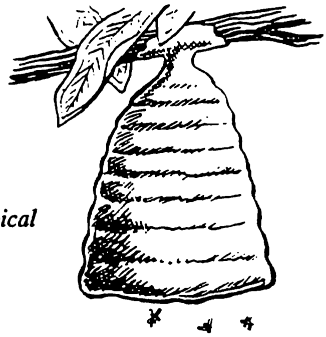
Insectos sociales



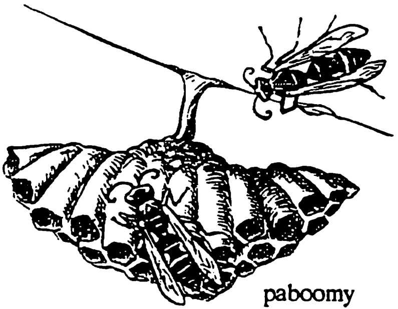
payɨm
barrendera,
hormiga cazadora



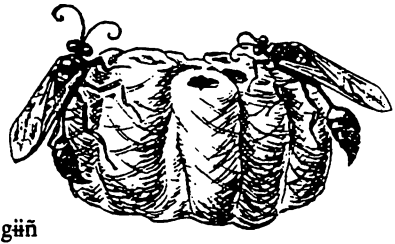
cuychuc
hormiga carpintera



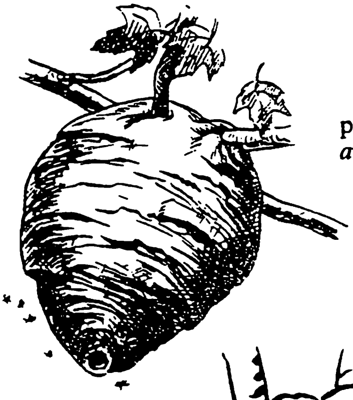
popjamy
avispa tropical



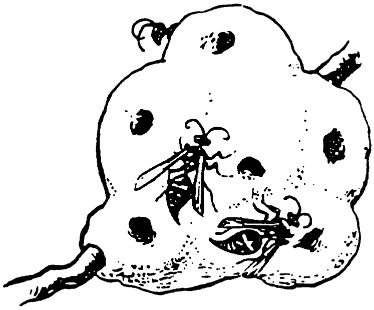
paboomy
avispa polistes



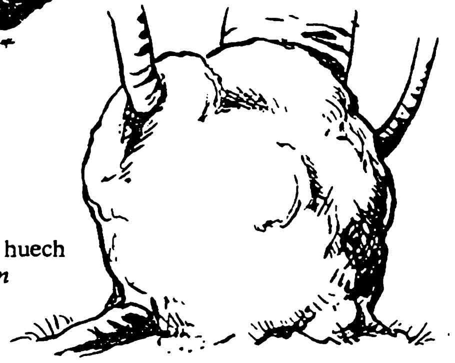
jugʉ̈ñ
avispa solitaria,
embarradora de lodo



pu'tz xubiñ
avispón



avispa masón



huaañ, huech
comején

^{2}agaj *vt* cercar **Cham n'agajpyɨch nmooccam.** Estoy cercando mi milpa. *Véase* **caj**

agãnajxp *vi* caerse (*de lugar alto*) **Ix m'agãnaxy ma yɨ jut.** Cuídate, o te vas a caer en el agujero. *Véase* **ca'p, najxp**

agapx *vt* pedir permiso **Nɨcx agapxy mdaj.** Anda a pedirle permiso a tu mamá. *Véase* **capx**

agapxɨ' *vt* 1. repasar **Tɨ necy n'agapxɨ̈yɨch.** Ya repasé el libro. 2. repetir **Agapxɨ' jadu'n nej tɨ mmɨna'ñ.** Repite lo que dijiste. 3. (*fig.*) *desanimar* **Yɨjiibɨ tõxyjãy ɨɨch nnɨɨx tɨ xy'agapxɨ̈y.** Aquella mujer desanimó a mi hija. *Véase* **capx, -ɨ'**

agapxpɨ *s* hablador

agapxtuc *vt* determinar **Yɨ' ñihuimbidamby ma je tiempo huɨdiibɨ tɨ y'agapxtucy.** Él va a regresar en el tiempo que determinó. *Véase* **capx, tuc**

agatz *s* persona indígena que habla otro idioma que no es español (*zapoteco, huave, etc.*)

agãtzmuc *vt* 1. golpear (*una cosa con otra*) **Ix m'agãtzmucy tzeydũty co iya chɨɨcxɨpy.** No golpees los huevos, porque se van a quebrar. 2. castañetear **Yɨ mixy janch y'agãtzmujcpy yɨ' ytɨɨtz mɨɨd tɨɨchpɨ.** Al niño le castañeteaban los dientes de frío. *Véase* **cãtz, muc**

agatzpiix *s* flor de anisillo

agayɨ' *vt* volver a comer (*lo que había dejado*) **Tɨ je uc agayɨ̈y je caagy ɨxɨybɨ.** El perro volvió a comer la tortilla que dejó ayer. *Véase* **cay, -ɨ'**

agɨ' *s* puerta

agɨ', agɨɨy *vt* cerrar **Agɨ' tɨjc.** Cierra la casa. [*C1*: **agɨ'**; *C2*: **agɨɨby**; *C3*: **agɨ̈y**; *C4*: **agɨɨy**; *C5*: **agɨ̈hu-**]

  co'agɨ' *s* tapadera

  cõ'agɨ' *vt* encerrar

  cõ'agɨydũt *vt* destapar

agɨdaadujcp *vt* obstruir **Tɨ yɨ quipy y'agɨdaaducy yɨ tũ'aa.** Este árbol obstruye el camino. *Véase* **cɨdaab, tuc**

agɨdacp *vi* aliviarse (*de enfermedad*) *Véase* **cɨdacp**

agɨɨc *s* 1. hoyo, hueco 2. lugar hondo en el río *Véase* **cɨɨcy**

agɨɨdzɨ' *vt* hacer pedazos (*p.ej.: papel o tela*) **Tɨ ñijen agɨɨdzɨ̈y.** Ya hizo pedazos su camisa. *Véase* **cɨɨtz, -ɨ'**

agɨɨtz *s* desecho, pedazo (*de papel o tela*) **Pɨjcmuc yɨ necy agɨɨtz, nɨcx nõc.** Junta los pedazos de papel y quémalos. *Véase* **cɨɨtz**

agɨnax *adj* atravesado

agɨxɨɨby *vi* acabarse **Cujc ɨɨch nmooc agɨxɨɨyñɨ.** Mi maíz se acaba. *Véase* **cɨjxp, -ɨ'**

agɨyɨ' *vt* 1. remendar **Nipɨn jemyhuit ca' y'agɨyɨ̈y mɨɨd huit tucpɨ.** Nadie remienda ropa nueva con tela vieja. 2. (*fig.*) apartar (*agua en un recipiente*) **Agɨyɨ' nɨɨ ma tɨjc chuuñ.** Aparta en una cosa el agua que está goteando. *Véase* **-ɨ'**

ago'cjɨ' *ML* acostar

agodɨ' *vt* dar codazos **Jɨm mayjãyjot nɨgoo jãy y'ocnay'adijɨɨyɨn y'ocnay'agodɨɨyɨn.** En el mercado se dan empujones y codazos unos a otros. *Véase* **cot, -ɨ'**

agõgɨ' *vt* acostar **Agõgɨ' yu m'ung ma tzaay, huen mãy.** Acuesta a tu niño en la hamaca para que se duerma. *Véase* **cõcnaaby, -ɨ'**

agojɨ' *vt* trasplantar **Tɨ yɨ cafejot agojɨ̈y.** Él trasplantó sus matas de café. *Véase* **coj, -ɨ'**

agojɨɨx *adv* a traición, sin permiso (*lit.: por la espalda*) **Agojɨɨx ymɨgũc tɨ coxy.** Le pegó a traición a su compañero. *Véase* **jɨ̈x**

agojojy *adj* jorobado **Agojojy ayoob huɨdity.** Este pobre anda jorobado.

agojxnax *vt* pegar con la mano **Ix m'agojxnaxy yɨ paboomy co ɨyaa xytɨbɨpy.** No le vaya a pegar al panal con la mano, porque le pican las abejas. *Véase* **cox, najxp**

agom *s* lugar hondo (*del río*) *Véase* **com**

agoodzɨ' *vt* tapar la luz **Ca' xy'agoodzɨ̈yɨch.** No me tapes la luz. *Véase* **coodz, -ɨ'**

agoonduc *vt* tapar **Tɨ y'agoonducy tü'aa mɨ̈d quipycop ca'ydɨ pɨn ñaxy ma tɨjc-huin.** Él tapó el camino con un tronco para que nadie pueda pasar por su casa. *Véase* **coon, tuc**

agoonɨ' *vt* 1. echar (*en una bolsa*) **Agoonɨ' tzaabox ma mbolsa.** Echa los limones en tu bolsa. 2. cooperar (*con dinero*) **Tzoc agoonɨ̈yɨm meeñ.** Vamos a cooperar con dinero. *Véase* **coon, -ɨ'**

agoonmuc *vt* juntar **Tzoc ajt ngɨ' agoonmujcɨm.** Vamos a juntar las manos. *Véase* **coon, muc**

agootp *vi* terminar **Tɨ tiempo y'agootnɨ.** Ya terminó el tiempo. *Véase* **cootp**

agootz *adv* durante la noche **Agootz amy tɨ yjäty.** Él llegó durante la noche. *Véase* **coodz**

agootztuum *s* lugar oscuro *Véase* **coodz**

agootztuuy *s* oscuridad

agooyɨ' *vt* repintar **Tɨ agooyɨ̈y je silla.** Ya repintó la silla. *Véase* **cooy, -ɨ'**

agöy *s* tipo de hormiga

agoydit *vt* hacer una bola (*con algo*) **Agoydit jadaa jɨch.** Haz una bola con esta masa.

yaj'agoydit *vp* hacerse un nudo (*en la garganta*)

agöyxoj *ML* tipo de encino *Véase* **xoj**

aguecy *adv* al revés **Aguecy nnïjen tɨ nyajtɨgɨ̈yɨch.** Me puse la camisa al revés.

aguedɨ̈by *vi* cuartearse **Je poch tɨ y'aguedɨydäy mɨ̈d je ujx.** Toda la pared se cuarteó por el temblor.

agueedɨ' *vt* despedazar (*con los dientes*) **Je tzuuc tɨ agueedɨ̈y je mɨ̈y.** Los ratones despedazaron el zacate. *Véase* **queetp, -ɨ'**

agueedz *vt* poner una señal en **Agueedz yɨ jut ma yajtaja'ñ.** Pon una señal en donde van a hacer el hoyo. *Véase* **queedzɨ'**

agueep *s* desecho (*de papel o tela*) **Huijtzmucta' yɨ huit agueep.** Junta todos estos desechos de tela. *Véase* **queep**

agueettüt *vt* roer (*quitando un pedazo*) **Yɨ tzuuc caax agueettüty.** El ratón royó un pedazo del baúl. *Véase* **queetp, -tüt**

aguej *vt* desatar **Tzoc aguejɨm jadaa mooc saco.** Vamos a desatar el costal de mazorcas. *Véase* **quej**

aguejɨ' *vt* deshacer **Aguejɨ' yɨ cöjup e mdägɨty jadüc'oc.** Deshaz el sombrero y vuelve a tejerlo. *Véase* **quej, -ɨ'**

aguejthuäcxp *vi* abrirse (*p.ej.: frutas*) **Je mango tɨ y'aguejthuäcxy mɨ̈d tuu.** El mango se abrió por el agua. *Véase* **huäcxp**

aguejtmiñ aguejtxɨpy *adv par* de un lado para otro **Chojcpy jäy tudäcpyɨ huɨdiibɨ ca' jäy'aty aguejtmiñ aguejtxɨpy.** Quiere hombres rectos, que no anden de un lado para otro.

aguejtp *vi* rajarse, reventarse **Yɨ durazno tɨ̈m cɨxy y'aguejttayñɨ yɨ' mɨ̈d tɨchpɨ.** Todos los duraznos se rajaron por el frío.

[*C2*: **aguejtp**; *C3*: **agueety**; *C4*: **aguejt**; *C5*: **agued-**]

aguejtuc abɨjctuc *vt par* desatar **Co ajcxy yja'ty chi tɨjc aguejtucy abɨjctucy chi ytɨgɨɨy.** Cuando llegaron desataron el mecate de la puerta y entraron. *Véase* **quej, pɨc, tuc**

aguemy *s* una cerca *Véase* **quemy**

aguet *s* hendedura, cuarteadura

aguipx *vt* medir **Nɨcx yɨ naax aguipx.** Anda a medir el terreno. *Véase* **quipx**

aguipxɨ' *vt* medir otra vez *Véase* **quipx, -ɨ'**

aguipxyjatyɨ *adv* al mismo tiempo **Chi ajcxy ymɨnanday nidüc'ocɨy aguipxyjatyɨ: "VIVA MÉXICO".** Todos gritaron al mismo tiempo: "VIVA MÉXICO". *Véase* **quipx, jajtp**

agujc *adv* centro, en medio **Janch nɨɨ agujc ɨɨch ndundac tɨ yhuɨ'my.** Mi terreno quedó bajo (*en medio*) el agua. *Véase* **cujc**

agujc'ajt jotcujc'ajtp *vi par* gozar, estar contento **Tzoc caayɨm uucɨm, agujc'ajtɨm jotcujc'ajtɨm com jaboom huɨxtɨc njucy'ajtɨn ycɨxanɨm mɨɨd yɨöcɨn.** Comamos, bebamos y gocémonos, porque el día de mañana moriremos. *Véase* **-'ajt**

agujccɨ̈huäx *ML* dedo cordial

agujcjɨjtzp *vi* moler maíz (*para otra persona*) **Jety'ajty co'öcytöxyjäydɨjc chach'agujcjɨjtzcɨxy.** En tiempos pasados, las viudas molían maíz para el uso de las autoridades. *Véase* **jɨjtzp**

agujcmutzpɨ *s* en medio (*de tres hermanos*)

agujctɨjc *s* municipio *Véase* **tɨjc**

agujctumb *vi* hacer faena

agujctung *s* faena, tequio

agujcxɨɨ'ajtpɨ *s* comida del mediodía *Véase* **cujc**

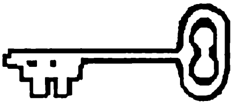
agum *vt* picar (*en una herida*) **Ix m'agumy yɨ tzaachɨ̈'aau.** Ten cuidado de no picarle la herida. *Véase* **cum**

aguutz *vt* cerrar (*p.ej.: un cierre*) **Aguutz mgaagy xuumy.** Cierra la bolsa de las tortillas.

aguutztüt *vt* abrir (*p.ej.: un cierre*) **Aguutztüt m'ixyɨ'.** Abre el cierre de tu pantalón. *Véase* **-tüt**

ahuaabɨ' *vt* acomodar (*en orden*) **Ahuaabɨ' mjäxy ma jäxy cup.** Acomoda tu leña entre los horcones. *Véase* **huaabɨ̈c**

ahuaatztɨ, ahuaastɨ *s* llave


ahuaatztɨ

ahuäctüt *vi* hacer a un lado **Ahuäctüt je tü'aa jɨgɨx nnaxɨpyɨch.** Hazte a un lado del camino para que yo pueda pasar. *Véase* **huäcp tenaaby, -tüt**

ahuamb *vi* retoñar **Tɨ je alfalfa y'ahuamy.** Ya retoñó la alfalfa. *Véase* **huamb**

ahua'n *adj* 1. bravo, feroz **Oy yɨ mguhuay ahua'nɨty.** Tu caballo es muy bravo.
2. venenoso **Chii tüg ahua'n ɨyujc.** Allí está un animal venenoso. *Véase* **hua'nɨp**

ahua'ndacp *vi* 1. oponerse **Yɨ pi'c'anäc janch ahua'ndacp yɨ', ca' yajtzena'ñ.** El niño se opone a que uno lo abrace.
2. ponerse bravo *Véase* **hua'nɨp, -täc**

ahua'ndumb *vi* pelear **Ca' huaad ndziptunɨm n'ahua'ndunɨm.** No debemos pelear. *Véase* **tumb**

ahuanɨ' *vt* ofrecer **Nay'ahuanɨɨyɨm ma yɨ tung.** Nos ofrecemos para el trabajo. *Véase* **huan, -ɨ'**

ahua'n'oj *s* tuberculosis *Véase* **oj**

ahuätz *adj* abierto **Ahuätz je tɨjc jɨm.** Aquella casa está abierta. *Véase* **huätzp**

ahuätztuum *adv* 1. vacío (*de habitantes*)
2. libre (*de esclavitud*) *Véase* **huätzp, -tuum**

ahueenɨɨby *vi* acabarse **Tzoc mooc jacjuyɨm, com cujc ahueenɨ̈y huɨdii ajt mɨɨd.** Compramos más maíz, porque se está acabando el que tenemos. *Véase* **hueen, -ɨ'**

ahuidzɨ' *vt* arar (*la tierra*) **Jaboom ɨɨch nɨcxy naax ahuidzɨ̈hua'ñ mɨɨd ɨɨch n'ajch yhuajyuub.** Mañana voy a arar la tierra con la yunta de mi hermano. *Véase* **huidzɨ'**

ahuiid *vt* 1. torcer **Ahuiid yɨ tzaay.** Tuerce el mecate.
2. apretar (*enroscando*) **Tätzpɨcy ahuiid yɨ quiig adziidz.** Aprieta bien el tapón de la botella. *Véase* **huiid**

ahuiittüt *vt* 1. abrir (*p.ej.: llave de agua*) **Ahuiidtüt yɨ llave, huen uch yɨ cubeta.** Abre la llave para llenar la cubeta.
2. prender (*el radio*) **Ahuiittüt yɨ radio, tzoc amɨdoo'ijtɨm.** Prende el radio para oírlo. *Véase* **huiid, -tüt**

ahuiityxicp *vi* querer reír **Mɨjc amɨjc pi'c ahuiityxicp.** Poquito a poquito la chiquita se quiere reír. *Véase* **huiid, xicp**

ahuij adɨ̈tzp *vi par* aprender rápido **Yɨ pi'c'anäc ajcxy ahuijp adɨ̈tzp nɨ̈gɨ co yhuindzɨn nidugɨɨgɨty.** Los niños aprenden más rápido ahora, porque hay tres maestros.

ahuijtztuc *vt* marcar **Yɨ breviario ymɨɨd yɨ' piity y'ahuijtztucyɨty.** El breviario tiene un listón que marca un lugar. *Véase* **huitz, tuc**

ahuijxp, ahuix *vi* esperar **Yɨ töxyäy ahuijxp yɨ' ñäy mɨɨd adzuu'ɨ̈bɨ.** La mujer está esperando a su marido para la cena. [*C1, C3, C5*: **ahuiix**; *C2, C4*: **ahuijx**]

ahuijy *adj* sobrio **Chi nmiñɨch iyaa amücy mɨnaajɨty e mɨnaajɨty ahuijy.** A veces vengo borracho, a veces sobrio. *Véase* **huijy**

ahuim, ahuin *adv* otro lado **Tɨ ñɨcxy yüy jɨm'amy ahuin.** Se fue a desmontar al otro lado. *Véase* **-huin**

ahuimbijtp *vi* volver **N'ahuimbidɨpyɨch loco mɨɨd jadaa maytung.** Me voy a volver loco con tanto trabajo. *Véase* **huimbijtp**

ahuin ajɨjp *adv par* de frente, frente a frente **Co anajty je codung huimbidamb jadüc'oc, naybadanɨm mɨɨd yɨ' ahuin ajɨjp.** Cuando venga el presidente otra vez, lo veremos frente a frente.

ahuing *adv* aparte **Nimɨgoox je töxy'anäc huɨdii mɨnɨcx lámpara mɨɨd petróleo etz ahuing mɨnɨcxy jadüc quiig ujtz mɨɨd petróleo.** Eran cinco mujeres que llevaban lámparas de petróleo y aparte llevaban botellas de petróleo.

ahuingudüc *ML* cada uno

ahuingujc *adv* a un lado **Ahuingujc ɨɨch ndɨjc ngoja'ñɨch.** Voy a construir mi casa a un lado. *Véase* **cujc**

ahuitz *vt* rayar **Tzoc ahuijtzɨm je pu'y jɨgɨx njɨɨtɨm.** Vamos a rayar la tabla para aserrarla. *Véase* **huidzɨ'**

ahuix *Véase* **ahuijxp**

ahuɨ̈c, ahuɨ'c *vi* abrir la boca **Je león janch mɨj y'ahuɨ̈cy.** El león abrió mucho la boca. [*C1, C3*: **ahuɨ̈c**; *C2, C4*: **ahuɨ'c**; *C5*: **ahuɨ̈g-**]
huö'ahuɨ̈cp *vi* piafar

ahuɨdijtp *vi* dar vueltas **Oc'ahuix, huen yɨ rueda ahuɨdijttäy.** Espera que la rueda dé la vuelta completa. *Véase* **huɨdijtp**

ahuɨguiitztüt *vt* agujerear otra vez (*con berbiquí*) **Ahuɨguiitztüt jadüc'oc yɨ pu'y ma anajty xutɨty.** Agujeréalo otra vez en donde estaba agujereado. *Véase* **huɨguiitzxut, -tüt**

ahuɨ'm *vi* atrasarse (*en un trabajo*) **Tɨ je' y'ahuɨ'my ma agujctung.** Él se atrasó en su trabajo de la faena. *Véase* **huɨ'm**

ahuɨnajtp *ML* está ladrando

ahuɨnax, ahuɨnajx *vt* 1. retratar **Tzoc yɨ m'ung ahuɨnajxɨm.** Vamos a retratar a su niño. 2. dibujar **Janch oy ɨɨch nmang y'oc'ahuɨnajxnɨ cɨ̈'am.** Mi hijo dibujó muy bien. [*C1, C3, C5*: **ahuɨnax;** *C2, C4*: **ahuɨnajx**]

ahuɨnaxy *s* dibujo, retrato, imagen

ahuɨ̈tznajxp *vi* arrojar *Véase* **huɨ̈tz, najxp**

ahuoodɨgɨ' *vt* apropiar (*personas o perros*) **Tɨ ɨɨch nmɨdɨjc n'ucɨch xy'ahuoodɨgɨɨyɨ.** Mi vecina se apropió de mi perro. *Véase* **huoodɨgɨ'**

ahuoonɨ̈c *vt* jalar (*p.ej.: riendas*) **Mɨc ahuoonɨ̈c mguhuay ca'ydɨ yhuɨgaxy.** Jálale fuerte las riendas a tu caballo para que no corra. *Véase* **huoon, -ɨ̈c**

a'ijxnajxp *vi* ver (*por la ventana o el espejo*) **Xyñɨmaayɨch co ca' jiiby, chi tɨ n'a'ijxnajxyɨch yɨ' ma yɨ ventana.** Me dijeron que no estaba, pero lo vi por la ventana. *Véase* **ix, najxp**

a'ijxp jɨjp'ijxp *vt par* esperar (*a alguien*) **A'ijxpy jɨjp'ijxpyɨch mɨnaa ndeedy yjäty.** Estamos esperando la llegada de nuestro padre. *Véase* **ix**

a'ixɨ' *vt* mirar (*dentro de algo*) **Oc'a'ixɨ' yɨ m'uch ti y'aahuac jajtp.** Mírale la boca a tu hermanito a ver qué le pasó. *Véase* **ix, -ɨ'**

a'ɨch *ML* primo

a'ɨdzoonax *ML* contestar

a'ɨɨcxɨ' *vt* desgranar (*dentro de algo*) **Ya a'ɨɨcxɨ' mooc ma cach.** Desgrana el maíz en esta canasta. *Véase* **ɨɨcx, -ɨ'**

a'ɨɨhuɨ' *vt* enseñar cantos *Véase* **ɨɨb, -ɨ'**

a'ɨɨtzp *vi* 1. zumbar **Chɨm paboomy, mɨdoou nej a'ɨɨtzp yɨ pi'c'ɨyujc.** Ahí está el panal; oye como zumban las abejas. 2. retumbar **A'ɨɨtzp ujx cham.** Ahorita la tierra está retumbando por un temblor. *Véase* **ɨɨtzp**

a'ɨɨu *vi* gorjear **Je tzuucxy janch a'ɨɨu je'.** El zenzontle gorjea mucho. *Véase* **ɨɨb**

a'ɨñaaby *vi* sentarse (*esperando algo*) **Ya a'ɨña' necy ma correo.** Siéntate aquí y espera el correo. *Véase* **ɨñaaby**

a'ɨxɨ' *vt* calcular **¿Nej m'a'ɨxɨ̈y choohuɨ̈huɨp?** ¿Cuánto calculas que va a costar?

a'ɨxɨ̈'amy *adv* con acción moderada, con calma **A'ɨxɨ̈'amy mɨgapx mdatpiid com oy chachhuindzipɨty.** Háblale a tu abuelito con calma, porque él es muy irritable.

a'ɨyɨydɨgɨ' *vt* entretener **Co yɨ ungdaj jɨcxy yaj'oyɨ̈y, Juan a'ɨyɨydɨgɨ̈y yɨ pi'c'anäc.** Mientras la mamá prepara la comida, Juan entretiene a los niños. *Véase* **ɨyɨɨby, tɨgɨɨby**

aj *s* cedro

ajaaxɨ' *vt* juntar (*con la mano*) **Jadu'ñɨ miich yɨ' ajaaxɨ' yɨ mooc ma saco.** Junta el maíz y ponlo en el costal. *Véase* **jaax, -ɨ'**

ajaaxmuc *vt* recoger (*con la mano*) **Ajaaxmujcta' yɨ cuyjaam.** Recoge toda la ceniza. *Véase* **jaax, muc**

ajaay *vt* marcar **Ajaay ma tɨyɨ mdzocy huen jut yajtajy.** Marca con una raya el lugar donde quieres que haga los agujeros. *Véase* **jaay**

ajaaydɨgoy *vt* tachar **Tɨ ajaaydɨgoy ma yɨ lista.** Ya lo tachó de la lista. *Véase* **jaay, tɨgooby**

ajaaymuc *vt* combinar (*escritos*) **Tzoc ajaaymujcɨm metz jadaa necy.** Vamos a combinar estos dos escritos. *Véase* **jaay, muc**

yaj'ajaaymuc *vp* casarse por lo civil

ajajp *vi* 1. brillar **Janch mɨj je jɨɨn y'oc'ajajnɨ jɨm ma yɨ cop.** La lumbre brilla mucho en el cerro.

2. arder la boca **Nɨgoo y'oc'ajajnɨ jadaa tzaabox co nïdzüchɨch.** Me arde la boca por chupar este limón. *Véase* **jajp**

ajãtpet *vt* sorprender **Janch jopy je policia tɨ xy'ajãtpetyɨch.** Muy temprano me sorprendió la policía. *Véase* **ja'tp, pejtp**

ajc *s* paladar

ajcxy *Indica plural.*

ajcy *ML* paladar

ajch *s Pariente consanguíneo del hombre, de mayor edad; p.ej.:* hermano, tío, primo.

ajchcoob *s* tío mayor (*pariente masculino de más edad; término de respeto hacia un superior*) *Véase* **-coob**

ajeebɨ' *vt* 1. servir (*p.ej.: en platos*) **Ajeebɨ' yɨ jɨcxy ma texy.** Sirve la comida en los platos.

2. limpiar (*con tarpala*)*Véase* **jeep, -ɨ'**

ajeextɨgoy *vt* restregar, borrar (*para perder las huellas*) **Ajeextɨgoy yɨ huajtzaay'aau, ca'ydɨ jäy payöy.** Restriega la huella del mecate con el pie, para que la gente no la siga. *Véase* **jeex, tɨgooby**

ajenɨ' *vt* 1. desarmar (*p.ej.: armas, motores*)

2. colgar (*p.ej.: tiras de carne*) **Ajenɨ' yɨ tzüch huen tɨ̈ch.** Cuelga la carne para que se seque. *Véase* **jen, -ɨ'**

yaj'ajenɨ' *vt* poner (*p.ej.: frenos al caballo*)

ajenmuc *vt* juntar **Ajenmuc yɨ tujy.** Junta los tenates. *Véase* **jen, muc**

ajijtmuc *vt* construir **Oyñinej yɨ yjɨɨngop tɨ ajijtmucy.** Construyó su fogón comoquiera. *Véase* **jit, muc**

ajɨbibɨ' *vt* desparramar **Ajɨbibɨ' yɨ jãxy huen xɨɨdɨ̈ch.** Desparrama la leña para que se seque al sol. *Véase* **jɨbip, -ɨ'**

ajɨdzɨ' *vt* remoler (*p.ej.: nixtamal*) *Véase* **jɨjtzp, -ɨ'**

ajɨhuɨ' *vt* recordar **Ca' ajɨhuɨ̈yii mɨnaa chaachɨ̈y.** Él no recuerda cuándo se lastimó. *Véase* **jɨhuɨɨby**

ajɨhuɨygootp *vi* volver a recordar **Tɨ ajɨhuɨygoodyii mɨnaa jadu'n yjajtɨ.** Ya volvió a recordar cuándo sucedió eso. *Véase* **jɨhuɨɨby, cootp**

ajɨɨb tɨ'ñjɨɨb *vt par* ensartar (*comoquiera*) **Oyñinej yɨ mnïjen ajɨɨb tɨ'ñjɨɨb.** Ensarta el hilo en tu camisa comoquiera. *Véase* **jɨɨp**

ajɨɨdɨ' *vt* rebanar **Ajɨɨdɨ' yɨ sandilla jɨgɨx njɨ́cxɨm.** Rebana la sandía para comérnosla. *Véase* **jɨɨt, -ɨ'**

ajɨɨp *ML* correa del zapato

ajɨɨyɨɨby *vi* correrse **Yɨ tzaptz tinta oy y'ajɨɨyɨ̈y.** La tinta roja se corre mucho. *Véase* **jɨɨby, -ɨ'**

ajɨjp *ML* tiembla

ajɨjtztüt *vt* afilar (*con lima*) **Ajɨjtztüt yɨ mbujx mɨɨdlima.** Afila tu machete con lima. *Véase* **jɨjtzp, -tüt**

ajɨtz *vi* moler (*nixtamal en casa ajena*) **Nɨcx ajɨtz ma mdaj.** Anda a moler el nixtamal a la casa de tu mamá. *Véase* **jɨjtzp**

ajɨy adɨcxy *ML* agoniza

ajɨyeeby *vi* resbalar **Ajɨyeeyɨp yɨ adobe tɨ cɨdäcy paady ca' tɨ yjiich.** El adobe resbaló, por eso no se deshizo. *Véase* **jɨyeeby**

ajo'c *s* machete de garabato

^{1}**ajoc** *s* vapor **Co yɨ nɨɨ y'ɨɨch oy y'ajocy.** Cuando el agua hierve, sale vapor. *Véase* **joc**

^{2}**ajoc** *vt* marcar (*con hilo pintado con carbón*) **Matz jadaa jocychaay, tzoc püy ajojcɨm.** Toma este hilo pintado con carbón; vamos a marcar la tabla. *Véase* **jojcp**

ajocnajxp *vi* ahumarse **Yujctɨy yɨ tzüch ma jɨɨn ytooygooty huen ajocnaxy.** Cuelga el tasajo de carne donde haya llamas para que se ahume. *Véase* **jojcp, najxp**

ajocxɨ' *vt* 1. recalentar **Ajocxɨ' yɨ caagy jɨgɨx ngaayɨm.** Recalienta las tortillas para que las comamos.
2. calentar **Pen ca' mdɨch'ö̃ga'ñ nɨcx nay'ajocxɨ̃huɨɨ ma jɨɨnba'.** Si no quieres morirte de frío, caliéntate junto al fuego. *Véase* **jocx, -ɨ'**

ajogɨ' *vt* ahumar **Tzoc niiy ajogɨɨyɨm jadaa caa jut.** Vamos a ahumar con algo picante la cueva donde está el tigre. *Véase* **jojcp, -ɨ'**

ajojc abɨdijcp *vi par* evaporarse **Nɨgoo yɨ tu'tz y'oc'ajojcnɨ y'ocabɨdijcnɨ.** El agua de la olla se está evaporando mucho. *Véase* **jojcp, pɨdijcp**

ajop *s* desayuno

ajop'ajtp *vi* desayunar *Véase* **jopy, -'ajt**

ajotmätɨp *vi* enojarse (*por algo*) **Ɨɨch ndeedy hue' je' tɨ chooñ ajotmätɨp jaygay.** Mi padre se enojó, y salió sin comer. *Véase* **jotma'tp**

ajoy *s* lugar plano *Véase* **joy**

-'ajt, -'at *sufijo* 1. *Convierte nombres, adjetivos y palabras tomadas del español en verbos; p.ej.:* **tsooy'ajtp** ser un remedio, **pi'c'ajtp** estar chiquito, **ganarajtp** ganar.
2. *Convierte ciertos adjetivos en sustantivos.* [*C1*: **-'aat**; *C3*: **-'aaty**; *C2, C4*: **-'ajt**; *C5*: **-'ad-**]

ajuc, ajujc *vt* amarrar (*juntos*) **Ajuc je tzɨmy jɨgɨx je cuhuay yajnɨ̃huɨɨnɨp.** Amarra la carga para que pueda cargarla en la bestia. [*C1, C3*: **ajuuc**; *C2, C4*: **ajujc**; *C5*: **ajug-**]

ajugɨ̃huit *s* tela (*para el Domingo de Ramos*) **Co San Pascual ytajcnaxy chi jäy ajugɨ̃huit yëp.** Para la procesión del Domingo de Ramos, la gente tiende en el camino esta tela especial. *Véase* **huit**

ajujcmuc *vt* amarrar juntos *Véase* **jujcmuc**

ajujpmuc *vt* juntar (*p.ej.: tinas o sombreros*) **Tzoc ajujpmujcɨm yɨ pujxpoc.** Vamos a juntar estas tinas. *Véase* **muc**

ajup *vt* tapar, cubrir (*p.ej.: una cubeta de agua*) **Ajup yɨ tocxnɨɨdütz.** Tapa la olla del caldo. *Véase* **jubɨ'**

ajut *ML* agujéralo

ajuucy ahuindɨcxy *adj par* alerta **Yɨ jäy ajuucy ahuindɨcxy, ymɨgüc tɨ huin'ɨɨñ.** Este hombre engañó a su amigo, aunque su amigo estaba alerta. *Véase* **juucy**

ajuucy amɨgüc *s par* familiares (*que viven*)

ajuuy *vt* enrollar **Tzoc ajuuyɨm jadaa aadz.** Vamos a enrollar este bejuco.

ajuy *vt* comprar (*para revender*) **Ajuy jadaa huit jɨgɨx nɨcxy m'adoogy.** Compra esta ropa para revenderla. *Véase* **juy**

ajuybɨ adoocpɨ *s par* comerciante *Véase* **juy, tooc**

ajuyduc *vt* alquilar **Jadaa tɨjc ajuyducy ɨɨch jadaa nmɨɨdɨty.**

Tengo esta casa alquilada. *Véase* **juy, tuc**

-'am *posposición Significa* “en, a”; *p.ej.*: **cɨ̈'am** en su mano, en su poder, **ŏcɨnjɨjp'am** a punto de morir, **quipyjɨjp'am** en la punta del árbol, **tŭ'am** en el camino.

amaab *vi* 1. dormir (*vigilando alguna cosa*) **Jii ama' mgam cham coodz.** Duérmete en tu milpa esta noche para vigilarla. 2. empollar **Cheeby je tzey y'amäy.** La gallina está empollando aquí adentro. *Véase* **maab**

tzey'ama' *s* gallina clueca

ama'ajtpɨ *s* el viejo malo de la danza

^{1}**amaay** *adj* escaso **Oy mooc y'amaayɨty cham.** Está muy escaso el maíz ahora.

^{2}**amaay** *adj* delicado, santo (*relacionado a las creencias*)

amaayxɨɨ *s* día santo

amaay'ajtp *vi* cuidar **Nay'amaay'ajtpɨch cham co ndzooyjɨɨñɨch.** Me estoy cuidando, porque estoy tomando medicina. *Véase* **-'ajt**

amaaychooy *s* medicina delicada *Véase* **amaay**

amaaydacp *vi* escasear **Janch amaaydac nɨɨ cham.** Ahora escasea mucho el agua. *Véase* **-tăc**

amaayxɨɨ *s* día santo, la fiesta de la Semana Santa *Véase* **amaay**

amacxɨ' *vt* acomodar **Amacxɨ' yajxon yɨ sandía cachjoty.** Acomoda bien la sandía en la canasta. *Véase* **macx, -ɨ'**

amadzɨ' *vt* agarrar, atrapar (*con las manos*) **Amadzɨ' jadaa tzajtzuucy ca'ydɨ chĕcy.** Agarra la naranja para que no se reviente al caer. *Véase* **matz, -ɨ'**

amajtzmuc *vt* agarrar juntos **Je caa metz je' amajtzmujcy huaj'ung.** El tigre agarró dos becerritos al mismo tiempo. *Véase* **matz, muc**

amajtznax *vt* agarrar (*al pasar*) **Co jiiby ycɨdacy nɨɨ'ŏc'aaby, cha y'amajtznaxyii tŭc jäy.** Cuando llegó al fondo del río, un espíritu lo agarró. *Véase* **matz, najxp**

amättzuutzɨmbɨ *s* espíritu malo (*que se aparece a los hombres*)

amätzmuc *vt* arrugar **Ca' yɨ necy amätzmucy co tij măch yhuɨ'mɨp.** No arrugues estos papeles para que no queden arrugados. *Véase* **mätz, muc**

ama'y *adj* grande, viejo (*de edad*) **Janch je ama'y cuuxyɨbɨjy.** Este tigre es muy grande. *Véase* **ma'mɨj**

amay *adj* bastante **Yɨ jäy janch amay tzey oc-huijtznɨcxnɨ.** Esta persona lleva bastantes gallinas. *Véase* **may**

amaybăc *s* miel de castilla

amäydac *s* toloache (*planta*)

amäydacpajc *s* semilla de toloache

amäydöxy *s* hierba de la virgen (*bejuco*)

amay'it *s* cantidad **Ma quipyjɨjp janch amay'it joon y'oc'iñaayñɨ.** En la punta del árbol hay gran cantidad de pájaros. *Véase* **may, it**

amayɨ' *vt* molestar **Yɨ' ɨɨch ajcxy cham xy'amayɨɨby.** Ellos nos están molestando ahorita. *Véase* **may, -ɨ'**

amaymuc *vt* contar **Hue' tɨ amaymujctäy mɨdaax mɨgo'px tzey.** Contó, por todo, cuatrocientas gallinas. *Véase* **may, muc**

ambɨjcp, ambɨc *vi* hacer calor **Jadachambɨ xɨɨ nɨgoo y'oc'ambɨjcnɨ** Ahora está haciendo mucho calor. *Véase* **pɨjcp** [*C2*, *C4*: **ambɨjc**; *C3*: **ambɨcy**; *C5*: **ambɨg-**]

jot'ambɨjcp *vi* enojarse

yaj'ambɨc *vt* calentarse

ameech *adv* secretamente **Naymɨgapxɨ ajcxy ameech.** Ellos hablaron secretamente.

ameed *vt* esconder (*envolviéndolo en tela*) **Ameed mmeeñ ma mhuɨɨngop.** Esconde tu dinero en el cinturón.

yujc'ameed *vt* recoger (*p.ej.: una falda*)

yütz'ameed *vt* cubrir (*envolviendo en tela*)

ameeñ *adj* avaro *Véase* **meeñ**

amëhuɨ' *vt* moler (*otra vez*) **Ya yɨ jɨch amëhuɨ' ma jadaa poc.** Muele la masa en este jicalpestle. *Véase* **me', -ɨ'**

ametz *adj* entre dos, en medio de dos *Véase* **metz**

amitnaaby *vi* sentarse en cuclillas

amɨ'ajtpɨ *Véase* **ama'ajtpɨ**

amɨ'cxiicp *ML* hacer como que se quiere reír

amɨcxmuc *vt* exprimir **Mɨc amɨcxmuc yɨ tzaabox huen ñɨɨ pɨdzɨmy.** Exprime fuerte el limón para que salga el jugo. *Véase* **mɨcx, muc**

amɨdaax *adj* cuatro cosas juntas **Amɨdaax pastillas tɨ jɨɨñ.** Se tragó cuatro pastillas juntas. *Véase* **mɨdaax**

amɨdɨjc *s* viejo, vieja (*no es término de respeto*)

amɨdɨjcpɨ *adj* viejo **Je rey ñɨɨx tüc lámpara amɨdɨjcpɨ tɨ yhuijtztɨgach mɨɨd tüc lámpara jemyñɨ.** La hija del rey cambió la lámpara vieja por una lámpara nueva.

amɨdoo'it *vi* escuchar **Oc'amɨdoo'ijtcɨx ti ɨyujc yɨ' yaaxp.** Escuchen para saber qué animal es el que está gritando. *Véase* **mɨdoou, ijtp**

amɨdoou *vt* preguntar **Jam oc'amɨdóohuɨm nej y'ocmɨna'ñ.** Vamos a preguntarle a ver qué dice. *Véase* **mɨdoou**

amɨgot 1. *vt* doblar **Ca' mgöjup m'amɨgoty.** No dobles tu sombrero.
2. *vi* doblarse **Tɨ ycɨc y'amɨgoty mɨɨd xɨɨ'an.** Su huarache se dobló por el calor. *Véase* **mɨgojtp**

amɨgüc 1. *s* pariente, amigo
2. *adj* amigable **Jadaa huindzɨn jemybɨ ooy y'amɨgügɨty.** El maestro nuevo es muy amigable. *Véase* **mɨgüc**

amɨguet *ML* doblar

amɨguijtquëc *vt* enrollar (*rápidamente*) **Amɨguijtquëc je piidy ma quipy.** Enrolla rápidamente el hilo en el palo *Véase* **mɨguit, quecp**

amɨguijtzmuc *ML* tapar **Amɨguijtzmuc yɨ tzɨm.** Tapa esta jícara con otra.

amɨguit *vt* enrollar **Amɨguijtnɨ yɨ mbiidy, tɨ ytundäy.** Enrolla tu hilo, porque ya se terminó el trabajo. *Véase* **mɨguit**

amɨj *adj* grande **Janch amɨj jadaa ma'avión.** Este avión es muy grande. *Véase* **mɨj**

amɨj agɨx *adj par* orgulloso **Yɨ' amɨj agɨx nayjɨhuɨɨyɨ co ti meeñ y'abaatnɨ.** Él se siente orgulloso, porque ahora tiene dinero. *Véase* **mɨj, cɨx**

amɨjc *adv* al lado **Jɨm ycɨday ma ytɨjc amɨjc.** Él se cayó al lado de su casa. *Véase* **mɨjc**

amɨjeeby *ML* envejecer, ponerse viejo

amɨjɨɨby *vi* 1. ponerse viejo **Cujc yɨ ap Blas y'amɨjɨɨyñɨ.** El señor Blas se está poniendo viejo.
2. menguar **Cujc yɨ po' y'amɨjɨɨyñɨ.** La luna ya empezó a menguar. *Véase* **mɨj, -ɨ'**

amɨnajtp *vi* ladrar

amɨneenmuc *vt* dar abrazo **Amɨneenmuc tüc yɨ mdatpiid.** Dale un abrazo a tu abuelo. *Véase* **mɨneen, muc**

amɨxan *s* 1. persona de raza española
2. la lengua española *Véase* **mɨxandɨjc**

amɨydacɨp *vi* platicar (*mientras van caminando*) *Véase* **mɨydacp**

amɨydacpɨ *s* platicón *Véase* **mɨydacp**

amɨydagɨ' *vi* platicar repitiendo *Véase* **mɨydacp**

Amoctztɨ'am *s* Mazatlán

amojtzmuc *vt* aplastar **Tɨ mgõjup y'amojtzmucy.** Él te aplastó el sombrero. *Véase* **motz, muc**

amon *vi* callar **Ca' m'ung y'amona'ñ.** Su hijo no quiere callarse. *Véase* **moñ**

jotcõmoñ *adv m* de sorpresa, a traición

yaj'amon *vt* callar

amongɨdacp *vi* callar **Yɨ pi'c'anãc amongɨdacp co yteedy ixpaady.** El chamaco se calla cuando ve a su papá. *Véase* **cɨdacp**

amoñ *adv* en silencio

amoñ'it *vi* guardar silencio **Amoñ'it, huen yɨ huindzɨn occapxtãy.** Guarda silencio hasta que el maestro termine su plática. *Véase* **ɨjtp**

amoodzɨ' *vt* limpiar (*de nuevo*) **Tzoc amoodzɨɨyɨm jadaa camdɨjc.** Vamos a limpiar este rastrojo. *Véase* **mootz, -ɨ'**

amoombɨgojxp *vi* maromear **Chɨm je pi'cmaaxung amoombɨgoxy cɨjx'am.** Allí está la criatura maromeando en la cama. *Véase* **pɨgojxp**

amp *vi* hacer calor *Véase* **aamb**

amücy *adj* borracho

amücyjãy *s* borracho *Véase* **muucɨp**

amüch *s* tipo de cucaracha

amugɨ' *adv* juntos **Nay'ahuíjxɨgɨxy miñ xyipy, e jadu'n mgáaygɨxɨpy amugɨ'.** Vamos a esperar para comer todos juntos. *Véase* **muc, -ɨ'**

amujtzmuc *vt* tapar **Amujtzmuc yɨ tzɨm.** Tapa esta jícara con otra. *Véase* **mujtznãy, muc**

amutzcɨɨby *vi* debilitarse **Amutzcɨɨyñɨp, õgaanɨp yɨ'.** Se está debilitando; va a morir. *Véase* **mutz, cɨɨb**

amuub *vi* zumbar **Janch amuub yɨ tujtpajc tɨ y'ocnajxnɨ.** La bala pasó zumbando fuerte. *Véase* **muub**

amuub adenaaby *vi par* 1. bramar (*parado*)
2. zumbar *Véase* **muub**

amuuhuɨp aduunɨp *vi par* bramar, mugir **Chi je huaj ytübɨjcy amuuhuɨp aduunɨp.** El ganado se fue mugiendo.

amuum *adj* 1. entero
2. parecido **Yɨ pi'cmixy tɨm amuum yɨ' yteedy.** El chamaco es parecido a su papá. *Véase* **muum**

amuumdüc *adj* entero **Janch amuumdüc je tza'ñ joon tɨ ocjɨɨnɨ.** La culebra se tragó el pájaro entero. *Véase* **muum, tüc**

amuumdücjot *adv* de todo corazón

amy *adv* hace rato **Amy ya tɨ y'oy.** Hace rato que vino, y se regresó.

-'amy *sufijo Indica el lugar a un lado de algo; p.ej.*: **anajty'amy** al lado izquierdo, **a'oy'amy** al lado derecho, **mɨjcɨxy'amy** al lado de. *Véase* **-'am**

amygootz *adv* anoche **Amygootz janch mɨc ujx tɨ y'ocnajxnɨ.** Anoche hubo un fuerte temblor. *Véase* **coodz**

amyjot *s* maleza, monte **Amyjot ɨɨch ndɨba' tɨ y'ocjajtnɨ.** El patio de mi casa tiene mucha maleza. *Véase* **jot**

-an *Variante de* **-a'ñ**

an *adj* caliente **An oy jadaa pujx co tɨ yxɨɨ ni'añ.** Este machete está muy caliente porque lo dejaron al sol.

jot'an *vi* ser corajudo

anäc *s* soltero, soltera

pi'c'anäc *s* niño, niña

mɨj'anäc *s* adulto

tzogajy anäc *s* joven, adulto

anäctɨjc *s* todos los solteros y solteras (*adultos*)

¹**anajty** *adj* izquierdo **Ɨɨch nhuindzɨn cɨ' anajty yje'.** Mi maestro es zurdo porque usa la mano izquierda.

²**anajty** *adv* 1. *Coloca una acción progresiva en tiempo pasado.* **Cafebeetp anajty co oy y'uc y'abujxnax.** Él estaba limpiando su cafetal cuando rozó a su perro con el machete.

2. *Coloca una acción en el futuro o expresa una acción potencial.* **Pen xypɨdacpɨch anajty tajc, tzoonɨp ɨɨch.** Si me nombran topil, saldré de aquí.

anajty'amy *adv* 1. al lado izquierdo 2. con la mano izquierda **Ɨɨch n'ung anajty'amy yjaay.** Mi hijo escribe con la mano izquierda. *Véase* **-'amy**

anajxp 1. *vi* pasar (*reg.*), exceder **Anajxp yɨ quipxɨɨ paady yɨ vidrio ca' ytɨgɨ̈y ma yɨ cuadro.** Pasa la medida, por eso el vidrio no entra en el marco.

2. *vi* hacer una acción (*demasiado*) **Tɨ ytɨmy'anajxnɨ nej ɨɨch nyëydɨjc ytuñ, paady ɨɨch tɨ ngöguëcy.** Mi marido me trató demasiado mal, por eso huí de él.

3. *vt* colar **Tzoc jadaa pu' anajxɨm.** Vamos a colar la arena. *Véase* **najxp**

anaxɨ' *vt* repasar **Anaxɨ' yɨ solfa necy jadüc'oc.** Repasa otra vez esta pieza de música. *Véase* **najxp, -ɨ'**

andɨ̈tz *adj* flaco **Yɨ mɨjjäy ayoobɨ andɨ̈tz tɨ y'ocjajtnɨ.** Ese pobre viejito se puso muy flaco. *Véase* **tɨtzp**

anebɨ' *vt* 1. patear **Ix yɨ cuhuay xy'anebɨ'.** Cuidado, el caballo te va a patear.

2. tropezar **Oyɨ mnɨcxɨp, ix yɨ tzaa m'anebɨ̈y.** Vaya con cuidado para que no se tropiece en las piedras. *Véase* **nep, -ɨ'**

anebɨ̈y agoxɨ̈y *vt par* no respetar a (*lit.: patear y golpear*) **Nɨgoo ñäy anebɨ̈y agoxɨ̈y.** Ella no respeta a su marido.

anec *s* sombra

anëc *vt* doblar **Anëc yɨ mapa yajxon.** Dobla bien el mapa. *Véase* **nëc**

anecɨɨby *vi* dar sombra

anedzejc, anidzejc *s* tipo de pájaro carpintero

anee *ML* trueno

aneedzey aatz *ML* tipo de bejuco

aneedzɨnaydac *ML* donde vive el rayo (*mitología*)

aneexujcy *ML* tipo de caracol

ane'm *vt* 1. mandar, ordenar **Yɨ rey ajcxy yɨ' huɨdii jety'ajty ane'm.** Los reyes eran los que mandaban antes.

2. encargar **Tɨ n'ane'myɨch pooppäc ma n'ajchɨch.** Encargué el azúcar a mi hermano.

3. poseer **Yɨ' oy ycomeeñɨty, ane'my mɨj naax.** Él es rico, porque posee muchos terrenos. [*C1, C2, C3, C4, C5*: **ane'm**]

najtz'ane'mɨ' *vt* mandar a hacer

ni'ane'mdɨ' *vt* mandar a hacer

yaj'ane'm *vt* encargar (*con alguien*)

ane'mbɨ *s* el que manda

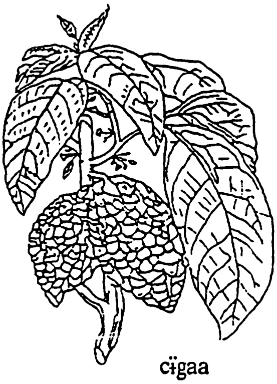
ane'mdac *s* lugar donde hay autoridades

ane'mɨn *s* mandato

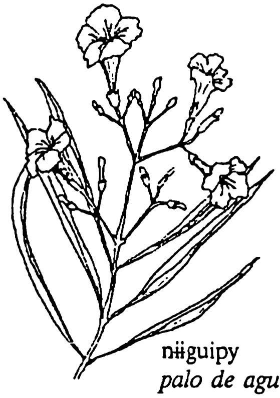
ane'mjɨñ *ML* mandato

ane'mtenaaby *vi* ser mandón **Yɨ codung ooy y'octɨm'ane'mtenaayñɨ.** El presidente es muy mandón. *Véase* **tenaaby**

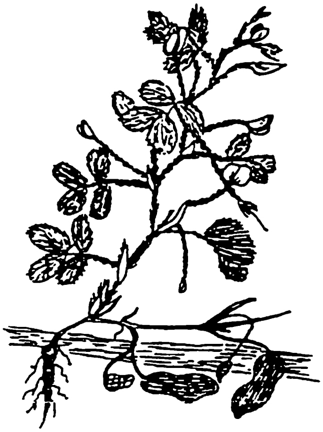
Plantas



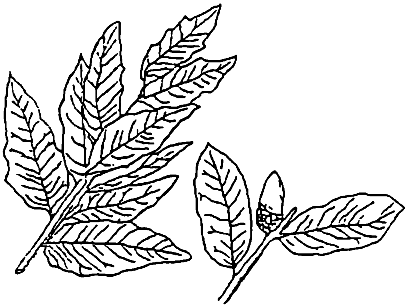
cɨ̈gaa
cacao, cacaotero



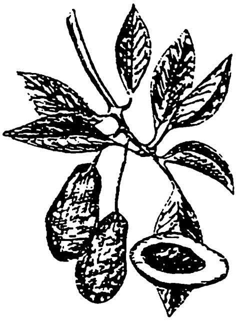
nɨɨguipy
palo de agua



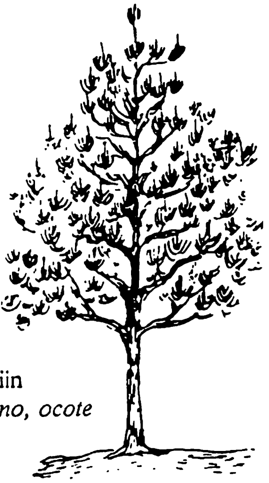
cacahuate



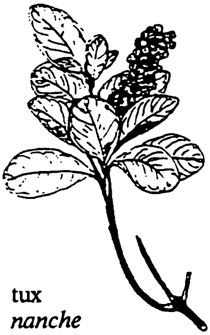
xoj
encino, roble



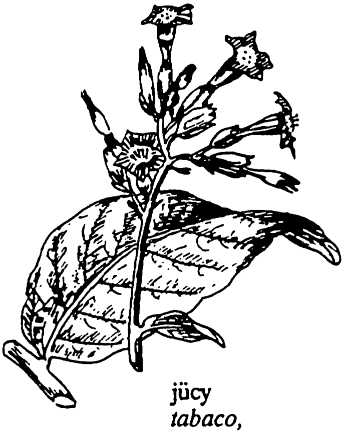
cuuty
aguacate



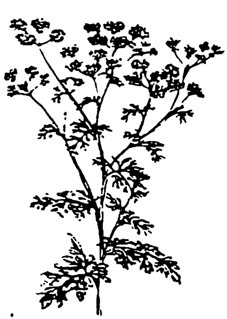
tziin
pino, ocote



tux
nanche



jücy
tabaco,
tabaquillo



pagulandrɨ
cilantro

aney *adj* chueco **Aney ooy jadaa regla.** Esta regla está muy chueca. *Véase* **ney**

ang *s* cueva

anic *s* sombra

anicy *IX* sombra de persona

anĩgɨx *adv* más arriba **Jac anĩgɨx je iig tɨ ycɨdãcy.** El juguete cayó más arriba. *Véase* **cɨx, nĩgɨx**

aniibɨ' *vt* resembrar *Véase* **niip, -ɨ'**

aniibɨ'ñ *s* milpa resembrada

an'it *ML* sorpresivo *Véase* **tɨmetina**

anɨ'cp, anɨ̃c *vi* calentarse **Cujc yɨ huecxy y'anɨ̃cy.** El comal se calentó. [*C1, C3*: **anɨ̃c**; *C2, C4*: **anɨ'c**; *C5*: **anɨ̃g-**]

anɨɨ *s* mentira

anɨɨ aa'oop *s par* baba, saliva

anɨɨ ahuoc *s par* atascadero en el camino

anɨɨdacp *vi* mentir

anɨɨdacpɨdɨjc *s* mentirosos

anɨydaaby *vi* resplandecer **Tɨ anajty xɨɨ anɨydãy co tɨ nmaybɨdɨ̃cɨm.** Ya resplandecía el sol cuando nos levantamos. *Véase* **-ta'**

yaj'anɨyday *vi* resplandecer

annaax *s* tierra caliente

anõgɨ' *vt* echar lumbre **Anõgɨ' yɨ tzuuc jɨgɨx ypɨdzɨmɨpy.** Echa lumbre en donde están los ratones, para que salgan. *Véase* **nõc, -ɨ'**

anucx *vt* 1. pedir prestado **Tzoc xɨjc anucxɨm tũc cuartɨ, jaboom ngũejtɨm.** Vamos a pedir prestada una cuartilla de frijol, y mañana la reponemos. 2. pedir ayuda **Nɨcx m'ajch anucx, huen yɨ huaj xymɨɨdtzaayɨm.** Anda a pedir a tu tío que nos venga a ayudar a herrar el ganado. *Véase* **nucxp**

yaj'anucx *vt* dar prestado

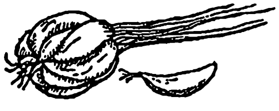
anucxɨɨby *vi* cansarse **Tɨ ɨɨch n'anucxɨ̃y.** Ya me cansé. *Véase* **-ɨ'**

añ *Véase* **y'añ**

aña' *ML* sentarse

-a'ñ, -an *sufijo* Indica el tiempo futuro próximo; p.ej.: **tzojc ytuna'ñ** pronto los van a usar, **ma yajtaja'ñ** donde van a hacer el hoyo. [*C2*: **-aamb** o **-aamby**; *C3*: **-a'ñ**; *C4, C5*: **-aan**] *Véase* Gram. 11.4.

añchuux *s* ajo



añchuux

añis *s* regaliz (*planta leguminosa de raíz medicinal*)

a'õcpejtp *vi* venir a morir **Ji je' y'a'õcpety ma ɨɨch ndɨjc.** Él vino a morirse aquí, en mi casa. *Véase* **õcnɨp, pejtp**

a'ojadat *ML* adóralo

a'ojcɨp *vi* pastar (*mientras camina*) **Yaayɨ miich yɨ' najtzmadzɨ' mburro huen nɨcx a'ojcɨp.** Aquí puede soltar a su burro para que siga pastando. *Véase* **ojcp, -ɨp**

a'oodzɨ' *vt* soldar **A'oodzɨ' yɨ lata mɨɨd estaño.** Suelde la lata con estaño. *Véase* **ootz, -ɨ'**

a'otz *vt* doblar **Cup a'otz yɨ nĩdãtz, jadu'n yajnɨcx.** Dobla a la mitad el impermeable, y llévatelo así. *Véase* **ojtzp**

a'oy *adv* por la buena **Nɨcx nɨma' co huen a'oy cuety yɨ mooc, ti tzip capxy nhuaanɨm.** Anda, dile que pague por la buena el maíz, para que no entremos en pleitos. *Véase* **oy**

a'oy'amy *adv* al lado derecho *Véase* **-'amy**

a'oygɨ' *s* mano derecha

a'oyɨ' *vt* arreglar **Jɨm je coche y'a'oyɨ̃y.** Están arreglando el coche allí. *Véase* **oyɨ'**

ap *s* anciano (*palabra de respeto para personas de mayor edad*)

je ap mɨjjãy el respetable anciano

mɨj'ap mɨjteedy *s* ancianos, antepasados

ni'ap ayuc *s* costumbres del pueblo (*establecidas por los antepasados*)

tzuu'ap *s* suegro (*mujer refiriéndose a su suegro*)

y'ap y'oc *s* prole, su descendencia

apmang *s* nieto, bisnieto *Véase* **mang**

aptatɨ *ML* bisabuelo

apteedy *s* señor padre

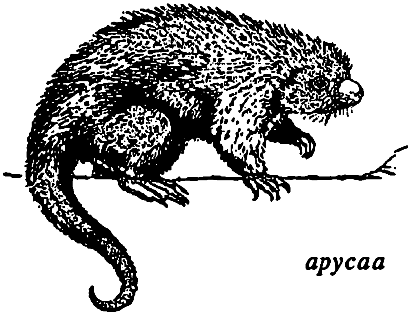
aptoot *IX* mal viejo

apy *s* espina

cö'apy *s* espinilla (*enfermedad*)

ni'apy ix'apy *adj* espinoso

apycaa *s* puerco espín



apycaa

apycum *vi* espinarse

apychejch *s* madre de cacao (*árbol*)

ariscɨ' piix *s* cinco llagas (*flor*)

-'at *Véase* **-'ajt**

atcaad *s* alcalde

atcaad mux *s* tipo de hongo alucinógeno *Véase* **mux**

atuc *IX* sin dientes

a'uch *s* primo, prima *Véase* **uch**

a'ügɨ' *vt* hacer tomar (*a la fuerza*) *Véase* **ucp, -ɨ'**

a'ugɨɨby *vi* desteñirse (*otra vez*) **Jadaa huit ycolor tɨ jadaa ycɨxy a'ugɨ̈y.** Esta ropa se destiñó otra vez. *Véase* **ujcp, -ɨ'**

a'ujtznajxp *vi* derramarse **Tɨ yɨ cubeta y'a'ujtznaxy.** El agua de la cubeta está derramándose. *Véase* **ujtzp, najxp**

a'ungɨ' *vt* abonar (*tierra*) **Tɨ naax y'a'ungɨ̈y co huaj jecy ya tɨ ytenäy.** La tierra está abonada, porque el ganado estuvo mucho tiempo aquí. *Véase* **ung, -ɨ'**

yaj'a'ungɨ' *vt* abonar (*tierra*)

a'uuy *vt* arquear **A'uuy yɨ quipy huɨdii m'arco'adɨɨby ma tɨjc aguu.** Arquea el palo para hacer el arco sobre la puerta. *Véase* **uuy**

axaadzuug *vt* enrollar **Axaadzuug jadaa necy pedaza, cham tzojc ytuna'ñ ma yɨ rifa.** Enrolla los pedazos de papel, porque pronto los van a usar para la rifa. *Véase* **xaatz**

axaatz *vt* frotar **Axaatz mgɨ'.** Frota las manos. *Véase* **xaatz**

axaatzmuc *vt* torcer **Axaatzmuc yɨ piity ametz huen jacmɨjɨ̈y yɨ piity.** Tuerce dos hilos para que quede más grueso el hilo. *Véase* **xaatz, muc**

axaay *ML* al lado de algo

axa'ctujt *s* chispeta (*escopeta de chispa*)

axam 1. *adv* atrás **Yɨ m'uc axam yöy.** Tu perro viene atrás. 2. *adj* atrasado **N'ungɨch axam yɨ' y'ixpɨjcɨn.** Mi hijo está atrasado en sus estudios.

axamɨɨby *vi* atrasar **Tɨ ɨɨch nmooc axamɨ̈y.** Mi milpa se atrasa en florecer. *Véase* **-ɨ'**

axamnax *vt* pasar (*sobre las brasas del fuego*) **Axamnax m'ung mɨɨd nijɨɨn jɨgɨx ca' chuu yäxɨpy.** Pase a su hijo sobre las brasas de la lumbre que tienen picante, para que no llore en la noche. *Véase* **xam, najxp**

axatz *vt* frotar *Véase* **xatz**

axecxnajxp *vi* derramarse *Véase* **xecxp**

axicp *vi* reír (*siempre*) **Yɨ pi'cmixy janch axïc yɨ'.** Este niño siempre se ríe. *Véase* **xicp**

axijt'utz *vt* llenar (*p.ej.: con semillas*) **Chi tǖg cach axijt'ujch mɨɨd mooc.** Él llenó una canasta de maíz. *Véase* **xit, ujtzp**

axɨgac *s* chachalaca común

axocx *s* pico de ave

axojtzmuc *vt* 1. uncir **Axojtzmuc yɨ huajyuub, cham nɨcx naax jɨdzijtzɨm.** Unce al buey, porque ya vamos a arar. *Véase* **xotz, muc**
2. amarrar (*juntas varias cosas*) **Chi axojtzmujcy ajujcmujcpy je tzɨmy.** Entonces amarró la carga. *Véase* **xotz, jujcmuc**

axojtztuc *vt* anudar **Tɨ axojtztucy yɨ chorrizo.** Ya están anudados los chorizos. *Véase* **xotz, tuc**

axotz *s* correa del zapato

axujtp *vi* hacerse hoyuelo **Co yɨ pi'cquixy yxīcy axujtp yɨ' ma y'abɨnuucy.** Cuando la niña se ríe se le hace un hoyuelo en la mejilla. *Véase* **xut**

axu'ñ *ML* hoyuelo

axuucp *vi* oler **Oy je pɨjy y'oc'axuucnɨ.** Esta flor huele mucho. *Véase* **xuucp**

axux abɨjcɨp *vi* chiflar, silbar **Je ungdeedy chooñ axux abɨjcɨp, nɨcxy naan ixtǟy.** El padre de los niños salió silbando a cazar venados. *Véase* **xuxp pɨjcp**

axux ahuicɨp *vi* chiflar, resoplar **Axux ahuicp je naan tɨ y'octǖbɨjcnɨ.** El venado se fue asustado, resoplando. *Véase* **xuxp huicp**

axuy *ML* téjelo

axuyɨ' *vt* remendar **Tun may'ajt axuyɨɨyɨch nhuit.** Hágame el favor de remendar mi ropa. *Véase* **xuy, -ɨ'**

axy *adj* desordenado, enredado **Jadaa quipy janch axy jadaa ytictz.** Este árbol tiene las raíces muy enredadas.
  cȫ'axy *adj* cabello chino o desordenado

axyñǟy *adj* astillado **Oy je pǖy y'axyñǟy ma jɨɨt tɨ ñaxy.** Donde pasa la sierra, queda madera astillada.

ay *s Pariente masculino de la mujer, de mayor edad; p.ej.:* hermano, primo, tío.

-'ay *posposición Significa* "en, al lado de"; *p.ej.:* **tǖ'ay** en el camino.

ayaxɨ' *vt* gritar (*a alguien que está lejos*) **Ayaxɨ' mmɨgǖc, huen miñ ya.** Grítale a tu amigo para que venga aquí. *Véase* **yaxp, -ɨ'**

ayǟxy *adj* llorón *Véase* **yaxp**

ayebɨ' *vt* tender **Cham huit n'ayebɨ̄yɨch.** Ahora estoy tendiendo la ropa. *Véase* **yë̄p, -ɨ'**

ayegɨ' *vt* regalar, dar a otro **Jayhuin yɨ uc y'ung yajpi'c'aty, e chi tɨ y'ayegɨydǟy.** La perra parió hace tiempo, y ya regalaron todos sus perritos. *Véase* **yec, -ɨ'**

ayɨ' *ML* componerse *Véase* **oyɨ'**

ayɨgojtnajxp *vi* 1. rebosar **Ayɨgojtnajxp yɨ nɨɨdang.** El tanque de agua está rebosando.
2. desbarrancarse **Tɨ yɨ jǟy y'ayɨgojtnaxy.** La persona se desbarrancó. *Véase* **yɨgojtp, najxp**

ayojcnajxp *vi* rebosar **Yɨ nɨɨ tɨ y'ayojcnaxy co yɨ cubeta tɨ y'a'ujtznaxy.** El agua rebosó y se regó. *Véase* **yoc̄, najxp**

ayo'n *s* catástrofe, desgracia **Janch cǟdɨɨb jɨm ayo'n.** Allí siempre pasan desgracias.

ayo'nbaatp *vi* accidentarse **Huajhuim ɨɨch n'ajch anajty ñɨcxy co ayo'nbaady, camión ymɨyɨgojtɨ.** Mi tío iba a Oaxaca y se accidentó en la carretera cuando el camión se volteó. *Véase* **paat**

ayo'ndumb *vi* encontrarse en la miseria **Yɨ mixy janch ayo'ndumb yajpaady mɨɨd yuuba'm.** Ese muchacho se encuentra en la miseria por la enfermedad que tiene. *Véase* **tumb**

ayo'ngoj *vt* causar una catástrofe **Ti janchtɨy ooy y'ayo'ngojy co täcnaax mooc ooy ypojyii.** Causó una verdadera catástrofe el viento cuando dañó el maíz sembrado junto al río. *Véase* **coj**

ayoob, ayoy *vi* empobrecer **Yɨjɨmbɨ jäy janch ayoob ajcxy, com tɨ̈tz ooy yɨ' ajcxy ñaax.** Aquellas personas se están empobreciendo porque sus terrenos están muy secos. [*C2*: **ayoob**; *C3*: **ayoy**; *C4*: **ayoou**; *C5*: **ayohu-**]

  co'ayoou *vi* sufrir (*por causa de otro*)

  pa'ayoohuɨn *s* misericordia

  yaj'ayoou *vt* causar pobreza, desperdiciar

ayoodactuuby *s* infierno

ayoodactuum *s* lugar de sufrimiento, purgatorio

ayoodɨgɨɨby *vi* empobrecer **Jetyɨp ymɨɨd anajty meeñ, chi mɨɨd yɨ jocnɨɨ tɨ ayoodɨgɨ̈y.** Antes tenía dinero, pero por el vicio del alcohol se empobreció. *Véase* **tɨgɨɨby**

ayötz *vt* atrancar, atascar **Ayötz yɨ tü'aa, ca'ydɨ ɨyujc ñaxy.** Atranca el camino para que no pasen las bestias.

ayöy *vt* recorrer **Ayöy yɨ mgamba'.** Recorre tu milpa. *Véase* **yöy**

ayöyduc *vt* detener (*en el camino*) **Nɨcx poyɨ̈cy ayöyduc je cuhuay, ca'ydɨ yquëcy.** Ve corriendo a detener al caballo para que no se escape. *Véase* **yöy, tuc**

ayöydüt *vt* abandonar **Oy ajcxy ytɨjc ayöydutcɨxy.** Ellos abandonaron sus casas. *Véase* **yöy, -tüt**

ayöyɨɨby *vi* esparcir **Yɨ jɨcx'oj oy y'ayöyɨ̈y.** El microbio de la tosferina se esparce. *Véase* **yöy, -ɨ'**

ayoy jottɨgoy *vi par* padecer pobreza **Mɨɨd ɨɨch may'ung n'ayoy njottɨgoy.** Con tantos hijos, padecemos pobreza.

ayu' *vt* desmontar (*terreno prestado*) *Véase* **yu'**

ayuc *s* 1. palabra
2. la lengua mixe
3. la raza mixe

  co'ayuc *s* persona que tiene mucha facilidad para decir

  ni'ayuc *s* mentiras

ayuc'adzooy *vt* comprometer **Tɨ ayuc'adzooy co tɨjc juyamy.** Se comprometió a comprar la casa.

ayuccojp *vi* discutir **Yɨ jäy ajcxy ma yɨ cantina oy ajcxy capxcojy ayuccojy.** La gente en la cantina discute muchas cosas. *Véase* **coj**

ayucyoon *vi* discutir (*por largo rato*)

ayuj *vi* acostumbrarse (*a otro lugar*) **Tɨ ayujy ma jadaa cajp.** Él se acostumbró a este pueblo. *Véase* **yuj**

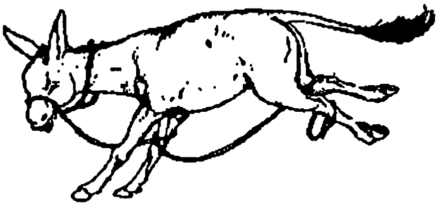
ayuu *s* ayunas **Axɨy ndzoonɨch janch ayuu axɨɨ.** Ayer salí en ayunas. *Véase* **yuu**

ayuu'ijtp *vi* estar en ayunas *Véase* **ijtp**

B

borregɨnïbɨjc *s* lana *Véase* **-nïbɨjc**

burrɨ̈ *s* burro



burrɨ̈

C

-c , **-ɨc** *sufijo Indica un complemento de primera persona en imperativo; p.ej.:* **ɨɨch majtzc** agárrame, **ɨɨch moogy, mooygɨch** dámelo. [*variante*: **-g**; *requiere la forma básica del morfema anterior*] *Véase* Gram. 12.1.

ca' *adv* no

ca-, **caa-** *prefijo Indica negativo condicional; p.ej.:* **camɨbɨjcp** no cree, **catɨgoy** no se perdió. *Véase* Gram. 6.6.

caa *s* tigre (*nombre genérico*)
  nɨɨgaa *s* perro de agua
  tzaptzcaa *s* león

caa- *Véase* **ca-**

caab *Véase* **caap**

¹**caach** *s* pecho

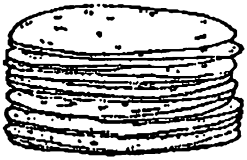
²**caach** *s* acederilla, chocoyol (*planta*)

caachjɨjp *s* esternón

caachpajc *s* costilla *Véase* **pajc**

caagɨ̈bɨjy *s* nixtamalxóchitl (*flor, tronadora*)

caagy *s* tortilla *Véase* **cay**
  tzajcaagy *s* pan


caagy

caagycɨxpɨjcp *vi* hacer tortillas

caagychaay *s* red para colgar y guardar el jicalpestle de tortillas

caagymotz *s* servilleta (*tela para envolver tortillas*)

caagytɨ̈tz *s* tortilla tostada

caan *s* sal común

caandzaa *s* piedra de sal

caanɨ' *vt* salar **Pen mgaanɨɨby yajxon yɨ tzüch, ca' huindɨgoyɨpy.** Si salas bien la carne, no se echará a perder. *Véase* **-ɨ'**

Caanɨɨm *s* Tehuantepec

caanxaacy *s* concha de mar

caap, cap *vt* mover, menear (*con cuchara o instrumento parecido*) **Caab jadaa na'ñ mɨɨd je na'ñgap.** Menea este atole con la cuchara. [*C1, C3*: **caaab**; *C2, C4*: **caap**; *C5*: **caab-**]
  huingaap *vt* rastrillar
  nɨgaab *vt* bajar (*con un palo*)
  yujccaab *vt* levantar (*con un palo*)

caaphuɨdit *vt* batir **Caaphuɨdit yɨ tzeydüty mɨɨd cafee nɨɨ.** Bate el huevo en el café. *Véase* **huɨdijtp**

caapnax *vt* pasar (*con palito*) **Caapnax yɨ tzüch ma jadüc jɨɨngop, chiib oy jɨɨnbajc.** Pase el tasajo al otro fogón; allí hay muchas brasas. *Véase* **najxp**

caapyöy *vt* menear (*con cucharón*) **Caapyöy jadaa na'ñ huen tɨch.** Menea este atole para enfriarlo. *Véase* **yöy**

caastɨ *s* escoba (*exclusivamente para barrer el patio*)

caat *s* tucán

¹**caax** *s* baúl

²**caax** *s* peine

caaxhuij *vt* desenredar el cabello *Véase* **huijy**

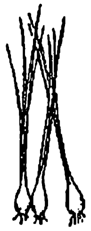
caaxjɨjp *s* diente del peine

caaxp *vi* peinarse [*C1, C2, C3, C4, C5*: **caax**]
  jaygaax *adj* despeinado
  huitcaaxp *vt* cepillar la ropa

caaxtɨy *ML* desenredar el cabello

caaxy'ac *s* tipo de majagua (*árbol y corteza*) *Véase* **ac**

caaydïxy *s* cebollina blanca


caaydïxy

caayɨn uucɨn *s par* comida, pensión alimenticia

cabisaandɨ *s* panteón, camposanto

cabɨ̈c *vt* levantar (*cosas largas; p.ej.: palos*) **Cabɨ̈c jadaa quipy.** Levanta este palo. *Véase* **cap, -ɨ'**

cuygabɨ' *vt* poner (*derecho en el camino*); apuntar (*p.ej.: un rifle*)

cäc *s* plátano

cɨniiy cäc *s* plátano guineo

majaty cäc *s* plátano de castilla

manil cäc *s* plátano manila

potcäc *s* mamey

tzaptzcäc *s* plátano morado

sedcäc *s* plátano seda

yäy cäc *s* tipo de plátano

yöc'uuch cäc *s* plátano enano

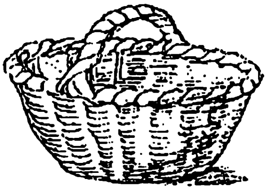
cäc'aayjüpxy *s* hoja seca de plátano *Véase* **jüpxɨ'**

cäcpajcnuupy *s* tipo de caracol *Véase* **nuupy**

ca'cy *s* alacrán

cach *s* chiquihuite grande

cach cö'oy *s* canasta (*con asa*)



cach cö'oy

cadɨmjetyɨty *adv* quizás **Cadɨmjetyɨty co meeñ nisuert'adɨɨby ma yɨ lotería.** Quizás tenga suerte y se saque la lotería.

cadzi' *s* chilacayote

cadzïxy *s* cebollina blanca

cafee *s* café

cafee'aay'ung *s* hoja de café (*tiernita*) *Véase* **aay, ung**

cafeebajc *s* semilla de café *Véase* **pajc**

cafeedɨɨm *s* grano de café *Véase* **tɨɨm**

cafeegam *s* cafetal *Véase* **cam**

cafeeguipy *s* árbol de café, cafeto *Véase* **quipy**

cafeehuam *s* retoños de la planta de café *Véase* **huam**

cafeehuɨpy *s* rama de cafeto (*tiernita*) *Véase* **huɨpy**

cafeemetz'ac *s* fruto del cafeto secado entero *Véase* **metz, 'ac**

cafee'ooc *s* asientos de café *Véase* **-ooc**

ca'ip *ML* alacrán

caj *adv* de trecho en trecho **Janch caj n'ocniipnɨch jadaa mooc tɨɨm.** Estoy sembrando el maíz muy abierto, de trecho en trecho.

agaj *vt* hacer una cerca

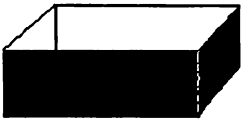
yajcajɨ' *vt* estirar (*p.ej.: ropa*)

cajee *adv* exageradamente **Janch cajee tɨ y'oc'anɨɨdaaccɨxnɨ.** Ellos mintieron exageradamente.

mɨjcajee *adj* bastante

ca'jɨty no es

cajoonjoty *adv* dentro del cajón *Véase* **jot**



cajoonjoty

cajp *s* pueblo

cogajp *s* nativo de un pueblo

conaax cogajp *s* los habitantes del pueblo

naax cajp *s* los habitantes del pueblo

cajpcujc *adv* en medio del pueblo *Véase* **cujc**

cajpjäy *s* gente del pueblo *Véase* **jäy**

cajpjoty *adv* en los límites del pueblo *Véase* **jot**

cajpnaaby *vi* tomar (*cosas largas y delgadas que están una junto a la otra*) *Véase* **-nay**

cajpquëc *vt* robar (*cosas largas*) **Yɨ' tɨ nbujx cajpquëcy.** Él me robó el machete. *Véase* **quecp**

cajptäc *vt* soltar (*p.ej.: palos*) *Véase* **-täc**

cajptzoon *vt* llevar (*en el hombro*) **Miich mgajptzoon mbujxu'n.** Lleva tu tarpala. *Véase* **tzoomb**

caj xap *adj* ralo **Jadaa ma'ndzaay janch caj xap ytãgɨty.** Esta hamaca la tejieron muy rala.

cam *s* campo de siembras

cafeegam *s* cafetal

mɨgam *s* campo de un vecino

mooccam *s* milpa

potcam *s* campo en donde siembran en el tiempo de lluvias (*junio a agosto*)

tãccam *s* campo cerca del río (*donde siembran en noviembre y diciembre*)

yuuc'aagam *s* campo para sembrar en la montaña

cambaanbɨjy *s* floripondio, trompeta, flor de campana *Véase* **pɨjy**

camdɨjc *s* rastrojo *Véase* **tɨjc, cam**

camhuindɨɨy *s* espantapájaros

camɨnaabɨ *adv* nunca **Camɨnaabɨ yɨ' mɨɨd nmɨɨdtzɨnãhuɨbyɨch.** Nunca viviré con él. *Véase* **mɨnaa**

camjoty *adv* en la parcela *Véase* **jot**

cammadɨɨtz *s* capitaneja anaranjada (*flor*)

camuuxy *s* tipo de uva silvestre

camy *ML* pus

canaag *adj* muchos, muchas **Canaag jãy tɨ ñɨcxy pũdzɨmbɨ.** Muchas personas fueron a traer arena. *Véase* **naag**

canaagnax *adj* varios **Tzoc pɨjy canaagnax juyɨm.** Compraremos flores de varias clases. *Véase* **canaag, najxp**

canaan *adv* no **Canaan janchɨty jadu'n nej jãy ymɨna'ñ.** No es cierto lo que la gente está diciendo.

ca' nej *adv* nada **Je jaaby co tɨ y'oy ya ca' nej tɨ ymɨna'ñ.** Cuando vino aquí, el secretario no dijo nada.

ca'oybɨ *s* el diablo *Véase* **oy**

ca'oydactuuby *s* infierno *Véase* **oy**

ca'oy'ixy *adv* no le gusta **Yɨ huindzɨn ca'oy'ixy yɨ tuc escuela.** Al maestro no le gustó la escuela vieja.

ca'oyjot *s* mal humor **Je comandante ymɨɨd oy ca'oyjot.** El comandante está de mal humor.

^{1}**ca'p** *adv* no

^{2}**ca'p, cãy** *vi* caer (*de arriba hacia abajo*) **Huijtzhuimbit yɨ pi'c'anãc, ca'p jɨm ma naaxjɨjp.** Agarra a la chamaca y regrésala; está por caerse en la barranca. [*C2*: **ca'p**; *C3*: **cãy**; *C4*: **ca'u**; *C5*: **cãhu-**]

agãnaj p *vi* caerse (*de un lugar alto*)

cɨ̃gãhuɨ' *vt* hacer caer (*en poder de otro*)

cogãhuɨɨby *vi* caer (*dentro de algo*)

cõgãnajxp *vi* caerse (*de un lugar alto*)

nĩgãgoot *vi* caer (*encima de algo*)

pocyca'p *vi* culparse (*de algún delito*)

cap, cajp *vt* acarrear (*cosas largas como palos, barretas, y machetes*) [*C1*, *C3*: **cap**; *C2*, *C4*: **cajp**; *C5*: **cab-**]

agabɨ' *vt* meter

cogabɨ' *vt* echar (*en un agujero*)

cõgap *vt* echar encima

huajcabɨ' *vt* meter

huingap *vt* escoger

najtzcabɨ' *vt* tirar

capmuc *vt* recoger (*p.ej.: palos*) **Capmuc yɨ varilla jɨɨttuc, pɨdãc ahuing.** Recoge los pedazos de varilla, y ponlos a un lado. *Véase* **muc**

capx *vi* hablar [*C1*, *C2*, *C3*, *C4*, *C5*: **capx**]

agapxɨ' *vt* repasar

agapxtuc *vt* determinar

cõgapxpĩtz *vt* hacer callar

huingapxp *vi* abogar

huingapxtacp *vi* rezar

najtzcapxɨ' *vt* dictar

necycapx *vt* leer

nĩgapxpet *vt* testificar

piitzcapxp *vi* chismear

tɨygapx *vt* decir la verdad, adivinar

capx'aduc *vt* prohibir **Tɨ je codung capx'aducy je jocnɨɨ.** El presidente prohibió la venta de licor. *Véase* **tuc**

capxcɨxɨ̃c *ML* presentar, confirmar (*en la iglesia*)

capxcõbɨc *vt* 1. obedecer (*instrucciones o leyes*) **Capxcõbɨc yɨ mdeedy nej xyñɨmãy.** Obedece lo que te dice tu papá. 2. autorizar *Véase* **cõbɨc**

capxcõduc *vt* planear **Ɨxɨy yɨ mdeedy tɨ capxcõducy ti jaboom ytunamy.** Ayer mi papá planeó lo que va a hacer mañana. *Véase* **tuc**

capxcubɨc *ML* obedecer instrucciones o leyes

capxcuduc *ML* autorizar

capxhuãcx *vt* publicar, avisar **Capxhuãcx co lunes jäy y'agujctuna'ñ.** Avísale a la gente que el lunes van a trabajar en la faena. *Véase* **huãcxp**

capxhuijy *vt* aconsejar **Tɨ ngapxhuijyɨch n'ung.** Ya aconsejé a mi hijo. *Véase* **huijy**

capxhuimbit *vt* deshacer un trato **Tɨ ɨɨch n'ayuc xycapxhuimbijtnɨ, ca' ñɨɨx ocyegaanɨ.** Él deshizo el trato; no quiso darme a su hija. *Véase* **huimbijtp**

capxhuɨ'm *vt* dejar razón, dejar recado **Capxhuɨ'm yɨ tzũch, jahueen miñ nyajtzooñɨch.** Deja el recado de que al rato voy a venir para llevarme la carne. *Véase* **huɨ'm**

capxjotcɨdãc *vt* reconciliar **Yɨ tõxyjäy tɨ ytaj capxjotcɨdãcy co ajcxy ñay'ojɨ.** Esa mujer se reconcilió con su mamá; ayer se enojaron. *Véase* **jotcɨdacp**

capxma'tp *vi* impedir hablar bien *Véase* **ma'tp**

capxmujcp *vi* poner de acuerdo **Jaboom n'occapxmujcɨm jadaa ayuc.** Mañana nos pondremos de acuerdo sobre este asunto. *Véase* **muc**

capxnax *vt* pasar un mensaje (*a otra persona*) **Nɨcx capxnax jadaa ayuc.** Pásale el mensaje que te dije. *Véase* **najxp**

capx'oyɨ' *vt* reconciliar **Yɨ maaxungdeedy tɨ capx'oyɨ̃y maaxung'ung mɨɨd ungdeedy.** El padrino reconcilió a su ahijado con su padre. *Véase* **oyɨ'**

ca'pxp *vi* completar

capxpaady *adj* mentado, famoso **Oy Benito Juárez ycapxpaadyɨty.** Benito Juárez es muy famoso. *Véase* **paat**

capxpaatp *vi* decir, afirmar **Ycapxpaatpy jiiby necyjoty co jaboom mɨj ujx naxa'ñ.** El periódico dice que mañana va a haber un temblor. *Véase* **paat**

capxpejtp *vi* poner pretexto **Nɨgoo capxpejt co ypɨgyii, ca' yjanchɨty.** Él está poniendo el pretexto de que está enfermo, pero no es cierto. *Véase* **pejtp**

capxpɨdzɨm *vt* decir, revelar **Capxpɨdzɨm ti mjotmay'ajtpy.** Di por qué estás triste. *Véase* **pɨdzɨɨm**

capxpoc *vt* maldecir **Capxpojcɨ yɨ' ytaj, paady jadu'n yjaty.** Su madre lo maldijo, y por eso le sucedió esto. *Véase* **pojcp**

capxpocx *vt* saludar **Nɨcx yɨ mmaaxungdeedy capxpocx.** Saluda a tu padrino. *Véase* **pocx**

capxquecp *vi* gritar **Je jäy tɨɨbɨ tzaachɨ̃y ycapxquecy, ymɨnañ: ¡Xypa'ayoogɨch!** La persona lastimada gritó, diciendo: ¡Tenga compasión de mí! *Véase* **quecp**

capxquëxɨ̈c *vt* presentar **Jotcujc cham ndeedyɨch ngapxquëxɨ̈gyɨch.** Tengo el gusto de presentarle a mi papá. *Véase* **quëxɨ̈cp**

capxtacp *vi* rezar

capxtɨ̈cx *vt* traducir **Capxtɨ̈cx yɨ amɨxan ayuc'amy.** Traduce del español al mixe. *Véase* **tɨ̈cxp**

capxtɨgajtzp *vi* cambiar (*lo que dice*) **Je jaaby mɨc mɨc capxtɨgajch co ca' jägɨdäcy nej huindzɨn mɨna'ñ.** Luego, el secretario cambió lo que dijo, porque al maestro no le gustó cómo lo decía. *Véase* **tɨgajtzp**

capxtɨgooby *vi* equivocarse (*hablando*) **Nɨgoo ɨɨch ɨxɨy tɨ n'occapxtɨgooyñɨ juntɨjoty.** Ayer me equivoqué mucho cuando estaba hablando en la junta del pueblo. *Véase* **tɨgooby**

capxtudäc *vt* aclarar **Nɨcx capxtudäc nej yɨ mixy yjamɨna'ñ.** Anda a aclarar lo que el muchacho iba a decir. *Véase* **tudäcy**

ca'pxy *adj* completo **Ca'pxy meeñ tɨ mɨmiñ.** El dinero que él trajo está completo.

yajca'px *vt* completar

capxycɨx *vt* 1. despedirse **Tɨ yɨ' mɨɨd capxycɨxy yɨ ymɨgüctɨjc.** Él se despidió de sus amigos.

2. terminar de hablar *Véase* **cɨjxp**

capxycojp ayuccojp *vi par* discutir **Yɨ jäy ma je cantina chach capxycojp ayuccojp.** La gente en la cantina discute mucho. *Véase* **coj**

capxycömɨdoodäc *vt* desobedecer **Ca' mgapxycömɨdoodäcy yɨ mdeedy.** No desobedezcas a tu padre. *Véase* **mɨdoou, -täc**

capxymay *vi* hablar mucho **Jadaa jäy oy yɨ' capxymayɨty.** Esa persona habla mucho. *Véase* **may**

capxymin capxyxɨjp *vi par* discutir un asunto entre varios

capxymɨdoou *vt* obedecer **Capxymɨdoou yɨ mmɨxundeedy yajxon com ooy yɨ' xychocy.** Obedece bien a tu padrino, porque te quiere mucho. *Véase* **mɨdoou**

capxymo' *vt* recomendar **Tɨ ngapxymöyɨch co huen yɨ pa'mjäy yajnɨcxy ma tzooydumbɨ.** Yo recomendé que llevaran al enfermo a un médico. *Véase* **mo'**

capxyñïcx *s* 1. responsabilidad **Nɨgoo capxyñïcxy tɨ ñaymöyii co cohuay y'öcy.** Él tomó la responsabilidad por la muerte del caballo.

2. pretexto **Nɨgoo yɨ' capxyñïcxy pɨdäcy, ca' nmɨnaanɨm janch yajtzooydumbɨ ñɨcxy.** Él dio un pretexto, y no es cierto que fue a curarse. *Véase* **nïcx**

capxyñiguex *vt* 1. encargar **Capxyñiguex tüc tonelada varilla.** Encarga una tonelada de varilla.

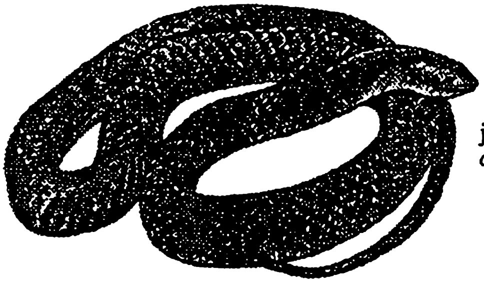
2. mandar un recado **Capxyñiguex yɨ jaaby, tɨ ñecy yjäty.** Manda recado al secretario de que ya llegó su carta. *Véase* **quex**

capxyöy *vt* discutir **Capxyöy yajxon yɨ ayuc pen jëp jadu'n oy ypɨdzɨmy.** Discute bien el asunto para ver si sale bien. *Véase* **yöy**

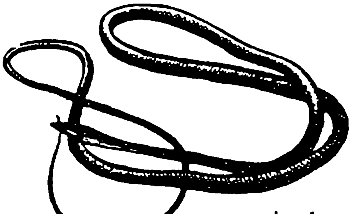
capxytɨj *vt* obstruir (*con palabras*) **Ycapxytɨj ajcxy yɨ juez co anajty huindzɨn federal ni'ane'mɨ̈hua'ñ.** Obstruyeron los planes del juez de solicitar un maestro federal. *Véase* **tɨj**

capxytujcp *vi* no poder hablar **Yɨ pa'mjäyögaanɨp yɨ', tɨ ycapxytujcnɨ.** El enfermo va a morir, porque ya no puede hablar. *Véase* **tuc**

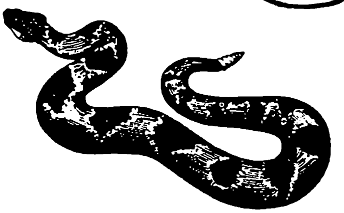
Víboras y culebras



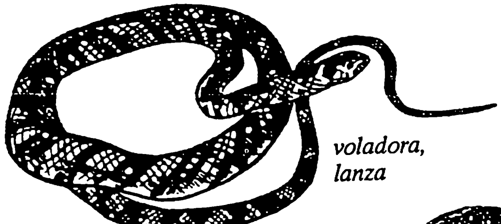
ju'ñtyou
culebra arroyera



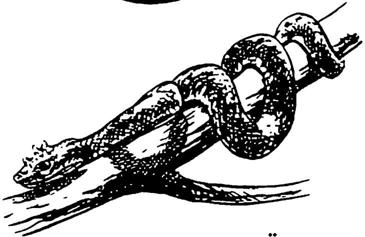
xuumy'aadz
bejuquillo



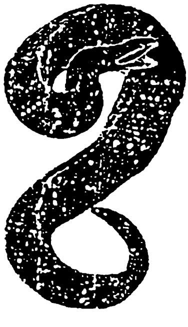
xɨguin tza'ñ
vibora de cascabel



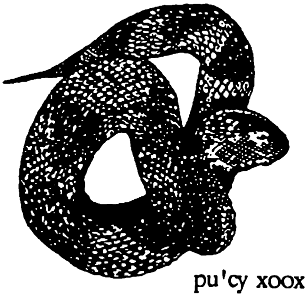
voladora,
lanza



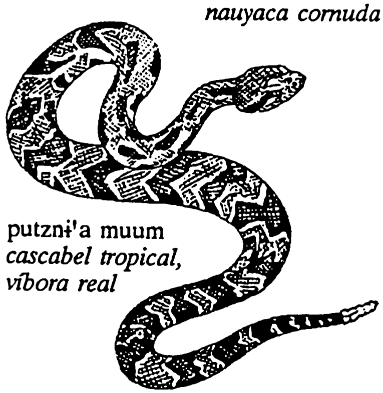
püty xoox
nauyaca cornuda



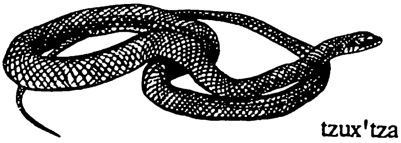
nɨpytza'añ
cantil



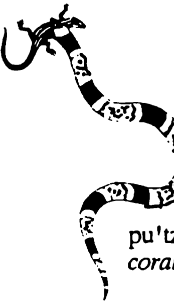
pu'cy xoox
nauyaca saltadora,
mano de metate



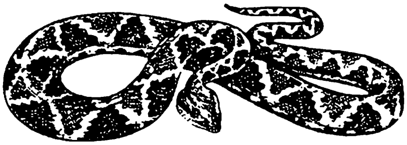
putznɨ'a muum
cascabel tropical,
vibora real



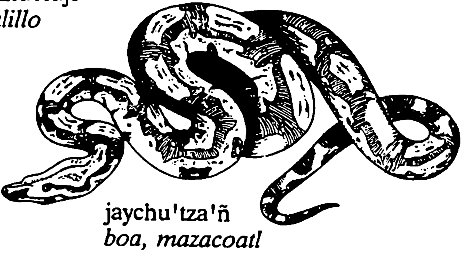
tzux'tza'añ
petatilla



pu'tztuctujc
coralillo



yöcpejy xoox
nauyaca real,
fer-de-lance



jaychu'tza'ñ
boa, mazacoatl

capxytun *vt* hacer un acuerdo, arreglar **Nɨcx capxytun yɨ tɨjccop pen janch tooga'ñ.** Arréglate con él sobre el solar, si de veras quiere venderlo. *Véase* **tumb**

capy *s* cuñado, cuñada (*mujer hablando de su cuñado u hombre hablando de su cuñada*)

ca' ti nada *Véase* **ti**

¹catz *s* color pinto

huingatz *s* cara pecosa

catzmooc *s* maíz pinto

²catz *ML* escoba (*exclusivamente para barrer el patio*)

cǟtz, ca'tz *vt* tirar (*piedras*) [*C1*: **cǟtz**; *C2*, *C4*: **ca'tz**; *C3*: **cǟch**; *C5*: **cǟdz-**]

agǟdzɨ' *vt* rajar en pedazos

agǟtzmuc *vt* golpear (*una cosa con otra*)

cȫgǟtz *vt* matar (*a pedradas*)

najtzcǟdzɨ' *vt* tirar

nï̄gǟtzpet *vt* amontonar (*aventando*)

cǟtzhuǟcx *vt* rajar **Tɨ je tziinboocy cǟtzhuǟcxtǟy.** Ya rajó todo el trozo de ocote. *Véase* **huǟcxp**

cǟtzjȫy *vt* machacar **Cǟtzjȫy yɨ ujtzmuñ jaydë̄bɨ m'ǖgɨpy.** Machaca bien este camote para que puedas tomarlo en agua. *Véase* **jȫy**

catzmooc *s* maíz pinto *Véase* **catz, mooc**

cǟtznaaby *vi* tirar **Com cǟtznaaby anajty yɨ meeñ ji, paady ɨɨch tɨ ngonɨ̄cy.** Como estaba tirado el dinero, lo recogí. *Véase* **naaby**

cǟtznap *vt* machacar (*con piedra o palo*) **Cǟtznap yɨ xextzooy'aatz yajxon jaydë̄bɨ' acx nmajtzɨm.** Machaca bien el barbasco para que podamos pescar. *Véase* **najpɨ̄c**

cǟu *Véase* **ca'p**

cax *adj* glotón **Oy ɨɨch n'uc ycaxɨty.** Mi perro es glotón.

cǟx *s* guacamaya (*ave*)

caxpojcp *vt* embrujar (*relacionado con alimentos*) *Véase* **pojcp**

caxpojcpɨ *s* brujo

cay, caay *vt* comer (*comida con tortillas*) **Ac caagy ngayɨch, ca' ndzǖdzɨch tzǖch, je' co njot pɨcy.** Como solamente tortillas; no como carne porque me duele el estómago. [*C1*, *C3*, *C5*: **cay**; *C2*: **caaby**; *C4*: **caay**]

agayɨ' *vt* volver a comer (*lo que había dejado*)

cogay *vi* comer (*lo que le toca a otro*)

huingay huin'ǖc *vt* hacer fiesta (*para bendecir algo*)

jaygay *adj* en ayunas

mɨgay *vt* comer (*con alguien*)

caybejt *s* mesa

caydeeby *vi* hacer daño (*animales en las siembras*) **Ooy ɨyujc ycaydey ma moocjot.** Los animales hacen daño a las milpas.

ca'ydɨ *adv* no *Véase* **ca'**

caydɨjc *s* estómago

cayduc *s* piltrafas, sobras *Véase* **tuc**

caymujcp *vi* comer juntos **Tzoc mɨɨd caymujcɨm ya.** Vamos a comer aquí todos juntos. *Véase* **muc**

cayñajx *vi* propasar (*al comer*) **Cayñajx yɨ' paady yjot ypɨcy.** Se propasó al comer; por eso le duele el estómago. *Véase* **najxp**

cebollɨ *s* cebolla

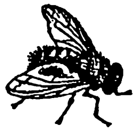
tzaptz cebollɨ *s* cebolla roja

poob cebollɨ *s* cebolla blanca

cerɨcojy *s* vela

cerɨ'ɨyujc *s* enjambre

cerɨpǟc *s* 1. abeja
2. miel



cerɨpǟc

cerɨpǟc'ɨyujc *s* abeja

cerɨpǟc jayujc *ML* abeja

cerɨpǟc'oc *s* abejón

cerɨpǟc tɨjc *s* colmena

cinch *s* cincha

cɨ̈huoocy *adj* puñado *Véase* **huoocp**

[1]**cɨ'** *s* 1. mano
2. manazo **Ix xycox tüc cɨ'.** Ten cuidado, que te va a dar un manazo.

[2]**cɨ', cɨɨby** *vt* llevar (*cosas planas; p.ej.: mesas, libros*) **Oy yɨ huecxy cɨyñɨcx, ix mbüy.** Con cuidado lleva el comal para que no se quiebre. [*C1*: **cɨ'**; *C2*: **cɨɨby**; *C3*: **cɨ̈y**; *C4*: **cɨɨy**; *C5*: **cɨ̈hu-**]

cogɨ' *vt* cambiar

cögɨ' *vt* tapar (*con losa*)

cögɨydüt *vt* destapar

cɨjxcɨ' *vt* poner encima

huingogɨ' *vt* cambiar

jɨɨgɨ' *vt* quitar

mɨjcɨ' *vt* arrimar

yujccɨ' *vt* alzar

[3]**cɨ'** *Véase* **cɨɨb**

cɨ̈'aau *s* huella (*de la mano, la pata delantera*)

cɨ̈'am *adv* 1. en poder (*de alguien*) **Ngɨ̈'am yɨ' yɨ tɨjc.** Esa casa está en mi poder.
2. en la mano **Yajnɨcx cɨ̈'am yɨ tzey.** Lleva la gallina en la mano. *Véase* **-'am**

cɨ̈'am'ajtp *vt* estar en poder de **Yɨ nnambiidɨch ytɨjccop, ɨɨch cham ngɨ̈'am'ajtpy.** El solar de mi abuelita está en mi poder. *Véase* **-'ajt**

cɨ̈'amay *vi* predicar (*sermones*) **Amy je teedy tɨ ycɨ̈'amay.** El padre predicó un sermón hace rato.

yajcɨ̈'amay *vt* ser interrogado

cɨ̈'amaydac *s* lugar para predicar

cɨ̈'a'ung *s* brazo

cɨ̈baatp tecypaatp *vt par* encontrar (*huellas*) **Janch ca' tzip yɨ uc tɨ cɨ̈baaty tɨ tecypaaty ma naan tɨ nɨcxɨ̈y.** El perro encontró muy pronto las huellas del lugar en que se metió el venado. *Véase* **paat**

cɨ̈bajc *s*

cɨ̈bajc mɨjpɨ *s* radio (*hueso*)

cɨ̈bajc mutzpɨ *s* cúbito (*hueso*)

cɨ̈böcxp *vi* aplaudir *Véase* **pöcx**

cɨ̈bujɨ'ñyboc *s* jicalpextle (*para lavarse las manos*), palangana *Véase* **poc**

cɨ̈c *s* huarache

cɨ̈c-huin *s* correa del huarache

cɨ̈cnïdäcy *s* huarache tejido

cɨdaab, cɨdäy *vi* caer **Cɨdau ɨxɨy je jɨɨngup mɨɨd je mɨc poj.** Se cayó ayer el poste de la luz por el viento fuerte. [*C2*: **cɨdaab**; *C3*: **cɨdäy**; *C4*: **cɨdaau**; *C5*: **cɨdähu-**]

nïgɨdaabejtp *vi* caerse encima

cɨdacp, cɨdäc *vi* venir bajando (*caminando*) **Cɨdacp yɨ pi'c'anäc anajty co tɨ yɨgoty.** El chamaco venía bajando por el camino cuando se rodó. [*C1, C3*: **cɨdäc**; *C2, C4*: **cɨdaac**; *C5*: **cɨdäg-**]

agɨdacp *vi* aliviarse de una enfermedad

eneecɨdacp *vi* sonar el trueno

jäygɨdacp *vi* agradecer

jotcɨdacp *vi* consolarse

tɨɨtzcɨdacp *vi* ponerse flaco

yajnigɨdaagɨ' *vt* repartir (*en partes proporcionales*)

cɨ̈dexy *vt* dar puñetazos **Mɨɨd tüc cɨ̈dexy tɨ yñajtzjɨbibɨ̈y naaxcɨxy.** Le dio un puñetazo y le tiró al suelo.

cɨ̈dɨgɨ' *vt* entregar **Cɨ̈dɨgɨ̈huaanɨp yɨ' jaboom ycuhuay huɨdii yɨ' tɨ yjuy.** Mañana le van a entregar el caballo que compró. *Véase* **tɨgɨɨby**

yajcɨ̈dɨgɨ' *vt* entregar

cɨ̈duc *s* trunco, mocho

cɨ̈dzeet *s* músculo del brazo *Véase* **-tzeet**

cɨdzejtzp, cɨdzeech *vi* temblar, castañetear **Janch cɨdzejtzp mɨɨd tɨchpɨ.** Le castañetean mucho los dientes por el frío. [*C3*:

cɨdzeech; *C2, C4*: **cɨdzejtz**; *C5*: **cɨdzedz-**]

cɨ̈dzic *adj* tentón **Yɨ pi'cmixy janch cɨ̈dzic yɨ', ca' ti ijxtäcy.** Ese niño es muy tentón, no deja las cosas en ningún lugar.

cɨdzijtznaaby *vi* haber cosas puestas **Janch jadu'n apy y'occɨdzijtznaayñɨ ma tü'aa.** Había muchas espinas puestas en el camino. *Véase* **-nay**

cɨdzɨjtzp, cɨdzɨtz *vi* ir a pasos largos **Yɨ mixy cɨdzɨjtz cɨdzɨjtz janch yöy.** El muchacho va a pasos muy largos. [*C1*: **cɨdzɨɨtz**; *C2, C4*: **cɨdzɨjtz**; *C3*: **cɨdzɨch**; *C5*: **cɨdzɨdz-**]

cɨ̈dzom *s* cualquier coyuntura del brazo o de la mano *Véase* **tzom**

^{1}**cɨ̈gaa** *s* cacao, cacaotero

^{2}**cɨ̈gaa** *s* dedo pulgar

cɨ̈gaamëy *s* chocolate

cɨ̈gähuɨ' *vt* 1. caer (*en poder de otro*) **Ɨxɨy je policia ycɨ̈gähuɨɨyɨ je meetzpɨ.** Ayer el ladrón cayó en poder de la policía.
2. atrapar (*en las manos*) **Xyajhuäcx yɨ mgɨ' huen yajxon xycɨ̈gähuɨ̈y yɨ mang tza'm.** Abre bien las manos para atrapar este mango maduro que te voy a tirar. *Véase* **ca'p, -ɨ'**

cɨ̈gap *vt* llevar (*en la mano*) **Yɨ' ycɨ̈gajpɨp pujxyu'n nɨcxy ytuñ.** Lleva en la mano su pala cuando va al trabajo. *Véase* **cap**

cɨ̈gɨx *adv* por la mano, por la pata delantera **Cɨ̈gɨx tɨ nmach yɨ ɨdzɨm.** Agarré al marrano por la pata delantera. *Véase* **cɨx**

cɨ̈gox *s* el codo (*hueso*)

cɨ̈guej tecyquej *vt par* desatar (*ataduras de manos y pies*) **Nɨcx cɨ̈guej tecyquej yɨ cuhuay.** Ve a desatar al caballo. *Véase* **quej**

cɨ̈gujc *s* dedo cordial

cɨ̈huaay *s* vello del brazo

cɨ̈huäx *s* dedo de la mano

cɨ̈huäxpajc *s* falange

cɨ̈huit *s* manga (*de camisa*)

cɨ̈huoocy *s* puñado **Ɨɨch yɨ mgacahuate tüc cɨ̈huoocy moogy.** Dame un puñado de tus cacahuates. *Véase* **huoocp**

cɨɨb, cɨ̈y *vi* 1. cocer **Cɨɨb je mooc.** El maíz se está cociendo.
2. secarse **Tɨ mooc ycɨ̈yii.** Se secó la milpa. [*C1*: **cɨ'**; *C2*: **cɨɨb**; *C3*: **cɨ̈y**; *C4*: **cɨɨu**; *C5*: **cɨ̈hu-**]
amutzcɨɨby *vi* debilitarse
huingɨɨb *vi* cocer (*en agua*)
jotmetzcɨɨby *vi* desanimarse
mɨccɨ' *vi* estar a medio cocer
yajcɨ' *vt* cocer

cɨɨcy *adj* hondo **Janch cɨɨcy ooy jadaa nɨɨhuoocy.** Está muy hondo el pozo de agua.
agɨɨc *s* hoyo, hueco
huiingɨɨc jɨjpcɨɨc cara delgada

cɨɨdzɨ̈c *vt* quitar **Cɨɨdzɨ̈c yɨ mbützʼac.** Quítale la costra al grano. *Véase* **cɨɨtz**

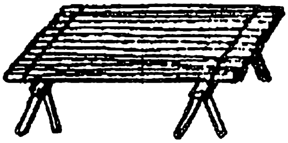
cɨɨmujcp *vi* encoger (*al cocer*) **Tɨ je tzüch oy ycɨɨmucy.** El tasajo se encogió cuando se coció. *Véase* **muc**

cɨɨtz, cɨtz *vt* romper (*p.ej.: papel, tela*) **Tɨ ɨɨch nnecy ycɨɨch.** Ya se rompió mi libro. [*C1*: **cɨɨɨtz**; *C2, C4*: **cɨɨtz**; *C3*: **cɨɨɨch**; *C5*: **cɨɨdz-**]
agɨɨtz *s* desecho (*de papel o tela*)
agɨɨdzɨ' *vt* hacer pedazos
huoongɨɨtz *vt* romper (*jalando*)
ixcɨɨtz *vt* romper (*quitando un pedazo; p.ej.: tela, papel*)
najtzcɨɨdzɨ' *vt* rasgar
yajcɨɨtz *vt* romper

cɨɨtzhuäcx *vt* rasgar (*p.ej.: tela, papel*) **Cɨɨtzhuäcx cup yɨjiibɨ poob huit, nyajtunamyɨch yam.** Rasga a la mitad aquella tela blanca; quiero usarla ahora. *Véase* **huäcxp**

cɨɨx, cɨx *vt* espulgar **Tzoc m'aax cɨɨxɨm.** Vamos a espulgarte. [*C1, C3*: **cɨɨɨx**; *C2, C4, C5*: **cɨɨx**]

cɨ̈jiidz *s* anillo *Véase* **jiidzp**
cɨ̈jot *s* palma de la mano *Véase* **jot**
cɨ̈jotpajc *s* metacarpo *Véase* **pajc**
cɨ̈joty *adv* en la mano
cɨjp *adv* a cada uno, a cada quien **¿Cɨjp naag manzanas mdzocy?** ¿Cuántas manzanas le voy a dar a cada uno?
cɨjptüc *adv* una parte cada uno *Véase* **tüc**
cɨjx *s* cama

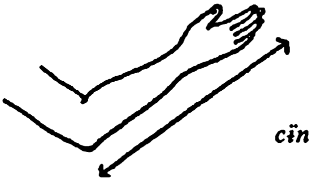

cɨjx

cɨjx'am *adv* en la cama *Véase* **-'am**
cɨjxcɨ' *vt* poner encima **Cɨjxcɨ' je caagy ma huecxy.** Pon la tortilla en el comal. *Véase* **cɨ'**
cɨjxcöcnaaby *vi* acostarse encima de algo *Véase* **cöcnaaby**
cɨjxcon *vt* guardar (*encima de algo*) **Jɨm ma tzaanïcx tɨ ngɨjxcoñɨch ndzajpxɨtz.** Allí sobre la piedra, guardé mi jabón. *Véase* **con**
cɨjxhuin *s* ladera
cɨjxjaay *vt* apuntar **Cɨjxjaay yɨ xɨɨ jɨm ma yɨ necy.** Apunta su nombre en un papel. *Véase* **jaay**
cɨjxnaax *s* terreno (*en una ladera*) *Véase* **naax**
cɨjxnöc *vt* encender (*la lumbre encima de algo*) **Cɨjxnöc yɨ mdziinjɨɨn ma jɨɨnnöcpejt.** Enciende el ocote y ponlo en su lugar. *Véase* **nöc**
cɨjxp, cɨx *vi* terminar **Cɨjxp je mooc.** Se está terminando el maíz. [*C1, C3, C5*: **cɨɨx**; *C2, C4*: **cɨjxp**]
  agɨxɨɨby *vi* acabar
  cogɨxɨ' *adv* donde termina
  pögɨjxp *vi* terminarse el mes
  yajcɨx *vt* terminar
cɨjxpät *adv* debajo de la cama *Véase* **-pät**
cɨjxpaxy *s* cama (*de otate*) *Véase* **paxy**
cɨjxpejtnɨp *vi* estar en cama **Mɨɨd yɨ pa'm tüccɨ̈yɨ y'occɨjxpejtnɨ.** Por la enfermedad está en cama. *Véase* **pejtp, -ɨp**
cɨjxpiin *vt* echar lodo (*con las manos*) **Huenjaty yɨ mo'ntz cɨjxpiin ma je poch cop.** Echa un poco de lodo sobre esta pared. *Véase* **piin**
cɨjxpɨc *vt* 1. poner (*encima de algo*) **Cɨjxpɨc je pɨjy ma mesa.** Pon la flor en la mesa.
2. hacer (*tortillas*) **Ɨxɨy ɨɨch ndaj caagy cɨjxpɨjcy.** Ayer mi mamá hizo sus tortillas. *Véase* **pɨc**
cɨjxtaad *s* nopal aéreo
cɨjxyujccɨ' *vt* poner encima
cɨ'm *adj* mismo **Je camión huindzɨn cɨ'm yajyöy camión.** El dueño mismo del carro lo maneja.
cɨ̈mät *s* mano deformada
cɨ'mdzojcɨn *s* voluntad
cɨ̈mɨdaax *s* medida (*del ancho de cuatro dedos*)
cɨmɨɨm *vi* 1. tronar (*lumbre*) **Oy jɨɨn ycɨmɨɨmy.** La lumbre está tronando.
2. tronar (*como el rayo*) **Oy enee ycɨmɨɨmy.** El relámpago está tronando.
  niitzp cɨmɨɨmb *vi* zumbar
cɨm jɨt *adv* por terrón **Jɨm ma plaza jɨm caan tooccɨxy cɨm jit.** Allí en la plaza venden la sal por terrones.
cɨ̈mox *ML* músculo
cɨ̈mucpyɨ *s* persona que no puede enderezar los dedos
cɨ̈näc *s* dorso de la mano
cɨniiy cäc *s* plátano guineo *Véase* **cäc**
cɨ̈nïxajɨ' *vt* 1. extender la mano (*para tocar algo*), meter mano **Tzoc cɨ̈nïxajɨɨyɨm jadaa caagy jɨgɨx ngaayɨm.** Vamos a meter mano a estas tortillas para comerlas.

2. recibir (*un trabajo*) **Nɨcxyɨch ndung n'occɨ̈nïxajɨ̈yɨch.** Voy a recibir mi trabajo. *Véase* **xajɨ'**

cɨ̈nuuxtɨjy *s* medida (*de un codo y medio*) *Véase* **nuux, tɨj**

cɨ̈nuuxy *s* 1. antebrazo
2. medida de un codo (*42 cm*) *Véase* **nuux**



cɨ̈nuuxy

-cɨ̈py *sufijo Significa* "abajo" *en ciertos adverbios; p.ej.:* **mɨjcɨ̈py** aquel lado, **pätcɨ̈py** debajo, abajo, **pätcɨ̈py'aty** desde el principio.

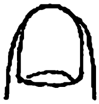
cɨ̈'ung *s* dedo meñique *Véase* **ung**

-cɨx, -cɨxy *posposición* 1. *Significa* "en, sobre, encima de"; *p.ej.*: **copcɨx** en el cerro, **naaxcɨxy** sobre el suelo.
2. *Significa* "por"; *p.ej.:* **cɨgɨx** por mano, **meeñgɨxy** por mordida, **majaagɨx** a la fuerza.

cɨx *Véase* **cɨjxp**

cɨ̈xajhuäcx *vi* abrir los brazos *Véase* **huäcxp**

cɨ̈xoocy *s* uña (*de la mano*)



cɨ̈xoocy

cɨ̈xo̲o̲cy *ML* uña (*de la mano*)

cɨ̈xotz *vt* 1. amarrar las manos
2. aprehender **Tɨ cɨ̈xoch je meetzpɨ.** Ya aprehendieron al ladrón. *Véase* **xotz**

cɨ'xpacx *s* camarón (*de mar*)

cɨ'xpacx pɨjy *s* flor de camarón

-cɨxpɨ *Se combina con algunos pronombres dando el significado de* "por"; *p.ej.:* **ɨɨchcɨxpɨ** por mí, **miichcɨxpɨ** por ti, por usted. *Véase* **-cɨx**

cɨxtij *vt* echar la culpa **Yɨ' nɨgoob je pocy tzachcɨxtijy ma ɨɨch.** Él me echa la culpa del pleito. *Véase* **tij**

cɨ̈xuxypɨ *s* persona con la mano paralizada

^{1}**-cɨxy, -cɨx** *sufijo Indica plural; p.ej.:* **tɨy ñɨcxcɨxy** ya se fueron, **ajtcɨxy** nosotros (*exclusivo*).

^{2}**-cɨxy** *Véase* **-cɨx**

cɨxyca'pxy *adj* con todo **Oy je' y'ocja'ty cɨxyca'pxy mɨɨd meeñ.** Él llegó con todo y su dinero. *Véase* **ca'pxy**

cɨxycuety *adj* desorientado **Cɨxycuety ɨɨch nayjɨhuïyii, ni nganejhuïyɨch ma'amy xɨɨ ypɨdzɨmy.** Me siento desorientado; no sé ni por dónde sale el Sol.

cɨy *Véase* **cɨ'**

cɨ̈yec *vt* 1. entregar **Nɨcx yɨ huaj cɨ̈yecy huɨdii tɨ ndoogy ma Juan ytɨjc.** Vete a la casa de Juan a entregar el ganado que le vendí.
2. presentar **Yɨ pi'ctɨjc ajcxy ycɨ̈yecy ajcxy programa co mayo mɨgoox'añ.** Los niños presentaron un programa el Cinco de mayo. *Véase* **yec**

cɨygoot *vt* llevar para arriba (*p.ej.: libros, tablas*) **Occɨygootta' je necy huɨdii jiiby ma tɨjc abädaaby.** Lleva para arriba todos los libros que están allá abajo en la casa. *Véase* **cootp**

cɨyguëc *vt* robar (*p.ej.: libros, tablas*) **Ix yɨ libro ca' mgɨyguëcy.** Ten cuidado de no robarte el libro. *Véase* **quecp**

cɨyhuäcx *vt* 1. repartir (*p.ej.: platos, libros, mesas, tamales*) **Tzoc cɨyhuäcxɨm je mɨ̈cy ma jäy ytɨjc.** Vamos a repartir los tamales a las casas (*de la gente*).
2. abrir **Cɨyhuäcx je necy.** Abre el libro. *Véase* **huäcxp**

cɨyɨ̈c *vt* levantar **Nɨma' m'uc nɨcx cöjup cɨyɨ̈c mɨɨd y'ahuac.** Dile al perro que levante el sombrero con la boca. *Véase* **-ɨ̈c**

cɨy'ɨdäc *vt* llevar para abajo (*p.ej.: libros, tablas*) **Tɨ cɨy'ɨdäcy je püy ma ytɨjc.** Él llevó la tabla abajo, a su casa. *Véase* **ɨdacp**

cɨymin *vt* traer (*p.ej.: libros*) **Cɨymin yɨ libro, ngapxamyɨch cham.** Trae el libro; quiero leerlo ahorita. *Véase* **mimb**

cɨyñaaby *vi* 1. estar puesto **Chii nɨɨ tüc tzɨm ycɨyñäy.** Allí está puesta una jícara de agua.
2. estar estancado (*agua*) **Janch com nɨɨ y'occɨyñaaby ma je agɨɨc.** Hay mucha agua estancada en ese charco. *Véase* **-nay, naaby**

cɨyñɨcx *vt* llevar (*p.ej.: libros*) **Cɨyñɨcxtäy yɨ libro ma mhuindzɨn.** Llévale todos los libros a tu maestro. *Véase* **nɨcx**

cɨ̈yöc *s* muñeca

cɨ̈yöcpajc *s* carpo *Véase* **yöcpajc**

cɨ̈yöy tecyyöy *vt par* investigar **Pɨs jayɨjp nyajcɨ̈yöyɨch nyajtecyyöyɨch nej huaad oyɨ̈y je tzip.** Primero quiero investigar con ellos cómo podemos arreglar el pleito. *Véase* **yöy**

clet *ML* pájaro carpintero (*de cabeza roja*)

^{1}**co** *adv* cuando (*no se usa en preguntas*) **Co yɨ Xe'mgɨxpɨ anajty tɨ pa'm ypaatɨgɨxy, mɨc'amy ñaychooydúnɨgɨxy tzixjoty.** Cuando la gente de Tlahuitoltepec se enfermaba, luego luego se curaba en el temascal.

^{2}**co** *conj* 1. porque, para **Yɨ huindzɨn tɨ yajnɨcxy yɨ pi'cmixy Huajhuim co may'ajt tuna'ñ mɨɨd yɨ'.** El maestro llevó al chiquito a Oaxaca para hacerle un favor.
2. que

co- *prefijo* 1. *Señala que la acción se hace con un propósito o con relación a otra persona; p.ej.:* **cobɨc** cambiar (*un billete*); **codun** trabajar (*por algo*); **codɨcxt** alumbrar (*a alguien*); **cogapxp** hablar (*de parte de otro*); **cogay** comer (*lo que toca a otro*); **co'adzoou** responder (*por algo*).
2. *En combinación con el sufijo* **-ɨ'** *indica que la acción se hace dentro de algo o para meter algo; p.ej.:* **codijɨ'** meter (*en algo*); **codɨbɨ'** brincar (*para adentro*); **codzëdɨ'** batir (*huevo en sartén*); **codzujɨɨby** escupir (*dentro de algo*); **co'ögɨɨby** morirse (*dentro de algo*).

-co *sufijo Significa* "ahorita"; *p.ej.:* **nɨcxco** ve ahorita.

^{1}**cö-** *prefijo* 1. *Se refiere a la cabeza; p.ej.:* **cöjɨgɨmb** menear la cabeza; **cöbe'n** cubrir la cabeza; **cö'aax** cabeza llena de liendres.
2. *Se refiere a la punta de algo; p.ej.:* **cöbenbïtz** apagar (*una vela con los dedos*); **cödzedzɨ'** labrarle (*la punta*).
3. *Se refiere a la parte de encima; p.ej.:* **cögap** echarlo encima; **cöbet** limpiarlo (*con machete*).
4. *Se refiere a la autoridad; p.ej.:* **cödujcp** promulgar una orden.
5. *En combinación con la raíz* **nax** *indica movimiento de arriba hacia abajo; p.ej.:* **cödeennax** tumbarlo (*con el pie*); **cögänajxp** caerse (*de un lugar alto*).

^{2}**cö-** *prefijo Se refiere a la destrucción o a la muerte; p.ej.:* **cödɨgoy** destruir; **cögätz** matar (*a pedradas*); **cögapxpïtz** hacer callar; **cöje'tp** troncharse.

cö'aax *adj* cabeza llena de liendres *Véase* **aax**

cö'abotz *vt* tapar alguna abertura (*con lodo*) **Tɨ cerpäc ɨyujc cö'abojtzcɨxy ma xojpoogy.** Ya le taparon a las abejas los boquetes del encino hueco. *Véase* **potz**

cö'abujxtüt *vt* agrandar (*hueco*) **Cö'abujxtüt yɨ loro.** Agranda el hueco del palo para sacar al loro. *Véase* **pux, -tüt**

co'ader *s* tipo de camarón (*de río*)

co'aduc *vt* encerrar, guardar **Tɨ yco'aducy je meeñ ma je caax.** Ya guardó el dinero en el baúl. *Véase* **aduc**

cö'adziitz *vt* tapar **Cö'adziitz yajxon, jɨgɨx ca' y'ijxyogɨpy yɨ nɨɨ tü'am.** Tápalo bien para que no se tire el líquido en el camino. *Véase* **adziitzɨ'**

co'adzou *vt* responder (*por algo*) **Co y'ung ytundɨgoy yteedy co'adzoou.** El padre respondió por el daño que hizo su hijo. *Véase* **adzou**

co'agɨ' *s* tapadera *Véase* **agɨ'**

cö'agɨ' *vt* encerrar **Jiiby je tuut cö'agɨɨy ma je cajón.** Encerraron al guajolote en el cajón. *Véase* **agɨ'**

cö'agɨydüt *vt* destapar **Cö'agɨydüt tzey ung ma cajón.** Destapa el cajón donde están los pollos. *Véase* **agɨ', -tüt**

cö'aguejtüt *vt* desatar (*para liberar algo*) **Co ajcxy je chiid cö'aguejtuty sacojoty tɨ anajty y'öcnɨ.** Cuando desataron el saco para liberar al gato, éste ya se había muerto. *Véase* **quej, -tüt**

cö'apy *s* espinilla (*enfermedad*) **Tɨ ɨɨch nbi'c'anäc yhuiindzɨ̈y co yɨ cö'apy tɨ yhuiintɨgɨ̈yii.** Mi hijo se quedó ciego por la enfermedad de espinilla que le entró en el ojo. *Véase* **apy**

cö'apy'ujtz *s* añil (*planta medicinal*) **Ɨɨch nnɨɨx ymang yɨ cö'apy'ujtz tɨ tzïyii tugɨɨc jopy co anajty cö'apy tɨ ñibɨdzɨmyii.** Mi hija bañó a su hijo con añil tres días y sanó de la espinilla.

cö'axuy *vt* encerrar (*costurando*) **Tzoc jadaa cö'axuyɨm yɨ chiid sacojoty.** Vamos a coser el saco para encerrar al gato adentro. *Véase* **xuy**

cö'axy *adj* cabello chino o desordenado *Véase* **axy**

co'ay *s* hermanastro, medio hermano de mayor edad (*usado sólo por las mujeres*) *Véase* **ay**

co'ayoou *vi* sufrir (*por causa de otro*) **Camɨnaa yɨ pi'cmixy yteedy ypocy ca' co'ayoohuaanɨ.** Jamás sufrirá el niño a causa de los errores de su padre. *Véase* **ayoob**

co'ayuc *s* persona con facilidad para decir *Véase* **ayuc**

cobactɨjc *s* casa abandonada

cöbajc *s* cráneo

cöbajc jɨɨx *s* occipital

cöbajc mɨjcɨxy'amybɨ *s* parietal

cöbe'n *vt* cubrir la cabeza **Cöbe'n mnɨɨx, oy xɨɨ chäy.** Cubre la cabeza de tu hijita, porque quema mucho el sol. *Véase* **pe'n**

cöbenbïtz *vt* apagar (*con los dedos*) **Cöbenbïtz yɨ cera jɨɨn.** Apaga la vela. *Véase* **pen, pi'tzp**

cöbe'ndüt *vt* desabrigar la cabeza **Ca' mgöbe'ndüty yɨ pi'c'anäc com y'oytɨchɨty.** No le desabrigues la cabeza al niño, porque hace frío. *Véase* **-tüt, pe'n**

cöbe'ñ *adj* greñudo

cöbët *vt* limpiar (*con machete*) **Jam tɨjccop cöbetɨm jɨgɨx ndɨjccojɨm.** Vamos a limpiar el solar para poder hacer una casa. *Véase* **pët**

cöbicxɨ̈c *vt* dar un coscorrón **Janch mɨc yɨ huindzɨn tɨ xy'occöbicxɨ'cnɨ, co ɨɨch anajty jɨguem huindɨcxy.** El maestro me dio un fuerte coscorrón cuando estaba yo mirando hacia otro lado. *Véase* **picx, -ɨ̈c**

cöbiic *adj* chaparro (*persona*) *Véase* **piic**

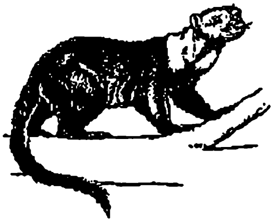
cobɨc *vt* cambiar **Nɨcx cobɨc jadaa billete, ooy jadaa ycɨɨdzɨty.** Ve a cambiar este billete, porque está muy roto.

cöbɨc, cöbɨjc *vt* recibir **Yɨ' tɨ cöbɨcy je meeñ.** Él recibió el dinero. [*C1, C3*: **cöbɨc**; *C2, C4*: **cöbɨjc**; *C5*: **cöbɨg-**] *Véase* **pɨc**

capxycöbɨc *vt* obedecer (*instrucciones o leyes*)

cobɨdäcy *s* dueño (*de posesiones*) *Véase* **pɨdäcy**

cöbo' *s* 1. cabello cano 2. cabeza de viejo (*mamífero*) *Véase* **po'**



cöbo'

cobonɨ' *vt* dar de cabeza **Yɨ mixy ycohuajc tɨ cobonɨ̈y ma tzaa.** El chamaco fue a dar de cabeza en la piedra. *Véase* **ponɨ̈c**

jɨjpcobonɨ' *vt* chocar (de frente)

cöböp *vi* salir canas *Véase* **po'**

cöbujxtüt *vt* desmochar **Ix mgöbujxtüty café mang.** Ten cuidado para que no vayas a desmochar las matas de café. *Véase* **pux, -tüt**

cöbung *adj* mechudo

cöbux *vt* matar (*con machete*) *Véase* **pux**

cöc *vt* agachar **Nɨgoob je uc ytätz'ac cocy co oy chöyduñ.** El perro agachó las orejas de vergüenza.

cöcjäy *adj* barato **Oy ycöcjäyɨty tɨ mjuy m'ɨyujc.** Usted compró muy barata la bestia.

cöcnaaby *vi* acostarse **Jɨm cöcna' ma cɨjx, pocx tüc jaxɨ̈cy.** Acuéstate allí en la cama y descansa un rato. *Véase* **-nay**

agögɨ' *vt* acostar

cöchiid *s* gato mocho de las orejas *Véase* **chiid**

cödaad *s* cresta

codaj *s* madrastra *Véase* **taj**

cöday *s* correcaminos

codeedy *s* padrastro *Véase* **teedy**

cödeennax *vt* tumbar (*con el pie*) **Yɨ pi'cmix ymɨgüc tɨ cödeennaxy.** El chamaquito tumbó a su compañero. *Véase* **teeñ, najxp**

cödeex *s* ajolote (*anfibio*)

codena' *vt* substituir **Ɨɨch codenaagy ma jadaa ɨyɨ̈huɨɨ, huɨdijtpɨ nɨcxa'ñɨch.** Substitúyeme en este juego; tengo que ir a un mandado. *Véase* **tenaaby**

cödex *vt* matar (*con palo puntiagudo*) **Tɨ tzuuc cödexy mɨɨd quipy jɨjpxu'ñ.** Mató al ratón con un palo puntiagudo. *Véase* **tex**

codijɨ' *vt* meter **Codijɨ' je necy ma je máquina.** Mete el papel en la máquina de escribir. *Véase* **tij, -ɨ'**

cödijnax *vt* empujar (*desde arriba*) **Chi cödijnaxy je' ymɨgüc.** Empujó a su amigo desde arriba. *Véase* **tij, najxp**

codɨbɨ' *vi* brincar **Co je yëydɨjc ixpaty caa tɨbägujc mɨc mɨc codɨbɨy tɨgoty.** Cuando el hombre vio al tigre en el patio, rápido brincó, y se fue para adentro de la casa. *Véase* **nïdɨp, -ɨ'**

cödɨbop *s* paraguas

codɨcx *vt* alumbrar **Nɨcx codɨcx mdeedy, nɨɨgombɨ ñɨcxa'ñ.** Tu padre quiere ir a traer agua; alúmbrale el camino. *Véase* **tɨcxp**

cödɨcx *s* cabeza calva

codɨgɨ̈xɨɨ *adv* a la una de la tarde *Véase* **xɨɨ**

cödɨgoy *vt* destruir **Cɨjx ytɨmycödɨgoydäy je cafee mɨɨd nɨɨgom.** La creciente destruyó todo el café. *Véase* **tɨgooby**

cödɨɨmbɨ *s* el hijo menor *Véase* **tɨɨm'ajtp**

cödɨɨp *vt* matar (*con flecha*) **Cödɨɨp joon mɨɨd jadaa omydɨp.** Mata al pájaro con esta flecha. *Véase* **tɨɨp**

codɨjc *s* 1. dueño de la casa 2. anciano del pueblo (*que se encarga de dirigir una fiesta*) *Véase* **tɨjc**

cödɨj cöhuitzp *vi par* quebrarse (*la punta*) **Tɨ quipy oy ycödɨjy ycöhuïch co tɨ ycäy.** Cuando el árbol se cayó, la punta se quebró en pedazos. *Véase* **tɨjp, huïtz**

cödɨjpnax *vi* saltar (*hacia abajo*) **Occödɨjpnax ma jadaa poch cop.** Salta desde este paredón. *Véase* **yujctɨp, najxp**

codɨy'ajtpɨ *s* persona que sabe la verdad *Véase* **tɨy'ajt**

cödɨyñax *vt* bajar (*con mecate*) **Cödɨyñax yɨ quipy mɨɨd tzaay, ca'ydɨ pɨn chaachɨ̈y.** Baja ese palo con un mecate para que no lastimes a nadie. *Véase* **tɨy, najxp**

codoogɨ' *vt* empeñar **Tzoc juybɨdzɨmɨm yɨ mreloj ma oy mgodoogɨ̈y.** Vamos a sacar tu reloj de donde lo empeñaste. *Véase* **tooc, -ɨ'**

cododujc *adj* séptimo **Cododujc xɨɨ je ungdeedy mɨɨdnɨcxy ymang ma escuela.** Al séptimo día, el padre llevó a su hijo a la escuela. *Véase* **tudujc**

cödujcp *vi* promulgar una orden **Yɨ codung tzach cajp cödujcp co jaboom nigajp nɨcx ndunɨm** El presidente está promulgando la orden de que mañana todo el pueblo vaya a hacer faena. *Véase* **tuc**

codun *vt* trabajar (*para ganar alguna cosa*) **Töxyjäy coduump jɨm yɨ mixy.** El muchacho está trabajando por una muchacha (*trabaja con su futuro suegro para poder casarse*). *Véase* **tuumb**

codung *s* presidente *Véase* **tuumb**

codungdɨjc *s* las autoridades del pueblo

cöduu *adv* donde está la cabeza

coduu'at *vi* guiar **Nɨcx coduu'ajt, com ca' ajcxy tu' ixyɨty.** Vete y guíalas, porque estas personas no conocen el camino. *Véase* **-'ajt, -tuu**

cöduum *adv* 1. hasta la punta **Janch quipy cöduum tɨ y'ocpejtnɨ yɨ pi'cmixy.** El chamaquito subió hasta la punta del árbol. 2. al frente **Yɨ jaccɨxpɨ mixy, yɨ' cöduum yöy.** El muchacho más alto va al frente del desfile. *Véase* **-tuum**

cödza'm *adj* calvo, pelado *Véase* **tza'm**

cödzaptz *adj* rubio

codzëdɨ' *vt* quebrar (*dejando caer en un recipiente*) **Codzëdɨ' yɨ tzeydüty cazuelajoty.** Quiebra el huevo en la sartén. *Véase* **tzëtp, -ɨ'**

cödzedzɨ' *vt* labrar (*la punta*) **Tzoc jadaa cup cödzedzɨɨyɨm.** Vamos a labrar la punta de este horcón. *Véase* **tzetz, -ɨ'**

codzic *vt* pizcar (*para cubrir una deuda*) **Nɨcx meeñ codzic huɨdii mbɨjctzoou ma yɨ jäy.** Vete a pizcar con esa gente para cubrir tu deuda. *Véase* **tzic**

cödzïtp *vi* zambullir **Nɨcx cödzït ma nɨɨ agom.** Zambúllete en lo hondo del río. *Véase* **tzït**
yöygödzït *vi* ocultarse

cödzïtpɨ *s* zambullidor (*ave*)

codzɨ' *s* hermanastra, medio hermana (*de mayor edad*) *Véase* **tzɨ'**

codzɨbin *vt* jalar **ɨɨch nmang ya ñaygodzɨbiñyii ma ɨɨch nnïjen.**

Mi niño me está jalando el vestido. *Véase* **tzɨbin**

codzɨgɨɨby *adj* espantoso *Véase* **tzɨgɨɨby**

codzɨmy *s* dueño de la carga *Véase* **tzɨmy**

codzooydɨjc *s* boticario *Véase* **tzooy, tɨjc**

codzujɨɨby *vi* escupir (*dentro de algo*) *Véase* **tzuj, -ɨ'**

codzuu'ɨɨby *vi* anochecer **Tzoc poyɨ̈c jamɨn, ca'ydɨ ngodzuu'ɨɨyɨm tü'ay.** Iremos corriendo para que no nos anochezca en el camino. *Véase* **tzuu, -'ɨ'**

cö'eedzɨ' *vt* clavar (*un palo puntiagudo*) **Janch mɨj je quipy ycö'eedzɨy ma ɨɨch ndecy.** Se me clavó un pedazo de palo en la pierna. *Véase* **eedz, -ɨ'**

cogabɨ' *vt* echar (*en agujero*) **Tzoc quipy cogabɨɨyɨm ma jut.** Vamos a echar los palos en el agujero. *Véase* **cap, -ɨ'**

cogähuɨɨby *vi* caer (*dentro de algo*) **Tɨ je uc cogähuɨ̈y ma je mɨj nɨɨ.** El perro se cayó al río. *Véase* **ca'p, -ɨ'**

cogajɨɨby *vi* atorar **Je mesa huɨdiibɨ ajcxy ycɨɨby oy yco'edɨ̈y ycogajɨ̈y ma amyjot.** La mesa que están acarreando se atora mucho en el monte. *Véase* **-ɨ'**

cogajp *s* nativo de un pueblo *Véase* **cajp**

cogam *s* dueño (*de un campo*) *Véase* **cam**

cögänajxp *vi* caer (*de un lugar alto*) **Cögänajx ɨxɨy tüc pi'c'anäc ma nɨɨjut.** Ayer se cayó un niñito al pozo de agua. *Véase* **ca'p, najxp**

^{1}**cögap** *s* yugo

^{2}**cögap** *vt* echar encima **Jɨɨngögap yɨ jäxy.** Echa la leña a la lumbre. *Véase* **cap**

cogapxɨ' *vt* visitar **Jam mdeedy cogapxɨɨyɨm.** Vamos a visitar a tu padre. *Véase* **capx, -ɨ'**

cogapxp *vi* 1. hablar (*de parte de otra persona*) **Yɨ ungdeedy janch cogapxpy yɨ' ñɨɨx, ca' yega'ñ nɨcxy ypɨcy.** El padre habla de parte de su hija; no quiere dejar que se case.
2. hacer de padrino **Tɨ nyäpɨch y'ung ngogapxyɨch.** Ya hice de padrino del niño de mi compadre. *Véase* **capx**

jɨjpcogapxɨ' *vt* contradecir

cögapxpɨ̈tz *vt* hacer callar (*al contrario*) **Cögapxpɨ̈tz miich yɨ jadücpɨcy jäy.** Haz que se calle el partido contrario. *Véase* **capx, pi'tznɨp**

cogapxy'ajtp *vi* ir de mensajero

cogapxy'ajtpɨ *s* mensajero

cögätz *vt* matar (*a pedradas*) **Tɨ ajcxy mɨɨd tzaa cögäch je tza'ñ.** Ellos mataron la culebra a pedradas. *Véase* **cätz**

cogay *vt* comer (*lo de otro*) **Nɨgoo je tzic y'occogaayñɨ.** El tejón se come la milpa de la gente. *Véase* **cay**

cogɨ' *vt* cambiar **Cogɨ' mgöjup.** Cambia tu sombrero por otro. *Véase* **cɨ'**

cögɨ' *vt* tapar (*con losa*) **Cögɨ' yɨ nɨɨdang mɨɨdɨ cemento poch.** Tapa el tanque de agua con una losa de cemento. *Véase* **cɨ'**

cogɨdzɨɨby *vi* rajar **Tɨ ycogɨdzɨ̈y je quipypoogy ma anajty yajjɨɨty.** El trozo que estaban aserrando se rajó. *Véase* **cɨɨtz, -ɨ'**

cogɨxɨɨb *vi* terminar **Yɨ cop y'idɨpy ixtɨ co naaxhuiñbɨ cogɨxɨ̈huɨpy.** Las montañas permanecerán hasta que termine el mundo. *Véase* **cɨjxp, -ɨ'**

cögɨydüt *vt* destapar **Tɨ cögɨydüty je meeñ ma jut.** Ellos destaparon el agujero donde estaba el dinero. *Véase* **cɨ', -tüt**

cögojxnax *vt* pegar (*para tumbarlo*) **Tɨ y'uch cögojxnaxy ma naaxjɨjp.** De un manazo hizo rodar a su hermanito por la barranca. *Véase* **cox, najxp**

cögoñ *s* almohada

cogoodzɨɨby *vi* anochecer **Cogoodzɨɨyɨm axɨy tü'am.** Ayer nos anocheció en el camino. *Véase* **coodz, -ɨ'**

cögop *s* cerro

cöguëc *vt* 1. abandonar **Cöguëc mdung, huen huɨ'my jadu'ñɨ.** Deja tu trabajo; no importa que lo abandones.
2. escapar de **Yɨ conejo tɨ uc cöguëcy.** El conejo escapó de los perros. *Véase* **quecp**

cogueedz *vt* 1. rayar
2. escribir **Cogueedz mxɨɨ.** Escribe tu nombre. *Véase* **queedzɨ'**

coguejcy *s* un metro, una vara (*medida desde la punta del dedo hasta la barbilla*)

cöguejtüt *vt* desatar **Ca' nejhuïjyɨch pɨn tɨ cöguejtüty yɨ burro.** No sé quién desató al burro. *Véase* **quej, -tüt**

cogüet *vt* 1. pagar impuesto **Cogüet mdoogy.** Pague el impuesto de su mercancía.
2. expiar **Yɨ jäy yaj'öcpɨ tɨ cogüety ma pujxtɨjc.** El asesino expió su culpa en la cárcel.
3. recaudar **Je tesorero yɨ naax yajcogüejtɨm jɨmɨjt jɨmɨjt.** El tesorero recauda la renta de la tierra cada año. *Véase* **cuet**

cöguutzpɨ ixyɨ' *s* calzón, pantalón (*que se detiene con un cordón*)

cöhuaamb *vi* retoñar (*el tronco*) **Huen occöhuamby jadaa pa'arrosjot, huin'it huaj nbɨdacɨm.** Que retoñen los zacatones, entonces meteremos el ganado. *Véase* **huaamb**

cöhuaay *s* cabello *Véase* **huaay**

cöhuäcnax *vi* bajar (*de un paso*) **Oyɨ cöhuäcnax ma silla.** Bájate de la silla con cuidado. *Véase* **huäc-, najxp**

cohuägɨ' *vi* hacerse a un lado **Cohuägɨ', huen naxy yɨ huaj.** Hazte a un lado para que pase el ganado. *Véase* **huäc-, -ɨ', huäcp tenaaby**

cohuajc *s* cabeza
nigohuajc'ajtp *vi* dirigir algún trabajo

cöhuajhuiis *s* tipo de águila

cohuan *vt* 1. defender
2. salvar **Tɨ jɨɨn ytɨgɨɨy ma mgafebät, jam cohuaanɨm.** Ya llegó el incendio a la orilla de su cafetal; vamos a salvarlo. *Véase* **huan**

cohuanɨ' *vt* persuadir **Cohuanɨy co huen mɨɨd nɨcxy ajcxy ma mɨjnɨɨ.** La persuadieron para que fuera con ellos al río. *Véase* **huamb, -ɨ'**

cöhueetznajxp *vi* bajar sentado (*meneando el cuerpo*) **Oyɨ cöhueetznax ma silla, ix mdecy adoñ.** Bájate de la silla con cuidado para que no te lastimes el pie. *Véase* **hueetzp, najxp**

cohuidzɨ' *vt* meter (*p.ej.: bolsa, red*) **Cohuidzɨ' mxuumy jiiby tɨgoty.** Mete tu bolsa en la casa. *Véase* **huitz, -ɨ'**

cohuiindooyɨɨ *s* envidia *Véase* **huiin, tooby**

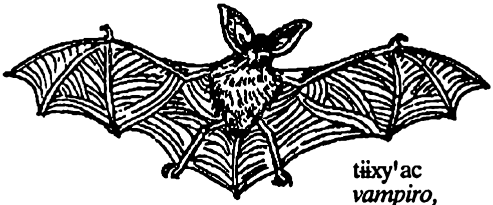
cöhuijy *adj* inteligente **ɨɨch ndatpiid janch cöhuijy je' anajty.** Mi abuelito era muy inteligente. *Véase* **huijy**

cohuinma'ñ *adj* sabio, inteligente *Véase* **huinma'ñ**

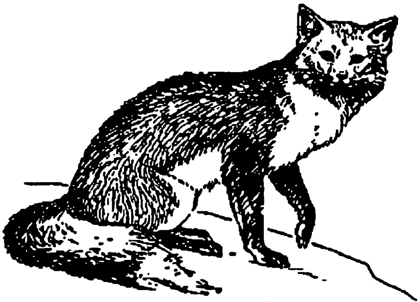
cöhuïpxo'c *vi* mover la cabeza de arriba para abajo **Oy jɨm je cuhuay jac cöhuïpxo'cy.** Allí estaba el caballo, moviendo la cabeza de arriba para abajo. *Véase* **huɨpx, -o'c**

cohuobɨ' *vt* martillar, clavar *Véase* **huop, -ɨ'**

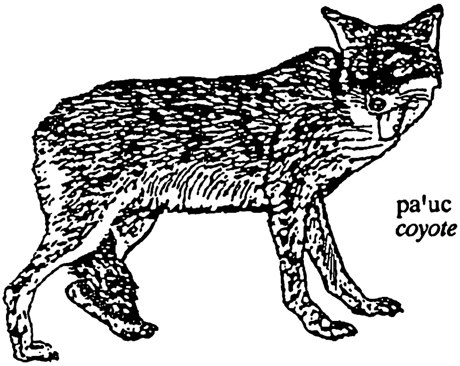
Mamíferos silvestres



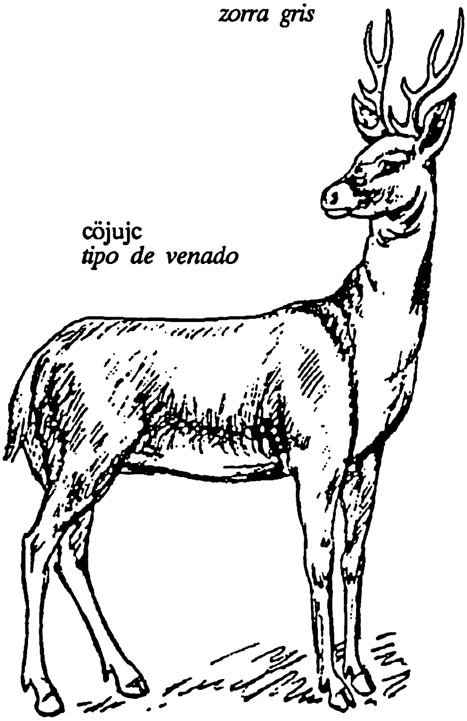
tɨɨxy'ac
vampiro,
murciélago



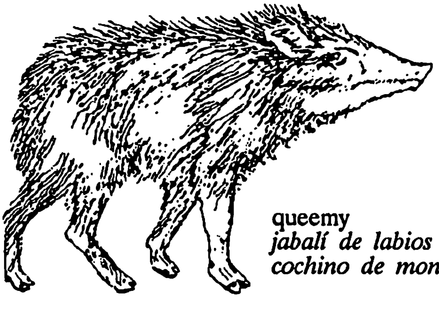
huaax
zorra gris



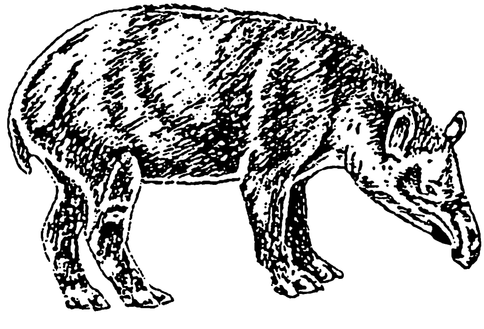
pa'uc
coyote



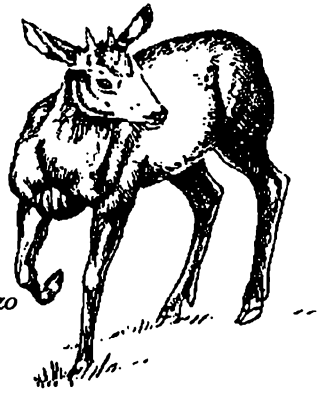
cöjujc
tipo de venado



queemy
jabalí de labios blancos,
cochino de monte



tzuucy
tapir, anteburro



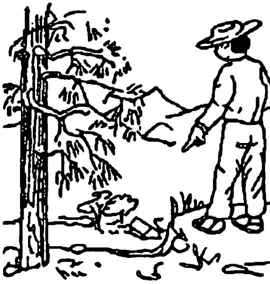
pax
temazate,
venado rojizo

cöhuojpjiitz *vt* despedazar (*con mazo*) **Cöhuojpjiitz yɨ tzaa mɨɨd mazo.** Despedaza la punta de esa piedra con el mazo. *Véase* **huop, jiitzp**

cöhuojptüt *vt* quitar (*con mazo*) **Cohuojptüt yɨ tzaagop mɨɨd marro, ooy y'adzipy.** Quítale un pedazo a la piedra con el mazo, porque estorba mucho. *Véase* **huop, -tüt**

cöhuop *vt* matar (*con palo*) **Cöhuop yɨ uc mɨɨd quipy.** Mata al perro, pegándole en la cabeza. *Véase* **huop**

co'ijxnax *vt* divisar, ver (*hacia abajo*) **Jam co'ijxnájxɨm yɨ nɨɨgom jɨm ma pi'ccögop.** Vamos a ver la creciente del río desde el cerrito. *Véase* **ix, najxp**



co'ijxnax

co'ixɨ' *vt* 1. mirar (*dentro de algo*) **Occo'ixɨ' jiiby jutjoty, chiiby tüc ama'ycha'ñ.** Mira dentro del agujero; allí hay una culebra grande.
2. visitar **Nɨcxyɨch yɨ' nnɨɨx ngo'ixɨ̈y.** Voy a visitar a mi hija. *Véase* **ix, -ɨ'**

co'ɨdzou *Véase* **co'adzou**

cö'ɨɨcx *vt* desgranar (*lo que se necesita*) **Jac cö'ɨɨcx yɨ mooc, ca'nɨ yhuaadɨ̈y.** Desgrana más maíz porque no alcanzó. *Véase* **ɨɨcx**

coj *vt* 1. construir **Ndɨjc ngojpɨch.** Estoy construyendo mi casa.
2. plantar **Tzoc cäc cojɨm.** Vamos a plantar el plátano [*C1, C2, C3, C4, C5*: **coj**]
agojɨ' *vt* trasplantar
capxycojp ayuccojp *vt* discutir
xɨɨgojp *vt* festejar
yajcojɨ' *vt* plantar (*con otras plantas*)

cojaay *vt* apuntar **Cojaay yajxon jadaa jäy yxɨɨ.** Apunta bien el nombre de esta persona. *Véase* **jaay**

cojädɨ' *vt* hospedar **Tɨ ɨɨch nyäp xycojädɨ̈y.** Mi compadre se hospedó en mi casa. *Véase* **ja'tp, -ɨ'**

cojädɨɨbyɨ *s* huésped

coj'ahuɨnax *vt* 1. hacer una estatua **Jɨm Huajhuim ycoj'ahuɨnax don Benito Juárez.** Allí en Oaxaca hicieron una estatua de don Benito Juárez.
2. hacer un plano **Yɨ pojtzpɨ janch oy tɨ coj'ahuɨnax yɨ tɨjc nej ytenayɨ̈hua'ñ.** El albañil hizo un plano de cómo va a construir la casa. *Véase* **ahuɨnax**

cojcxijtp *vt* espigar **Tɨ ycojcxity je mooc.** Ya espigó la milpa. *Véase* **xit**

cöjeex *vt* restregar (*para matarlo*) **Cöjeex jadaa tɨng.** Restriega este gusano. *Véase* **jeex**

cojen *vt* colgar **Jɨm huit cojen ma yɨ huit cojendac.** Cuelga la ropa en el perchero. *Véase* **jen**

cojendac *s* perchero

cojendüt *vt* descolgar **Cojendüt yɨ mmoral jɨm.** Descuelga tu morral de allí. *Véase* **jen, -tüt**

cojenɨ' *vt* enganchar **Cojenɨ' yɨ alambre ma cup mɨj.** Engancha el alambre en el horcón. *Véase* **jen, -ɨ'**

cöjëtp *vi* troncharse **Chɨm mango acx yxɨgojtnäy, amy tɨ ycöjëty co oy tɨ ypojy.** Allí está la rama del mango; se tronchó anoche por el viento.

[1]**cöjiitz** *s* gorra

[2]**cöjiitz** *vt* tapar (*un tenate con otro*) *Véase* **jiitzp**

cõjɨbijpnax *vt* tirar (*para abajo*) **Cõjɨbipnax yɨ tzeyõcy, ooy xuucy.** Tira este pollo muerto para abajo, porque está apestando mucho. *Véase* **jɨbip, najxp**

cõjɨbip *vt* pescar (*con atarraya*) **Tzoc cõjɨbijpɨm queeb mɨɨd yɨ atarrayɨ.** Vamos a pescar con la atarraya.

cojɨdzɨ'ñboc *s* tina

cõjɨgɨmb *vi* menear la cabeza **Co je jaaby necycapxtay, chi tɨ cõjɨgɨñ co ca' jãygɨdacy je ayuc.** Cuando el secretario terminó de leer la carta, meneó la cabeza porque no le gustó.

cõjɨjtznax *vt* preparar (*el nixtamal para hacer pozole*) *Véase* **jɨjtzp, najxp**

cojɨjtzp *vt* moler nixtamal (*a cambio de algo*) **Yɨ ayoob yajpɨdzɨmy cojɨch yɨ pãc.** Le pagaron con panela por moler su nixtamal. *Véase* **jɨtzp**

cõpjɨp *s* hierba de cáncer

cõjɨyeyñajxp *vi* resbalar **Tɨ je quipy ycõjɨyeyñaxy.** El palo se resbaló hacia abajo. *Véase* **jɨyeey, najxp**

cojobɨɨby *vi* amanecer (*en algún lugar*) **Ɨxɨy ngojobɨɨyɨch jiiby ma Tziindun.** Ayer yo amanecí en Ocotal. *Véase* **jobɨɨby**

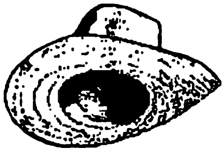
cojogɨɨby *vi* entrar (*de un brinco*) **Je chiid co ijxy tɨ jãy ypɨdzɨmdãy mɨc mɨc yɨ' ycojogɨ̃y tɨgoty.** El gato, cuando vio que toda la gente había salido de la casa, entró de un brinco.

cõjoy *s* camaleón

cojt *Véase* **cot**

cõjujc *s* tipo de venado

cõjup *s* sombrero *Véase* **jubɨ'**



cõjup

cõjuptũt *vt* destapar **Chi je mixy oy cõjujptuty je tzey ma cach.** El muchacho destapó la canasta en que estaba la gallina. *Véase* **jujptãc, -tũt**

cõjuuñ *adj* obstinado, terco **Yɨ n'ajchɨch ooy yɨ' chach cõjuuñɨty, ni pɨn ca' capxjotcɨdãgɨty.** Mi tío es muy obstinado, nadie lo puede convencer. *Véase* **juumb**

cõjuux *vt* 1. cubrir (*la cabeza*) **Cõjuux m'ung, ca'ydɨ jãy y'ixy.** Cubre a tu niño para que la gente no lo vea.
2. ser padrino **Yɨ huindzɨn tɨ cõjuux yɨ pɨjcpɨ.** El maestro fue el padrino del casamiento (*lit.: cubrió el casamiento*). *Véase* **juux**

cojuy *vt* pagar **Cojuy jadaa uc tɨɨbɨ myaj'õcy.** Paga por el perro que mataste. *Véase* **juy**
Dios cojuyɨpy gracias (*lit.: Dios te lo pague*)

cojuyɨ̃c *vt* pagar (*por adelantado*)

cojxhuootz *vt* tortear (*hacer tortillas en comal*) **Cojxhuootz mgaagy jɨgɨx nɨ́cxɨmɨpy.** Tortea pronto tus tortillas para que podamos irnos. *Véase* **huootzp**

cojxmuc *vt* pegar (*entre todos*) **Tɨ yajcojxmucy jadaa mixy.** Se juntaron para pegarle a este joven. *Véase* **muc**

cojxtena' *vi* arrodillarse *Véase* **tenaaby**

cojxtenay'ɨhuɨ' *vi* arrodillarse **Cojxtenay'ɨhuɨ' ma yɨ mhuindaj yhuinduu, huen yɨ liston xyajyõcjenɨ̃y.** Arrodíllate delante de tu madrina para que te ponga el listón al cuello. *Véase* **tenaaby, -'ɨhuɨ'**

cojyjɨdzɨ' *s* huipil (*hecho a mano, que antes se usaba en Coatlán*) *Véase* **jɨdzɨ'**

cojypɨdãcy *adj* arreglado, ordenado *Véase* **pɨdãcy**

cojy quëxy *adj* parecido **Janch cojy quëxy tɨ y'ahuɨnaxy nej anajty yjäy'aty.** Lo dibujó muy parecido a como era en persona. *Véase* **quëx**

cölocjɨɨby *vi* volverse loco

^{1}**com** *adj* bastante (*líquido*) **Com nɨɨ jiiby ma jadaa huoc.** Hay bastante agua en este arroyo.

agom *adv* lugar hondo (*en el río*)

^{2}**com** *conj* como, porque **Nɨcx coduu'ajt, com ca' ajcxy tü'ixyɨty.** Vete de guía, porque estas personas no conocen el camino.

comaadɨgooby *vi* dormir (*olvidándose de todo*) **Ngomaadɨgoyɨch yɨ' n'ung jadu'ñɨ.** Estaba tan dormida que ni me acordé de mi hijo. *Véase* **maab, tɨgooby**

cömaañɨ' *adj* privado (*del sentido*) **Cömaañɨ' ycɨdäcy co tɨ ycäy cɨx.** Al caerse de un lugar alto, quedó privado. *Véase* **maab, -ɨ'**

cömäch *s* cresta

mächpiix *s* tipo de flor de muerto

tzeygömäch *s* cresta de gallina

comajaa *adj* fuerte **Janch comajaa yɨ elefante.** El elefante es muy fuerte. *Véase* **majaa, co-**

comang *s* hijastro, entenado *Véase* **mang**

cömay *adj* famoso, afamado **Janch cömay yɨ pi'cmixy tɨ ypɨdzɨmy co nɨgoo oy ocnecycapxnɨ.** El chamaquito se hizo muy famoso, porque leyó el papel muy claro. *Véase* **may**

yajcömay *vt* hacer famoso

com co *conj* porque **Com co yɨ mɨxanbütz anajty y'oc'amayɨty, ca'p nyajnícxɨbɨch ma nrancho.** Porque la viruela es una enfermedad temible, no llevé al enfermo a mi rancho.

cömëch *s* cabello chino

comëdɨ' *vt* prender **Comëdɨ' mhuit ca'ydɨ yquejtz pojy.** Prende tu ropa para que no se la lleve el viento. *Véase* **mët, -ɨ'**

comeeñ *adj* rico **Yɨ cafejuubyɨ janch comeeñ jäy yɨ' ma ycajp.** El comprador de café es muy rico en su pueblo. *Véase* **meeñ**

comeeñgojp *vi* enriquecer *Véase* **coj**

comeeñ jäy *s* persona rica

cömëpx *vt* cortar el cabello **Cömëpx mmang, ooy ycöhuaay yooñɨty.** Córtale el pelo a tu hijo, porque ya lo tiene muy largo. *Véase* **mëpx**

cömɨcxy *s* abrojo, codillo (*planta*)

comɨɨby *vi* tener pus **Tɨ mdzaachɨ'aau oy ycomɨ̈y.** Su herida tiene mucho pus. *Véase* **com, -ɨ'**

cömɨnac'amy *adv* hacia abajo **Cömɨnac'amy oy ycɨdäcy je pelota.** La pelota se fue hacia abajo. *Véase* **mɨnajcp, -'amy**

cömɨnajcp *vi* 1. bajar (*la creciente del río*) **Cömɨnajcp oñdäcy'amy yɨ nɨɨgom.** Está bajando poco a poco la creciente.
2. bajar (*precio*) **Cömɨnacy yɨ huit cham ooy.** La ropa está bajando de precio ahora. *Véase* **mɨnajcp**

com jaboom *adv* el día siguiente **Miich mnɨcxy lunes, e je' ñɨcxy com jaboom.** Usted se fue un lunes, y él se fue el día siguiente.

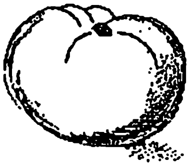
comnɨɨ *adj* bastante agua

cömücypa'm *s* enfermedad (*que hace sentirse mareado*) *Véase* **muucɨp, pa'm**

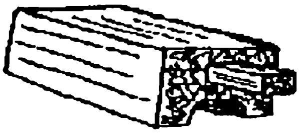
cömutz *vt* tapar **Cach cömutz yɨ tzey.** Tapa la gallina con un chiquihuite. *Véase* **mujtznaaby**

cömuucɨp *vi* 1. atarantarse
2. marearse **Janch cömuucɨp ɨɨch nnambiid co ytenayɨ̈cy.** Mi abuelita se marea cuando se para. *Véase* **muucɨp**

comy *s* pus
comydä̃chpa'm *s* gonorrea *Véase* **tä̃tzp, pa'm**
con *adj* corto **Oy yconɨty je tzaay.** El mecate es muy corto.
  huingon *adv* cerca
co'n *s* tomate, jitomate
  tzajpco'n *s* miltomate
  tzipyco'n *s* tomate silvestre
  xe'ñgo'n *s* tomate


co'n

conaax cogajp *s par* los habitantes del pueblo *Véase* **naax cajp**
conaaxtzooy *s* hierbas medicinales *Véase* **naax, tzooy**
conabɨ' *vt* echar (*dentro de algo*) **Conabɨ' yɨ mhuit ma tina.** Echa tu ropa en la tina. *Véase* **najpɨ̃c**
cö̃najpnax *vt* tirar (*de arriba para abajo*) **Cö̃najpnax yɨ tzaay jɨgɨx xyujcjɨgugɨpyɨch.** Tírame tu mecate aquí, para que yo pueda subir. *Véase* **najpɨ̃c, najxp**
cö̃najtp, cö̃nat *vi* ensordecer [*C1, C3*: **cö̃naat**; *C2, C4*: **cö̃najt**; *C4*: **cö̃nad-**]
cö̃najtzhuaay *s* crin
conajxp *vi* sobrar **Tɨ tzajcaagy conaxy huɨdiibɨ tɨ yajjuy mɨɨd yɨ xɨɨgɨxp.** A él le sobró del pan que había comprado para la fiesta. *Véase* **najxp**
conbux *vt* recortar **Jac conbux yɨ mniiptac.** Recorta tu estaca. *Véase* **pux**
conebɨ' *vt* espuelear **Jɨgonebɨ' mguhuay huen huɨgaxy.** Espuelea al caballo para que corra. *Véase* **nep, -ɨ'**
conej *s* conejo
cö̃nejptutp *vt* lastimar (*al tropezar*) **Tɨ ɨɨch ndecy ngö̃nejptü̃ty ma tzaa.** Me lastimé el pie cuando tropecé con una piedra. *Véase* **nep, -tü̃t**
cö̃nep *vt* patear (*matando*) **Yɨ cuhuay tü̃c tzey tɨ cö̃nepy.** El caballo pateó a una gallina y la mató. *Véase* **nep**
cong mux *s* tipo de hongo alucinógeno *Véase* **mux**
-congon *sufijo adverbial* muy **Pɨdzɨmamb pä̃c janch juuñgongon.** La panela que están haciendo va a salir muy dura.
congxiigy *s* zopilote rey
conï̃huaay *adj* velludo *Véase* **nï̃huaay**
cö̃nijtzp cö̃bomp *vi par* tambalear **Yɨ amü̃cyjä̃y chɨm ñɨcxy cö̃nijtzp cö̃bomp.** El borracho se tambalea.
cö̃nɨgujcy *s* mollera
conɨɨ *adj* jugoso **Janch conɨɨ jadaa camuuxy'aadz.** Este bejuco de uva silvestre es jugoso. *Véase* **nɨɨ.**
conɨɨx *s* hijastra, entenada *Véase* **nɨɨx**
conucxy *adj* sagrado *Véase* **nucxp**
conucxyñɨɨ *s* agua bendita
conucxyñɨɨdu'tz *s* pila (*para el agua bendita*)
coñ *s* banco (*asiento de madera*)

coñ


coo *Véase* **coou**
coo- *Véase* **co-**
-coob *raíz dep* mayor
  ajchcoob *s* tío mayor
  unggoob *s* hijo mayor
coob *vi* tocar (*p.ej.: la guitarra*)
^{1}**coobɨ** *s* guitarrista
^{2}**coobɨ** *adv* de repente **Coobɨ nícxɨbɨch ma mdɨjc.** De repente voy a tu casa.
co'ö̃cpɨ *s* familia de un difunto
co'ö̃cy *s* 1. huérfano *Véase* **ö̃cnɨp**

2. viuda o viudo

co'öcy töxyjäy *s* viuda *Véase* **o'cp**

co'öcy ung *s* huérfano

co'öcy yëydɨjc *s* viudo *Véase* **o'cp**

cooch'ajtjɨñ *ML* flojera

¹**coodz** *s* noche

agootz *adv t* en la noche

agoodzɨ' *vt* tapar la luz

agootztuum *s* lugar oscuro

cogoodzɨɨby *vi* anochecer

huingoodzɨɨby *vi* deslumbrarse

²**coodz** *adj* ignorante **Yɨ' janch huintz coodz ñayjɨhuɨ̄yii.** Él siente que es una persona ignorante.

huiintz coodz *adj par* ignorante

coodzɨɨby, coodzɨ̄y *vi* anochecer **Coodzɨ̄huanɨp anajty ɨxɨy co ɨɨch ajcxy tɨ njäty.** Estaba anocheciendo ayer cuando llegué. [*C2*: **coodzɨɨby**; *C3*: **coodzɨ̄y**; *C4*: **coodzɨɨy**; *C5*: **coodzɨ̄hu-**]

coodzɨygɨdacp *vi* oscurecerse **Co yɨ po' tɨ y'öcy janch yajxon tɨ ycoodzɨygɨdäcy.** Cuando hubo eclipse de luna, todo se oscureció. *Véase* **cɨdacp**

co'ögɨɨby *vi* morir (*dentro de algo*) **Tɨ je tzey y'ung yco'ögɨ̄y ma ytücy'ac.** El pollito se murió dentro de la cáscara. *Véase* **öcnɨp, -ɨ'**

co'ojɨ' *vt* regañar, insultar (*dentro de la casa*) **Ɨxɨy tüc amücy jäy oy xyco'ojɨ̄yɨch.** Ayer un borracho me vino a insultar a la casa. *Véase* **oj, -ɨ'**

coon *vt* 1. agarrar (*cosa esférica*) 2. llevar (*a bautizar*) **Tunmay'ajt n'ung xycoonɨp co anajty ñɨɨbety.** Hazme el favor de llevar a mi hijo a bautizar. [*C1, C4, C5*: **coon**; *C2*: **coomby**; *C3*: **cooñ**]

agoonduc *vt* tapar

agoonɨ' *vt* echar (*en una bolsa*)

agoonmuc *vt* juntar

huingogoon *vt* cambiar

najtzcoonɨ' *vt* soltar

nɨɨgoomb *vt* traer agua (*con cántaro, jarro*)

coondäc *vt* poner (*p.ej.: un bulto, piedra, libro*) *Véase* **coon, -täc**

coonhuäcx *vt* repartir **Coonhuäcx yɨ cäctza'm.** Reparte los plátanos maduros. *Véase* **huäcxp**

coonhuimbit *vt* 1. devolver **Coonhuimbit jadaa tzajmuñ.** Devuelve estas papas. 2. voltear **Coonhuimbit yɨ cäc xuumy, huen jadüc adu'm'amy tɨ̄ch.** Voltea la bolsa de plátanos para que se asoleen del otro lado. *Véase* **huimbijtp**

coonɨ̄c *vi* levantar (*con la mano*) **Coonɨ̄c yɨ pelota huɨdii tɨ yhuɨ'my naaxcɨxy.** Levanta la pelota que dejaron en el piso. *Véase* **-ɨ̄c**

coon'ɨdacp *vt* llevar para abajo (*en la mano*) **Coon'ɨdäc yɨ tzajpxɨjtz cartón ma mdɨjc.** Lleva la caja de jabón allá abajo, a tu casa. *Véase* **ɨdacp.**

coonmin *vt* traer (*cosa esférica*) **Coonmin yɨ azucarera ɨya, pɨdäc ma mesa.** Trae la azucarera aquí, y ponla en la mesa. *Véase* **mimb**

coonmin coonxɨp *vt par* pasar (*de un lado a otro*) **Nɨgoo ɨɨch jadaa pelota njacoonmiñ njacoonxɨpy.** Nada más estoy pasando la pelota de un lado a otro.

coonnaaby *vi* estar puesto (*cosa esférica*) **Chɨm tüc ma'tzaa ycoonnäy.** Una piedra grande está puesta allí. *Véase* **coon, -nay**

coonyütz *vt* esconder (*cosa esférica*) **Coonyütz jadaa pelota ma cajón jɨɨx, ca'ydɨ pɨn paady.** Esconde la pelota detrás del cajón, para que nadie pueda encontrarla. *Véase* **yütz**

co'ootztüt *vt* despegar **Co'ootztüt yɨ chicle tɨɨbɨ yco'ooch ma ycöhuaay.** Despégale el chicle que se le pegó en el pelo. *Véase* **ootz, -tüt**

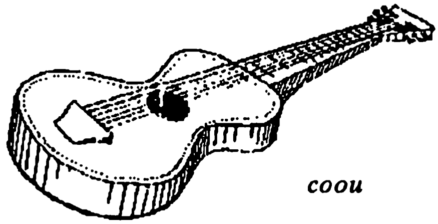
cootp *vi* 1. venir subiendo
2. alcanzar **Yɨ pi'cquixy ca' ycooty ma mesa, je' co ymutzɨty.** La niña no alcanza a ver sobre la mesa, porque está chiquita. [*C1*, *C3*: **cooot;** *C2*, *C4*: **coot;** *C5*: **cood-**]

agootp *vi* terminarse
ajɨhuɨygootp *vi* volver a recordar
cɨygootp *vt* subir cargando
huinmaygootp *vi* recordar
huɨdijtcootp *vi* alborotarse
ɨɨtzcootp *vi* empezar a hervir
yuuböccootɨp *vi* tener hambre

^{1}**cootz** *vt* curtir **Tzoc cootzɨm jadaa naan'ac.** Vamos a curtir esta piel de venado. [*C1*, *C4*: **coootz;** *C2*: **coochp;** *C3*: **coooch;** *C5*: **coodz-**]

^{2}**cootz** *Véase* **coodz**

coou *s* guitarra

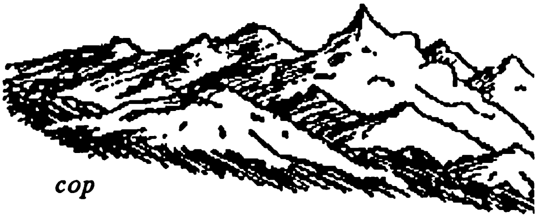

coou

cooy *vt* pintar **Tɨ ngooyɨm yɨ escueltɨjc tzux.** Pintamos la escuela de color verde. [*C1*, *C3*: **coooy;** *C2*: **cooby;** *C4*: **cooy**]

agooyɨ' *vt* repintar

cop *s* 1. cerro
2. origen **Maabɨ je naaxnecy jɨm yajtɨɨu je tɨy'ajt ma yɨ mero cop jɨm Nɨɨhuim.** Acerca del título del terreno, tiene que preguntar en México por su origen.

jɨɨngop *s* fogón
nɨɨgop *s* manantial de agua
ocxcop *s* cadera


cop

pa'mgop *s* la causa de una plaga
quipycop *s* tronco de árbol
xɨɨgop *s* temporada de calor

cop'ajt *vi* ser la causa **Je naaxtzɨba'n je' tzip cop'ajt ma je maygajp.** Los linderos son la causa de pleitos entre los pueblos.

nigop'ajtp *vt* encabezar algún trabajo

copecy *ML* necesario

cophuin *s* lado de la montaña

cop huindzɨn *s* dueño del cerro (*en los mitos*) *Véase* **huindzɨn**

copɨcy *adj* necesario **Oy ycopɨcyɨty co ñɨcxɨp jaboom.** Es muy necesario que él vaya mañana.

copjɨjp *s* punta del cerro

copnïcx *s* encima del cerro

cot, cojt *vt* poner puntales **Tzoc cojtɨm jadaa tɨjc jɨgɨx ca'ydɨ ycäy.** Hay que poner puntales para sostener la casa para que no se caiga. [*C1*, *C3*: **cot;** *C2*, *C4*: **cojt;** *C5*: **cod-**]

agodɨ' *vt* dar codazos
pätcodɨ' *vt* poner puntales (*para sostenerlo*)

cötɨmocxnax *vi* meterse (*hasta el fondo*) **Co ijxcödzïcy ymɨgüctɨjc, chi ycötɨmocxnajxy nɨɨjoty.** Cuando vio desaparecer a sus compañeros, él se metió al fondo del río. *Véase* **tɨmocxp, najxp**

cotɨy *vt* ganar **Yɨ' tɨ xycotɨyɨch ma ajedréz.** Me ganó en el ajedrez.

cötuj *vt* matar (*con arma de fuego*) *Véase* **tuj**

cötujcɨn *s* ley, mandato, orden **Jäymetz je codung ycötujcɨn.** Recuerda las órdenes del presidente. *Véase* **tuc**

co'ucnax *vt* tragar, tomar (*todo el contenido del vaso*) **Pɨdäc tzooy ma tüc vaso nɨɨ e mɨc mɨc co'ucnax.** Pon la medicina en un vaso de agua y tómatela pronto. *Véase* **ucp, najxp**

co'uch *s* hermanastro, hermanastra *Véase* **uch**

co'ung *s* persona con muchos hijos *Véase* **ung**

co'uu *s* madrastra

cox, cojx *vt* pegar (*con la mano*) [*C1, C3, C5*: **coox**; *C2, C4*: **cojx**]
  agojxnax *vt* dar un manazo
  cögojxnax *vt* pegar (*para tumbar*)
  huingox *vt* sacudir (*pegando con la mano*)

coxcohuajc *s* rodilla

coxcudɨguen *ML* rótula

coxidɨ' *vt* echar (*cosas pequeñas*) **Je ju'ñ tɨ coxidɨ̈y ma jut.** Él echó el carbón en el agujero. *Véase* **xit, -ɨ'**

cöxijtnax *vt* tirar (*para abajo; p.ej.: monedas, semillas*) **Jesús yɨ meeñ yhuingogombɨdɨjc ymeeñ cöxijtnajxtayɨ naax cɨx.** Jesús tiró al suelo todas las monedas de los que cambiaban dinero. *Véase* **xit, najxp**

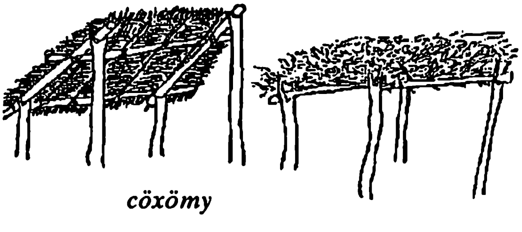
cöxit *vt* tirar, echar **Jɨɨngöxit je xɨjc'ac.** Echa las vainas de frijol a la lumbre. *Véase* **xit**

coxɨɨmɨɨby *vi* amanecer *Véase* **xɨɨ, -ɨ'**

cöxɨnaan *adj* despeinado *Véase* **xɨnaannäy**

coxmɨbuud *s* rótula

cöxömy *s* enramada



cöxömy

cöxotz *vt* 1. amarrar en manojos **Cöxotz jadaa tzüch huɨdii cham tɨ ngödzucyɨch.** Amarra en manojos esta carne que tasajeé hoy.
2. amarrar en la cabeza **Naygöxodzɨɨ mɨɨd paay; ooy ytɨchɨty.** Amárrate un pañuelo en la cabeza, porque hace mucho frío. *Véase* **xotz**

coxotz *vt* amarrar **Coxotz yɨ cuhuay ma quipy'ɨjx.** Amarra el caballo al tronco del árbol. *Véase* **xotz**

cöxpɨjy *s* flor de tigre, flor de concha

cox poox *s* rótula

cöxücy *s* caspa

cöxütz födɨj

coxuuxy *s* dueño de un instrumento musical *Véase* **xuuxy**

cöxy *s* seso

cöxy pɨjy *s* flor de tigre, flor de concha

coyaaxɨ' *vt* llamar (*para entrar*) **Coyaaxɨ' yɨ huindzɨn ya tɨgoty, tzoc yajmɨɨdmɨydacɨm.** Llama al maestro para que entre. Vamos a platicar con él. *Véase* **yaxp, -ɨ'**

coydijtɨ̈c *vt* 1. levantar (*p.ej.: piedras*) **Tzoc coydijtɨ̈cɨm jadaa tzaa, oy y'adzipy yɨ tü'aa.** Levantemos esta piedra, porque estorba en el camino.
2. sentir piquetes **Janamtzojc njotcoydijtɨ̈cy.** A cada rato siento piquetes en mi estómago. *Véase* **-ɨ̈c**
  najtzcoydidɨ' *vt* tirar

cöyoc *vt* echar (*líquido en algo*) **Nɨcx nɨɨ jaccöyoc ma tütz.** Ve a echar más agua en la olla. *Véase* **yoc**

coyogɨ' *vt* echar (*líquido en algo*) **Coyogɨ' yɨ jɨchñɨɨ ma ɨdzɨm'aj.**

Echa el agua de masa en la batea de los marranos. *Véase* **yoc, -ɨ'**

coyütz *vt* esconder **Je mixy ca' yteedy coyüch.** El joven no esconde los hechos de su padre. *Véase* **yütz**

coyuugɨ' *vt* esconder (*debajo de algo*) **Coyuugɨ' je pala amyjoty.** Esconde la pala en el monte. *Véase* **yuuc, -ɨ'**

cricoon *s* rosa de castilla (*planta*)

criit *s* grillo

cruudz *s* cruz (*español*)

cu'abotz *ML* encerrar con lodo

cu'ahuac *ML* hablador

cuartii *s* cuartilla (*medida para maíz; una cuartilla es la cuarta parte de una arroba*)

cu'axoch *ML* amarrar (*p.ej.: sacos*)

cuba'nyüc *ML* correcaminos

cubiic cumocx *ML* chaparro

cubotz pɨjy *ML* flor de muerto

cubujcnax *ML* saltar para abajo

cucubojtpy *ML* una medida (*de la punta del dedo cordial hasta el hombro*)

cuchuc guepy *ML* palo de hormiga

cudaj *ML* madrastra

cuda'n *ML* cresta

cudi'ñ *ML* 1. *adj* desordenado (*p.ej.: cabello*) 2. *s* pelo chino

cüdɨ̈cp *vt* trenzar **Jopy jopy yɨ pi'cquixy ycöhuaay cüdɨ̈cy.** Todas las mañanas le trenza el cabello a la niña. *Véase* **-ɨ̈c**

cudɨɨmbɨ *ML* hijo menor

cudɨjpnax *ML* brincar (*dentro de algo*)

cudung *ML* presidente

cudzaj cupiity *ML* dueño de la carga

cudzim *ML* cráneo

cuejtp *Véase* **cuet**

cuend'ajtp *Véase* **cuentɨ'at**

cuend'ajtpɨ *s* pastor

cuentɨ'at *vt* vigilar **Ooy ajcxy cuentɨ'aty, hue' tijy ajcxy meetzpɨ yɨ'.** Lo andan vigilando; creen que él es el ladrón. *Véase* **-'ajt**

cuentɨtun *vt* tomar en cuenta, fijarse (*en algo*) **Cuentɨtun yɨ borrego ma ñɨcxɨ̈y.** Mira el borrego; fíjate a dónde se va. *Véase* **tuumb**

cuentpɨc *vt* tomar nota, fijarse **Cuentpɨc nej pɨn y'ɨdɨ̈ch.** Fíjate en lo que hacen. *Véase* **pɨc**

cu'epy *ML* espinilla

cuet, cuejt 1. *vt* reponer **Copɨcy co yɨ cazuela ngüedɨpɨch tɨɨbɨ nbɨjctzoyɨch.** Tengo que reponer la cazuela que pedí prestada. 2. *vt* pagar (*lo que debe*) **Ɨch mooc yaj'anucx huaad jiinɨ ngüedɨpyɨch.** Préstame maíz, algún día te lo pagaré. 3. *vi* escalar, subir (*a la cumbre*) **Tɨ ngüejtɨm ma jadaa cögop.** Ya subimos a la cumbre de este cerro. [*C1*, *C3*: **cueet**; *C2*, *C4*: **cuejt**; *C5*: **cued-**]

  cogüet *vt* pagar impuesto

  mɨgüet *vt* pagar lo que se debe

  nïgüejttüt *vt* pagar la deuda de otra persona

  yajcogüejtpɨ *s* recaudador de renta

  yajcuet *vt* cobrar (*impuestos o deudas*)

cugam *ML* dueño (*de un campo*)

cugäy *ML* barato

cugɨɨby *vi* enderezar **Tɨ cup ycugɨ̈y.** El horcón ya se enderezó. *Véase* **-ɨ**

  iñaygugɨɨby *vi* incorporarse, sentarse derecho

cuguuchpyɨ ixmotz *ML* pantalón (*que se detiene con un cordón*)

cuhuan *ML* comadre

cuhuanaaby *ML* estar parado **Chɨm je' ycuhuanäy mayjäyjoty.** Está allí parado en medio de mucha gente.

cuhuay *s* caballo

cuhuaygücy *ML* trenza

cuhuij'ajtjɨñ *ML* inteligencia

cu'ɨch *ML* hermanastro, hermanastra

cujanac'emy *ML* hacia abajo

cujanajcp *ML* estar bajando (*el río*)

cujäy *ML* apuntar

cujc *adv* 1. en medio **Jɨm ɨyujc ytenäy nɨɨ cujc.** La bestia está parada allí en medio del río. 2. algo, medio **Je pa'mjäy cujc je' yöyhuɨdijtnɨ.** El enfermo puede andar algo.

agujc *adv* centro

agujcxɨɨ'ajtpɨ *s* comida del mediodía

ahuingujc *adv* a un lado

huijy cujc *adv* alerta

huinnätzcujc *adv* en medio de un lugar abierto

iñaygugɨ' *vi* incorporarse (*de estar echado*)

jotcujc *adj* contento

cujc'amy *adv* en medio **Ixɨy ɨɨch tüc ahuɨnax n'ixy, cujc'amy ɨɨch nhuindzɨn ytenäy.** Ayer vi una fotografía en la que mi maestro estaba parado en medio.

cujc-huäcx *vt* repartir (*mitades*) **Tzoc jadaa tzajtzuucy cujc-huäcxyɨm.** Vamos a repartir este montón de naranjas. *Véase* **huäcxp**

cujctenaaby *vi* estar derecho (parado) **Jadaa quipy oy ycujctenäyɨty.** Este árbol está derecho (parado). *Véase* **tenaaby**

cujctenäbejtp *vi* poner empinado **Co nbättɨgɨɨyɨm cajpjoty oy cujctenäbet yɨ tü'aa.** Cuando subimos al pueblo, el camino se pone muy empinado. *Véase* **tenaaby, pejtp**

cujctu' *s* vereda *Véase* **tu'**

cujcyxɨɨ *s* mediodía

cujcyxɨɨ'öcy *adv* a las doce en punto *Véase* **öcnɨp, xɨɨ**

cujɨ̈c *vt* limpiar **Tzoc huingujɨ̈cɨm mɨɨd nɨɨ yɨ tɨgot.** Vamos a limpiar el piso con agua. *Véase* **-ɨ̈c**

cuj jity *ML* por terrones

cujogueeby *ML* la mollera

cujp *vi* fluir, correr (*el agua*) **Oy ycujy je mɨj nɨɨ, paady ɨɨch nhuit tɨ yajnɨcxy huɨdiibɨ anajty nbujpɨch.** El río corre muy fuerte, por eso se llevó la ropa que lavé.

ixcuj *vt* tirar (*líquido*)

cujta'c *s* tipo de pájaro

cujuux *ML* cubrir la cabeza

culandrɨ *s* culantro

^{1}**cum** *s* coyol

tzajcum *s* coco

^{2}**cum, cuum** *vt* 1. picar (*con espina, aguja o cuchillo*) **Tɨ apy xycumyɨch ma ngɨ̈huäxɨch.** Me piqué en el dedo. 2. inyectar **Je doctor tɨ xycumyɨch mɨɨd vitaminas com oy nbumäyɨch.** El doctor me inyectó unas vitaminas porque estoy muy débil. [*C1, C3, C5*: **cum**; *C2, C4*: **cuum**]

agum *vt* picar (*donde hay herida*)

tzujccum *vt* herir (*con cuchillo*)

yajcum *vt* inyectar

cumaab *vi* soñar **Tɨ ngumäyɨch ɨxɨy co tzajpjoty nbättɨgɨ̈yɨch.** Ayer soñé que iba subiendo al cielo. *Véase* **maab**

huingumaaby *vi* soñar con otra persona

yajcuma' *vt* tener pesadillas

cumähuɨɨ *s* sueño

cumäyjoty *adv* en sueños **Cumäyjoty ɨɨch tɨ n'ixy co jɨm ma yɨ cögop jɨm meeñ.** En sueños vi que en aquel cerro había dinero. *Véase* **maab, jot**

cumbɨjcp *ML* sentir piquetes

cumy'aau *s* boca de la herida

cumychooy *s* medicina para heridas (*de cuchillo*) *Véase* **tzooy**

cumyöy *vt* revolver (*picando*) **Cumyöy yɨ huajpajc tützjoty, ca'ydɨ tooyɨ̈y.** Revuelve los huesos que están en la olla, para que no se quemen. *Véase* **yõy**

cu'-õcy yẽydɨjc *ML* viudo

¹**cup** *adj* medio **Yajhuãcx ajcxy yɨ manzana cɨjp cup.** Repartieron las manzanas; a cada uno le tocó media manzana.

mɨgõ'px ja cup *adj* ciento cincuenta

²**cup** *s* horcón

³**cup, cujp** *vt* clavar (*una estaca*) **Ji cup yɨ niiptajc, jɨgɨx quẽxɨ̃gɨpy co ji ajt ngam najxɨm.** Clava una estaca aquí para señalar el lindero de nuestro terreno. [*C1, C3*: **cup**; *C2, C4*: **cujp**; *C5*: **cub-**]

cupxyñaaby *ML* sentarse en cuclillas

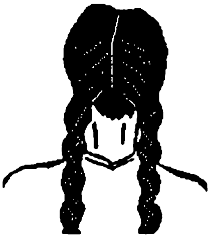
cũt *s* listón

cut'iñ *ML* tener pelo chino

cutujcjɨñ *ML* autoridad

cũty *s* trenza

huaaygũty *s* trenza



cũty

cuuch *s* tipo de falda (*que se usaba antes en Coatlán*)

cuupnaaby *vi* sentar (*melancólicamente*) **Chɨm je mixy cuupnãy tajmay co yhuaj'ung tɨ caa machyii.** Allí está el muchacho sentado melancólicamente, porque el tigre agarró a su becerro. *Véase* **-nay**

cuuty *s* tipo de aguacate

¹**cuux** *s* hierba del zorro

²**cuux, cũx** *vt* sacar fibra **Ɨxɨy ɨɨch jãy tɨ n'ixy jɨm chaatz ycuuxpy.** Ayer vi a una persona sacando fibra del maguey. [*C2, C4*: **cuux**; *C1, C3, C5*: **cũx**]

huinguux *vt* sacar fibras (*de una planta*)

cuuxɨbɨjy, cuyxɨbɨjy *s* tigre, jaguar

cuux ɨɨhuɨɨby *vi* eructar

cuuxp pejtp *vi par* llenarse (*de alguna emoción*) **Ooy ɨɨch yam ytɨmycuuxnɨ ytɨmypejtnɨ mɨɨd ayo'n.** Me lleno de tristeza por las desgracias que he sufrido. *Véase* **pejtp**

cuuy *ML* hormiga carpintera

cũx *s* chacal, chacalín, burrita (*tipo de camarón del río*)

cuxɨɨmeeby *ML* levantarse al amanecer

cũxnaaby *vi* sentarse en cuclillas **Cũxnaaby jɨm ycaay.** Ellos están comiendo; se sientan en cuclillas. *Véase* **-nay**

cũxy *adj* satisfecho (*alimento*), **Cũxy ngaayɨch cham mɨɨd tzeydocx.** Ahora me siento satisfecho, porque comí caldo de pollo.

cuy- *prefijo Indica un movimiento en línea recta; p.ej.:* **cuybɨgojxp** subir (*palo, abrazando*); **cuychɨnaaby** vivir (*a la orilla de algo*); **cuydun** cumplir (*mandato*); **cuygabɨ'** apuntar (*rifle*). *Véase* Gram. 16.4.

cu'y *s* ardilla

cuy'ac *s* tipo de tecolote

cũybĩxy *s* cola de ardilla (*arbusto*)

cuybɨgojxp *vi* subir (*palo, abrazando*) *Véase* **pɨgojxp**

cuybõp *ML* subir (*palo*)

cuychɨgue' *s* piñoncillo, sangre de diego (*árbol*)

cuychɨnaaby *vi* vivir bien **Cuychɨnaaby yajxon ma yɨ' chɨnaayɨn mɨɨd y'ung ytõxyɨjc.** Él vive muy bien con su familia. *Véase* **tzɨnaaby**

cuychuc *s* hormiga carpintera

cuydun *vt* cumplir **Copɨcy nguyduunɨbɨch jadaa ane'mɨn.** Tengo que cumplir este mandato. *Véase* **tuumb**

cuygabɨ' *vt* 1. poner (*derecho en el camino*)

2. apuntar (*rifle*) *Véase* **cabɨ̃c**

cuyhueetzp *vi* resbalar **Oyɨ mɨnac cuyhueetz yɨ quipy.** Bájate con cuidado resbalándote por este palo. *Véase* **hueetzp**

cuyhuidzɨ' *vt* cubrir

cuyhuoonɨ' *vt* cubrir **Yajxon nayyajcuyhuoonɨ̃huɨ' yɨ nĩmotz.** Se cubre muy bien con su rebozo. *Véase* **huoon, -ɨ'**

cuy'ixɨ' *vt* apuntar **Cuy'ixɨ' yajxon mdujt.** Apunta bien con el rifle. *Véase* **ix, -ɨ'**

cuyjaam *s* cenizas *Véase* **jaam**

cuyjen *vi* resbalar (*una cosa encima de otra*) **Mɨc xojtztãtz yɨ paxy jɨgɨx ca' cuyjenɨpy.** Amarra fuerte los otates para que no se resbalen. *Véase* **jen**

cuyjiitztũt *vt* despellejar **Tzoc cuyjiitztuutɨm jadaa tzeydecy.** Vamos a despellejar la pata de la gallina. *Véase* **jiitzp, -tũt**

cuyjiyeey *vi* resbalar **Yajxon teñdãc yɨ pũy huen yɨ lata cuyjiyeey.** Inclina bien la tabla para que resbalen las latas. *Véase* **jiyeeyɨ̃cp, jiyeeby**

cuyjɨɨby *vi* chorrear **Janch cuyjɨɨby yɨ cera co ytooy.** Chorrea mucho la vela cuando se quema. *Véase* **jɨɨby**

cuymo' *s* tipo de abejón silvestre

cuyxaj *vt* palpar (*con la mano*) **Yɨ huiintzpɨ ycuyxaj yɨ pochmɨjc, ooy nejhuɨ̃hua'ñ ma ñɨcxy.** El ciego pasó palpando la casa con la mano para saber a dónde iba. *Véase* **xajɨ'**

cuyxeeu *vt* cepillar, raspar **Cuyxeeu je quipy jaydẽp yajtunɨpy co ndɨjccojɨm.** Raspa el palo para usarlo cuando construyamos la casa. *Véase* **xeeu**

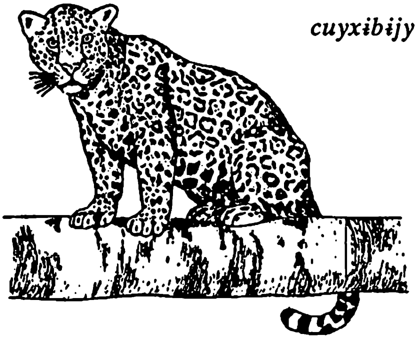
cuyxicp anɨɨdacp *vi par* chancear **Yɨ ap ooy ycuyxĩcy y'anɨɨdãcy.** El viejito chancea mucho. *Véase* **xicp, anɨɨ, -tãc**

cuyxɨbɨjy, cuuxɨbɨjy *s* tigre, jaguar

poobcuyxɨbɨjy *s* ocelote, tigrillo (*tipo de tigre que llaman tigre blanco*)

pu'tzcuyxɨbɨjy *s* tipo de tigre (*amarillo*)

tzixycuyxɨbɨjy *s* jaguarundi, leoncillo (*tipo de tigre negro*)



cuyxɨbɨjy

cuyyõy *vi* andar encima **Tzoc cuyyõyɨm jadaa quipy.** Vamos a andar encima de este palo. *Véase* **yõy**

Ch

cha *adv* aquí **Cha je tɨjc ma ɨɨch ajcxy huɨ'ma'ñ.** Aquí está la casa donde nos hospedamos.

chaayɨ *adv* aquí (*no allí*) **Chaayɨ je' huingon.** Él está aquí cerca.

cham *adv* ahora **Cham xɨɨ nɨcxa'ñɨch Huajhuim.** Voy a Oaxaca ahora.

jadachambɨ *adv* esta hora, ahora

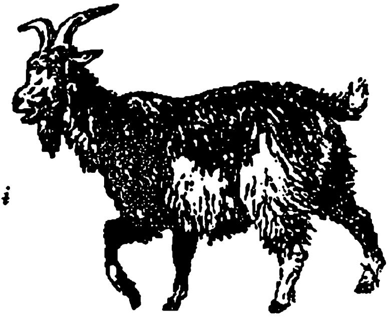
chambaat *adv* hasta ahora **Chambaat ca' yjãty.** Hasta ahora no ha llegado. *Véase* **paat**

cheeby *adv* aquí adentro **—¿Nej jiiby miichɨ? —Cheebyɨch.** —¿Estás aquí adentro? —Sí, aquí estoy.

^{1}**chi** *conj* entonces, y **Mɨc'amy Jacobo etz Pedro ixmajch ytung, chi ajcxy ñɨcxy mɨɨd Chico.** Jacobo y Pedro dejaron su trabajo, y entonces se fueron con Francisco.

^{2}**chi** *adv* ahí **Yöcpujxtüt yɨ tza'ñ, chi huijtznäy.** Decapita esa culebra; ahí está tendida.

chiibɨ *s* cabra [*esp*.: **chivo**]



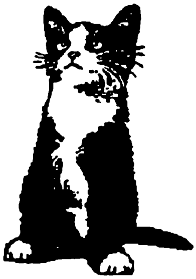
chiibɨ

chiiby *adv* allí dentro **Chiiby je' ma ytɨjc.** Él está allí, dentro de su casa.

chiid *s* gato

cöchiid *s* gato mocho de las orejas

chiid cɨ̈xoogy pɨjy *s* uña de gato (*planta*)



chiid

chi jada' *conj* entonces **Chi ajcxy jɨm yjäty, chi jada' ajcxy nɨmay: ¿Ti ɨyujc'ac jadaa?** Entonces, llegaron allí y dijeron: ¿De qué animal es esa piel?

chim *ML* allá

chim'emy *ML* por allá

chit *ML* gato

chɨm *adv* allá **Chɨm ɨɨch ndeedy ma agujctɨjc.** Allá está mi papá, en el municipio.

chɨm'amy *adv* por allá

D

dayaabɨ *Véase* **jadayaabɨ**

Dios cojuyɨpy gracias (*lit.: Dios te lo pague*) *Véase* **cojuy**

Dios mageepe *interj* ¡saludos! (*a los que vienen de otro pueblo mixe*)

Dios magepyɨ *ML* ¡saludos! (*a los que vienen de otro pueblo mixe*)

Dios'ojadajtp *vi* adorar a Dios *Véase* **ojadat**

du'n *Véase* **jadu'n**

E

e *conj* y (*préstamo del español*)

ëc, eecp *vt* pelar **Tɨ ajcxy huaj y'eectäy.** Ellos ya terminaron de pelar el ganado. [*C1*, *C3*: **ëc**; *C2*, *C4*: **eec**; *C5*: **ëg-**]

eecx *vt* cortar (*con los dedos*) **Nɨcx eecx yɨ acxaj huip.** Ve a cortar los retoños de los chayotes. [*C1*, *C2*, *C3*, *C4*, *C5*: **eecx**]

a'eecxɨ' *vt* despedazar (*con los dedos*)

teeñ'eecx *vi* pararse (*de puntillas*)

teeñ'eecxy'ejtzpɨ *s* bailarina

eedz *vt* clavar **Eedz yɨ mniiptajc.** Clava su palo de sembrar en la tierra. [*C1*: **eeedz**; *C2*: **eechp**; *C3*: **eeech**; *C4*: **eedz**]

cö'eedzɨ' *vt* clavar (*con palo puntiagudo*)

jɨjp'eedz *s* nariz larga y puntiaguda

pejy'eedznɨ *adj* alto y flaco

yaj'eedzɨ' *vt* clavar

^{1}**eemy** *adj* duro **Oy y'eemyɨty jadaa tzüch.** Está muy dura esta carne.

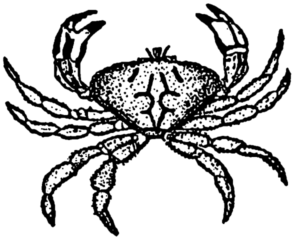
ni'eemy co'eemy *adj* raquítico

^{2}eemy *s* 1. vena
2. arteria
3. tendón
4. cuerda

eep *vi* divertir(se) **Jam oc'ijxɨm oc'eepɨm ma ajcxy yxɨ̈duñ.** Vamos a divertirnos a la fiesta. [*C1, C3*: **eeep**; *C2, C4*: **eep**; *C5*: **eeb-**]

eeu *vt* pellizcar **Tɨ xy'eeyɨch.** Me pellizcó. [*C1*: **eeeu**; *C2*: **eeb**; *C3*: **eeey**; *C4*: **eeu**; *C5*: **eehu-**]

^{1}eexy *s* tipo de cangrejo



eexy

^{2}eexy *s* puntal (*sostiene algo pesado*)

eey'aau *s* pellizco *Véase* **-'aau**

ejcɨp, ec *vi* enojarse **¿Na'amy co m'ejcɨp?** ¿Por qué te enojas? [*C1, C3*: **eec**; *C2, C4*: **ejc**; *C5*: **eg-**]
  adzip a'ec *adv* de mala gana
  huindzijp huin'ejcɨp *vi* tener coraje
  tzip ejcɨn *s* muina, mohína

ejtzp, etz *vi* bailar [*C1*: **eetz**; *C2, C4*: **ejtz**; *C3*: **eech**; *C5*: **edz-**]
  huin'ejtzp *vi* bailar (*para conmemorar alguna fecha u ocasión*)
  yaj'etz *vt* hacer a uno bailar

ejtzpɨ *s* danzante
  yaj'ejtzpɨ *s* mayordomo de los danzantes

ejtzp pujtp *vi par* bailar y brincar (*de alegría*) **Oy jäy ɨxɨy y'ech yputy.** Ayer, la gente bailaba mucho y estaba alegre. *Véase* **pujtp**

ejtztacp *vi* ensayar (*un baile*) **Jɨmɨjt jɨmɨjt co jadu'n cajpxɨ̈ paady, ooy jäy y'ejtztäcy.** Cada año, cuando iba a llegar la fiesta del pueblo, ensayaban la danza. *Véase* **-täc**

emy'ay *s* sangre de drago (*planta*)

emygootz *IX* anoche

enee *s* trueno

eneecɨdacp *vi* sonar el trueno *Véase* **cɨdacp**

eneedic *s* chintete (*lagartija chiquita*)

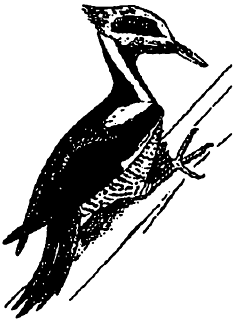
eneedɨ̈tz *s* granizo *Véase* **tɨ̈tz**

eneedɨ̈tztuub *vi* granizar *Véase* **tɨ̈tz, tuub**

eneeduu *s* lluvia (*que viene acompañada de truenos y rayos*)

eneedzaa *s* obsidiana

eneedzejc *s* pájaro carpintero
  eneedzejc cödzaptz *s* carpintero alirrojo



eneedzejc

enee dzɨgɨ'ñ *s* espanto del rayo (*enfermedad atribuida al trueno*) *Véase* **tzɨgɨ'ñ**

eneedzujc *s* cuchillo de los antepasados (*hecho de obsidiana*) *Véase* **tzujc**

eneegop *s* el cerro en que vive el rayo (*mitología*)

eneejɨ̈n *s* erupción de la piel atribuida al rayo *Véase* **jɨ̈n**

eneematz *s* hierba militar (*planta medicinal*), sonpante

eneemejy *s* lago del rayo (*mitología*)

eneexuuxy *s* banda de música del rayo (*mitología: dicen que la oyen tocando dentro del cerro*) *Véase* **xuuxy**

epy *ML* espina

etz *conj* y **Juan etz Pedro y'oygɨxy Huajhuim.** Juan y Pedro fueron a Oaxaca.

etz *Véase* **ejtzp**

F

firmajɨ' *vt* firmar *Véase* **-ɨ'**

G

ganar'ajtp *vt* ganar **Je ung mɨjpɨ tɨ ganar'aty tüc cuhuay.** El hijo mayor ganó un caballo. *Véase* **-'ajt**

guajcpix *s* aceitillo, mulito (*planta*)

H

huaab *vt* formar (*en orden*) **Huaab yɨ pi'c'anäc ajcxy yajxon huen tɨy yöygɨxy.** Forman en orden a los niños para que marchen en línea recta. [*C1, C3*: **huaaab;** *C2, C4*: **huaab;** *C5*: **huaab-**]

nïhuaab *vt* amontonar (*en orden*)

yujc-huaab *vt* colocar (*uno encima de otro*)

huaabɨ̈c *vt* amontonar (*en orden*) **Jëbɨ yɨ jäxy mhuaabɨ̈cy, oy jɨbɨc quëxɨ̈cy naaxcɨxy.** Mejor amontona la leña en orden, porque se ve muy fea tirada en el suelo. *Véase* **-ɨ̈c**

ahuaabɨ' *vt* acomodar (*en orden*)

huinhuaabɨ' *vt* tender, poner en orden (*la superficie; p.ej.: piso de tablas*)

huaac'oo *ML* tipo de lechuza

huaad *adv* bien **Huaad tɨ miich meeñ oy mganar'aty ma yɨ lotería.** ¡Qué bien que ganaste dinero en la lotería!

mɨhuaad *vi* merecer

huaad'ajtp *vi* ser la hora (*de hacer algo*) **Tɨm huaad'ajtp mɨnaa yɨ escuela pujxyäxy.** Ya mero es la hora de tocar la campana de la escuela. *Véase* **'ajtp**

huaadjɨhuɨɨby *vi* aliviarse (*de un dolor*) **Huaadjɨhuɨ' cham nayjɨhuɨ̈yiijɨch, ca' ɨɨch ndecy y'ocpɨjcnɨ.** Hoy me alivié; no me duele el pie. *Véase* **jɨhuɨɨby**

huaadz *s* surco

yajhuaadzɨ' *vt* alinear

huaamb, huam *vi* retoñar **Tɨ quipy yhuamy.** Retoñó el árbol. [*C1, C3, C5*: **huam;** *C2*: **huaamb;** *C4*: **huaam**]

ahuamb *vi* retoñar

cöhuamb *vi* retoñar (*el tronco*)

ixhuamɨ' *vi* retoñar

huaandaacɨ *vi* prometer

huaañ *s* tipo de comején

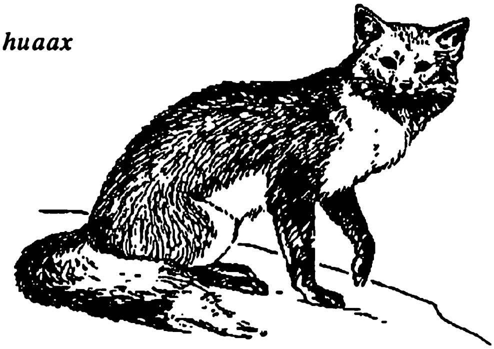
huaap *Véase* **huaab**

¹huaax *s* caña de azúcar

nähuaax *s* caña brava

²huaax *s* zorra gris

huaax



huaaxtzom *s* nudo de caña *Véase* **tzom**

huaax'uc *s* lobo *Véase* **uc**

huaay *s* cabello

aahuaay *s* barba

cöhuaay *s* cabello

huimboc-huaay *s* cabello de la frente

mooccöhuaay *s* cabello de elote

huaaygüty *s* trenza *Véase* **cüty**

huaayjɨbijp *s* malacate, huso *Véase* **jɨbip**

huaaymëpx *s* tijera (*para cortar pelo*)

huaaymët *s* pasador

huaaymëtpɨjy *s* peineta (*tipo de flor*)

huabumb *vi* 1. temblar **Nɨgoo n'oc-huabumbɨch.** Estoy temblando mucho.

2. bambolearse **Co jäy ymajt cögoñyii oy yhuabuñ etz nɨɨ janch tɨmocxyöy.** Cuando la gente carga el cántaro de agua en la cabeza, se bambolea, y el agua hace ruido. [*C1*, *C3*, *C5*: **huabun**; *C2*: **huabuumb**; *C4*: **huabuun**]

huäc- *prefijo Se refiere a la posición de los pies al pararse; p.ej.:* **huäcpejt** escalón; **huäcpet** pisar; **huäctɨɨp** ponerse de pie. *Véase* **nɨhuäc**

huäc'ahuɨɨby *vi* estar parado (*personas o animales*) **Chi tüc jäy jadaa yhuäc'ahuɨɨy mɨɨd ñecy mɨɨd ylapiz, e yajnecypejttay je tɨy'ajt.** Entonces una persona estaba parada con papel y lápiz, y apuntó la verdad. *Véase* **-ɨ'**, **huäc-**

huäc-huimbit *vi* dar media vuelta **Huäc-huimbit tzoc oc'ijxɨm mjɨɨx.** Da media vuelta para que te vea la espalda. *Véase* **huimbijtp, huäc-**

huäc'oyɨɨby *vi* 1. acomodarse (*de pie*) **Huäc'oyɨ' yajxon jɨgɨx mhuindzɨn xy'ahuɨnaxɨpy.** Acomódate muy bien, para que el maestro pueda retratarte.

2. volverse **Chi je naax cajp je mɨychajptɨjc yaj'oybɨdzɨmy, chi je' yhuäc'oyɨy teatro.** Entonces el pueblo arregló la iglesia con techo de zacate, y esta casa se volvió teatro. *Véase* **-oyɨ'**, **huäc-**

huäcpejt *s* 1. escalón

2. andamio

3. piso *Véase* **pejtp**

huäcpet *vt* pisar **Tɨ nhuäcpetyɨch jadaa pɨjy.** Ya pisé esta flor. *Véase* **pejtp**

yajhuäcpet *vt* pisar

huäcpɨdzɨmb *vi* salir (*afuera*) **Cham cujc yhuäcpɨdzɨmy, jety ooy tɨ ypɨgyii.** Hasta ahora sale, porque estuvo enfermo durante mucho tiempo. *Véase* **pɨdzɨm**

huäcp tenaaby *vi par* estar parado **Je jaabyɨ chɨm yhuäcy ytenäy ma agujctɨjc huinduu.** El secretario está parado en el corredor de la agencia.

ahuäctüt *vi* hacerse a un lado

cohuägɨ' *vi* hacerse a un lado

huingohuägɨɨby *vi* pararse (*en presencia de alguien*)

jɨɨhuäc *vi* apartarse

mɨjhuäc *vi* arrimarse

yujc-huäc *vi* dar un paso para arriba

huäctɨɨp *vt* ponerse de pie **Je ung huäctɨɨb naaxmɨhuobɨɨy yteedy.** El hijo se puso de pie, y tumbó al suelo a su papá. *Véase* **btɨɨp**

huäcxɨjp *vi* tardar **Oy yhuäcxɨjpnɨ, ca' tzojc yjäty.** Él tardó mucho en llegar.

huäcxp *vi* 1. partirse **Ooy jadaa quipy oy yhuäcxy.** Este palo se partió muy bien.

2. salir (*de una reunión*) **Tɨ escuel'anäc yhuäcxcɨxy.** Los niños ya salieron de la escuela. [*C1*, *C2*, *C3*, *C4*, *C5*: **huäcx**]

capxhuäcx *vt* avisar, publicar

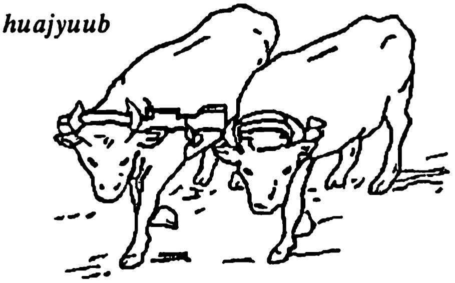
cätzhuäcx *vt* rajar

cɨxajhuäcx *vi* abrir los brazos

cɨyhuäcx *vt* repartir (*p.ej.: platos, libros, mesas, tamales*); abrir (*libro*)

coonhuäcx *vt* repartir

cujc-huäcx *vt* repartir en mitades
jɨɨyhuäcxp *vi* derretirse
huäcy *s* paso
huädzɨ̈c *vi* aclarar **Tɨ yhuädzɨ̈cy.** Ya se aclaró el tiempo.
huädzɨ̈ctüt *vt* librar **Tɨ nihuädzɨ̈ctutɨm ma je mɨdzip.** Ya nos libró del enemigo. *Véase* **-tüt, -ɨ̈c**
huaj *s* ganado vacuno
huaj'apy *s* 1. guanábana
2. anona
3. chirimoya
huajcabɨ' *vt* meter **Co yɨ uc chɨgɨ̈y huin'it pïxy ñayhuajcabɨ̈yii.** Cuando se espanta el perro, mete la cola entre las patas. *Véase* **cap, -ɨ'**
huajcajp *vt* poner **Chi pi'cmixy quipy huajcabyii, hue' yɨ' chach cuhuay huɨgaxp.** Este niño se pone un palo entre las piernas y juega a que va montado en un caballo. *Véase* **cap**
huaj'ety *ML* piñanona
Huajhuim *s* Oaxaca
huaj'on *s* sebo
huaj poox *adj par* muy nudoso **Ooy jadaa quipy chach yhuaj chach ypooxɨty.** Este palo está muy nudoso. *Véase* **poox**
huaj'ung *s* cría de ganado, becerro *Véase* **ung**
huajxeñ *s* entrepierna *Véase* **xeñ**
huajxiim *s* estómago del ganado
huaj yaax *s* esófago del ganado *Véase* **yaax nidu'**


huajyuub

huaj y'ung *s* hongo boludito
huajyuub *s* yunta, buey
huambedɨ' *vt* ofrecer **Jac tzoou yhuambedɨɨby je huit.** Le ofrecen más cara la ropa. *Véase* **pejtp, -ɨ'**
huambet *vt* ofrecer **Tɨ ɨxɨy xyhuambejtɨch ndung.** Ayer me ofreció una tarea. *Véase* **pejtp**
huamb jɨhuɨɨby *vi par* 1. alegar **Ñayhuangɨx ñayjɨhuɨɨyɨgɨx jii pen ca' mɨjotcujc'ajtcɨxy yɨ huindzɨn.** Quédense allí alegando si no están de acuerdo con el maestro.
2. alborotarse
huan, huaamb *vt* querer **¿Ti tɨ m'octzachhuanɨ yɨ tzajpxɨjtz?** ¿Por qué quieres tanto jabón? [*C2*: **huaamb**; *C3*: **huañ**; *C4*: **huaan**; *C5*: **huan-**]
ahuanɨ' *vt* ofrecer
cohuamb *vt* defender
nihuamb *vt* defender
nihuanɨ' *vt* solicitar
hua'nɨp *vt* querer **Ti ɨɨch yɨ' nhua'nɨp, yɨ cuhuay tɨ y'anucxɨ̈y.** ¡Para qué quiero un caballo que ya está acabado! [*C2*: **hua'nɨp**; *C3*: **huañ**; *C4*: **huaan**]
ahua'n *adj* bravo, feroz
ahua'ndacp *vi* oponerse
huätzhuinma'ñ *s* pensamiento limpio
huätzjot huätzhuinma'ñ *s par* corazón limpio
hua'tz, huätz *adj* 1. claro (*el día*) **Ooy yhuätzɨty cham xɨɨ.** Está muy claro el día.
2. claro (*agua*) **Ooy yhuätzɨty yɨ nɨɨ.** Está muy clara el agua.
3. limpio **Ooy yhuätzɨty yɨ tasɨ texy.** Los trastos están limpios.
4. vacío (*p.ej.: tambores*)
ahuätz *adj* abierto
ixhuätz *adj* sin pantalones
nïhuätz *adj* sin camisa
pocyñïhuätzp *vi* perdonar (*pecado*)
yajhuätz *vt* vaciar
huätztziin *s* pino blanco *Véase* **tziin**

huäxɨ̈c *vt* aventar (*agua*) **Huäxɨ̈c yɨ nɨɨ jɨgɨx m'ügɨpy.** Avienta el agua, para que puedas tomarla. *Véase* **-ɨ̈c**

nɨɨhuäx *vt* rociar (*con agua*)

yujc-huäx *vt* rociar (*por arriba*)

¹huay *s* polvo

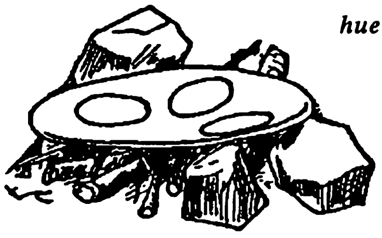
mooc-huay *s* pinole

naaxhuay *s* polvo de la tierra

²huay *vt* moler (*p.ej.: granos secos*) **Cafeehuaybɨch yam.** Estoy moliendo mi café.

yajhuay *vt* moler

huecxy *s* comal



huecxy

huech *s* tipo de comején

hueec'oo *s* quebrantahuesos (*ave*)

hueen *adj* poco **Pɨdäc hueen nɨɨ ma yɨ arroz.** Ponle un poco de agua al arroz.

ahueenɨɨby *vi* acabarse

nihueenɨ *adj* son pocos

hueendïc *adj* poquito **Pɨdäc nɨɨ hueendïc ma yɨ ñɨjc, huen jaccɨ̈y.** Ponle un poquito de agua a los frijoles para que se cuezan bien.

hueenɨɨby *vi* disminuir

hueetzp *vi* 1. arrastrarse (*en las asentaderas*) **Hueetzp m'ung.** Su hijo se está arrastrando en sus asentaderas.

2. bullir **Ooy tɨng ycɨc-hueechpy ma ɨyujc yjɨbütz.** La herida de la bestia está bullendo de gusanos.

3. rascarse **Jɨm tüc cuhuay yhueechpy ma quipy.** Allí está un caballo rascándose en ese árbol. [*C2, C4*: **hueetz**; *C3*: **hueech**; *C5*: **hueedz-**]

cöhueetznajxp *vi* bajar sentado (*meneando el cuerpo*)

cuyhueetzp *vi* resbalar arrastrándose

yujc-hueetz *vi* correrse (*sentado*)

hue' je' es el **Je mixy hue' je' nɨcxa'ñ Nɨɨhuim.** Ese muchacho es el que quiere ir a México.

huen *conj Introduce un imperativo de tercera persona.* **Pen nɨcxam, huen nɨcxy mooc macp.** Si ella quiere ir, que vaya a lavar el nixtamal.

huenhuɨdiibɨ *adj y pron indef* cualquier **Matz yɨ tzey huenhuɨdiibɨty, tzoc huin'uucɨm tzeydocxy.** Agarra cualquier pollo, y vamos a tomar caldo de pollo. *Véase* **huɨdiibɨ**

huen'it *Véase* **huin'it**

huenjaty *pron* algo **Pen mmɨgüc tɨ xyhuin'ɨɨnnaxy xyhuingapxnaxy yinjaty huenjaty, mecxtuc miich yɨ'.** Si tu amigo tiene algo contra ti, ten paciencia con él.

huenma'amyɨty *adv* cualquier lugar

huenpɨnɨty *pron indef* quienquiera **Huenpɨnɨty jëbɨ nɨcx ma yɨ circo cham, ca' meeñ yajtzocy.** Quienquiera puede ir al circo hoy; no se necesita dinero. *Véase* **pɨn**

huenpɨnjäy *s* cualquiera (*persona*)

huentiijɨty huentii *pron indef* cualquier (*cosa*) **Huentiijɨty jëbɨ njɨcxyɨch.** Yo puedo comer cualquier cosa. *Véase* **ti**

huentɨmhuɨdiibɨty *adj* cualquiera

huentɨmnejɨty *adv* comoquiera **Huentɨmnejɨty ɨɨch nɨcxɨch jaboom.** Comoquiera que sea, yo iré mañana.

huentɨmpɨnjäy *pron* cualquier persona

huentɨmyma'amyɨty *adv* dondequiera **Huentɨmyma'amyɨty jëbɨ n'öctägɨch.** Puedo morir dondequiera. *Véase* **ma'amyɨty**

huentɨmymɨnaajɨty *adv* a cualquier hora **Huentɨmymɨnaajɨty jëp nïcxɨch ɨxpɨjcpɨ.** A cualquier hora puedo ir a estudiar.

huetz'ahuɨdijtp *vi* dar vuelta **Oc'ahuix, huen yɨ carro oc-huetz'ahuɨdijttäy.** Espera el carro mientras da vuelta. *Véase* **huɨdijtp**

huey, hueeby *vt* lamer **Yɨ huaj caan yhueeby ma tzaadöcy ñïcx.** Las vacas están lamiendo la piedra de sal. [*C1*: **huey**; *C2*: **hueeby**; *C3*: **huey**; *C4*: **hueey**; *C5*: **huey-**]

hueymatz *vt* probar **Hueymatz yɨ jɨcxy pen taamtz.** Prueba la comida para ver si tiene sal. *Véase* **matz**

huicp, huïc *vi* gritar **Ooy ɨdzɨm y'oc-huicnɨ y'octenaayñɨ.** Los puercos están gritando mucho. [*C1*, *C3*: **huïc**; *C2*, *C4*: **huic**; *C5*: **huig-**]

huidzɨ' *vt* rayar **Ooy je mesa yhuidzïjɨty yhuonïjɨty.** La mesa está muy rayada. *Véase* **-ɨ'**

ahuitz *vt* rayar

ahuidzɨ' *vt* arar la tierra

huidzɨ' *ML* huipil

huiicxp *vt* bordar (*tela*) **Je cojyjɨdzɨ' janch mapxy je' anajty ooy, yhuiicxpy anajty ajcxy je cojyjɨdzɨ'.** El huipil de antes era de tela gruesa que se bordaba. [*C1*, *C2*, *C3*, *C4*, *C5*: **huiicx**]

huiid *vt* 1. torcer **Huiid mɨc yɨ tzaay, huen tätzpɨcy.** Tuerce más el mecate para que esté más apretado.

2. exprimir **Huiid yɨ huit huɨdii tɨ xoogy.** Exprime la ropa que se mojó.

3. moler (*caña*) **Ca' cham Uccohuajcpɨ y'oc-huaaxhuiitnɨ.** Los de Ixcuintepec no están moliendo caña ahorita. [*C1*, *C3*: **huiiid**; *C2*, *C4*: **huiit**; *C5*: **huiid-**]

ahuiid *vt* torcer, apretar (*enroscando*)

ahuiittüt *vt* abrir (*p.ej.: llave de agua*)

ahuiityxicp *vi* querer reírse

huinhuiid *vt* exprimir

huiid quey *vi par* ponerse ladeado **Tɨ quiic adzïtz yhuiid yquey.** Se puso ladeado el tapón de la botella.

huiigɨ *s* viga

huiimba'm *s* enfermedad del ojo *Véase* **pa'm**

huiimbät'axixy *s* carúncula

huiimbi'tzp *vi* parpadear **Huiimbïtz, ca'ydɨ püx xyhuiindɨgïy.** Parpadea para que no te entre basura en los ojos. *Véase* **pi'tzp**

huiin *s* ojo

juugyhuiin *s* niña, pupila del ojo

poobhuiin *s* lo blanco del ojo

huiin'ac *s* párpado

huiin'aguy ahuac'aguy *adv par* aparentemente **Huiin'aguy ahuac'aguy yɨ töxyjäy ñäy tzocy, ca' y'amuumdücjotɨty.** Aparentemente, la muchacha no quiere a su marido con todo su corazón.

huiin chiid *s* ojos claros (*lit.: ojos de gato*)

huiindooy 1. s mal de ojo (*enfermedad*)

2. vt hacer mal de ojo **Tɨ jäy ɨɨch n'ung xyhuiindooyɨ, paady ypɨgyii.** La gente le hizo mal de ojo a mi niño, y por eso se enfermó. *Véase* **tooby**

huiindzɨɨby *vi* volver ciego

yajhuiindzɨ' *vt* cegar

huiingɨɨc jɨjpcɨɨc *adj par* cara delgada *Véase* **cɨɨcy**

huiingɨx jɨjpcɨx *adv par* cara a cara **Oy ɨɨch anajty ca' yɨ' n'ixy'adyii huiingɨxy jɨjpcɨxy, tɨ nejuïyɨch ti yɨ' ytuñ.** Aunque no lo vi cara a cara, sabía lo que estaba haciendo. *Véase* **cɨjxp, jɨjp**

huiingohuijtztüt *vt* quitar (*de la cara*) **Huingohuijtztüt yɨ m'ung yajma'n.** Quita la cobija de la cara del niño. *Véase* **huitz, -tüt**

huiingomöcxɨ' *vt* cubrir los ojos (*con las manos*) **Huiingomöcxɨ' jɨgɨx ca' yhuindɨcxy je iig.** Cúbrete los ojos, para que no puedas ver el juguete. *Véase* **möcxɨ̈c**

huiingomujtztüt *vt* quitar (*de la cara*)

huiingoodzɨ' *vt* deslumbrar **Yɨ mɨjjäy jɨ̈n tɨ yhuiingoodzɨ̈yii, paady tɨ cɨday.** La luz deslumbró al viejito; por eso se cayó. *Véase* **coodz, -ɨ'**

huiingoyebɨ' *vt* cubrir la cara (*con una tela*) *Véase* **yëp, -ɨ'**

huiinguey *adj* bizco

huiinguipx *vi* persignarse *Véase* **quipx**

huiin'iñ *s* comadreja

huiinjaam huiin'oo *s par* pupila emblanquecida y cegada por lastimaduras

huiinjup *s* máscara *Véase* **jup**

huiinmät *adj* bizco **Yɨ huɨdiibɨ huiinmät, ca' yɨ' oy ixy.** El que es bizco no puede ver bien. *Véase* **ma'tp**

huiinmɨdaax *s* cuatro ojos (*tipo de tlacuache*)

huiinnɨ̈ *s* lágrimas *Véase* **nɨ̈**

huiin'omb *vi* tener grasa encima **Huiin'omb jadaa tocxnɨ̈.** Este caldo tiene mucha grasa encima.

huiin'on *vt* burlarse (*de alguien*) **Ooy huiin'oñ mɨgüctɨjc yɨ pi'cmixy.** Ese chamaquito siempre se burla de sus compañeros. *Véase* **on**

huiin'oo *s* ojo emblanquecido

huiin santɨ *ML* pupila del ojo

huiintz *adj* ciego

huiintz coodz *adj* ignorante **Yɨ' janch huiintz coodz ñayjɨhuɨ̈yii.** Él siente que es una persona ignorante.

huiintzpɨ *s* ciego

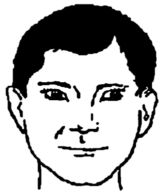
huiinxaacy huaay *ML* pestaña

huiinxajchpy *vi* pestañear

huiinxuhuaacy *s* pestaña

huiinxuhuaacy anïcxy *s* ceja

huiiñjɨjp *s* cara *Véase* **jɨjp**



huiiñjɨjp

huiiñjot'ijxp *vi* saber leer y escribir

huiit *Véase* **huiid**

huiitpɨdzɨm *vt* sacar **Huiitpɨdzɨm jadaa tornillo.** Saca este tornillo desenroscándolo. *Véase* **pɨdzɨm**

huiittätz *vt* apretar (*enroscando*) **Huiittätz yɨ tornillo ma yɨ carretii, cähuaanɨp yɨ'.** Apriétale el tornillo a la carretilla, porque está por caerse. *Véase* **tätzpɨc.**

huiity *adj* torcido **Huitzɨ̈c yɨ ac huiity, jɨm möy mɨgüc huen quipy mɨjxojtzpety.** Levanta la majahua torcida, y dásela a tu compañero para que amarre la tabla.

huiixp *vi* hacer humo, humear **Oy tziin yhuiixy.** El ocote humea mucho. [*C2, C4, C5*: **huiix**; *C3*: **huiiixy**]

huiixp queechp *vi par* ver oscuro **Huiix queech n'ixyɨch co ɨ̈ch tɨ nbɨdɨ̈cy ma anajty nbɨguetznäyɨch.** Vi oscuro cuando me levanté después de estar en cuclillas.

huij'adɨ̈tzp *vi* aprender rápido **Yɨ nmangɨch nɨ̈gɨ y'oc-huij'adɨ̈tznɨ, paady yhuindzɨn oy chogyii.** Mi hijo aprende rápido; por eso su maestro lo quiere mucho. *Véase* **adɨ̈chyöy**

huijp quejp *vi par* aprender **Escuel'anäc huijp quejp ma escueltɨjc.** Los niños aprenden muchas cosas en la escuela.

huijtz *Véase* **huitz**

huijtzhuäcx *vt* repartir (*p.ej.: cubetas o canastas*) **Huijtzhuäcx yɨ cubeta jemyjatpyɨ, nɨcx mo' pɨnjaty meeñ tɨ yecy.** Reparte las cubetas nuevas; dáselas a los que dieron dinero. *Véase* **huäcxp**

huijtzhuɨdit *vt* llevar de la mano **Co tüc huiintzpɨ huijtzhuɨdity jadüc huiintzpɨ, chi nimetz nɨcxy yjutcöcägɨxy.** Cuando un ciego lleva a otro ciego de la mano, los dos pueden caerse en algún hoyo. *Véase* **huɨdijtp**

huijtz'ijtpɨ *s* líder **Je ap Tyidos je' anajty naax cajp huijtz'ijtp.** El señor Teodosio era el líder del pueblo. *Véase* **ijtp**

huijtzɨ̈c *vt* levantar **Huijtzɨ̈c m'uch, oy yäxy.** Levanta a tu hermanito porque está llorando mucho. *Véase* **-ɨ̈c**

huijtz'ɨdäc *vt* llevar para abajo (*p.ej.: mesas, cobijas*) **Huijtz'ɨdäc jadaa mesa jiiby pädaaby ma ɨɨch ndɨjc.** Lleva esta mesa allá abajo, a mi casa. *Véase* **ɨdacp**

huijtzmin *vt* traer (*p.ej.: cubetas*) **Ya huijtzmin yɨ cubeta mɨɨd nɨɨ.** Trae aquí la cubeta de agua. *Véase* **mimb**

huijtzmuc *vt* 1. juntar (*con las manos*) **Tɨ je arrieros huijtzmujctäy je reata.** Los arrieros juntaron todas las reatas. 2. recoger **Huijtzmuc yɨ huit tɨɨbɨ ytɨ̈ch.** Recoge la ropa que está seca. *Véase* **muc**

huijtz'oyɨ' *vt* hacer cuentas **Tüc rey huijtz'oyɨɨby mɨɨd ytumbɨ jadu'ñɨ yjacmɨnucxy'adyii.** Un rey hace cuentas con sus siervos para saber qué tanto le deben. *Véase* **oyɨ'**

huijtzp *Véase* **huitz**

huijtzpɨdzɨm *vt* sacar (*jalando de la mano*) **Je' ytaj yhuijtzpɨdzɨm je y'ung huiintzpɨ ma tɨjc co ytɨjc ytooy.** La madre sacó a su hijo ciego de la casa que se estaba quemando. *Véase* **pɨdzɨm**

huijtzquëc *vt* robar (*p.ej.: ganado, cubetas*) **Amygootz jäy escuelhuaj tɨ huijtzquëcy.** Anoche robaron el ganado de la escuela. *Véase* **quecp**

huijtztäc *vt* poner (*en el suelo*) **Chi zapato huijtztäc naaxcɨxy.** Entonces le puso los zapatos en el suelo. *Véase* **-täc**

huijtztɨguec *vt* ladear **Huijtztɨguec yɨ majt.** Ladea el cántaro. *Véase* **tɨguec**

huijtztzoon *vt* llevar (*en la mano*) **Coodz je' huijtztzooñ ymorral.** Se llevó su morral en la noche. *Véase* **tzoomb**

huijtzyöy *vt* llevar (*de la mano*) **Huijtzyöy yɨ mbi'c'uch huen tzojc yöyɨ̈cy.** Lleva a tu hermanito de la mano para que pronto pueda andar solo. *Véase* **yöy**

huijxp *Véase* **huix**

huijy *adj* listo, abusado
  ahuijy *adj* sobrio
  caaxhuij *vt* desenredar el pelo
  cöhuijy *adj* inteligente, listo
  jothuijy *adj* alerta
  mäyhuijp *vi* despertar
  ɨɨhuij capxhuij *vt* aconsejar

huijy cujc *adv* alerta **Yɨ pi'c'anäc janch huijy cujc tɨ ñaybɨdägyii co yteedy tɨ yjäty.** El chamaco se puso alerta cuando vino su papá. *Véase* **cujc**

huijy jäy *s* persona que sabe de lo sobrenatural

huijy quejy *adj par* 1. en su juicio **Huijy quejy anajty co ytundɨgoy, ca' ymügyii.** Él

estaba en su juicio, y no ebrio, cuando cometió la falta.
2. inteligente **Yɨ pi'c'anãc janch huijy quejy yɨ' e mutznɨ.** Ese niño es muy inteligente, aunque todavía está chiquito.

huimbeetmuc *vt* juntar (*p.ej.: basura con escoba*) *Véase* **peet, muc**

huimbeetmuc huingaatzmuc *vt par* juntar (*con escoba*) **Huimbeetmuc huingaatzmuc yɨ pũxy.** Junta la basura con la escoba de varas. *Véase* **peet, muc**

huimbejy abejy *adj par* con cara muy delgada **Huinbejy abejy tɨ yjajtnɨ co ooy jety tɨ ypa'm'ity.** Quedó con la cara muy delgada porque estuvo enfermo mucho tiempo. *Véase* **pejy**

huimbet *s* subida *Véase* **pejtp**

huimbet'amy *adv* en la subida **Huimbet'amy yɨ naan anajty ytenãy co ɨɨch ɨxɨy njatujy.** El venado estaba parado en la subida cuando le tiré, pero la bala no le tocó. *Véase* **pejtp, -'amy**

huimbiu *vt* escoger (*p.ej.: granos*) **Huimbiu yɨ cafee tza'm, ahuing yɨ tzuxpɨ pɨdãcy.** Escoge el café maduro, y pon aparte el verde. *Véase* **piu**

huimbiu huin'ix *vt par* limpiar (*p.ej.: frijoles*) **Huimbiu huin'ix yɨ xɨjcpajc, jẽp nhuaanɨm tɨɨmxɨjc.** Limpia los frijoles que usaremos para semilla. *Véase* **piiu, 'ix**

huimbijtp, huimbit *vi* regresar **Chamnɨ huimbity, je' co yãp ooy yajhuãcxɨpy ma ytɨjc.** Hasta hoy regresó, porque lo detuvieron en la casa de su compadre. [*C1, C3*: **huimbit**; *C2, C4*: **huimbijt**; *C5*: **huimbid-**]

capxhuimbit *vt* deshacer un trato

coonhuimbit *vt* devolver

huãc-huimbit *vi* dar media vuelta

ijxhuimbit *vi* volver la cara

jɨɨhuimbit *adj* al revés

jothuimbijtp *vi* arrepentirse

yejc-huimbit *vt* devolver

huimbɨcy *adj* nublado

huimbɨdijttũt *vt* desatar *Véase* **pɨdijtɨ̃c, -tũt**

huimbɨdzɨm *vt* querer decir *Véase* **pɨdzɨm**

huimbɨgɨ' *vt* atizar (*la lumbre*) **Nɨcx jɨɨn huimbɨgɨ'.** Ve a atizar la lumbre. *Véase* **pɨgɨ̃c, -ɨ'**

huimbɨjcmuc *vt* juntar **Je José mooc huimbɨjcmujctãy cajp cajp, chi yujcpɨjcy.** José juntó el maíz de todos los pueblos, y lo almacenó. *Véase* **pɨc, muc**

huimbɨjcp, huimbɨc *vi* nublarse **Janch huãtz xɨɨmɨɨyday, y ca'nɨ anajty ycujcxɨɨjɨ̃y co oy yhuimbɨjcnɨ.** Amaneció muy bonito, pero antes de mediodía se nubló. [*C1, C3*: **huimbɨc**; *C2, C4*: **huimbɨjc**; *C5*: **huimbɨg-**]

huimbɨ̃tz *vi* cerrar los ojos *Véase* **pi'tznɨp**

huimboc *s* la frente

huimboc-huaay *s* flequillo, cabello de la frente *Véase* **huaay**

huimbocpajc *s* frontal

huimbodzɨ̃y *s* puente hecho de cemento *Véase* **potz**

huimboomjoc *vt* incensar **Yɨ tzooydumbɨ tɨ huimboomjocy yɨ pa'mjãy.** La curandera incensó al enfermo. *Véase* **jojcp, poom**

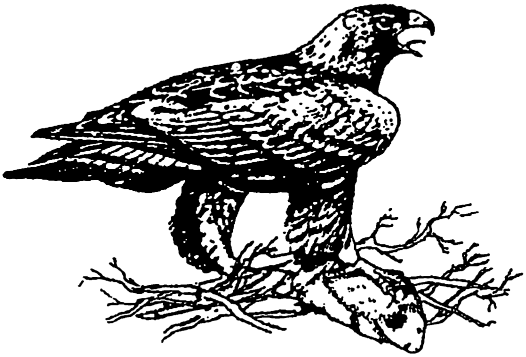
huimbox'ujtz *s* violeta silvestre

huimboyɨ̃cp *vi* recorrer (*el camino*) **Janch tzojcy jadaa tũ'aa tɨ oc-huimboyɨ̃cnɨ.** En un ratito recorrió este camino.

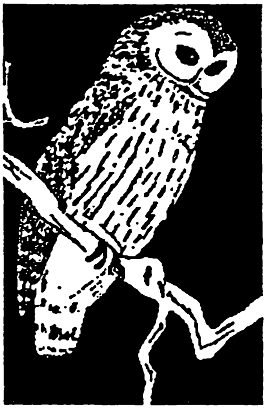
huimboyɨ̃cp huiñjɨjp *vi par* escurrir **Taa y'oc-huimboyɨ̃cnɨ yhuiñjɨjp mɨɨd nɨ'py.** ¡Cómo le escurre la sangre por la cara! *Véase* **poyɨ̃cp**

huimbu' huinhuãcx *vt par* quebrar (*trastos*) **Yɨ uc ɨɨch yam**

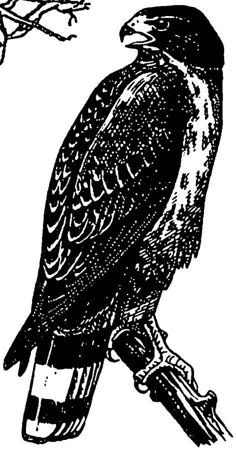
Aves de rapiña



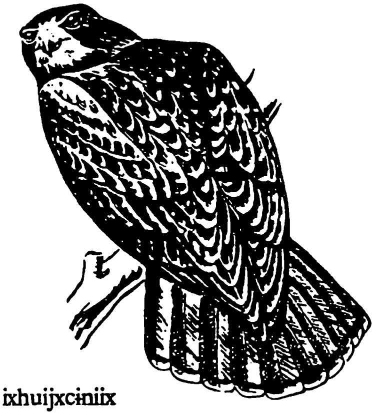
águila real



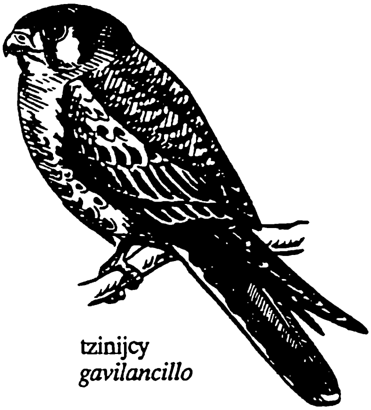
ju'c
lechuza campanario



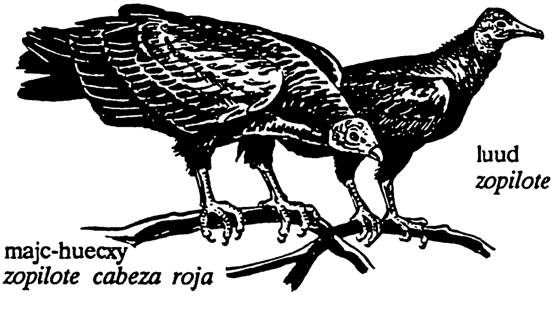
me'cy
gavilán pollero



ixhuijxcɨniix
águila mexicana

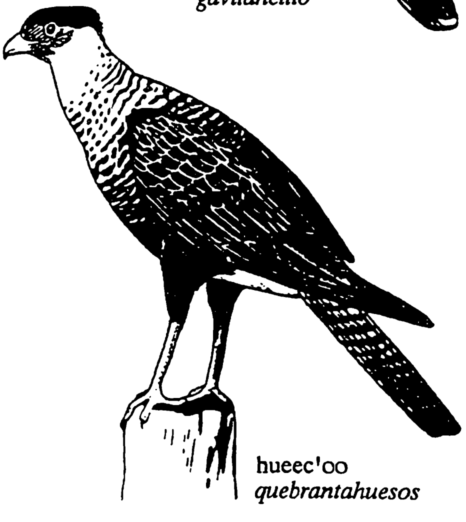


tzinijcy
gavilancillo



luud
zopilote negro

majc-huecxy
zopilote cabeza roja



hueec'oo
quebrantahuesos

xyhuimbŭp xyhuinhuăcxp. El perro está quebrando mis trastos. *Véase* **pu', huăcxp**

huimbujxtŭt *vt* limpiar (*terreno con machete*) **Yɨ y'oy huimbujxtuttăy je ñaax.** Él fue a limpiar todo su terreno. *Véase* **pux, -tŭt**

^{1}**huin-** *prefijo* 1. *Indica acción hecha en presencia de alguien; p.ej.:* **huingohuăgɨɨby** estar parado (*en presencia de alguien*); **huingoyŏyɨɨby** presentarse (*delante de alguien*); **huinyŏydutp** retirarse (*de la presencia de alguien*).
2. *Indica al beneficiario de la acción; p.ej.:* **huin'ejtz** bailar (*para celebrar algo*); **huin'ɨɨb** rezar (*por alguien*); **huingapxp** abogar (*por alguien*).
3. *Indica a alguien que recibe los malos efectos de la acción; p.ej.:* **huingɨdacp** despreciar; **huin'ɨɨn** engañar; **huingapxnax** ofender. *Véase* **huiin**

^{2}**huin-** *prefijo* 1. *Indica que la acción se realiza sobre una superficie; p.ej.:* **huindooy** quemar la roza; **huingaap** rastrillar (*frijolar*); **huinhuaabɨ'** arreglar (*piso de tablas*).
2. *Indica que se agrega algo a una superficie; p.ej.:* **huinjaaxɨ'** estirar (*masa sobre hoja*); **huinmotz** envolver (*zapato con papel*).
3. *Indica la acción de quitar algo de una superficie; p.ej.:* **huindex** quitar la cáscara (*con mortero*); **huinduc** quitar las hojas (*de los frijoles*); **huindzŭtz** comer (*carne del hueso*).
4. *Indica una acción intransitiva en la que algo se quita de una superficie; p.ej.:* **huinhuăctŭt** separarse (*de alguien*); **huinnatzp** despejarse (*el cielo*); **huinnɨgajctutp** desprenderse (*ladrillo de pared*).
5. *Señala el hecho de escoger algo, quitándolo del grupo; p.ej.:* **huin'ix** escoger (*ropa a la medida*); **huingap** escoger (*palos para la pared*); **huingoon** escoger (*unas naranjas*).
6. *En combinación con el prefijo* **co-**, *significa que se intercambian algunas cosas; p.ej.:* **huingogap** cambiar (*un lápiz por otro*); **huingobɨc** cambiar (*frijol negro por frijol blanco*); **huingohuitz** cambiar (*cajón por cubeta*). *Véase* **huiin**

huin *s* real (*moneda antigua*) [*esp.:* tomín]
mejtzhuin *s* dos reales (*veinticinco centavos; moneda antigua*)

-huin *raíz dependiente Indica superficie o frente.*
ahuin *adv* otro lado
cɨjxhuin *s* ladera
mɨjhuin *adj* ancho
nɨɨhuingɨx *adv* encima del agua
tɨjc-huin *s* corredor de la casa

huin'amoommuc *vt* 1. amontonar (*p.ej.: hierbas*) **Huin'amoommuc yɨ ujtz jɨgɨx nŏcɨmɨpy.** Amontona las hierbas para quemarlas.
2. amontonar (*masa*) **Huin'amoommuc yɨ jɨch ma mbaan.** Haga una bola de masa y amontónela sobre su metate. *Véase* **amoom, muc**

huindacp *vi* inclinarse **Tɨ yhuindăcy co anajty meeñ conɨ̆ga'ñ tɨɨbɨ yajcăy naaxcɨxy.** Se inclinó para recoger el dinero que se le cayó al suelo. *Véase* **-tăc**

huindaj *s* 1. señora
2. maestra
3. mujer respetada
4. patrona
ñihuindaj *s* dueña *Véase* **taj**

huindajp huinmaayb *vi par* preocuparse **Yɨ' huindajy huinmay, cha necy tɨ yjăty.** Él se preocupó porque le llegó un oficio. *Véase* **tajp maaby**

huindeen *vt* pisar (*para desgranar*) **Jety'ajty cuhuay anajty ajcxy yajxɨjc-huindeemy.** En tiempos pasados pisoteaban el frijol con caballos para desgranarlo. *Véase* **teen'ahuɨdit**

huindem *vt* tirar (*el líquido que está encima*) **Huindem yɨ mooc huɨdii tɨ ycɨ̈y, oy jaam tzach mɨɨdɨty.** Tira el agua del maíz cocido, porque tiene mucha cal. *Véase* **tem**

huindena' jɨjptena' *vt par* resistir **Jadu'n ooy nhuindenäy njɨjptenäyɨch nmɨdzipɨch.** Así resistí a mis enemigos. *Véase* **tenaaby**

huindex *vt* quitar la cáscara (*con mortero*) **Tɨ cafee huindexy ma quipypoc.** Ya quitaron la cáscara del café con el mortero. *Véase* **tex**

huindexc *s* mano de mortero

huindɨcxp *vt* mirar **Je mixy chɨm huindɨcxy ma jäy torro yaj'ɨyɨ̈y.** Allí está el muchacho, mirando a los hombres torear. *Véase* **tɨcxp**

huindɨ̈cxp *vi* aclararse (*agua*) **Ixmatz yɨ nɨɨ huen cɨ'm huindɨ̈cxy.** Deja el agua, para que se aclare sola. *Véase* **tɨ̈cxp**

huindɨcxpet *vt* mirar **Huindɨcxpet yajxon yɨ doctor, huen yɨ mhuiin xy'ijxɨ.** Mira bien al doctor para que te pueda ver el ojo. *Véase* **tɨcxp, pejtp**

huindɨgooby *vi* 1. arruinarse **Je puente huindɨgooyɨc je'.** Dicen que el puente se arruinó. 2. descomponerse **Tɨ je coche yhuindɨgoy.** Se descompuso el coche. *Véase* **tɨgooby**

yajhuindɨgoy *vt* destruir

huindɨɨb *vi* darse, producir **Tɨ cosecha yhuindɨy.** La cosecha se dio bien.

huindɨɨdzɨɨby *vi* tener sed (*a cada rato*) *Véase* **tɨdzɨɨyɨp, -ɨ'**

huindɨ̈tztuum *s* lugar seco, playa **Chi Pedro yajpɨdzɨmy huindɨ̈tztuum y'acxmadzɨ'ñ ujtz mɨɨd may'acx.** Entonces, Pedro arrastró hasta la playa la red llena de pescados. *Véase* **tɨtzp, -tuum**

huindɨy *s* 1. delantal 2. espantapájaros

huindooy *vt* quemar (*la superficie*) **Tɨ ɨɨch ngam yhuindooydüty.** Ya quemé mi rozadura. *Véase* **tooby**

huindooybɨ *s* animales que dañan la milpa

huindübɨc *vt* preparar (*p.ej.: comida*) **Je pujxtɨjc je' je' huaan cocinɨ, ji je' huindzɨndɨjc yjɨcxy ycaagy anajty yhuindübɨcy.** La cárcel sirvió como cocina; en ella prepararon la comida para los maestros. *Véase* **pɨc**

^{1}**huinduc** *adj* codo (*tacaño*), mezquino

^{2}**huinduc** *vt* quitar **Tzoc huindujcɨm jadaa xɨjc.** Hay que quitarle las hojas a los frijoles. *Véase* **tuc**

huindüc *adj* cada **Huindüc tzuumɨty nɨcxy ymeech ma mɨj tienda.** Cada noche iba a robar a la tienda grande. *Véase* **tüc**

huindüc padüc *adv par* uno por uno **Huindüc padüc ycapxcɨxy.** Ellos están hablando uno por uno. *Véase* **tüc**

huindüc tzuum *adv* cada noche *Véase* **tüc, tzuum**

huindu'mby *adj* todo (*superficie*) **Yɨ' tɨ huɨdity huindu'mby naaxhuiñ.** Él anduvo por todo el mundo.

huinduu *adv* 1. enfrente 2. en el corredor **Jiiby pocx ma tɨjc huinduu.** Descansa en el corredor de la casa. *Véase* **-tuu**

huinduuby *adv* en presencia de alguien *Véase* **-tuu**

huinduuy'amy *adv* de enfrente **Yɨ huinduu'amybɨ tɨjc, n'ajchɨch yɨ' ytɨjc.** La casa de enfrente es la de mi tío. *Véase* **'amy**

huindzaach *adj* 1. delicado **Janch huindzaach ɨɨch ndecy, oy tzaachɨ̄y mɨɨd anbɨ.** Mis pies son muy delicados, y se me queman con el calor del suelo. 2. mezquino **Yɨjiibɨ jäy janch huindzaach yɨ', ca' ti möy ayoobtɨjc.** Este señor es muy mezquino; no ayuda a los pobres. *Véase* **tzaachpyɨ**

huindzecx *vt* 1. raspar (*con las uñas*) **Huindzecx yɨ ujtz'uupy ma mhuit, ca'ydɨ yhuɨ'my.** Raspa tu ropa para quitarle la savia que se le pegó allí. 2. tocar la guitarra *Véase* **tzecxp**

huindzijp huin'ejcɨp *vi par* tener coraje (*enojo*) **Yɨ huindzɨn janch huindzip huin'ec yɨ'.** El maestro tiene mucho coraje. *Véase* **tzijp, ejcɨp**

huindzip'it *s* lugar peligroso *Véase* **tzip, -'it**

huindzɨ̄cy *adj* miedoso, pusilánime **Yɨjiibɨ yëydɨjc ooy huindzɨ̄gyɨty.** Ese hombre es muy miedoso. *Véase* **tzɨgɨɨby**

huindzɨgɨ' *vt* apreciar **Ca' yteedy ypɨdäcy huindzɨgɨ̄y, tɨ toocy.** No apreció la herencia de su papá, porque la vendió. *Véase* **tzɨgɨɨby**

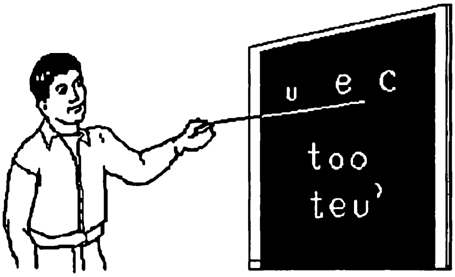
huindzɨgɨ'ñ *s* ofrenda (*animales o aves*) *Véase* **tzɨgɨɨby**

huindzɨgɨ'ñ'ajtp *vi* usar para ofrenda

huindzɨgujcmujcp *vi* encogerse de dolor **Tɨ ycɨ' chëcy ma yɨ trapich e tɨ yhuindzɨgujcmucy mɨɨd yɨ pa'm.** Se machucó la mano en el trapiche y se encogió de dolor. *Véase* **tzɨgujcmujcp**

huindzɨn *s* 1. señor
2. maestro
3. persona respetada
cop huindzɨn *s* dueño del cerro (*mitología*)
ñihuindzɨn *s* dueño (*de alguna cosa*)

huindzɨn'ajtpɨ *s* maestro



huindzɨn'ajtpɨ

huindzöy *adj* tímido, vergonzoso **Ɨɨch ndaj ca' ymayjäytɨgɨ̄y, ooy yhuindzöyɨty.** Mi mamá no quiere estar donde hay mucha gente, porque es muy tímida. *Véase* **tzöydu'n**

huindzütz *vt* comer (*carne*) **Huindzütz jadaa pajc yajxon.** Cómete la carne de este hueso. *Véase* **tzütz**

huindzuumnajxp *vi* velar *Véase* **tzuum, najxp**

huindzux *adj* de color verde

huindzuxɨɨby *vi* verdear **Yɨ nïpyjot cujc yhuindzuxɨ̄y.** La siembra empieza a verdear *Véase* **tzux**

huin'eguecy pɨjy *s* dalia del campo, hierba del cáncer

huin'ejtzp *vi* bailar (*para celebrar algo*) *Véase* **ejtzp**

huing *adj* 1. distinto **Huing jadaa ahuɨnax tɨ ypɨdzɨmy cham, jayhuin huing je' anajty.** La fotografía de ahora salió distinta a la de la vez pasada. 2. extraño
huingjäy *s* gente extraña

huingaap *vt* rastrillar **Tzoc huingaaptutɨm mxɨjccam.** Vamos a rastrillar su frijolar. *Véase* **caap**

huing'amy *adv* de otra manera, de otro modo **Huing'amy tatpi'c tɨ mnɨmãy, paady ca' huinjɨhuɨ̃y.** Usted habló de otra manera a su abuelo; por eso él no entendió. *Véase* **-'amy**

huingap *vt* escoger **Tzoc huingajpɨm quipy huɨdi i jëbɨ myajtuñ ma tɨjc nãhuɨɨd.** Vamos a escoger palos para hacer la pared de la casa. *Véase* **cap**

huingapxnax *vt* ofender **Co amũcyjãy xyhuingapxnaxy ca' mdunɨpy cuentɨ.** Cuando te ofenda un borracho, no le hagas caso. *Véase* **capx, najxp**

huingapxp *vi* abogar **Jadaa pi'c'anãc nɨcx n'oc-huingapxpɨch.** Voy a abogar por este niño. *Véase* **capx**

yajhuingapxɨ' *vt* leer para otro

huingapxpet *vt* hablar con grosería **Ca' yɨ mnambiid huingapxpety, co ya xy'ojɨp.** No hables con grosería a tu abuelita, porque te va a regañar. *Véase* **capx, pejtp**

huingapxtacp *vi* rezar **Amy je mɨjjãydɨjc huingapxtãcy.** Hace rato los ancianos rezaron. *Véase* **capx, -tãc**

huingapy *s* puente (*hecho de palos*)

huingatz *s* cara pecosa *Véase* **catz**

huingay huin'ũc *vt par* hacer una fiesta (*para bendecir algo*) **Tɨ nhuingaay nhuin'ũcy ɨɨch njemydɨjc.** Hice una fiesta para bendecir mi casa nueva. *Véase* **cay, ucp**

huingayɨ' *vt* comer (*sin compartir con otros*) *Véase* **cay, -ɨ'**

huingayñajxp *vi* comer de prisa **Ahuix tzojcy yɨ mmɨgũc, cham y'oc-huingayñajxy.** Espera a tu compañero; está comiendo de prisa. *Véase* **cay, najxp**

huingbɨ *adj* otro **Huingbɨ avión cham tɨ ñaaxcɨdãcy, ɨxɨy huingbɨ y'oy.** Hoy aterrizó otro avión; no es el mismo que vino ayer.

huingduum *adv* a otro lugar **Jam ajt huingduum cam ixtayɨm, ɨya tɨ jãy yajcɨxy.** Vamos a otro lugar a buscar terreno para desmontar; todo el terreno aquí está ocupado. *Véase* **-tuum**

huingɨdacp *vi* 1. quedar solo **Tɨ ñɨɨx huingɨdacnɨ, ca' pɨn octzojcnɨ.** Su hija se quedó sola; nadie la quiere. *Véase* **cɨdacp**
2. estar desanimado

huingɨdzijtzp *vi* rugir **Nɨgoo je ma'caa y'oc-huingɨdzijtz ytɨɨtz.** El gran tigre estaba rugiendo. *Véase* **cɨdzijtzp**

huingɨɨb *vi* cocer (*en agua*) **Huingɨɨb yɨ poob xɨjc.** Los frijoles blancos están cociéndose. *Véase* **cɨɨb**

yajhuingɨ' *vt* cocer

huingɨniix *s* tipo de lechuza

huingjãy *s* gente extraña

huingobɨc *vt* cambiar **Tzoc tzixy xɨjc huingobɨjcɨm mɨɨd poobxɨjc.** Vamos a cambiar el frijol negro por frijol blanco. *Véase* **pɨc**

huingodenaaby *vi* enfrentarse (*a alguien*) **Je Cuauhtémoc huingodenãhuɨɨy je Cortez nɨmay: "Yajpɨdzɨm yɨ mlanza xyaj'õcɨch".** Cuauhtémoc se enfrentó a Cortés y le dijo: "Saca tu lanza y mátame". *Véase* **tenaaby**

huingodugɨɨc'oc *adj* cada tercera vez *Véase* **tugɨɨc**

huingodzojcjaty *adv* a ratos, a cada rato **Janch huingodzojcjaty yɨ avión cɨdãcy.** A cada rato aterriza el avión. *Véase* **tzojc, jajtp**

huingogap *vt* cambiar (*cosas largas; p.ej.: palos, barretas, machetes*) **Tzoc jadaa lápiz huingogajpɨm.** Vamos a cambiar nuestros lápices. *Véase* **cap**

huingogɨ' *vt* cambiar (*cosas planas; p.ej.: mesas, libros*) **Hungogɨ' jadaa mesa.** Cambia esta mesa por la otra. *Véase* **cɨ'**

huingogoon *vt* cambiar (*cosas en la mano; p.ej.: naranjas, pelotas*) **Tzoc huingogoonɨm tzeyñɨ'aa mɨɨd tzeydõxy.** Vamos a cambiar mi gallo por tu gallina. *Véase* **coon**

huingohuãgɨɨby *vt* presentarse (*de pie ante alguien*) **Je huindzɨn nɨmay je escuel'anãc: Cɨbuj cɨ̃jẽtzcɨxy jaydẽb xyhuingohuãgɨ́ɨygɨxɨbyɨch.** El maestro le dijo a los estudiantes: Lávense las manos, para que puedan presentarse ante mí. *Véase* **huãcp tenaaby, -ɨ'**

huingohuitz *vt* cambiar (*p.ej.: cubetas, reatas, sillas, cobijas*) **Tzoc huingohuíjtzɨm jadaa jemybɨ cajón mɨɨd tũc cubeta.** Vamos a cambiar este cajón nuevo por una cubeta. *Véase* **huitz**

huingojxtenaaby *vi* arrodillar (*para adorar*) *Véase* **cojx tenaaby**

¹**huingon** *adv* cerca **Yɨ' chɨnãy huingon ma je ang.** Él vive cerca de la cueva. *Véase* **con**

mɨhuingon *adv* cerca (*de algo*)

²**huingon** *vt* escoger (*para llevar*) **Mɨgoox tzajtzuucy tɨ nhuingoñɨch.** Escogí cinco naranjas. *Véase* **coon**

huingondĩcy *adv* cerquita

huingoodzɨɨby *vi* deslumbrar *Véase* **coodz**

huingox *vt* sacudir (*con la mano*) **Huingox mhuit, ooy naaxjoc mɨɨdɨty.** Sacude tu ropa porque tiene polvo. *Véase* **cox**

huingoxidɨ' *vt* regar (*en presencia de alguien*) **Chi je pi'c quixy oy may meeñ oy yajhuingoxidɨ̃y je' ytatpiid.** La chamaquita regó muchas monedas en presencia de su abuelo. *Véase* **xit, -ɨ'**

huingoyõyɨɨby *vt* presentarse (*ante alguien*) **Yɨ' tɨ codung huingoyõyɨ̃y.** Él se presentó ante el presidente. *Véase* **yõy, -ɨ'**

huingoyũtztac *s* escondite *Véase* **yũtz, -tac**

huingueetz *ML* grado de inclinación

huinguembetpãt *s* portal

huinguey *adj* declive **Tzoc nihuinguey pɨdaacɨm jadaa tɨjc nĩcx.** Vamos a ponerle declive a este techo. *Véase* **quey**

huingujɨ̃c *ML* limpiar

huingumaaby *vi* soñar **ɨxɨy ɨɨch ndeedy tɨ nhuingumãy co tɨ y'õcy.** Ayer soñé que mi papá había muerto. *Véase* **cumaab**

huinguux *vt* sacar las fibras (*de una planta*) *Véase* **cuux**

huinhuaabɨ' *vt* 1. tender **Huinhuaabɨ' yɨ tɨgot.** Tiende un piso de tablas en el cuarto. 2. poner en orden *Véase* **huaabɨ̃c**

huinhuãctũt *vt* separar (*de una persona*) **Huinhuãctũt pen ca' yhuinma'ñ mjãygɨdaacɨ.** Sepárate de él si no te agradan sus ideas. *Véase* **huãc-, -tũt**

huinhuiid *vt* exprimir **Huinhuiid yajxon jadaa nɨ̃jen.** Exprime bien esta camisa. *Véase* **huiid**

huinhuitz *vt* escoger **Huinhuitz yɨ huaj ac yeecnajxpɨ.** Escoge el ganado que ya está más grande. *Véase* **huitz**

huinhuoohuɨ' *vt* guiar **Yɨ pɨn oga'n ja'tp Nɨɨhuim chojcpy pɨn huinhuoohuɨɨb.** El que llega a la ciudad de México por primera vez necesita de alguien que lo guíe. *Véase* **huoou, -ɨ'**

huinhuop *vt* 1. sacudir (*con un palo*) **Huinhuop yɨ tõcy mɨɨd**

quipy, ooy pũxy mɨɨdɨty. Sacude el petate con un palo, porque tiene mucha basura.

2. refregar **Huinhuojp ajcxy yɨ huit ma tzaa jɨgɨx yhuãdzip.** Refriegan la ropa en una piedra para que se limpie. *Véase* **huop**

huin'ijxpyɨ *adj* escogido **Yɨ huin'ijxpyɨ manzana jac tzoou yɨ'.** Las manzanas escogidas son más caras. *Véase* **ix**

huin'it *adv* entonces **Co mgaaydãhuɨpy huin'it mdzooy jɨɨnɨpy.** Cuando usted termine de comer, entonces tome su medicina.

huin'ix *vt* escoger **Huin'ix mhuit huɨdiibɨ xypaatp.** Escoge la ropa a tu medida. *Véase* **ix**

huin'ixpety *adj* designado (*para hacer algo*) **Conecy quexy yɨ', je' co huin'ixpety.** Él fue designado para llevar la correspondencia del municipio al correo. *Véase* **ix, pejtp**

huin'ixy *s* querida

huin'ɨɨb *vi* rezar **Ɨxɨy coodz ɨɨch ajcxy huin'ɨɨy ma je mɨgüc ytɨjc ma jeõcp y'ity.** Ayer en la noche rezamos en la casa del amigo donde estaba el muerto. *Véase* **ɨɨb**

huin'ɨɨbejtp *vi* cantar (*para despreciar a alguien*) **Yɨ mixy je quixy tɨ huin'ɨɨbety, je' co ca' chogyii.** El muchacho cantó versos de desprecio, porque la muchacha no lo quiere. *Véase* **ɨɨb, pejtp**

huin'ɨɨmbɨ *s* Satanás

huin'ɨɨn *vt* engañar **Xyhuin'ɨɨñ miich yɨ' co jaboom yjãda'ñ.** Él te engañó cuando te dijo que mañana iba a venir. *Véase* **ɨɨmp xɨ̄p**

huinɨjot *adv* con todo el corazón, con toda la voluntad **Janch huinɨjot ɨɨch jadu'n mɨna'ñ.** Con todo mi corazón digo esto. *Véase* **jot**

huin'ɨñaaby *vt* 1. sentar (*frente a frente*)

2. velar **Tüc tzuum ɨɨch ajcxy nyãp tɨ nhuin'ɨñãy.** Anoche velamos a mi compadre. *Véase* **ɨñaaby**

huinɨtiempo *adv* cada vez

huinɨxɨɨ *adv* cada día *Véase* **xɨɨ**

huinjaaxɨ' *vt* estirar **Yajxon mjɨch huinjaaxɨ' yɨ aay.** Estira bien la masa sobre la hoja. *Véase* **jaax, -ɨ'**

huinjanaajɨty *ML* de vez en cuando

huinjeex *vt* restregar **Huinjeex mzapato, yajmɨnac yɨ jɨbɨcpɨ.** Restriega tu zapato para quitarle la suciedad. *Véase* **jeex**

huinjemybɨ *adj* moderno, nuevo **Jadaa ixpɨjcɨn huinjembyɨ jadaa.** Esta enseñanza es nueva. *Véase* **jemy**

huinjen *vt* cargar (*enfrente, en su rebozo*) **Yɨ tõxyjãy huinjenɨbɨ pi'c'ung ñɨcxy ma tzajptɨjc.** La mujer va a la iglesia cargando a su niñita en su rebozo. *Véase* **jen**

huinjɨhuɨɨby *vi* entender **Yɨjiibɨ uc janch ayuc huinjɨhuɨɨby co yhuindzɨn mɨgapxyii.** Este perro entiende bien cuando su amo le habla. *Véase* **jɨhuɨɨby**

yajhuinjɨhuɨ' *vt* convencer

huinjɨmɨjt *adv* cada año, anualmente *Véase* **jɨmɨjt**

huinjotma'tp *vi* enojarse (*por alguna cosa*) *Véase* **jotma'tp**

huinjuutp *s* tipo de lechuza

huinmaaxy *adv* cada tercer día

huinmaduuc *adv* cada cuatro días

huinma'ñ *s* 1. pensamiento **Ooy y'oyɨty yɨ' yhuinma'ñ.** Su pensamiento es muy bueno.

2. conciencia **Yɨ huinma'ñ ajt xɨ̄huɨm co jɨbɨc nduunɨm.** La conciencia nos acusa cuando hacemos mal.

cohuinma'ñ *adj* sabio, inteligente

mɨhuinma'ñbaat *vt* resolver

huinma'ñ'ahuɨdijtp *vi* confundirse *Véase* **huɨdijtp**

huinma'ñbaatp *vi* 1. darse cuenta de
2. tener idea **Yɨ atcaad jac oy tɨ huinma'ñbaady nej necy yaj'oyɨ̈huɨp, ca'ydɨ codung.** El alcalde tuvo mejor idea que el presidente de cómo hacer el oficio. Véase **paat**

huinma'ñduc *adj* hipócrita *Véase* **tuc**

huinma'ñ'ix *vt* investigar **Huinma'ñ'ix yɨ mdumbɨ jayɨjp, pen oybɨ huinma'ñ mɨɨdɨty.** Investiga a sus mozos primero para saber lo que piensan. *Véase* **ix**

huinma'ñ'ixta' *vt* buscar ideas **Tzoc huinma'ñ'ixtayɨm nej huaad oyɨ̈y jadaa xɨ̈huɨn necy.** Buscamos más ideas para redactar este oficio de demanda. *Véase* **ixta'**

huinma'ñjoty *adv* en su interior **Huinma'ñjoty chach jotmäty ni ca' capxypɨdzɨmy.** En su interior está muy enojado, y no dice por qué. *Véase* **jot**

huinma'ñmo' *vt* dar ideas **Ɨch jac-huinma'ñmoogyɨch, ca' ɨɨch ngohuajc ocmadaacnɨ mɨɨd jadaa tung.** Dame más ideas; mi cabeza no puede con este trabajo. *Véase* **mo'**

huinma'ñpɨdacp *vi* ocurrir, pensar **Yɨ pi'cmixy huinma'ñpɨdäcy co jɨɨn yajtooyɨ̈cy, chi ñayño'cɨ.** Al niño se le ocurrió prender la lumbre, y se quemó. *Véase* **pɨdäc**

huinma'ñtɨgoy *vi* 1. equivocarse, desorientarse **¿Nej mhuinma'ñtɨgooyñɨp? ¿Ti co jadu'n m'adɨ̈ch?** ¿Está usted equivocado? ¿Por qué hizo eso?
2. perder el juicio **Jadu'n mɨnaangɨxy co yɨ jäy ayoob yɨ' huinma'ñdɨgooy co tza'ñchützɨ.** Dicen que el pobre perdió el juicio porque lo mordió una víbora. *Véase* **tɨgooby**

yajhuinma'ñtɨgoy *vt* desorientar

huinmay, huinmaaby *vi* pensar **Huinmay yajxon ti jaboom mdunamy.** Piensa bien lo que vas a hacer mañana. [*C2*: **huinmaaby**; *C3, C5*: **huinmay**; *C4*: **huinmaay**]

najtzhuinmayɨ' *vt* mostrar misericordia

nihuinmayɨ' *vt* intentar

huinmay'ahuɨdijtp *vi* confundirse *Véase* **huɨdijtp**

huinmaygootp *vi* recordar **Jahuinmaygoot ajcxy ma je tzaay.** Trataban de recordar dónde estaban las reatas. *Véase* **cootp**

huinmayñajxp *vi* ser demasiado optimista **Nɨgoo y'oc-huinmayñajxnɨco ytɨjc coja'ñ e ni ca' ymadäcy.** Él fue demasiado optimista al querer hacer la casa, porque no pudo hacerla. *Véase* **najxp**

huinmecx *vt* perdonar **Huinmecxɨch hueenɨ mɨɨd jacjadyii meeñ huɨdiibɨ ngayejcpyɨch, cham jëyɨ tugɨɨc mɨgo'px nyega'ñɨch.** Perdóname porque todavía no te he dado el dinero. Por ahora voy a darte sólo trescientos pesos. *Véase* **mecx**

huinmeetz *vt* 1. robar **Yɨ mixy tɨ ñambiid huinmeetztäy, ca' je' ayoob ti occuenduuñ.** El joven estaba robándole a su abuelita, y ella no se daba cuenta.
2. oprimir *Véase* **meetz**

huinmëx *vt* limpiar (*con un trapo*) **Tzoc huinmexɨm yɨ mesa mɨɨd huit.** Vamos a limpiar la mesa con un trapo. *Véase* **mëx**

huinmɨcx *vt* exprimir (*con las manos*) **Huinmɨcx yɨ huit**

yajxon. Exprime bien la ropa. *Véase* **mɨcx**

huinmɨnaajɨty *adv* de vez en cuando **Huinmɨnaajɨty ɨɨch ndeedy xycogapxɨ̈y.** De vez en cuando me visita mi padre. *Véase* **mɨnaa, -ɨty**

huinmoot huindeen *vt par* trillar **Yɨ ɨyujc yhuinmooty yhuindeeñ yɨ trigo, trigo pajc yajpɨdzɨma'ñ.** Las bestias trillan el trigo para sacar el grano limpio.

huinmootz'ujtz *s* violeta silvestre

huinmotz *vt* envolver **Huinmotz mzapato mɨɨd necy.** Envuelve tu zapato con papel. *Véase* **motz**

yajhuinmotz *vt* envolver (*para otra persona*)

huinmucxp huingueetp *vi par* rechinar los dientes *Véase* **mucx, queetp**

huinmuuc *vt* chupar (*p.ej.: caña*) **Yajxon huinmuuc yɨ huaax'ac.** Chupa la caña bien. *Véase* **muuc**

huinnätzcujc *adv* en medio de un lugar abierto *Véase* **cujc**

huinnatzp *vi* despejar (*el cielo*) **Janch oy yɨ tzajp cujc oc-huinnaatznɨ.** El cielo se está despejando bien.

yajhuinnätz *vt* despulpar

huinnätzpɨdzɨmp *vi* estar en libertad **Tɨ cham pujxtɨjc jäy yhuinnätzpɨtzɨmgɨxy.** Ya están en libertad los presos. *Véase* **pɨdzɨm**

huinnax *vt* rebasar, pasar **Tzoc oyɨ nhuinnajxɨm yɨ toro.** Vamos a pasar con cuidado por donde está el toro. *Véase* **najxp**

huinnaxtuc *vi* presumir **Ca' huaad ymɨgüctɨjc huinnaxtugɨpy mɨɨd yhuit yxojx.** No está bien presumir cuando uno tiene ropa fina. *Véase* **najxp, tuc**

huinniitzp *vi* rugir **Chɨm tüc caa janch huinniitzp ytɨɨtz.** Allí está un tigre rugiendo y enseñando los dientes. *Véase* **niitzp**

huinniix *adj* cosquilloso **ɨɨch nbi'c'ung janch huinniix yɨ', ca' ytimy yajnïdona'ñ.** Mi hijita es muy cosquillosa, no quiere que uno la toque. *Véase* **niix**

huinnijtp *vi* resultar alegre **Yɨ xɨɨ ɨxɨy cootzpɨ, janch ooy y'oc-huinnijtnɨ.** La fiesta de anoche resultó muy alegre.

huinnɨgajctutp *vi* desprenderse **Tɨ yɨ ladrillo huinnɨgajctüty maabɨ poch ymɨjc.** El ladrillo se desprendió de la pared. *Véase* **nɨgajcp, -tüt**

huinnöcpet *vt* chamuscar **Ca' yɨ quipy mhuinnöcpety.** No chamusque ese árbol. *Véase* **nöc, pejtp**

huin'oj *ML* regañar

huin'oop *vi* hacer espuma, burbujear **Yɨ huaaxnɨɨ nɨgoo y'oc-huin'oopnɨ.** El jugo de caña de azúcar hace mucha espuma. *Véase* **oop**

huin'oxmuc *ML* amontonar (*hierba*)

huin'ucp *vt* tomar (*licor, en señal de respeto*) **Co santo juy huin'it je jäy huin'ucy huinjücy.** Cuando compran un santo, se dedican a tomar y a fumar en señal de respeto. *Véase* **ucp**

huin'ujtzp *vi* colmar **Janch huin'ujtz je cuartillo tɨ pɨcy co mooc tɨ quipxy.** Cuando él midió el maíz, colmó el cuartillo. *Véase* **ujtzp**

huinxaatz *vt* 1. frotar **Huinxaatz yɨ mhuiin huen püx pɨdzɨmy.** Frótate el ojo para que se te salga la basura.

2. lavar (*frotando con las manos*) **Nɨcx tzojc mnïjen huinxaatz ma yɨ nɨɨdang, com oy yjɨbɨ cɨty.** Vete pronto a lavar tu camisa en el tanque de agua, porque está muy sucia.

3. rascar (*con las uñas*) **Huinxaatz mgɨ' co oy yxĩpy.** Se rasca la mano porque le da comezón. *Véase* **xaatz**

huinxaj axaj *vt par* mimar (*con hechos*) **Yɨ' y'ung oy huinxajy axajy y'uc.** Su hijo mima mucho a su perro. *Véase* **xajɨ'**

huinxecxp *vi* escurrir *Véase* **xecxp**

huinxijtɨn *s* convulsión

huinxit 1. *vt* sacudir **Huinxit yɨ yajma'n, ooy pũx mɨɨdɨty.** Sacuda la cobija porque tiene mucha basura.

2. *vi* vibrar **Co tren ñaxy oy huinxity yɨ ventanas.** Cuando pasa el tren vibran las ventanas. *Véase* **xit**

huinxɨguutzmuc *vt* arrugar **Tɨ yɨ nailon huinxɨguutzmucy mɨɨd texy co y'anɨty.** El plato caliente arrugó el plástico. *Véase* **xɨguutz, muc**

huinxɨguutzp huinnootp *vi par* fruncir la frente **Co ngohuajc pɨjc ooy nhuinxɨguutzɨm huinnootɨm.** Cuando sentimos dolor de cabeza fruncimos la frente. *Véase* **xɨguutz, nood**

huinxɨguutzp jɨjpxɨguutzp *vi par* arrugar la cara **Mɨɨd yuuba'm janch huinxɨguuch jɨjpxɨguuch tɨ n'ocjajtnɨch.** Con la enfermedad se me arrugó la cara. *Véase* **xɨguutx**

huinxon *vt* demostrar cariño **Yɨ' ajcxy ñayhuinxónɨgɨxy.** Ellos se demuestran cariño unos a otros. *Véase* **xon**

huinxondãc *vi* alegrarse (*por algún acontecimiento*) **Yɨ jãy janch yhuinxondacpy yɨ pi'c'anãc ooy co tɨ maaxung'aty, tɨ tocadisco yaaxtzoy.** El señor se alegró mucho porque nació su hijo, y mandó a anunciarlo en el altavoz. *Véase* **xondacp**

huinxon huinnijtp *vi par* resultar alegre **Yɨ xɨɨ ɨxɨy cootzpɨ, janch ooy y'oc-huinxon y'oc-huinnijtnɨ.** La fiesta de anoche resultó muy alegre.

huinyeem *vt* abanicar **Tzoc nayhuinyeemɨm.** Hay que abanicarnos. *Véase* **yeem**

huinyẽp *s* mantel

huinyoot *vt* lavar (*frotando*) **Nɨcx yɨ myajma'n huinyoot ma mɨj nɨɨ, huen tzojc tɨ̃ch.** Vete a lavar tu cobija en el río para que se seque pronto. *Véase* **yoot**

huinyõybɨ *s* aventurero

huinyõydutp *vi* retirarse **Huinyõydũt yɨ mdeedy, ca' nɨgoo tzach yajjot'ambɨc.** Retírate de tu papá, no le des más coraje. *Véase* **yõy, -tũt**

huinyuu *vi* tener hambre (*a cada rato*) *Véase* **yuu**

huip *Véase* **huɨpy**

huis *adj* rayado negro y blanco

huit *s* ropa, tela

ajugɨ̃huit *s* tela que hacen para el Domingo de Ramos

pãthuit *s* ropa interior

sedhuit *s* seda o tela semejante

huitcaaxp *vt* cepillar (*ropa*) **Je mixy huitcaaxp je' jɨm, paady ca' chojcɨ̃y.** El muchacho está cepillando la ropa, por eso no viene pronto. *Véase* **caaxp**

huitcɨjx *s* catre

huitpa' *s* borde de la ropa

huitpõt *s* cepillo para ropa *Véase* **põt**

huittɨjc *s* tienda de lona, tienda de campaña

huittucxy *s* ropa

huityẽppejt *s* tendedero de ropa *Véase* **yẽp, pejtp**

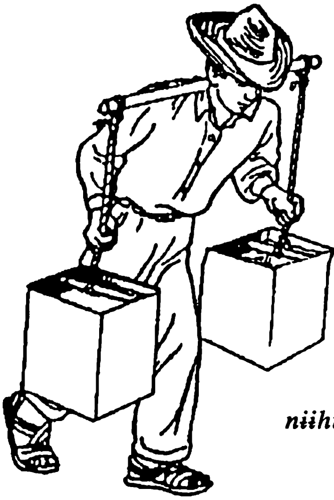
huityẽptac *s* lugar para tender ropa *Véase* **yẽp, -tac**

huitz, huijtzp *vt* llevar (*p.ej.: cubetas, reatas, sillas, cobijas*) [*C1*: **huitz;** *C2, C4*: **huijtz;** *C3*: **huich;** *C5*: **huidz-]**

huingohuitz *vt* cambiar

mɨjhuitz *vt* arrimar

nɨɨhuitzp *vt* llevar agua
păthuitz *vt* sacar de abajo
yujc-huitz *vt* alzar



nɨɨhuitzp

hui'tzp, huĭtz *vi* dislocar **Tɨ ɨɨch ndecy yhuĭch.** Ya me disloqué el pie. [*C2, C4*: **hui'tz;** *C3*: **huĭch;** *C5*: **huĭdz-**]
huĭtzpɨ huoombɨ *s par* quiropráctico, huesero
huix, huijx *vt* arrancar (*p.ej.: plantas*) **Xɨjc huijxpɨ tɨ ñɨcxy.** El se fue a arrancar matas de frijol. [*C1, C3, C5*: **huix;** *C2, C4*: **huijx**]
huixcɨniix *s* tipo de águila
huixtɨc *adv* pasado mañana
huixtujc *s* siete
  huixtujcɨ' *adj* siete veces
  huixtujc'oc *adj* séptima vez
  huixtujcpɨ *s* séptimo
huixychicxy *ML* cuarenta
huixychicxymajc *ML* cincuenta
huixychiguĭpx *adj* cuarenta
huixychiguĭpx majc *adj* cincuenta
huɨdejtp, huɨdet *vi* poner(se) triste **Tɨ yhuiin y'ahuac huɨdety, yăxam yɨ'.** Él se puso triste y va a llorar. [*C1, C3*: **huɨdet;** *C2, C4*: **huɨdejt;** *C5*: **huɨded-**]
huɨdii, huɨdiibɨ *adj, pron* cual
  huenhuɨdiibɨ *adj, pron* cualquier
huɨdiijaty *pron* los de, los que
huɨdijtcootp *vi* alborotar **Nɨgoo je jăy tɨ yhuɨdijtcooty.** La gente se alborotó. *Véase* **cootp**
huɨdijtp, huɨdit *vi* 1. pasear **Nɨgoo nhuɨdityɨch.** Estoy paseando no más.
2. confundir **Ooy janch huɨdity ɨɨch nhuinma'ñ.** Mis pensamientos están confundidos. [*C1, C3*: **huɨdit;** *C2, C4*: **huɨdijt;** *C5*: **huɨdid-**]
  ahuɨdijtp *vi* dar vueltas
  huooc-huɨdit *vt* revolver (*con la mano*)
  jŭhuɨdity *adv* alrededor
  nihuɨdijtp *vi* caminar (*sin propósito*), vagar
  pahuɨdijttăc *vt* perseguir
  xijthuɨdit *vt* mezclar (*p.ej.: maíz con frijol*)
huɨdzuc *s* relámpago
huɨdzujcp *vi* relampaguear
huɨgajc-huimbit *vi* voltearse **Tɨ Juan ysilla yhuɨgajc-huimbity.** La silla de Juan se volteó. *Véase* **huimbijtp**
huɨgajcnaaby *vi* estar tirado boca arriba **Chɨm je casuela huɨgajcnăy yajhuătz.** Allí está la cazuela tirada boca arriba y vacía. *Véase* **-nay**
huɨgajcp, huɨgac *vi* caer boca arriba **Jadu'ñɨ ɨɨch nnambiid tɨ y'oc-huɨgajcnɨ ma anajty ycaay.** Mi abuela se cayó boca arriba cuando estaba comiendo. [*C1, C3*: **huɨgac;** *C2, C4*: **huɨgajc;** *C5*: **huɨgag-**]
huɨgajcp amomb *vi par* 1. ir de bruces **Co je coche tenayxɨpy janch jotcŏmoñ, chi jăy yhuɨgajcy y'amomy.** Cuando el coche paró de repente, la gente se fue de bruces.
2. revolcarse **Yɨ ɨdzɨm mo'ntzjoty huɨgajc amomgɨxy.** Los puercos se revuelcan en el lodo.

huɨgax *vi* correr rápido **Je cuhuay oy mɨc yhuɨgaxy.** El caballo corre rápido.

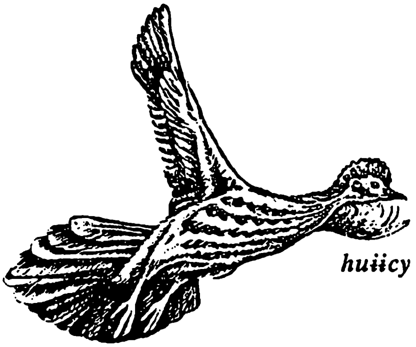
yajhuɨgax *vt* hacer correr a un caballo

huɨguiitzxut *vt* agujerear (*con broca*) **Tzoc huɨguiitzxujtɨm je pũy.** Vamos a agujerear la tabla. *Véase* **xut**

ahuɨguiitztũt *vt* agujerear otra vez (*con berbiquí*)

huɨguijcp *vi* relinchar

huɨɨcy *s* pavo, guajolote silvestre



huɨɨcy

^{1}**huɨɨn** *s* ceñidor, faja, cinturón

tãcyhuɨɨn *s* faja (*hecha de palma*)

^{2}**huɨɨn** *vt* 1. ceñir **Huɨɨn mjot mɨɨdɨ huɨɨn.** Cíñete con el cinturón.

2. ensillar **Cham yɨ ɨyujc huɨɨñ.** Ahora él está ensillando su bestia. [*C1, C3*: **huɨɨɨn**; *C2*: **huɨɨmb**; *C4*: **huɨɨn**]

huɨɨn'aa *s* cintura **Huɨɨn'aa ɨɨch nmooc cujc yooñ.** Mi milpa ya me está llegando a la cintura. *Véase* **-'aa**

huɨɨñbɨc *vt* ensillar **Co burro ypẽcxtay ajcxy, chi huɨɨñbɨjcy.** Cuando los burros terminaron de comer, entonces los ensillaron. *Véase* **pɨc**

huɨɨpx *vt* palanquear **Tzoc huɨɨpxɨm je quipypoocy.** Vamos a palanquear el trozo. [*C1, C2, C3, C4, C5*: **huɨɨpx**]

huɨɨpxɨ̃c *vt* palanquear **Huɨɨpxɨ̃c yɨ quipy cop mɨɨd barreta.** Palanquea el tronco del árbol con la barreta. *Véase* **-ɨ̃c**

huɨɨt *vt* amarrar (*carrizo o palma*) **Cɨjx huɨɨt yɨ coyul ma tɨjcnĩcx.** Amarra las palmas en el techo. [*C1, C3*: **huɨɨɨt**; *C2, C4*: **huɨɨt**; *C5*: **huɨɨd-**]

naahuɨɨt *vt* amarrar palos (*para hacer una pared*)

huɨɨty *s* tapanco

huɨɨtz *adj* chico (*p.ej.: granos de maíz*) **Huin'ix mooc huɨɨtz.** Escoja granos de maíz chicos.

huɨɨyba'm *s* tiña *Véase* **pa'm**

huɨj *vt* 1. esparcir (*granos o polvo*) **Nɨcx mooc huɨj ma huajyuub ñaxy.** Anda a esparcir maíz en los surcos hechos por el arado.

2. adivinar (*con granos de maíz*) **Ɨxɨy cootz yɨ huijy jãy nimooc-huɨjɨ̃y yɨ pa'm jãy coõgaanɨp yɨ'.** Ayer en la noche el sabio adivinó que el enfermo se iba a morir. [*C1, C2, C3, C4, C5*: **huɨj**]

yujc-huɨj *vt* esparcir (*alzando*)

huɨjoj'ahuɨɨby *vi* encabritarse **Tɨ ngãyɨch co yɨ nguhuay tɨ yhuɨjoj'ahuɨ̃y co tũc tza'ñ tɨ ixy ma tũ'aa.** Me caí del caballo cuando se encabritó al ver una culebra en el camino. *Véase* **-ɨ'**

huɨjojɨ̃cp *vi* empezar a gatear **Ca'nɨ y'ung yhuɨjojɨ̃cy.** Su hijo todavía no gatea.

huɨjojnaaby *vi* agachar **Jadu'n huɨjojna', miñ nĩdɨjpnaxyɨch.** Agáchate porque voy a brincar sobre ti. *Véase* **-nay**

huɨjojp 1. *vi* gatear **Huojojnɨp yɨ' ɨɨch n'ung.** Mi hijo está gateando.

2. *adv* a gatas **Ooy nhuɨjojp nhuɨdityɨch.** El niño anda a gatas.

huɨjojtãc *vt* agachar (*boca abajo*) **Huɨjojtãc m'uch jɨgɨx nĩdɨjp**

naxɨpy. Agacha a tu hermanito para que puedas brincar sobre él. *Véase* **-tãc**

huɨ'mb *vi* quedar **Huɨ'mamb yɨ' ya.** Él va a quedarse aquí. [*C1, C2, C3, C4, C5*: **huɨ'm**]

aahuɨ'mbɨ *s* tartamudo

ahuɨ'm *vi* atrasarse en un trabajo

capxhuɨ'm *vt* dejar la razón

jothuɨ'm *vi* empachar

mɨdoohuɨ'm *vt* grabar

mɨhuɨ'm *vt* dejar (*con alguien*)

yajhuɨ'm *vt* dejar

huɨnomb *vi* ladear **Huɨnon yɨ ɨyujc chɨmy tũc adu'm.** La carga de la bestia se está ladeando.

yujc-huɨnon *vt* colgar (*boca arriba*)

huɨnonaaby *vi* estar colgado **Chɨm lámpara huɨnonãy.** Allí está colgada la lámpara.

huɨpy *s* guía

acxajhuɨpy *s* guía de chayote

huɨ̃tz, huɨ'tz *vt* pegar (*con vara*) **Huɨ̃tz yɨ uc mɨɨd matz.** Pégale al perro con una vara. [*C1*: **huɨ̃tz**; *C2*: **huɨ'chpy**; *C3*: **huɨ̃ch**; *C4*: **huɨ'tz**; *C5*: **huɨ̃dz-**]

ahuɨ̃tznajxp *vi* arrojar

huɨ̃tzpɨdzɨm *vi* salir con fuerza (*un líquido*) **Janch mɨc nɨɨ yhuɨ̃tzpɨdzɨmy ma je tubo.** El agua sale del tubo con fuerza. *Véase* **pɨdzɨm**

huɨ̃tzqueecp *ML* salir un líquido con fuerza

hule tɨ̃px *ML* flecha, resorte de hule

huõ'ahuɨ̃cp *vi* encabritarse **Véase ahuɨ̃c**

huo'aay *s* hierba santa

huoc *s* arroyo

naax'aahuoc *s* pantano

huoc'aa *s* orilla del arroyo

huocjot *s* lugar de muchos arroyos *Véase* **jot**

huojcp, huooc *vi* picar **Tɨ ɨɨch nmooc yhuojcɨnɨ mɨɨd moocxeu.** Ya se está picando mi maíz por el gorgojo. [*C2, C4*: **huojc**; *C3*: **huooc**; *C5*: **huog-**]

xic huoc *adj* agujereado

huoj'ɨɨb *vi* aullar **Chɨm je uc chach huoj'ɨɨy ma ytɨjc co yhuindzɨn tɨ choondáygɨxnɨ.** Allí está el perro aullando en su casa, porque sus amos salieron. *Véase* **ɨɨb**

huojmuup *ML* aullar

huojp *Véase* **huop**

huojpɨ̃c *vt* 1. puyar (*con palito*) **Huojpɨ̃c yɨ ɨdzɨm huen nɨcxy huingduum mãy.** Puya a los marranos para que se vayan a otro lado a dormir.
2. reclamar el espíritu (*de un enfermo para curarlo*) **Tɨ oy yajhuojpɨ̃cy jadaa mixy coõgaanɨp yɨ'.** Ya fue a reclamar el espíritu de ese joven, porque está a punto de morir. *Véase* **-ɨ̃c**

huojpjut *ML* agujerear (*con punzón*)

huojpnõc *vt* repicar (*campanas*) **Tɨ teedy yjäty, paady yɨ pujx huojpnõc mɨctãcy.** Llegó el señor cura, por eso repicaron las campanas. *Véase* **nõc**

huojptɨgatz *vt* poner (*uno contra otro*) **Huojptɨgatz mgafee ung, jadu'n tzɨm nɨcxy.** Pon tus matas de café una contra la otra, y así las llevas. *Véase* **tɨgajtzp**

huojpxut *vt* agujerear (*con punzón*) **Huojpxut yɨ lata jɨgɨx ymajtzpejt mbɨdãgɨpy.** Agujerea la lata para ponerle agarradera. *Véase* **xut**

huojyaxp huojtenaaby *vi par* llorar a gritos **Nɨgoo yhuojyãxy yhuojtenãy je pi'c'anãc.** El niño está llorando a gritos. *Véase* **yaxp, tenaaby**

huo'm *vt* dar un trompón, hocicar **Ix yɨ ɨdzɨm xyhuo'm.** Ten cuidado, el puerco te va a dar un trompón. [*C1, C2, C3, C4, C5*: **huo'm**]

huon *s* tipo de caracol

huoo'aay *s* hierba santa

huooc-huɨdit *vt* revolver (*con la mano*) **Huooc-huɨdit yɨ pooppãc mɨɨd yɨ harina.** Revuelve el azúcar con la harina. *Véase* **huɨdijtp**

huoocp *vt* escarbar (*tierra*) **Yɨ tzey jaboomboom miñ ytaj yhuoocy.** Las gallinas vienen todos los días a escarbar aquí. [*C1, C3*: **huoooc**; *C2, C4*: **huooc**; *C5*: **huoog-**]

cɨ̃huoocy *adj* puñado

nɨɨhuoocy *s* pozo (*escarbado al lado del río*)

huoocp tzecxp *vi par* raspar (*con uñas*), arañar **Janch jɨbɨc ɨya ma jadaa cõgop, adzaach ɨɨch n'occuejtnɨ huooc tzecx.** Este lugar estaba muy feo; sólo pude salir raspando el suelo con las uñas.

huoodɨgɨ' *vt* 1. llamar 2. invitar (*a entrar*) **Huoodɨgɨ' yɨ huindzɨn, mɨɨd cay ɨya.** Invita al maestro a entrar para que coma con nosotros. *Véase* **tɨgɨɨby**

ahuoodɨgɨ' *vt* apropiarse (*personas o perros*)

huooguẽc *vt* llamar para huir **Tɨ je yẽydɨjc yɨ tõxyjãy huooguẽcy.** El hombre llamó a la muchacha para que huyera con él. *Véase* **quecp**

huoomuc *vt* llamar **Nɨcx yɨ jãy huoomujctãy, cham junta yjada'ñyii.** Vete a llamar a toda la gente, porque va a haber una junta. *Véase* **muc**

huoon *vt* estirar **Mɨc huoon yɨ tzaay huen yajxon tɨɨhuɨy.** Jala fuerte el mecate para estirarlo bien. [*C1*: **huooon**; *C2*: **huoomb**; *C3*: **huoooñ**; *C4*: **huoon**; *C5*: **huoon-**]

ahuoonɨ̃c *vt* jalar (*p.ej.: riendas*)

cuyhoonɨ' *vt* cubrir

nɨhuoon *vt* bajar (*jalando*)

huoongɨɨtz *vt* romper (*jalando*) **Tɨ yɨ uc ɨɨch n'ixyɨ'jɨch xyhuoongɨɨtzɨ co tɨ xychũchɨch.** El perro me rompió el pantalón cuando me mordió. *Véase* **cɨɨtz**

huoonhuãcx *vt* abrir (*con los dedos*) **Nhuiin jahuoonhuãcxɨch mɨɨd ngɨ̃huãxy.** Me abrí los ojos con los dedos. *Véase* **huãcxp**

huoon pot *vt* jalar para acá y para allá **Yɨ amũcy jãy ɨɨch yam xyhuoomb xypojtpɨch.** El borracho está jalándome para acá y para allá. *Véase* **pojtp**

huootzp *vi* estirar **Jadaa nĩjen huootzp jadaa co nyajtɨgɨɨyɨm.** Esta camisa se estira cuando me la pongo. [*C2, C4*: **huootz**; *C3*: **huoooch**; *C5*: **huoodz-**]

cojxhuootz *vt* estirar tortillas (*sobre una hoja*)

ijxhuootzp *vi* asomar

huoou, huoopy *vt* llamar **Nɨcx yɨ huindzɨn huoou huen miñ necy firma'aty.** Vete a llamar al maestro para que venga a firmar estos oficios. [*C1*: **huoou**; *C2*: **huoopy**; *C4*: **huoou**; *C3*: **huoy**; *C5*: **huohu-**]

huinhuoohuɨ' *vt* guiar

mɨjhuoou *vt* llamar

najtzhuoohuɨ' *vt* encaminar

yajhuoou *vt* mandar a llamarlo

huoox *vt* raspar **Huoox je hacha tecy.** Raspa el mango del hacha. [*C1, C3*: **huooox**; *C2, C4, C5*: **huoox**]

nĩhuoox *vt* raspar

huooxpɨ *s* raspador

huooxy *adj* rayado de varios colores **Huooxy je nĩjen anajty huɨdii jãy ɨxɨy yhuijtzquec.** Una camisa rayada de varios colores fue robada ayer.

huop, huojp *vt* golpear (*con vara o mecate*) **Huop ajcxy yɨ' pi'c'anãc mɨɨd matz, oy chach**

ñe'mgɨxy. Pégale a los chamacos con la vara, porque están haciendo mucho ruido. [*C1, C3*: **huoop**; *C2, C4*: **huojp**; *C5*: **huob-**]

cohuobɨ' *vt* clavar

cõhuojpjiitz *vt* despedazar (*con marro*)

cõhuojptüt *vt* despegar (*con martillo*)

cõhuop *vt* matar (*con palo*)

huinhuop *vt* sacudir (*con palo*)

ixhuojptɨgɨ' *vt* pegar por atrás

mɨjhuojppet *vt* clavar

pahuojpquẽc *vi* correr

huoy *Véase* **huoou**

I

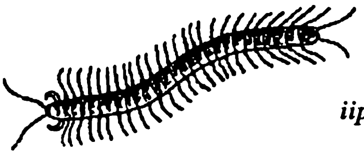
ii *adv* por favor (*es una palabra usada para mostrar respeto o pedir un favor*) **Ɨɨch ii huen mnɨɨ.** Dame un poco de agua, por favor.

iig *s* juguete

iigɨ̄cp *vi* abundar **Cham jɨmɨjt tɨ y'iigɨ̄cy, ca pɨn y'ocmoocyajmayjaty.** Este año abundó la cosecha de maíz; a nadie le falta maíz para comer. *Véase* **-ɨ̄c**

iipx *adj* veinte

iipx cɨ' *s* ciempiés



iipx

iipxmajc *adj* treinta

iipx ngaaby *s* dos pesos y cincuenta centavos *Véase* **ngaaby**

ijtp, it *vi* 1. quedar (*en la misma forma o en el mismo lugar*) **Ijtp ɨɨch ajcxy ɨya.** Nos estamos quedando aquí. 2. abundar **Ooy mooc y'ity cham jɨmɨjt.** La cosecha de maíz abundó este año. [*C1*: **it**; *C3*: **ity**; *C2, C4*: **ijt**; *C5*: **id-**]

ijx'it *vt* espiar

jot'ijtp *vt* nutrir

majtz'it *vt* detener

mɨ'it *vt* tener, tomar

nayyaj'ijtɨp *vr* llevarse bien

teen'it *vt* detener (*con el pie*)

tɨgoy'ijtnɨ *vt* hacer falta

^{1}**ijx** *s* espejo

^{2}**ijx** *vi* *Véase* **ix**

ijx'abɨdzɨm *vt* revisar **¿Tɨ m'ijx'abɨdzɨmy yɨ huaj pen ca'pxy?** ¿Ya revisó su ganado para ver si está completo? *Véase* **pɨdzɨɨm**

ijx'amb *Véase* **axamb**

ijxcajp *vt* conocer, reconocer **Ca' ɨɨch je meetzpɨ amygootz ijxcajpy.** Anoche vi al ladrón, pero no pude reconocerlo.

ijxcugɨ' *vt* poner (*la comida sobre la mesa*) **¿Tɨ m'ijxcugɨ̄y ajopɨ?** ¿Ya puso las cosas del desayuno en la mesa? *Véase* **cujc, -ɨ'**

ijxhuimbit *vi* volver la cara **Tɨ y'ijxhuimbity, ixa'ñ pɨn panɨcxp.** Él volvió la cara para ver quién lo estaba siguiendo. *Véase* **huimbijtp**

ijxhuɨ'mb *vi* fijarse, ver **Ijxhuɨ'm pɨn ca' ylibro tɨ paady.** Fíjate bien quién no recibió sus libros. *Véase* **huɨ'm**

ijxhuootzp *vi* asomar **Oc'ijxhuootz ma yɨ ventana, pɨn yɨ' ycoche najxp.** Asómate por la ventana para ver de quién es el coche que está pasando. *Véase* **huootzp**

ijx'ijtpɨ *s* espía

ijx'it *vt* 1. espiar **Jɨm anajty mɨdzip ix'ity.** Él estaba allí espiando a sus enemigos. 2. fijarse **Ijx'it miich mɨnaa yɨ naan ñaxy jɨgɨx ndujɨm.** Fíjate bien cuando pase el venado para que podamos tirarle. *Véase* **ijtp**

ijxɨ̈c ijxtäc *vt par* vigilar **Ijxɨ̈c ijxtäc ti jadaa je jäy ytunamyp.** Vigila a aquel hombre para saber qué va a hacer. *Véase* **-ɨ̈c, -täc**

íjxɨn *s* apariencia **Je pruuñ huɨdii tɨ njuyɨch, jadu'n íjxɨn mɨɨdɨty nej tzi'.** El jarro que compré tiene la apariencia de una calabaza. *Véase* **-ɨn**

ijx jɨhuɨɨby *vi par* divertirse **Ijx jɨhuɨɨby je mɨjjäy jɨm xɨɨjoty.** El viejito se está divirtiendo en la fiesta. *Véase* **jɨhuɨɨby**

ijxmaañɨɨby *vi* ver un fantasma **Ɨxɨy tɨm cujcyxɨɨ n'ijxmaañɨɨyɨch co tüc jäy ytenäy ma tü'aa e ca' anajty janchɨty.** Ayer al medio día, en el camino, vi algo que parecía un fantasma, pero no era. *Véase* **maab, -ɨ'**

ijxmädɨɨ *s* fantasma **Je aptɨjc jecy'ajtpy ooy anajty mɨbɨ̈jccɨxy yɨ ijxmädɨɨ.** Los antepasados creían mucho en los fantasmas.

ijxma'tp *vi* perder la vista **Tɨ ɨɨch ndatpiid y'ijxmätnɨ.** Mi abuelo perdió la vista. *Véase* **ma'tp**

ijxmin ijxxɨp *vi par* mirar por aquí y por allá **Ijxmin ijxxɨp pen ca' pɨn miñ.** Mira por aquí y por allá para ver si no viene alguien.

ijxnajxp *vi* mirar (*a través de una ventana*) **Ji ijxnax ma yɨ ventana, ix mɨnaa yɨ jäy miñ.** Mira por la ventana para ver a qué hora viene la gente. *Véase* **najxp**

ijxna' quëxna' *adv par* a la vista de todos, en público **Oc'ix ajcxy, ta ycapxy ymɨydäcy ijxna' quëxna', e ca' ajcxy huam nɨmäy.** Pues miren, ahí está él hablando en público, y nadie le dice nada.

ijxp *Véase* **ix**

ijxpaat *vt* localizar (*con la vista*) **Oc'ijxpaat yɨ avión ma ñaxy.** Localiza el avión que está pasando. *Véase* paat

ijxpadɨ̈cp *vi* conocer (*por primera vez*) **Huixtujc jɨmɨjt ɨɨch anajty co n'ijxpadɨ̈cyɨch yɨ trapich naax, ca'p anajty pɨn yajtuñ.** Tenía siete años cuando conocí el trapiche; nadie lo usaba en aquel tiempo. *Véase* **paat, -ɨ̈c**

ijxpajc *s* nalga

ijxpejt *s* ejemplo *Véase* **pejtp**

ijxpejt'ajtp *vi* tener como ejemplo **Ji jadaa necy ijxpejt'ájtɨgɨxy.** Tengan este papel como ejemplo.

ijxpɨdzɨmb 1. *vi* asomar **Chɨm loro y'ijxpɨdzɨmy ma yjut'aguu.** Allí está un loro asomándose por su agujero.

2. *vt* distinguir, averiguar **Oc'ijxpɨdzɨm pɨn jadaa y'ung.** Averigua de qué familia es este niño. *Véase* **pɨdzɨɨm**

ijxquipx *vt* probar **Nay'ijxquípxɨgɨxy pɨn jac ixpɨcy.** Los prueban para ver quién sabe más. *Véase* **quipx**

ijxta', ijxtaaby *vt* buscar **Ijxta' yɨ canica ma tɨ ycɨdäcy.** Busca dónde cayó la canica. [*C1*: **ijxta'**; *C2*: **ijxtaaby**; *C3*: **ijxtäy**; *C4*: **ijxtaay**; *C5*: **ijxtähu-**] *Véase* **ixta'**

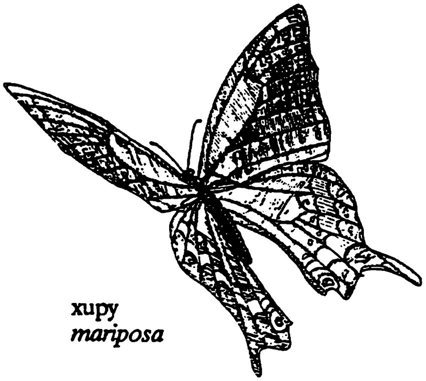
ijxtäc *vt* dejar (*que estén*) **Yɨ meetzpɨ ca' ytɨmy'ijxtäcy huaj ɨyujc huɨdii najtzhuoohuɨ' tenaaby.** El ladrón no deja que el ganado y las bestias estén en el campo. *Véase* **-täc**

ijxta'n *s* prueba

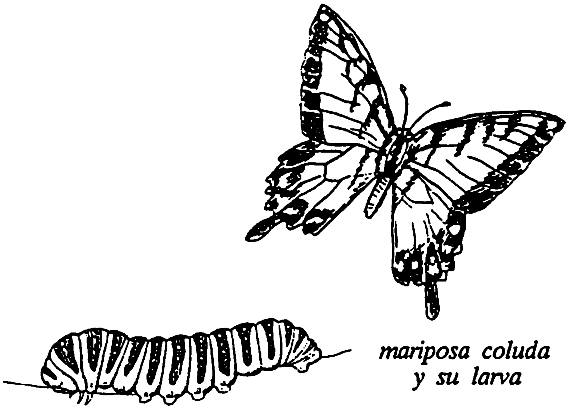
ijxtɨgooby 1. *vi* desaparecer de la vista **Tɨ ɨɨch je avión n'ijxtɨgoy co tɨ jɨguem queecnɨ.** El avión desapareció de mi vista porque volaba muy lejos.

2. *vt* ocultar **Y'ijxtɨgoy y'ung ma yuugjot paady anajty tunmɨɨtpɨ y'ijxtäyii.** Ocultó a su hijo en la

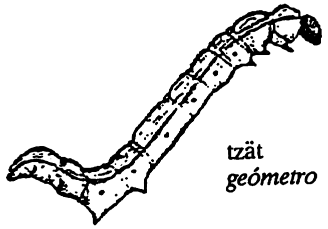
Mariposas y larvas



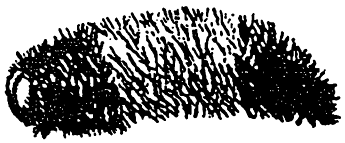
xupy
mariposa



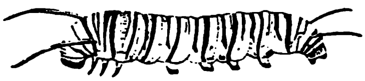
mariposa coluda
y su larva



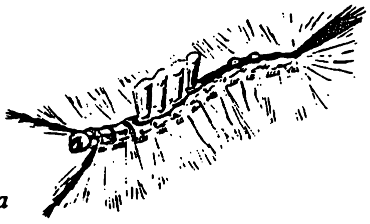
tzät
geómetro



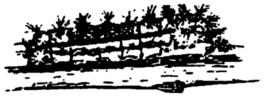
jaydübixy que'
osito lanudo



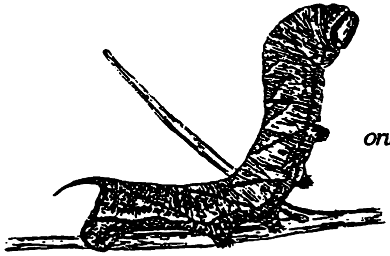
larva de la mariposa monarca



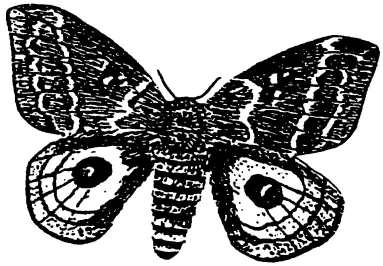
que'
origia, procesionaria



larva de la mariposa io



oruga de la esfinge
del tabaco



moocxupy
mariposa io

montaña; por eso lo andaban buscando las autoridades. *Véase* **tɨgooby**

ijxtɨu *vt* 1. averiguar **¿Nej tɨ m'ijxtɨy mabaad yɨ tzɨba'n naxa'ñ?** ¿Ya averiguaste dónde se va a poner el lindero? 2. confiar **Tɨ xy'ijxtɨyɨch co ytɨjc xyajmɨhuɨ'myɨch co tɨ yñɨcxy Nɨɨhuim.** Me confiaron su casa mientras fueron a México. *Véase* **tɨy**

ijxyö̃ygü̃ejtp *vi* desaparecer (*sobre un cerro*) **Tɨ ɨɨch nnɨɨx n'ijxyö̃ygü̃ety ma yɨ cö̃gop.** Yo vi cuando mi hija desapareció sobre aquel cerro. *Véase* **yö̃y, cuejtp**

ijxypɨ Dios *interj* ¡júralo! **Ijxypɨ Dios tɨ n'oyɨch.** Juro que ya fui.

in'ajt mañ'ajtpɨ *s par* payaso

inay *adv* apenas **Cujc yö̃ymujccɨxy inay.** Apenas están reuniéndose.

inbɨjcp mañbɨjcp *ML* se amaña

inɨy *adj* inquieto

inɨy mañɨy *adj par* inquieto **Inɨy mañɨy ɨɨch n'ung jɨm Huajhuim mɨɨd je may coche.** Mi hijo se puso inquieto en Oaxaca por tantos coches que hay.

in maañ *adj par* chistoso **Yɨ pi'c'anä̃c in maañ yɨ' yhuiin yjɨjp mɨɨd.** Ese niño tiene una cara muy chistosa. *Véase* **maañ'ajt**

iñaaby, iñä̃y *vi* sentarse [*C1*: **iña'**; *C2*: **iñaaby**; *C3*: **iñä̃y**; *C4*: **iñaay**; *C5*: **iñä̃hu-**]

  a'iñaaby *vi* sentarse (*esperando algo*)

  yaj'iña' *vt* montar

iñaybejt *s* silla (*todo tipo de asiento*)

iñaygugɨɨby *vi* incorporarse (*el que estaba echado*) **Janch adzaach tɨ y'iñaygugɨ̃y.** Apenas se incorporó. *Véase* **cujɨɨby, cujc, -ɨ'**

iñay'ɨhuɨɨby *vi* sentar **Naaxcɨx iñay'ɨhuɨɨby anajty je amü̃cy jä̃y co yhuɨgajty.** El borracho estaba sentado en el suelo cuando se cayó boca arriba. *Véase* **-ɨ'**

i'ñch *s* arco iris

^{1}**it** *s* lugar

^{2}**it** *Véase* **ijtp**

ix- *prefijo Indica la acción de deshacerse de alguna cosa, p.ej.:* **ixcä̃tz** tirar; **ixhuamɨ'** retoñar; **ixjen** quitar (*ropa*).

ix, ijx *vt* 1. ver, mirar **Tzoc ijxɨm je ahuɨnax.** Vamos a ver el retrato. 2. fijar **Ix yajxon yɨ clavo ma yɨ lámpara mgojenɨpy.** Fija bien el clavo en que vas a colgar la lámpara. 3. mantener **Juan yɨ' yteedy y'ijxpy co tɨ mɨjjä̃yɨɨyñ.** Juan mantiene a su padre porque ya está muy viejo. [*C1, C3, C5*: **ix**; *C2, C4*: **ijx**]

  a'ijxnajxp *vt* ver por una ventana

  a'ijxp jɨjp'ijxp *vt* esperar a alguien

  co'ijxnax *vt* divisar hacia abajo

  co'ixɨ' *vt* mirar adentro; visitar

  cuy'ixɨ' *vt* apuntar

  huin'ix *vt* escoger

  jɨjp'ix *vt* esperar, prever

  mɨj'ijxtenaaby *vi* tener envidia

  tzuu'ix *vt* engañar

ix'aanec *vt* sacar (*de la boca*) **Ix'aanec yɨ manzaan'ac, ca' mjɨɨñ.** Sácate de la boca la cáscara de manzana; no te la tragues.

ixaay *Véase* **axaay**

ix'ajt *vt* conocer **Juan ix'ajtp je codung Huajhuimbɨ.** Juan conoce al gobernador de Oaxaca. *Véase* **-'ajt**

ix'apy *adj* espinosa **Chi yɨ' ni'apy ix'apy taat tza'm ixtä̃y.** El buscó una tuna muy espinosa. *Véase* **apy**

ixcac *ML* chachalaca común

ixcajney *ML* olla en forma de zapato (*se usa para hacer café, atole, etc.*)

ixcajptü̃tz *s* olla en forma de zapato *Véase* **tü̃tz**

ixcä̃tz *vt* tirar, desechar **Ixcä̃tz yɨ mango, ac tɨng yɨ'.** Tira ese mango; tiene gusanos. *Véase* **cä̃tz**

ixcä̃tztü̃t *vt* cortar (*quitar algo de un árbol vivo*) **Yɨ' tɨ ñɨcxy ucychiin ixcä̃tztü̃ty.** Él se fue a cortar pedazos de ocote de un árbol vivo. *Véase* **cä̃tz, -tü̃t**

ixcɨɨtz *vt* romper (*quitar pedazo; p.ej.: tela, papel*) **Ixcɨɨtz je mhuit huɨdii ca' y'oyɨty.** Quítale a tu ropa el pedazo que no está bueno. *Véase* **cɨɨtz**

ixcop *ML* ajolote

ixcuj *vt* tirar (*líquidos*) **Ixcuj je nɨɨ maabɨ yɨ tina.** Tira el agua que está en la tina. *Véase* **cujp**

ixhuamɨ' *vi* retoñar **Tɨ ixhuamɨ̃y je quipy.** Retoñó el tronco del árbol. *Véase* **huamb, -ɨ'**

ixhuä̃tz *adj* sin pantalones **Jadaa pi'cmixy ixhuä̃tz huɨdity.** Este niño anda sin pantalones.

ixhuä̃tz nĩhuä̃tz *adj par* desnudo *Véase* **hua'tzp**

ixhuijxcɨniix *s* tipo de lechuza

ixhuɨdit pahuɨdit *vt par* perseguir **Je tajc ajcxy y'ixhuɨdijtp ypahuɨdijtp je meetzpɨ ajcxy.** Los policías persiguen a los ladrones. *Véase* **huɨdijtp**

ixhuɨ̃tztɨgɨ' *vt* pegar (*atrás*) **Ixhuɨ̃tztɨgɨ' yɨ cuhuay huen ɨdɨ̃ch yõy.** Pégale al caballo para que camine más rápido. *Véase* **tɨgɨɨby, huɨ̃tz**

ixhuojptɨgɨ' *vt* pegar (*por atrás*) **Tɨ nja'ixhuojptɨgɨɨyɨch je ɨyujc ni ca' yxicy.** Ya le pegué a la bestia y no brincó. *Véase* **huop, tɨgɨɨby**

ixhuop ixquex *vt par* correr **Yɨ nñä̃yɨch jë̃yɨ ɨɨch yɨ' xy'ixhuopy xy'ixquexy.** Mi marido me pega seguido, y me corre de la casa. *Véase* **huop, quex**

ix'ix *vt* abandonar **Cuend'at yɨ huaj yajxon, ca' m'ix'ixɨpy.** Cuida bien el ganado; no lo abandones. *Véase* **ix**

ixɨɨb may'ɨdɨɨb *vt par* cuidar **Ixta' mniyë̃ydɨjc huɨdii ixɨɨb may'ɨdɨɨb ma ypaadyii.** Búscate un marido que pueda cuidarte en los tiempos de necesidad.

ix'ɨyɨ' *s* juguetón *Véase* **ɨyɨɨby**

ixjabaat *ML* para que, de que

ixja'p *vi* derrumbarse (*llevando a alguien*) **Jahuenjaty ɨɨch'ajt tɨ nga'ixjä̃huɨm.** Por poquito nos derrumbamos. *Véase* **ja'p**

ixjen *vt* quitar (*ropa*) **Ixjen m'ixyɨ'.** Quítate el pantalón. *Véase* **jen**

ixjɨbip *vt* tirar **Ixjɨbip yɨ' mgɨ̃c, ca' yɨ' y'oyɨty.** Tira tus huaraches porque ya no sirven. *Véase* **jɨbip**

ixjɨdet *vt* tirar (*comestible*) **Tzoc ixjɨdejtɨm jadaa cafee'ooc.** Vamos a tirar el sedimento del café. *Véase* **jɨdejtp**

ixjɨguc *vt* tirar (*arrastrando*) **Tɨ je tza'ñ ixjɨgucy ma huoc.** Ya tiró la culebra en la barranca. *Véase* **jɨguc**

ixjɨɨt *vt* recortar **Ixjɨɨt yɨ pü̃y mɨɨd yɨ jɨɨt.** Recorta la tabla con el serrucho. *Véase* **jɨɨt**

ixmä̃ch *s* pantorrilla

ixmä̃t *adj* lastimado (*cadera*) *Véase* **ma'tp**

ixmatz *vt* dejar **Tzoc ixmajtzɨm, ti tzipcapx nhuaanɨm.** Vamos a dejarlo en paz para no tener dificultades. *Véase* **matz**

nay'ixmajtzɨp *vt* separar

ixmë̃px *vt* cortar (*con tijeras para quitar un pedazo*) **Ixmë̃px yɨ lamina y'ɨjx, yooñ oy tɨ ñaxy.** Corta la lámina porque es demasiado larga. *Véase* **më̃px**

ixmotzpa't *ML* calzoncillos

ixmuc *ML* falda

ixmuc nï̄gɨxpyɨ *ML* falda

ixmuc pǟhuitz *ML* falda adornada en la orilla

ixnɨɨdzuguty *s* tipo de hormiga *Véase* **tzuc**

ix'ȫc *vi* enviudar **Chi ytȫxyɨjc ix'ȫcy.** Ella enviudó; se murió su esposo. *Véase* **ȫcnɨp**

ix'oj *vt* correr (*con regaños*) **Tɨ ix'ojy yɨ' ytumbɨ co ca' ytung y'oyɨty.** Él corrió a su peón porque no trabajaba bien. *Véase* **oj**

ix'oox *vt* esparcir (*p.ej.: hierbas*) **Ix'ooxy yɨ ujtz tɨɨbɨ nhuin'ooxmucyɨch.** Esparce estas hierbas que amontoné. *Véase* **-'oox**

ixpajc *s* pelvis

ixpɨjcɨn *s* enseñanza

ixpɨjcp *vi* aprender **Ixpɨc jadaa necy.** Apréndete este libro.
ni'ixpɨgɨ' *vi* aprender (*un oficio o una carrera*)
yaj'ixpɨc *vt* enseñar
yaj'ixpɨjcpɨ *s* maestro

ixpɨjcpɨdɨjc *s* estudiantes

ixpoj *s* golondrina

ixpoj *vt* llevar (*el viento*) **Tɨ necy y'ixpojtǟy maabɨ mesa.** El viento se llevó todos los papeles que estaban en la mesa. *Véase* **pojp**

ixpux *vt* recortar **Ixpux yɨ cup huenjaty, ooy chach yooñjatyɨty.** Recorta un poco este horcón porque está muy largo. *Véase* **pux**

ixquectutp *vi* escapar **Ymɨ̈̄t ixquectuty cɨ̈̄joty.** Su yerno se le escapó de las manos. *Véase* **quecp, -tǖt**

ixqueeb *ML* cortar el cabello

Ixquetzp *s* Jaltepec

ixquex *vt* correr **Yɨ nñǟyɨch je' yɨ' xy'ixhuopy xy'ixquexy.** Mi marido me corre de la casa muchas veces. *Véase* **quex**

ixquey *adj* de lado, ladeado **Ixquey yɨ cup tɨ ytǟtzpɨcy.** Cuando el horcón se apretó, quedó ladeado. *Véase* **quey**

ixta', ixtaaby *vt* buscar [*C1*: **ixta'**; *C2*: **ixtaaby**; *C3*: **ixtǟy**; *C4*: **ixtaay**; *C5*: **ixtǟhu-**] *Véase* **ijxta'**

ixtacp *vi* sentarse **Ixtǟc ma silla, min ahuɨnaxy.** Siéntate en la silla para que te retrate. *Véase* **-tǟc**

ixtem *vt* tirar (*líquido*) **Ixtem yɨ leche, tɨ yɨ' yxuunɨ.** Tira la leche, porque ya se agrió. *Véase* **tem**

ixtij *vt* despreciar **Cha ɨɨch njɨ̈̄y nyǟxy co yɨ n'ungɨch tɨ xy'ixtijcɨxy.** Aquí estoy llorando, porque mis hijos me despreciaron. *Véase* **tijp**
yaj'ixtijp *vt* menospreciar

ixtɨ *prep* hasta

ixtɨgɨ' *adv* a principios **Tɨm jɨmɨjt ixtɨgɨ' ndatpiid y'ȫcy.** A principios del año se murió mi abuelito. *Véase* **tɨgɨɨby**

ixtɨgɨ̈̄'amy *adv* hacia atrás **Yɨ eexy ixtɨgɨ̈̄'amy yɨ' yquë̄cy.** El cangrejo corre hacia atrás. *Véase* **tɨgɨɨby, -'amy**

ixtɨgɨ̈̄huǟc *vi* retroceder **Co je cuhuay y'ixtɨgɨ̈̄huǟcy huin'it xyajhuǟcpejtyɨch.** El caballo me pisó cuando retrocedió. *Véase* **huǟc-, tɨgɨɨby**

ixtɨguec *adj* ladeado, de lado **Ixtɨguec cȫcna'.** Acuéstate de lado. *Véase* **tɨguec**

ixtɨjptacp *vi* brincar (*saliendo*) **Je jɨɨnye'n je' oyhuimbity ma pï̄xy, chi je coyote ixtɨjptǟcy ypɨdzɨmy.** Las llamas le tocaron la cola al coyote, y entonces brincó y salió del agujero. *Véase* **nï̄dɨp, -tǟc**

ixtojp *vi* quitar (*la ropa*) **Je mɨjcȫdzï̄tpɨ yhuit ytucxy ixtojpcoy chi eneejɨn mejyjoty cȫdzï̄ty.** El mejor clavadista se quitó la ropa, y rápidamente se tiró al río.

ixtooy *vt* chamuscar *Véase* **tooby**

ixtuj *vt* malgastar (*tiros*), disparar al aire **Ca' m'ixtujy nɨgoo yɨ mdujtjɨɨn.** No malgastes tus tiros. *Véase* **tuj**

ixtun *vi* trabajar sin provecho **Nɨgoo ya m'ixtuñ, ca' ɨya mooc y'ity.** Estás trabajando sin provecho, porque aquí no se da la milpa. *Véase* **tuumb**

ixtzecx cödzecx *vt par* rascar **Je tzic jadu'n je' ixtzecx cödzecx je tzi' majpɨ.** El tejón rasca las calabazas que ya sazonaron. *Véase* **tzecxp**

ixtzejtztüt *vt* cortar (*un pedazo con hacha*) **Ixtzejtztüt yɨ tzuc quipy.** Córtale un pedazo al palo de hormiga. *Véase* **tzetz, -tüt**

ixtzɨnaaby cuychɨnaaby *vi par* vivir a gusto **Yɨ meetzpɨ ixtzɨnaaby cuychɨnaaby yɨ huɨdiibɨ anajty ytijp oybɨ ytuumy, cham co tɨ ycogoxɨɨyñɨ ca' y'ocxoonɨ.** El ladrón vivió a gusto, pero al final de su vida no tuvo nada de que sentirse contento. *Véase* **tzɨnaaby**

ixtzuc *vt* cortar (*pedazo*) **Yɨ jäy tzuuc ypïxy tɨ ixtzujcɨ.** La gente le cortó la cola a la rata. *Véase* **tzuc**

ixuc *Véase* **ɨxuc**

ixxaj cöxaj *vt* registrar **Yɨ policía ixxaj cöxaj je jäy.** La policía está registrando a la gente. *Véase* **xajɨ'**

ixxeñ huajcxeñ *s par* asentaderas, nalgas

ixxit *vt* arrojar **Tɨ camión pu' ixxity.** El camión arrojó la arena. *Véase* **xit**

ixy'ajtɨp *vi* ser conocido **Je mixy ixy'ajtɨp je' je huindzɨn.** El joven es conocido del maestro. *Véase* **-'ajt, -ɨp**

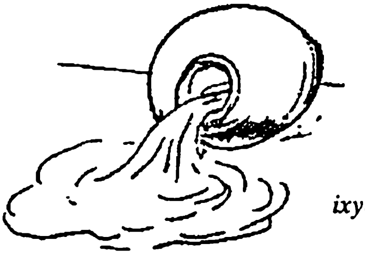
ixy ca ixy *adv* poco a poco **Chi je cojyjɨdzɨ' ixy ca ixy tɨ ytɨgooyñɨ co je' tɨ y'öctaygɨxy je mɨj'anäctɨjc huɨdiibɨ anajty ajcxy cojp.** Las blusas hechas a mano desaparecieron poco a poco conforme iban muriendo las ancianas que las hacían.

ixy eeby *adv par* divertido **Huinmaaxɨty huinmaduugɨty ixy eeby yjadyii ma escueltɨjc.** Había tiempos divertidos cada dos o tres días en la escuela. *Véase* **eep**

ixyɨ' *s* 1. calzón
2. pantalón
pät'ixyɨ' *s* calzoncillos

ixyɨpy *conj* si (*condición contraria a los hechos*) **Co ixyɨpy tɨ mgojuy, tɨ ɨɨch ixyɨpy njöch.** Si me hubieras pagado, te hubiera borrado de la lista. *Véase* Gram. 7.2.

ixyoc *vt* tirar (*líquido*) **Tɨ cafeenɨɨ ixyojctäy.** Él tiró todo el café. *Véase* **yoc**



ixyoc

ixyöy *vt* dejar (*olvidado*) **Tɨ nbujx ixyöyɨch ma ngam.** Dejé olvidado mi machete en la milpa. *Véase* **yöy**

Ɨ

-ɨ', -ɨɨy *sufijo* 1. *Convierte una raíz adjetiva, adverbial o sustantiva en verbo. Este sufijo requiere que el morfema antecedente esté en* *forma alternante; p.ej.:* **xu'cxɨ'** hacer sabroso [**xu'cx** *sabroso*]; **tzooyɨ'** curar, medicinar [**tzooy** *medicina*]; **jemxyɨɨby** hacerse pesado [**jemxy** *pesado*]; **jobɨɨby** amanecer [**joby** *temprano*]. 2. *Agregado a un verbo ocasiona un cambio en la semántica del verbo; p.ej.:* **nɨcxɨɨby** ir por cierto rumbo. [*C1*: **-ɨ'**; *C2*: **ɨɨby**; *C3*: **-ɨ̈y**; *C4*: **-ɨɨy**; *C5*:**--ɨ̈hu-**]

-ɨ̈c, **-ɨ'c** *sufijo Puede usarse para convertir una raíz sustantiva a verbo, pero es más común agregarlo a una raíz verbal para añadir un elemento semántico; p.ej.:* **oobɨ̈cp** espumar, burbujear [**oopy** *espuma*]; **peedɨ̈c** barrer [**peet** *escoba*]; **quïxɨcp** espesarse [**quïx** *espeso*]. [*C1, C3*: **-ɨ̈c**; *C2, C4*: **-ɨ'c**; *C5*: **-ɨ̈g-**]

-ɨc *sufijo Indica que se está citando lo que otra persona dijo; p.ej.:* **nɨcxɨc** se va (*dice*), **pubejtɨc** va a ayudar (*dice*). *Véase* Gram. 6.8.

-ɨch *sufijo Indica primera persona; p.ej.:* **nɨcxɨch** ya me voy, **pubejtpɨch** estoy ayudando. *Véase* **ɨɨch**

ɨdacp, ɨdăc *vi* bajar **Quipxyɨ anajty ɨdaccɨxy co n'ijxɨch.** Iban bajando juntos cuando los vi. [*C1*: **ɨdăc**; *C2, C4*: **ɨdaac**; *C3*: **ɨdăcy**; *C5*: **ɨdăg-**]

  cɨy'ɨdăc *vt* llevar para abajo (*p.ej.: libros, tablas*)

  coon'ɨdacp *vi* llevar para abajo (*p.ej.: pelotas*)

  huijtz'ɨdăc *vt* llevar para abajo (*p.ej.: mesas, cobijas*)

  jɨgujc'ɨdăc *vt* arrastrar (*para abajo*)

  tzɨm'ɨdăc *vt* llevar para abajo (*cargando en la espalda*)

ɨdɨ̈ch *adv* aprisa **Hue' yɨ' ypaadyii jac yŏygo ɨdɨ̈ch.** Es mejor que caminen aprisa.

ɨdɨtzp, ɨdɨ̈tz *vi* portarse mal **Yɨjiibɨ jäy nɨgoob y'oc'ɨdɨtznɨ.** Aquella persona se está portando muy mal. [*C2, C4*: **ɨdɨɨtz**; *C3*: **ɨdɨ̈ch**; *C5*: **ɨdɨ̈dz-**]

ɨdyĕcy *ML* despacio

ɨdzijtzp, ɨdzitz *vi* doblarse **Tɨ yɨ niiptajc yjɨjp'ɨdzijtznɨ.** Ya se dobló la punta de la estaca. [*C2, C4*: **ɨdzijtz**; *C3*: **ɨdziich**; *C5*: **ɨdzidz-**]

ɨdzɨm *s* marrano

  ujtz'ɨdzɨm *s* jabalí, pecarí

ɨdzɨm'ac *s* chicharrón

ɨdzɨm'aj *s* canoa

ɨdzom *s* rodilla

ɨdzoou *Véase* **adzou**

ɨguecy'amy *Véase* **aguecy**

ɨguet *s* ranura

-ɨɨ *sufijo Indica un sustantivo derivado de cierto tipo de verbo; requiere que el morfema anterior esté en la forma alternante; p.ej.:* **tɨdzɨ̈huɨɨ** sed, **podzɨɨ** albañilería, **xŭxɨɨ** arte de tocar música.

ɨɨb, ɨu *vi* 1. cantar **Janch ɨɨb ajcxy ɨxɨy coodz.** Ayer en la noche estaban cantando. 2. tocar (*radio*) **Ca' je radio y'ɨɨnɨ.** El radio ya no toca. [*C1*: **ɨu**; *C2*: **ɨɨb**; *C3*: **ɨy**; *C4*: **ɨɨu**; *C5*: **ɨhuɨ-**]

  a'ɨɨhuɨ' *vt* enseñar cantos

  a'ɨɨu *vi* gorjear

  huin'ɨɨb *vi* rezar

  huoj'ɨɨb *vi* aullar

  najtz'ɨɨhuɨ' *vt* enseñar cantos

  ni'ɨɨb *vt* cantar (*a alguien*)

ɨɨbaat capxpaat *vt par* alabar **Je Dios Teedy huaad n'ɨɨbaatɨm ngapxpaatɨm huinɨxɨɨ.** Es bueno alabar a Dios todo el tiempo. *Véase* **paat**

ɨɨbejtp *vi* terminar **Je' yjɨmɨjt ɨɨbejty, chi je' ymɨju'ñ yajtɨɨy.** Él terminó su año; entonces pidió su pago. *Véase* **pejtp**

ɨɨbejtp capxpejtp *vi par* burlarse (*de otra persona*) **Nɨgoo yɨ' ɨɨbety capxpety ymɨgüc.** Esa persona se burla sin razón de sus compañeros. *Véase* **pejtp**

ɨɨbɨ *s* cantor

ɨɨb yaaxp *vi par* gorjear **Jɨm ma yuucjot nɨgoo pi'cjoon oy y'oc'ɨɨn y'ocyaaxnɨ.** Allí en la selva hay un pajarito gorjeando bonito.

ɨɨcx *vt* desgranar (*maíz*) **Ɨɨcxta' mooc jahueen nguipxɨm.** Desgrana todo el maíz, porque lo vamos a medir ahorita. [*C1, C2, C3, C4, C5*: **ɨɨcx**]

a'ɨɨcxɨ' *vt* desgranar (*dentro de algo*)

cõ'ɨɨcx *vt* desgranar (*lo que hace falta*)

mɨ'ɨɨcx *vt* desgranar (*maíz para otra persona*)

yaj'ɨɨcx *vt* desgranar

ɨɨcxtac *s* lugar para desgranar maíz

ɨɨch *pron* 1. yo
2. me

ɨɨch ajcxy *pron* nosotros (*excluyendo a ustedes*)

ɨɨch ajt *pron* nosotros (*incluyendo a ustedes*)

ɨɨch ájtcɨxy *ML* nosotros

ɨɨchcɨxpɨ *pron* por mí *Véase* **-cɨxpɨ**

ɨɨchñɨɨ *s* agua hervida

ɨɨchypa'm *s* enfermedad que hace vomitar *Véase* **pa'm**

ɨɨdɨgoy capxtɨgoy *vt par* decir lo que no debe **Nɨgoo ɨɨch ɨxɨy n'oc'ɨɨdɨgooyñɨ n'occapxtɨgooyñɨ, com oy njotmädyɨch.** Dije ayer lo que no convenía decir porque estaba yo enojado. *Véase* **tɨgooby**

ɨɨhuãcx capxhuãcx *vt par* difundir **Huin'it ɨya yɨ' y'ɨɨhuãcxam capxhuãcxam je codung Huajhuimbɨ y'ayuc ytɨy'ajt.** Entonces él va a difundir aquí las palabras del gobernador de Oaxaca. *Véase* **huãcxp**

ɨɨhuij capxhuij *vt par* aconsejar **Ooy y'oy nej je ungdeedy ajcxy oy'amy y'ung ajcxy ɨɨhuijcɨxy capxhuijcɨxy.** Está bien la manera como los padres aconsejan a sus hijos. *Véase* **huijy**

ɨɨmp xɨ̃p *vt par* acusar (*a una persona*) **Yɨ' ɨɨch n'ɨɨhuamy nxɨ̃huamy** Lo quiero acusar a él.

huin'ɨɨn *vt* engañar

ɨɨtz *Véase* **ɨɨtzp**

ɨɨtzcɨdacp *vi* espesar **Yɨ na'ñ janch quĩx yɨ' y'ɨɨtzcɨdacnɨ.** El atole se espesa hirviéndolo mucho tiempo. *Véase* **cɨdacp**

ɨɨtzcootp *vi* empezar a hervir **Tɨ ñɨɨ'ɨɨtzcooty.** Ya está empezando a hervir su agua. *Véase* **cootp**

ɨɨtzp *vi* 1. hervir **Tɨ yɨ cafee nɨɨ y'ɨɨch.** Ya hirvió el café.
2. vomitar **Janch ɨɨtzp ɨɨch n'ung tũc xɨɨ.** Mi hijo ha estado vomitando todo el día.
3. gemir (*el viento*) **Janch mɨc yɨ poj y'oc'a'ɨɨtznɨ.** Está gimiendo muy fuerte el viento.
4. chillar (*la barriga*) **Janch y'oc'ɨɨtznɨ y'ocyɨgojtnɨ ɨɨch njot tunɨɨ nɨɨgomɨn.** Mi barriga chilla como la creciente del río.
5. zumbar (*abejas*) **Taa y'oc'ɨɨtznɨ cuymo'.** Allí hay bastantes abejas silvestres zumbando. [*C2, C4*: **ɨɨɨtz**; *C3*: **ɨɨch**; *C5*: **ɨɨdz-**]

nɨɨ'ɨɨtzpet *vt* freír

nɨ'py'ɨɨtzp *vi* tener hemorragia

ɨɨu *Véase* **ɨɨb**

ɨɨy *s* canción **Ji ɨɨy huɨdii ooy oyjatyɨty.** Hay canciones muy bonitas.

-ɨɨy *Variante de* **-ɨ'**

ɨjchchaaxoodz *s* hierba de gato

ɨjɨjp *vi* gemir **Janch ɨjɨjp je pa'mjäy.** El enfermo está gimiendo.

ɨjtz *s* testículo

ɨjtzpɨcy *s* castrado, capado

ɨjx 1. *s Descendiente de una persona en particular; p.ej.:*

Abraham y'ɨjx y'oc los descendientes de Abraham.
2. *adv* al pie de (*árbol, piedra, cerro*)
3. *adv* principio (*del mes*); p.ej.: **marz'ɨjx** principio de marzo

-ɨm *sufijo Indica el plural inclusivo de la primera persona; p.ej.:* **Tzoc pubejtɨm.** Vamos a ayudarles. **Jam tziihuɨm.** Vamos a bañarnos. *Véase* Gram. 12.2.1.

-ɨn *sufijo Indica un sustantivo derivado de cierto tipo de verbo; requiere que el morfema anterior esté en la forma básica; p.ej.:* **caayɨn** comida, **o'cɨn** muerte, **pubejtɨn** ayuda. *Véase* Gram. 1.2.1.

ɨndacp, ɨndäc *vi* mentir **Yɨ mixy ɨndacp yɨ'.** El joven está mintiendo. [*C2*: **ɨndaacp**; *C3*: **ɨndäcy**; *C4*: **ɨndaac**; *C5*: **ɨndäg-**]
ni'ɨndacp *vi* bromear

¹**-ɨp** *El sufijo* **-ɨ** *más el sufijo* **-p** *de tiempo presente. Se encuentra en la entrada de verbos con sujeto dativo y en la de verbos reflexivos; p.ej.:* **pɨjcɨp** estar enfermo, **naymujcɨp** juntarse. *Véase* **-ɨ, -p**; Gram. 8.3, 8.4.

²**-ɨp, -ɨpy** *sufijo Indica el tiempo futuro indefinido; requiere que el morfema anterior esté en la forma alternante; p.ej.:* **tzoonɨp ɨɨch** yo saldré, **jɨgɨx myujccabɨpy** para que lo guardes. *Véase* Gram. 10.3, 11.5.

ɨrrɨɨtp *vi* 1. rechinar **Co yɨ silla pɨn pajugujc ooy y'ɨrrɨɨty.** La silla rechina cuando la arrastran.
2. chillar **Co jäy huaax huiity ma trapiche oy y'ɨrrɨɨty.** El trapiche chilla cuando muelen la caña.

-ɨty *sufijo* 1. *Se encuentra en la forma predicativa adverbial de un adjetivo; p.ej.:* **tɨchɨty** hace frío, **jemxyɨty** ser pesado. *Véase* Gram. 9.5.
2. *Expresa un predicado de estado cuando se agrega a un verbo; p.ej.:* **Jadaa jäy oy yɨ' capxymayɨty.** Esa persona es muy habladora. *Véase* **capxymay**

ɨxaaby *adv* 1. al lado (*parte baja*) **Jɨm je pi'c'anäc iñäy poch ɨxaaby.** Allí está el chamaquito, sentado al lado de la pared.
2. desde el principio **Janch ɨxaaby yɨ ixpɨjcɨn tɨ yajtzooñ.** Él comenzó sus estudios desde el principio del año.
jot'ɨxaay *s* vientre
poch'ɨxaaby *s* cimiento (*de una pared*)

ɨxaay *adv* detrás **Ɨñaybejt ɨxaay cohuɨɨnɨ̃y yɨ myajma'n.** Amarra tu cobija detrás de la montura.

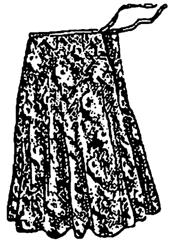
ɨxam *Véase* **axam**

ɨxamɨɨby Véase **axamɨɨby**

ɨxɨy *adv* ayer

ɨxuc *s* falda
pät'ɨxuc *s* medio fondo
pity'ɨxuc *s* falda antigua que se enrollaba

ɨxuc ninĩcx *s* falda



ɨxuc

ɨxuc päboop *s* falda adornada con una tira blanca en la orilla

ɨyaa *adv* aquí **Ji ɨyaa nbaadɨpy.** Aquí te veo dentro de un rato. *Véase* **ya**

ɨyɨɨby, ɨyɨ̃y *vi* jugar **Jam volibol ɨyɨɨyɨm.** Vamos a jugar vólibol. [*C1*: **ɨyɨ'**, *C2*: **ɨyɨɨby**; *C3*: **ɨyɨ̃y**; *C4*: **ɨyɨɨy**; *C5*: **ɨyɨ̃hu-**]
a'ɨyɨydɨgɨ' *vt* entretener
ix'ɨyɨ' *s* juguetón

ɨyɨɨby cuy'ajtp *vi par* jugar **Chɨm je pi'cmixy ɨyɨ̃y cuy'aty ma escuela tɨjc huinduu.** Allí está el chamaquito jugando en el corredor de la escuela. *Véase* **-ɨ', -ajt**

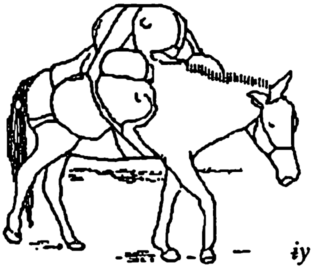
ɨyɨ̈y *s* juego

ɨyɨydac *s* campo de juego

ɨyo'n *Véase* **ayo'n**

ɨyoob *Véase* **ayoob**

ɨyujc *s* 1. animal
2. bestia



ɨyujc

ɨyujc'ac *s* cuero

ɨyujc cɨ' *s* pata delantera, mano de animal

ɨyujcneebɨ'ujtz *s* hierba de golpe

ɨyujcpajc *s* esqueleto de animal

ɨyujctãcy *s* panal

ɨyujc xuutzpɨ *s* trampa (*hecha con lazo*) *Véase* **xuutz**

J

ja *conj* más (*enlaza las partes de un número complejo*) **mɨ́gõpx ja cup** ciento cincuenta

ja-, jaa- *prefijo Indica acción intentada, pero frustrada, del verbo; p.ej.:* **jatujy** le tiró con escopeta (*pero no lo mató*); **janɨmay** le dijo (*pero no le hizo caso*). *Véase* Gram. 6.3.

jaam *s* cal
cuyjaam *s* cenizas

jaamdzaa *s* piedra caliza *Véase* **tzaa**

jaamɨ' *vt* encalar **Jaamɨ' yɨ mdɨjcpoch.** Encala las paredes de tu casa. *Véase* **-ɨ'**

jaammo'ntz *s* mezcla de cal *Véase* **mo'ntz**

jaam'uux *s* tipo de mosquito, zancudo *Véase* **uux**

jaax *vt* sobar **Tunmay'ajt jaax jadaa pa'mjäy.** Haga el favor de sobar a este enfermo. [*C1, C3*: **jaaax**; *C2, C4*: **jaax**]
ajaaxɨ' *vt* juntar (*con las manos*)
ajaaxmuc *vt* recoger (*con las manos*)
huinjaaxɨ' *vt* estirar
najtzjaaxɨ' *vt* tender (*p.ej.: granos de café*)

jaaxmuc *vt* juntar (*con la mano*) **Nɨcx yɨ cafee jaaxmuc ma tɨ ytɨ̈ch.** Ve a juntar el café en donde se secó. *Véase* **muc**

jaaxpɨ *s* masajista

jaaxymɨ̈cy *s* tamal con manteca *Véase* **mɨ̈cy**

jaay, jay *vt* escribir **Tzoc jaayɨm cɨjp tüc huaadz.** Escribamos un renglón cada quien. [*C1, C3, C5*: **jay**; *C2*: **jaaby**; *C4*: **jaay**]
ajaaymuc *vt* juntar dos escritos
cojaay *vt* apuntar
nïjaaydüt *vt* copiar
nijaayɨ' *vt* escribir
yajcojaayɨ' *vt* inscribir

jaaybejt *s* escritorio *Véase* **pejtp**

jaaybet *vt* apuntar (*escrito*) **Jaaybejtta' yajxon yɨ ujtz yxɨɨ.** Apunta bien todos los nombres de las plantas. *Véase* **pejtp**

jaayhuɨ'my *adj* apuntado *Véase* **huɨ'm**

jaaymuc *vt* escribir (*juntas*) **Ca' yɨ ayuc mjaymucy janch mucyjaty, com ca' jadu'n yajhuinjɨhuɨ̈y.** No escribas tan juntas las palabras, porque no se entienden. *Véase* **muc**

jabaat *ML* basta

jaboom *adv* mañana

jac, jac- *adv, preposición* más **Jac cojy yɨ cãc cop.** Siembra más matas de plátano. *Véase* Gram. 6.4.

jac'oy mejor

jac'amɨjcɨ'm *adv* más allá **Jac'amɨjcɨ'm je tü'aa ñaxy.** Más allá pasa el camino.

jaccomjety *adv* al rato, después **Jaccomjety miich mmang tɨ miñ escuela, tɨ anajty ymɨgüc tɨgɨydáygɨxnɨ.** Tu chamaco llegó a la escuela después de que entraron sus compañeros.

jacjadyii *adj* otros *Véase* **jadyii**

jacjayɨjp *adv* más adelante **Jacjayɨjp je mixy tɨ ñɨcxy co cɨday.** El joven que iba más adelante se cayó. *Véase* **jayɨjp**

jacjiinɨ *adv* más tarde, después **Coj mdɨjc cham, ɨɨch jacjiinɨ ngoja'ñɨch.** Construye tu casa ahora; yo voy a construir la mía después. *Véase* **jii**

jacjotcujc *adv* más contento **Jacjotcujc ɨɨch anajty tɨ ndzɨnäy, co ɨɨch ca' nbɨcyñɨ.** Yo vivía más contento cuando no estaba casado.

jacmayjäy *adj* mucho más gente

jacmɨj *adj* más grande **Jacmɨj jadaa mesa ndzocyɨch, ca'ydɨ jadaabɨ.** Yo quiero una mesa más grande que ésta. *Véase* **mɨj**

jacmɨjcajee *adj* más grande **Yɨ avión jet jacmɨjcajee ycampo tzocy co naaxcɨdäcy.** El avión jet necesita un campo más grande para aterrizar.

jacmutz *adj* más chico **Ɨɨch nchibo jacmutzpɨ yajmɨdoocɨch.** Véndeme un cabrito, el más chico. *Véase* **mutz**

jacnaagɨty *pron* otros más, los demás **Piihuɨ' yɨjiibɨ tzajtzuucy, janch yɨ jacnaagɨty ac pütz yɨ'.** Levanta ese montón de naranjas; las demás están podridas. *Véase* **naag, -ɨty**

jacnïgɨ *adv* más **Jacnïgɨ öctɨy je tɨjc tɨ yjaty mɨɨd co je ujx tɨ ñaxy.** La casa quedó peor (*más*), por la sacudida del temblor. *Véase* **nïc**

jac'öctɨy *adj* peor **Jac'öctɨy cham je pa'mjäy tɨ yjajtnɨ.** El enfermo está peor hoy. *Véase* **öcnɨp**

jac'oy *adj* mejor **Jac'oy co yɨ doctor'adɨɨ n'ixpɨjcɨm.** Es mejor estudiar para ser doctor. *Véase* **oy**

jacpɨnjaty *pron* ¿Quién más? **¿Jacpɨnjaty ca' jacfirma'ajtnɨ je necy?** ¿Quién más no ha firmado la carta?

jactijaty *pron* otra cosa (*más*) **¿Ca' jactijaty ajcxy mjäydɨgoy?** ¿No has olvidado otra cosa? *Véase* **ti, jajty**

jactɨcxy *s* crepúsculo, casi obscuro *Véase* **tɨcxp**

jactɨm- *prefijo* más (*intensifica la acción del verbo.*) Véase **tɨmy-**

jach cohuajc *ML* caballito del diablo, libélula (*insecto volador*)

jachɨ *s* hacha

jada' 1. *adj* este **Ndunɨ́pyɨch jada', jadaa tung.** Voy a hacer este trabajo.
2. *pron* éste

jadaa 1. *adj* este **Jadaa cuhuay ooy y'oyɨty jadaa.** Este caballo es muy bueno.
2. *pron* éste **¿Huɨdiibɨ texy myajtunamy? Jadaa nyajtunamyɨch.** ¿Cuál plato vas a usar? Voy a usar éste.

jadachambɨ *adv* esta hora, ahora *Véase* **cham**

jadayaabɨ, dayaabɨ 1. *adj* este **Jadayaabɨ tɨjc mɨj jada'.** Esta casa está grande.
2. *pron* éste

jadinhuɨnaty *ML* casi **Jadinhuɨnaty tɨ mgaatɨgoydäy.** Casi lo perdiste todo.

jadɨɨb *adj* basta **Jadɨɨb jadu'n co ɨɨch elefante tɨ n'ixy.** Basta, cuando menos, con haber visto al elefante.

jadöhuix'am *adv* hace dos años, el año antepasado

jadöjɨmɨjt *adv* el año pasado

jadüc *adj* otro *Véase* **tüc**

jadüc'it *s* otro lugar

jadüc nax *adv* sobre todo **Jadüc nax ca' mduñ cuentɨ yɨ nɨgoo ñi'ayuc.** Sobre todo, no hagas caso de los chismes. *Véase* **najxp**

jadüc'oc *adv* otra vez *Véase* **tüc**

jadücpɨcy *adv* otro grupo *Véase* **tüc**

jadüctecy *adv* otra vez *Véase* **tüc**

jadüctecypajc *adv* sólo una vez **Jadüctecypajc jac'edza'ñ, huin'it nnɨcxɨm.** Él quiere bailar sólo una vez más, y después nos vamos.

jadu'n *adv* así

jadu'ñɨ *adj* cuánto **¿Jadu'ñɨ xyajcuety, jadaa jäy?** ¿Cuánto te cobró este señor?

jadu'ñɨbaad *adv* hasta **Piihuɨ̈ctähuɨpy yɨ mooc jadu'ñɨbaad xijtnäy.** Recoge todos esos granos de maíz; hasta los que están regados. *Véase* **paat**

jahueen *adv* 1. al rato **Jahueen nɨcxa'ñɨch ma agujctɨjc, nmɨgapxamyɨch je codung.** Al rato voy a la presidencia municipal; quiero hablar con el presidente.
2. otro poco **Jahueenɨ ɨ̈ch nmooc ycaacɨxy.** Otro poco y se acaba mi maíz. *Véase* **yajhueen**

jahuenjaty *adv* falta poco, ya mero **Jahuenjaty ca' nmooc mootztäyɨch.** Ya mero termino de limpiar mi milpa.

jahuɨxtujc *adv* otros siete

jajɨ'cp, jajɨ̈c *vi* amanecer [*C2*, *C4*: **jajɨ'c**; *C3*: **jajɨ̈cy**; *C5*: **jajɨ̈g-**]

jajɨmɨjt *s* el año próximo

jajɨn tɨcxɨn *s par* luz **Jajɨn tɨcxɨn xyajtzɨnayɨm.** Vivimos a la luz del día. *Véase* **tɨcxp**

jajp, jaj *vi* arder **Ooy jɨ̈n mɨc yjajy.** La lumbre arde mucho. [*C2*, *C3*, *C4*, *C5*: **jaj**]
ajajp *vi* brillar

jajtp, jat *vi* 1. poder (*saber hacer*) **Tɨ njatyɨch jaayɨ̈.** Ya puedo escribir.
2. acontecer [*C2*, *C4*: **jajt**; *C3*: **jaty**; *C5*: **jad-**]
mayjajtp *vi* escasear
muumjaty *adv* a dondequiera
yinjaty huenjaty *adj* poquito a poco

jajuy *ML* chotacabra

jam *adv* *Indroduce la expresión exhortativo inclusivo, p.ej.:* **Jam ajt cam jayguejpɨm.** Vamos a vigilar la milpa. **Tzoc jamɨm ma tɨjc, tɨ chuu'ɨ̈yñ.** Vámonos a la casa, porque ya se nos hizo tarde. *Véase* Gram. 12.2.1.

jambabiidx *s* cenizo, chachalaca (*ave*)

jamejtzpajc *adj* sólo quedan dos *Véase* **metz**

^{1}**jamgue'** *s* ortiga *Véase* **que'**

^{2}**jamgue'** *s* capitaneja (*planta*)

jamii *s* difunto

jamɨdaax *adj* otros cuatro *Véase* **mɨdaax**

jamɨda'px *adj* otros ochenta *Véase* **mɨdäpx**

jamɨdɨjc *s* antepasado (*hablando con rudeza*)

jamɨgoox *adj* otros cinco *Véase* **mɨgoox**

jamɨmecxtuc *vt* tener paciencia (*sin éxito*) **Tɨ oy töxyjäy jamɨmecxtuc, co tɨ chijpɨn chi tɨ ixhuojpnɨ.** Él tuvo mucha paciencia con su mujer, pero cuando se enfadó, la corrió. *Véase* **mecxtujcp**

jam'uux *Véase* **jaam'uux**

janaa *ML* cuando

janaag *adv* cuánto

janaam *ML* decir

janaamdzojc *adv* frecuentemente, a cada rato **Janch janaamdzojc yɨ**

avión y'occɨdaacnɨ Nɨɨhuim. A cada rato aterrizan los aviones en el aereopuerto de la ciudad de México. *Véase* **janaam jadzojc**

janacy xɨɨ *ML* a las tres de la tarde

janajcp *ML* bajar

janch *adv* 1. verdaderamente **Janch, yɨ' jadu'n ymɨna'ñ.** Verdaderamente él dice eso. 2. *Intensifica la acción del verbo.* **Ɨɨch nbi'cmang janch poyɨ̈cy nɨcxy dulce juy.** Mi hijito se fue corriendo a comprar dulces. *Véase* Gram. 6.4.

janch may *adj* muchísimo

janch nɨgoo *adj* muchísimo **Chambɨ tiempo janch nɨgoo tzajtzuucy cha'm.** En este tiempo hay muchísimas naranjas maduras.

janchɨty *adv* de veras **Miich janchtɨy, ¿ti co jadu'n m'adɨ̈tz?** De veras, tú, ¿por qué hiciste eso?

janeecxɨjp *vi* tener el cuerpo encorvado **Cojy ɨɨch tɨ janeecxɨjpnɨ jadu'n nej uctaj.** Tengo el cuerpo encorvado como el de una perra vieja. *Véase* **-xɨjp**

janiyajcɨjxp *vt* acabar (*casi todo*) **Tɨ mooc janiyajcɨjxy je joonbix.** Casi se acabaron la milpa los zanates. *Véase* **cɨjxp**

ja'ñchijxp *vi* estornudar

ja'p, jäu *vi* derrumbarse **Ɨxɨy coodz naax yjäy ma ɨɨch ndɨjcmɨjcɨch.** Ayer por la noche se derrumbó la tierra al lado de mi casa. [*C2*: **ja'p**; *C3*: **jäy**; *C4*: **ja'u**; *C5*: **jähu-**]

ixja'p *vi* derrumbarse (*llevando a alguien*)

mɨjähuɨɨby *vi* derrumbarse

ja'tp, jät *vi* llegar [*C2, C4*: **ja't**; *C3*: **jäty**; *C5*: **jäd-**]

cojädɨ' *vt* hospedar

mɨjät *vt* traer consigo (*a alguien*)

yajjät *vt* traer

jättac *s* posada *Véase* **-tac**

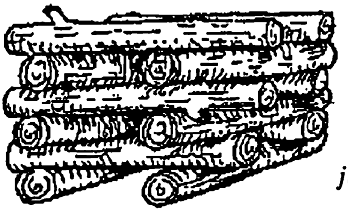
jättacp *vi* posar **Ya ɨɨch tɨ njättägyɨch co tɨ chuu'ɨɨñ.** Aquí posé, porque me agarró la noche. *Véase* **-tac**

yajjättäc *vt* dar posada

jaty *Véase* **jajtp**

jaxɨ̈cy *adv* ratito **Chi tüc jaxɨ̈cy y'ijty, com jottɨgooby anajty.** Se quedó sólo un ratito, porque tenía prisa.

jäxy *s* leña



jäxy

jäxytooyduc *s* tizón

jäy *s* persona, gente

mɨjjäy *s* anciano, anciana

mɨjjäydɨjc *s* los ancianos

mɨjjäyɨɨñ *vi* envejecer

mɨ'oyjäy'at *vt* hacer beneficios (*a otras personas*)

pocyjäy *s* persona culpable de un delito

jay *Véase* **jaay**

jäy'ajtp *vi* actuar **Jäy'ajtp jadu'n nejjɨhuɨ̈y jotmäty.** Actúa como enojado. *Véase* **-ajt**

jäybajc *s* esqueleto de hombre

jaybɨcy *adj* sin casarse, soltero

jäybocx *s* avecindado *Véase* **pocx**

jaychatz *ML* tipo de avispa

jäychɨgɨ'ñ *s* espanto (*enfermedad causada por otra persona, según la creencia*)

jaychu'tza'ñ *s* tipo de boa

jaydëp *conj* para que **Nɨcx tzojc huɨdit jaydëp ɨyaa jadüc'oc mdunɨpy.** Ve pronto a hacer el mandado para que puedas regresar a trabajar.

jaydic *s* lagartija

jãydɨgoy *vt* olvidar **Tzoc cojaayɨm, ca'ydɨ njãydɨgoyɨm.** Vamos a anotarlo para no olvidarlo. *Véase* **tɨgooby**

jaydoc *s* chicharra, cigarra (*insecto*)

jaydu' *ML* venado

jaydũbixy que' *s* tipo de oruga que causa comezón *Véase* **que'**

jayduu *adv* bajo la lluvia **Jayduu ɨɨch yɨ n'ung tɨ ñɨcxy escuela.** Mi hijo se fue a la escuela bajo la lluvia. *Véase* **tuu**

jaygaax *adj* despeinado *Véase* **caaxp**

jaygay *adv* en ayunas **Xɨɨnajxɨch ɨxɨy jaygay co oy npɨgyiijɨch.** Todo el día de ayer estuve en ayunas, porque estuve enfermo. *Véase* **cay**

jaygay jay'ũcy *adv par* en ayunas *Véase* **ucp**

jãygɨdacp *vi* agradecer **Jãygɨdac mɨɨd tɨɨbɨ ii xymõy.** Agradece lo que te dio. *Véase* **cɨdacp**

jaygõbe'ñ *adj* con la cabeza destapada *Véase* **cõbe'n**

jayguep, jayguejp *vt* 1. vigilar **Jam ajt cam jayguejpɨm.** Vamos a vigilar la milpa.
2. tener (*posesiones*) **Miich ni ti mgamɨɨdɨty mgajayguepy.** Tú no tienes nada de bienes. [*C1, C3*: **jayguep**; *C2, C4*: **jayguejp**; *C5*: **jaygueb-**]

jãygugɨ' *vi* alegrarse **Oy co yajxon je ung ajcxy y'ocjãygugɨɨy je' ytaj ycapxhuijɨn.** Es bueno que los niños acepten con gusto el consejo de su madre. *Véase* **cujc, -ɨ'**

jayhuin *adv* antes, hace tiempo **Jayhuin co n'oyɨch ya, ca'nɨ anajty jadaa tɨjc ycojy.** Cuando vine antes, todavía no había construido esta casa.

jayhuin jayɨjp *adv par* fácilmente **Je mixy jayhuin jayɨjp y'ixpɨjcy.** El muchacho aprendió fácilmente.

jayhuixtujc *s* Osa Mayor (*constelación*)

jayɨjp *adv* adelante **Min ɨɨch jayɨjp n'ocnɨcxy com n'ixyɨch je tũ'aa.** Déjame ir adelante, porque conozco el camino.

jayɨjp'ajtp *vi* preceder **N'ajchɨch jayɨjp'ajt, jayɨjp tɨ ñɨcxy ca'ydɨ ɨɨch.** Me precedió mi tío; él se fue antes que yo. *Véase* **-ajt**

jayjɨɨn jaydɨjc *adj par* sin casa *Véase* **jɨɨn, tɨjc**

jãymejtzcootp *vi* acordarse **Cham tɨ njãymejtzcooty nej xyñɨmaayɨch.** Hasta ahora me acordé de lo que me dijo. *Véase* **mejtzp, cootp**

jãymejtzɨɨg *vt* seguir recordando

jãymejtzɨn *s* memoria

jãymejtzo'cp *vt* recordar a cada rato

jãymejtzp *vi* acordarse **Nɨgoo n'ocjãymejtznɨ miich.** Me acuerdo mucho de ti. *Véase* **mejtzp**

  yajjãymetz *vt* hacer recordar

jaymɨɨd'at *vt* acompañar **Tunmay'ajt nɨcx ɨɨch nnɨɨx jaymɨɨd'ajtɨ.** Hágame el favor de acompañar a mi hija. *Véase* **mɨɨd, -'ajt**

jaymõhuɨɨ *s* obsequio **Jadaa nĩjen jaymõhuɨɨ jadaa co oy tɨ mjɨmɨjt'abety.** Esta camisa es un obsequio por ser el día de tu cumpleaños. *Véase* **mo', -ɨɨ**

jayñĩbety jaybãtcɨ̃py *adj par* variedad **Co janch nɨgoo yuugtzooy y'ocmin janch jayñĩbety jaybãtcɨ̃py.** Ellos trajeron una variedad de hierbas.

jaytɨm *adv* siempre **Yɨ' jaytɨm jopy choombɨ nɨcxy ytuñ.** Él siempre sale temprano a trabajar.

jayujc *ML* animal, bestia

jayujctãcy *ML* panal

jayujcxaac *ML* hierba de borracho

je *art* el, la
  je uc el perro
  je tzey la gallina.

je' 1. *pron* él, ella (*ausente*)

2. *art* el, la

mje' *pron pos* tuyo

nje' *pron pos* mío

yje' *pron pos* suyo

jëbɨ *adv* 1. basta **Mɨɨdɨch mejtz nïcx nhuit, jëbɨ yjɨmɨjt abedɨpy.** Tengo dos mudas de ropa; bastan para terminar el año. 2. poder **Yɨ' tɨ xyñɨmäyɨch co jëbɨ ylápiz nyajtuñɨch.** Me dijo que puedo usar su lápiz. 3. deber **Jëbɨ huaabɨ̈c yɨ jäxy, oy jɨbɨc quëxɨ̈cy naaxcɨxy.** Se debe amontonar la leña en orden, porque se ve muy fea tirada en el suelo. [*Es palabra invariable que funciona como auxiliar del verbo.*]

je'c, jëc *vt* repasar (*la masa*) **Je'c mjɨch, oy yɨ caagy pɨdzɨmɨpy.** Repase la masa para que salgan mejor las tortillas. [*C1, C3*: **jëc**; *C2*: **je'cpy**; *C4*: **je'c**; *C5*: **jëg-**]

je' co *conj* 1. porque 2. por eso **Paady cɨx ca'p mooc choou ytimycömɨnajcnɨ, com je' co yɨ poj ooy ycaydey.** El viento le hizo mucho daño a las milpas; por eso el precio del maíz no bajó.

jecy *Véase* **jejcnɨ**

jecy'ajty *adv* hace mucho tiempo **Tzɨnaay jecy'ajty yic jäy ajcxy jiiby trapiche.** Dicen que hace mucho tiempo vivían negros en el trapiche.

jecytügop *ML* camino antiguo

jëda'ajty *adv* nada más **Jäda'ajty tüctecy tɨ y'oy nɨɨgombɨ, ni ca' y'ocjacnɨcxnɨ.** Él nada más hizo un viaje para traer agua; ya no hizo más.

jëdu'n *adv* así (*como éste*) **Jëdu'n je tzey huɨdii jayhuin tɨgooy.** Así es la gallina que se perdió aquel día.

^{1}**jeep** *s* cucharón (*de morro o jícara*)

^{2}**jeep** *vt* 1. sacar (*con cucharón*) **Tzoc tocxnɨɨ jeepɨm mɨɨd jeep.** Vamos a sacar el caldo con el cucharón. 2. limpiar (*con tarpala*) **Njeepɨch cham ndɨjcmɨjcɨch.** Estoy limpiando alrededor de mi casa. [*C1*: **jeeep**; *C2, C4*: **jeep**; *C3*: **jeeepy**; *C5*: **jeeb-**]

ajeebɨ' *vt* servir (*en platos con cucharón*); limpiar (*con tarpala*)

^{1}**jeex** *s* verdolaga grande (*planta*)

^{2}**jeex** *vt* restregar **Jeex mzapato, yajmɨnac yɨ jɨbɨcpɨ.** Restriega tu zapato para quitarle la suciedad. [*C1, C3*: **jeeex**; *C2, C4, C5*: **jeex**]

ajeextɨgoy *vt* restregar (*para quitar huellas*)

cöjeex *vt* restregar (*para matar insectos*)

huinjeex *vt* restregar (*encima*)

jëgɨx *Véase* **jɨgɨx**

jëgɨxpɨ *adv* por eso *Véase* **-cɨxpɨ**

jejcp *vi* 1. hacer tiempo **Tɨ jejcnɨ maabɨ ɨɨch najxnɨ ya Nɨɨhuim.** Ya hace tiempo que pasé por México. 2. durar **Yɨ tzoobɨ yɨ' coou juy, yɨ' jac jejcp.** Compra la guitarra aunque sea cara, porque va a durar más.

jejɨmbɨ *pron* aquél

jejp, jep *vi* topetear **Yɨ chivo nayjejp ma tɨjc mɨjc.** El chivo se puso a topetear la pared. [*C1, C3*: **jep**; *C2, C4*: **jejp**; *C5*: **jeb-**]

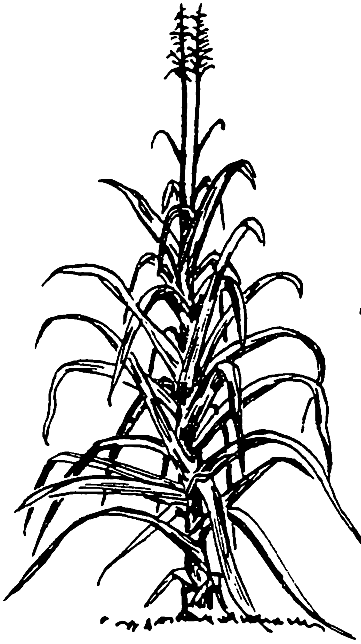
jejpɨ̈c pödɨ̈c *vt par* limpiar (*con estropajo*) **Jejpɨ̈c pödɨ̈c m'uch yhuiiñjɨjp yajxon.** Límpiale bien la cara a tu hermanito. *Véase* **pöt, -ɨ̈c**

jejpjɨ̈c *ML* limpiar

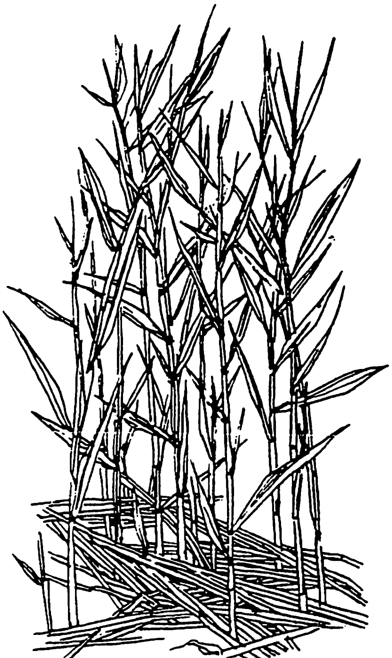
jembejt *s* percha para colgar redes *Véase* **pejtp**

jemxy *adj* pesado **Janch jemxy jadaa tzaa, ca' nmɨdägyɨch**

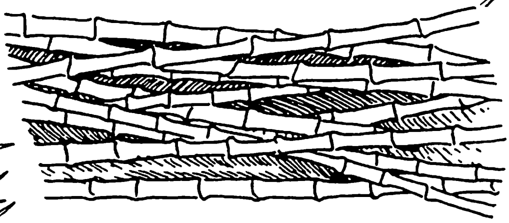
Cañas

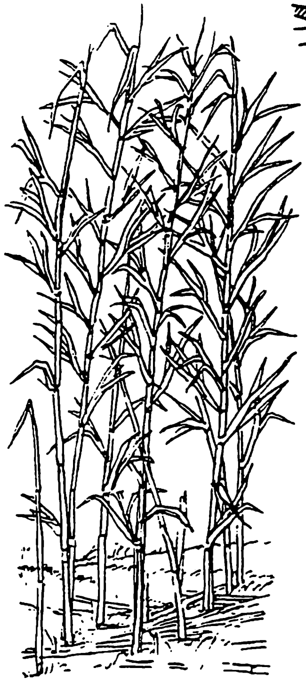


huaax
caña de azúcar

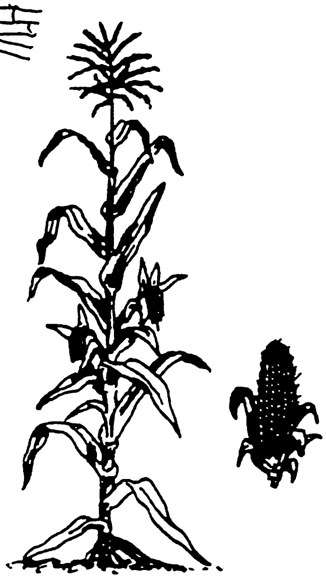


tzajcapy
carrizo





nähuaax, nɨ̈'ahuaax
caña brava



mooc
maíz

nɨcxy ngonɨ̈gyɨch. Esta piedra es muy pesada; no puedo levantarla.

jemy *adj* nuevo **Jadaa coche hue' je' jemyɨ.** Este coche es nuevo.

huinjemybɨ *adj* moderno

yaj'ajemɨ' *vt* renovar

jemyjot jemyhuinma'ñ *s par* corazón nuevo

jemyxɨ̈y *vi* hacerse pesado **Ca' ɨɨch jadaa tzɨmy nmɨmadäga'ñ ooy jadaa ytɨmyjemyxɨ̈y.** No aguantaré esta carga, porque se hizo muy pesada. *Véase* **-ɨ'**

jen, jeen *vt* quitar **Jen yɨ mnïjen co ɨyaa jɨbɨcɨ̈huɨp.** Quítate la camisa, porque vas a ensuciarla. [*C1*: **jen**; *C2*: **jeemby**; *C4*: **jeen**; *C3*: **jeñ**; *C5*: **jen-**]

ajenmuc *vt* juntar

ajenɨ' *vt* desarmar, colgar

cojen *vt* colgar (*en perchero*)

cojendüt *vt* descolgar

cuyjen *vi* resbalar (*una cosa encima de otra*)

ixjen *vt* quitar (*p.ej.: ropa*)

nïjen *vt* quitar (*la camisa*)

yujcjen *vt* colgar

jendɨgatz *vt* mudar **Jentɨgatz yɨ mhuit, tɨ oy yjɨbɨcɨɨyñɨ.** Múdate la ropa; está muy sucia *Véase* **tɨgajtzp**

jenhuäcx *vt* desarmar **Jenhuäcx je motor.** Desarma el motor. *Véase* **huäcxp**

jënɨ *adv* todavía lo mismo

jep, jejp *vt* 1. raspar **Jadaa huit ooy yjepy ma ɨɨch nninïcx.** Esta ropa me raspa mucho.

2. rascar **Janch nayjejpɨp yɨ ɨyujc ma quipymɨjc.** La bestia se está rascando en el árbol.

3. rasurar **Nay'ahuayjéjpɨbɨch yam.** Me estoy rasurando la barba.

4. restregar **Jep mninïcx huätz mɨɨd pöt.** Restriega tu cuerpo con estropajo para que quede limpio. [*C1*, *C3*: **jep**; *C2*, *C4*: **jejp**; *C5*: **jeb-**]

nïjep *vt* raspar

jëp *Véase* **jëbɨ**

jëpx *vi* atascarse **Tɨ yjëpxy mo'ntzjoty.** Se atascó en el lodo. [*C2*, *C3*, *C4*, *C5*: **jëpx**]

jëtz, je'tz *vt* limpiar (*salpicando con agua*) [*C1*: **jëtz**; *C2*: **je'tz**; *C3*: **jëch**; *C4*: **je'tz**; *C5*: **jëdz-**]

mɨjjëtzpejtp *vi* agitarse violentamente (*agua*)

quejtzjëtz *vt* quitar (*p.ej.: retoños de café*)

yajjëtz *vt* limpiar (*p.ej.: trastos*)

jëtzmimb jëtzxɨjp *vi par* hacer olas **Ooy je mejy janch jëtzmimb jëtzxɨjp cham.** El viento está haciendo olas ahora. *Véase* **min, -xɨjp**

jëyɨ *adv* solamente, sólo éste

jïcx *vi* 1. ahogarse **Tɨ yjïcxy pi'c uc'ung nɨɨ agomjoty.** El perrito se ahogó en la parte honda del río.

2. impedir la respiración **Tɨ yjïcxy co caagy yujcxejnɨ.** Un pedazo de tortilla le impidió la respiración.

3. inundarse **Tɨ ɨɨch yɨ' ngafegam ñɨɨgom jïcxtäy.** Se inundó mi cafetal con la creciente del río.

4. asfixiarse (*con humo*) **Co yɨ tɨjc tɨ ytooy tɨ ɨɨch njadɨm jɨɨnjoc jïcxy.** Cuando se quemó la casa, ya mero me asfixiaba el humo. [*C1*, *C2*, *C3*, *C4*, *C5*: **jïcx**]

jii *adv* 1. en un tiempo futuro **Jiinɨ nɨcxa'ñ ma yɨ' ngajpɨch.** En un tiempo futuro iré a mi pueblo.

2. todavía **¿Nej jiinɨ mmooc mɨɨdɨty?** ¿Tienes maíz todavía?

3. por aquí **Ca' je' jii.** Él no está por aquí.

jii'ajtp *vi* existir **Dios oga'n yajcojy tüc'ocɨy huɨdiibɨ jii'ajtp.** Dios hizo en el principio todo lo que existe. *Véase* **-'ajt**

jiibaat *adv* hasta aquí **Jiibaat ycɨxy yɨ mɨydaacɨn.** Hasta aquí termina el cuento. *Véase* **paat**

jiiby *adv* adentro —¿**Nej jiiby miichɨ?** —**Cheebyɨch.** —¿Estás adentro? Él contesta: —Aquí estoy.

jiiby'emy *adv* allí (*detrás de algo*) **Jiiby'emy ma tɨgɨx yɨ pi'ctɨjc ɨyɨɨygɨxy.** Allí, detrás de la casa, los niños están jugando.

jiidzhuăcx *vi* cuartearse **Mɨɨd yɨ mɨj ujx jadu'ñɨ yɨ naax ycɨxy yjiidzhuăcxy ypühuăcxy.** Con el temblor, la tierra se cuartea. *Véase* **huăcxp**

jiigajii *adv* de tramo en tramo **Jiigajii ɨɨch tɨ nbocxy co ɨɨch ya tɨ njäty.** Descansé de tramo en tramo para poder llegar aquí.

jiitzp *vi* 1. despedazarse **Yɨ xe'ñdɨɨm cɨxy jiitzp yɨ' co ycɨdăcy naaxcɨxy.** La fruta del chicozapote se despedaza al caer al suelo.
2. mudar **Cha ama'y tza'ñ tɨ yjiich, cha yma'ac.** Aquí mudó de piel una culebra, porque aquí está su piel. [*C1*: **jiiitz**; *C2, C4*: **jiitz**; *C3*: **jiiich**; *C5*: **jiidz-**]
cŏhuojpjiitz *vt* despedazar (*con marro*)
cŏjiitz *vt* tapar (*un tenate con otro*)
cɨ̈jiitz *s* anillo
cuyjiitztüt *vt* despellejar

jin *s* polvo o sedimento (*que deja la creciente del río*)

jindi *ML* 1. poquito
2. chiquito **Janch jindi pi'cmixy ytenăy.** Este joven es muy chiquito.

jindïcy *ML* poquito *Véase* **yindïc**

jinety huenety *ML* poquito a poco *Véase* **yinjaty huenjaty**

jipx japx *adv par* de golpe **Je uc janch jipx japx cay, co caagy oy y'anɨty.** El perro come de golpe, porque la tortilla está muy caliente.

jit, jijt *vt* destruir **Tzoc tɨjc jijtɨm, tɨ cup cɨxy püdɨ̈cy.** Vamos a destruir la casa, porque se pudrieron los horcones. [*C1*: **jit**; *C2, C4*: **jijt**; *C3*: **jity**; *C5*: **jid-**]
mɨjidɨɨby *vi* derrumbarse

jit jit *adv par* desorbitadamente (*ojos*) **Janch jit jit tɨ y'oc-huindɨcxpejtnɨ co ma'tza'ñ tɨ ijxpaady.** Al ver la culebra abrió los ojos desorbitadamente por el susto.

jiyeeby, jiyey *vi* resbalar **Najtzmadzɨ' yɨ lata huen jiyey y'ɨdăcy.** Suelta la lata para que se vaya resbalando hacia abajo. [*C2*: **jiyeeby**; *C4*: **jiyeey**; *C3, C5*: **jiyey**]
cuyjiyeey *vi* resbalar (*una cosa sobre otra*)

jiyeeyguecp *vi* resbalar **Ix yɨ teeñ jiyeeyguëc.** Ten cuidado, la escalera se va a resbalar. *Véase* **quecp**

jiyeeyɨ̈cp *vi* resbalar **Ooy anajty tü'aa ñoctzɨty paady ɨɨch tɨ njiyeeyɨ̈cy.** El camino estaba muy resbaloso, por eso resbalé. *Véase* **-ɨ̈c**

jɨ-, jɨɨ- *prefijo* 1. *Indica una acción que afecta a la espalda; p.ej.:* **jɨɨböxtɨgɨ'** dar una palmada en la espalda; **jɨɨjojtp** lastimarse la espalda.
2. *Indica movimiento hacia atrás; p.ej.:* **jɨhuăc** échate para atrás; **jɨɨgɨ'** quítalo. *Véase* Gram. 16.8.

jɨbiidz *s* columna vertebral, espina dorsal

jɨbiidz'ɨjx *adj* sacro

jɨbiidz'jɨjp *adj* coccígeo

jɨbiitzpajcjɨjp *s* vértebra dorsal

jɨbiitztzom *s* vértebra

jɨbijp'ahuɨdit *vt* dar vuelta **Jɨbijp'ahuɨdit yɨ maapx huin'it najtzmapxɨ̈huɨp yɨ tzaa.** Dale vuelta a la honda, y entonces tiras la piedra. *Véase* **huɨdijtp**

jɨbijpcɨdacp *vi* derribarse, derrumbarse **Co ɨɨch yɨ aj tɨ nbuxy, janch pädaaby tɨ jɨbijpcɨdäcy.** Cuando corté el árbol de cedro, se derrumbó hasta abajo. *Véase* **cɨdacp**

jɨbijphuäcx *vt* desparramar **Nɨcx yɨ jäxy jɨbijphuäcxtäy maabɨ yɨ cup, huen tɨ̈ch.** Vete a desparramar la leña que está amontonada junto al horcón, para que se seque. *Véase* **huäcxp**

jɨbijpɨ̈c *vt* aventar **Ca' mgöjup cɨx mjɨbijpɨ̈c co y'ixpojɨp.** No avientes el sombrero tan alto, porque el viento te lo puede llevar. *Véase* **-ɨ̈c**

jɨbijp'ɨhuɨ̈' *vi* estar tirado (*gente o animales*) **Chɨm je amücy jäy tɨ yjɨbijp'ɨhuɨ̈y co ymɨgüc tɨ coxyii.** Allí está tirado el borracho, porque sus compañeros le pegaron. *Véase* **-ɨ'**

jɨbijpnaaby *vi* estar tirado **Chi tügɨ silla jɨbijpnäy tɨbäy, ca' y'oyɨty.** Allí afuera está tirada una silla que ya no sirve. *Véase* **naaby**

jɨbijptäc *vt* poner (*tirando*) **Tzoc ya jɨbijptacɨm jadaa nähuaax.** Vamos a poner aquí esta caña brava. *Véase* **-täc**

jɨbip, jɨbijp *vt* tirar, lanzar (*p.ej.: palos, sombreros*) **Jɨbip yɨ uc mɨɨd quipy.** Tírale el palo al perro. [*C1, C3*: **jɨbip**; *C2, C4*: **jɨbijp**; *C5*: **jɨbib-**]

- **ajɨbibɨ'** *vt* desparramar
- **cöjɨbijpnax** *vt* tirar (*para abajo*)
- **huaayjɨbijp** *s* malacate, huso
- **ixjɨbip** *vt* tirar (*p.ej.: zapatos viejos*)
- **najtzjɨbibɨ'** *vt* tirar (*con horqueta*)
- **nɨjɨbip** *vt* tirar (*para abajo*)
- **yujcjɨbip** *vt* tirar (*para arriba*)

jɨbɨc *adj* 1. sucio **Oy yjɨbɨcɨty yɨ yajma'n co ca' mbujy.** Su cobija está muy sucia porque no la lavó.
2. feo **Janch jɨbɨc ɨyaa co jäy oy püxy ixxity.** Aquí está muy feo porque la gente tira basura.
3. malo **Yɨ mixy janch jɨbɨc yɨ' yjot yhuinma'ñ.** Este muchacho es malo.

- **yajjɨbɨcɨ'** *vt* ensuciar

jɨbɨc-huinma'ñ *s* pensamiento malo

jɨbɨcɨ' *vt* ensuciar **Tɨ je pi'cmixy yhuit yjɨbɨcɨ̈y mɨɨd mo'ntz.** El niño ensució la ropa con el lodo. *Véase* **-ɨ'**

jɨbɨctuuby *s* lugar de tormento

jɨc *adj* áspero **Janch jɨc jadaa esa, ca' yajxon tɨ yajjüxy.** Esta mesa está áspera; no la alisó bien.

jɨctexy *s* chimolera (*reg.*), molcajete *Véase* **texy**

jɨcx *vt* comer (*p.ej.: fruta, frijoles*) **Tzoc jɨcxɨm pɨjcɨm cüxy.** Vamos a comer hasta saciar nuestro apetito. [*C1, C2, C3, C4, C5*: **jɨɨcx**]

- **quejtzjɨcx** *vt* comer todo
- **yajjɨcx** *vt* dar de comer

jɨcxtuc *s* sobras (*comida*), migajas, piltrafas *Véase* **tuc**

jɨcxtzooy *s* condimentos *Véase* **tzooy**

jɨcxy'ajt *vi* servir de comida **Je aadzin, tzuc je' yjɨcxy'ajtpy.** Las hormigas le sirven de comida al oso hormiguero. *Véase* **'ajtp**

jɨcxyñïdu' *s* esófago

jɨcxy'oj *s* tosferina *Véase* **oj**

jɨcxytɨjc *s* estómago *Véase* **tɨjc**

jɨch *s* masa *Véase* **jɨjtzp**

jɨchjöy *s* pozole *Véase* **jöy**

jɨch ondäcy *ML* bola de masa

jɨdejtp, jɨdet *vi* desparramarse **Huen jɨdety cɨ'm je moocpajc ma tze'x.** Deja que el maíz que está en el coscomate se desparrame. [*C2, C4*: **jɨdejt**; *C3*: **jɨdety**; *C5*: **jɨded-**]

- **ixjɨdet** *vt* tirar (*comestible seco que no sirve*)
- **yajjɨdet** *vt* desparramar

jɨdejttäc *vt* desparramar **Jɨdejttäc naaxcɨxy je xɨjc, ji ɨyaa nhuimbíihuɨmɨpy.** Desparrama los frijoles en el suelo; vamos a escoger los buenos. *Véase* **-täc**

jɨdijtp, jɨdit *vi* 1. zumbar **Janch mɨc yɨ motor y'ocjɨdijtnɨ.** El motor zumba muy fuerte. 2. tronar **Oy enee yjɨdity cham coodz.** Los rayos están tronando mucho esta noche. [*C2, C4*: **jɨdijt**; *C3*: **jɨdity**; *C5*: **jɨdid-**]

jɨdijtp cɨmɨɨm *vi par* 1. hacer ruido **Chi je tɨjc'agɨ' y'occödɨgɨy jɨdijtp cɨmɨɨm.** Hizo mucho ruido la puerta al desprenderse. 2. tronar **Yɨ enee nɨgoo yjɨdijtnɨ ycɨmɨɨmnɨ.** El rayo truena mucho.

jɨdɨguec *vt* quitar (*p.ej.: piedra que tapa una cueva*) *Véase* **tɨguec**

jɨdöhuix'am *adv* hace dos años

jɨdöjɨmɨjt *adv* el año pasado

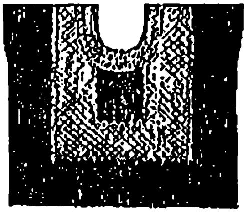
jɨdujtnax *vt* jalar (*para pasarlo*) **Tɨ zapato axotz jɨdujtnajxtäy.** Al jalar la agujeta, se pasó toda por el agujero del zapato. *Véase* **najxp**

jɨdut *ML* arrastrar

jɨdzecxɨ̈cp *vi* patinar **Co je cuhuay tɨ yjɨdzecxɨ̈cy, huin'it je pi'c'anäc tɨ ycäy.** Cuando el caballo patinó, el niño se cayó. *Véase* **-ɨ̈c**

jɨdzitz, jɨdzijtz *vt* 1. arar **¿Nej ya naax jɨdzichɨ?** ¿Qué, aquí está arando la tierra? 2. quitar la corteza **Tzoc jadaa ac jɨdzijtzɨm.** Vamos a quitar la corteza de esta majahua. [*C1, C3*: **jɨdzitz**; *C4, C2*: **jɨdzijtz**; *C5*: **jɨdzidz-**]

jɨdzɨ' *s* huipil



jɨdzɨ'

jɨdzɨ̈bät'axuyɨ'ñ *s* forro de huipil

jɨgam *ML* lejos

jɨgɨx, jëgɨx *conj* a fin de que **Tɨ nguexyɨch meeñ jɨgɨx minɨpy avionjoty.** Le mandé el dinero a fin de que pudiera venir en avión.

jɨgogoo *adv* casi, por poquito **Co mɨjnɨɨgom tɨ ñaxy jɨgogoo cadɨm tɨgoydäy.** Cuando pasó la creciente del río, por poquito pierde todo.

jɨgonaxɨ' jɨgohuidzɨ' *vt par* tratar hipócritamente **Yɨ' nɨgoobɨ ymɨgüc jɨgonaxɨɨygɨxy jɨgohuidzɨɨygɨxy jɨbɨc ayuc.** Él trata hipócritamente a sus amigos. *Véase* **najxp, -ɨ'**

jɨguc, jɨgujc *vt* arrastrar **Chɨm miñ yjɨgucy yɨ' y'uch.** Él viene arrastrando a su hermanito. [*C1, C3*: **jɨguc**; *C2, C4*: **jɨgujc**; *C5*: **jɨgug-**]

ixjɨguc *vt* tirar (*arrastrando*)

nïjɨguc *vt* amontonar (*arrastrando*; *p.ej.: hierbas*)

pajɨguc *vt* arrastrar

quejtzjɨguc *vt* quitar (*arrastrando*)

jɨguëcy *adv* lejos **Janch jɨguëcy anajty je naan tɨɨbɨ ndujyɨch.** El venado estaba muy lejos cuando le tiré.

jɨguëcyjaty *adv* lejos **Jɨguëcyjaty nnɨɨxɨch chɨnäy.** Mi hija vive lejos.

jɨguem *adv* lejos **Jadaa jäy janch jɨguem nɨcxa'ñ, ixtɨ Nɨɨhuim.** Esta persona va muy lejos, hasta México.

jɨguemjaty *adv* lejos **Jac jɨguemjaty yɨ tzajtzuucy coj.** Planta las naranjas más lejos del lindero.

jɨguëxna' *vi* quedar una señal **Cha jɨguëxna' ma anajty ytenäy je cuhuay.** Aquí quedó la señal, donde estaba parado el caballo.

jɨgujc'ɨdäc *vt* arrastrar (*para abajo*) **Jɨgujc'ɨdäc yɨ uc öcy, pädaaby nɨcxy najtzjɨbibɨ'.** Arrastra para abajo este perro muerto; tíralo allí. *Véase* **ɨda**

jɨgujcnajxp *vt* arrastrar **Chɨm je huaax tüc tzey'öcy jɨgujcnax.** Allá pasó la zorra arrastrando una gallina muerta. *Véase* **najxp**

pahuitz pajɨguc *vt* arrastrar

jɨhuɨɨby, jɨhuɨ̃y 1. *vi* estar triste **Janch yjɨhuɨɨby yɨ uc co yhuindzɨn tɨ y'öcy.** El perro está triste, porque su dueño se murió.

2. *vt* ventear **Jadaa uc oy yjɨhuɨɨby naan oy yjaguemɨty.** Este perro está venteando un venado que se encuentra lejos.

3. *vt* amar **Yɨ ndajɨch ooy ɨɨch yɨ' xyjɨhuɨ̃y.** Mi mamá me ama mucho. [*C2*: **jɨhuɨɨby**; *C3*: **jɨhuɨ̃y**; *C4*: **jɨhuɨɨy**; *C5*: **jɨhuɨ̃hu-**]

ajɨhuɨygootp *vt* volver a recordar

huaadjɨhuɨɨby *vi* aliviarse

huinjɨhuɨɨby *vi* comprender

nayhuañ nayjɨhuɨɨyɨgɨx *vr* alegar

jɨhuɨ'ñ *s* 1. valor **¿Nej ca' mjɨhuɨ'ñ ymɨcyɨty?** ¿No tienes valor?

2. pulso **Ooy mɨc mjɨhuɨ'ñ.** Su pulso es fuerte.

3. fe **Mɨɨd ɨɨch jɨhuɨ'ñ co ɨɨch ncuhuay naxɨp jadaa nɨɨ janch combɨ.** Tengo fe en que mi caballo pasará este río tan crecido.

jotjɨhuɨ'ñ *adj* sentido

jɨhuɨ'ñbɨjcp *vi* empezar a sentir algo **Yɨ' tɨ ymeech ma ytuñ, e ca' yjɨhuɨ'ñbɨcy co tɨ ytundɨgoy.** Él robó en donde trabaja, y ni siquiera empezó a sentir que había hecho mal. *Véase* **pɨc**

jɨhuɨygootp *vi* maravillar **Ooy ajcxy yjɨhuɨygooty co nmɨɨdmɨydactäyɨch tɨɨbɨ n'ixyɨch jɨm Nɨɨhuim.** Se maravillaron cuando les conté todo lo que había visto en México. *Véase* **cootp**

jɨhuɨymatz *vt* saborear, probar (*comida*) **Jɨhuɨymatz yɨ jɨcxy, pen tɨ ytamdzɨ̃y.** Prueba la comida para saber si tiene sal. *Véase* **matz**

jɨɨ- *Véase* **jɨ-**

jɨɨ *adv* sí (*usado muy poco*)

jɨɨbe'n *s* sudadera (*para ensillar caballos*)

jɨɨböcxtɨgɨ' *vt* dar una palmada en la espalda **Ca' mjɨɨböcxtɨgɨ' m'ajch, com ca' jadu'n tzocy.** No le des palmadas en la espalda a tu hermano, porque no le gusta. *Véase* **pöcx, tɨgɨɨby**

jɨɨby, jɨ̃y *vi* 1. derretirse **Tɨ je päc yjɨ̃y.** Ya se derritió la panela.

2. afligirse **Janch jɨɨby janch yaxp ungdaj co ymang tɨ ycöguëgyii.** La madre se aflige, porque la abandonó su hijo. [*C2*: **jɨɨby**; *C3*: **jɨ̃y**; *C4*: **jɨɨy**; *C5*: **jɨ̃hu-**]

ajɨɨyɨɨby *vi* correrse (*tinta*)

cuyjɨɨby *vi* chorrear

jɨɨdij *vt* empujar **Jɨɨdij yɨ necy huen tɨgɨ̃y jadaa maquina ma mesa.** Empuja los papeles a un lado para hacerle lugar en la mesa a la máquina de escribir. *Véase* **tij**

jɨɨdɨjtuc *s* tipo de rana (*que vive en los pantanos*) *Véase* **tuc**

jɨɨgɨ' *vt* quitar **Jɨɨgɨ' yɨ mesa ɨya, oy y'adzipy.** Quita la mesa de aquí, porque estorba. *Véase* **cɨ'**

jɨɨgoyöytɨgɨ' *vt* acercarse (*caminando por atrás*) **Ix yɨ cuhuay mjɨɨyöytɨgɨ̃y co xyñebɨpy.** Ten cuidado de no acercarte al caballo por atrás, te puede patear. *Véase* **tɨgɨɨby**

jɨɨhuãc *vi* apartarse, hacerse a un lado **Tzoc jɨɨhuãcɨm ca'ydɨ xy'ijxɨm.** Vamos a hacernos a un lado para que no nos vea. *Véase* **huãcp tenaaby**

jɨɨhuimbit *adj* al revés **Jɨɨhuimbit tɨ mbɨdäcy mgöjup.** Te pusiste el sombrero al revés. *Véase* **huimbijtp**

jɨɨhuimbit'amy *adv* al revés **Jɨɨhuimbit'amy mgamiseta tɨ myajtɨgɨ̃y.** Te pusiste la camiseta al revés. *Véase* **-'amy**

jɨɨhuinnajtzp *ML* lastimarse la espalda

jɨɨhuitz *vt* quitar **Jɨɨhuitz yɨ mguhuay tügujc huen ymɨgüc naxy.** Quita tu caballo del camino, para que pueda pasar el otro. *Véase* **huitz**

jɨɨjojtp *vi* lastimar el lomo **Tɨ je cuhuay oy yjɨɨjoty mɨɨd jadaa silla.** El caballo se lastimó el lomo con esta silla. *Véase* **jojtp**

jɨɨjot *s* matadura

jɨɨmba' *adv* en la orilla de la lumbre

jɨɨmbajc *s* brasa de fuego *Véase* **pajc**

jɨɨmba'm oj *s* pulmonía

jɨɨmboj *s* viento caluroso (*del sur*) **Yɨ jɨɨmboj tzuxpoj yajmimy yuuba'm.** (*Dicen que*:—) El viento del Sur y el viento del Norte causan enfermedades. *Véase* **poj**

¹**jɨɨn** *s* 1. lumbre
2. calentura
eneejɨɨn *s* una erupción de la piel (*atribuida al rayo*)
pojjɨɨn *s* erupción de la piel
tujtjɨɨn *s* cartucho

²**jɨɨn** *vt* 1. tragar, devorar **Yɨ uxy jäy jɨɨmp yɨ'.** El caimán devora hasta personas.
2. (*fig.*) atascarse en el lodo **Ca' myajhuägɨ̃y yɨ mo'ntzjot, jɨɨnam yɨ'.** No te metas en el lodo, porque te vas a atascar. [*C1*: **jɨɨɨn**, C2: **jɨɨmb**, C3: **jɨɨɨñ**, C4: **jɨɨn**, C5: **jɨɨn-**]

jɨɨnchɨmy *s* tipo de helecho

jɨɨndɨcxɨ'ñ *s* candil *Véase* **tɨcxp**

jɨɨndɨcxpejt *s* candelero (*lámpara sencilla que usa petróleo*) *Véase* **tɨcxp**

jɨɨndɨjc *s* 1. cocina
2. hogar *Véase* **tɨjc**

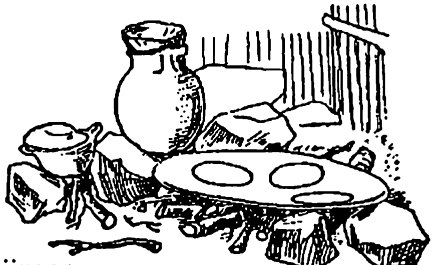
jɨɨndzaa *s* pedernal *Véase* **tzaa**

jɨɨngödij *vt* echar en la lumbre **Jɨɨngödij yɨ jäxy.** Echa leña en la lumbre. *Véase* **tijp**

jɨɨngödij pocygödij *vt par* culpar **Yɨ n'ungɨch ajcxy yjɨɨngödijpy ypocygödijpy co tɨ meech je hacha.** Están culpando a mi hijo de haberse robado el hacha. *Véase* **tijp**

jɨɨngögätz *vt* echar (*en la lumbre*) *Véase* **cätz**

jɨɨngop *s* fogón *Véase* **cop**


jɨɨngop

jɨɨnjeebɨ'ñ *ML* incensario

jɨɨnjoc *s* humo *Véase* **joc**

jɨɨnjoty *adv* en la lumbre

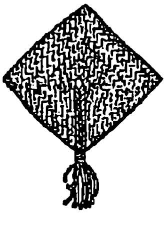
jɨɨnmajtzp *vi* encender, arder **Tɨ mjɨɨnmajtzɨp je mdɨjc anajty co ɨɨch jɨm tɨ nnaxy.** Ya estaba comenzando a arder tu casa cuando yo pasé por allí. *Véase* **matz**

jɨɨn nebɨ'ñ *s* incensario

jɨɨnxejy *s* vapor **Co yɨ mɨjtütz nyaj'abe'ndüdyɨch, nigoo xy'occɨ̃nöcnɨch jɨɨnxejy.** Al destapar la olla de los tamales, me quemó el vapor. *Véase* **xejy**

jɨɨnxut *s* chispa *Véase* **xut**

jɨɨnyeem *s* soplador


jɨɨnyeem

jɨɨnyemc *ML* flama

jɨɨnye'n *s* llama de fuego *Véase* **yĕnɨ̆cp**

jɨɨñchɨm *s* palmilla

yuucjɨɨñchɨm *s* cola de zorra (*planta*)

jɨɨñchuucy *s* zapote negro, zapote prieto

^{1}**jɨɨp** *s* olote

^{2}**jɨɨp** *vt* ensartar **Tzoc jɨɨpɨm yɨ piidy ma mxu'ñ jaydĕb nĭjen axuyɨɨyɨm.** Vamos a ensartar el hilo en la aguja para remendar la camisa. [*C1*: **jɨɨɨp**; *C2, C4*: **jɨɨp**; *C3*: **jɨɨɨpy**; *C5*: **jɨɨb-**]

ajɨɨb tɨ'ñjɨɨb *vt* ensartar

nĭjɨɨppet *vt* enhebrar (*otra vez*)

jɨɨpnax *vt* enhebrar **Jɨɨpnax piidy ma pi'cxu'ñ.** Enhebra el hilo en la aguja chiquita. *Véase* **najxp**

yajjɨɨpnax *vt* enhebrar, ensartar

^{1}**jɨɨt** *vt* 1. aserrar **Jiiby cham yquipy yjɨɨty.** Allí están aserrando madera.

2. rebanar (*con navaja*) **Jɨɨt je tzicy mɨɨd mdzujc.** Rebana la piña con tu navaja. [*C1, C3*: **jɨɨɨt**; *C2, C4*: **jɨɨt**; *C5*: **jɨɨd-**]

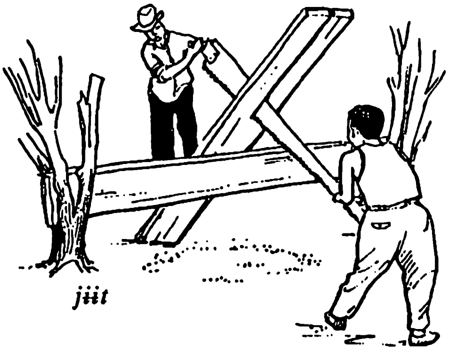
ajɨɨdɨ' *vt* rebanar

ixjɨɨt *vt* recortar

nĭjɨɨt *vt* pelar

mɨjɨɨdɨ' *vt* cortar

^{2}**jɨɨt** *s* sierra (*herramienta*)



jɨɨt

jɨɨx 1. *s* espalda

2. *adv* atrás

agojɨɨx *adv* a traición, sin permiso

jɨɨxcɨ̆py *adv* sobre la espalda

jɨɨy *Véase* **jɨɨby**

jɨɨyhuăcxp *vi* derretirse **Yɨ paleta jadu'ñɨ yjɨɨyhuăcxtăy mɨɨd anbɨ.** La paleta se derrite por el calor. *Véase* **huăcxp**

yajjɨɨyhuăcx *vt* hacer derretir

jɨɨyŏydɨgɨɨby *vi* acercarse (*por la espalda*) *Véase* **yŏy, tɨgɨɨby**

jɨjp *s* 1. punta **Matz yɨ tzaayjɨjp, ca mnajtzmadzɨ'.** Agarra la punta del mecate y no la sueltes.

2. filo **Oy yjɨjpɨty mbujx paady ooy ypuxy.** Su machete tiene mucho filo; por eso corta bien.

huingɨx jɨjpcɨx *adv* cara a cara

huiiñjɨjp *s* cara

nĭjɨjppet *vt* ensartar

yajjɨbɨ' *vt* afilar

jɨjp'am *adv* en la punta **Jɨm je' quipy jɨjp'am.** Él está en la punta del árbol.

jɨjpcătz *vt* apedrear (*en la cara*) **Chi ajcxy huingăch jɨjpcăch je tumbɨ.** Entonces ellos apedrearon al trabajador en la cara. *Véase* **cătz**

jɨjpcobaadɨ' *vt* ir a encontrar (*con alguien que viene*) **Nɨcxy jɨjpcobaadɨ̆y yteedy.** Él va a encontrarse con su padre en el camino. *Véase* **paat, -ɨ'**

jɨjpcobonɨ' *vt* chocar (*de frente*) **Chɨm je coche ymɨgüc tɨ jɨjpcobonɨ̆y.** Allí chocaron de frente dos coches. *Véase* **cobonɨ'**

jɨjpcogapxɨ' *vt* contradecir, refutar **Je ungdeedy anajty mɨna'n co yɨ tzedzɨɨ ooy y'oyɨydɨ, per je ymang tɨ jɨjpcogapxɨ̆y.** El padre decía que era bueno ser carpintero, pero su hijo le contradecía. *Véase* **cogapxp, -ɨ'**

jɨjpcogoxɨ' *vt* pegar (*p.ej.: pelota*) **Tɨɨyɨ jɨjpcogoxɨ' yɨ volibol.** Pégale derecho a la pelota de vólibol. *Véase* **cox, -ɨ'**

jɨjpcohuãgɨ' *vt* enfrentar **Chi je rey jɨjpcohuãgɨɨy je may ymɨdzip, e nɨmay: ¿Pɨn ajcxy m'ixtaaby?** Entonces el rey se enfrentó a sus enemigos, y les dijo: ¿A quién buscan? *Véase* **cohuãgɨ'**

jɨjpcoyõyɨ' *vi* salir al encuentro (*de alguien*) *Véase* **yõy, -ɨ'**

jɨjp'eedz *s* una nariz larga y puntiaguda *Véase* **eedz**

jɨjphuãctüt *vi* apartarse *Véase* **huãc'ahuɨɨby, -tüt**

jɨjphuãgɨɨby *vi* tomar responsibilidad **Chi yajtungbɨjcy tüc jãy com oy chach'ücy, e jɨjphuãgɨɨby je tung huingbɨ jãy.** Entonces, quitaron a un señor de la presidencia porque se emborrachaba mucho, y otro señor tomó la responsibilidad. *Véase* **huãc'ahuɨɨby**

jɨjphuidzɨ' 1. *vt* añadir **Jɨjphuidzɨ' yɨ tzaay, huen jacyooñ.** Añada el mecate para que sea más largo.
2. *adv* muy seguido **Janch jɨjphuidzɨ' ɨɨch ngohuajc y'ocpɨjcnɨ jaboom jaboom.** Padezco dolores de cabeza muy seguido. *Véase* **huitz, -ɨ'**

jɨjp'ix *vt* esperar **Njɨjp'ijxɨm co je codung jãdam cham.** Esperamos que el agente llegue hoy. *Véase* **ix**

jɨjp'ɨɨtzhuimbijtp *vi* encresparse *Véase* **ɨɨtzp, huimbijtp**

jɨjpjut *ML* nariz

jɨjpnõc *vt* quemar la punta (*p.ej.: estaca*) **Jɨjpnõc yɨ niiptajc, huen jacjuuñ.** Quema la punta de la estaca, para que se endurezca más. *Véase* **nõc**

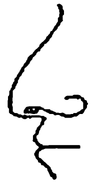
jɨjpnõgɨ' *vt* encender (*la punta*) **Jɨjpnõgɨ' tziin jɨgɨx xycodɨɨcxɨm.** Enciende el ocote para alumbrarnos. *Véase* **nõc, -ɨ'**

jɨjppa' *adv* a la orilla **Naax jɨjppa' ndzɨnãyɨch.** Yo vivo a la orilla de la barranca.

jɨjp pajc *s* maxilar superior

jɨjppujxtüt *vt* cortar la punta **Jɨjppujtxtüt yɨ quipyjɨjp.** Corta la punta del palo. *Véase* **pujx, -tüt**

jɨjpput *s* nariz



jɨjpput

jɨjpput'ac *s* cartílago de la nariz

jɨjpput pajc *s* huesos nasales

jɨjptãc *s* barranca

jɨjptɨgɨyɨ' *vt* 1. meterse (*en el mismo trabajo*) **Nañ yɨ' tɨ jɨjptɨgɨyɨ̃y yteedy ytung.** Él también se metió a hacer el mismo trabajo que hacía su papá.
2. (*fig.*) exigir **Je codung ca' jɨjptɨgɨyɨ̃y yɨ cõtujcɨn.** El presidente no exige el cumplimiento de los mandatos. *Véase* **tɨgɨɨby, -ɨ'**

jɨjptɨ'ñ *s* moco *Véase* **tɨ'ñ**

jɨjptɨ'ñxecxp *vi* moquear

jɨjptuc *s* nariz chata

jɨjptza' *vt* quemar la punta (*p.ej.: estaca*) *Véase* **tza'**

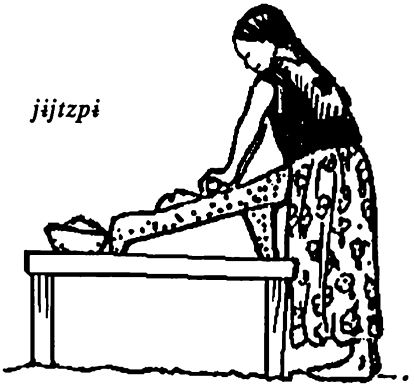
jɨjptzomɨ' *vt* añadir **Tzoc jɨjptzomɨɨyɨm yɨ paxy jadüc xap.** Hay que añadirle otra brazada a la vara. *Véase* **tzom, -ɨ'**

jɨjpxodzɨ' *vt* añadir *Véase* **xotz, -ɨ'**

jɨjpxu'ñ *s* 1. punta aguda
2. púa *Véase* **xu'ñ**

jɨjtzp, jɨtz *vt* moler (*nixtamal*) **Jacjɨjtz ɨxɨy, chi ypa'mbejtnɨ.** Ella molió masa ayer, y después se enfermó. [*C1*: **jɨtz**; *C2, C4*: **jɨjtz**; *C3*: **jɨch**; *C5*: **jɨdz-**]
ajɨjtztüt *vt* afilar (*con lima*)
ajɨtz *vi* moler (*en casa ajena*)
cõjɨjtznajx *vi* preparar (*nixtamal para hacer pozole*)
cojɨjtzp *vi* moler (*a cambio de algo*)

mɨjɨtz *vi* moler (*para otra persona*)
jɨjtzpɨ *s* molendera



jɨjtzp pɨjcp *vi par* hacer tortillas
jɨm *adv* allí
jɨm'amy *adv* por allí
jɨmɨjt *s* año
  huinjɨmɨjt *adv* cada año
  jajɨmɨjt *s* el próximo año
  ndo'mɨjt *adv* el año pasado
  Véase **jadöjɨmɨjt**
jɨmɨjt abety *vi* cumplir años **Cham ɨɨch nnɨɨx jɨmɨjt abety, nixɨɨdunamɨch yɨ'.** Mi hija cumple años hoy, y voy a hacer una fiesta. *Véase* **pejtp**
jɨmɨjtɨ̈y *adv* hace un año
jɨmuumb *vi* 1. arder **Ooy yjɨmuumy yɨ ninïcx co tzuc xychützɨm.** Cuando nos pican las hormigas, arde mucho el cuerpo.
  2. picar **Janch jɨmuum jadaa niiy.** Pica mucho este chile. [*C2, C4*: **jɨmuum**; *C3, C5*: **jɨmum**]
  jotjɨmuumb *vi* sentir lástima
jɨnanaaby *vi* estar decaído **Chɨm tüc cuhuay mɨjjäy yjɨnanäy, ca' y'oc'ojcnɨ.** Allí está un caballo viejo; está decaído, no pasta. *Véase* **-nay**
jɨtz *Véase* **jɨjtzp**
jɨy *s* cuñado, concuño (*de hombre*)
jɨyeeby *Véase* **jiyeeby**
jɨyujcp *Véase* **juyujcp**

jobɨɨby *vi* amanecer **Jobɨ̈huam tzojc, tzoc maybɨdɨ̈cɨm.** Va a amanecer pronto; vamos a levantarnos.
  cojobɨɨby *vi* amanecer en algún lugar.
¹joc *s* nube
  jɨɨnjoc *s* humo
  naaxjoc *s* polvo (*de tierra*)

²joc *Véase* **jojcp**
jöc, jo'c *vt* enganchar **Tzoc jo'cɨm yɨ tzajtzuucy ytɨɨm.** Vamos a enganchar las naranjas. [*C1*: **jöc**; *C2, C4*: **jo'c**; *C3*: **jöcy**; *C5*: **jög-**]
  mɨjjöc *vt* arrimar (*con el gancho*)
  quipyjöc *s* gancho
jocjoty *adv* dentro de las nubes
jocnɨɨ *s* mezcal
jocnɨma' *s* neblina
jocx *adj* tibio, medio caliente **Oy yjocxɨty ma mdɨjc.** Su casa es medio caliente.
  ajocxɨ' *vt* recalentar
jocxhuit *s* 1. chamarra, chaqueta 2. sarape
jocxnïjen *s* abrigo, suéter
jocxpɨjcp *vi* calentarse **Min jocxpɨc ma jɨɨnba'.** Ven a calentarte junto a la lumbre. *Véase* **pɨc**
  yajjocxpɨc *vt* calentar
jocy *s* pólvora para escopeta
jocychaay *s* hilo tiznado (*para rayar tablas*)
jodijp *vi* crecer **Mɨɨd jadüc semaan je mooc tɨ anajty yjacjodijy.** De aquí a la otra semana deberá haber crecido más la milpa. [*C1, C2, C3, C4, C5*: **jodij**]
jögɨ̈c *vt* levantar (*con gancho*) **Jögɨ̈c yɨ tza'ñ mɨɨd quipyjöc.**

Levanta la culebra con un gancho. *Véase* **-ɨ̈c**

jogɨ'ñ *s* incensario

poomjogɨ'ñ *s* incensario

jojcɨ̈cp *vi* humear **Chɨm yaj'ixy jɨɨn yjojcɨ̈cy ma jäy ycam nöcy.** Allí está humeando, donde están quemando rozaduras. *Véase* **-ɨ̈c**

jojcɨ̈cp *vi* brincar **Janch cɨx tɨ y'ocjojcɨ̈c yɨ chiid, co uc tɨ y'amɨnaty.** El gato brincó muy alto cuando ladró el perro. *Véase* **-ɨ̈c**

nijojcɨ̈c *vt* brincar (*para alcanzar*)

yujcjojc *vi* dar un salto (*encima de algo*)

jojcp, joc 1. *vi* humear **Jojcp je jɨɨn.** La lumbre está humeando. 2. *vt* quemar (*incienso*) **Tzoc poom jojcɨm.** Vamos a quemar incienso. [*C2*, *C4*: **jojc**; *C3*: **jocy**; *C5*: **jog-**]

ajogɨ' *vt* ahumar

niiyjoc *s* humo de chile quemándose

jojtp, jot *vi* lastimarse **Janch mɨj ɨɨch tɨ njoty co ɨɨch tɨ nyɨgoty ma tzaajot.** Me lastimé mucho cuando me arrodillé sobre las piedras. [*C2*, *C4*: **jojt**; *C3*: **joty**; *C5*: **jod-**]

jɨɨjojtp *vi* lastimar la espalda

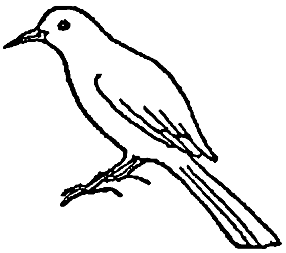
joma'ujtz *s* sensitiva, vergonzosa (*planta*)

joocy *s* cacalote, cuervo

joom *vt* 1. llevar (*en bolsa*) **Joom nɨcxy yɨ tzajtzuucy ɨxuc'am ma mdaj.** Llévale las naranjas a tu mamá en tu falda. 2. comer **Nɨgoo yɨ huaj may cum tɨ y'ocjoomnɨ.** Ese ganado comió mucho coquillo. [*C1*, *C3*: **jooom**; *C2*, *C4*, *C5*: **joom**]

jooma' *s* dormilón **Jadayaabɨ pi'c'anäc janch jooma' jadaa.** Este niño es muy dormilón. *Véase* **maab**

joon *s* pájaro (*genérico*)



joon

joonbe'ndac *s* nidal de pájaro *Véase* **pe'ndac**

joonbe'ñ *s* nido de pájaro *Véase* **pe'ñ**

joonbix *s* zanate

joondaatztɨy *s* arete de pájaro, perilla (*planta cactácea*)

joondɨjc *s* jaula (*para pájaros*) *Véase* **tɨjc**

joot *Véase* **jot**

jooy *vt* pizcar (*sin quitar los totomostles*) **Tzoc yɨ mooc jooyɨm, ca'ydɨ tzojc yhuoogyii.** Vamos a pizcar las mazorcas con todo y totomostles para que los gorgojos no las piquen pronto. [*C2*, *C3*, *C4*, *C5*: **jooy**]

jöp, jo'p *vi* 1. enmarañar **Nɨgoo mhuaay y'ocjöbɨñ.** Está muy enmarañado tu cabello. 2. enredarse **Tɨ jadaa mɨydäcy yjöptäy.** Ya se enredó la plática. [*C1*, *C3*: **jöp**; *C2*, *C4*: **jo'p**; *C5*: **jöb-**]

tzip jöp *adj* difícil de entender

jopy *adv* el tiempo de las seis a las ocho de la mañana

ajop'ajtp *vi* desayunar

jo̲py *ML* el tiempo de las seis a las ocho de la mañana

jot *s* 1. hígado 2. centro de las emociones (*tristeza*, *alegría*, *etc.*) **Tɨgoyam nïbedam y'aay yjot mɨɨd co ñaax ycajp jɨguem yajppaady.** Él siente nostalgia por su tierra que está lejos. [*medio largo*: **joot**]

huinɨjot *adj* con todo el corazón
huocjot *s* lugar de muchos arroyos
juucyjot *s* corazón
mɨjottɨgoy *vt* preocuparse por algo
möchjot *s* pulmón
mo'ntzjot *s* pantano

jot'adɨɨby *vi* guardar en el corazón **Jot'adɨɨby miich yɨ' mɨɨd'at mdatpiid ayuc.** Guarda en tu corazón estas palabras de tu abuelo. *Véase* **-ɨ'**

jot'ajtɨp *vi* 1. sentir lástima **Je' njot'ájtɨbɨch nej ɨɨch ndeedy jada' tɨ ytuñyii.** Siento lástima por lo que le hicieron a mi papá.
2. pensar **Ca' miich ya ni nej mjot'adɨɨby, ca nej nduna'ñ.** No pienses en mí, no te voy a hacer nada. *Véase* **-'ajt**

jot'ambɨjcp *vi* enojarse **Jot'ambɨjcp ɨɨch nyäpɨch co ca' ɨxɨy oy nbubetyɨch.** Mi compadre está enojado, porque no fui a ayudarle ayer. *Véase* **ambɨjcp**
yajjot'ambɨc *vt* hacer que se enoje

jot'amɨj'ajt *vi* tener confianza (*en alguien*) **Je mɨjjäy mecanico njot'amɨj'ajtɨpɨch, com jacjajp je'.** Tengo más confianza en un mecánico viejo, porque él sabe más. *Véase* **mɨj, -'ajt**

jot'amɨjmo' *vt* animar, dar valor (*a alguien*) **Yɨ' ymɨgüc tzach jot'amɨjmooby co huen nɨcx ymɨ̈t xɨ̈y com tɨ ymɨdundɨgoyii.** Él le está dando valor a su amigo para que demande a su yerno, porque le hizo algo malo. *Véase* **mo', mɨj**

jot'amutzcɨɨby *vi* desanimarse **Tɨ ɨɨch njot'amutzcɨ̈y co ɨɨch n'ung tɨ ypa'mbety.** Me desanimé porque se enfermó mi hijo. *Véase* **mutzcɨ'**

jot'an *vi* ser corajudo **Ɨɨch ndeedy oy chachjot'anɨty.** Mi padre es muy corajudo. *Véase* **an**

jot'an'ajt *s* coraje

jot'at *Véase* **jot'ajtɨp**

jotcɨdacɨn *s* 1. consuelo **Ooy ɨɨch jotcɨdacɨn tɨ nbaady co yɨ n'ungɨch tɨ y'öcy.** Encontré consuelo cuando murió mi hijo.
2. alegría **Ooy jotcɨdacɨn jadaa co yɨ cosecha tɨ yhuindɨy.** Sentimos alegría, porque nuestras cosechas son buenas esta temporada. *Véase* **cɨdacp**

jotcɨdacp *vi* consolarse **Tɨ yjotcɨdäcy co ymɨgüc tɨ yaj'öcy.** Ya se consoló de la muerte de su amigo que asesinaron. *Véase* **cɨdacp**

jotcöduuby *adj* resentido **N'uch mɨgüc tɨ xy'ojɨch paady cɨxpɨ jotcöduuby mɨɨdɨch, ca' ɨɨch yɨ' njäydɨgoy.** Mis hermanos me regañaron; por eso estoy resentido, y no puedo olvidarlo.

jotcömoñ *adv* por sorpresa (*por traición*) **Je soldadtɨjc janch jotcömoñ yɨ meetzpɨ yajyöybety.** Los soldados agarraron al ladrón por sorpresa. *Véase* **moñ**

jotcugɨɨby *vi* alegrarse **Jotcugɨ', tɨ mdeedy yjäty.** Alégrate, ya llegó tu papá.
yajjotcugɨ' vt consolar

jotcujc *adj* contento **Ooy njotcujcɨch co ɨɨch nmooc tɨ yoohuɨ̈y.** Estoy contento, porque ya hay elotes en mi milpa. *Véase* **cujc**
jotcujc anaxy *adj* muy contento

jotcujc'ajtɨn *s* satisfacción, alegría

jothuijy *adj* alerta, despierto **Janch jothuijy ɨɨch yɨ' nnɨɨx, cɨ'm ymäyhuijy.** Mi hija es muy alerta; despierta sola. *Véase* **huijy**

jothuimbijtp *vi* arrepentirse **Tɨ yjothuimbity, ca' nej y'ocmɨnaanɨ.** Ya se arrepintió, porque no dice nada del asunto. *Véase* **huimbijtp**

nijothuimbijtp *vt* volver a quererlo

yajjothuimbit *vt* hacer arrepentirse, convencer

jothuindzüdzɨp *vi* tener dolor agudo en el vientre **Nɨgoo n'ocjothuindzüdzɨn, nɨ'pypa'm ɨɨch jadaa xypaadaam.** Tengo dolor agudo en el vientre; me va a dar disentería. *Véase* **tzütz, -ɨp**

jothuɨ'm *vi* empacharse **Tɨ ɨɨch yɨ' n'ung caagy yjothuɨ'myii.** Mi hijo se empachó por comer tantas tortillas. *Véase* **huɨ'm**

jot'ijtp *vi* nutrir **Yɨ leche etz yɨ na'ñ jac jot'ijtp yɨ', ca'ydɨ cafee.** La leche y el atole nutren más que el café. *Véase* **ijtp**

jot'ijxp *vt* averiguar **Jot'ix huinma'ñ'ix yɨ töxyjäy pen janch xypɨga'ñ.** Averigua el pensamiento de esa mujer para saber si quiere casarse contigo. *Véase* **ix**

jot'ɨjx *s* vientre *Véase* **ɨjx**

jot'ɨxaay *s* vientre *Véase* **ɨxaaby**

jotjajtp jotjamuum *vi par* arder la barriga (*cuando come chile*)

jotjɨhuɨɨby *vi* presentir **Je cuhuay huijtzquecpɨ jotjɨhuɨy co madza'ñ ya, paady huingbɨ tu' pɨjcy.** El ladrón de caballos presintió que aquí iba a caer preso, por eso tomó otro camino. *Véase* **jɨhuɨɨby**

jotjɨhuɨ'ñ *adj* sentido *Véase* **jɨhuɨ'ñ**

jotjɨmuumb *vi* sentir lástima **Yɨ töxyjäy ymɨɨd jotjɨmúumɨn mɨɨd yteedy, oy y'amücy jäy yɨ'.** La mujer siente lástima por su padre, porque es borracho. *Véase* **jɨmuumb**

jotjoty *s* vientre **Jotjoty nbɨgyiiyɨch, nɨcxamɨch ma doctor.** Me duele el vientre; voy a ver al doctor.

jotjuuñ *adj* desobediente **Janch jotjuuñ je pi'c'anäc, ca' ni nej capxymɨdooy.** Este muchacho es desobediente; no me obedece. *Véase* **juumb**

jotmay *s* tristeza **Janch mɨj ɨɨch jotmaay nmɨɨdɨty co cosecha ca' yhuindɨ̈y.** Estoy muy triste, porque la cosecha no se dio. *Véase* **tajp maaby**

jotma'tp *vi* enojarse **Tɨ yjotmäty paady tɨ ytɨmyñɨcxnɨ.** Se enojó y por eso se fue. *Véase* **ma'tp**

ajotmätɨp *vi* enojarse (*por algo*)

huinjotma'tp *vi* enojarse (*por alguna cosa*)

jotmaybaatp *vi* entristecerse **Jotmaybaatnɨp ooy je ungdeedy co y'ung ca ytimyja'tnɨp.** Se entristeció mucho el padre, porque su hijo no había llegado. *Véase* **paat**

jotmaybɨjcp *vi* dar tristeza **Tɨ yjotmaybɨjcnɨ co ca' ytaj mɨɨd nɨcxa'ñyii Nɨɨhuim.** Le da tristeza porque su mamá no quiere ir con él a México. *Véase* **pɨjcp**

jotmaygojp *vi* preocuparse **Jotmaygojp oy co ca' jaaby y'ocyajpaatnɨ, jaboom codung chona'ñ.** Él se preocupa porque no encuentra al secretario, y mañana el agente municipal va a salir. *Véase* **coj**

jotmayjɨhuɨɨby *vi* lamentar, sentir tristeza **Je'nɨ jotmayjɨhuɨɨy nej y'ung y'öcy.** Todavía lamenta la muerte de su hijo. *Véase* **jɨhuɨɨby**

jotmaymo' *vt* entristecer **Ca' yɨ pi'cmixy mjotmaymo', ca' myajmɨɨdmɨydäcy nej ytaj y'öcy.** No entristezcas al chamaquito; no le platiques cómo murió su mamá. *Véase* **mo'**

jotmeetzp *vi* enamorarse **Tɨ ɨɨch yɨ töxyjäy xyjotmeech yajxon, ca'**

n'ocjäydɨgooyñɨch. Me enamoré de esa mujer; ya no puedo olvidarla. *Véase* **meetz**

yajjotmeetz *vt* enamorarse (*de alguien*)

jotmetz *adv* 1. desanimado **Jotmetz tɨ yjäty, hue' tijy yajmadzam.** Él llegó desanimado creyendo que iban a encarcelarlo.
2. en contra de su voluntad **Yɨ tung jotmetz ɨɨch yɨ' tɨ n'adzooy.** Acepté este trabajo en contra de mi voluntad. *Véase* **metz**

jotmetzcɨɨby *vi* desanimarse **Co y'ung ypa'mbejtnɨ, chi yjotmetzcɨɨyñɨ, ca' y'ocjacnɨcxnɨ tuumbɨ.** Se desanimó por la enfermedad de su hijo, y no siguió trabajando. *Véase* **metz, cɨɨb**

jotmɨc *adj* valiente **Yɨ jäy jotmɨcpɨ, yɨ' caa majtzp.** El que caza tigres es un hombre valiente. *Véase* **mɨc**

jotmɨc'ájtɨn *s* valor

jotmɨcpɨ *s* persona valiente

jotmɨj *adj* desobediente **Jadaa pi'c'anäc ooy jadaa yjotmɨjɨty.** Este niño es muy desobediente. *Véase* **mɨj**

jotnanɨ̈x *s* páncreas

jotpaad *vt* gustar (*a uno*) **Ca' ni tüc zapato njotpaadyɨch ma jadaa tooctac.** Nada de lo que encontré en esta zapatería me gustó. *Véase* **paat**

jotpa'm *s* enfermedad del vientre

jotpiindüt *vt* quitar (*con los dedos*) **Jotpiindüt yɨ jɨch, ooy ymapxɨty.** Quítale un poco de masa, porque está muy gruesa. *Véase* **piin, -tüt**

jotpɨjcɨp *vi* doler el estómago **Yɨ nmɨgügɨch nɨgoo y'ocjotpɨjcɨp co ɨxɨy ycayñajxy.** A mi compañero le duele el estómago, porque comió mucho ayer. *Véase* **pɨjcp, -ɨp**

jotpy *adj* embarazada (*mujer*) **Jotpy yɨ', tzojc jada' ung maaxung'adam.** Ella está embarazada; pronto va a dar a luz. *Véase* **jot**

jottɨgɨɨby *vi* entrar (*en el cuerpo*) **Yuuba'm tɨ xy'aadɨgɨɨy xyjottɨgɨɨy.** Me entró una enfermedad que me quitó el hambre. *Véase* **tɨgɨɨby**

jottɨgooby *vi* 1. preocuparse **Ooy yɨ' y'ung yajjottɨgoy co tzach huäcxɨjp, tɨ ixyɨpy ñija'tnɨ.** Le preocupa la tardanza de su hijo, pues ya debía haber llegado.
2. tener prisa **Jottɨgoy nɨcxyɨch escuel'ajtp.** Tengo mucha prisa por ir a la escuela. *Véase* **tɨgooby**

jottɨgoyñajxp *vi* apurarse **Nɨgoo tɨ y'ocjottɨgoyñajxnɨ mɨɨd je' ytung, hue' tij timja'tp yteedy.** Él se apuró a hacer su trabajo creyendo que su papá iba a llegar pronto. *Véase* **tɨgooby, najxp**

jottzuguutɨp *vi* tener un calambre (*en el vientre o en el corazón*) *Véase* **tzuguutp, -ɨp**

-joty *posposición Indica una posición adentro; p.ej.:* **jɨɨnjoty** en la lumbre, **huinma'ñjoty** en su pensamiento.

jotxeem *vi* calmarse (*una persona*) **Tɨ je pi'c'anäc jotxeemy co tɨ nmöyɨch tüc dulce.** Ese niño se calmó cuando le di un dulce. *Véase* **xeem**

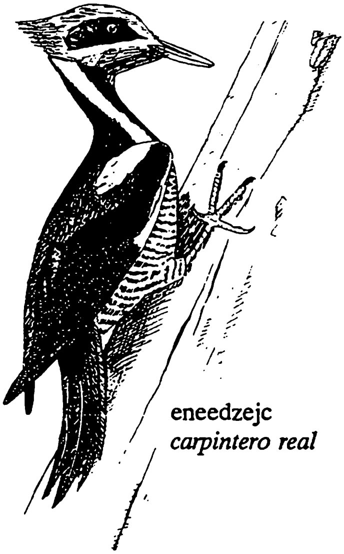
yajjotxeem *vt* apaciguar

jotxipxp *vi* inflarse **Nɨgoo n'ocjotxípxɨnɨch co ɨɨch nɨɨ com tɨ n'ücy.** Se me infló mucho el estómago, porque tomé mucha agua. *Véase* **xipxp**

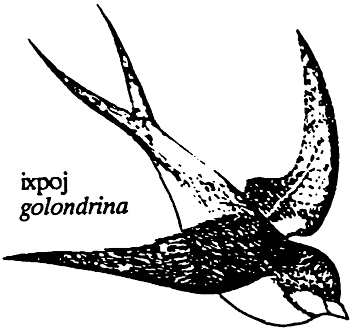
jotychaay *s* hilo tiznado *Véase* **tzaay**

jötz, jo'tz *vt* despintar, borrar **Jötz yɨ ayuc maabɨ pizarrón, ca'ydɨ huindzɨn ixy.** Borra las palabras del pizarrón para que el

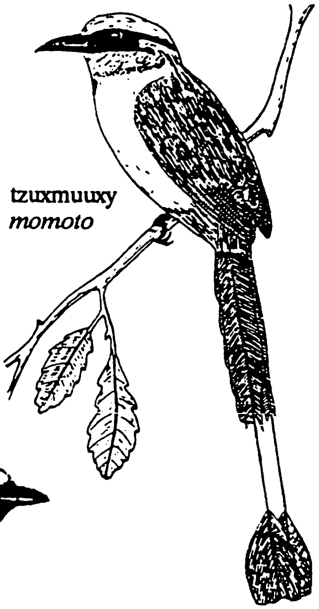
Pájaros del bosque



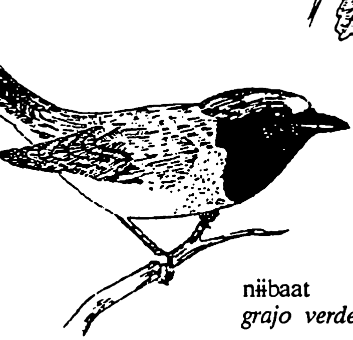
eneedzejc
carpintero real



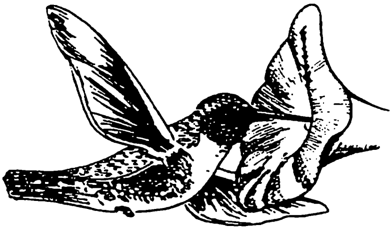
ixpoj
golondrina



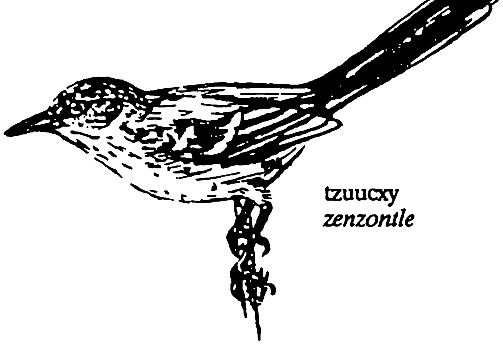
tzuxmuuxy
momoto



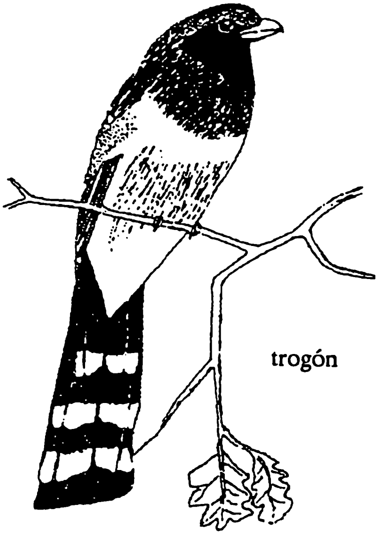
nɨɨbaat
grajo verde



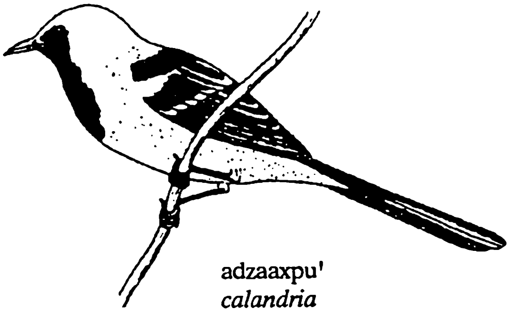
xu'cx
chuparrosa,
colibrí, chupaflor



tzuucxy
zenzontle



trogón



adzaaxpu'
calandria

maestro no las vea. [*C1*: **jötz**; *C2*: **jo'chpy**; *C3*: **jöch**; *C4*: **jo'tz**; *C5*: **jödz-**]

teenjötz *vt* borrar (*con el pie*)

jou *s* palma real, palma de petate (*se usa para hacer tenates*)

joy *s* llano

ajoy *s* lugar plano

yajjoyɨ' *vt* aplanar

jöy *vt* batir **Tzoc jɨch jöyɨm.** Vamos a batir el pozole. [*C1, C3, C5*: **jöy**; *C2, C4*: **jo'y**]

cätzjöy *vt* machacar

jɨchjöy *s* pozole

teenjöy *vt* aplastar (*con el pie*)

jü- *prefijo Se refiere a la acción de rodear algo, p.ej.:* **jübigɨ'** rodear; **jüguem** encorralar; **jühuijtznax** desviar. *Véase* Gram. 16.9.

jübigɨ' *vt* rodear **Jɨm ma jäy chɨnaydac nɨgoo may uc tɨ xy'ocjübigɨɨyñɨ.** En el rancho de esas personas me rodearon muchos perros. *Véase* **pic, -ɨ'**

jubɨ', jubɨɨby *vt* cubrir **Nayyajhuingojubɨyɨ je yhuiinjup.** Se cubre la cara con la máscara. [*C1*: **jubɨ'**; *C2*: **jubɨɨby**; *C3*: **jubɨ̄y**; *C4*: **jubɨɨy**; *C5*: **jubɨ̄hu-**]

ajup *vt* cubrir (*p.ej.: cubeta de agua*)

cöjup *s* sombrero

yajcöjubɨ' *vt* cubrir la cabeza

ju'c *s* lechuza campanario

jüc, ju'c *vi* fumar (*tabaco*) **¿Ti miich co mjücy?** ¿Por qué fuma usted? [*C1*: **jüc**; *C2, C4*: **ju'c**; *C3*: **jücy**; *C5*: **jüg-**]

yajjüc *vt* dar de fumar

jücy *s* tabaco, tabaquillo

jücy'aay *s* hoja de tabaco

jücypity *s* puro (*de tabaco*)

Jücy yuuc cop *s* montaña de Tabaco *Véase* **yuuc**

jugɨɨñ *s* avispa embarradora de lodo, avispa solitaria

jugɨɨñbox *ML* tipo de camote (*usado como medicina*)

jugɨɨñ'ujtz *s* tipo de planta medicinal (*usada para erupciones de la piel*)

jüguem *vt* encorralar **Jüguem yɨ ɨdzɨm, ca'ydɨ yu'ñ ma jäy ytɨba'.** Encorrala los marranos para que no escarben el patio de otros. *Véase* **quemy**

jühuijtznax *vt* desviar **Jühuijtznaxy tü'aa mɨɨd nɨɨgom ycɨxpɨ.** Desviaron el camino por la inundación. *Véase* **huitz, najxp**

jühuɨdity *adv* alrededor **Jühuɨdityɨ cooydäy yɨ tɨjc mɨj.** Pinta alrededor de la casa. *Véase* **huɨdijtp**

jujc *s* palito con punta (*para apretar la majahua al amarrar el zacate a un techo*)

jujcmuc *vt* empacar juntos **Jujcmuc yɨ tzɨm poc.** Empaque juntos los trastos. *Véase* **muc**

ajujcmuc *vt* amarrar juntos

jujp *Véase* **jubɨ'**

jujphuimbit *vt* voltear (*p.ej.: tazas, jícaras, etc.*) **Jujphuimbit jadaa quipypoc jɨgɨx mooc nbɨdacɨm.** Voltea esta batea para echar el maíz adentro. *Véase* **huimbijtp**

jujptäc *vt* poner boca abajo **Tzoc naaxcɨxy jujptacɨm jadaa tina.** Vamos a poner esta tina boca abajo. *Véase* **-täc**

juma' *ML* dormilón

ju'ñ *s* carbón

ju'ñtyou *s* culebra arroyera

jüp, ju'p *vi* doler **Janch jüp ɨɨch ngɨ̄huäx mɨɨdɨ tɨɨchpɨ.** Me duelen mucho los dedos por el frío. [*C2, C4*: **ju'p**; *C3*: **jüpy**; *C5*: **jüb-**]

jüpxɨ' *vi* secarse (*p.ej.: hojas de plantas*) **Tɨ yjüpxɨ̄y je mooc, ca' yɨ' yhuindɨhua'ñ.** Se secaron las hojas de la milpa y no habrá cosecha. *Véase* **-ɨ'**

cäc'aayjüpxy *s* hoja seca de plátano

^{1}**jut** *s* agujero

^{2}**jut** *ML* agujerear

yajjut *ML* agujerear

jut taacx *s* abismo

juuc *ML* telaraña

juucy 1. *adj* vivo **Jadaa acx juucy yajnɨcxy ma tɨjc.** Llévate vivo este pez a la casa.
2. *vi* vivir **Nɨcx jac mɨgapxy mnambiid nam juucyñɨ.** Vete a hablar con tu abuelita mientras todavía vive.

ajuucy *adj* alerta

juucy'ajt *s* 1. vida **Ooy yjuucy'ajt tzɨmɨty.** Su vida va a durar mucho tiempo.
2. bienes, intereses **Tajp maybɨch pɨn jadaa njuucy'ajtɨch xyocmɨhuɨ'mɨp.** Estoy preocupado sobre quién va a quedarse con mis bienes. *Véase* **-'ajt**

tücjuucy'ajt *s* familiares

juucyhuiin *s* niña o pupila del ojo *Véase* **huiin**

juucy'ijtp *vi* vivir *Véase* **'ijtp**

juucyjot *s* corazón *Véase* **jot**

juucyjot pɨjy *s* flor de corazón

juucymɨgüc *s* familiar consanguíneo *Véase* **mɨgüc**

juucypɨjcp *vi* resucitar

juucypoj *s* espíritu (*mitología, relacionado con el viento*) *Véase* **poj**

juucytɨjc *s* los vivos

juud *vt* 1. desenvainar, sacar **Juud yɨ mbujx ma ytɨjc.** Saca tu machete de la vaina.
2. sacar (*dinero del banco*) **Tɨ juudy ymeeñ ma banco.** Ya sacó el dinero que tenía en el banco. [*C1*: **juuud**; *C2*: **juutyp**; *C3*: **juuuty** (*juudy*); *C4*: **juut**; *C5*: **juuud-**]

juudɨ̈c *vt* sacar **Tzoc juudɨ̈cɨm jadaa quipy huɨdii eechɨp.** Vamos a sacar esta estaca que está clavada. *Véase* **-ɨ̈c**

juugyyo'n *s* copal, cuajiote (*árbol*)

juumb *vi* ponerse duro **Ngöjupɨch juumb jadaa mɨɨd tɨchpyɨ.** Mi sombrero se pone duro con el frío. [*C2*: **juumb**; *C3*: **juuuñ**; *C4*: **juun**; *C5*: **juun-**]

cöjuuñ *adj* terco

jotjuuñ *adj* duro de corazón, desobediente

juuñɨɨby *vi* ponerse duro **Cujc yɨ päc juuñɨ̈y co cujc ytɨjtznɨ.** La panela se está poniendo dura, porque se está enfriando. *Véase* **-ɨ'**

yajjuuñɨ' *vt* endurecer

juut *Véase* **juud**

^{1}**juuy** *s* telaraña

pooxjuuy *s* telaraña (*hecha en línea directa*)

^{2}**juuy** *ML* correr rápido **Je cuhuay oy mɨc ocjuuyñɨ.** El caballo corre rápido.

juxp *vt* alisar **Piidy juxp jɨm je ndatpiidɨch, serɨ yajcojamy yɨ'.** Mi abuelito está allí alisando hilo, porque va a hacer velas. [*C2*: **juuxp**; *C3*: **jüxy**; *C4*: **juux**; *C5*: **jüx-**]

yajjüx *vt* alisar

juxtujc *ML* siete

juxtujcpɨ *ML* séptimo

jüxy *adj* liso **Janch jüxy jadaa necy.** Está muy liso este papel.

juy, juuy *vt* comprar **Tun may'ajt júyɨgɨch mɨgoox tzaptztexy.** Cómprame, por favor cinco platos colorados. [*C1, C3, C5*: **juy**; *C2*: **juuby**; *C4*: **juuy**]

ajuy *vt* comprar (*para revender*)

ajuyduc *vt* alquilar

cojuy *vt* pagar

cojuyɨ̈c *vt* pagar (*adelantado*)

mɨju'ñ *s* sueldo

najtzmɨjuyɨ' *vt* anticipar el pago

nïjuybet *vt* comprar (*para guardar*)

nimɨjuyɨɨ' *vt* pagar (*por trabajo*)

juybɨdzɨm *vt* desempeñar **Juybɨdzɨm yɨ mjocxy huit ma mgodoogɨ̈y.** Desempeña tu chamarra de donde la empeñaste. *Véase* **pɨdzɨɨm**

juydac nucxtac 1. *s par* lugar para pedir préstamos, banco **Jɨm ɨɨch juydac nucxtac mɨɨdɨty Huajhuɨm ma yɨ Banco de Comercio.** Allí en Oaxaca puedo pedir un préstamo en el Banco de Comercio. 2. *vi* hacer oraciones **Tzoc tugɨɨc xɨɨ juydacɨm nucxtacɨm huen cosecha idɨpy.** Hagamos oraciones por la cosecha por tres días. *Véase* **-tac**

juydoogy *s* mercancías *Véase* **tooc**

jüyöyñax *vt* rodear **Jüyöyñax yɨ cuhuay, ix ñep.** Rodea al caballo para que no te patee. *Véase* **yöy, najxp**

juytoocy *ML* mercancías

juyujcp, juyuc *vi* despertar **Namnɨ njuyucyɨch.** Hace rato desperté. [*C1*, *C3*: **juyuc**; *C2*, *C4*: **juyujc**; *C5*: **juyug-**]

K

kilo *s* kilo

kilómetro *s* kilómetro

L

laguun *s* laguna

lámpara *s* lámpara

letra cögon *s* acento

leyhuindzɨn *s* licenciado

locɨ huinma'ñ *s* pensamiento loco

locɨjäy *s* loco

locɨtɨjc *s* los locos

locjɨɨby *vi* perder (*la razón*)

lometa *s* botella [*esp.*: limeta]

loro *s* loro

loy *s* cangrejo de agua dulce

lugaryejcp *vi* dar lugar

luud *s* zopilote negro [*esp.*]

M

m- *prefijo* 1. *Indica poseedor de segunda persona; p.ej.:* **mdɨjc** tu casa. 2. *Indica sujeto de segunda persona; p.ej.:* **tɨ mdɨgoy** ya perdiste. *Véase* Gram. 8.1, 8.2.1.

ma' *Véase* **maab**

ma 1. *prep* a, hacia **Tɨ ñɨcxy ma ytɨjc.** Se fue a su casa. 2. *adv* ¿adónde?, ¿dónde? **¿Ma Juan tɨ ñɨcxy?** ¿Adónde fue Juan? 3. *adv* donde **Je tɨjc ma Juan chɨnäy, je' je tɨjc ma ñambiid jety tɨ chɨnäy.** La casa donde Juan vive es la casa donde vivió su abuela.

maa'amɨgɨ' *s* pesadilla

maab, ma' *vi* dormir **Nɨma' mdaj co cheeby y'ung ymäy.** Dile a tu mamá que aquí adentro está durmiendo su niño. [*C1*: **ma'**; *C2*: **maab**; *C3*: **mäy**; *C4*: **maay**; *C5*: **mähu-**]

  amaab *vi* dormir (*vigilando alguna cosa*); empollar

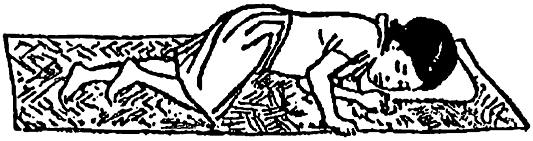
  comaadɨgooby *vi* dormir (*profundamente*)

  cömaañɨ' *adv* privado (*de sentido*)

  cumaab *vi* soñar

  cumäyjoty *adv* ve algo en su sueño

  jooma' *s* dormilón



maab

maabejt *s* colchón *Véase* **pejtp**

maadac *s* hotel, lugar para dormir *Véase* **-tac**

maadeecy *s* codorniz

maadɨgoy *vi* dormirse **Janch mähuaam anajty coche yajyöy, co maadɨgoy huin'it ayo'nbaaty.** Él estaba manejando y luchando contra el sueño, pero se durmió y sufrió un accidente. *Véase* **tɨgooby**

maagamaa *adv* de vez en cuando **Yɨ pi'cmixy jɨm anajty y'ajch pubejto'cy maagamaa ma coche pujy.** El chamaco ayudaba a su hermano a lavar el coche de vez en cuando.

maahuinjeem *adv* en cuanto se duerme **Janch jëyɨ nimaahuinjeemyɨch huin'ijxcoodyɨch tüc jäy miñ ma ɨɨch.** En cuanto me dormí, vi que venía una persona junto a mí.

maahuɨ'mɨ' *vi* quedar (*a dormir*) **Chi je mixy je jäxy pujxtay tüc xɨɨ, jɨm ymaahuɨ'mɨɨy.** Él muchacho cortó la leña en un día, y se quedó allí a dormir. *Véase* **huɨ'm, -ɨ'**

ma'amy *adv* ¿dónde está?

ma'amyɨty *adv* ¿dónde está?

huentɨmyma'amyɨty *adv* dondequiera

maanajxp *vi* caer en un sueño profundo **Tɨ m'ung ymaanajxy.** Su hijo cayó en un sueño profundo. *Véase* **najxp**

maan yɨ' *adv* a poco **Maan yɨ' cöbɨga'ñ tzajcaagy.** A poco quiere recibir pan.

maañ *s* sereno

maañ'ajt *s* magia, maña

in maañ *adj* chistoso

maañ'ajtɨngɨxy *adv* con mohína. **Maañ'ajtɨngɨxy cuhuay tɨ yajnaxy moocjoty com ooy xymɨjotmäty.** Por mohína pasó su caballo por mi milpa, porque estaba enojado conmigo.

maañ'ajtpɨjcp *vi* volver mañoso **Yɨ cuhuay maañ'ajtpɨjcp yɨ' co oga'n xyajcähuɨm.** Los caballos se vuelven mañosos cuando nos tumban una vez. *Véase* **pɨc**

maa'öc *vi* dormir **Tɨ je pi'c'anäc ymaa'öcnɨ.** Ya se durmió el niño. *Véase* **öcnɨp**

maapx *s* honda

maax *adj* manso **Jadaa cuhuay janch maax jadaa tɨɨbɨ njuyɨch.** Es muy manso el caballo que compré.

yajmaaxɨ' *vt* amansar

maaxung, mäx'ung *s* criatura *Véase* **ung**

maaxung'aadz *s* ololiuquí (*tipo de bejuco; las semillas producen alucinaciones*), ololiuque *Véase* **aadz**

maaxungdaj *s* madrina *Véase* **taj**

maaxungdeedy *s* padrino *Véase* **teedy**

maaxungmang *s* ahijado *Véase* **mang**

maaxungnɨɨx *s* ahijada *Véase* **nɨɨx**

maayp tajp *ML* estar triste

mabaat *adv* hasta donde, hasta que **Amayɨ' mabaat chibyii.** Moléstalo hasta que se enfade.

mabojxp, maboox *vi* aletear **Nijëjɨty tzeyñɨ'aa queec mabojxp co yaxɨ̈ccɨxy.** Algunos gallos aletean cuando cantan. [*C2*, *C4*: **mabojx**; *C3*, *C5*: **maboox**]

mäc, maac *vt* lavar (*p.ej.: nixtamal, granos de café*) **Mooc macp ñɨcxy.** Ella fue a lavar el nixtamal. [*C1*, *C3*: **mäc**; *C2*, *C4*: **maac**; *C5*: **mäg-**]

macx *vt* amontonar en orden **Macx yɨ libro yajxon, ca'ydɨ cöjijtnaxy.** Amontona en orden los libros para que no se caigan. [*C1*, *C2*, *C3*, *C4*, *C5*: **macx**]

amacxɨ' *vt* acomodar

macxɨ̈c *vt* amontonar en orden

macxnax *vt* amontonar (*moviendo algo de un lugar a otro*) **Macxnax yɨ tzaa ma yɨ jadücpɨ tɨjctaatz.** Amontona estas piedras en la otra esquina. *Véase* **najxp**

macx'oyɨ' *vt* arreglar **Macx'oyɨ' tzɨmy jiiby carrojoty.** Arregla bien los bultos en el carro. *Véase* **oyɨ'**

mãch *adj* crespo

mach'ɨñaaby *vi* estar en la cárcel **Yɨ meetzpɨ cham mɨdugɨɨc jɨmɨjt cujc mach'ɨñãy.** El ladrón tiene casi tres años de estar en la cárcel. *Véase* **ɨñaaby**

machjãy *s* prisionero

mãchpiix *s* flor de muerto (*de flor grande*)

madaacɨn *s* capacidad, habilidad **Yɨ' mɨɨd madaacɨn jẽbɨ jadaa tung chojccɨ̃y.** Él tiene la capacidad de hacer rápido este trabajo.

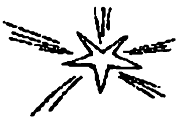
madacp, madãc *vi* 1. aguantar **Ca' ymadãcy jaygay tũc xɨɨ.** No aguantó ni un día sin comer. 2. apurarse **Madãc, tzoc jamɨm.** ¡Apúrate; vámonos! 3. ganar **Yɨ' jaty madacp ma ɨyɨ̃huɨɨ.** Él siempre gana en el juego. [*C1, C3*: **madãc**; *C2, C4*: **madaac**; *C5*: **madãg-**]

mãdɨp *s* cojo, deformado

madugɨɨy *adv* hace tres días

maduuctay *s* cielitos (*planta*)

madza' *s* estrella



madza'

madza'cruudz *s* la Cruz del Sur (*constelación*)

madzãdaach *s* cardo santo (*planta*)

madzɨgɨɨdz'aay *s* pico de gorrión, platanillo

magueeñxɨjc *s* ejote grande (*amarillo*) *Véase* **mɨgueeñxɨjc**

mãhuɨɨ *s* sueño

mahuɨxim *IX* hace tres años

majaa *adj* 1. fuerte **Ca' yɨ pi'cmixy ymajaa.** Ese chamaquito no es fuerte. 2. maduro **Cujc yɨ tzajtzuucy ymajaan.** Las naranjas están medio maduras.

majaagɨx *adv* con fuerza, muy duro **Janch majaagɨx tɨ ycɨdãcy naaxcɨxy.** Se cayó con fuerza al suelo.

majaagɨjxp *vi* perder potencia **Cujc jadaa tzooy ymajaagɨjxnɨ.** Ya está perdiendo la potencia esta medicina. *Véase* **cɨjxp**

majaamujcp *vi* 1. coagular **Janch tzojc yɨ nɨ'py ymajaamucy co yxecxy.** La sangre se coagula pronto cuando cae al suelo. 2. cuajar **Tɨ ymajaamucy yɨ leche.** La leche se cuajó. *Véase* **muc**

majaty cãc *s* plátano macho, plátano de castilla *Véase* **cãc**

majatytaad, mɨjjatytaad *s* nopal grande *Véase* **taad**

majc *adj* diez

majc'ac *s* corteza (*usada para amarrar jacales*) *Véase* **ac**

majc-huecxy *s* zopilote (*cabeza roja*)

majc ngaaby *s* un peso y veinticinco centavos (*diez reales*) *Véase* **ngaaby**

majc'oc *adj* diez veces

majc pɨcypɨ *s* diez unidades

majctũc *adj* once

majctugɨɨc *adj* trece

majmactz *adj* catorce

majmetz *adj* doce

majmetz ngaaby *s* un peso y cincuenta centavos (*doce reales*) *Véase* **ngaaby**

majmocx *adj* quince

majmocxmetz *adj* diecisiete

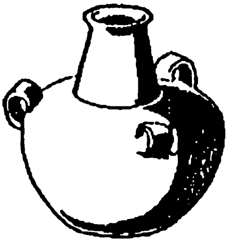
majmocxmɨdaax *adj* diecinueve *Véase* **mɨdaax**

majmocxtũc *adj* dieciséis

majmocxtugɨɨc *adj* dieciocho

majpɨ *adj* sazón **Ac majpɨ yɨ mango tuc.** Corta los mangos que estén sazones.

majt *s* cántaro


majt

majt-huecxy *ML* zopilote (*cabeza roja*)

majtz *Véase* **^{2}matz**

majtz'amay *vt* agarrar suavemente **Tɨ queeby nmajtz'amayɨch e tɨ yquëcy.** Agarré el pez suavemente y se escapó.

majtz'it *vt* detener **Jadu'n majtz'it, ix mnajtzmadzɨ̈y.** Deténgalo así y no lo vaya a soltar. *Véase* **ijtp**

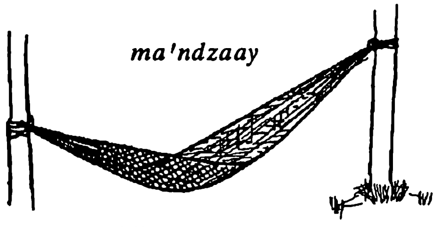
majtzpɨdicx *vt* agarrar suavemente **Mɨcmatz yɨ conejo, ix mmajtzpɨdicxy co ya yquëgɨp.** Agarra fuerte al conejo; ten cuidado de no agarrarlo suavemente, porque se escapa.

majtztzɨ̈t *ML* agarrar suavamente

ma'mɨj *adj* grande **Ma yɨjiibɨ ma'mɨj ang jiiby oy maydɨxy'ac chɨnäy.** En esa cueva tan grande viven muchos murciélagos. *Véase* **mɨj**
  ama'y *adj* grande (*de edad, viejo*)

ma'n'aay *s* piñanona

ma'ndzaay *s* hamaca (*de hilo o de fibra de maguey*) *Véase* **tzaay**


ma'ndzaay

mang *s* 1. hijo
2. plantita
  apmang *s* nieto, bisnieto
  maaxungmang *s* ahijado
  tzojcmang *s* sobrino

mangɨ *s* mango (*árbol*)

manic *ML* sereno

manil cäc *s* plátano manila *Véase* **cäc**

mansaan *s* manzana

mansanii *s* manzanilla

mapxy *adj* grueso **Janch mapxy jadaa püy.** Está gruesa esta tabla.

mapxycha'mb *vi* madurar **Ca'nɨ cafee ooy mapxycha'my.** El café no se madura bien todavía. *Véase* **tzamb**

ma'tp, mät *vi* 1. descomponerse **Mät jadaa reloj.** El reloj se descompuso.
2. nacer incapacitado **Jadaa jäy ayoobɨ mät yɨ' ymaaxung'aty.** Este pobre nació incapacitado. [*C2, C4*: **ma't**; *C3*: **mät**; *C5*: **mäd-**]
  capxma'tp *vi* impedir hablar
  ijxma'tp *vi* perder la vista
  jotma'tp *vi* enojarse
  tecymät *adj* cojo
  yajmät *vt* manchar, deshonrar

^{1}matz *s* vara

^{2}matz, majtz *vt* agarrar, atrapar **Matz jadaa caagy.** Agarra esta tortilla. [*C1*: **matz**; *C2, C4*: **majtz**; *C3*: **mach**; *C5*: **madz-**]
  amadzɨ' *vt* agarrar, atrapar (*con las manos*)
  amajtzmuc *vt* agarrar juntos
  ixmatz *vt* dejar
  najtzmadzɨ' *vt* soltar, librar
  tijmatz *vt* sostener (*con las manos*)
  tonmatz *vt* palpar

mätz, ma'tz *vt* desmenuzar **Mätz yɨ xun'apy, yɨ' ya n'uucɨm cujcyxɨɨ.** Desmenuza esta guanábana; la tomaremos (en refresco) al medio día. [*C1, C3*: **mätz**; *C2, C4*: **ma'tz**; *C5*: **mädz-**]
  amätzmuc *vt* arrugar
  nïmätz *vi* amontonar

tijy mä̆ch *adj* pesado (*sentir el cuerpo*)

ma xɨɨ ypɨdzɨmy *s* Oriente

ma xɨɨ yquɨdacy *s* Poniente

maxy: nɨɨ'iic maxy *s* jobo silvestre (*árbol*)

¹**may** *adj* mucho, bastante **Yɨ mixy janch may canic mɨɨdɨty.** Este muchacho tiene muchas canicas.

amay *adj* bastante

amay'it *s* cantidad

amaymuc *vt* contar (*todo junto*)

capxymay *vt* hablar mucho

cö̆may *adj* famoso

²**may, maay** *vi* terminar **Tɨ ytung ymay.** Ya terminó su trabajo. [*C2*, *C4*: **maay**; *C3*, *C5*: **may**]

yajmay *vt* terminar

mä̆y *Véase* **maab**

mä̆y'abojtp *vi* desvelar **Yɨ huaax huiitpɨ huiidɨɨ mä̆y'abojtp ooy.** Se desvelan mucho cuando muelen caña de azúcar.

mä̆y'agajp *vi* bostezar **Yɨ pi'c'anä̆c nɨgoo y'ocmä̆huaanɨ, ta chach mä̆y'agajp.** El chamaco tiene mucho sueño; mira cómo está bostezando.

mä̆y'ahuɨ̈̆cp *ML* bostezar

may'ajtɨn *s* favor

tunmay'ajt *vt* hacer el favor

may'ajtp [*variante de:* **mayjajtp**] escasear

may'amy *adv* en cantidad **Je ndatpiidɨch anajty janch may'amy mooc yajpɨdɨ̈̆cy.** Mi abuelo cosechaba maíz en cantidad. *Véase* **-'amy**

mayba'mjäy muchos enfermos *Véase* **pa'm**

mä̆ydɨjc *s* sien

mä̆ydɨjcpajc *s* temporal

mä̆yhuijp *vi* despertar **Tɨ m'ung ymä̆yhuijy.** Ya despertó tu hijo. *Véase* **huijy**

mayjajtp, may'ajtp *vi* escasear **Janch mayjajtp tzajcaagy cham.** El pan escasea ahora. *Véase* **jajtp**

yajmayjajtpy *vt* necesitar

mayjäy *s* muchedumbre

mayjäyjoty *s* mercado, plaza (*donde hay mucha gente*)

mä̆ymuucɨp *vi* ser sonámbulo, caminar dormido **Mä̆ymuucɨp ɨxɨy cootz ɨɨch nmang, ca' jɨhuɨy mɨnaa pɨdzɨmy tɨbäy.** Mi hijo caminó dormido ayer en la noche; no supo cuándo salió. *Véase* **maab, muucɨp**

mayñax *adj* vario **Tzoc tzooy mayñax juyɨm.** Vamos a comprar varias clases de medicinas. *Véase* **najxp**

may'oc *adv* varias veces **Janch may'oc ɨɨch tɨ njanɨmä̆y e ca' huinjɨhuɨ̈̆y.** Se lo dije varias veces y no entendió.

mayuud *s* topil mayor

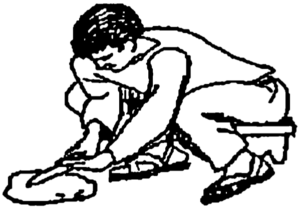
mä̆y'uupy *vi* tener sueño **Tzach mä̆y'uupy yɨ mbi'c'anä̆c ma yja'ixpɨcy.** Su niño tiene mucho sueño cuando quiere estudiar.

mayyajtzp *vi* confesar **Ɨxɨy yɨ pocytumbɨ tɨ ymayyach.** Ayer el criminal confesó su delito. *Véase* **yajtzp**

yajmayyatz *vt* interrogar

me', meeby *vt* afilar **Tzoc pujx meehuɨm, tɨ yjɨjpcɨdacnɨ.** Vamos a afilar los machetes, porque ya no tienen filo. [*C1*: **me'**; *C2*: **meeby**; *C3*: **më̆y**; *C4*: **meeu**; *C5*: **më̆hu-**]

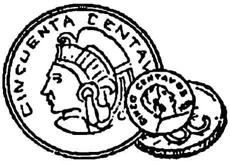
amë̆huɨ' *vt* moler



me'

mecx *vt* perdonar **Tɨ ypocy ymecxtäyii.** Ya le perdonó todos sus pecados. [*C1*, *C2*, *C3*, *C4*, *C4*: **mecx**]

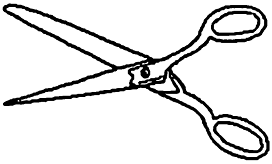
mecxtuc *vt* aguantar **Mecxtuc yɨ jajɨn jɨmumɨn, jahueen tɨ anajty ya xeemy mɨɨdɨ tzooy.** Aguanta el dolor; al rato se te calma con la medicina. *Véase* **tuc**
mɨmecxtuc *vt* tener paciencia (*con alguien*)
mecxtujcɨn *s* paciencia
me'cy *s* gavilán pollero
mëcy *ML* tamal
mëch *adj* chino **Janch mëch yɨ pi'c'ɨdzɨm ñɨ̈bɨjc.** Este puerco tiene el pelo muy chino.
mech'oc *ML* dos veces
mëdɨ̈c *vt* agarrar (*con pinzas o prensa*) **Mëdɨ̈c yɨ tzajcaagy mɨɨd ñibrensa.** Agarra el pan con las pinzas. *Véase* **-ɨ̈c**
meedzɨ̈c *ML* resbalarse
meedzɨɨ ser ladrón *Véase* **meetz, -ɨɨ**
meeñ *s* dinero [*esp.*: medio real]
ameeñ *adj* avaro
comeeñ *adj* rico



meeñ

meeñ'adáanɨp *s* negocio
meeñduñ *vi* gastar (*dinero*) *Véase* **tuumb**
meeñgɨxy *adv* por mordida (*soborno*) **Yɨ jaabyɨ meeñgɨxy yɨ xɨ̈huɨn necy tɨ yajcojy.** Por una mordida, el secretario hizo esta acusación. *Véase* **-cɨxpɨ**
meeñhuäcxy *s* cambio, suelto (*dinero*)
meeñhuingogombɨ *s* cambiador de dinero
meeñ'idɨ'ñ *s* talega, bolsa para dinero
meeñ'ijttac *s* banco (*para dinero*)
meeñxiiy *s* pinolillo (*insecto*) *Véase* **xiiy**
meeñ yaj'ung'ajtp *vi* hacer negocio
meetz *s* molleja
meetz *vt* robar **Tɨ jäy ymeech ɨɨch nbaan.** La gente me robó el metate. [*C1*: **meeetz**; *C2, C4*: **meetz**; *C3*: **meeech**; *C5*: **meedz-**]
jotmeetz *vi* enamorar
yajmeetz *vt* robar
meetzpɨ *s* ladrón
mejtz, metz *adj* dos
mejtz xɨɨ dos días
mejtz'adu'm'amy *adj* de dos lados
mejtzhuin *s* dos reales (*veinticinco centavos, moneda antigua*) *Véase* **huin**
mejtz mɨgöpx *adj* doscientos *Véase* **mɨgöpx**
mejtznax *adj* dos tipos **Mejtznax ɨɨch nnïjen nyajtuñ: yooñbɨ cɨ̈huit etz conbɨ.** Yo uso dos tipos de camisa: de manga larga y de manga corta. *Véase* **najxp**
mejtz'oc *adj* dos veces **Mejtz'oc ɨɨch tɨ ngogapxɨ̈y ma ytɨjc, e ni ca' ti y'adzoy.** Dos veces fui a hablarle a su casa, pero no me contestó.
mejtzp, meech *vi* 1. llegar **Janch anucxɨ' ymejch ma mejypa'.** Él llegó muy cansado a la orilla del mar.
2. alcanzar **Ca' ymech tzaayjɨjp yam.** La punta del cable no alcanza hasta acá. [*C2, C4*: **mejtz**; *C3*: **meech**; *C5*: **medz-**]
jäymejtzcootp *vi* acordarse
jäymejtzp *vi* recordar
mimb mejtzp jothuinma'ñ ocurrir una idea
mɨmejtzp *vt* llegar (*con algo*)
mejtzpajc *adv* solamente dos *Véase* **-pajc**
mejtztäc *vi* quedar **Ca' ymetztäcy ma ytɨjc, huingduum tɨ yjättäcy.** No se quedó en su propia casa; se hospedó en otra. *Véase* **-täc**
mejy *s* mar, lago
mejy'agujc en medio del mar
mejyjoty en el lago
mejypa' a la orilla del mar
mejypa'ay a la orilla del mar

¹mëpx *s* tijera



mëpx

²mëpx *vt* cortar (*con tijera*) **Janch mëpxp jadaa mëpx.** Esta tijera corta muy bien. [*C1, C2, C3, C4, C5*: **mëpx**]
  cömëpx *vt* cortar el cabello
  ixmëpx *vt* cortar con tijera (*para quitarle un pedazo*)

mëpxtuc *vt* trozar (*con tijera*) **Tzoc jadaa piidy mëpxtujcɨm.** Vamos a trozar este hilo. *Véase* **tuc**

mët, me't *vt* 1. prensar, agarrar **Yɨ tzoxy janch me'tp yɨ' co nmajtzɨm.** El chacal nos agarró cuando lo atrapamos.
2. empollar **Ca' jadaa tzey ytüty mëty.** Esta gallina no quiere empollar sus huevos. [*C1*: **mët**; *C2, C4*: **me't**; *C3*: **mëty**; *C5*: **mëd-**]
  comëdɨ' *vt* prender
  naamët *vt* prensar
  yajmët *vt* prender

me'ty *ML* gavilán

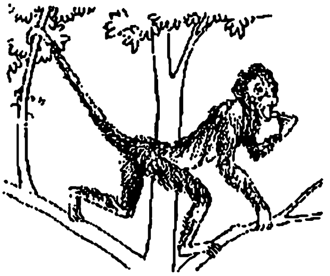
metz, mejtz *adj* dos
  ametz *adj* entre dos
  jamejtzpajc *adj* sólo quedan dos
  jotmetzcɨɨby *vi* desanimarse
  nimetz *adj* entre dos

mëx, meex *vt* 1. limpiar **Mëx mhuiinnɨɨ ca'ydɨ niguëxɨ̈cy co tɨ myäxy.** Límpiate los ojos para que no se vea que lloraste. [*C1, C5*: **mëx**; *C2, C4*: **meex**; *C3*: **mëxy**]
2. secar (*con trapo*)
  huinmëx *vt* limpiar (*con trapo*)

mëxtɨ̈tz *vt* secar (*con trapo*) **Mëxtɨ̈tz yɨ tɨgot mɨɨd huit, huen tɨ̈ch yɨ nɨɨ.** Seca bien el piso con un trapo para quitar el agua. *Véase* **tɨtzp**

mïcxp *ML* mover los párpados

miicɨ *s* mono araña [*esp.*: mico]



miicɨ

miich *pron* tú, usted
  miich ajcxy ustedes
  miich ajcxy mje' son tuyos
  miichcɨxpɨ por ti, por usted

miich ajtcɨxy *ML* ustedes

mil *adj* mil

mimb, min *vi* venir **Ya ocmin.** Vente para acá. [*C2*: **miimb**; *C3*: **miñ**; *C4*: **miin**; *C1, C5*: **min**]
  cɨymin *vt* traer (*p.ej.: libros*)
  coonmin *vt* traer (*p.ej.: naranjas*)
  huijtzmin *vt* traer (*p.ej.: cubetas*)
  mɨmin *vt* traer consigo
  nimin *vt* acudir a él, venir a él
  yajmin *vt* traer

mimb ja'tp *vi par* nacer (*niño*) **Cham pi'c anäc tüc tɨ ymiñ tɨ yjäty.** Hoy nació un niño.

mimb mejtzp *vi par* venir (*la idea*) **Com jecyñɨ oy yjothuinma'ñ ymiñ ymech.** Hasta mucho después le vino la idea.

miñxɨpy *adv* unos a otros **Miñxɨpy ñaygömëpxɨgɨxy.** Se rasuran los unos a los otros.

mïpxp *vi* mover los párpados **Ooy yhuiin mïpxy.** Mueve mucho sus párpados. [*C1, C2, C3, C4, C5*: **mïpx**]

mitz *ML* gato

mixychuc *s* hormiga león

mɨ-, mɨɨ- *prefijo* 1. *Indica asociación entre el sujeto del verbo y otra persona; p.ej.:* **mɨbotz** ayudar a otro a enlodar; **mɨjɨtz** ayudar a otro a moler nixtamal; **mɨba'm'ajtɨp** acompañar a un enfermo; **mɨgapx** hablar con otro.

2. *Señala un complemento indirecto; p.ej.:* **mɨnucxtäc** rogarle; **mɨnucx'ajtp** pedirle.

3. *Se refiere a un complemento circunstancial; p.ej.:* **mɨjotma'tp** enojarse por algo; **mɨjottɨgoy** preocuparse por algo.

4. *En sustantivos compuestos señala una asociación con otra persona; p.ej.:* **mɨxɨɨ** tocayo, **mɨdɨjc** vecino, **mɨdzujc** cuchillo prestado. *Véase* Gram. 1.2.2, 16.11.

mɨba'm'ɨjtɨp *vi* acompañar (*a un enfermo*) **Ɨɨch mɨba'm'ɨjtɨbɨch, ndöxyɨjcɨch pɨjcɨp.** Estoy acompañando a mi esposa que está enferma. *Véase* **pa'm, -'ajt**

mɨbiu *vt* ayudar a otro (*en el corte de café, tomates, etc.*) *Véase* **piu**

mɨbɨc, mɨbɨjc *vt* creer **Ca' je' mɨbɨjcy nej mjanɨmay.** Él no creyó lo que le quería decir. [*C1, C3*: **mɨbɨc**; *C2, C4*: **mɨbɨjc**; *C5*: **mɨbɨg-**]

yajmɨbɨc *vt* hacer creer

mɨbɨdɨ̈c *vt* protestar contra **Mɨbɨdɨ̈c mɨc mɨc yɨjiibɨ necy, nɨcx yajtɨydɨgɨ' ma agujctɨjc pɨn tɨ yxɨ̈y.** Vete pronto a protestar contra ese oficio, y a informarte quién puso esa acusación. *Véase* **pɨdɨ̈c**

mɨbɨjcɨn *s* fe

mɨbɨjcpɨ *s* creyente

mɨbɨjctzoohuɨn *s* petición

mɨbɨjctzoou *vt* pedir (*a alguien*) **Mɨbɨjctzoou mdeedy huen meeñ xymöy jɨgɨx mdzooy mjuyɨpy.** Pídele dinero a tu papá para comprar las medicinas. *Véase* **pɨjctzoou**

mɨbotz *vt* embarrar (*ayudando a otro*) **Jam mɨbojtzɨm ma ɨɨch njɨy jɨm ytɨjc poch.** Vamos a ayudar a mi cuñado a embarrar las paredes de su casa. *Véase* **potz**

mɨbox *Véase* **mɨbojxp**

mɨc 1. *adj* fuerte **Yɨ jäy janch mɨc yɨ', ta naydüc yujccoñ yɨ xɨjc saco ma carro.** Este hombre es muy fuerte; vean como levanta el saco de frijol y lo echa en el carro.

2. *adv* recio **Ca' mgapx mɨc co yɨ maaxung ypɨdɨ̈gɨp.** No hables recio porque se despierta el niño.

3. *adv* con dureza **Co mɨc oy y'ung yajtuñ, paady chooñ je' ma ytɨjc.** Su hijo se fue de la casa porque trató con dureza.

jotmɨc *adj* valiente

mɨ'c *s* rocío

mɨ̈c, mɨc *vt* hacer tamal **Mɨcp jɨm nnanbiidɨch.** Mi abuela está haciendo tamales. [*C1, C3*: **mɨ̈c**; *C2, C4*: **mɨc**; *C5*: **mɨ̈g-**]

mɨc'ajt *s* 1. fuerza

2. derecho, poder **Je codung mɨc'ajt mɨɨd jaydëp selljɨ̈y je necy.** El presidente tiene el derecho de sellar la carta. *Véase* **-'ajt**

mɨc'amy *adv* pronto **Yɨjiibɨ camera mɨc'amy ahuɨnaxy yajpɨdzɨmy.** Aquella cámara saca pronto las fotos.

mɨccɨ' *vi* cocer (*a medias*) **Mɨccɨ̈nɨ yɨ tzeymang ymajaamɨɨdɨty.** Los pollos están duros cuando sólo se cuecen a medias. *Véase* **cɨɨb**

mɨc'ɨjxp *vi* esforzarse **Janch naymɨc'ɨjxɨch ɨxɨy mɨɨdɨ yöyɨɨ, paadyɨch xɨɨmnɨ nja'tyɨch.** Me esforcé a caminar rápido ayer; por eso cuando llegué, el sol estaba brillando todavía. *Véase* **ɨx**

mɨcjäy *s* rico

mɨc mɨc *adv* rápido, luego luego **Nɨcx mɨc mɨc mdatpiid huoou, ögaanɨp ymang.** Vete rápido a llamar a tu abuelito, porque su hijo se está muriendo.

mɨc'oy *s* bueno y sano

mɨcpɨjcjɨp *ML* tener diarrea bacilaria

mɨcpɨjcp *vi* recobrar la fuerza **Co ymɨcpɨgɨpy ca' pɨn yjadu'nɨty nej yɨ'.** Cuando él recobre su fuerza, ninguno va a ser como él. *Véase* **pɨjcp**

yajmɨcpɨc *vt* fortalecer

mɨcpoj *s* viento fuerte *Véase* **poj**

mɨcpojtuu *s* tempestad *Véase* **poj, tuu**

mɨcp uup *vi par* hacer tamal

mɨctäcy *adv* con mucha fuerza **Nɨgoo janch mɨctäcy y'oc-huɨdzujcnɨ, hue' yɨ' tühuam.** Está relampagueando con mucha fuerza; va a llover.

mɨc'ujx *s* temblor fuerte *Véase* **ujx**

mɨcx *vt* 1. ordeñar **Yɨ huaj taj mejtz'oc yɨ' yajmɨcxy tücpɨ xɨɨ.** Ordeñan las vacas dos veces al día.
2. exprimir (*zumo*) **Tzoc tzajtzuucy mɨcxɨm.** Vamos a exprimir la naranja. [*C1, C2, C3, C4, C5*: **mɨcx**]

amɨcxmuc *vt* exprimir

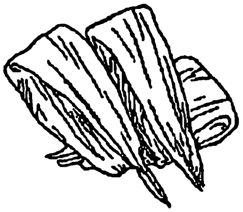
huinmɨcx *vt* exprimir (*con las manos*)

mɨcxej *vi* suspirar *Véase* **xejp**

mɨ̈cy *s* tamal

pumɨ̈cy *s* tamal que lleva la masa enrollada

jaaxymɨ̈cy *s* tamal con manteca



mɨ̈cy

mɨcho'n *s* 1. numeración **¿Naag mɨcho'n mɨɨdɨty?** ¿Qué numeración tiene?
2. fecha **¿Ti mɨcho'n cham ajt?** ¿Qué fecha es hoy?

mɨchou, mɨchoy *vt* contar [*C1*: **mɨchou**; *C2*: **mɨchooby**; *C3*: **mɨchoy**; *C4*: **mɨchoou**; *C5*: **mɨchohu-**]

mɨdaax *adj* cuatro

amɨdaax *adj* cuatro cosas juntas

majmocxmɨdaax *adj* diecinueve

nimɨdaax *adv* entre cuatro

mɨdaaxɨ̈y *vi* ser el cuarto **Cham ymɨdaaxɨ̈y novena.** Ahora es el cuarto día de la novena.

mɨdaax ngaaby *s* cincuenta centavos (*cuatro reales; moneda antigua*)

mɨdaax'oc *adj* cuatro veces

mɨdaaxpajc *adj* sólo cuatro

mɨdaax tatz *adj* cuadrado *Véase* **taatz**

mɨdäpx *adj* ochenta

mɨdäpxmajc *adj* noventa

mɨdëcx *vt* entablillar **Yajxon mɨdëcx yɨ' ycɨ', pen tɨ ytɨjy.** Si se quebró la mano, entablíllasela bien. [*C1, C2, C3, C4, C5*: **mɨdëcx**]

pätmɨdëcxɨ' *vt* sostener

mɨdijɨ' *vt* revolver **Yajmɨdijɨ' yɨ jɨch, caan, etz yɨ xɨjc.** Revuelve la masa con sal y frijoles. *Véase* **tij, -ɨ'**

mɨdɨjc *s* vecino *Véase* **tɨjc**

mɨdo'mbɨc *vt* tomar en cuenta **Ca' je' m'ayuc ajcxy xymɨdo'mbɨjcɨ.** No tomaron en cuenta lo que usted les dijo. *Véase* **pɨc**

mɨdo'n *s* 1. oído (*sentido*) **Ca ɨɨch nmɨdo'n oyɨ, ca' nmɨdo'mbɨcy yɨ ayuc yajxon.** Mi oído no está bien, no oigo bien las palabras.
2. tono **Jadaa coou ooy mɨdo'n cɨxɨty.** Está muy alto el tono de esa guitarra.

mɨdooc *vt* vender (*la mercancía de otro*) **Je n'ajchɨch mɨdoocp je' jɨm Huajhuim.** Mi hermano está vendiendo en Oaxaca. *Véase* **tooc**

mɨdoogugɨ' *vt* oír, escuchar **Mɨdoogugɨ' yajxon ti jaty mdeedy xyajniguexɨɨby.** Oye bien lo que tu papá te está encargando. *Véase* **cujc, -ɨ'**

yajmɨdoogugɨ' *vt* hacer entender

mɨdoohuɨ'm *vt* grabar **Yajxon mɨdoohuɨ'mgɨx jadaa tɨy'ajt.** Grábate bien esta noticia. *Véase* **huɨ'm**

mɨdoou, mɨdooby *vt* escuchar **Mɨdoou ta yɨ jǟy chach yǟxy, janch mɨc pɨgyii.** Escucha cómo está llorando esa persona; está muy enferma. [*C1*: **mɨdou**; *C2*: **mɨdooby**; *C3*: **mɨdoy**; *C4*: **mɨdoou**; *C5*: **mɨdohu-**]

amɨdoo'it *vi* escuchar

amɨdoou *vt* preguntar

capxymɨdoou *vt* obedecer

capxycōmɨdoodacp *vt* desobedecer

mɨdǖbɨjcp *vt* caminar (*con algo*) **Je meetzpɨ janch jottɨgoy je' máquina mɨdǖbɨjcy co oy meech.** El ladrón caminó rápido con la máquina que se robó. *Véase* **pɨc**

mɨdugɨɨcpɨ *s* tercero *Véase* **tugɨɨc**

mɨdumbɨ *s* servidor *Véase* **tuumb**

mɨdun *vi* trabajar (*para otra persona*) *Véase* **tuumb**

mɨdundɨgoy *vt* violar *Véase* **tɨgooby, tuumb**

mɨdzaachɨɨby *vi* apenarse **Tɨ yɨ ayuc mɨdzaachɨ̄y.** Se apenó cuando él le habló. *Véase* **tzaachɨɨby**

mɨdzejtzp *vi* trabajar en la carpintería **Mɨdzejtz je' co ya y'oy.** Él trabajó en la carpintería cuando estuvo aquí. *Véase* **tzetz**

mɨdzë̄ydun *ML* tener vergüenza

mɨdzijcp *vi* pizcar (*para ayudar a otra persona*) **Mɨdzijcp ɨɨch ɨxɨy n'oy, paadyɨch ca' ya nmiñ.** Ayer fui a pizcar maíz; por eso no vine aquí. *Véase* **tzic**

mɨdzijp *vi* enfadarse, fastidiarse **Cujc ɨɨch jadaa tung nmɨdzijpɨn.** Ya me estoy fastidiando de este trabajo. *Véase* **tzijp**

mɨdzip *s* enemigo *Véase* **tzip**

mɨdzip'ajtp *vi* enemistarse **Xymɨdzip'ajtpɨch n'ajch co ɨɨch ndeedy ooy xychocy.** Mi hermano se enemistó conmigo, porque mi papá me quería mucho. *Véase* **tzip, -'ajt**

mɨdzojcɨ' *vt* apurar **Mɨdzojcɨ' yɨ nīdǟtz nɨgoo com y'octuunɨ.** Apúrate con el impermeable, porque está lloviendo muy fuerte. *Véase* **tzojcɨ', -ɨ'**

mɨdzojcjɨ' *ML* hacer pronto

mɨdzoon *vt* 1. salir (*llevando algo*) **Tugɨɨc mɨgȫpx meeñ tɨ mɨdzooñ.** Salió llevándose trescientos pesos.

2. sacar *Véase* **tzoomb**

mɨdzȫydu'n *vi* tener vergüenza **Oy jǟy yxuumy mɨdzȫyduñyii cajpjoty.** La gente tiene vergüenza de pasar por el centro del pueblo con su carga. *Véase* **tzȫydu'n**

mɨdzujc *s* cuchillo prestado *Véase* **tzuc**

mɨgam *s* campo de un vecino *Véase* **cam**

mɨgapx *vt* hablar con otro **Yɨ' xymɨgapxɨch.** Él me habló. *Véase* **capx**

mɨgapxtɨgooby *vi* hablar a una persona impropiamente

mɨgay *vt* comer (*con alguien*) **Ɨxɨy ɨɨch oy nmɨgay ma nyäpɨch ytɨjc.** Ayer fui a comer a la casa de mi compadre. *Véase* **cay**

mɨgɨɨby *vi* recobrar las fuerzas **Cujc ymɨgɨ̄y n'uchɨch co tɨ yajcumy tugɨɨc'oc mɨɨd vitaminas.** Mi hermano está recobrando sus fuerzas, porque le inyectaron vitaminas tres veces.

mɨgɨydaaby *vi* ponerse tieso **Tɨ je öcpɨ ninɨ̄cx ymɨgɨydäy.** El cuerpo del muerto se puso tieso. *Véase* **-ɨ', -ta'**

mɨgogajp *s* vecino del mismo pueblo

mɨgojtp, mɨgoty *vi* torcer, doblar **Tɨ pũy ycɨxy ymɨgoty.** La tabla se torció mucho. [*C2, C4*: **mɨgojt**; *C3*: **mɨgoty**; *C5*: **mɨgod-**]

amɨgot *vt* doblar

mɨgoox *adj* cinco

yajmɨgooxɨ' *vt* completar cinco

mɨgoox'oc *adj* cinco veces

mɨgooxpajc *adj* sólo cinco

mɨgõpx *adj* cien

tũc mɨgõpx un ciento

mejtz mɨgõpx doscientos

mɨgõpx ja cup *adj* ciento cincuenta *Véase* **cup**

mɨgubet *ML* pagar lo que debe

mɨgũc *s* amigo

amɨgũc *s* pariente

juucymɨgũc *s* familiar consanguíneo

mɨgũc'ajtp *vi* 1. ser parientes 2. ser amigos

mɨgũctɨjc *s* 1. amigos 2. parientes

mɨguẽc *vt* correr (*con algo*) **Mɨguẽc yɨ mdzajcaagy co ya m'uch xypɨjcɨp.** Corre con tu pan para que tu hermanito no te lo quite. *Véase* **quecp**

mɨgueeñxɨjc *Véase* **magueeñxɨjc**

mɨguejɨ' *vt* desatar **Mɨguejɨ' yɨ tzaay.** Desata la hamaca. *Véase* **quej, -ɨ'**

mɨgũet *vt* pagar (*lo que debe*) **Mɨgũet yɨ mhuindzɨn huɨdiibɨ meeñ mbɨjctzoou.** Paga a tu patrón el dinero que le debes. *Véase* **cuet**

mɨguẽx *s* hermano o hermana

mɨguit, mɨguijt *vt* enrollar **Jɨm yɨ piity cɨjx mɨguit ma quipy.** Enrolle el hilo en un palito. [*C1, C3*: **mɨguit**; *C2, C4*: **mɨguijt**; *C5*: **mɨguid-**]

amɨguijtquẽc *vt* enrollar (*rápido*)

amɨguit *vt* enrollar

nĩmɨguit *vt* envolver (*con hilo*)

mɨgutz *s* matraca

mɨgutznãy *ML* estar boca abajo

mɨhuaad *vi* merecer **Ymɨhuaad oytimhuɨdii huitɨty.** Él merece cualquier ropa. *Véase* **huaad**

mɨhuimbit *vt* regresar (*con algo*) **Mɨhuimbit yɨ mdzajcaagy, juyamyɨch yam.** Regresa con tu pan; quiero comprarlo. *Véase* **huimbijtp**

mɨhuindenaaby *vt* cumplir (*su palabra*) **Je meetzpɨ ca' je' y'ayuc tɨ mɨhuindɨnãy, tɨ yquẽcy.** El ladrón no cumplió su palabra; ya huyó. *Véase* **tenaaby**

mɨhuingon *adv* cerca **Mɨhuingon ma ɨɨch ngajp jɨm mɨjnɨɨ ñaxy.** Cerca de mi pueblo pasa un río grande. *Véase* **huingon**

mɨhuinma'ñbaat *vt* resolver **Tɨ je necy mɨhuinma'ñbaady huɨdiibɨ anajty ca' oyɨɨby.** Ya resolvió la dificultad que no podía resolver antes en su oficio. *Véase* **paat, huinma'ñ**

mɨhuinmatz *vt* merecer (*castigo*) **Mɨhuinmatz miich jadaa tzɨ'mtzaay.** Mereces que te castigue con este mecapal. *Véase* **matz**

mɨhuɨdijtp *vt* portar **N'ajchɨch je' tujt mɨhuɨdijtp.** Mi tío está portando un arma. *Véase* **huɨdijtp**

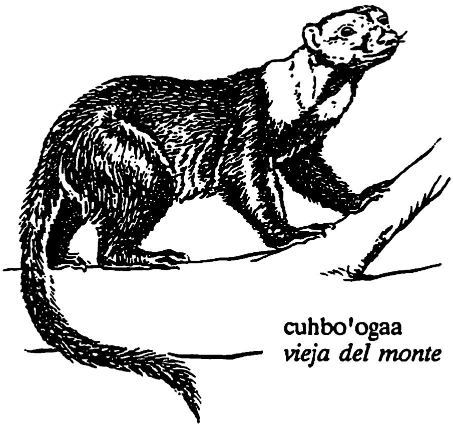
mɨhuɨ'm *vt* dejar (*con alguien*) **Tɨ chɨ' mɨhuɨ'my y'ung.** Dejó a su hija con su tía. *Véase* **huɨ'm**

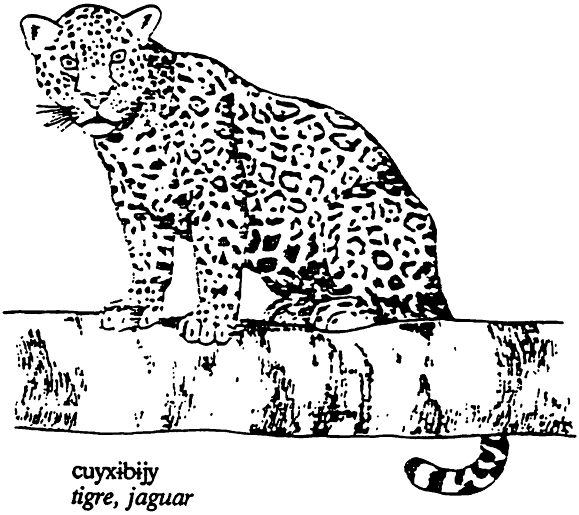
mɨ'idãc *vt* llevar (*para abajo uno*) *Véase* **ɨdacp**

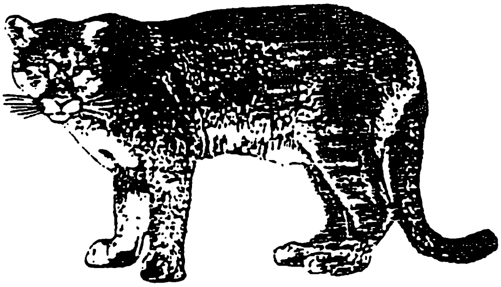
mɨ'iipxtũcxɨɨbɨ *vi* hacer veintiún días **Cham mɨ'iipxtũcxɨɨbɨ mɨnaa ndzooñɨch ma nnaax ngajp.** Hace veintiún días que salí de mi casa. *Véase* **iipx**

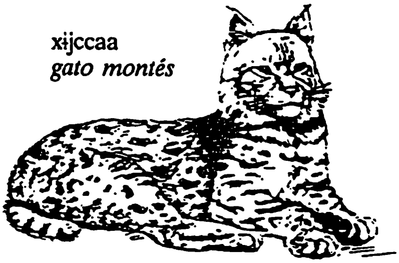
mɨ'ijxtenaaby *vt* tener envidia **Je codung ymɨ'ijxtenaaby je atcaad, je' co y'ixpɨcyɨty.** El agente municipal le tiene envidia al alcalde, porque es educado. *Véase* **ix, tenaaby**

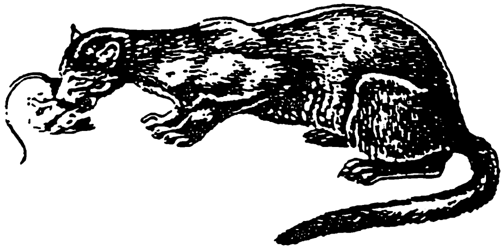
Felinos

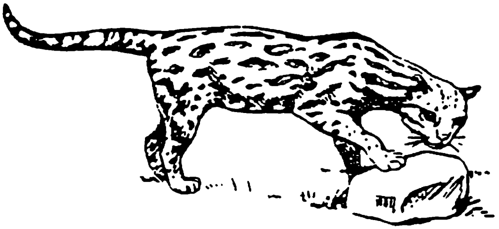

cuhbo'ogaa
vieja del monte


cuyxɨbɨjy
tigre, jaguar


tzaptzcaa
león americano


xɨjccaa
gato montés


tzixycuyxɨbɨjy
jaguarundi,
leoncillo


poobcuyxɨbɨjy
ocelote

mɨ'it *vt* 1. tener **Mɨ'it jadaa radio jëp xymõhuɨp co anajty njäty.** Ten este radio; me lo devuelves cuando regreses.
2. tomar *Véase* **ijtp**

mɨɨ- *Véase* **mɨ-**

^{1}**mɨɨd, mɨɨt** *prep* con **Tüc xɨɨ je' oytuñ mɨɨd yɨ carretɨ.** Con la carreta trabajó un día completo.

^{2}**mɨɨd** *vi* tener (*bastante*) **Je jäy com mɨɨd ytujt, tɨ ajcxy jatuj amay.** Como ese hombre tenía un rifle, iba a disparar contra ellos, pero no lo hizo. [*C1, C2, C3, C4, C5*: **mɨɨd**]
jäymɨɨdɨñ embarazada

mɨɨd'at *vt* tener (*en su poder*) **Yɨ' ymɨɨd'ajtpy yɨ' ytatpiid ytɨjc ñecy.** Él tiene en su poder el documento de la casa de su abuelo. *Véase* **-'ajtp**

mɨɨddzɨnaaby *vi* quedar (*con alguien*) **Mɨɨddzɨna' yɨ m'ajch, yajtzooydumbɨ nɨcxa'ñɨch jɨm Nɨɨhuim.** Quédate con tu tío mientras yo voy a México a curarme. *Véase* **tzɨnaaby**

mɨɨd'it *vt* tener (*a una persona*) **Mɨɨd'it jadaa co'öcy'ung com ca' yjuucymɨgüc.** Tenga a este huerfanito (*en su casa*), porque no tiene familiares. *Véase* **ijtp**

mɨɨdmin *vt* venir (*con alguien*)

mɨɨdnay'ijxɨɨ *vr* probar (*unos a otros*) **Ocmɨɨdnay'ixɨɨ pɨn jac mɨcip.** Pruébense para ver quién tiene más fuerza. *Véase* **ix**

mɨɨdnɨcx *vt* ir (*con alguien*)

mɨ'ɨɨcx *vt* desgranar maíz (*de otra persona*) *Véase* **ɨɨcx**

mɨɨñ *s* ratón volador

mɨɨt *Véase* ^{1}**mɨɨd**

mɨɨy *s* zacate, pasto

mɨɨydɨjc *s* casa con techo de zacate

Mɨɨygɨxy *s* Zacatepec

mɨɨygue' *s* zacate de cortador (*que causa comezón al tocarlo*) *Véase* **que'**

mɨɨyjot *s* zacatal *Véase* **jot**

mɨɨy'ojcp *vi* comer zacate **Yɨ uc mɨɨy'ojcp, oy yjot pɨcy.** El perro está comiendo zacate, porque le duele la barriga. *Véase* **ojcp**

mɨɨy'uucxp *s* zacate (*que pica al tocarlo*) *Véase* **uucxp**

mɨj- *prefijo Señala la acción de arrimarse una cosa a otra; p.ej.:* **mɨjcɨ'** acercarlo, arrimarlo; **mɨjhuäcpet** pararse junto a algo. *Véase* Gram. 16.10.

mɨj 1. *adj* grande **Janch mɨj jadaa libro.** Este libro es grande.
2. *adv* bastante **Ymɨna'ñ yɨ' co huäcxɨbamɨc mɨj, ca' chojc jäda'ñ.** Él dice que tardará bastante en llegar.
amɨj *adj* grande
amɨjɨɨby *vi* ponerse viejo
jot'amɨjmo' *vt* dar valor
jotmɨj *adj* desobediente
ma'mɨj *adj* muy grande
yajmɨj'at *vt* respetar
yajmɨjɨ' *vt* hacer más grande

mɨjaa *Véase* **majaa**

mɨjaab *ML* estar maduro

mɨjaamujcp *vi* coagular *Véase* **muc**

mɨj'ahuätz'it *s* lugar abierto **Janch mɨj'ahuätz'it tɨ y'oc-huɨ'mnɨ ma yɨ carro tɨ yɨgoty.** Quedó un lugar abierto en el monte, por donde rodó el carro. *Véase* **ahuätz, it**

mɨjähuɨɨby *vi* derrumbarse **Oc'ix mɨjähuɨɨby yɨ jäy ytɨjc maabɨ yɨ tüba'.** Fíjate, la casa en la orilla del camino se está derrumbando. *Véase* **ja'p, -ɨ'**

mɨj'amy *adv* bastante **Yɨ' ajcxy mɨɨd'ajtcɨxy juucy'ajtɨn comeeñ'ajtɨn jaydëbɨ yejccɨxy ofrenda mɨj'amy.** Ellos tienen suficientes propiedades y dinero como para poder dar bastante ofrenda. *Véase* **-'amy**

mɨj'anäc *s* adulto *Véase* **anäc**

mɨj'anäccoj *vi* envejecer *Véase* **coj**

mɨj'anäcɨɨby *vi* envejecer *Véase* **-ɨ'**

mɨj'ane'mbɨ *s* alto funcionario *Véase* **ane'm**

mɨj'ap mɨjteedy *s par* ancianos, antepasados *Véase* **ap, teedy**

mɨj'at *vt* respetar **Yajmɨj'at mdeedy.** Respeta a tu papá. *Véase* **'ajt**

mɨjät *vt* traer **Mɨjädɨp ya tzuu je ɨyujc, nyajtunamyɨch jaboom.** Trae la bestia contigo hoy en la tarde; quiero usarla mañana. *Véase* **ja'tp**

mɨjc *s* lado **Ya tena' ma ɨɨch nmɨjc.** Párate aquí a mi lado
 amɨjc *adv* al lado
 pochmɨjc *s* pared

-mɨjc *posposición Significa* "al lado de"; *p.ej.:* **tɨjcmɨjc** al lado de la casa, **pochmɨjc** al lado de la pared, **jäymɨjc** al lado de la gente.

mɨjcajee *adj* bastante **Mɨjcajee ɨɨch yɨ' nhuinjɨhuɨ̈y coche yajyöyɨɨ.** Entiendo bastante de manejar coches. *Véase* **cajee**

mɨjc amɨjc *adj par* 1. poquito a poco **Mɨjc amɨjc pi'c ahuiityxiicp.** Poquito a poco, la chiquita se está queriendo reír.
 2. apenas **Chi je pa'mjäy mɨjc amɨjc ymɨna'ñ: Yeeby jotjoty ca' nmadäga'ñɨch.** Entonces la enferma apenas pudo decir: No puedo soportar el dolor de barriga.

mɨjcɨ' *vt* arrimar **Mɨjcɨ' yɨ mesa ya 'amy.** Arrima la mesa para allí. *Véase* **cɨ'**

mɨjcɨ̈böcx *s* jueves de Semana Santa

mɨjcɨ'm *adv* allí (*a la vista*) **Mɨjcɨ'm yɨ escueltɨjc tɨ yhuɨ'my co ɨɨch ya tɨ ndɨjccojy.** La escuela quedó más a la vista cuando construí mi casa allí.

mɨjcɨ̈py *adv* aquel lado *Véase* **-cɨ̈py**

mɨj cɨx *adj par* importante **Yɨ' oy mɨj cɨx nayjɨhuɨ̈yii co coche tɨ juy.** Él se siente importante porque compró un coche. *Véase* **-cɨx**

mɨjcɨxy'amy *adv* al lado de **Chi ytenäy mɨjcɨxy'amy ma ytaj.** Está parado al lado de su mamá.

mɨjcomeeñbɨ *s* rico *Véase* **comeeñ**

mɨjcoodz *adv* muy noche *Véase* **coodz**

mɨjcoon *vt* arrimar **Mɨjcoon yɨ tzaa ma ytuna'ñ.** Arrima la piedra al lugar en que vas a usarla. *Véase* **coon**

mɨjcu' *ML* diablo

mɨjcuctz *adv* medianoche

mɨjhuäc *vi* arrimarse **Jac mɨjhuäc jahuenjaty.** Arrímate otro poco. *Véase* **huäp tenaaby**

mɨjhuäcpet *vt* 1. pararse (*junto a algo*) **Mɨjhuäcpet ma yɨ xoj'ɨjx, ca'ydɨ mxoogy, ooy com ytüy.** Párate junto a la encina para que no te mojes, porque está lloviendo fuerte.
 2. hacerse amigo (*de alguien*) **Mɨjhuäcpejtp yɨ' jɨbɨc jäy.** Él se hace amigo de la gente mala. *Véase* **huäcpet**

mɨjhua'n *vi* empeorar **Tɨ yɨ' ypa'm ymɨjhua'ñ co tɨ chɨ̈y.** Empeoró su enfermedad porque se bañó.

mɨjhuijtzpet *vt* arrimar (*a una cosa*) **Tzoc mɨjhuijtzpejtɨm je tambor ma pochmɨjc.** Vamos a arrimar el tambor a la pared. *Véase* **huitz, pejtp**

mɨjhuin *adj* ancho **Janch mɨjhuin miich mdɨba'.** Tu patio está muy ancho. *Véase* **-huin**

mɨjhuindɨgɨɨby *vi* 1. extenderse (*p.ej.: epidemias*) **Tɨ je jɨcxy'oj pa'm ymɨjhuindɨgɨɨyñɨ ma je cajp.** La epidemia de tosferina se extendió a todo el pueblo.
 2. extenderse (*p.ej.: pleitos*) **Je tzip tɨ mɨjhuindɨgɨ̈y, cham mɨdaax cajp chiptungɨxy.** Se extendió el pleito; ahora cuatro

pueblos están peleando. *Véase* **tɨgɨɨby**

yajmɨjhuindɨgɨ' *vt* divulgar

mɨjhuinma'ñ *s* milagro *Véase* **huinma'ñ**

mɨjhuin mɨj'ahuätz *adj par* 1. abierto 2. desolado **Janch mɨjhuin mɨj'ahuätz yɨ mdɨba' tɨ jaty co yɨ quipy tɨ mbuxy.** Quedó muy desolado el patio cuando cortaste el árbol. 3. pelón *Véase* **-huin, huätzp**

mɨjhuitz *vt* arrimar **Mɨjhuitz mgohuay huen mooc pëcxy.** Arrima tu caballo para que coma maíz. *Véase* **huitz**

mɨjhuojppet *vt* 1. clavar **Mɨjhuojppet yɨ periódico mɨɨd clavo ma pochymɨjc.** Clava el periódico en la pared. 2. golpear **Matz je töcy mɨjhuojppet ma quipy'ɨjx.** Agarra el petate y golpéalo contra el tronco del árbol. *Véase* **huop, pejtp**

mɨjhuoou *vt* llamar **Mɨjhuoou m'ajch huen miñ cafee tzoou mach.** Llama a tu hermano para que venga a recibir el dinero de su café. *Véase* **huoou**

mɨjidɨɨby *vi* derrumbarse **Quëc, mɨjidɨɨby yɨ poch jɨm.** ¡Corre, la pared se está derrumbando allí donde estás! *Véase* **jit, -ɨ'**

mɨj'ijxtenaaby *vi* tener envidia *Véase* **ix, tenaaby**

mɨj'it *s* lugar grande **Janch mɨj'it miich ajcxy naax mɨɨdɨty.** Ustedes tienen un terreno muy grande.

mɨj'ix *vt* espiar (*de un lugar a otro*) **Tzoc mɨj'ijxɨm pɨn jadaa yɨ' ja'tp.** Vamos a espiar quién es el que está llegando. *Véase* **ix**

mɨjɨ' *vt* extender **Yɨ' tɨ yjacmɨjɨ̈y jahuenjaty je' ytɨjc.** Él extendió su casa otro poquito. *Véase* **-ɨ'**

mɨjɨɨdɨ' *vt* cortar **Yɨ' tɨ mɨjɨɨdɨ̈y tzaay tzujc mɨɨd.** Él cortó el mecate con el cuchillo. *Véase* **jɨɨt, -ɨ'**

mɨjɨɨn mɨdɨjc *s par* prójimo, vecino *Véase* **jɨɨn, tɨjc**

mɨjɨtz *vi* moler (*nixtamal de otra persona*) **Yɨ' chɨ' janch mɨjɨtztɨɨb jaboom boom.** Su tía muele para otras personas todos los días. *Véase* **jɨjtzp**

mɨjɨydäc *ML* rogar

mɨjjaaby'ajtpɨ *s* secretario principal del pueblo *Véase* **jaay, -'ajt**

mɨjjaty *adj* grande **Janch mɨjjatyɨñ jadaa tzey y'ung.** Estos pollitos están grandes. *Véase* **jajtp**

mɨjjatycäc plátano macho

mɨjjatytaad nopal grande

mɨjjatycäc *Véase* **majatycäc**

mɨjjäy *s* anciano, anciana *Véase* **jäy**

mɨjjäydɨjc *s* los ancianos *Véase* **jäy, -tɨjc**

mɨjjäyɨɨñ *vi* envejecer **Tɨ ɨɨch ndeedy ymɨjjäyɨɨñ.** Mi papá se envejeció. *Véase* **jäy, -ɨ'**

mɨjjäyɨɨyñajx *vi* ser muy anciano **Yɨ ndatpiid'apɨch tɨ mɨjjäyɨɨyñajxnɨ.** Mi abuelo es muy anciano. *Véase* **jäy, najxp, -ɨ'**

mɨjjëtzpejtp *vi* agitarse (*agua violentamente*) **Co yɨ barco tɨ yjäty, nɨgoo yɨ mejy tɨ y'ocmɨjjëtzpejtnɨ ma ɨɨch ndenäy.** Cuando llegó el barco, se agitó mucho el mar, y el agua llegó a donde yo estaba parado. *Véase* **jëtz, pejtp**

mɨjjɨɨnjoty *adv* en el infierno

mɨjjöc *vt* arrimar (*con gancho*) **Mɨjjöc yɨ tzajtzuucy acx.** Arrima esa rama del naranjo con el gancho. *Véase* **jöc**

mɨjjoy *s* valle *Véase* **joy**

mɨjmay'ajt tun *vt* hacer un gran favor **Túnɨgɨxy mɨjmay'ajt, ɨɨch jadaa necy firma'ajtɨty.** Hágame el gran favor de firmar este oficio. *Véase* **may, 'ajt, tuumb**

mɨjmejy *s* océano *Véase* **mejy**

mɨjmɨnacy xɨɨ *adv* a las cuatro de la tarde

mɨjmoñ *adv* a la una de la mañana

mɨjnijtzpejtp *vi* apoyarse, reclinarse, recargarse **Jɨm yɨ mɨjjäy ymɨjnijtzpety ma poch ymɨjc.** El anciano se apoya en la pared. *Véase* **pejtp**

mɨjnɨcxpet *vt* confiar (*en alguien*) **Mɨjnɨcxpet m'a̧jch com ooy yɨ' xychocy.** Confía en tu tío, porque él te quiere mucho. *Véase* **nɨcx, pejtp**

mɨjnɨɨ *s* río

mɨjnɨɨgomb *s* creciente grande (*del río*)

mɨjnɨmɨj *s* regidor mayor *Véase* **nɨmɨj**

mɨjotcujc'at *vi* conformarse **Mɨjotcujc'at yɨ mdung, nɨgoo co yɨ mhuindzɨn xymɨjuy jaboom jaboom.** Confórmate con tu trabajo, no más que tu patrón te pague diario. *Véase* **jotcujc, -'a̧jt**

mɨjotma'tp *vt* enojarse (*con alguien*) **Yɨ huindzɨn ooy codung mɨjotmäty co chach'ücy.** El maestro se enoja con el presidente porque toma mucho. *Véase* **jotma'tp**

mɨjottɨgoy *vt* preocuparse (*por algo*) **Nmɨjottɨgooyɨm yɨ jäxy, je' co ypottɨgɨ̈huaanɨ.** Nos preocupamos por la leña, porque ya empieza el tiempo de aguas. *Véase* **jot, tɨgooby**

mɨjpixcaad *s* fiscal mayor (*de la iglesia*)

mɨjpɨ *s* grande

mɨjpɨdäc *vt* tener confianza **ɨɨch yɨ' nmang ca' xytɨmmɨjpɨdägyɨch.** Mi hijo no tiene confianza en mí. *Véase* **pɨdäc**

mɨjpɨjcpɨ *s* diarrea (*bacilar*) **Mɨjpɨjcpɨ ɨɨch je' n'ung ya̧j'öc.** La diarrea mató a mi hijo. *Véase* **pɨjcp**

mɨjpocytumbɨ *s* pecador

mɨjpoch *s* pared grande

mɨjpugujcnɨ *adj* abultado **Janch mɨjpugujcnɨ ma'quipy huɨdii yɨ pi'c mixy tɨ ca̧jpmiñ.** El trozo de madera que trajo el chamaquito es muy abultado. *Véase* **picpugujcnɨ**

mɨjquït *vi* arrimarse (*estando acostado*) **Jac mɨjquït ma ɨɨch nmɨjc jɨgɨx nmaahuɨm.** Arrímate más a mi lado para dormirnos. *Véase* **quït**

mɨjquïtpejtp *vi* arrimar (*estando acostado*) **Mɨjquïtpet yɨ mbi'c'uch, nïbe'n mɨɨd mya̧jma'n.** Arrímate junto a tu hermanito, y tápalo con tu cobija. *Véase* **pejtp**

mɨjtacp *vi* enfermar **Mɨjtac ɨxɨy je chofer, paady ca' y'ocnɨcxnɨ Ixtepec.** Ayer se enfermó el chofer; por eso no fue a Ixtepec. *Véase* **-täc**

mɨjtatpiid *s* bisabuelo *Véase* **tatpiid**

mɨjteedy *s* anciano *Véase* **teedy**

mɨjteeñbet *vt* parar (*junto a algo*) **Chɨm teeñ ymɨjteeñbetyɨty ma tɨjc mɨjc.** Allí está parada la escalera, junto a la casa. *Véase* **teeñ, pejtp**

mɨjtiinch *s* intestino grueso

mɨjtɨcx *vt* alumbrar **Mɨjtɨcx yɨ lámpara, min ɨɨch yɨ cuhuay n'occoguejtüty.** Alúmbrame con la lámpara; voy a desatar al caballo. *Véase* **tɨcx**

mɨjtɨcxɨn *s* luz brillante

mɨjtɨgɨ̈duum *s* desierto *Véase* **-tuum**

mɨjtɨguejcpet *vt* apoyar **Chɨm je llanta ymɨjtɨguejcpety ma poch ymɨjc.** Ahí está la llanta, apoyada en la pared. *Véase* **tɨguec, pejtp**

mɨjtu' *s* camino principal, carretera

mɨjtujpet *vt* tirar (*con bala*) **Ca' mmɨjtujpety ma tzaa mɨjc, co**

yɨ plomo ya ponhuimbidɨy. No le tires a la piedra porque va a rebotar la bala. *Véase* **tuj, pejtp**

mɨjtungmɨɨtpɨ *s* autoridad de alta jerarquía

mɨjtü̃tz *s* tinaja *Véase* **tü̃tz**

mɨjtzö̃c'ajtɨn *s* milagro **Jesús tuun mɨjhuinma'ñ mɨjtzö̃c'ajtɨn.** Jesús hizo muchos milagros. *Véase* **tzojcp**

mɨjtzuum *ML* medianoche

mɨju'ñ *s* sueldo *Véase* **juy**

mɨjuy *vt* pagar sueldo *Véase* **juy**

  najtzmɨjuyɨ' *vt* anticipar pago

  nimɨjuyɨ' *vt* pagar (*a otro por su trabajo*)

mɨjuydä̃c mɨnucxtä̃c *vt par* rogar **Je ungdeedy ooy Dios mɨjuydacy mɨnucxtacy mɨɨd y'ung ycɨxpɨ co ypɨgyii.** El padre rogó a Dios por su hijo, porque estaba enfermo. *Véase* **juy, nucx, -tä̃c**

mɨjxɨɨ *s* fiesta grande

mɨjxojtzpet *vt* amarrar (*junto a algo*) **Mɨjxojtzpet yɨ mguhuay chaay ma yɨ montura mɨjc.** Amarra el mecate del caballo junto a la montura. *Véase* **xotz, pejtp**

mɨjxü̃x mɨjhuï̃c *ML* chiflar (*para llamar a alguien*)

mɨjyä̃x *vt* gritar (*a alguien que está lejos*) **Tzoc mɨjyaxɨm mɨgü̃c jɨm'amybɨ, huen miñ.** Vamos a gritarle al amigo que está allá lejos para que venga. *Véase* **yaxp**

mɨjyaxp mɨjtenaaby *vi par* gritar (*para llamar la atención*) **Je pi'cmixy jɨguem mɨj'ijx jɨm jɨɨn ytɨcxy, chi jadaa ymɨjyaxy ymɨjtenaay.** El chamaquito vio a lo lejos un fuego; entonces empezó a gritar. *Véase* **yaxp, tenaaby**

mɨjyö̃ybet *vt* juntar (*con otra persona*) **Yɨ m'ajch ymang mɨjyö̃ybetɨ, jac oyjä̃y yɨ'.** Júntate con el hijo de tu tío, porque es muy buena gente. *Véase* **yö̃y, pejtp**

mɨmadä̃c *vt* aguantar **Ca' yɨ' mɨmadä̃cy yɨ jemxypɨ, je' co jety tɨ ypɨgyii.** Él no aguanta cargar cosas pesadas, porque estuvo enfermo mucho tiempo. *Véase* **madä̃c**

mɨmecxtuc *vt* tener (*paciencia con alguien*) **Janch yjamɨmecxtujcpy yɨ' ymang co chach adzooy.** Él tiene mucha paciencia con su hijo desobediente. *Véase* **mecxtuc**

mɨmejtz'oc *adv* por segunda vez

mɨmejtzp *vt* llegar (*con algo*) **Cham tɨ mɨmech ayuc co jaboom je cajp jä̃y naymugaanɨp.** Hoy llegó con la noticia de que mañana va a haber junta en el pueblo. *Véase* **mejtzp**

mɨmetzpɨ *adj* segunda

mɨmin *vt* traer *Véase* **mimb**

mɨmɨcp mɨ'uup *vt par* hacer tamales (*para otra persona*) **Je nuux ytö̃xyɨjc yjacmɨmɨ̈̃cy yjacmɨ'uuby je' xɨ ya.** La esposa del hombre flojo siguió ayudando a hacer tamales por aquí y por allá. *Véase* **mɨcp, uup**

mɨnaa *adv* 1. ¿cuándo? **¿Mɨnaa ñɨcxa'ñ?** ¿Cuándo se va a ir? 2. cuando (*tiempo futuro*) **Minɨpyɨch mɨnaa anajty ahuä̃gɨ̈̃y.** Vendré cuando tenga tiempo.

  camɨnaabɨ *adv* nunca

  huinmɨnaajɨty *adv* de vez en cuando

mɨnaagamɨnaa *adv* de vez en cuando

mɨnaajɨty *adv* de cuando en cuando, a veces **Mɨnaajɨty ɨɨch ngohuajc oy ypɨjccooty mɨnacyxɨɨ.** A veces me duele la cabeza en la tarde.

mɨnac *s* bajada **Chɨm jä̃y miñ ma yɨ mɨnac.** Allí viene la gente en la bajada.

mɨnacy xɨɨ *adv* a las tres de la tarde

mɨjmɨnacy xɨɨ *adv* a las cuatro de la tarde

mɨnajcp, mɨnac *vi* 1. bajar **Tɨ m'ung ymɨnacy quipy ycɨx.** Su hijo bajó del árbol.
2. bajar (*precio*) [*C1, C3*: **mɨnac**; *C2, C4*: **mɨnajc**; *C5*: **mɨnag-**]
  cõmɨnac'amy *adv* hacia abajo
  cõmɨnajcp *vi* bajar (*creciente del río*)
  yajmɨnac *vt* bajar

mɨnamb, mɨna'n *vi* 1. decir **¿Ti co jadu'n ymɨna'ñ?** ¿Por qué dice eso?
2. chillar (*sonido de animal*) **¿Ma ɨyujc ymɨna'ñ?** ¿Dónde está chillando el animal? [*C2*: **mɨnaamb**; *C3*: **mɨna'ñ**; *C4*: **mɨnaan**; *C5*: **mɨna'n-**]

mɨnanɨ *ML* abuela

mɨnax yajnax *vi par* aguantar (*sufrimiento*) **Jadu'n mɨnajxy yajnajxy oñdãgyɨ yɨ ayo'n.** Así, aguantó poco a poco su sufrimiento. *Véase* **najxp**

mɨnaybaatp *vi* encontrarse (*uno con otro*) **Ɨxɨy nmɨnaybaatyɨch je escuela huindzɨn.** Ayer me encontré con el maestro. *Véase* **paat**

mɨnaymɨgũcpɨc *vt* hacer amistad (*con alguien*) *Véase* **pɨc, mɨgũc**

mɨnebɨ' *vt* patear **Ix yɨ m'uch moox mmɨnebɨ̃y.** Ten cuidado de no patear a tu hermanito en la barriga. *Véase* **nep, -ɨ'**

mɨneen, mɨnen *vt* abrazar **Ca' jaty nej mɨneenɨpy.** No sabe cómo abrazarlo. [*C1*: **mɨnen**; *C2*: **mɨneempy**; *C3*: **mɨneñ**; *C4, C5*: **mɨneen**]
  amɨneenmuc *vt* dar un abrazo
  yajmɨneennɨcx *vt* llevar (*abrazado*)

mɨneendãtz *vt* abrazar (*fuerte*) **Mɨc yɨ mang'acx mɨneendãtz, ix mga', oy mɨc ypojy.** Abraza fuerte la rama del mango para que no te caigas, porque hace mucho viento.

mɨne'm *vt* insistir (*en algo*) **Mɨne'm mdeedy huen meeñ xymõy.** Insiste en que tu papá te dé dinero. *Véase* **ne'mb**

mɨnit'ajty *ML* hacer tiempo

mɨnɨcx *vt* llevar consigo **Mɨnɨcx mbaan.** Lleva el metate contigo. *Véase* **nɨcx**

mɨnoodzɨ' *vt* morder **Tɨ uc xy'ɨjxpajcmɨnoodzɨ̃yɨch ɨxɨy co nnaxyɨch ma jãy tɨba'.** Ayer un perro me mordió en la pierna al pasar por una casa. *Véase* **noodzɨ̃c**

mɨnucxtãc *vt* rogar **Nɨcx mdeedy mɨnucxtãc, huen mecxy tɨɨbɨ mdundɨgoy.** Anda, ruégale a tu papá que te perdone por lo que hiciste. *Véase* **nucxp, -tãc**

mɨnucxy'ajtp *vt* deber **Yɨ soldado xymɨnucxy'ajtpɨch mɨj.** Ese soldado me debe mucho. *Véase* **nucxp, -'ajt**

mɨ'õctɨgoy *vi* dormir (*profundamente*) *Véase* **õcnɨp, tɨgooby**

mɨ'õgɨ' *vt* morir (*dejando un cargo, un oficio, o algunos intereses*) **Jadu'ñɨ ɨɨch jadaa oficio ocmɨ'õgɨɨñɨp com ca' pɨn ixpɨga'ñ.** Este oficio se va a morir conmigo, porque nadie lo quiere aprender. *Véase* **õcnɨp, -ɨ'**

mɨ'oy *vi* venir (*con algo y regresar*) **Tɨ ɨɨch ndzɨ' jamɨ'oy meeñ e miich ni mgaca'ty anajty.** Mi tía vino con el dinero, pero no estaba usted. *Véase* **oy**

mɨ'oyjãy'at *vt* hacer bien (*a otras personas*) *Véase* **jãy, -'ajt**

mɨ̃t *s* 1. yerno
2. suegro, suegra (*hombre hablando de su suegra, suegro o yerno; mujer hablando de su yerno*)
  ndzojcmɨ̃t *s* comadre (*de poco uso*)

mɨ'ucp *vt* tomar (*licor con otra persona*) *Véase* **ucp**

mɨxambũtz pa'm *s* viruela

mɨxan *s* hablante del español

  amɨxan *s* lengua española

mɨxandu' *s* camino hecho por los españoles

mɨxɨgujcp *vi* hacer tortillas (*con otra*) *Véase* **xɨgujcp**

mɨxɨɨ *s* tocayo *Véase* **xɨɨ**

mɨxuxp *vi* tocar (*con otra banda*) **Tɨ ñɨcxy mɨxuxpɨ ma huingbɨ̃ cajp.** Él se fue a otro pueblo para tocar en la banda de allá. *Véase* **xuxp**

mɨy *Véase* **mɨɨy**

mɨydacɨn *s* plática

mɨydacp, mɨydãc *vi* platicar [*C2, C4*: **mɨydac**; *C3*: **mɨydãcy**; *C5*: **mɨydãg-**]

  amɨydacpɨ *s* platicón

  amɨydagɨ' *vi* repetir

  najtzmɨydãgɨ' *vt* narrar

  nimɨydacp *vi* platicar (*de algún asunto*)

mɨydãcy *s* plática **Ca' mga'oyjɨhuɨ̃y jadaa mɨydãcy.** No te molestes con esta plática.

mɨyejtzp *ML* confesar

mɨyuj *vi* acostumbrarse **Tɨ mɨyujnɨ je zapato.** Se acostumbró a usar zapatos. *Véase* **yuj**

mɨyuub *vt* rozar (*con otra persona en su terreno*) **Juan tɨ ñɨcxy mɨyũy ma y'uch cam.** Juan se fue a rozar el terreno de su hermanito. *Véase* **yu'**

mje' *pron pos* tuyo *Véase* **je'**

mje' ajcxy *pron pos* suyo (*de ustedes*) *Véase* **je'**

mo', mooby *vt* dar [*C1*: **mo'**; *C2*: **mooby**; *C3*: **mõy**; *C4*: **mooy**; *C5*: **mõhu-**]

  nimo' *vt* dar gratis

  yajmo' *vt* dar

mocx *s* tlacuache (*zarigüeya*)

mõcx *vt* atrapar con la mano **Tɨ uux ymõcxy.** Ya atrapó la mosca con la mano. [*C1, C2, C3, C4, C5*: **mõcx**]

  aamõcx *vt* tapar la boca (*con la mano*)

mõcxɨc *vt* agarrar con la mano **Jadu'ñɨ mõcxɨc je canica, ca'ydɨ pɨn ɨxy.** Agarra las canicas con la mano para que no se vea ninguna. *Véase* **-ɨc**

  huiingomõcxɨ' *vt* cubrir los ojos (*con las manos*)

mõchjot *s* pulmón *Véase* **jot**

mõhuɨɨ dar (*algo como regalo*) **Tzoc jadaa jãy ymõhuɨɨ ocjɨcxmajtzɨm.** Vamos a probar esta comida que me dieron.

mo'n *vt* envolver (*con vendas*) **Mo'n je pi'c maaxung, ca'ydɨ tɨɨch õcy.** Envuelve al niñito con vendas para que no se muera de frío. [*C1, C2, C3, C4, C5*: **mo'n**]

monduc *adj* quieto, tranquilo **Janch monduc nayjɨhuɨ̃yiijɨch co ɨɨch nbi'c'anãc nɨcxtay escuela.** Me siento muy tranquilo cuando todos mis niños se van a la escuela.

mo'ndzɨɨby *vi* ponerse lodoso **Tɨ tũ'aa ymo'ndzɨ̃y.** El camino se puso lodoso. *Véase* **-ɨ'**

mongtɨy *ML* el año pasado, hace tiempo

mo'nhuit *s* mortaja *Véase* **huit**

mo'ntz *s* lodo

  jaammo'ntz *s* mezcla de cal

mo'ntzjot *s* pantano *Véase* **jot**

mo'ntz'õcy *s* barro preparado *Véase* **õcnɨp**

moñ *adv* madrugada

  amoñ *vi* callar

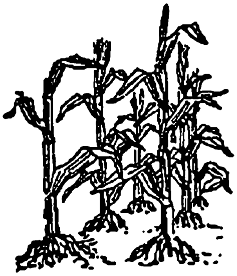
  jotcõmoñ *adv* de sorpresa, a traición

mooc *s* maíz

mooc aay *s* zacate (*de maíz*)

mooc'actz *s* totomostle (*envoltura de mazorca*)

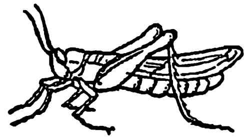
mooccam *s* milpa



mooccam

mooccɨ' *s* nixtamal
mooccõhuaay *s* cabello de elote
mooccojc *s* espiga de maíz
mooc-huay *s* pinole *Véase* **huay**
mooc-huoc *s* maíz picado
moocjaam *s* polvo (*de maíz*)
moocmacp *vi* lavar nixtamal
moocmang *s* milpita
moocmujpɨ *s* persona que hace el nixtamal para la fiesta
moocpajc *s* maíz desgranado
moocpɨjy *vi* espigar (*maíz*)
moocpɨ̈tz *s* cañuela de maíz (*maíz especial que se cultiva para forraje*)
mooctɨɨm *s* mazorca *Véase* **tɨɨm**
mooctzijch *adj* maíz jiloteado
mooc'ung *s* plantita de maíz *Véase* **ung**
moocxeu *s* gorgojo (*insecto*)
moocxupy *s* tipo de palomilla (*mariposa nocturna*)
mootz *vi* limpiar (*con pala*) **Mootzp tɨ ñɨcxy.** Se fue a limpiar (*su milpa*). [*C1*: **mooootz;** *C2, C4*: **mootz;** *C3*: **moooch;** *C5*: **moodz-**]
  amoodzɨ' *vt* relimpiar
mõtp *vi* sufrir ataque de epilepsia
mõtpa'm *s* epilepsia
motz, mojtz *vt* envolver **Motz m'ung.** Envuelve con un pañal a tu niño. [*C1*: **motz;** *C2, C4*: **mojtz;** *C3*: **moch;** *C5*: **modz-**]
  amojtzmuc *vt* aplastar
  huinmotz *vt* envolver
  nïmotz *vt* abrigar
  ungmotz *s* pañal
  yajhuinmotz *vt* envolver (*para otra persona*)
mõxac *s* barriga
mox'amy *ML* año antepasado
mox mu'm *s* pechuga de guajolote
moxtza'm *adj* barrigón **Yɨ mixy janch moxtza'm yɨ'.** Ese chamaco está muy barrigón *Véase* **tza'm**
mõxy *s* tipo de hormiga
moyɨ̈c *vt* anticipar **Tüc nmɨgügɨch xyajmɨdoocpɨch tüc radio e tɨ nmoyɨ̈gyɨch huixchiguïpx majc peexy.** Un amigo me vendió un radio y ya le anticipé diez pesos. *Véase* **-ɨ̈c**
mu' *s* langosta
  tzaymu' *s* chapulín

mu'



muc, mujc *vt* juntar [*C1, C3*: **muc;** *C2, C4*: **mujc;** *C5*: **mug-**]
  agãtzmuc *vt* golpear (*una cosa contra otra*)
  amɨneenmuc *vt* dar un abrazo
  axojtzmuc *vt* amarrar juntos, uncir
  capxmujcp *vi* ponerse de acuerdo
  huoomuc *vt* llamar a una junta
  mɨjaamujcp *vi* coagular
  yõymujcp *vi* reunirse
mucx *vt* masticar (*cosa dura*) **Tɨ cuhuay mooc mucxy.** El caballo masticó el maíz. [*C1, C2, C3, C4, C5*: **mucx**]
mücypa'm *s* rabia
muguc *s* cucaracha
muj *vt* ensopar **Tzoc tzajcaagy mujɨm ma leche.** Vamos a ensopar el pan en la leche. [*C1, C2, C3, C4, C5*: **muj**]
  nɨɨmuj *vt* remojar
mujc *Véase* **muc**
mujcu' *s* diablo, Satanás
mujcüdɨjc *s* demonio

mujcy'aay *s* hierba mora

mujthuăcx *vi* quebrarse en pedazos **Tɨ ymujthuăcxy je tzaa.** La piedra se quebró en pedazos. *Véase* **huăcxp**

mujtp, mut *vi* quebrar **Ac jiidz ac mut yɨ ladrillo.** Los ladrillos se quebraron. [*C1*: **mut**; *C2, C4*: **mujt**; *C3*: **muty**; *C5*: **mud-**]

mujtznaaby *vi* estar boca abajo **Chɨm'amy yɨ tina ymutznăy.** La tina está boca abajo. *Véase* **-nay**

  cŏmutz *vt* tapar

  huiingomujtztŭt *vt* quitar (*de la cara*)

muju'ñ *Véase* **mɨju'ñ**

mujxp, mux *vi* 1. germinar **Tɨ ɨɨch nmooc ymujxtăy maabɨ saco.** Ya germinó todo mi maíz dentro del costal.

2. nacer (*agua*) **Jɨm ma yɨ huoccop jɨm nɨɨ ymuxy.** Allí, al final de este arroyo, nace el agua. [*C2, C4*: **mujx**; *C3*: **muxy**; *C5*: **mux-**]

  yajmux *vt* hacer germinar

mu'n *s* cuerno

mu'nt *ML* cuerno

muñ *s* camote

  tzajmuñ *s* papas

muñgam *s* camotal

mutz *adj* chico

  amutzcɨɨby *vi* debilitar

  pi'cmutzpɨ *s* el más chiquito

mutz'anăc *s* joven (*muchacho o muchacha*)

mutzcɨ' *vt* hacer más chico **Huen jac mutzcɨ̆y jahuenjaty jadaa tɨjc.** Vamos a hacer esta casa más chica.

  jot'amutzcɨɨby *vi* desanimar

  yajmutzcɨ' *vt* hacer más chico

mutzcɨ'bŏcx *s* Miércoles Santo

mutzɨ' *vt* rebajar **¿Nej tɨ yjacmutzɨ̆y yɨ mdung?** ¿Ya te rebajaron la tarea? *Véase* **-ɨ'**

mutz jɨbiidz *s* región lumbar

mutznɨmɨj *s* regidor menor *Véase* **nɨmɨj**

mutzpixcaad *s* fiscal menor (*de la iglesia*)

mutztĭcnɨ *adv* muy chiquito *Véase* **-tĭc**

mutztiinch *s* intestino delgado

mutzxɨɨgop *s* canícula (*del 15 de julio al 15 de agosto*) *Véase* **xɨɨgop**

mutz y'oc *adj* angosto **Jadaa huit janch mutz y'oc.** Esta tela está muy angosta.

muub, mŭy *vi* 1. bramar **Yindĭcnɨ yɨ pi'c toro huɨdii tzach muub.** El toro que está bramando es chiquito.

2. zumbar **Jadaa avión ca' mɨc yɨ' ymŭy.** Este avión no zumba fuerte. [*C2*: **muub**; *C3*: **mŭy**; *C4*: **muu**; *C5*: **mŭhu-**]

  amuub adenaaby *vi* bramar (*parado*), zumbar (*parado*)

muuc *vt* chupar **Muuc mjŭcy.** Chúpale a tu cigarro. [*C1, C3*: **muuuc**; *C2, C4*: **muuc**; *C5*: **muug-**]

  huinmuuc *vt* chupar (*p.ej.: caña*)

  yajmuuc *vt* dar de chupar

muucɨp, mŭgyii *vi* estar borracho **Muucɨp je pojtzpɨ paady ca' ytuñ cham.** El albañil está borracho; por eso no está trabajando. [*C2*: **muucɨp**; *C3*: **mŭgyii**; *C4*: **muucɨ**; *C5*: **muug-**]

  amŭcyjăy *s* borracho

  cŏmŭcypa'm *s* enfermedad (*que hace sentirse mareado*)

muuch *s* adobe

^{1}**muum** *adj* entero **Nɨcx juy tŭc muum tzɨm.** Ve a comprar una jícara entera.

  amuumdŭc *adj* entero

^{2}**muum** *adv* en la vecindad **Ca' ytimyjetyɨty jiiby jada' muum naan ytenăy.** Quién quita que por ahí, en la vecindad, haya un venado.

muumjaty *adv* a dondequiera **Ji muumjaty nɨcxy nhuɨdɨtyɨch.**

Voy a pasear a dondequiera. *Véase* **jajtp**

muuxy *s* paloma (*genérico*)

pajctza'm muuxy *s* tipo de paloma

tzaymuuxy *s* tortolita

tzuxmuuxy *s* tipo de paloma

yäymuuxy *s* pichón casero

muuy *vt* chupar **Yɨ muuybɨ tɨ muuy ɨɨch n'uch.** El chupador chupó a mi hermanito (*para curarlo del hechizo*). [*C1*, *C3*: **muuuy;** *C2*: **muuby;** *C4*: **muuy;** *C5*: **muuhu-**]

muuybɨ *s* chupador, brujo

mux *s* hongo (*genérico*)

atcaad mux *s* tipo de hongo (*alucinógeno*)

cong mux *s* tipo de hongo (*alucinógeno*)

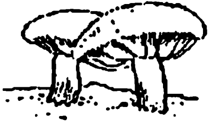
naaxhuiñ mux *s* hongos alucinógenos

ñu'tzpuup mux *s* tipo de hongo

piitpɨ mux *s* tipo de hongo (*alucinógeno*)

pu'tzpa'uu mux *s* tipo de hongo (*comestible*)

xojpütz mux *s* tipo de hongo



mux

mux'aadz *s* tipo de bejuco

muxɨ' *s* gallina ciega (*gusano*)

N

n- *prefijo* 1. *Indica poseedor de primera persona; p.ej.:* **ndɨjc** mi casa.
2. *Indica sujeto de primera persona; p.ej.:* **tɨ nbubetyɨch** ya le ayudé.

naa- *prefijo Indica acción de amarrar algo para encerrar; p.ej.:* **naahuɨɨt** amarrar (*palos para hacer pared*); **naaduc** rodear (*para cerrar el paso*).

naab *s* tipo de guacamaya

naaby *adj* flojo (*mecate o cable*) **Janch naaby jadaa tzaay, ca' jadaa yajxon ytɨhuɨɨy.** Está muy flojo el mecate; no está bien estirado.

-naaby *Véase* **-nay**

naadɨgɨ' *adv* en vano

naadɨgɨ̈'ajtp *vi* ir (*en vano*) **Naadɨgɨ̈'ajt tɨ n'oyɨch ma je tienda com tɨ aducy.** En vano fui a la tienda, porque ya estaba cerrada. *Véase* **-'ajt**

naaduc *vt* rodear (*para cerrar el paso*) **Co m'ixɨpy je cajp ñaaducyɨty mɨɨd mɨdzip, ca' mgüegɨpy.** Cuando veas que el enemigo rodee el pueblo, no corras.

naag *adj* ¿cuánto? **¿Naag kilo pooppäc tɨ mjuy?** ¿Cuántos kilos de azúcar compraste?

canaag *adj* mucho

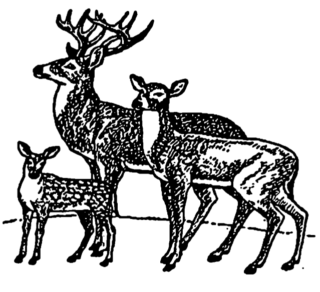
naag'oc *adv* ¿cuántas veces? **¿Naag'oc tɨ m'oy Nɨɨhuim?** ¿Cuántas veces fuiste a México?

naahuɨɨt *vt* amarrar (*palos para hacer una pared*) **Tɨ Juan ytɨjc ñaahuɨɨty.** Juan amarró palos para construir la pared de su casa. Véase **huɨɨt**

naamët *vt* prensar **Xoj'aay ñaamëty ytɨjc.** Para las paredes de su casa prensaron hojas de encina. *Véase* **mët**

na'amy *adv* ¿por qué? **¿Na'amy co tɨ mguëcy? Ca' nipɨn xymadza'ñ.** ¿Por qué corriste? Nadie te iba a agarrar.

naan *s* venado



naan

naandootz *s* hierba de venado (*planta*)

naax *s* tierra

conaaxtzooy *s* hierbas medicinales

naax'aahuoc *s* pantano *Véase* **huoc**

naax cajp *s par* habitante del pueblo

conaax cogajp *s par* habitante del pueblo

naaxcɨdacp *vi* aterrizar **Tɨ je avión naaxcɨdãcy.** Aterrizó el avión. *Véase* **cɨdacp**

naaxcɨxy *adv* sobre el suelo *Véase* **cɨx**

naaxhuãcp *vi* 1. bajar (*a la tierra*) **Tɨ ɨɨch n'ung naaxhuãcy, ymɨnacy ma silla.** Mi hijo se bajó de la silla al piso. 2. caer (*la lluvia*) **Tɨ comduu ñaaxhuãcy ɨxɨy.** Ayer cayó una lluvia muy fuerte. *Véase* **huãc-**

naaxhuay *s* polvo (*de tierra*) *Véase* **huay**

naaxhuiñ, naaxhuiñbɨ *s* Tierra, mundo **Ya naaxhuiñ jãy chɨnãy.** La gente vive aquí, en el mundo.

naaxhuiñ

naaxhuiñdumbɨ *ML* creencia (*en brujería*)

naaxhuiñjãy *s* gente del mundo

naaxhuiñ mux *s* hongo alucinógeno (*nombre genérico*) *Véase* **mux**

naaxhuoc *s* rastrillo

naax'ix *vi* bajar la vista **Naax'ix co yɨ nɨɨ ɨya xyhuiingodãcxɨ̃huɨɨpy.** Baja la vista para que el agua que está goteando no te entre en los ojos. *Véase* **ix**

naaxjoc *s* polvo (*de tierra*) *Véase* **joc**

naaxjoomy *s* tipo de avispa (*que vive en la tierra*)

naaxjot *s* terreno en medio (*pertenece a un pueblo*) **Juan ytundac yajpaady ma Tzañdü'am naaxjot.** El terreno de Juan pertenece a Coatlán. *Véase* **jot**

naaxmɨdijɨ' *vt* aplastar **Naaxmɨdijɨ' je tzuc mɨɨd je lápiz.** Aplasta la hormiga con el lápiz. *Véase* **tij, -ɨ'**

naaxmɨhuãgɨ' *vt* dominar **Je cajp ñaaxmɨhuãgɨ̃hua'ñyii yɨ agatz jãy.** La gente de fuera va a dominar al pueblo. *Véase* **huãc-, -ɨ'**

naaxmɨjpugugɨ' *vt* tirar al suelo **Naaxmɨjpugugɨ' miich yɨ mbi'cmɨgüc.** Tira al suelo a tu compañerito. *Véase* **pugujcnɨ, -ɨ'**

naaxnĩcx *s* cadáver

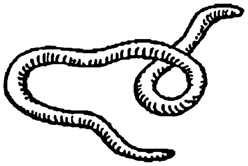
naaxpajɨdujtp *ML* arrastrar

naaxpajɨgujcp *vi* arrastrar (*sobre la tierra*) **Je tza'ñ naaxpajugujcp.** La culebra va arrastrándose. *Véase* **pajɨguc**

naaxpa'tcɨ'py *adv* bajo la tierra *Véase* **pa'tcɨ'py**

naaxtajc *s* coa *Véase* **tajc**

naaxtiinch *s* lombriz de tierra *Véase* **tiinch**


naaxtiinch

naaxtɨgɨ' *vt* enterrar **Tɨ n'ungɨch ñaaxtɨgɨ̃y abril bo'.** Enterré a mi hijo en abril. *Véase* **tɨgɨɨby**

yajnaaxtɨgɨ' *vt* enterrar

naaxtɨgɨydac *s* tumba, sepulcro

nabɨ' *vt* arrugar, aplastar **Je coche tɨ ñabɨ̃y co yɨ quipy tɨ cɨday nĩgɨxy.** El coche se aplastó cuando el árbol le cayó encima. *Véase* **-ɨ'**

nac *s* laja

nacy *IX* papel

nãhuaax *s* caña brava *Véase* **huaax**

najajnaaby *vi* estar tirado (*boca abajo*) **Jɨm ma mɨjtu' jɨm ɨɨch tɨ n'ixy tüc jäy ñajajnäy.** En el camino real vi a una persona que estaba tirada boca abajo. *Véase* **-nay**

najajy *adj* poca inclinación **Najajy yɨ mdɨjc ycojtɨgɨ̈hua'n.** El techo de su casa va a quedar con poca inclinación.

najpɨ̈c *vt* levantar **Tzoc najpɨ̈cɨm jadaa ujtz.** Vamos a levantar estas hierbas. *Véase* **-ɨ̈c**

cätznap *vt* machacar (*con una piedra o palo*)

conabɨ' *vt* echar (*dentro de algo*)

cönajpnax *vt* tirar (*de arriba hacia abajo*)

yajcɨ̈nabɨ' *vt* poner (*en la mano*)

yajcönabɨ' *vt* poner (*encima de otra cosa*)

yajhuingonabɨ' *vt* echar más cerca

yöcnajpɨp *vi* envolver el cuello

najspajc *ML* nuca

najtz- *prefijo Señala una acción en que suelta o tira algo; en algunos casos dejando los objetos tendidos en el suelo. Rige al sufijo* **-ɨ'**; *p.ej.*: **najtzcabɨ'** tíralo (*con horqueta*); **najtzmadzɨ'** soltar; **najtzjaaxɨ'** tender (*la ropa*). *Véase* Gram. 16.13.

najtz'aanegɨ' *vt* sacar de la boca **Najtz'aanegɨ' yɨ necy pedazo, ca' mbüy.** Sácate ese pedazo de papel de la boca; no lo mastiques. *Véase* **aanëc, -ɨ'**

najtz'ane'mɨ' *vt* encargar, mandar a hacer **Najtz'ane'mɨɨybɨch co ɨɨch ngöjup xyyajja'tɨp co mnɨcx Jalapa.** Te encargo un sombrero, si es que puedes traerlo cuando vayas a Jalapa. *Véase* **ane'm, -ɨ'**

najtz'ayoodac *vt* codiciar **Ooy janajtz'ayoodacɨn je tung tɨ anajty ixmach.** Él codicia el trabajo que dejó. *Véase* **ayoou, -däc**

najtzcabɨ' *vt* tirar (*p.ej.: palos*) **Najtzcabɨ' yɨ quipy jɨm'amy.** Tira los palos allí. *Véase* **cap, -ɨ'**

najtzcädzɨ' *vt* tirar (*p.ej.: fruta*) **Najtzcädzɨ' yɨ tzux mango, ca' y'oyɨty.** Tira ese mango verde porque no sirve. *Véase* **cätz, ɨ'**

najtzcapxɨ' *vt* 1. dictar **Najtzcapxɨ', miñ n'ocjaayɨch.** Díctame; déjame escribirlo.
2. explicar **Yɨ huindzɨn janch ñajtzcapxɨɨby yajxon yɨ lección.** El maestro explica bien la lección. *Véase* **capx, ɨ'**

najtzcɨɨdzɨ' *vt* rasgar **Najtzcɨɨdzɨ' je huit.** Rasga la tela. *Véase* **cɨɨtz, -ɨ'**

najtzcoonɨ' *vt* 1. dejar **Tɨ najtzcoonɨ̈y je tzey y'ung jɨgɨx ngüend'adɨpyɨch.** Ella dejó aquí unas pollitas para que yo las cuidara.
2. soltar *Véase* **coon, -ɨ'**

najtzcoydidɨ' *vt* 1. tirar (*p.ej.: masa*) **Tzoc najtzcoydidɨyɨm jadaa jɨch, com tɨ xundäy.** Vamos a tirar esta bola de masa porque está agria.
2. abrir el paso *Véase* **coydijtɨ̈c, -ɨ'**

najtzhuinmayɨ' *vt* mostrar misericordia **Ni tüc huin'it tiempo codung caayajtuñ najtzhuinmayɨɨyɨn mɨɨd co'öcytöxyjäydɨjc.** En aquel tiempo ningún presidente mostró misericordia con las viudas. *Véase* **huinmay, -ɨ'**

najtzhuoohuɨ' *vt* encaminar **Nɨcx m'uch najtzhuoohuɨ' ma tɨjc.** Encamina a tu hermanito a la casa. *Véase* **huoou, -ɨ'**

najtz'ixɨ' *vt* 1. dejar abandonado **Miich jadu'n mbi'c'ung najtz'ixɨɨby, ca myajtzooyduñyii.** Usted deja abandonado a su hijo; no procura curarlo.

2. voltear la cara **Jadu'n'amy miich ocnajtz'ixɨ'.** Voltea la cara para el otro lado. *Véase* **ix, -ɨ'**

najtz'ɨɨhuɨ' *vt* enseñar (*cantos*) **Najtz'ɨɨhuɨ' jadaa ɨɨy huen ajcxy mɨdo'mbɨcy.** Enséñale la tonada de este coro para que lo aprenda. *Véase* **ɨɨb, -ɨ'**

najtzjaaxɨ' *vt* tender (*p.ej.: granos de café*) **Najtzjaaxɨ' yɨ cafee hueen tɨ̃ch.** Tiende el café para que se seque. *Véase* **jaax, -ɨ'**

najtzjɨbibɨ' *vt* tirar **Najtzjɨbibɨ' mduc cõjup.** Tira tu sombrero viejo. *Véase* **jɨbip, -ɨ'**

najtzjɨɨnɨ' *vt* tragar, tomar **Najtzjɨɨnɨ' mbastilla, huen pa'm xeemy.** Toma tus pastillas para calmar el dolor. *Véase* **jɨɨn, -ɨ'**

najtzmadzɨ' *vt* 1. liberar **Najtzmadzɨ' je pujxtɨjcjãy, ca'ydɨ yuu'õccɨxy.** Libera a los prisioneros para que no se mueran de hambre.
2. soltar **Najtzmadzɨ' je tzaay, huen cuhuay yajnɨcxy.** Suelta el mecate; deja que el caballo se lo lleve. *Véase* **matz, -ɨ'**

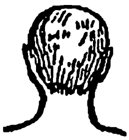
najtzmɨjuyɨ' *vt* anticipar pago **Tzoc najtzmɨjuyɨɨyɨm mozo jɨgɨx ytunɨpy tũc po'.** Vamos a anticiparle al mozo el pago de un mes de trabajo. *Véase* **-ɨ', juy, mɨjuy**

najtzmɨydãgɨ' *vt* narrar **Najtzmɨydãgɨ' je cuento.** Narra el cuento. *Véase* **mɨydacp, -ɨ'**

najtznĩnɨcxɨɨby *vi* pasar (*el tiempo*) **Co anajty xɨɨ jɨmɨjt ñajtznĩnɨcxɨɨyñɨ jac tɨm jotcujc y'idɨpy ajcxy.** Al pasar los años ellos van a estar más contentos. *Véase* **nɨcx, -ɨ'**

najtzpaadɨ' *vt* alcanzar **Ocnajtzpaadɨ' yɨ mmɨgũc pen janch mɨc mboyɨ̃cy.** Si de veras corres rápido, vas a alcanzar a tu compañero. *Véase* **paat, -ɨ'**

najtzpajc *s* cerviz, nuca


najtzpajc

najtzpung *adj* pelo largo *Véase* **pung**

najtzquẽxɨ' *s* generación *Véase* **quẽxɨ̃c, -ɨ'**

najtztemɨ' *vt* derramar **Chi je' najtztemɨ̃y najtzyogɨ̃y je joc nɨɨ hueen naaxcɨxy.** Entonces él derramó un poco de licor en el suelo. *Véase* **tem, -ɨ'**

najtztijɨ' *vt* empujar (*para que caiga*) **Ix m'uch mnajtztijɨ̃y.** Ten cuidado, no empujes a tu hermanito. *Véase* **tij, -ɨ'**

najtztɨɨbɨ' *vt* tirar (*con horqueta*) **Najtztɨɨbɨ' jadaa tzaa.** Tira la piedra con la horqueta. *Véase* **tɨɨp, -ɨ'**

najtztujtãc *vt* tirar (*con arma de fuego a alguien que está huyendo*), disparar **Tɨ anajty je caa ñiqueecnɨ co janajtztujtacnɨ.** El tigre iba huyendo cuando le tiraron. *Véase* **tuj, -tãc**

najtztunɨ' *vt* enseñar (*trabajo*) **Najtztunɨɨyɨ nej pújɨpy tɨgot.** Enséñale cómo lavar el piso. *Véase* **tuumb, -ɨ'**

najtztzɨmɨ' *vt* dejar (*carga*) **Najtztzɨmɨ' yɨ mgranada cach, cham njuya'ñɨch.** Deja aquí el chiquihuite de granadas, porque quiero comprarlo. *Véase* **tzɨmɨ̃c**

najtztzogɨ' *vt* desear (*estudiar*) **Yɨ mixy ca' najtztzogɨ̃y ixpɨjcɨn.** Ese joven no desea estudiar. *Véase* **tzoc, -ɨ'**

najtztzoonɨ' *vt* perseguir **Chi je meetzpɨ janajtztzoonɨɨy e ni ca' yɨ' paaty.** Ellos persiguieron al ladrón, pero no lo alcanzaron. *Véase* **tzoomb, -ɨ'**

najtzxajɨ' *vt* extender (*la mano*) **Najtzxajɨ' mgɨ' ma je mesa.**

Extiende la mano para tocar la mesa. *Véase* **xajɨ'**

najtzxidɨ' *vt* desparramar **A ni loco je meeñhuãcxy tɨ najtzxidɨ̃y.** Como un loco, él desparramó el dinero. *Véase* **xit, -ɨ'**

najtzxodzɨ' *vt* persogar, apersogar **Najtzxodzɨ' yɨ cuhuay co ɨɨch mɨjcuctz ya ndzoona'ñɨch.** Persoga el caballo, porque voy a salir a media noche. *Véase* **xotz, -ɨ'**

najtzyebɨ' *vt* tender (*a un lado*) **Najtzyebɨ' yɨ huit.** Tiende la ropa a un lado. *Véase* **yẽp, -ɨ'**

najxp *vi* pasar **Najxp yɨ tiempo, nɨcx miich mdoogy jacyajtzoon.** El tiempo está pasando; vete a traer más mercancía. [*C1, C5*: **nax**; *C2, C4*: **najx**; *C3*: **naxy**]

  a'ijxnajxp *vi* ver por una ventana o espejo
  anaxɨ' *vt* repasar
  canaagnax *adj* vario
  capxnax *vi* pasar (*un mensaje*)
  cõdɨyñax *vt* bajar (*con mecate*)
  conajxp *vi* sobrar
  huinnax *vt* rebasar, pasar
  mayñax *adj* vario
  tũcnax *adj* igual

najxtac *s* puente

nam *Véase* **namnɨ**

nambiid *s* abuela

nambiid'octaag *s* tatarabuela

nam mooc caagy *s* tortilla de maíz nuevo

namnɨ 1. *adv* hace rato **Namnɨ yɨ carro yjãty.** Hace rato que llegó el carro.
2. *adv* mientras **Nɨcx jac mɨgapx nam juucynɨ.** Vete a hablarle mientras todavía vive.
3. *adj* nuevo, reciente **Nɨcx nam mooc yajtzoon.** Vete a traer el maíz nuevo.

na'n *s* ejote

nan *s* mamá (*se usa para saludar a la mamá y a las madrinas*) **Nan, cham nɨcxɨch escuela.** Mamá, ya me voy a la escuela. **Tzɨguej nan.** Buenos días, madrina.

nandzɨm *s* collar

na'ñ *s* atole

nañ *s* henequén

nañ *Véase* **nañjadu'n**

nañjadu'n *adv* también **Ɨch nañjadu'n ndzojcpɨch tũc nĩcx huit jemybɨ, jadu'n nej miich mɨɨd.** Yo quiero también una muda de ropa como la tuya. *Véase* **jadu'n**

nañxeu *s* tipo de saltamontes

napxootzp *vi* 1. enflaquecer **Yɨ uctaj janch napxootz tɨ jaty co ung tzachmayɨty.** La perra enflaqueció porque tuvo muchas crías.
2. aplastarse **Je lata napxootz tɨ yjaty co camión tɨ ñɨ̃chii.** La lata se aplastó cuando el camión le pasó encima. *Véase* **xootz**

nax *Véase* **najxp**

naxcapx *vt* apaciguar **Yɨ' tɨ naxcapxy je may ycajpjãy.** Él apaciguó a la gente del pueblo. *Véase* **capx**

naxquiixp *vi* bajarse la hinchazón **Cujc ñaxquĩxy ma yɨ ca'ty tɨ xytɨpyɨch.** Se me está bajando la hinchazón en donde me picó el alacrán. *Véase* **quiixp**

naxy *adj* 1. bajo **Janch naxy yɨ tzajtzuucy ytɨɨm y'oc'ijtnɨ.** Las naranjas de ese árbol están bajas.
2. chaparro **Yɨjiibɨ jãy janch naxy yɨ'.** Esa persona está chaparra.

nay- *prefijo Indica reflexivo y recíproco y rige al sufijo* **-ɨ**; *p.ej.:* **naybaatɨp** encontrarse; **naygõgɨp** acostarse *Véase* Gram. 8.4.

-nay, -naaby *sufijo Indica posición relacionada con el verbo; p.ej.:* **cõcnaaby** está acostado, **tenaaby** está parado. [*raíz de verbos*; *C2*:

-naaby; *C3*: **-näy**; *C4*: **-naay**; *C5*: **-nähu-**] *Véase* Gram. 8.1.3.7.

cätznaaby *vi* estar tirado

cɨyñaaby *vi* estar estancada (*agua*)

connaaby *vi* estar puesto (*p.ej.: piedras, tomates, pelotas*)

cüxnaaby *vi* estar sentado en cuclillas

jɨbijpnaaby *vi* estar tirado (*p.ej.: palos, sombreros*)

nay'a'ixɨɨyɨp *vr* atreverse **Yɨ pi'c'anäc ca' ytimyñay'a'ixɨ́ɨyɨgɨxy nɨcxy mɨhuingon ma yɨ cuhuay.** Los niños no se atreven a pasar cerca del caballo. *Véase* **ix, -ɨ', -ɨp**

naybaatɨp *vr* 1. encontrarse 2. conectar **Jadaa tɨjc'agɨ' naybaatɨp mɨɨd je mutztɨjc.** Esta puerta conecta la casa con la cocina. *Véase* **paat, -ɨp**

naybejxɨp *vr* humillarse, ser humilde

naybɨdacɨp *vr* 1. comprometerse **Ca' nɨgoo mnaybɨdägyii, pen ca' mjaty.** No se comprometa si no puede hacerlo. 2. hacer con empeño **Yɨ pi'c'anäc huɨdiibɨ naybɨdacɨp ma ixpɨcɨn, ixpɨguɨpy yɨ'.** El niño que estudia con empeño, aprende. *Véase* **pɨdäc, -ɨp**

nayboyɨ̈cquipxɨp *vr* jugar a las carreras **Tzoc nayboyɨ̈cquipxɨm pɨn jadaa jac mɨc poyɨ̈cp.** Vamos a jugar a las carreras para ver quién corre más rápido. *Véase* **poyɨ'cp, quipx, -ɨp**

naybubejtɨp *vr* apoyarse, ayudarse **Yɨ mɨjjäy naybubejtɨp mɨɨd ytajc co yöy.** La viejita se apoya en su bastón para poder andar. *Véase* **pubet, -ɨp**

naybujɨp *vr* lavar (*su propia ropa*) **Ɨɨch ndöxyjäy naybujɨp tɨ ñɨcxy, paady ɨyaa ca' ca'ty.** Mi señora fue a lavar la ropa; por eso no está aquí. *Véase* **puj, -ɨp**

naybujpejt tzaa *s* piedra para lavar ropa *Véase* **puj, pejt, tzaa**

naydijɨyɨp *vr* hacer de cuenta **Ma jadaa ɨyɨ̈y hue' miich mnaydijɨɨby oso e ɨɨch huaax.** En este juego vamos a hacer de cuenta que tú eres el oso, y yo la zorra. *Véase* **tijp, -ɨ', -ɨp**

naydüc *adj* solo **Naydüc ɨɨch tɨ n'oy escuela, je' co ɨɨch n'uch ypɨgyii.** Fui solo a la escuela, porque mi hermanito estaba enfermo.

naydücpajc *adj* solo **Naydücpajc n'oyɨch Nɨɨhuim.** Fui solo a México.

naygɨ̈yejcɨp *vr* entregarse **Yɨ' naygɨ̈yejcɨ ma codungdɨjc com ca' ti bocy mɨɨdɨty.** Él se entregó a las autoridades, porque no tenía nada de culpa. *Véase* **cɨ', yec, -ɨp**

naygodajc'ajtɨp *vr* apoyarse (*en bastón*) **Com tɨ ymɨjjäyɨɨyñɨ, paady ñaygodajc'adyii mɨɨd ytajc.** Porque era viejo, se apoyaba en su bastón. *Véase* **tajc, -'ajt, -ɨp**

naygodijɨyɨp *vr* meterse (*en asuntos ajenos*) **Ca' mnaygodijɨ̈yii pen ca' töxyäy xychocy.** No te metas con esa mujer si no te quiere. *Véase* **tijp, ɨ', -ɨp**

naygögɨp *vr* acostarse

naygömayɨp *vr* ensalzarse, ufanarse *Véase* **cömay, -ɨp**

naygomɨguijtɨp *vr* enroscarse **Yɨ tza'ñ tɨ naygomɨguijtɨp ma cafeeguipy.** La víbora se enroscó en el palo de café. *Véase* **mɨguijtp, -ɨp**

nayguëxɨ̈cɨp *vr* aparecerse *Véase* **quëxɨ̈cp, -ɨp**

nayhuaapɨp *vi* formar **Yɨ escuel'anäc ajcxy nayhuaapɨp.** Los niños de la escuela se forman uno detrás de otro. *Véase* **huaab, -ɨp**

nayhuañ nayjɨhuɨɨyɨgɨx *vr par* alegar **Nayhuan ñayjɨhuɨɨygɨxy jii.** Quédense alegando allí. *Véase* **huan**

nayhuiinguipxɨp *vr* persignarse *Véase* **huiin, quipx, -ɨp**

nay'ijxquipxɨp *vr* competir **Tzoc nay'ijxquipxɨm pɨn jac comąjaa.** Vamos a competir para ver quién tiene más fuerza. *Véase* **quipx, ix, -ɨp**

nay'ixmąjtzɨp *vr* separarse **Tɨmnay'ixmą́jtzɨgɨx pen ca' mdöxyjäy xyąjcay xyąj'ücy.** Sepárate de una vez si tu mujer no te da de comer. *Véase* **ixmatz, -ɨp**

nayjɨhuɨyɨp *vr* tener confianza (*a alguien*) **Ooy nayjɨhuɨ̈yɨch mɨɨd ndzɨ̈jɨch.** Yo le tengo mucha confianza a mi hermana mayor. *Véase* **jɨhuɨɨby, -ɨp**

nayjɨɨngödijyii *vr* defraudar **Yɨ tesorero tɨ ñayjɨɨngödijyii mɨɨd meedzɨɨ.** El tesorero defraudó. *Véase* **tijp**

naymaayɨp *vr* vivir (*unos con otros*) **Janch ooy ɨɨch ąjcxy naymaayii ma jadaa tɨjc mɨɨd ɨɨch njɨy ąjcxy.** Nosotros vivimos muy bien en esta casa con la familia de mi cuñado. *Véase* **maay, -ɨp**

naymujcɨp *vr* juntarse, reunirse, congregarse **Jiiby ma rancho naymujcɨp jäy jaboomboom co escueltɨjc cojaangɨxy.** Allí en el rancho, la gente se junta diariamente para construir la escuela. *Véase* **muc, -ɨp**

nayñïgɨɨyɨp *vr* enrollarse **Chɨm tɨ nayñïgɨ̈yii tüc tza'ñ ma tzaa mɨjc.** Allí se enrolló una culebra, junto a la piedra.

nayñïguejtüdɨp *vr* sobornar **Yɨ comeeñ jäy ñayñïguejtüdɨp ma juez mɨɨd meeñ, ca'ydɨ ypɨdägyii pujxtɨgoty.** El rico sobornó con dinero al juez para que no lo metiera a la cárcel. *Véase* **nïguejttüt, -ɨp**

nayñïjenɨp *vr* quitarse (*la camisa*) **Ooy mnïjen ypoobɨty, nayñïjenɨ, ca'ydɨ mmɨdzip xy'ixy.** Tu camisa es muy blanca; quítatela para que tus enemigos no te vean. *Véase* **jen, -ɨp**

nayñïxɨyɨp *vr* prepararse **Nayñïxɨ̈huɨɨ ąjcxy tzojc, jɨgɨx nɨcxɨm Huąjhuim.** Prepárense luego para irnos a Oaxaca. *Véase* **nïxɨɨby, -ɨp**

nayyąj'ijtɨp *vr* llevarse (*bien*) **ɨɨch ąjcxy ooy nayyąj'ijtɨm, ti co naymɨjotmätcootɨm.** Nosotros nos llevamos bien; ¿por qué nos vamos a enojar ahora? *Véase* **ijtp, -ɨp**

nayyeecɨp *ML* sentir escalofrío *Véase* **yeec, -ɨp**

nayyejcɨp *vr* dejar **Jadaa cuhuay nayyejcɨp yąjxon co nyąjpejtɨm.** Este caballo se deja montar. *Véase* **yec, -ɨp**

nayyojxɨp naydoocɨp *vr par* arriesgar la vida **Yɨ mixy nayyojxɨp naydoocɨp, oy ytimy'ögɨp, nɨcx yteedy ixy ma naaxtzip.** El muchacho arriesgó la vida para ir a ver a su papá donde estaba peleando por unos terrenos. *Véase* **yox, tooc, -ɨp**

nayyoxyii *vr* alistarse (*voluntariamente*) **Tɨ nayyoxyii naydogyii co nɨcxa'ñ tziptumbɨ.** Se alistó voluntariamente para ir a la guerra. *Véase* **yox**

ndo'huix'amb *adv* año antepasado, dos años atrás

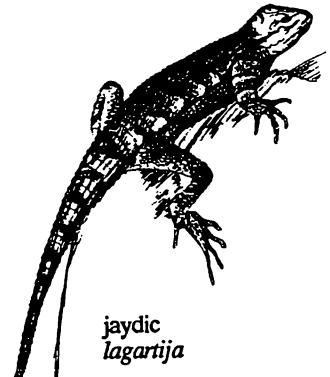
ndo'mɨjt *adv* año pasado *Véase* **jado' jɨmɨjt, jɨmɨjt**

ndzojcmɨ̈t *s* comadre (*de poco uso*) *Véase* **mɨ̈t, yöc**

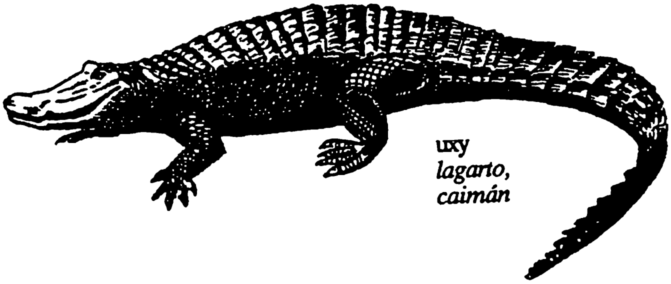
nëc *vt* doblar **Tzoc nëcɨm jadaa yąjma'n.** Vamos a doblar esta

cobija. [*C1*, *C3*: **nëc**; *C2*, *C4*: **ne'c**; *C5*: **nëg-**]
  anëc *vt* doblar
  nïnëcpet *vt* doblar (*subiendo*)
necy *s* 1. amate (*árbol*)
  2. papel
necycapx *vt* leer **Tɨ nnecycapxyɨch.** Lo leí. *Véase* **capx**
necyjoty *adv* en la carta **Necyjoty tɨ nbaadyɨch je tɨy'ajt.** En la carta encontré la verdad.
necypejtp *vi* empadronarse, matricularse **Necypejt yɨ' ɨxɨy.** Él se empadronó ayer. *Véase* **pejtp**
  yajnecypet *vt* empadronar
nej *adv* 1. como **Chɨm paboomy mɨdoon nej a'ɨɨtzp yɨ pi'c'ɨyujc.** Ahí está el panal; oye cómo zumban las abejas.
  2. ¿cómo? **¿Nej tɨ ymɨna'ñ?** ¿Cómo dijo?
nejhuɨɨby *vi* saber **Ni mganejhuɨ̈y pɨn ɨɨch jadaa meeñ tɨ xymöy.** Usted no sabe quién me dio este dinero. [*C2*: **nejhuɨɨby**; *C3*: **nejhuɨ̈y**; *C4*: **nejhuɨɨy**; *C5*: **nejhuɨ̈hu-**]
nejɨty *adv* quién sabe **Nejɨtyɨ tɨ ymɨna'ñ, ca ɨɨch tɨ nmɨdooy.** Quién sabe qué cosa dijo él; yo no lo oí.
nejjɨhuɨɨby *Véase* **nejhuɨɨby**
nejp *Véase* **nep**
ne'mb *vi* 1. hacer ruido **Yɨ carro nɨgoo tzach ñe'my.** El carro hace mucho ruido.
  2. molestar **Janch ne'm yɨ uux** Las moscas molestan mucho. [*C1*, *C2*, *C3*, *C4*, *C5*: **ne'm**]
  mɨne'm *vt* insistir
  nine'mɨɨby *vi* estar molestándolo
nep *vt* patear **Je burro tɨ xyñepɨch.** El burro me pateó. [*C1*, *C3*: **nep**; *C2*, *C4*: **nejp**; *C5*: **neb-**]
  conebɨ' *vt* espuelear
  cönep *vt* patear (*matando*)
  mɨnebɨ' *vt* patear
ne'py *ML* sangre
netz *ML* renacuajo
ney *adj* chueco **Janch ney jadaa quipy, ca' jadaa y'oytɨjccaa'ajtnɨty.** Está muy chueco este palo; no sirve para tijera de la casa
  aney *adj* chueco
neybɨgojxp *vi* hacer chueco **Janch neybɨgoxy jadaa cäc huaadz.** Se hizo muy chueco el surco del platanal. *Véase* **pɨgojxp**
ngaaby *s* doce centavos y medio (*un real, moneda antigua*)
  iipx ngaaby *s* dos pesos y cincuenta centavos (*veinte reales*)
  majc ngaaby *s* un peso y veinticinco centavos (*diez reales*)
  majmetz ngaaby *s* un peso y cincuenta centavos (*doce reales*)
  mɨdaax ngaaby *s* cincuenta centavos (*cuatro reales*)
  tudujc ngaaby *s* setenta y cinco centavos (*seis reales*)
ni *conj* ni **Ca' mmadägɨpy yajmay jadaa tung, ni cham ni jaboom.** Usted no puede terminar este trabajo ni hoy ni mañana.
ni- *prefijo* 1. *Implica un complemento indirecto o algún propósito de la acción; p.ej.:* **ni'ɨ̈ɨb** cantar (*a alguien*); **nijojcɨ̈c** dar un brinco (*para alcanzar algo*); **niyäx** llorar (*por alguna cosa*).
  2. *Con un número forma un adverbio que indica que la acción se efectúa entre lo designado por el número; p.ej.:* **nidüc'ocɨy** entre todos **niductujc** entre ocho **nimejtzpajc, nimetz** entre dos **nimɨgöpxnaxy** entre más de cien
nï- *prefijo Se refiere a una superficie; p.ej.:* **nïbe'n** cubrir; **nïbɨc** poner en un solo lugar (*p.ej.: papeles*) *Véase* Gram. 16.15.
ni'abɨdzɨm *vi* alcanzar para todos **Mo' tzajcaagy huen ni'abɨdzɨmy**

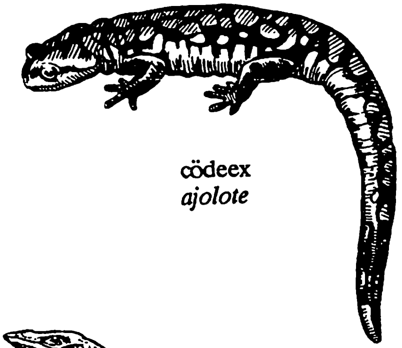
Reptiles y anfibios



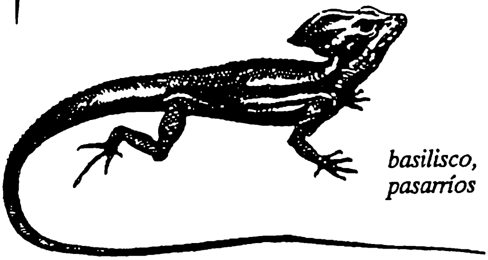
jaydic
lagartija



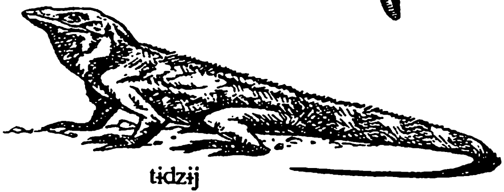
uxy
lagarto, caimán



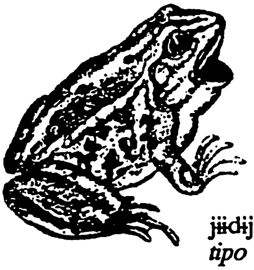
cödeex
ajolote



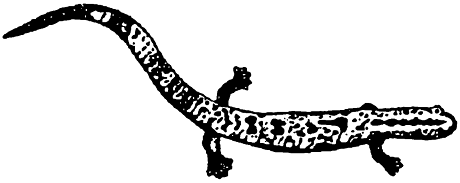
basilisco, pasarríos



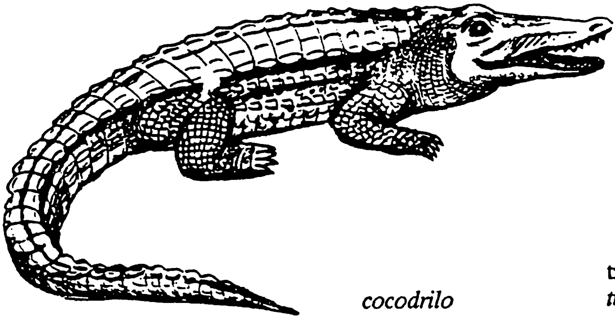
tɨdzɨj
iguana



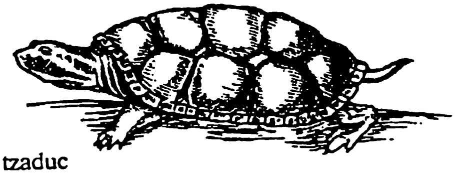
jɨɨdɨjtuc
tipo de rana



tzajpach
salamandra



cocodrilo



tzaduc
tipo de tortuga

paattäy. Reparte el pan de forma que alcance para todos. *Véase* **pɨdzɨm**

nī'ac *s* pellejo **Yɨ tɨdzɨj janch eemy yɨ' nī'ac.** La iguana tiene el pellejo muy duro. *Véase* **ac**

ni'adzoou *vt* contestar (*afirmativamente*) **Tzoc jadaa ayuc ni'adzoohuɨm.** Vamos a contestar esta pregunta. *Véase* **adzou**

ni'ahuac'ajt *ML* decir mentiras

ni'ahuimbit *vi* volver a hacer lo mismo **Ni'ahuimbit mdung com ca' nipɨn jɨm ytuna'ñ.** Vuelve al mismo trabajo, porque nadie quiere hacer ése. *Véase* **huimbijtp**

ni'amugɨ' *adj* junto **Huen yɨ escuel'anäc ni'amugɨ' nɨcxcɨxy.** Que vayan los niños de la escuela todos juntos. *Véase* **muc, -ɨ'**

ni'ane'mdɨ' *vt* mandar a hacer **Tɨ tüc huecxy ni'ane'mdɨ̄yɨch.** Mandé a hacer un comal. *Véase* **ane'm**

ni'ap ayuc *s* costumbres del pueblo (*establecidas por los antepasados*) *Véase* **ap**

ni'apy ix'apy *adj par* espinoso *Véase* **apy**

ni'ayuc *adj* 1. falso (*con referencia a palabras*) **Nɨgoo ñi'ayucɨty, ca' yjanchɨty.** Es falso lo que dicen; no es verdad.
2. desobediente (*respondiendo con insolencia*) **Ɨɨch nbi'c'anäc nɨgoo y'ocni'ayucɨñ.** Mi chamaco es muy desobediente. *Véase* **ayuc**

nībajc cöbajc *adj par* flaco **Co jecy nba'm'ijtnɨ janch nībajc cöbajc nba'mbɨdɨ̄cɨm.** Cuando hemos estado enfermos mucho tiempo, nos levantamos muy flacos. *Véase* **pajc**

nībe'mbet *vt* cubrir **Nībe'mbet yɨ cäc yajxon ca'ydɨ yxɨɨdzäyii.** Cubre bien los plátanos para que no los queme el sol. *Véase* **pe'n, pejtp**

nībe'n *vt* cubrir **Nībe'n yɨ mdecy, ca'ydɨ uux xychüch.** Cúbrete el pie para que no te piquen las moscas. *Véase* **pe'n**
 yajnībe'n *vt* cubrir el cuerpo

nībe'ndüt *vt* desabrigar **Nɨcx nībe'ndüt yɨ m'uch huen mäyhuijnɨ.** Desabriga a tu hermanito para que se despierte. *Véase* **pe'n, -tüt**

nībet *vt* nombrar (*a un cargo público*) **Ɨɨch n'ajch ɨxɨy nībejt codung.** Ayer nombraron presidente a mi tío. *Véase* **pejtp**
 yajnībet *vt* encimar, cubrir

nībëtz *vt* cubrir (*con agua*) **Nɨgoo nɨɨ tɨ y'occomnɨ, tɨ ñībëtztäy cafee mang.** El río creció mucho y cubrió todas las plantitas de café. *Véase* **pëtz**

nībiu *vt* 1. juntar (*p.ej.: granos de frijol o piedras chicas*) **Tüc it nībiiu yɨ tzaa'ung.** Juntan las piedras chicas en un lugar.
2. desplumar **Nībiiu yɨ tzey.** Despluma la gallina. *Véase* **piu**

nībɨc *vt* 1. poner en un solo lugar (*p.ej.: papeles*) **Tüc itɨy yɨ necy nībɨc huɨdiijaty myajtunamy.** Pon en un lugar los papeles que quieres usar.
2. (*fig.*) confiar **Cuydun tɨɨbɨ nnībɨcyɨch.** Cumple lo que te he confiado. *Véase* **pɨc**
 yajnībɨc *vt* nombrar (*a algún cargo público*)

nibɨc *ML* impermeable, manga

nibɨdɨ̄c *vt* atacar, levantarse en contra **Jɨm ɨɨch anajty naxy ma jäy ytɨjc, chi may uc xyñibɨdɨ̄gyɨch.** Pasé junto a la casa de la gente, y los perros me atacaron. *Véase* **pɨdɨ'cp**

nībɨgɨybet *vt* atizar (*la lumbre*) **Jac nībɨgɨybet yɨ jɨɨn com oytɨchɨty.** Atiza más la lumbre porque hace mucho frío. *Véase* **pɨgɨ̄c, pejtp**

-nïbɨjc *sufijo* pluma, pelo, lana [*raíz de sustantivo*]

borregɨnïbɨjc *s* lana

tzeyñïbɨjc *s* pluma de gallina

ucnïbɨjc *s* pelo de perro

nïbɨjcɨp *vi* doler **Ca' ɨɨch yɨ' xyñïbɨcy ma tɨ xycumyɨch.** No me duele donde me inyectaron. *Véase* **pɨjcp, -ɨp**

nibɨjctzoohuɨ' *vt* pedir **Nɨcx nibɨjctzoohuɨ' ma Nɨɨhuimbɨ codung co huen escueltɨjc jemybɨ cojy.** Anda a pedir la ayuda del Presidente de México para construir una nueva escuela. *Véase* **pɨjctzoou, -ɨ'**

nibocxɨ' *vi* descansar (*del trabajo*) **Tzoc ocnibocxɨɨyɨm jɨgɨx njacpüyjɨɨtɨm.** Vamos a descansar para que podamos aserrar más madera. *Véase* **pocx, -ɨ'**

nïboot *vt* cortar (*con hacha o machete*) **Tzoc tüc xɨɨ nïbootɨm jäxy.** Vamos a cortar leña todo el día.

nibujtjɨ̈c *ML* brincar para alcanzar

nïbüty ixpüty *adj par* mugroso **Yɨ amucyjäy janch nïbüty ixpüty huɨdity, jecynɨ ytɨgɨɨyñɨ uucp.** El borracho anda bien mugroso; hace días que empezó a tomar. *Véase* **pu'tp**

nïbütz *s* granos en la piel

nibütz *ML* granos en la piel

nïbützpa'm *s* enfermedad que saca granos en la piel

nïbuxuj *vt* rociar (*con la boca*) **Nɨɨ nïbuxuj yɨ jücy'aay huen yungɨ̈y.** Rocía con agua este tabaco para ablandarlo. *Véase* **puxuj**

nïbuyɨɨby *vi* estar enrollado **Ɨxɨy tügujc anajty ma'tza'ñ tüc y'ocnïbuyɨɨyiñ.** Ayer, en el camino había una culebra que estaba enrollada.

nic *adj* húmedo **Ooy chach ñicɨty jadaa mooc.** Estas mazorcas están muy húmedas.

nïc- *Véase* **nïgɨ**

nicamɨnaa *adv* nunca **Yɨ' nicamɨnaa tɨ caa'ixy Nɨɨhuim.** Él nunca había visto México.

nicamɨnaaxɨɨ *adv* ningún día, nunca *Véase* **xɨɨ**

nicɨɨnɨp *vi* cocer **¿Nej tɨ mɨ̈cy ñicɨɨnɨ?** ¿Ya se cocieron los tamales? *Véase* **cɨɨb, -ɨp**

nicpɨ *s* humedad

nïcuyjaam ixcuyjaam *adj par* cubierto de cenizas **Chi uc tɨ ypɨdzɨmy nïcuyjaam ixcuyjaam, tɨ ymäy ma jɨɨngop.** El perro salió cubierto de cenizas, porque durmió en el fogón. *Véase* **jaam**

nïcx *adj* gordo **Janch nïcx jadaa ɨdzɨm.** Está muy gordo este marrano.

capxyñïcx *vi* tomar la responsabilidad

nïcx'ajt *s* gordura

nïcx cohuajc *s* cuerpo

nicxp *vi* marchitar **Tɨ yɨ pɨjy ñicxtäy.** Las flores se marchitaron. [*C2*, *C3*, *C4*, *C5*: **nicx**]

nïcxpɨjcp *vi* engordar **Cujc je mguhuay ñïcxpɨcy.** Su caballo está engordando. *Véase* **pɨjcp**

yajnïcxpɨc *vt* engordar

nicy'ajt cɨdäcy'ajt *vi par* ser humilde **Yɨ mixy ooy yɨ' mɨɨdɨty nicy'ajt cɨdäcy'ajt, ca' yjɨbɨc jäyɨty.** Ese joven es muy humilde; no es mala gente.

nicy cɨdäcpyɨ *adj* humilde **Yɨ jäy ajcxy nicy cɨdäcpyɨ, ca' yɨ' ajcxy naygömayyii.** Los hombres humildes no son orgullosos. *Véase* **cɨdacp**

nidaadzɨɨby *vt* orinar (*en otra persona o cosa*) **Ñidaadzɨɨy yɨ pi'cmixy y'ixyɨ'.** El niño mojó sus pantalones al orinarse. *Véase* **tatzp, -ɨ'**

nidäcy cɨ̈c *ML* huarache tejido

nïda'mbɨjcy caa *s* tipo de tigre

nïdätz *s* impermeable

nïdena' *vt* cumplir (*su palabra*) **Yɨ mixy ca' yɨ y'ayuc nïdenähua'ñ.** El muchacho no va a cumplir su palabra. *Véase* **tenaaby**

nïdijcoot *vt* 1. empujar (*una cosa encima de otra*) **Yajnïdijcoot yɨ costal.** Empuja el costal encima del otro.
2. (*fig.*) echar la culpa **Yajnïdijcooty may ayuc.** Le echaron la culpa. *Véase* **tij, cootp**

nïdijtüt *vt* empujar (*para sacar*) **Tɨ Juan y'uch nïdijtüt ytecy co anajty tɨ chaanɨ̈chyii.** Juan empujó la piedra para poder sacar el pie de su hermano que la piedra había aplastado. *Véase* **tij, -tüt**

nïdɨgueñ *adj* enrollado (*enroscado*) **Quëc, chɨm tüc ma'tza'ñ ñïdɨguenɨty.** Quítate de allí, que hay una culebra grande enroscada. *Véase* **tɨguemb**

nidɨɨu yajtɨɨu *vt par* preguntar **Nidɨɨu yajtɨɨu cajpjoty pen ca' pɨn jɨcx'oj tzooy mɨɨdɨty.** Pregunta a la gente del pueblo si alguien tiene medicina para la tosferina. *Véase* **tɨɨhuɨn ayuc**

nidɨjpɨ̈c *vt* brincar (*para alcanzar*) **Yɨ uc ñidɨjpɨ̈gɨpy yɨ' yɨ tzüch cɨx.** El perro brinca alto para alcanzar la carne. *Véase* **tɨjpɨ'cp**

nïdɨp *vt* brincar (*sobre alguna cosa*) **Yɨ huaj janch agaj nïdɨp yɨ'.** Esa vaca puede brincar la cerca. *Véase* **tɨjpɨ'cp**

nïdɨtztutp *vi* descubrir (*cosa sumergida*) **Co je nɨɨ ytɨtznɨ jiiby öcpɨ tüc ñïdɨtztuty.** Cuando se secó el agua, se descubrió un muerto. *Véase* **tɨtzp, -tüt**

nidɨy'ajt'ajtp *vi* dar testimonio **Je mixy tɨ nidɨy'ajt'aty nej je jäy yaj'öcpɨ ɨxɨy tɨ ytunyii.** El joven dio testimonio ayer sobre el asesinato. *Véase* **tɨy'ajt, -'ajtp**

nidɨy'ajtjɨñ'ajtpy *ML* dar testimonio

nïdon *vt* tocar, tentar **Ca' mnïdoñ yɨ ijx co ɨyaa yjɨbɨcɨ̈huɨpy.** No toques el espejo, porque se va a ensuciar. *Véase* **tonmatz**

nidon *ML* tentar

nïdooc *vt* vender (*por adelantado*) **Jadaa cafee nïdoogy jadaa.** Este café está vendido. *Véase* **tooc**

nïdooy *adj* chamuscado **Jam pujxɨm tziin nïdooy.** Vamos a cortar ocote chamuscado. *Véase* **tooby**

nïdooy ixtooy *adj par* chamuscado **Nïdooy ixtooy je coyote ypɨdzɨmy.** Salió el coyote con todo el cuerpo chamuscado. *Véase* **tooby**

nïduc *vt* cubrir **Co je mɨjnɨɨ yajyeegɨyday, chi nïdujctay je quipychaa.** Cuando el río creció mucho, cubrió los árboles y las piedras. *Véase* **tuc**

niduc ixtuc *adj par* con trajes remendados **Ta nyajpaadyɨch janch niduc ixtuc janch ayoobɨch.** Me visto con trajes remendados, porque soy muy pobre. *Véase* **tuc**

nidüc ixtüc *ML* uno por uno

nïducxuumy *s* salpullido **Ooy ɨɨch nninïcx xiipnɨ, jadu'n quëxïcy nej nïducxuumy xyñipɨdɨ̈gɨch.** Tengo mucha comezón; parece que tengo salpullido.

nïdujpet *vt* tirar (*con arma*), dar (*en el mismo lugar*) **Co mɨmejtz'oc tɨ tujy naan tɨy tɨ nïdujpety.** Cuando le tiró al venado por segunda vez, le dio en el mismo lugar. *Véase* **tuj, pejtp**

nïdun *s* loma *Véase* **tun**

nidungɨ' *vt* empezar un trabajo **Tɨ anajty ymooc cam nidungɨɨygɨxy co ñay'ixmajtzɨ ajcxy.** Ya había empezado su trabajo en la milpa cuando se separó de su esposa. *Véase* **tuumb, -ɨ'**

nïdzetz *vt* 1. labrar (*por encima*)

2. quitar (*estopa*) **Nïdzetz tzajcum.** Quítale la estopa al coco. *Véase* **tzetz**

nidzibɨ' *vt* exigir **Yɨ huindzɨn janch nidzibɨɨby yɨ' huen yajmujuy mɨc'amy.** El maestro exige que le paguemos a tiempo. *Véase* **tzip, -ɨ'**

nïdzic *vt* quitar (*cáscara*) **Nïdzic yɨ cäc.** Quitale la cáscara al plátano. *Véase* **tzic**

nidziihuɨ' *vt* señalar (*con el dedo*) **Yɨ mixy ñidziihuɨɨby ma xuumy anajty tɨ ycojeñɨty.** El chamaco señaló dónde estaba colgada la bolsa. *Véase* **tziihuɨ'**

nidzijtznaaby *vi* estar medio acostado **Chɨm je pi'cmixy ñidzijtznäy ma poch ymɨjc, tɨ ymaadɨgoy.** Allí está el chamaquito, medio acostado, durmiéndose junto a la pared. *Véase* **-nay**

nïdzɨmɨ' *vt* acarrear (*en la espalda*) **Jɨɨxcɨ̈py ymooc tɨ nïdzɨmy.** Acarreó las mazorcas en su espalda. *Véase* **tzɨmɨ̈c**

nidzoon *vt* salir (*para traer algo o a alguien*) **Co y'ung ca' y'ocjätnɨ, coodz je' nidzooñ.** Como no llegaba su hijo, él salió en la noche a buscarlo. *Véase* **tzoomb**

nidzujɨɨby *vi* escupir (*sobre algo*) **Tɨgoy xyñidzujɨ̈huɨbɨch.** Ten cuidado de no escupir sobre mí. *Véase* **tzuj**

ni'eemy co'eemy *adj par* raquítico **Nayjɨhuɨɨyɨch ni'eemy co'eemy.** Me siento raquítico. *Véase* **eemy**

nigaabɨ' *vt* apuntar (*arma*) **Nigaabɨ' yɨ joon mɨɨd mdujt.** Apúntale al pájaro con tu rifle. *Véase* **caap, -ɨ'**

nïgägoot *vi* caer (*encima de algo*) **Je tzaa nïgägootɨp je jäy.** Las piedras cayeron encima de la gente. *Véase* **ca'p, cootp**

nïgajppet *vt* amontonar *Véase* **cap, pejtp**

^{1}**nïgap** *s* filo de la loma (*reg.*)

^{2}**nïgap** *vt* acarrear **Tzoc quipy nïgajpɨm.** Vamos a acarrear los palos. *Véase* **cap**

nïgap nïdun *ML* loma

nïgappa' *s* cuesta **Copɨcy mbättɨgɨyɨ̈huɨp ma yɨ yuug nïgappa'.** Tienes que subir la cuesta de esa montaña.

nigapx *vt* hablar (*de algo*), decir **Nigapx nej janch jadu'n tɨ y'adɨ̈ch.** Diga si es cierto que hizo eso. *Véase* **capx**

nïgapxpet *vt* 1. testificar **Mɨɨd yɨ necy tɨ nïgapxpety co janch tɨy'ajt yɨ' anajty ñaax.** Con las escrituras testificó que el terreno era suyo.
2. poner fianza **Je mixy pɨjctzoou anucxy tüc mɨgöpx peexy, hue' nïgapxpejty ymooc.** El muchacho pidió prestado cien pesos, y puso su cosecha de maíz como fianza.
3. elegir **Yɨ' nïgapxpet huen codung'aty.** Él fue elegido presidente. *Véase* **capx, pejtp**

nïgapxtüt *vt* disculpar **Nïgapxtüt yɨ m'uch, ca' nan mañ'ajtɨngɨxy yɨ' tɨ mmajt püy.** Disculpa a tu hermanito, porque no fue a propósito que quebró tu cántaro. *Véase* **capx, -tüt**

nïgätzpet *vt* amontonar (*aventando*) **Nïgätzpet yɨ mooc tüc itɨy.** Amontona las mazorcas en un solo lugar. *Véase* **cätz, pejtp**

nigay *vt* ofrecer una comida **Nigaaybɨch n'ɨyujc huɨdii tɨ njuyɨch.** Estoy ofreciendo una comida hecha con una bestia que compré. *Véase* **cay**

nïgɨ *adv* 1. más **Jac nïgɨ cham nɨɨ y'oc'ayoonɨ.** Está desperdiciándose más agua.
2. al contrario **Ca' ɨɨch cham njotmäty, nïgɨ ɨɨch yam**

ndzachjotcujcɨch. No estoy enojado; al contrario, estoy contento. *Véase* **nïc-**

nïgɨ' *vt* acarrear **Nïgɨ' tüc tzɨmjaty nɨɨ, co miich majt tɨ mbüy.** Acarrea el agua con una jícara, porque quebraste el cántaro. *Véase* **cɨ'**

nïgɨdaabejtp *vi* caer encima **Co ɨɨch ndɨjc tɨ ycɨdaay jiiby nbaan nïgɨdaabejty.** Cuando mi casa se cayó, cayó encima de mi metate. *Véase* **cɨdaab, pejtp**

nïgɨɨby *vi* estancar **Janch nɨgoo nɨɨ com tɨ y'ocnïgɨɨyñɨ ma jadaa ajoy.** Se estancó bastante agua en este llano.

nigɨɨhuɨ' *vt* cocer la comida (*para otras personas*) *Véase* **cɨɨb, -ɨ'**

nïgɨx *adv* encima **Tɨjc nïgɨx je pelota tɨ yhuɨ'my.** La pelota quedó encima de la casa. *Véase* **cɨx**

anïgɨx *adv* más arriba

nigɨx'ajtjɨp *ML* es responsable

nïgɨxpɨ *s* obligación **Miich yɨ' mnïgɨxpɨ yɨ necy yajcojɨɨ, miich ɨx mɨnaa myajcoja'ñ.** Tú tienes la obligación de escribir este oficio; ve cuando vas a hacerlo. *Véase* **cɨjxp**

nïgɨxy ɨxuc *s* falda

nigodɨy'ajt'ajtp *vt* ser testigo **Yɨ' nigodɨy'ajt'ajtp co tɨ ngojuyɨch je libro.** Él es testigo de que pagué el libro. *Véase* **codɨy'ajtpɨ, -'ajt**

nigöduc *vt* prohibir **Tɨ tuñ huɨdii ñigöducyɨty.** Él hizo lo que estaba prohibido hacer. *Véase* **tuc**

nigodugɨ' *vt* destinar **Jadaa meeñ tɨ jadaa ñigodugïyɨch co huaj njuya'ñɨch.** Este dinero lo destiné para comprar ganado. *Véase* **tuc, -ɨ'**

yajnigodugɨ' *vt* disponer

nigödzït *vt* zambullirse (*para sacar algo del agua*) **Co jäy ñɨɨdujy huin'it queeby nigödzïty.** Después de que la gente truena dinamita en al agua, se zambulle para sacar los peces. *Véase* **tzït**

nigohuajc'ajtp *vi* dirigir algún trabajo *Véase* **cöhuajc**

nïgojp *vt* techar **Ñïgojamy yɨ tɨjc mɨɨd mɨɨy.** Va a techar su casa con zacate. *Véase* **coj**

nïgojtüt *vt* 1. hacer copias (*de fotografías*) **Nɨcx yajnïgojtüdɨɨ yɨ mdatpiid y'ahuɨnax, jɨgɨx tüc xymöhuɨbɨch.** Vete a hacer copias de la fotografía de tu abuelito para que me des una. 2. esculpir *Véase* **coj, -tüt**

nïgoonbet *vt* poner (*una cosa encima de otra*) **Nïgoonbet yɨ mgöjup mɨɨd tzaa, ca'ydɨ ypojïcy.** Pon una piedra encima del sombrero, para que el viento no se lo lleve. *Véase* **coon, pejtp**

nigoot *vi* llegar a ser **Oy Benito Juaréz yjachibocuend'ajty co anajty mutznɨ, chi nigoot codung'adɨɨ.** Aunque de niño Benito Juárez fue pastorcito; llegó a ser presidente de la República. *Véase* **cootp**

nigop'ajtp *vi* encabezar (*algún trabajo*) **Je huindzɨn tɨ mɨgapxy je huɨdiibɨ nigop'ajtp je tung.** El maestro le había hablado al que estaba encabezando el trabajo. *Véase* **cop'ajtɨp**

nïgueecnajxp *vi* pasar (*volando sobre algo*) **Yɨ avión janch ca' tzip yɨ' nïgueecnaxy yɨ' ma mɨjcop.** El avión pasa fácilmente sobre ese cerro. *Véase* **queecp, najxp**

nïguej *vt* desatar (*carga de la bestia*) **Nɨcx nïguej yɨ cuhuay.** Vete a desatar la carga que trae el caballo. *Véase* **quej**

yajnïguej *vt* interpretar

nïgüejttüt *vt* pagar la deuda (*de otra persona*) **Tɨ yteedy**

ñï̄gǖejttǖdyii ymang ma agujctɨjc. El papá pagó la deuda de su hijo en la agencia municipal. *Véase* **cuet, -tǖt**

nï̄guepx *vt* raspar (*p.ej.: con navaja*) **Nï̄guepx yɨ caax huin'it mgooyɨpy jadǖctecy.** Raspa el baúl, para que puedas pintarlo otra vez. *Véase* **quepx**

niguexɨ' *vt* encargar **Niguexɨ' tǖc saco pooppǟc huen jaboom yajjǟty.** Encarga una bolsa de azúcar, para que te la traigan mañana. *Véase* **quex, -ɨ'**

niguë̄xɨ̄cp *vi* saber **Niguë̄xɨ̄gɨp yɨ' pɨn huit tɨ huijtzquë̄cy.** Algún día se va a saber quién robó esa ropa. *Véase* **quë̄xɨ̄cp**

niguexɨ'ñ *s* encargo

nï̄guiip *vt* chamuscar **Tzoc nï̄guiipɨm jadaa ɨdzɨm.** Vamos a chamuscar el cuero del marrano. *Véase* **quiip**

nï̄huaab *vt* juntar (*en orden*) **Nï̄huaab yɨ aguemy quipy.** Junta los palos para hacer la cerca. *Véase* **huaab**

nï̄huaay *s* vello

conï̄huaay *adj* velludo

nï̄huaay yooñ *adj* lanudo

nï̄huǟcpet *vt* sobrepasar, sobresalir **Tɨ ñï̄huǟcpety miich yɨ mmɨgǖctɨjc mɨ̈d yɨ m'ixpɨjcɨn.** Sobrepasaste a tus compañeros en tus estudios. *Véase* **pejtp, huǟc-**

nihuǟctǟcy *ML* a grandes zancadas

nï̄huǟdzɨ̄ctǖt *vt* librar **Tɨ nï̄huǟdzɨ̄ctutɨm, ca' y'octǖhuaanɨ.** Ya nos libramos de la lluvia; no va a llover. *Véase* **huǟdzɨ̄c, -tǖt**

nihuǟgɨ' *vt* emprender **Cham ypȫjɨ̈yñɨ ma jadaa tung nihuǟgɨ̈yñɨ.** Emprendió el trabajo hace un mes. *Véase* **huǟc-, -ɨ'**

nihuamb *vt* defender **Jam nihuaanɨm ngajpɨch, jɨm cham naaxtzip.** Vamos a defender nuestro pueblo; allí están peleando por los terrenos. *Véase* **huamb**

nï̄huambet *vt* acusar (*falsamente*) **Je mmɨgǖc yajnï̄huambejt je' ɨxɨy co tɨ huaj huijtzquë̄cy.** Ayer acusaron a tu amigo de haberse robado el ganado. *Véase* **pejtp**

yajnï̄huambet *vt* acusar (*falsamente*)

nihuanɨ' *vt* solicitar (*para otra persona*) **Ti y'ung nihuanɨ̄y huen naax paaty.** Solicitó terreno para su hijo. *Véase* **huan, -ɨ'**

nï̄huǟtz *adj* sin camisa **Yɨ' nï̄huǟtz huɨdity co ooy y'anɨty.** Él anda sin camisa, porque hace mucho calor.

nï̄huǟtz ixhuǟtz *adj par* desnudo

nihueeby *ML* saber

nihueenɨ *adj* son pocos **Ooy miich ajcxy nihueenɨty.** Ustedes son pocos. *Véase* **hueen**

nihuiid niguey *vi par* voltear la cara (*en señal de modestia*) **Yɨ tȫxyǟydɨjc jë̄yɨ ñihuiidy ñiguey mɨ̈d tzȫydu'n.** Las mujeres voltean la cara y el cuerpo en señal de modestia. *Véase* quey

nihuinmayɨ' *vt* intentar **Tɨ nihuinmayɨy co yaj'ȫga'ñ yɨ mɨdzip pero ca' tɨ jaty.** Intentó matar a su enemigo, pero no pudo. *Véase* **huinmay, -ɨ'**

nï̄huitz *vt* amontonar **Tzoc tǖc itɨy nï̄huijtzɨm jadaa cǟc.** Vamos a amontonar en un lugar estos plátanos. *Véase* **huitz**

nï̄huitz nï̄be'n *vt par* cubrir **Ca' je' ñï̄huitz ñï̄be'n.** No tenía que cubrirse.

nihuɨdijtp *vi* caminar (*sin propósito*), andar vagando **Nɨgoob nihuɨdijtp yɨ'.** Él anda vagando. *Véase* **huɨdijtp**

nïhuɨgandäcy *adv* con movimiento exagerado **Nïhuɨgandäcy yöy je mixy.** El muchacho caminó con movimientos exagerados de la cadera.

nïhuɨpxcootp *vt* pegar (*una rama de árbol*) *Véase* **huɨ̈px, cootp**

nïhuondüt *vt* 1. librar (*debajo de una cosa*)
2. destapar **Nïhuondüt nïhuijtztüt yɨ mdzajcaagy, tzoc ijxɨm, cham njuyɨpyɨch.** Destapa el pan; vamos a ver si está bien, porque quiero comprarlo. *Véase* **huoon, -tüt**

nïhuoox *vt* raspar **Nïhuoox je hacha tecy.** Raspa el mango del hacha. *Véase* **huoox**

nïhuoppet *vt* pegar (*en el mismo lugar*) **Yɨ maquina tüc itɨy tzach nïhuoppety yɨ letra ca' y'ocyöyñɨ.** Las teclas de la máquina de escribir se pegan y las letras quedan en el mismo lugar, porque todavía no la arreglan. *Véase* **huop, pejtp**

nii- *Véase* **ni-**

ni'ijxcɨdacp *vt* bendecir **Dios tɨ xyñi'ijxcɨdäcy paacy ooy ɨ̈ch nmooc tɨ y'ity.** Dios me bendijo, y por eso mi cosecha se dio bien. *Véase* **cɨdacp, ix.**

ni'ijxtüt *vt* 1. copiar **Miñ n'ocni'ijxtüdyiijɨch tɨ̈bɨ mjaay.** Déjame copiar lo que escribiste.
2. observar **Ni'ijxtüt yɨ tzajcaagy yajcojpɨ nej tuñ.** Observa cómo el panadero hace el pan. *Véase* **ix, -tüt**

niip *vt* sembrar **Yɨ jäy niipɨ yɨ' ñɨcxy, ytɨ̈mmooc yɨ' chɨmy.** Yo creo que esta persona va a sembrar, porque está llevando semillas de maíz. [*C1*, *C3*: **nïp**; *C2*: **niip**; *C4*: **niip**; *C5*: **nïb-**]

niipcop *s* alguien que conoce los tiempos de sembrar

niiptac *s* lugar para sembrar *Véase* **-tac**

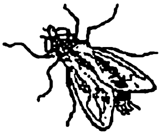
niiptajc *s* estaca para sembrar *Véase* **tajc**

niitzp *vt* rugir **Chɨm ma'caa ñiich.** Allí está rugiendo un gran tigre. [*C2*, *C4*: **niitz**; *C3*: **niiich**; *C5*: **niidz-**]

huinniitzp *vi* estar rugiendo y enseñando los dientes

niitzp cɨmɨ̈mb *vi par* zumbar **Ta y'ocniitznɨ y'occɨmɨ̈mnɨ may cuymo'.** Ponga atención; muchos abejones silvestres están zumbando. *Véase* **cɨmɨ̈m**

niix *s* mosca



niix

ni'ix *vt* localizar **Maxtɨjcy ɨ̈ch oy ni'ixy päc, jam cham pujxɨm.** Anteayer localicé un colmenar; vamos todos a sacar la miel. *Véase* **ix**

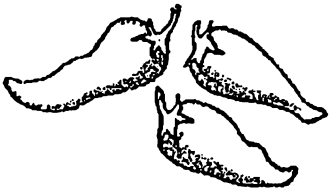
ni'ix co'ix *vt par* escoger **Ni'ix co'ix mdöxyjäy jɨgɨx mbɨgɨpy.** Escoge una muchacha para que puedas casarte. *Véase* **ix**

ni'ixhuimbit *vt* 1. voltear la cara (*hacia alguien*) **Tzoc ni'ixhuimbijtɨm pɨn jadaa yɨ'.** Vamos a voltear a ver quién es.
2. volver a bendecir (*a alguien*) *Véase* **ix, huimbijtp**

ni'ixɨ̈by *Véase* **nïxɨ̈by**

ni'ixpɨgɨ' *vi* aprender (*un oficio o una carrera*) *Véase* **ixpɨjcp, -ɨ'**

niiy *s* chile



niiy

niiy'ajöyɨ'ñboc *s* jicalpestle grande (*para moler picante para mole*)

niiyjoc *s* humo de chiles (*al quemarlos*) *Véase* **jojcp**

niiyjoon *s* tángara (*pájaro*)

niiymeebɨ *s* persona que muele chile

niiymõch *s* salsa de chile, chile molido

niiymõch chaa *s* tejolote (*mazo para moler chile*)

niiymõch texy *s* molcajete

ni'ɨdãc *vt* ir abajo (*para traer algo*) **Ni'ɨdãc m'uch pãdaaby ma ytuñ; codzɨ̃huaanɨp jadaa.** Vete a ver a tu hermano allá abajo donde está trabajando, porque se está haciendo de noche. *Véase* **ɨdacp**

ni'ɨɨb *vt* cantar (*a alguien*) **Yɨ pi'cmixy janch ñi'ɨɨby ytatpiid co tɨ chooñ.** El chamaquito le canta a su abuelito que salió. *Véase* **ɨɨb**

ni'ɨndacp *vi* bromear (*con alguien*) **Nicuxĩcy ni'ɨndãcy anajty jɨhuɨ̃y je ayuc e cham jadaa tɨ yajmach mɨɨd je ayuc cɨxpɨ.** Por la broma que hizo, ahora está en la cárcel. *Véase* **ɨndacp**

ni'ɨyɨ' *vt* apostar **Co meeñ ycɨjxy, chi ycuhuay ni'ɨyɨy ma baraja yaj'ɨyɨɨygɨxy.** Cuando se le acabó el dinero, apostó su caballo en el juego de barajas. *Véase* **ɨyɨɨby**

nĩjaaydũt *vt* copiar **Cham yɨ' necy nĩjaaydũty.** Ahora, él está copiando la carta. *Véase* **jaay, -tũt**

nijaayɨ' *vt* escribir **Nijaayɨ' mhuindzɨn co mayɨ po' nɨcxy m'ixa'ñ.** Escribe a tu maestro que en el mes de mayo vas a verlo. *Véase* **jaay, -ɨ'**

nijcɨp *vi* humedecer **Amygootz nyajhuɨ'myɨch huit tɨbãy, e tɨ je' ñijctãyii mɨɨd mañ.** Anoche dejé la ropa afuera y se humedeció por el rocío. [*C2*, *C4*: **nijcɨp**; *C3*: **nicy**; *C5*: **nig-**]

nije' *adj, pron* alguno **Nije' huaj chũch ca' xũcxɨty.** La carne de algunas reses no es sabrosa.

nijẽjɨty *adj, pron* alguno **Nijẽjɨty jãy ca' tzajcaagy cay.** Algunas personas no comen pan.

nĩjen *s* camisa

nĩjendũt *vi* desatarse **Jɨgogo tɨ yca'nĩjendũty ɨɨch nguhuay ma je huimbet.** Por poquito se desata la silla de mi caballo en la subida. *Véase* **jen, -tũt**

nĩjep *vt* 1. raspar **Tzoc jadaa ɨdzɨm nĩjejpɨm.** Tenemos que raspar el cuero de este marrano. 2. limpiar **Yajxon yɨ tzixycubeta nĩjep nĩbõt.** Limpia bien esa cubeta tiznada. *Véase* **jep**

nijẽyɨ *adj* mediano **Felipe nijẽjɨ ytenãy, ni ca' ycɨxɨty e ni yca'naxɨty.** Felipe es de estatura mediana; no es alto ni chaparro.

nijɨcx ni'ücy *vt par* gastar **Nɨgoo nijɨcxy ni'ücy yɨ meeñ, ca' yujccoñ.** Él gasta su dinero, y no ahorra. *Véase* **jɨcx, ucp**

nijɨdut *ML* amontonar (*p.ej.: hierbas*)

nĩjɨguc *vt* amontonar (*arrastrando; p.ej.: hierbas*) **Yɨ ɨdzɨm ooy ujtz nĩhuich nĩjɨgucy ma ymaadac.** La marrana anda acarreando y amontonando hierbas en donde duerme. *Véase* **jɨguc**

nĩjɨɨppet *vt* enhebrar (*otra vez*) *Véase* **jɨɨp, pejtp**

nĩjɨɨt *vt* pelar **Nĩjɨɨt yɨ mango mɨɨd yɨ mdzujc.** Pela el mango con tu navaja. *Véase* **jɨɨt**

nĩjɨjppet *vt* ensartar *Véase* **jɨjp**

nijojcɨ̃c *vt* brincar (*para alcanzar algo*) **Yɨ ma'caa janch jɨguem yɨ uc tɨ y'ocnijojcɨ̃cnɨ.** El gran tigre brincó muy lejos para alcanzar al perro. *Véase* **jojcɨ̃cp**

nijot *adv* intencionalmente **Yɨ pi'cmixy janch nijot y'oc'adɨ̃tznɨ.** Esa chamaquita hace muchas travesuras intencionalmente.

nijot'at *vt* desear **¿Nej mnijot'ajtpy yɨ tõxyjãy mbɨga'ñ?** ¿Deseas casarte con esta muchacha? *Véase* **jot, -ajt**

nijothuimbijtp *vt* volver a querer **Nijothuimbit yɨ mdö̃xyjä̃y jadü̃c'oc, nɨgoo ayo'n y'ocpaatnɨ.** Vuelve a querer otra vez a tu esposa, porque ella está sufriendo mucho. *Véase* **jothuimbijtp**

nĩjujppet *vt* cubrir (*p.ej.: con jícara*) **Nĩjujppet yɨ queso mɨɨd texy, ca'ydɨ tzuuc jɨcxy.** Cubre el queso con un plato, para que los ratones no se lo puedan comer. *Véase* **jujptä̃c, pejtp**

nĩjuybet *vt* comprar (*para guardar*) **Nĩjuybet mooc jɨgɨx jety n'ojadajtɨm.** Compra maíz para que pueda servirnos largo tiempo. *Véase* **juy, pejtp**

nima' *ML* decir

nĩmacxy *s* montón **Jɨm nɨcxy tena' ma tzaa nĩmacxy.** Vete a parar junto al montón de piedras. *Véase* **macx**

nĩmä̃tz *vi* amontonarse **Taayɨ tzuc y'ocnayñĩmä̃tzɨn ma yɨ tɨng ö̃cy.** ¡Cómo se amontonan las hormigas sobre el gusano muerto! *Véase* **mä̃tz**

nĩmatz *vt* empezar **Co yhuindzɨn oy yjä̃ty chi ytung ja nĩmajtznɨ.** Cuando llegó su patrón, luego empezó a trabajar. *Véase* **matz**

nĩmeeñ *s* escama

nimin *vt* acudir a, venir por **Nimin jadaa m'ung.** Acude a tu hijo. *Véase* **mimb**

nĩmɨguit *vt* enrollar (*con hilo*) **Nĩmɨguijtɨm yɨ xuux tudel mɨɨd piity.** Vamos a enrollarle hilo al tudel del saxofón. *Véase* **mɨguit**

nimɨj *ML* regidor

nimɨjaa *adj* trabajoso **Janch nimɨjaa huaj huidzɨɨ etz oy codzɨgɨ̃y.** Es trabajoso arrear toros, y además es peligroso. *Véase* **majaa**

nimɨjhuä̃c *vt* acercar **Ca' mnimɨjhuä̃cy yɨ tza'ñ co ɨyaa xyñibɨdɨ̃gɨpy.** No te acerques a la culebra cuando esté lista para morder. *Véase* **mɨjhuä̃c**

nimɨjuyɨ' *vt* pagar (*por trabajo*) **Tɨ nimɨjuyɨ̃y yhuit huen yajxuy.** Ya pagó para que le cosan su ropa. *Véase* **mɨjuy, -ɨ'**

nimɨnaa *adv* jamás **Nimɨnaa ngajä̃ygoxa'ñɨch jadü̃c'oc.** Jamás le vuelvo a pegar a nadie. *Véase* **mɨnaa**

nimɨnaaxɨɨ *adv* nunca

nimɨydacp *vi* platicar (*de algún asunto*) **Nimɨydä̃c nej jä̃y ymɨgü̃c tuñ xɨɨjoty.** Platica lo que la gente le hizo a un compañero en la fiesta. *Véase* **mɨydacp**

nimo' *vt* regalar, dar gratis **Yɨjiibɨ co'ö̃cy'ungjä̃y nimo' tü̃c nĩcx yhuit.** Regala a este huérfano una muda de ropa. *Véase* **mo'**

nimocyeecp *ML* ponerse la carne de gallina

nĩmooctenaaby *vi* ponerse la carne de gallina **Nɨgoo m'ocnĩmooctenaayñɨ. ¿Nej oy mdɨbö̃gyɨ?** ¿Tienes frío? Se te puso la carne de gallina. *Véase* **tenaaby**

¹**nĩmotz** *s* rebozo

²**nĩmotz** *vt* abrigar **Tzoc nayñĩmojtzɨm mɨɨd yajma'n, com oy ytɨchɨty.** Vamos a abrigarnos con la cobija, porque hace mucho frío. *Véase* **motz**

yajnĩmotz *vt* hacer abrigar

nĩmotztü̃t *vt* 1. desabrigar **Nĩmotztü̃t yɨ m'ung, ooy chach'anɨty.** Desabriga a tu criatura porque hace mucho calor. 2. desenvolver **Nĩmotztü̃t yɨ mdujt, tzoc'ijxɨm pen oy.** Desenvuelve tu rifle; vamos a ver si está bueno. *Véase* **motz, -tü̃t**

nĩmotz'ung *s* rebozo chico, toallita

nĩnap *vt* amontonar **Tzoc tü̃c'itɨy nĩnajpɨm jadaa ujtz.** Tenemos que amontonar estas hierbas en algún lugar. *Véase* **nap**

nïnëcpet *vt* doblar (*subiendo*) **Nïnëcpet ma yɨ huit ycɨ̈dzɨty.** Dobla la tela en donde está rota. *Véase* **nëc, pejtp**

ninej *adv* de ninguna manera **Ca' jada' ninej nmɨmadacɨm jadaa tung.** No podemos aguantar este trabajo de ninguna manera.

nine'mɨ̈by *vi* molestar (*haciendo ruido*) **Mɨ̈d pɨdzɨm m'uch tɨbäy, com ooy nine'mɨ̈y ytaj.** Sal con tu hermanito, porque está molestando a tu mamá. *Véase* **ne'mb, -ɨ'**

ninïcx *s* cuerpo

ninïcx nigop *ML* cuerpo

ninɨcx *vi* ir a traer (*algo o alguien*) **Ninɨcx m'ɨyujc jɨm ma täcnaax.** Vete a traer tu bestia que está en el chahuital. *Véase* **nɨcx**

nïnɨdet *s* sarampión

ninɨgoob *adv* 1. gratis, sin pagar **Ninɨgoob ɨ̈ch yɨ jäy tzajcaagy tɨ xymöy, ca' tɨ xyajcojuyɨch.** La gente me dio el pan gratis; no me cobró.
2. sin razón **Ca' huaad tzaachtunɨpy m'ung ninɨgoob.** No debes castigar a tu hijo sin razón. *Véase* **nɨgoob**

nïnɨ̈tz *adj* áspero **Yɨ nɨ̈tz janch nïnɨ̈tz yɨ pïxy.** El armadillo tiene la cola muy áspera.

ninögɨ' *vt* quemar **Tzoc cham cootz jadaa püx ninögɨyɨm.** Vamos a quemar la basura esta noche. *Véase* **nöc, -ɨ'**

nïnood *s* arruga, pliegue *Véase* **nood**

nïnootp *vi* arrugar **Yɨ mɨjjäy janch nïnootp ycɨ̈ni'ac, tɨ ñinïx oy ñimɨnajcnɨ.** Las manos de los viejitos se arrugan mucho porque se están poniendo flacos. *Véase* **nood**

nïnucxtäc *vt* pedir dinero (*como anticipo*) **Nɨcx nïnucxtäc yɨ mgafee.** Vete a pedir dinero prestado sobre tu cosecha de café. *Véase* **nucx, -täc**

nïnuux cönuux *adv par* sin ganas **Nïnuux cönuux jɨm ytuñ huajyuub.** La yunta de bueyes está trabajando sin ganas. *Véase* **nuux**

ni'ojɨ' *vt* criticar **Nɨgoo yɨ pojtzpɨ huindzɨn je cajp y'ocni'ojɨ̈yñɨ.** Los hijos del pueblo están criticando al albañil. *Véase* **oj, -ɨ'**

nï'oox *vt* amontonar (*p.ej.: semillas*) **Tüc'itɨy yɨ xɨjc nï'oox.** Amontona los frijoles en un solo lugar. *Véase* **-'oox**

nï'ooxtüt *vt* quitar la vaina (*p.ej.: frijoles*) **Nï'ooxtüt yɨ xɨjcpajc.** Quítale la vaina a los frijoles. *Véase* **-'oox, -tüt**

ni'oy *vi* venir (*para algo y volver a salir*) **Adelina tɨ amy ytaj ni'oy, tɨ oy möy ycaagy.** Adelina vino a ver a su mamá hace rato y le dio tortillas. *Véase* **oy**

nipɨn *pron indef* nadie, ninguno **Ca' nipɨn tɨ y'oy ma mɨjnɨ̈.** Nadie fue al río.

nïtɨjp cötɨjp *vi par* picar (*insectos*) **Co nyajcähuɨm paboomydäcy, ooy xyñïtɨjp xycötɨjpɨm.** Cuando tumbamos el panal de las avispas, nos picaron mucho. *Véase* **tɨjp**

nity huätz *adv* tiempo bueno **Janch nity huätz ɨxɨy, cham ytuunɨ.** El tiempo ayer era bueno; hoy está lloviendo. *Véase* **huätzp**

nïtzuu nïcooch *adj par* sucio, tiznado **Ni camɨnaa ngayajpáadɨbɨch nïtzuu nïcooch.** Nunca me van a encontrar sucio ni tiznado. *Véase* **tzuu, coodz**

ni'üc *vt* cambiar cosas por licor (*para tomar*) **Chi ajcxy ni'uc m'ajch ycuhuay.** Ellos cambiaron el caballo de su hermano por licor. *Véase* **ucp**

nïxaj cöxaj *vt par* registrar (*todo el cuerpo*), palpar buscando **Nayñïxajɨ naygöxajɨ oy yöybaaty jadücpajc pi'ccerii.** Él se registró bien los bolsillos, y sólo encontró un cerillito. *Véase* **xajɨ'**

nïxeeu *vt* raspar (*encima*), quitar (*cáscara*) **Tzoc nïxeehuɨm jadaa huaax jɨgɨx n'ojcɨm.** Vamos a rasparle la cáscara a esta caña de azúcar para comérnosla. *Véase* **xeeu**

nixicp yajxicp *Véase* **nɨxicp yajxicp**

nïxip cöxip *vi par* dar comezón (*en todo el cuerpo*) *Véase* **xip**

nïxit *vt* amontonar **Nïxit yɨ mooc jiiby tɨgoty, jahueen nyajpɨdïcɨm.** Amontona las mazorcas adentro; ahorita las levantamos. *Véase* **xit**

nïxɨ̈bet *vt* acusar (*de muchas cosas*) **Chach nïxɨ̈bejtcɨxy janch mɨctäcy.** Lo acusaron de muchos delitos. *Véase* **xɨ'**

nïxɨdut *vt* polvorear **Yɨ tzajcaagy yajcojpɨ ñïxɨdujty mɨɨd poobpäc yɨ caprich.** El panadero polvorea de azúcar los biscochos. *Véase* **xɨdut**

nixɨgugɨ' *vt* hacer tortillas (*para otra persona*) **Nixɨgugɨ' yɨ mgodɨjc ma mxɨɨduñ.** Haga las tortillas para el homenajeado. *Véase* **xɨgujcp**

nïxɨɨby *vi* preparar **Co tɨ yjäty, nïxɨ' anajty ycaayɨn y'uucɨn.** Cuando llegó ya estaba preparada su comida. [*C1*: **nïxɨ'**; *C2*: **nïxɨɨby**; *C3*: **nïxɨ̈y**; *C4*: **nïxɨ̈ɨ̈y**; *C5*: **nïxɨ̈hu-**]

yajnïxɨ' *vt* enseñar

nixɨɨduumb *vi* hacer fiesta (*en honor de alguien o algo*) **Cham jäy oy nixɨɨduñ yɨ escueltɨjc co tɨ ycojtäy.** Está haciendo fiesta por la escuela nueva. *Véase* **xɨɨduumb**

nïxo'm *vt* hacer una enramada **Tɨ nayñïxo'myiijɨch mɨɨd ujtz aay.** Ya hicimos una enramada en donde vivimos. *Véase* **xo'mnäy**

nïxupxtüt *vt* picotear (*para librar*) **Yɨ tzeydaj tɨ pi'c'ung nïxupxtüty ma ytüty'ac.** La gallina liberó al pollito picoteando el cascarón. *Véase* **xupx, -tüt**

nïxuug *vt* oler, olfatear **Je uc ooy y'ung nïxuucy.** La perra olfatea mucho a sus perritos. *Véase* **xuucp**

nïxuy *s* blusa, camisa de mujer

nixuy *ML* camisa

niyaxp *vi* llorar **Ñiyaxpy y'iig co tɨ ytɨgoy.** Él está llorando, porque se le perdió su juguete. *Véase* **yaxp**

niyec *vt* dar (*para cierto fin*) **Niyegamyɨch jadaa libro jɨgɨx m'ixpɨgɨpy.** Te daré este libro para que puedas aprender. *Véase* **yec**

niyeec *vt* mantener **Yɨ jäy ñiyeecpy nɨɨ mooc.** La gente de aquí se mantiene de agua y maíz. *Véase* **yeecp**

nïyeecp cöyeecp *vi par* sentir escalofrío **Mɨɨd tzɨgɨ'ñ nɨgoo n'ocnïyeecɨn n'occöyeecɨn.** Siento escalofrío por el miedo. *Véase* **yeecp**

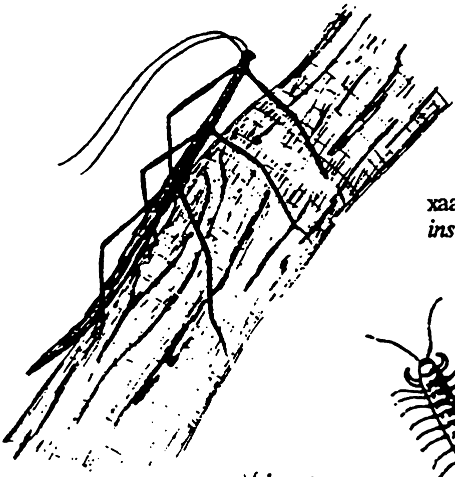
niyoxɨ' *vt* dar ofrenda (*a beneficio de alguien*) **Niyoxɨ' m'ung, ca'ydɨ pa'm mɨctäcy.** Da una ofrenda para que tu niño no se enferme más. *Véase* **yox, -ɨ'**

niyöyɨ' *vt* ir (*por algo*) **Niyöyɨ yɨ cera jɨm cajpjoty.** Ve al pueblo por las velas. *Véase* **yöy, -ɨ**

nïyöyñax *vt* atravesar **Tzoc nïyöyñajxɨm jadaa mɨj nɨɨ.** Vamos a atravesar este río. *Véase* **yöy, najxp**

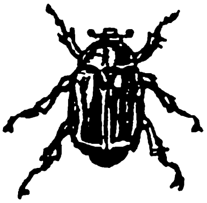
niyuhuɨ' *vt* desmontar (*para sembrar*) **Niyuhuɨɨbyɨch xɨjc.** Estoy desmontando para sembrar frijol. *Véase* **yu', -ɨ'**

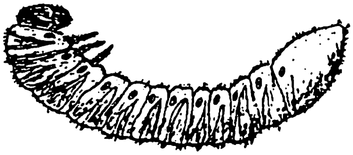
Arácnidos e insectos que no vuelan



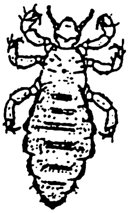
xaañ
insecto palo

yojcp
mayate, escarabajo de gallina ciega

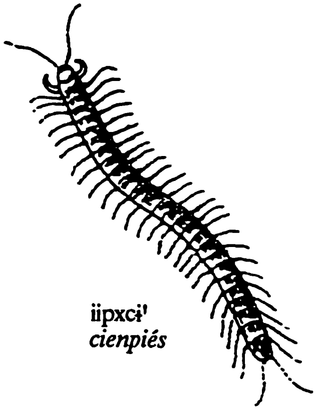




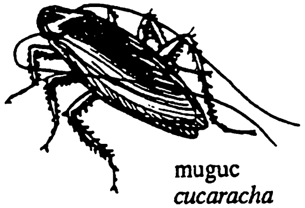
muxɨ'
gallina ciega (gusano)



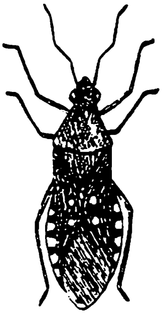
aad, ooch
piojo



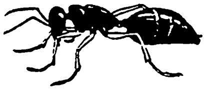
iipxcɨ'
cienpiés



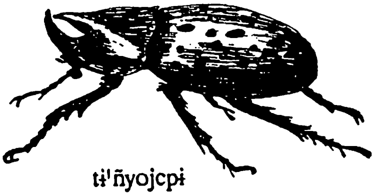
muguc
cucaracha



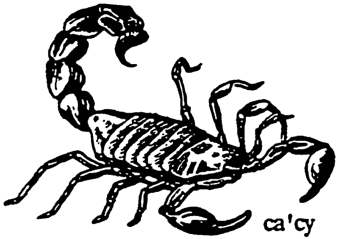
poo, pooty
chinche de jardín



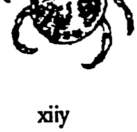
tzuc
hormiga (nombre genérico)



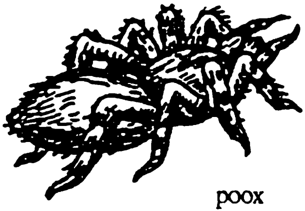
tɨ'ñyojcpɨ
escarabajo rinoceronte



ca'cy
alacrán



xiiy
garrapata



poox
tarántula

nɨ- *prefijo Indica movimiento hacia abajo; p.ej.:* **nɨdij** empujar (*hacia abajo*), **nɨdzijtzɨ̄cp** ladearse, **nɨdɨp** brincar (*hacia abajo*). *Véase* Gram. 16.16.

-nɨ *sufijo* 1. *Indica el estado resultante de una acción; p.ej.:* **tɨ y'oc-huimbijtnɨ** ya regresó. **Co anajty xɨɨ jɨmɨjt ñajtznīnɨcxɨɨyñɨ jac tɨm jotcujc y'idɨpy ajcxy.** Al pasar los años, ellos van a estar más contentos. **Tɨ anajty je caa ñiqueecnɨ co janajtztujtacnɨ.** El tigre iba huyendo cuando le dispararon. **Co jecy nba'm'ijtnɨ janch nībajc cõbajc nba'mbɨdɨ̄cɨm.** Cuando hace mucho tiempo que estamos enfermos, nos levantamos muy flacos.
2. *Se presenta en la forma no adverbial de un adjetivo predicado; p.ej.:* **janch mɨjpugujcnɨ** está muy abultado. [*Requiere la forma básica del morfema anterior.*] *Véase* Gram. 2.1.6, 10.3.

nɨcx *vi* ir **Tɨ mdeedy ñɨcxnɨ.** Ya se fue tu padre. [*C1, C2, C3, C4, C5*: **nɨcx**]
  cɨyñɨcx *vt* ir cargando (*p.ej.: libros*)
  mɨjnɨcxpet *vt* confiar en alguien
  mɨnɨcx *vt* llevar contigo
  najtznīnɨcxɨɨby *vi* pasar (*el tiempo*)
  ninɨcx *vi* ir a traer (*algo o a alguien*)
  panɨcx *vt* seguir

nɨdij *vt* empujar (*de arriba hacia abajo*) **Nɨdij jadaa paxy.** Empuja esta vara hacia abajo. *Véase* **tij**

nɨdɨ'cp *vi* salir (*p.ej.: vapor de agua*) **Co yɨ nɨɨ y'ɨɨch oy ajoc ñɨdɨ̄cy.** Cuando el agua hierve, sale vapor.

nɨdɨp *vi* brincar (*para abajo*) **Co tzey ngõbujxɨm ooy ñɨdɨpy yujctɨpy.** Cuando degollamos a las gallinas, brincan mucho. *Véase* **tɨjpɨ'cp**

nɨdoogy *s* iguana verde

nɨdzijtzɨ̄c *vi* ladear **Tɨ mnɨɨduun ñɨdzijtzɨ̄cy.** Su calabaza de agua se ladeó. *Véase* **-ɨ̄c**

nɨdzijtzp *vi* voltear **Tɨ m'uch ñɨdzich.** Tu hermanita se volteó para atrás.

nɨgaab *vt* bajar (*con palo*) **Nɨgaab yɨ huit, nyajtunamyɨch ya.** Baja la tela, voy a usarla. *Véase* **caap**

nɨgajcɨ̄c *vt* levantar (*losa*) **Nɨcx yɨ tzaa nɨgajcɨ̄c.** Anda a levantar aquella losa. *Véase* **-ɨ̄c**

nɨgajcp *vi* aplastar **Tɨ yɨ tzuuc ñɨgacy moocjoty.** Las mazorcas aplastaron al ratón.
  huinnɨgajctutp *vi* desprenderse

nɨgoob, nɨgoo *adv* sin razón **Nɨgoo y'ocjecycaayñɨ.** Sin razón se dilataron comiendo.

nɨgueeec *vi* volar bajo **Co yɨ pi'cjoon me'ty tɨ y'ixy ajcxy, mɨc mɨc tɨ ñɨgueectãy.** Cuando los pajaritos vieron el gavilán, luego volaron bajo. *Véase* **queecp**

nɨguep *vt* arrear (*para abajo*) **Nɨguep jadu'n cõmɨnac'amy yɨ chivo.** Arrea para abajo a los chivos. *Véase* **quep**

nɨhuãc *vi* bajar **Jac nɨhuãc jahuenjaty ma yɨ teeñ.** Bájate otro poco en la escalera. *Véase* **huãc-**

nɨhuitz *vt* 1. bajar **Nɨhuitz yɨ cubeta, pɨdãc naaxcɨx.** Baja la cubeta; ponla en el suelo.
2. (*fig.*) dar de baja **Je escuel director tɨ yajnɨhuich co chach y'ücy.** Bajaron a maestro al director de la escuela, porque tomaba mucho. *Véase* **huitz**

nɨhuɨgamb yujc-huɨgamb *vi par* brincar, saltar **Je carro oy ñɨhuɨgañ yujc-huɨgañ ma tzaajot.** El carro brinca mucho por las piedras.

nɨhuoon *vt* jalar (*bajando*) **Nɨhuoon yɨ acxaj'aadz, ix ca' mboty.** Jala con cuidado los bejucos del chayote para que no se revienten. *Véase* **huoon**

nɨ'ix păt'ix *vi par* mirar abajo y arriba, buscar por arriba y por abajo **Ooy ɨɨch njanɨ'ixy njapăt'ixy ma tzaabox quipy, ca' nitŭc ytɨɨm.** Aunque busqué por arriba y por abajo del árbol de limón, no encontré ni uno. *Véase* **ix**

nɨɨ *s* agua

conɨɨ *adj* jugoso

huiinnɨɨ *s* lágrimas

tuunɨɨ *s* lluvia

nɨɨ'aa *s* cauce del río *Véase* **-'aa**

nɨɨ'aa tŭ'aa *s par* 1. camino 2. manera de vivir **Yɨ' xyajnĭxɨ̆huɨpy tŭc nɨɨ'aa tŭ'aa jac'oybɨ.** Él te va a enseñar una mejor manera de vivir.

nɨɨ'a'eexy *s* águila pescadora

nɨɨ'ahuaax *ML* caña brava

nɨɨ'ahuim *adv* al lado del río

nɨɨ'amejy *s* lago

nɨɨ'am tŭ'am *s par* en el camino

nɨɨba' *s* orilla del río

nɨɨbaat *s* grajo verde

nɨɨba' muuxy *s* polla, gallareta gris

nɨɨbejtp *vi* bautizar

yajnɨɨbet *vt* bautizar

nɨɨcy *IX* vainilla

nɨɨch *s* palo de trapiche

nɨɨch ñi'ac *s* corteza del palo de trapiche (*cocida y usada como medicina para el reúma*)

nɨɨdij *vt* echar agua **Jac nɨɨdij mjɨch.** Échale más agua a la masa. *Véase* **tij**

nɨɨdɨgoy tŭdɨgoy *vi par* perder su manera de vivir **Jadaa yĕydɨjc oy anajty oy chɨnăy, ti co cham ñɨɨdɨgooyñɨ ytŭdɨgooyñɨ.** Este hombre vivía muy bien; quién sabe por qué perdió su buena manera de vivir. *Véase* **tɨgooby**

nɨɨdoogy *ML* iguana verde

nɨɨdu' *s* canal para agua

nɨɨdŭgam *s* campo de riego

nɨɨdujt *s* dinamita

nɨɨdunundunun *vi* bañar (*en agua*) **Nejjɨhuɨ̆y anajty ca'p y'ijxyɨn, com nɨɨdunundunun anajty yɨ' yhuiin.** Sintió como que no podía ver, porque sus ojos estaban bañados en lágrimas.

nɨɨdzɨgɨ'ñ *s* espanto de agua (*creencia*)

nɨɨgaa *s* grisón, rey de las ardillas *Véase* **caa**

nɨɨgom *s* creciente del río

nɨɨgoomb *vi* traer agua (*con cántaro, jarro*) **Tɨ ñɨcxy nɨɨgoombɨ.** Él fue a traer agua. *Véase* **coon**

nɨɨgoondac *s* pozo

nɨɨgop *s* manantial de agua *Véase* **cop**

nɨɨguipy *s* palo de agua, palo de San Nicolás (*árbol*)

nɨɨgujc *adv* en medio del río *Véase* **cujc**

nɨɨhuăcx *vt* regar (*con agua*) **Nɨɨhuăcx yɨ tɨgot jɨgɨx mbeedɨ̆gɨpy.** Riega el piso para poderlo barrer. *Véase* **huăcxp**

nɨɨhuăx *vt* rociar (*con agua*) **Nɨɨhuăx mdɨjc, ca'ydɨ pŭx ypɨdɨ̆cy.** Rocía el piso de la casa para que no se levante polvo. *Véase* **huăxɨ̆c**

nɨɨhuey *s* sauce (*árbol*)

Nɨɨhuim *s* ciudad de México, la Gran Tenochitlán

nɨɨhuin'eem *s* libélula (*insecto*)

nɨɨhuingɨx *adv* encima del agua **Chɨm je pelota nɨɨhuingɨx ytɨyñăy, ca' ninej huaad quin.** Allí está la pelota flotando encima del agua; no se va a hundir. *Véase* **-huin**

nɨɨhuoc *s* zanja

nɨɨhuoocy *s* pozo (*cavado al lado del río*) *Véase* **huoocp**

nɨɨ'ɨɨby *vi* ponerse aguado **Tɨ jadaa harina jɨch ñɨɨ'ɨ̃y.** Se puso muy aguada esta masa de harina.

nɨɨ'ɨɨtzpet *vt* freír **Ac tɨm nɨɨ'ɨɨtzpety njɨcxyɨch.** Estoy acostumbrado a comer cosas fritas. *Véase* **ɨɨtzp, pejtp**

nɨɨjoty *adj* en el agua

nɨɨjut *s* agujero (*escarbado por el agua*), cueva

nɨɨmo'ntz *s* pantano

nɨɨmuj *vt* remojar **Nɨɨmuj yɨ mhuit, jaboom nɨcx nbujɨm ma mɨjnɨɨ.** Remoja la ropa, y mañana la lavamos en el río. *Véase* **muj**

nɨɨmujcp *vi* encoger **Jadaa huit nɨɨmujcp ooy.** Esta ropa se encoge mucho con el agua. *Véase* **muc**

nɨɨmu'm *s* palo amarillo, pongolote (*árbol*)

nɨɨnĩxɨdicx *vt* rociar **Nɨɨnĩxɨdicx huenjaty yɨ huit jɨgɨx yajtzãhuɨpy.** Rocía la ropa un poco, para que se pueda planchar. *Véase* **xɨdicx**

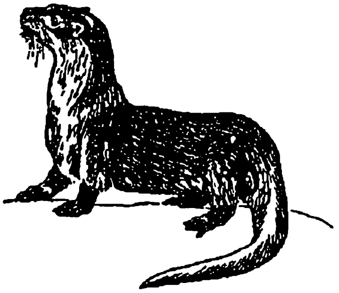
nɨɨ'õc'aaby *adv* al fondo del río

nɨɨ'opy *s* ola de mar o de río

nɨɨtz *s* armadillo

nɨɨtza'ñ *s* anguila

nɨɨ'uc *s* nutria, perro de agua



nɨɨ'uc

nɨɨ'uuc maxy *s* jobo silvestre (*árbol*)

nɨɨx *s* hija

  conɨɨx *s* hijastra, entenada

  maaxungnɨɨx *s* ahijada

  ocnɨɨx *s* nieta, bisnieta

nɨɨyãy *s* mapache

nɨɨyoc *vt* regar (*con agua*) **Co ca' ytũy huin'it yɨ pɨjy nɨɨyojcɨm.** Cuando no llueve, regamos las flores. *Véase* **joc**

nɨɨyojcpɨ *s* regadera

nɨɨyõy tũyõy *vi par* viajar mucho **Janch mɨj je mixy tɨ nɨɨyõy tɨ tũyõy, tɨ yjãty ya.** El muchacho viajó mucho para llegar aquí. *Véase* **yõy**

nɨɨzarca *s* martín pescador (*ave*)

nɨjɨbip *vt* tirar (*para abajo*) **Nɨjɨbip mgõjup naaxcɨxy.** Tira tu sombrero al suelo. *Véase* **jɨbip**

nɨjɨp *vi* tener hipo **¿Ti co mdzach nɨjyii?** ¿Por qué tienes tanto hipo? [*C2*: **nɨjɨp**; *C3*, *C4*, *C5*: **nɨj**]

nɨma' *vt* decir **Je pi'cmixy jadu'n nɨmay ytaj co nɨcxy ixpɨga'ñ.** El muchacho le dijo a su mamá que iba a estudiar. [*C1*: **nɨma'**; *C2*: **nɨmaaby**; *C3*: **nɨmãy**; *C4*: **nɨmaay**; *C5*: **nɨmãhu-**]

  yajnɨma' *vt* avisar

nɨmɨj *s* regidor

  mɨjnɨmɨj *s* regidor mayor

  mutznɨmɨj *s* regidor menor

nɨmɨjcop *s* agente suplente

nɨ'py *s* sangre

nɨ'py huiiñ *s* árbol de sangre, sangre de drago

nɨ'py'ɨɨtzp *vi* tener hemorragia *Véase* **ɨɨtzp**

nɨ'pypa'm *s* disentería

nɨ'pypa'mpaatɨp *vi* tener disentería

nɨ'pyxecxp *vi* sangrar *Véase* **xecxp**

nɨ'pyxoox *s* tipo de culebra o víbora color de sangre *Véase* **xoox**

nɨ̃tz *vt* machucar **Co je mesɨ najtztijɨɨyɨm, jẽbɨ ndecyɨch xyñɨ̃tzɨbɨch.** Si empuja la mesa, puede machucarme el pie. [*C1*: **nɨ̃tz**; *C2, C4*: **nɨ'tz**; *C3*: **nɨ̃ch**; *C5*: **nɨ̃dz-**]

nɨ̃x *vt* poner una cuña **Nɨ̃x je mesa, ca'ydɨ yũcxy.** Ponga una cuña debajo de la pata de la mesa para que no se mueva. [*C1, C3, C5*: **nɨ̈x**; *C2, C4*: **nɨ'x**]

pätnɨ̈x *vt* poner una cuña debajo

nɨxej *vi* inspirar, respirar *Véase* **xejp**

nɨxejp yujcxejp *vi par* respirar (*inhalando algo fuerte*)

nɨxicp yajxicp *vi par* burlarse **Oy yɨ mixy ymɨgüc nɨxïcy yajxïcy.** El muchacho se burla mucho de sus compañeros. *Véase* **xicp**

nɨxojtz *vt* amarrar abajo **Jac nɨxotz yɨ mmoral, huen naxy tɨyñäy.** Amarra más abajo tu morral, para que quede colgado así. *Véase* **xotz**

nje' *pron pos* mío **Jadayaabɨ tɨjc ɨɨch nje'.** Esta casa es mía. *Véase* **je'**

nje' ajcxy *pron pos* nuestro (*no de ustedes*) *Véase* **je'**

nje'ajtɨm *pron pos* nuestro (*de nosotros y de ustedes*) *Véase* **je'**

nöc *vt* quemar **Nöc jadaa necy, ca'ydɨ pɨn ixy.** Queme este papel para que nadie pueda verlo. [*C1*: **nöc**; *C2*: **ño'cpy**; *C3*: **nöcy**; *C4*: **no'c**; *C5*: **nög-**]

anögɨ' *vt* echar lumbre

cɨjxnöc *vt* encender lumbre (*encima de algo*)

huinnöcpet *vt* chamuscar

jɨjpnöc *vt* quemar la punta (*p.ej.: estacas*)

ninögɨ' *vt* quemar

nöcpɨc *vt* encender fuego, prender fuego **Nöcpɨc yɨ mɨɨy huen tooy.** Prende fuego al zacate para que se queme. *Véase* **pɨc**

noctz *adj* resbaloso **Janch noctz jadaa tü'aa.** Está muy resbaloso este camino.

nöctzoou *vt* encender **Nöctzoou tziin tzoc jamɨm jɨɨn mɨɨd.** Enciende el ocote para que podamos ir con luz.

no̲cypox *ML* amate

no̲cyxeu *ML* saltamontes

nojcp *vi* 1. tronar **Nojcp ooy mɨc jadaa cueet.** Truenan muy fuerte estos cohetes.
2. disparar **Tɨ nmɨdooyɨch tujt ñocy.** Ya oí que disparó el rifle. [*C2, C4*: **nojc**; *C3*: **noocy**; *C5*: **nog-**]

nojcp mɨnamb *vi par* hacer ruido **¿Ti yɨ' nojcp mɨnamb jiiby caaxjoty?** ¿Qué es lo que está haciendo ruido dentro del baúl? *Véase* **nɨnamb**

no'ñ *s* cochinilla

no'ñxɨɨ *s* fiesta de la cochinilla

nood *adj* arrugado **Janch nood ɨɨch yɨ' ngɨ' tɨ y'ocjajtnɨ mɨɨd tzajpxɨtz.** Se me pusieron arrugadas las manos por el jabón.

nïnood *s* arrugas, pliegues

nïnootp *vi* arrugar

yajnoodɨ̈c *vt* hacer fruncir la frente

noodzɨ̈c *vt* morder **Nɨgoo chɨ' mɨj tɨ y'ocnoodzɨ̈cnɨ.** Él mordió fuerte a su tía. *Véase* **-ɨc**

mɨnoodzɨ' *vt* morder

nootz *vt* morder **Jadu'ñɨ nootz je manzana mɨɨd y'ac.** Muerde la manzana con todo y piel. [*C1, C4*: **nootz**; *C2*: **ñoochpy**; *C3*: **nooch**; *C5*: **noodz-**]

puunootz *vt* morder (*para quitar un pedazo*)

nucxp *vt* fiar [*C1, C2, C3, C4, C5*: **nucx**]

anucx *vt* pedir prestado

conucxy *adj* sagrado

mɨnucxtäc *vt* rogar

mɨnucxy'ajtp *vt* deber

nïnucxtäc *vt* pedir dinero (*como anticipo*)

yaj'anucx *vt* dar prestado

yajnucx *vt* dar fiado

nucxtac *vt* implorar **Yɨ' ytöxyɨjc ooy yjanucxtäcy co huen y'ung yajmecxy, yɨ' ca' jadu'n tzocy.** Su esposa le imploró que perdonara a su hijo, pero él no quiso. *Véase* **-tãc**

nucxy *s* deuda

nucxy'aduc *vt* cubrir un préstamo **¿Nej ca' ñucxy'adujcnɨ mɨɨd tũc tzeyɨ?** ¿Qué, no puedo cubrir el préstamo con una gallina? *Véase* **aduc**

nuj *s* arriera (*insecto*)

nujyuumygop *s* hormiguero

nuuc *vt* llevar (*en la mano*) **Tzoc nuucɨm jadaa pi'ctzey y'ung.** Vamos a llevar estos pollitos en las manos. [*C1*, *C3*: **nuuuc**; *C2*, *C4*: **nuuc**; *C5*: **nuug-**]

nuucnaaby *vi* estar puesto (*en montones*) **Janch mayjaty tzajtzuucy ñuucnãy tũc peexy juy.** Hay bastantes naranjas puestas en montones; a peso cada montón. *Véase* **-nay**

nuugɨ̃c *vt* levantar (*con las manos*) **Nuugɨ̃cta' miich yɨ tzaabox, miich yɨ' mje'.** Levanta todos los limones, porque son tuyos. *Véase* **-ɨ̃c**

nuumy *s* ano

nuumy'abɨnuucy *s* pantorrilla

nuumychet *s* pantorrilla

nuumydiinch *s* recto *Véase* **tiinch**

nuumyxixy *s* pantorrilla

nuun *s* 1. tepejilote (*tipo de palmera que produce frutito comestible*)
2. palmera (*genérico*)

piitnuun *s* tipo de palmera

yuucnuun *s* tepejilote (*de la montaña*)

nuupy *s* caracol

tzayñuupy *s* caracolillo

^{1}**nuux** *adj* flojo

nĩnuux cõnuux *adv* sin ganas

^{2}**nuux** *s* antebrazo

cɨ̃nuux *s* codo (*medida*)

cɨ̃nuuxtɨjy *s* codo y medio (*medida*)

tũc nuux *s* codo (*medida*)

nuux'ajt *s* flojera

nuux'ajtp caxy'ajtp *vi par* vagar

nuuxɨ' *vi* flojear **Tɨ m'uc nuuxɨ̃y.** Su perro flojea ahora. *Véase* **-ɨ'**

nuuxtɨjc *s* gente floja

Ñ

ñãy *s* esposo, marido

ñihuindaj *s* dueña *Véase* **huindaj, taj**

ñihuindzɨn *s* dueño *Véase* **huindzɨn**

ñu'tzpuup mux *s* tipo de hongo *Véase* **mux**

O

oc- *prefijo Se combina con el sufijo* **-nɨ** *para indicar un estado resultante del verbo; p.ej.*: **Janch oytĩcnɨ jãy pi'c'ung y'ocquẽcxɨ̃cnɨ co yhuit tɨ jentɨgajtzɨ.** Se ve muy bonito el niño ahora que lo cambiaron de ropa. **Nɨgoo yɨ jɨɨn y'ocpũtytenaayñɨ ma cam nõcy.** Está humeando mucho en donde están quemando la roza. **Je pojtzpɨ pa'mbejt je' jɨm ma ycajp, paady ca' y'ocjãtnɨ.** El albañil se enfermó en su pueblo; por eso no ha llegado. *Véase* Gram. 6.4.

oc *s* progenie

tzuc'oc *s* reina de las hormigas

y'ap y'oc *s* prole, descendencia

y'ɨjx y'oc *s* prole, descendencia

-'oc *raíz dep* vez *Véase* Gram. 2.2.2.

mejtz'oc dos veces

tugɨɨc'oc tres veces

-o'c *sufijo Indica acción repetida; p.ej.:* **nɨcxo'c** va repetidamente, **cõcnayo'c** se acuesta repetidamente.

õc *Véase* **õcnɨp**

õc'aaby *adv* al fondo **Nɨcx tzaa jiiby nɨɨ'õc'aaby ocyajpɨdzɨm.**

Vete a sacar una piedra al fondo del río.

ȫc'am *adv* en el rincón **Cɨjx ȫc'am ɨɨch nmǟhua'ñ.** Quiero dormir en el rincón de la cama.

ȫcɨn *s* muerte **Janch huingon yɨ' y'ȫcɨn.** Su muerte está cerca.

ȫcɨnjɨjp'am *adv* a punto de morir **Ɨɨch ndeedy ȫcɨnjɨjp'am tɨ yhuimbity.** Mi padre regresó a punto de morir. *Véase* **jɨjp, -'am**

ȫcjɨñ *ML* la muerte

ocmaaby *s* ayudante de cocina (*en la fiesta del Año Nuevo*)

ocmang *s* nieto, bisnieto

ȫcnaaxtɨydac *ML* panteón

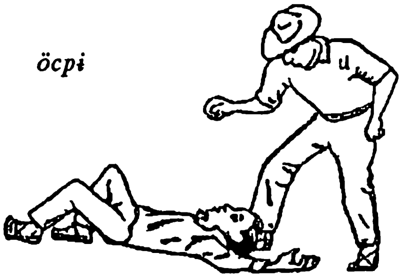
ocnɨɨx *s* nieta, bisnieta *Véase* **nɨɨx**

ȫcnɨp *vi* morir **Piidɨ ayoob ȫcnɨp yɨ'.** ¡Pobre de esa persona! Se está muriendo. [*C2*: **o'cnɨp, o'cɨp**; *C3*: **ȫcy**; *C4*: **o'c**; *C5*: **ȫg-**] *Véase* **-nɨ**

- **co'ȫcy** *s* huérfano, viuda, viudo
- **cujcyxɨɨ'ȫcy** *adv* a las doce en punto
- **mɨ'ȫctɨgoy** *vi* dormir (*profundamente*)
- **mo'ntz'ȫcy** *s* barro preparado
- **tamtz'ȫcy** *adj* muy salado
- **tzaach'ȫcɨn** *s* muerte (*resultado de mucho sufrimiento*)
- **tza'm'ȫcy** *adj* muy maduro
- **yąj'ȫc** *vt* mátelo
- **yuu'ȫcnɨp** *vi* morirse de hambre

ȫcpɨ *s* muerto

- **ȫcpɨdɨjc** *s* los muertos


ȫcpɨ

ȫcpɨ aanɨm *ML* almas de los difuntos

ȫcpɨ cɨybejt *ML* camilla (*para llevar a los muertos*)

ȫcpɨ jut *s* sepulcro, tumba

ȫcpɨ quipy *s* camilla (*para llevar a los muertos*)

octaag *adj* abuela (*despectivo*)

ȫctac *s* talón de Aquiles

ȫctǟcp *vi* morir **Huentɨmma'amy jë̄bɨ n'ȫctǟgyɨch.** En cualquier lugar puedo morir. *Véase* **-tǟc**

ȫctɨgoy *vi* perder algo (*por muerte*) **Jɨm ma ɨɨch ngąjp co y'oy huąj pa'm, chi y'ȫctɨgoyday je huąj.** En mi pueblo cuando pasó la enfermedad, entonces murió todo el ganado. *Véase* **tɨgooby**

ȫctɨy *adj* peor **Ya anąjty ca' jǟygɨdǟcy, chi ñɨcxy huingduum, nī̈c ȫctɨy jɨm tɨ yjaty.** Aquí no le gustó; entonces se fue a otro lado, y le fue peor. *Véase* **tɨy**

oc'ung *ML* nieto, bisnieto

ocxcop *s* cadera *Véase* **cop**

oga'n *adv* primera vez **Cham oga'n n'ixyɨch Nɨɨhuim.** Ahora, por primera vez vi la ciudad de México.

oga'n'ąjty *adv* al principio

ȫgɨɨby *vi* ver señas **Janch ȫgɨɨby jadaa ujtzjot ma ąjt nnąjxɨm.** En la hierba se ven las señas de donde pasamos. *Véase* **-ɨ'**

^{1}**oj** *s* catarro

- **ahua'n'oj** *s* tuberculosis
- **jɨcxy'oj** *s* tosferina
- **tɨ̈̄tz'oj** *s* tuberculosis
- **tooy'oj** *s* pulmonía
- **tzaachɨ̈̄'oj** *s* tuberculosis (*cuando se escupe sangre*)
- **tzo'c'aa'oj** *s* tuberculosis (*creencia: causada por enfermedad del tonal de la persona*)

^{2}**oj** *vt* regañar **Ca' mmɨgǖc m'ojy.** No regañes a tu compañero. [*C1, C2, C3, C4, C5*: **oj**]

- **co'ojɨ'** *vt* insultar, regañar (*dentro de la casa*)
- **ix'oj** *vt* correr (*con regaños*)

ni'ojɨ' *vt* criticar

yaj'oj *vt* regañar

ojadat *vt* 1. aprovechar **ɨɨch nmang ca' ojadatɨty ixpɨjcɨn, tɨ jani'ixpɨgɨ̃y licenciado'adɨɨ.** Mi hijo no aprovecha sus estudios; quiere ser licenciado.
2. conformarse (*con lo que tiene*) **Ojadat huɨdiibɨ mmɨɨd. ¿Ti mjac ixtaaby?** Confórmate con lo que tienes. ¿Qué más buscas?
3. tener confianza en **Co je mixy y'adzooy: Ca' njatyɨch, chi je' ytaj y'adzooy: Ti ojadajtnɨ miich?** Cuando el muchacho contestó "No puedo", entonces su mamá le dijo: ¿Qué confianza puedo tener en ti? [*C1, C3*: **ojadat;** *C2, C4*: **ojadajt;** *C5*: **ojadad-**]

oj'ajtp *vi* toser **Je ndatpiidɨch oj'ajtp chuumnaxy, tzaachɨ'oj je' ymɨɨd.** Mi abuelito pasa la noche tosiendo, porque tiene tuberculosis. *Véase* **'ajtp**

ojcp *vi* pastar **Je burro tũgujc je' jɨm y'ocy.** El burro está pastando en medio del camino. [*C2, C4*: **ojc;** *C3*: **oocy;** *C5*: **og-**]

a'ojcɨp *vi* pastar (*mientras camina*)

yaj'oc *vt* poner a pastar a los animales

ojpa'm *s* gripa, catarro

ojtzp *vi* doblar **Ojtz je' ɨxɨy je nãhuaax huɨdii anajty mɨɨd tzajtzuucy ndujcɨm.** La caña brava con que cortábamos las naranjas se dobló ayer. [*C1*: **otz;** *C2, C4*: **ojtz;** *C3*: **och;** *C5*: **odz-**]

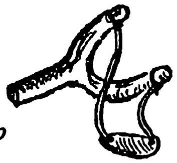
a'otz *vt* doblar

yaj'otz *vt* doblar

ojy *s* cuñada (*mujer hablando de su cuñada; a veces también se usa para referirse a la madre, hermana mayor, o tía de la cuñada*)

omydãcp *vi* encoger **Cɨ̃xojch tecyxojch ajcxy je meetzpɨ tɨ omydãcy tɨbãy.** Ataron de los pies y de las manos al ladrón, y lo dejaron tirado y encogido. *Véase* **-tãc**

omydɨɨp *s* horqueta *Véase* **tɨɨp**



omydɨɨp

omyna' *adj* encogido (*al lado*) **Omyna' ma' ma jɨɨnba'.** Duérmete encogido al lado de la lumbre.

on *s* gordura, grasa

huiin'omb *vi* tener gordura encima

yaj'onɨ' *vt* engrasar

ondɨ̃tz *vt* freír (*en manteca*) **Tɨ je acx y'ondɨɨtznɨ.** Ella frió los pescados. *Véase* **tɨtzp**

ongɨ' *ML* fríelo

oñdãcy *adv* despacio **Oñdãcy nɨcxcɨx.** Váyanse despacio.

oobɨ̃c *vi* hacer espuma, burbujear **¿Nej tɨ tzajpxɨtz y'oobɨ̃cy?** ¿Ya hizo espuma el jabón? *Véase* **oop, -ɨ̃c**

yaj'oobɨ̃c *vt* hacer espumar

-'ooc *raíz dep* asiento, hez

cafee'ooc *s* asiento de café

oocnac *s* muela

oocx cop *s* ílion, cadera

ooch *s* piojo blanco

oomy *s* hule

oop *vi* hacer espuma **Janch oop jadaa tzajpxɨtz.** Este jabón hace mucha espuma. [*C2, C4*: **oop;** *C3*: **ooopy;** *C5*: **oob-**]

huin'oop *vi* burbujear

oopy *s* espuma

oopy *ML* espuma

ootz 1. *vt* pegar (*con pegamento*) **Jadaa ootz mɨɨd cɨjx ootz yɨ necy bandera ma ytecy.** Con este pegamento, pega tu bandera de papel en el asta. 2. *vi* ser viscoso **Yɨ nɨɨdza'ñ ñinïcx ooy yɨ' y'ooch.** El cuerpo de la anguila es viscoso. [*C1*: **oootz**; *C2*: **ootzp**; *C3*: **oooch**; *C4*: **ootz**; *C5*: **oodz-**]

a'oodzɨ' *vt* soldar

co'ootztüt *vt* despegar

quejtz'ootz *vt* despegar

ootzhuäcxp *vi* despegar **Nnecyɨch tɨ ycɨxy ootzhuäcxnɨ.** Mi libro se despegó. *Véase* **huäcxp**

-'oox *raíz dep* en cantidades [*C1, C2, C3, C4, C5*: **oox**]

ix'oox *vt* esparcir

nï'oox *vt* amontonar (*p.ej.: semillas*)

nï'ooxtüt *vt* quitar la cáscara (*p.ej.: frijoles*)

ooxmuc *vt* amontonar **Ooxmuc je mɨɨy.** Amontona el zacate. *Véase* **muc**

ooxy *s* raicillas de plantas

¹**ooy** *adv* mucho, muy **Ooy ytɨchɨty cham.** Está haciendo mucho frío. **Ooy y'oyɨty.** Está muy bueno.

²**ooy** *ML* red donde se cuelgan las tortillas

¹**oy** *conj* aunque

²**oy** 1. *adj* bueno, bonito **Ooy y'oyɨty jadaa coche.** Este coche es muy bonito. 2. *adv* muy, mucho **Tzoc jadaa paan picxɨm, tɨ oy jüxɨ̈y.** Vamos a picar este metate; ya se puso muy liso.

a'oy *adv* por la buena

ca'oybɨ *s* el diablo

ca'oydactuuby *s* infierno

³**oy** *vi* ir (*y regresar*), venir (*y regresar*) **Tɨ m'ajch y'oy amy.** Su tío vino hace rato y regresó. [*C4*: **ooy**; *C3, C5*: **oy**]

mɨ'oy *vi* venir (*con algo y regresar*)

ni'oy *vi* venir (*y regresar*)

yaj'oy *vt* irse (*a traerlo*), venir (*a llevarlo*)

oy'ajt *s* bondad, honor

oybɨ *adj* bueno **Cham ɨɨch tüc diccionario tɨ njuy oybɨ.** Hoy compré un diccionario muy bueno.

oybɨdzɨm *vi* 1. salir bien 2. (*fig.*) dar a luz **Ɨxɨy ndzɨ̈jɨch y'oybɨdzɨmy.** Mi tía dio a luz ayer. *Véase* **pɨdzɨɨm**

yaj'oybɨdzɨm *vt* terminar bien

oyduumb *vt* hacer bien **Ɨɨch ndeedy tüc pi'cquipy carretii tɨ y'oyduñ.** Mi papá hizo muy bien una carretilla de madera. *Véase* **tuumb**

oyɨ' *vt* componer, arreglar **Tɨ nyaj'oyɨ̈yɨch je coche.** Ya compuse el coche. [*C1*: **oyɨ'**; *C2*: **oyɨɨby**; *C3*: **oyɨ̈y**; *C4*: **oyɨɨy**; *C5*: **oyɨ̈hu-**]

a'oyɨ' *vt* arreglar

capx'oyɨ' *vt* reconciliar

macx'oyɨ' *vt* arreglar

yaj'oyɨ' *vt* arreglar, hacer

oyjäy *adj* 1. gentil 2. buena gente

oyjäy'ajtɨn *s* virtud

oyjäy'ajt tumb *vi* hacer buena obra **Yɨ dentista oyjäy'ajtɨn tuñ co ninɨgoob ayoobjäy tɨɨtz juucy.** El dentista hace una buena obra cuando le saca los dientes a los pobres sin cobrar. *Véase* **tumb, -'ajt**

oyñinej *adv* comoquiera **Oyñinej ɨɨch ngam tɨ njacniiptäy co ɨɨch tɨ nba'mbety.** Comoquiera terminé de sembrar mi rastrojo cuando me enfermé.

oyñitii *pron* cualquier **Oyñitii cup ɨɨch tɨ nyajtuñ co ɨɨch tɨ ndɨjc cojy.** Usé cualquier horcón para hacer mi casa. *Véase* **ti**

oytïcnɨ *adv* muy bonito **Janch oytïcnɨ jäy pi'c'ung y'ocquëcxɨ̈cnɨ co yhuit tɨ jentɨgajtzɨ.** Se ve muy bonito el niño ahora que lo cambiaron de ropa.

oy y'ity *vi* abundar **Je mooc tɨ oy y'ity jadachambɨ jɨmɨjt.** El maíz abundó este año. *Véase* **ijtp**

P

-p *sufijo Señala el tiempo presente; indica que la acción del verbo está en proceso; p.ej.:* **ixpɨjcp** está estudiando, **ja'tp** está llegando. *Véase* Gram. 11.1.

pa- *prefijo Significa la acción de seguir detrás de algo; p.ej.:* **panɨcx** seguir, **pabõy** corretear, **padij** empujar (*desde atrás*).

-pa' *posposición Significa* "a la orilla de algo, al lado de algo"; *p.ej.:* **jɨɨmba'** a la orilla de la lumbre, **tũba'** a la orilla del camino

-pa'ay *posposición* a la orilla, al lado de algo

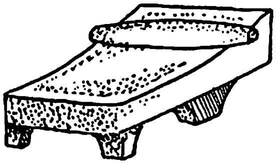
paa- *Véase* **pa-**

paady *conj* por eso **Pɨjcɨp y'ung, paady ñɨcxy tzoydumbɨ ixtaaby.** Su hijo está enfermo; por eso va a buscar al curandero.

paabiitz *s* flor de gusano, capulincillo

paambõt *s* escobeta, escobilla *Véase* **põt**

paan *s* metate



paan

paanbicxp *vt* picar el metate (*con punzón*) **Tzoc jadaa paan picxɨm, tɨ oy jũxɨ̃y.** Vamos a picar este metate; ya se puso muy liso. *Véase* **picx**

paanbicxy *s* quelite

paaniiy *s* hierba de víbora

paan'ung *s* mano de metate *Véase* **ung**

paat 1. *vt* encontrar **Tɨ ɨyujc paady huɨdii tɨgooy.** Ya encontró la bestia que se le había extraviado.

2. *vt* merecer **Tɨm paatɨp co tɨ mdɨgɨ̃y pujxtɨgoty, com ca' xycapxymɨdooyɨch.** Mereces estar en la cárcel, porque no escuchas mis consejos.

3. *vt* adivinar **Ocpaat pɨn ɨɨch ndeedy mɨɨd mɨydäcy.** Adivina con quién está platicando mi papá.

4. *vi* llegar la hora **Ytɨmypaatnɨpy cujcyxɨɨbɨ.** Ya mero llega la hora. [*C1*, *C2*, *C3*, *C4*: **paat**; *C5*: **paad-**]

capxpaady *adj* mentado, famoso

cɨ̃baatp tecypaatp *vt* encontrar

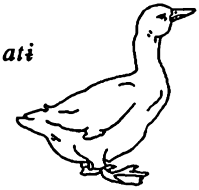
ijxpaatp *vt* localizar (*con la vista*)

mabaat *adv* hasta donde, hasta que

najtzpaadɨ' *vt* alcanzar

yajpaat *vt* encontrar

paatɨ *s* pato



paatɨ

paatɨp *vi* ser su deber **Yɨ ungdaj paatɨbɨ yajyeegɨp y'ung ajcxy.** El deber de una madre es criar a sus hijos. *Véase* **-ɨp**

paaty *ML* por eso

paatz *s* zorrillo

-pa'ay, -pä'ay *posposición Significa* "a la orilla de, al lado de"; *p.ej.:* **nɨɨba'ay** a la orilla del río, **tübä'ay** al lado del camino. *Véase* **-pa', -'ay**

paayɨ *s* pañuelo

pa'ayoogoot *vt* sentir compasión **Co y'ung pa'ayoogooty, chi' oy**

ja'ixtaayñɨ, ni ca' paty. Cuando sintió compasión por su hijo, lo fue a buscar, pero no lo encontró. *Véase* **ayoou, cootp**

pa'ayoohuɨ *vt* sentir lástima por alguien **Ooy ypa'ayoohuɨ co ypujxtɨjc tɨgɨ̈y.** Sintió lástima por él, porque lo metieron a la cárcel. *Véase* **ayoou, -ɨ**

pa'ayoohuɨn *s* misericordia *Véase* **ayoou**

pabëtz pɨjy *s* chía del campo

pabiidz *s* hoja de hembra

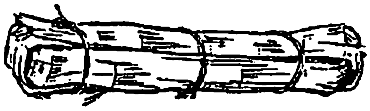
paboomy *s* tipo de avispa (*que hace panal*)

paboonguipy *s* jarilla, flor de dolores

pabox *s* guayaba dulce

paböy *vt* corretear **Yɨ cuymo' xypaboobɨm co n'agätztɨyɨm.** Los abejones silvestres nos corretean cuando los molestamos. [*C2*: **pabooby**; *C3*, *C5*: **paböy**; *C4*: **paboy**] *Véase* **poyɨ̈c**

päc 1. *s* panela
2. *adj* dulce **Janch päc jadaa cafee.** Este café está muy dulce.
poobpäc *s* azúcar
serpäc *s* abeja, miel
tzixypäc *s* panela, piloncillo



päc

pacebolla *s* cebolla de mayo, estrella mexicana (*planta*)

päc'ujtz *s* hierba dulce *Véase* **ujtz**

pädaaby *adv* abajo **Janch pädaaby it yɨ' ajcxy chɨnäy.** Ellos viven en un lugar mucho más abajo.
abäday *adv* más abajo

padij *vt* empujar (*de atrás*) **Tzoc jadaa coche padíjɨm jɨgɨx motor yjɨdijtɨ̈gɨpy.** Vamos a empujar ese coche para que arranque. *Véase* **tij**

padöxyquipy *s* moral, palo mora (*árbol*)

padzajpyou *s* granjel (*planta: zapatitos*)

padzaptz *adj* color de rosa

padzixy *adj* gris

padzoon *vi* salir detrás de otro **Padzoon yɨ mmɨgüc, nɨcx pubet.** Sal detrás de tu compañero para ayudarle. *Véase* **tzoomb**

pägɨ' *vt* endulzar **Pägɨ' yɨ' leche tüc vaso, mo' mmang huen ücy.** Endulza un vaso de leche y dásela a tu hijo. *Véase* **-ɨ'**
yajpägɨ' *vt* endulzar

pagödzey *s* codorniz común

paguixp *vi* enflaquecer, ponerse flaco **Yɨ pi'c'anäc tɨ ypaguïxy co tɨ ypa'm'ity.** El niño se puso flaco, porque estuvo enfermo. *Véase* **quixp**

pagulandrɨ *s* cilantro

pahuindzux *s* tipo de hongo (*anaranjado*)

pahuinyöybɨ *s* aventurero

pahuitz pajɨguc *vt par* arrastrar **Je huaj jadu'ñɨ chaay pahuich pajugucy tɨ ñɨcxy.** El ganado se fue arrastrando su mecate. *Véase* **huitz, jɨgujcnajxp**

pahuɨdijttäc *vt* perseguir (*para aprehenderlo*) **Yɨ policia ypahuɨdijttacpy yɨ meetzpɨ.** La policía está persiguiendo al ladrón. *Véase* **huɨdijtp, -täc**

pahuɨdit *vt* seguir **ɨ̈ch n'uc xypahuɨdijtpɨch ooy.** Mi perro me sigue mucho. *Véase* **huɨdijtp**

pahuojpquëc *vt* correr (*golpeando*) **Pahuojpquëc yɨ jäy ɨyujc.** Corre a la bestia de aquí. *Véase* **huop, quecp**

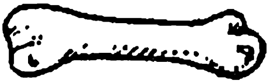
pahuop *vt* arrear (*golpeando*) **Tun may'ajt ɨ̈ch ii nguhuay pahuojpɨty, octzïhuamɨch yam.** Hazme el favor de arrear mi caballo mientras me baño. *Véase* **huop**

pa'ix *vt* tomar en cuenta **Nɨma' mbi'cmang co huen pa'ixy nej ymɨgüc ytuñ.** Dile a tu chamaco que debe tomar en cuenta cómo trabajan sus compañeros. *Véase* **ix**

pajc *s* hueso

  nïbajc cöbajc *adj* flaco

  jɨɨmbajc *s* brasas de fuego



pajc

-pajc *sufijo Indica* "solamente"; *p.ej.:* **mejtzpajc** solamente dos, **tücpajc** solamente uno, **tüctecypajc** solamente una vez.

pajc'adzombät *s* peroné

pajc-huop *vt* sacar (*golpeando*) **Pajc-huop yɨ mbujxyxu'n, huen ytecy huɨ'my.** Sácale el cabo a la pala, porque no lo vamos a llevar. *Véase* **huop**

pajcjiitz *s* calcetín

pajc pajc *adj* muy flaco

pajctɨ'ñ *s* medula, tuétano *Véase* **tɨ'ñ**

pajctza'm muuxy *s* tipo de paloma *Véase* **muuxy**

pajctzom *s* coyuntura

pajctzux *s* tibia (*hueso*)

pajcy *s* tipo de zacate

pajcyooñ *adj* alto y delgado *Véase* **yooñ**

pajɨguc *vt* arrastrar **Jadu'ñɨ pajɨgucy yɨ uc'öcy, nɨcx cöjɨbijpnax ma huoc.** Arrastra este perro muerto para tirarlo al arroyo. *Véase* **jɨguc**

pajuy *ML* chotacabras

pa'm *s* enfermedad

  huiimba'm *s* enfermedad del ojo

  huɨɨyba'm *s* tiña

  ojpa'm *s* catarro

  tooyba'm *s* enfermedad con calentura

  tzïcypa'm *s* divieso, clavillo

  yuuba'm *s* enfermedad (*que dura mucho tiempo*)

pa'mbejtp *vi* enfermar **Je pojtzpɨ pa'mbejt je' jɨm ma ycajp, paady ca' y'ocjätnɨ.** El albañil se enfermó en su pueblo; por eso no ha llegado. *Véase* **pejtp**

pa'mgop *s* la causa de una plaga *Véase* **cop**

pa'mɨɨ *s* dolor de cuerpo

pa'mɨɨby *vi* doler **Tɨ ɨɨch ndecy pa'mɨ̈y co tüc it ndzachtenäyɨch.** Me duele el pie por haber estado parado en un solo lugar. *Véase* **-ɨ'**

pa'mnajxp *vi* aliviarse (*el dolor*) **Cujc yɨ nninïcx ypa'mnaxy.** Ya se me está aliviando el dolor de cuerpo. *Véase* **najxp**

paniiy *s* chilpatele de Tuxtepec (*planta*)

panɨcx *vt* seguir **Panɨcx mdeedy.** Sigue a tu papá. *Véase* **nɨcx**

panuun *s* tipo de palmera

papaya *s* papaya

-pa't *posposición Significa* "debajo de algo"; *p.ej.:* **cɨjxpa't** debajo de la cama, **quipypa't** debajo del árbol, **tzëxpa't** debajo del coscomate.

pat *Véase* **paat**

pätcɨ̈py *adv* debajo **Jiiby tzaa pätcɨ̈py, chiiby tüc tza'ñ.** Debajo de esa piedra hay una culebra. *Véase* **-cɨ̈py**

  abätcɨ̈py *adv* más abajo

pätcɨ̈py'aty *adv* desde el principio **Tɨm pätcɨ̈py'aty ajcxy ñayyaj'öctzoondacɨ.** Desde el principio del mundo siempre se han matado los unos a los otros. *Véase* **-cɨ̈py**

pätcodɨ' *vt* sostener (*poniendo puntales*) **Pätcodɨ' jadaa tɨjc mɨɨd tüc cup, ca'ydɨ ycɨday.** Sostenga esta casa con un horcón para que no se caiga. *Véase* **cot, -ɨ'**

päthuit *s* ropa interior *Véase* **huit**

päthuitz *vt* sacar de abajo **Ca' mbäthuich yɨ caagy.** No saques la tortilla de abajo. *Véase* **huitz**

pät'ix *vi* mirar para arriba **Ix ca mbät'ix co püxy xyhuiindɨgɨ̈huɨpy.** No mires para arriba, para que no te entre basura en los ojos. *Véase* **ix**

pät'ixmuc *ML* medio fondo

pät'ixyɨ' *s* calzoncillos *Véase* **ixyɨ'**

pät'ɨxuc *s* medio fondo *Véase* **ɨxuc**

pätmɨdëcxɨ' *vt* sostener **Jadaa tɨjc tzoc yajpätmɨdëcxɨɨyɨm mɨɨd jadaa quipy, ca'ydɨ ycɨday.** Hay que ponerle puntales a esta casa para sostenerla. *Véase* **mɨdëx, -ɨ'**

pätnɨ̈x *vt* poner una cuña debajo **Pätnɨ̈x yɨ mesa, ca'ydɨ yhuɨgañ.** Ponga una cuña debajo de la pata de la mesa para que no se menee. *Véase* **nɨ̈x**

pätpugɨ' *vt* echar lumbre debajo **Pätpugɨ' yɨ mooc tütz huen tzojc mooc cɨ̈y.** Echa lumbre debajo de la olla para que el maíz se cueza pronto.

pättena' 1. *vt* sostener (*de abajo*) **Jadaa quipy huen pättenäy yɨ püy.** Sostén la madera con este palo.
2. *vi* parar (*debajo*) **Pen mmangjɨcxamb jii pättena', cähuɨp ɨyaa.** Si quieres comer mangos, párate debajo del árbol, y allí caerán. *Véase* **tenaaby**

pa'tyeegɨɨby *vi* crecer **Ya Tza'ñdü'am jii tzejtzpɨ, e jii jäy mutz'anäcnɨp pa'tyeegɨɨbyñɨ huɨdiibɨ ixpɨjcp tzedzɨɨ.** Aquí en Coatlán hay carpinteros; y otros jóvenes están creciendo y están aprendiendo carpintería. *Véase* **yeecp, -ɨ'**

pätyuub *vt* limpiar (*p.ej.: cafetales*) **Cafee pätyuub anajty tɨ ñɨcxy.** Él fue a limpiar su cafetal. *Véase* **yu'**

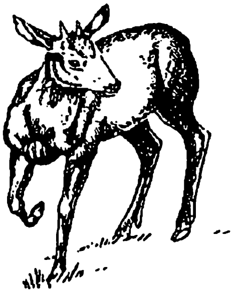
patzajnɨmang *s* hierba de la calentura

päu *vt* cincelar [*C1*: **päu**; *C2*: **pa'py**; *C3*: **päy**; *C4*: **pa'u**; *C5*: **pähu-**]

pa'uc *s* coyote *Véase* **uc**

pa'uuc *s* tipo de hongo (*amarillo*)

pax *s* temazate, venado rojizo



pax

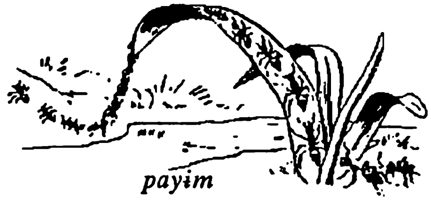
paxɨjc *s* clorigue (*planta*)

päxut *vt* hacer un hueco (*con formón*) **Päxut yɨ püy mɨɨd yɨ pa'n.** Haga un hueco en esta tabla con el formón. *Véase* **xut**

paxy *s* nombre genérico para carrizo, caña brava, etc.

cɨjxpaxy *s* cama de otate

payɨm *s* barrendera (*tipo de hormiga*)



payɨm

payɨmumb *vi* consumir, acabar pronto **Yɨ quipy ac ac ca' yɨ' oyɨ̈ty njäxy'ajtɨm, tɨm tzojcy yɨ' ypayɨmumy.** La madera fofa no sirve para leña, porque se acaba pronto.

payöy *vt* seguir **Je uc oy payöy yhuindzɨn.** El perro sigue a su dueño todo el tiempo. *Véase* **yöy**

pëcx *vt* comer (*panela o granos; p.ej.: maíz, trigo*) **Yɨ viajero ajcxy janch päc pëcxp yɨ' co**

yɨbȫccɨxy. Los viajeros comen panela cuando tienen hambre. [*C1, C2, C3, C4, C5*: **pë̄cx**]

abë̄cxtǖt *vt* arrancar un pedazo (*con los dientes*)

abë̄cxɨ' *vt* despedazar (*con los dientes*)

yajpë̄cx *vt* dar de comer (*granos de maíz o trigo*)

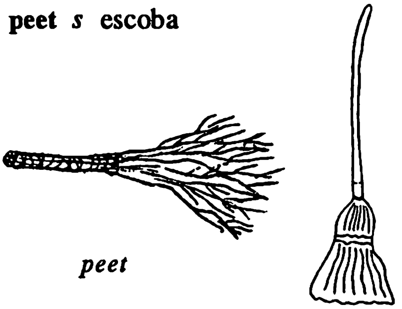
pë̄cxɨ'ñ *s* pesebre

pë̄cxmatz *vt* probar (*p.ej.: comida*) **Pë̄cxmatz yɨ mooc, pen tɨ ycɨ̈̄y.** Prueba este maíz para ver si ya se coció. *Véase* **matz**

pë̄cxtuc *vt* cortar (*con los dientes*) **Pë̄cxtuc tzaay mɨɨd mdɨɨtz.** Corta el mecate con tus dientes. *Véase* **tuc**

peedɨ̈̄c *vt* barrer **Peedɨ̈̄c yɨ tɨba' yajxon.** Barre bien el patio. *Véase* **-ɨ̈̄c**

peet *s* escoba



peet

pejtp *vi* 1. subir **Je tȫxyjǟy jayɨjp cop pejtp.** La mujer subió primero al cerro.
2. pasar (*tiempo*) **Tzoc jamɨm, cujc tzuumbɨ ypejtnɨ.** Tenemos que irnos, porque ya pasó de medianoche. [*C1, C3*: **pet**; *C2, C4*: **pejt**; *C5*: **ped-**]

abejtp *vi* cumplirse una fecha

cɨjxpejtnɨp *vi* estar en cama

cuuxp pejtp *vi* llenar (*de emoción*)

huǟcpejt *s* escalón

huimbet *s* subida

ɨjxpejt *s* ejemplo

jaaybejt *s* escritorio

necypejtp *vt* empadronarse

nï̄bet *vt* nombrar (*para un cargo público*)

pejy *adj* delgado **Janch pejy jadaa huecxy.** Este comal es muy delgado.

yajpejyɨ' *vi* hacer delgado

pejy'amy *s* lugar de monte escaso **Pejy'amy ɨɨch nyuuby.** Estoy desmontando donde el monte está escaso.

pejy'eedznɨ *adj* alto y flaco, delgado **Je pi'c'anǟc janch pejy'eedznɨ je'.** El muchacho está muy alto y flaco. *Véase* **eedz**

pejy yuucjot *s* montaña (*donde la vegetación es escasa*) *Véase* **yuucjot**

¹**pen** *conj* si **Pen ca' je nɨɨ jǖgy ñaxy, ca'p je jǟxy yjǟdɨty.** Si no sirven licor y cigarros, la leña no va a llegar.

²**pen** *vt* apretar (*con los dedos*) **Ca' mɨc yɨ tubo mbeñ mɨɨd co may yɨ crema ypɨdzɨmɨpy.** No aprietes muy fuerte el tubo de la crema, porque va a salir mucha. [*C1*: **pen**; *C2*: **peemb**; *C3*: **peñ**; *C4*: **peen**; *C5*: **pen-**]

cȫbenbï̄tz *vt* apagar (*con los dedos*)

pe'n *vt* tender **Pe'n yɨ poop'aay jɨgɨx cafee ngɨjxxíjtɨmɨpy.** Tienda la hoja blanca para que podamos amontonar el café encima. [*C1*: **pë̄n**; *C2*: **pe'mb**; *C3*: **pe'ñ**; *C4*: **pe'n**; *C5*: **pë̄n-**]

cȫbe'n *vt* cubrirse la cabeza

cȫbe'ndǖt *vt* desabrigar (*la cabeza*)

nï̄be'mbet *vt* cubrir

nï̄be'ndǖt *vt* desabrigar

pe'ndac *s* nido, nidal

joonbe'ndac *s* nidal de pájaro

penhuǟcx *vt* trasplantar **Cham jɨm yɨ lechugɨ chachpenhuǟcxpy.** Allí están ellos trasplantando la lechuga. *Véase* **huǟcxp**

penmɨcxy pɨjcmɨcxy *adj par* desmayado **Ɨxɨy tɨ n'ocjobɨɨyñ**

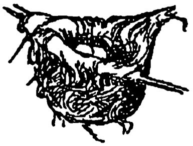
janch penmɨcxy pɨjcmɨcxy. Ayer él amaneció sintiendo todo su cuerpo desmayado. *Véase* **mɨcx**

pe'ñ *s* heno, nido

joonbe'ñ *s* nido de pájaro

uucxpe'ñ *s* peludo

pe'ñ



per *conj* pero **Per tu'c'óciy jadaa paattaygɨxy yjɨch ycaagy.** Pero todos reciben atole y tortillas.

pet *s* subida

pët *vt* limpiar (*con machete*) **¿Ma'amy oy tɨ mgafee bëty?** ¿A qué lugar fue usted a limpiar el cafetal? [*C1, C3*: **pët**; *C2, C4*: **peet**; *C5*: **pëd-**]

cöbët *vt* limpiar (*con machete*)

pet *Véase* **pejtp**

pëty *adj* 1. listo (*inteligente*) **Nïc ypëtyɨty yɨ chiid ca'ydɨ uc.** El gato es más listo que el perro. 2. listo (*preparado*) **Pëtyɨm, jam cayɨm.** Estamos listos; vamos a comer.

pëty'ajt *s* agilidad **Yɨ mixy ooy yɨ' pëty'ajt chach mɨɨdɨty ma yɨ pelota yaj'ɨyɨ̈huɨɨ.** Ese chamaco tiene mucha agilidad en el básquetbol.

pëty'it *vi* ponerse listo **Pëty'it co pelota minɨpy.** Ponte listo cuando venga la pelota. *Véase* **'ijtp**

pe'tz *s* guaje (*árbol leguminoso*)

pëtzp *vi* cubrir (*con agua*) **Tɨ pëtztäy ujtzjot mɨɨd nɨɨgom.** La corriente cubrió toda la hierba. [*C2, C4*: **pe'tz**; *C3*: **pëch**; *C5*: **pëdz-**]

nïbëtz *vt* cubrir con agua

pëtz pëtz *adv par* hasta el borde **Pëtz pëtz jadaa taza y'oc'ujtznɨ.** Se llenó la taza hasta el borde.

pex *vt* despreciar **¿Ti co mbejxcɨxy jadaa jäy? Oy yɨ' ymadäcy.** ¿Por qué desprecias a esta persona? Es buena para todo. [*C1, C3, C5*: **pex**; *C2, C4*: **pejx**]

abejxp *vi* sobresalir

naybejxɨp *vr* humillarse, ser humilde

pi'c, pi' *adj* chico, chiquito (*hablando cariñosamente*) **Je pi'c quixy, ooy oy yɨ'.** La niña chiquita está muy bonita.

pic *adj* redondo

jübigɨ' *vt* rodear

yajpigɨ' *vt* hacer redondo

pi'c'ajtp *vi* estar chiquito **Yɨ mixy chach pi'c'ajtnɨ yɨ', ee cham majcmocx jɨmɨjt.** Ese chamaco está chiquito, aunque ya tiene quince años. *Véase* **-'ajt**

pi'c'anäc *s* niño *Véase* **anäc**

pi'cjaty *adj* chiquito

pi'cmutzpɨ *s* el más chiquito *Véase* **mutz**

pi'cnaaxhuiñbyɨ *s* duende

picpugujc *adj* cilíndrico **Yɨ tanque de gas picpugujcnɨ yɨ'.** El tanque de gas es cilíndrico. *Véase* **pugujcnaaby**

abugujcp *vi* hacer olas

mɨjpugujcnɨ *adj* muy abultado

quejtzpugujc *vt* sacar (*cosas voluminosas; p.ej.: sacos de maíz*)

pi'ctɨjc *s* todos los niños *Véase* **-tɨjc**

pi'ctɨjc'ajtp *vi* estar en la niñez **Co ɨɨch nbi'ctɨjc'ajtpy huin'it oy n'ayooyɨch.** Cuando estaba en mi niñez sufrí mucho. *Véase* **-'ajtp**

pictɨnuunɨ *adj* ovalada

picx *vt* picar **Yɨ anɨdzejc oy quipy picx nocy.** Los pájaros carpinteros pican los árboles. [*C1, C2, C3, C4, C5*: **picx**]

cöbicxɨ̈c *vt* dar un coscorrón

picxxut *vt* agujerear (*dando golpecitos*) **Picxxut yɨ tzey ydüty, jadu'ñɨ üc.** Agujera el blanquillo y tómatelo de esa manera. *Véase* **xut**

picxy paan *s* metate de los antiguos

picxy piidy *s* 1. hilo hecho con las manos
2. tipo de gusano que abunda en tiempo de lluvias

pichcɨ' *ML* nixtamal

piib *Véase* **piu**

piic *s* trompa

cõbiic *adj* chaparro (*persona*)

piidɨ *interj* ¡qué lástima! **Piidɨ, õcnɨp yɨ'.** ¡Qué lástima!, él se está muriendo.

piidy *s* hilo

piihuɨ̃c *vt* recoger (*con los dedos*) **Piihuɨ̃c yɨ mooc pajc.** Recoge los granos de maíz. *Véase* **-ɨ̃c**

piimuc *vt* recoger (*p.ej.: granos de maíz*) **Piimuc yɨ xɨjc tɨɨby ixɨty.** Recoge el frijol que se regó. *Véase* **muc**

piin *vt* agarrar con las manos (*p.ej.: lodo o masa*) **Nɨcx mo'ntz jac piin.** Vete a agarrar más barro. [*C1*: **piiin**; *C2*: **piimb**; *C3*: **piiiñ**; *C4*, *C5*: **piin**]

cɨjxpiin *vt* echar (*lodo con las manos*)

jotpiindũt *vt* quitar (*con los dedos*)

piip *Véase* **piiu**

piit *vt* hilar **Jety'ajty ac piitp anajty ajcxy mɨjtõxyjãydɨjc.** En tiempos pasados las abuelas hilaban. [*C1*, *C3*: **piiit**; *C2*, *C4*: **piit**; *C5*: **piid-**]

piitnuun *s* tepejilote (*tipo de palma*) *Véase* **nuun**

piitpɨ mux *s* tipo de hongo alucinógeno *Véase* **mux**

piitp jɨ'mb *vt par* hilar **Co je' tɨ y'õctaygɨxy je mɨj'anãctɨjc huɨdiibɨ anajty piitcɨxp jɨ'ngɨxpɨ, chi ycõdɨgoyday je cojyjɨdzɨ'.** Cuando murieron las mujeres ancianas que hilaban, entonces desaparecieron los huipiles hechos a mano.

piitz *s* una fruta semejante al higo

piitzcapxp *vi* chismear **Yɨjiibɨ tõxyjãy oy piitzcapxy.** Aquella mujer chismea mucho. *Véase* **capx**

piixpɨjy *s* flor de muerte

poob piix *s* flor de Santa María

piixytiñ *s* ceiba (*árbol*)

pijcpɨ *s* insecto (*que pone sus huevos en la piel*)

pijtp *Véase* **pit**

pijty *s* bolsa (*hecha de tela*)

pijx pajx *adv par* rápidamente **Pijx pajx ajcxy y'ocjãxypujxnɨ.** Está cortando la leña rápidamente.

pi'my *adj* blando, suave **Jadaa cõgoñ ooy jadaa ypi'myɨty.** Este almohadón es muy blando.

pinba'm *s* mal de pinto (*enfermedad*) *Véase* **pa'm**

piocaa *s* marta, mico de noche (*mamífero*)

^{1}**pit** *s* tipo de ejote

^{2}**pit** 1. *vt* enrollar **Tzoc jũcy pijtɨm.** Vamos a enrollar cigarros.
2. *vt* enredarse **Tɨ je cuhuay aadz ypidyii.** El caballo se enredó en los bejucos.
3. *vi* apretar (*un nudo*) **Tɨ ooy ypity jadaa tzaay yboox.** Se apretó mucho el nudo de este mecate. [*C1*, *C3*: **pit**; *C2*, *C4*: **pijt**; *C5*: **pid-**]

abit *vt* enrollar

pitnuun *Véase* **piitnuun**

pity ixmuc *ML* falda antigua

pity'ɨxuc *s* falda antigua (*se enrollaba*) *Véase* **ɨxuc**

pi'tznɨp *vi* apagar **Jɨɨnɨc je' pi'tz paady ajcxy yugojty.** Dicen que se apagó la luz, y por eso se cayeron. [*C1*: **pi'tz**; *C2*: **pĩtznɨp**; *C3*: **pĩch**; *C4*: **pi'tz**; *C5*: **pĩdz-**]

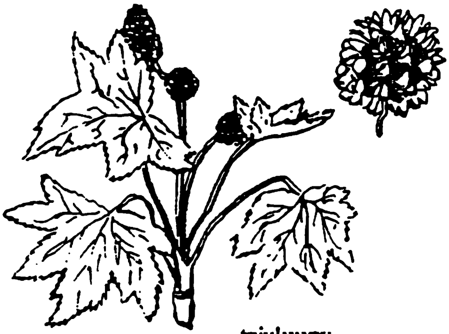
cõgapxpĩtz *vt* hacer callar (*a un oponente*)

huimbĩtz *vi* cerrar los ojos

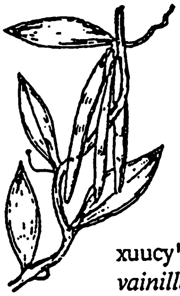
yajpĩtz *vt* apagar

piu *vt* 1. recoger (*con los dedos; p.ej.: granos de maíz*) **Nɨcx piu je mooc pajc huɨdii tɨ ycãy.**

Plantas tropicales

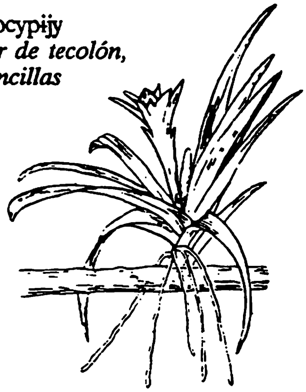


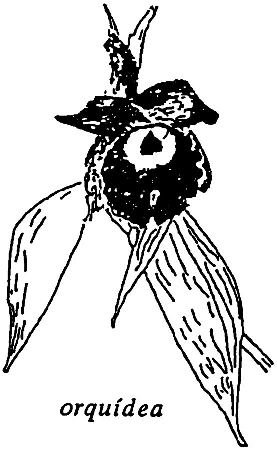
tzɨy'uupy
liquidámbar,
ocozote



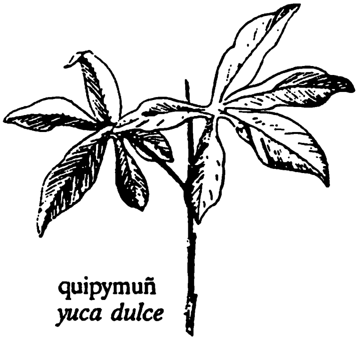
xuucy'aadz
vainilla

toocypɨjy
flor de tecolón,
trencillas

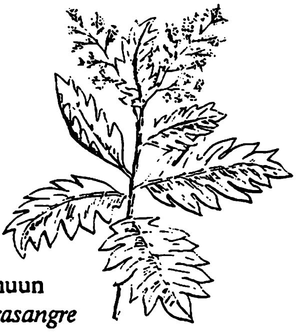




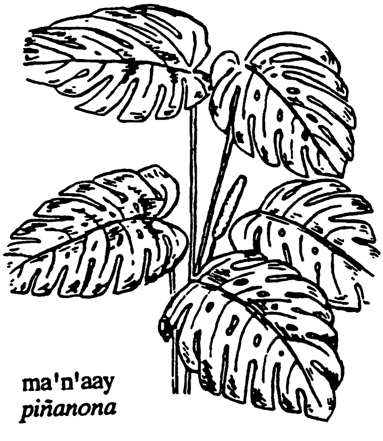
orquídea



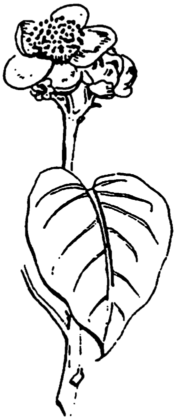
quipymuñ
yuca dulce



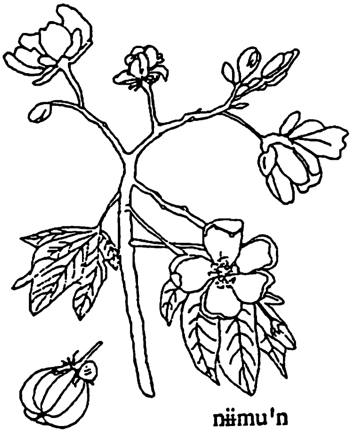
panuun
llorasangre



ma'n'aay
piñanona



achuud
achiote



nɨ̈mu'n
pongolote,
palo amarillo

Vete a recoger los granos de maíz que se cayeron.
2. comer (*aves*) **Jɨm je tzey oy ymooc piy.** Allí están las gallinas comiendo maíz.
3. cortar (*p.ej.: café, tomate silvestre*) **Cafeebiibɨ nɨcxɨch.** Voy a cortar café. [*C1*: **piu**; *C2*: **piib**; *C3*: **piy**; *C4*: **piiu**; *C5*: **pihu-**]

abiu *vt* cortar por segunda vez (*p.ej.: de café*)

huimbiu *vt* escoger (*granos*)

mɨbiu *vt* ayudar a otra persona en el corte (*de café, tomate silvestre, etc.*)

nībiu *vt* desplumar un pájaro

pix *s* pulga

tecy pix *s* nigua

pīxhuaay *Véase* **pīxyhuaay**

pix'ix *vt* espulgar **Pix'ix yɨ m'uc, ooy pix mɨɨdɨty.** Espulga a tu perro; tiene muchas pulgas *Véase* **ix**

pixy *s* algodón

pīxy *s* cola

pixychiiñ'oc *s* pochote (*árbol*)

pīxyhuaay, pīxhuaay *s* cerda *Véase* **huaay**

pixyhuit *s* ropa hecha de algodón

pīxytuc *adj* rabón

-pɨ *sufijo Señala un sustantivo derivado; p.ej.:* **pojtzpɨ** albañil, **xuuybɨ** sastre. *Véase* Gram. 1.2.1.

pɨc *vt* 1. agarrar (*para apropiarse de ello*) **Ni mooc ajcxy ca' pɨjcy co jāy mooc toocy e cham yajmayjaty ajcxy mooc.** No agarraron bastante maíz cuando la gente estaba vendiendo, y ahora les hace falta maíz.
2. (*fig.*) aprender **Ooy je' ayuc tɨy'ajt tzach pɨjcy ma ytaj.** Ella estaba aprendiendo lo que contaba su mamá. [*C1, C3*: **pɨc**; *C2, C4*: **pɨjc**; *C5*: **pɨg-**]

abɨjctɨgɨ' *vt* apoderar

cɨjxpɨc *vt* hacer tortillas

cōbɨc *vt* recibir

huingobɨc *vt* cambiar

jocxpɨjcp *vi* calentar

nōcpɨc *vt* encender

tūbɨjcp *vi* encaminar

yujcpɨc *vt* guardar

pɨ̄cx *s* pizca **Tūc pɨ̄cx caan pɨdāgɨp ma xɨjc ycɨ̄y.** Pon una pizca de sal en los frijoles.

yajpɨ̄cx *vt* regar polvo (*con los dedos*)

pɨcy *adj* casado

pɨdāc *vt* 1. poner **Ca' huaad foco nbɨdacɨm jɨɨnjoty, com topxp yɨ'.** No es bueno poner focos en la lumbre, porque explotan.
2. nombrar para un oficio **Pen xypɨdacpɨch anajty tajc, tzoonɨp ɨɨch.** Si me nombran topil voy a salir de aquí. [*C1*: **pɨdāc**; *C2*: **pɨdaacp**; *C3*: **pɨdācy**; *C4*: **pɨdaac**; *C5*: **pɨdāg-**]

naybɨdacɨp *vr* comprometerse

pɨdācy *s* 1. bienes **Jadaa mooc cam ɨɨch nbɨdācy.** Esta milpa es uno de mis bienes.
2. herencia **Nmang ɨɨch yɨ' mɨhuɨ'mdaaby tūc'ocɨy yɨ pɨdācy.** Va a quedársele a mi hijo toda mi herencia.

cobɨdācy *s* dueño de posesiones

cojypɨdācy *adj* arreglado, ordenado

pɨdijcp *vi* humear **Ma yɨ quipycop chɨɨmnɨ jɨɨn yjoty ypɨdicy.** Aquel tronco todavía está humeando. [*C2, C4*: **pɨdijc**; *C3*: **pɨdiity**; *C5*: **pɨdig-**]

abɨdijcp *vi* vaporizar

pɨdijtɨ̄c *vt* enrollar (*con propósito de levantar*) **Pɨdijtɨ̄c yɨ tōcy jɨgɨx myujccabɨpy.** Enrolla el petate para que lo guarde. *Véase* **-ɨ̄c**

abɨdit *vt* enrollar (*p.ej.: papel, tela, petate o cobija*)

huimbɨdijttūt *vt* desatar

pɨdity *adj* enrollado (*p.ej.: papel, tela, petate, cobija*) **Nɨcx yɨ tōcy pɨdity cabɨ̄c.** Vete a levantar el petate enrollado.

pɨdɨ'cp, pɨdɨ̆c *vi* 1. levantar **Pɨdɨ̆c, tɨ yxɨɨmɨɨyñɨ.** Levántate, que ya amaneció.
2. esponjarse **Jĕp yajcɨ̆y yɨ tzajcaagy, com yajxon tɨ pɨdɨ̆cy.** Se puede hornear el pan, porque se esponjó. [*C1, C3*: **pɨdɨ̆c**; *C2, C4*: **pɨdɨ'c**; *C5*: **pɨdɨ̆g-**]

nibɨdɨ̆c *vt* atacar, levantarse en contra

yajpɨdɨ̆c *vt* levantar

pɨdzɨɨm, pɨdzɨm *vi* salir **Jutjoty yɨ ma'caa tɨ ypɨdzɨmy.** El gran tigre salió de la cueva. [*C1, C3*: **pɨdzɨm**; *C2, C4*: **pɨdzɨɨm**]

capxpɨdzɨm *vt* decir, revelar

ijxpɨdzɨmb *vi* asomarse

juybɨdzɨm *vt* desempeñar

oybɨdzɨm *vi* salir bien, salir mejor

quejxpɨdzɨm *vt* expulsar

yajpɨdzɨm *vt* sacar

pɨgɨ̆c *vt* levantar **Pɨgɨ̆c je necy tɨɨbɨ ycăy.** Levanta el papel que se cayó *Véase* **-ɨ̆c**

huimbɨgɨ' *vt* atizar la lumbre

nĭbɨgɨybet *vt* atizar la lumbre

pɨgɨ̆c ixɨ̆c *vt par* levantar (*p.ej.: papel*) **Pɨgɨ̆c ixɨ̆c yɨ necy ma yɨ tɨgot, para ndɨjc yajpeedɨ̆gɨp yajcadzɨ̆gɨp.** Levanta los papeles que están en el piso para que podamos barrer la casa. *Véase* **-ɨ̆c**

pɨgɨ'ñ *s* recipiente, envase **Yec mbɨgɨ'ñ, tzoc cerɨ păc pɨdacɨm.** Traiga su envase para echarle miel de abeja.

pɨgojxp *vi* ondular **Je tzaay tɨ ypɨgoxy.** El mecate se onduló. [*C2, C4*: **pɨgojx**; *C3, C5*: **pɨgox**]

abɨgojxp *vi* acurrucar

cuybɨgojxp *vi* subir un palo (*abrazado*)

neybɨgoxp *vi* hacer chueco

yujcpɨgox *vi* subir (*por un mecate*)

pɨgon *vt* jalar **Mɨc pɨgon yɨ alambre tzaay huen tɨhuɨy.** Jala fuerte el cable para que se estire bien. [*C1*: **pɨgon**; *C2*: **pɨgoomb**; *C3*: **pɨgoñ**; *C4*: **pɨgoon**; *C5*: **pɨgon-**]

tɨybɨgoomb *vi* mecer

pɨgoxmujcp *vi* encoger **Tɨ ɨɨch n'eemy y'o pɨgojxmujctaayñɨ mɨɨd tzɨguudɨɨ.** Se encogieron todas mis venas a causa de un calambre. *Véase* **muc**

pɨguetz'ahuɨɨby *vi* acurrucarse **Chi je pi'c'anăc ypɨguetz'ahuɨy ma ytaj ytecy.** La chamaquita se acurrucó a los pies de su mamá. *Véase* **-ɨ'**

pɨguetzna' *vi* ponerse en cuclillas **Nɨma' m'uch huen pɨguetznăy cay, com coñ ca ca'p.** Dile a tu hermanito que puede comer en cuclillas, porque no hay bancos. *Véase* **-nay**

pɨguitzhuɨdijtp *vi* girar rápidamente **Janch pĕcy ypɨguitzhuɨdity je uc.** El perro está girando rápidamente (*persiguiendo su cola*). *Véase* **huɨdijtp**

pɨj'at *ML* bien horneado

pɨjc *Véase* **pɨc**

pɨjc-huăcx *vt* 1. compartir **Pɨjc-hŭacx yɨ mgafegam cɨjp quipxy mɨɨd m'uch.** Comparte con tu hermanito tu herencia del cafetal.
2. repartir **Tzoc pɨjc-huăcxɨm jadaa pɨjy.** Vamos a repartir este ramillete de flores. *Véase* **huăcxp**

pɨjcɨn *s* casamiento

pɨjcɨp *vi* estar enfermo **Ɨxɨy pɨjcɨp anajty je Juan.** Juan estaba enfermo ayer. [*C2*: **pɨjcɨp**; *C3*: **pɨcy**; *C4*: **pɨjcɨ**; *C5*: **pɨg-**]

pɨjcjɨ̆c *ML* levántalo (*p.ej.: papel*)

pɨjcjɨp *ML* estar enfermo

^{1}**pɨjcp** *vi* doler **Pɨjcp ɨɨch ndɨɨtz.** Me duelen los dientes. [*C1, C3*: **pɨɨc**; *C2, C4*: **pɨjc**; *C5*: **pɨg-**]

ambɨjcp *vi* hacer calor

jotmaybɨjcp *vi* dar tristeza

mɨcpɨjcp *vi* recobrar la fuerza

nïcxpɨjcp *vi* engordar

xaambɨjcp *vi* calentar

^{2}**pɨjcp** *vi* casar **Jaboom ɨɨch nmang ypɨga'ñ.** Mañana se casa mi hijo. [*C1, C3*: **pɨɨc**; *C2, C4*: **pɨjc**; *C5*: **pɨg-**]

pɨjcp nojcp *vi par* sonar, hacer ruido

pɨjctäc *vt* poner (*sobre una mesa*)

pɨjctɨgajtzp *vi* casarse otra vez *Véase* **tɨgajtzp**

pɨjctzoou *vt* 1. pedir
2. pretender a **Je mixy ypɨjctzooby je quixy, mɨɨd ypɨgamy.** El joven pretende a la muchacha; quiere casarse con ella. [*C1*: **pɨjctzooou**; *C2*: **pɨjctzooby**; *C3*: **pɨjctzoooy**; *C4*: **pɨjctzoou**; *C5*: **pɨjctzoohu-**]

mɨbɨjctzoou *vt* pedir

nibɨjctzoou *vt* pedir un favor

pɨjctzoou amɨdoou *vt par* pedir prestado **Nɨcx pɨjctzoou amɨdoou cazuela ma mdzɨ'.** Ve a donde está tu tía y pide prestada una cazuela. *Véase* **mɨdoou**

pɨjhuäcxp *vi* 1. florecer **Ca'nɨ yɨ pɨjy ypɨjhuäcxtäy.** Todavía no florecen todas esas plantas.
2. reventar, estallar **Co je bomba ypɨjhuäcxy, jɨguembaad jäy yaj'öcy.** Cuando estalla una bomba mata hasta a la gente que está lejos de donde estalló. *Véase* **huäcxp**

pɨj'ɨdzitz *adj* bien horneado **Pɨj'ɨdzitz je ɨdzɨm tzüch tɨ ycɨ̈y.** La carne de puerco quedó bien horneada. *Véase* **ɨdzijtzp**

pɨjp *vi* 1. florecer **Tɨ yɨ pɨjy ypɨjtäy.** Ya se abrieron todas las flores de esa planta.
2. explotar **Co yɨ bombɨ ycɨdäcy naaxcɨxy, huin'it ypɨjy.** Cuando la bomba cae al suelo, entonces explota. [*C1, C2, C3, C4, C5*: **pɨj**]

pɨjy *s* flor

pɨjyjot *s* pétalo

pɨjytuc *ML* tipo de tortuga

pɨjy'uun *s* capullo **Nɨcx tüc pɨjy'uun tujc.** Ve a cortar un capullo de flor.

pɨjyxuuby *vi* bordar **Pɨjyxuuby yɨ töxyjäy huɨdii jɨm ɨñaaby.** La mujer sentada allí está bordando. *Véase* **xuubyɨ**

pɨn 1. *pron interr* ¿quién? **¿Pɨn yje' yɨjɨmbɨ jäxy?** ¿De quién es aquella leña?
2. *pron rel* que **Je jäy, pɨn tɨ ñɨcxy Huajhuim, huimbidɨp yɨ'.** La persona que fue a Oaxaca ya va a regresar.

huenpɨn *pron indef* quienquiera

pɨnjaty *pron indef* quienquiera

pɨ̈x *s* zancudo, mosquito

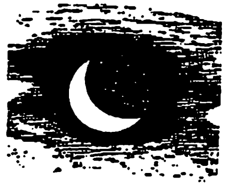
pɨxijcɨp *ML* sudar

pɨxuj *vt* soplar **Pɨxuj yɨ mnɨɨx ycɨ', tɨ ytooy mɨɨd an cafenɨɨ.** Sóplale la mano a tu hijo porque se quemó con café caliente. [*C1, C2, C3, C4, C5*: **pɨxuj**]

pɨyɨ̈c *ML* córrete

pɨyücxp *ML* echa espuma (*por la boca*)

po' *s* 1. luna
2. mes



po'

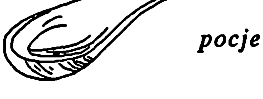
pö'aamb *vi* brillar la luna *Véase* **aamb**

pö'am *adv* por mes **Yɨ' pö'am ñɨcxy viaje tuñ.** Él hace sus viajes por meses.

poc *s* coco, jicalpestle

quipypoc *s* batea

pocjeep *s* tecomate



pocjeep

pocx *vi* descansar **¿Nej ɨyaa mbocxyɨ?** ¿Estás descansando aquí? [*C1*, *C2*, *C3*, *C4*, *C5*: **poocx**]

  capxpocx *vt* saludar

  jãybocx *s* avecindado (*residente*)

  nibocxɨ' *vi* descansar (*de algún trabajo*)

  yajpocx *vt* hacer descansar

põcx *vt* dar una palmada **Ca' nɨɨ mbõcxy co xyajxooctãhuɨbɨch.** No des de palmadas en el agua, porque me vas a mojar. [*C1*, *C2*, *C3*, *C4*, *C5*: **põcx**]

  cɨ̃bõcxp *vi* aplaudir

  yajpõcx *vt* dar una palmada

pocxɨn xɨɨ *s* domingo, día de descanso *Véase* **xɨɨ**

pocxtac *s* lugar para descansar

pocy *s* pecado, delito

po̲cy *ML* delito

pocyca'p *vt* culpar (*de algún delito*) **Ix ca' mbocycãy.** Ten cuidado, porque te van a culpar de ese delito. *Véase* **ca'p**

pocyhuinmecx *vt* perdonar pecado *Véase* **mecx**

pocy'ix *vt* culpar **Yɨ' y'uch ypocy'ijxpy co cuhuay tɨ najtzmadzɨ̃y.** Él culpó a su hermanito de haber soltado el caballo. *Véase* **ix**

pocyjãy *s* culpable (*de un delito*) *Véase* **jãy**

pocymɨɨd *vt* tener pecado *Véase* **mɨɨd**

pocyñĩhuãtzp *vi* perdonar (*pecado*) *Véase* **hua'tzp**

  yajpocyñĩhuãtz *vt* perdonar (*de sus pecados*)

pocytumb *vi* pecar *Véase* **tumb**

poch *s* pared

pochhuin *ML* pared

poch'ɨxaaby *s* cimientos (*de pared*) *Véase* **ɨxaaby**

pochmɨjc *s* pared *Véase* **mɨjc**

põdumbɨ *s* criado, criada

põgɨjxp *vi* terminar el mes

[1]**poj** *s* 1. viento 2. aire (*poder sobrenatural*) **Tɨ poj xyhuopy, oy nninĩcx pɨcy.** Me entró aire y me duele mucho el cuerpo.

  jɨɨmboj *s* viento del sur

  juucypoj *s* viento vivo (*creencia: espíritu malo*)

  tzuuboj *s* viento de la noche (*creencia: espíritu malo*)

  tzuxpoj *s* viento del norte

[2]**poj** *Véase* **pojp**

poj'aanɨm *s* alma de difunto [*esp.*: ánima]

pojc'ajtɨn *s* hechicería

pojcp *vi* hechizar [*C1*, *C3*: **pooc**; *C2*, *C4*: **pojc**; *C5*: **pog-**]

  capxpoc *vt* maldecir

  caxpojcp *vt* embrujar

pojɨɨby *vi* volverse loco

pojɨn *vt* destruir (*por soplar el viento*) **Janch nɨgoo mooc tɨ y'ocpojɨnɨ.** La milpa se destruyó por el viento. *Véase* **pojp**

pojjɨɨn *s* erupción de la piel (*causada por el viento caluroso*) *Véase* **jɨɨn**

poj naaxhuiñ *s* poderes sobrenaturales (*lit.: viento, tierra*)

pojp *vi* soplar (*el viento*) **Jac pojp cham ca'ydɨ ɨxɨy.** Ahora sopla más viento que ayer. [*C2*: **pojp**; *C3*: **pojy**; *C4*, *C5*: **poj**]

  abojp *vi* moverse con el viento

  ɨxpoj *vt* llevar (*el viento*)

  yajpojp *vt* hacer que sople el viento

  yajpojp yajxɨmeemb *vt* hacer que sople el viento

pojtɨgoy *s* remolino *Véase* **tɨgooby**

pojtp *vi* reventar **Tɨ je tzaay ypoty.** El mecate se reventó. [*C1*, *C3*: **pot**; *C2*, *C4*: **pojt**; *C5*: **pod-**]

pojttuc *vt* reventar **Je aadz oy ypojttucy paady ycãy je mixy.** El bejuco se reventó, y por eso se cayó el muchacho. *Véase* **tuc**

pojtuuguimb *vi* lloviznar (*con viento del norte*) **Pojtuuguimb**

jiiby paady ytɨchɨty. Está lloviznando con viento; por eso hace frío. *Véase* **tuuguin**

pojtuuguin *s* llovizna (*con viento del norte*)

pojtziicɨp *vi* tener cólico **Pojtziicɨp yɨ ɨyujc.** La bestia tiene cólico.

pojtzɨ̈c *vt* pegar (*p.ej.: pelota*) **Mɨc pojtzɨ̈c je pelota.** Pégale fuerte a la pelota. *Véase* **-ɨ̈c**

pojtzpɨ *s* albañil

pölundaag *s* la mujer de los mitos (*que salió del mundo y se convirtió en luna*) *Véase* **octaag**

ponɨ̈c *vi* saltar y brincar **Tzojcy miich nɨcx huɨdijtpɨ janch ponɨ̈cp.** Vete rápidamente a hacer el mandado saltando y brincando. *Véase* **-ɨ̈c**

  abonɨ' *vt* chocar con algo

  cobonɨ' *vt* dar en la cabeza (*con algo*)

  yajponɨ̈c *vt* hacer saltar

ponɨp *vi* topar **Ooy agoodzɨñ, naybonɨm ɨyaa, ni ca' ndɨmjot'ajtɨm.** Está oscuro; nos topamos unos contra otros sin querer. [*C2*: **ponɨp**; *C3*: **poñ**; *C4, C5*: **pon**]

¹**poo** *s* tlacuachillo de oro (*mamífero*)

²**poo** *s* chinche de jardín (*coleóptero*)

poob *adj* blanco *Véase* **poop, popɨ**

poob'aatz *s* tipo de bejuco

poob'aaydɨjc *s* casa con techo de hoja blanca (*cocina para la fiesta*)

poob'acx *s* róbalo blanco (*pez*)

poobcebollɨ *s* cebolla blanca *Véase* **cebollɨ**

poobcuyxɨbɨjy *s* ocelote, tigrillo *Véase* **cuyxɨbɨjy**

poob'emy *s* cartílago *Véase* **emy**

poobhuiin *s* esclerótica (*blanco del ojo*) *Véase* **huiin**

poobhuiity *s* hierba de pollo

poobhuoon *s* garza blanca

poobɨɨby *vi* blanquear

  yajpoobɨ' *vt* blanquear

poobnïgum *s* tipo de bejuco

poob paadubɨjy *s* azafrancillo

poobpaaniiy *s* tomatillo blanco

poobpäc *s* azúcar *Véase* **päc**

poobpiix *s* flor de Santa María *Véase* **piix pɨjy**

poobtexy *s* plato sopero de color blanco (*con diseños de colores*) *Véase* **texy**

poobtoocy *s* insecto (*coleóptero*) *Véase* **toocy**

poobtütz *s* olla blanca *Véase* **tütz**

poobxaac *adj* rayado (*de colores claros*) **Poobxaac ɨɨch anajty je nduut huɨdiibɨ tɨ yhuaaxmachii.** El zorro agarró mi guajolote rayado. *Véase* **xaac**

poobxaac *s* una clase de bejuco

poobxɨjc *s* frijol blanco

poobxoj *s* encino blanco, roble *Véase* **xoj**

poob xoox *s* tipo de víbora *Véase* **xoox**

pö'öcpɨ *s* eclipse de luna *Véase* **öcpɨ**

poom *s* copal

  poom jojcp *vi* quemar copal

poomguipy *s* árbol de copal

poomjogɨ'ñ *s* incensario *Véase* **jogɨ'ñ**

poon *vt* ablandar **Poon jadaa cäc com ca' jaty oy cha'mɨty.** Ablanda este plátano, porque no está bien maduro.

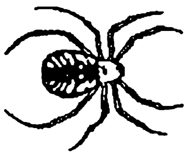
poop *Véase* **poob**

poottuc *vt* trozar (*con hacha*) **Poottuc yɨ xoj huin'it mgädzɨpy.** Troza el palo de encino, y después rájalo. *Véase* **tuc**

pooty *s* 1. chinche, talaje (*insecto*) 2. trozo de madera

¹**poox** *s* araña

  poox pojc-huaay tarántula



poox

^{2}**poox** 1. *s* nudo de madera o de mecate
2. *adj* tener nudos **Ooy ypooxɨty jadaa quipy, ca' y'oyjɨɨtnɨty.** Este árbol tiene muchos nudos, no está bueno para aserrarlo.

pooxjuuy *s* telaraña (*hecha en línea recta*) *Véase* **juuy**

pooxtãcy *s* telaraña (*está completa*)

po'p *vi* tener moho **Mɨɨd co oy yxoogɨty, yɨ quipy tɨ cɨxy põdayñɨ.** Con la humedad, la viga está llena de moho. [*C2*: **po'p**; *C3*: **põy**; *C4*: **po'**; *C5*: **põhu-**]
quipynĩbo' *s* árbol cubierto de moho

popjamy *ML* tipo de avispa

popjo̲my *ML* panal de avispa

põt *s* estropajo
huitpõt *s* cepillo para ropa
paambõt *s* escobeta

^{1}**pot** *s* tiempo de lluvias (*junio, julio y agosto*)

^{2}**pot** *vt* reventar (*p.ej.: bejucos y reatas*) **Ix yɨ ariat mboty, ca' mɨ̃c mdzachpɨgoñ.** Ten cuidado de no reventar esta reata; no jales tanto. [*C1, C3*: **poot**; *C2, C4*: **pojt**; *C5*: **pod-**]

põt *vt* 1. limpiar (*frotando con trapo*) **Põt mgɨ' mɨɨd nĩmotz'ung.** Límpiate las manos con la toalla chiquita.
2. rascar **Chɨm je cuhuay ñayjebyii ñaybõdyii ma quipy'ɨjx.** El caballo está rascándose en el tronco del árbol. [*C1, C3*: **põt**; *C2, C4*: **po't**; *C5*: **põd-**]
abõdɨ' *vt* dar un codazo
yajpõt *vt* limpiar

potcãc *s* 1. mamey (*árbol*)
2. riñón *Véase* **cãc**
yuucpotcãc *s* caoba (*árbol*)

potcam *s* campo sembrado (*en tiempo de lluvias: junio a agosto*) *Véase* **cam**

potz *vt* embarrar, enlodar (*la pared de una casa*) **Jadaa mixy yteedy tɨjc pojtzp je' jɨm.** El padre del muchacho está embarrando la casa. [*C1*: **potz**; *C2, C4*: **pojtz**; *C3*: **poch**; *C5*: **podz-**]
abodzɨ' *vt* reparar (*con lodo o mezcla*)
abojtzɨ̃c *vt* hacer una barda (*con lodo*)
huimbodzɨ̃y *s* puente hecho de cemento
mɨbotz *vt* embarrar (*ayudando a otro*)

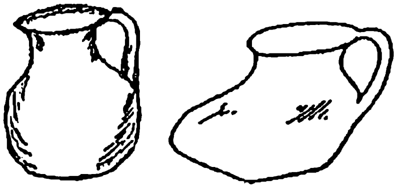
pox *s* guayaba dulce

poyɨ'cp *vi* correr **Tɨ ooy mɨj nboyɨ̃cɨm, paady tɨ n'anuncxɨɨyɨm.** Ya corrimos mucho, y por eso nos cansamos. [*C1, C3*: **poyɨ̃c**; *C2, C4*: **poyɨ'c**; *C5*: **poyɨ̃g-**]
huimboyɨ̃cp *vi* recorrer el camino
nayboyɨ̃cquípxɨp *vr* jugar a las carreras
xejpoyɨ̃cp *vi* estar jadeando

po' ytũc'añ *s* primer día del mes **Cham marzo po' ytũc'añ.** Hoy es el primer día de marzo.

prooñ *ML* jarro

pruuñ *s* jarro


pruuñ

pu- *pref Indica identificación con otra persona; p.ej.:* **pubet** ayudar, **pudijɨ'** culpar, **puyũcxp** sacar espuma por la boca.

^{1}**pu'** *s* arena

^{2}**pu'** *vi* 1. quebrar **Ix yɨ texy mbũy.** ¡Ten cuidado!, se te va a quebrar el plato.
2. deshacer **Ca'nɨ yɨ jaam ypũyñɨ.** La cal todavía no se deshace. [*C2*: **pu'p**; *C3*: **pũy**; *C4*: **pu'**; *C5*: **pũhu-**]

abüdujcp *vi* quebrar (*p.ej.: trastos*)

huimbu' huinhuäcx *vt* romper (*p.ej.: trastos*)

^{3}**pu'** *vt* masticar, mascar **Yam yɨ mixy chach chicle püy.** El muchacho está mascando chicle. [*C1*: **pu'**; *C2*: **pu'py**; *C3*: **püy**; *C4*: **pu'**; *C5*: **püy-**]

abüyɨ' *vt* rumiar

abüyduc *vt* trozar (*masticando*)

pubejtɨn *s* ayuda, amparo

pubet *vt* ayudar, amparar **Copɨty nbubejtɨm yɨ co'öcy töxyjäydɨjc.** Hay que amparar a las viudas. [*C1, C3*: **pubet**; *C2, C4*: **pubejt**; *C5*: **pubed-**]

naybubejtɨp *vr* apoyarse

pubet pudɨgɨ' *vt par* ayudar **Dios xypubedɨpy xypudɨgɨ̈huɨpy.** Dios te ayudará.

puc *s* mano de metate (*tipo de víbora*)

püc cerɨ *s* cera negra (*de abejas silvestres*)

pucnaaby *vi* estar echado, estar tendido **Yɨ ma'tza'ñ nɨgoo jɨm ypucnaayñɨ co naan tɨ jɨɨñ.** Allí está echada la culebra grande, porque se tragó un venado. *Véase* **-nay**

püctzajpxɨjtz *s* jabón (*hecho con sebo y ceniza*)

pu'cy xoox *s* nauyaca saltadora, mano de metate (*víbora*) *Véase* **xoox**

pu'ch *s* hinchador, chechén negro (*árbol usado para horcones de la casa*)

püdeedy *s* epazote (*hierba*)

püdexy pɨjy *s* manto de la virgen (*flor*)

pudijɨ' *vt* culpar **Ca' nɨgoo mɨgüc myajpudijɨ̈y yɨ meetzpɨ.** No culpes a tu amigo por ser amigo del ladrón. *Véase* **tijp, -ɨ'**

pudɨgɨ' *vt* 1. ayudar **Pubet pudɨgɨ' m'ajch ma ytuñ.** Él ayuda a su tío en su trabajo. 2. unirse con otro **Pudɨgɨ' mdöxyɨjc jadüctecy.** Únete otra vez con tu esposa. *Véase* **tɨgɨɨby**

pudunɨɨby *s* ayudante del mayordomo de las fiestas

pugapxɨ' *vt* apoyar **Yɨ huindzɨn yajxɨ̈y e yɨ codung ypugapxɨyɨ.** El profesor fue acusado, pero el presidente lo apoyó. *Véase* **capx, -ɨ'**

pugon *vt* sacar **Je tesorero ypugoomy je meeñ huɨdii anajty tɨ yajmucy.** El tesorero sacó el dinero que había juntado. [*C1*: **pugon**; *C2*: **pugoomb**; *C3*: **pugoñ**; *C4*: **pugoon**; *C5*: **pugon-**]

puguïdɨɨby *vi* juntar (*esposos*) **Tɨ anajty ñäy y'oc-huojpɨp, chi puguïdɨɨyñɨ jadüc'oc.** Ya le había pegado su marido, y después se juntaron a dormir otra vez. *Véase* **quïthuɨdijtp, -ɨ'**

puguïttütp *vi* separar (*cuando están acostados*) **Oyɨ yɨ mbïc'anäc puguïttüt, ca'ydɨ jɨhuɨ̈y.** Sepárate con cuidado de tu niño para que no se dé cuenta. *Véase* **quïthuɨdijtp, -tüt**

pugujcna' *ML* estar acostado

pugujcnaaby *vi* estar tirado (*en forma voluminosa*) **Ta ypugujcnäy nejjɨhuɨ̈y tɨ y'öcnɨ.** Mira como él está tirado, como si estuviera muerto. *Véase* **-nay**

pugujcnax *vt* tirar para abajo (*cosas voluminosas*) **Yɨ' tɨ y'oy yma'tuutnɨ'aa öcy cöpugujcnaxy ma huoc'aa.** Él se fue a tirar el guajolote muerto al arroyo. *Véase* **najxp**

pühuäcx *vi* despedazarse **Tɨ yɨ tütz cɨxy ypühuäcxy.** La olla se despedazó. *Véase* **huäcxp**

pühuidzɨ'ñ *adj* adicional

pühuɨ̈cp iigɨ̈cp *vi par* rendir (*cosecha*) **Ymɨnangɨxy co jac pühuɨ̈cp jac iigɨ̈cp cafee co je yhuintzɨgɨ'ñ ñaaxcɨdäcy.** Dicen que rinde más el café cuando hacen ofrendas a la tierra. *Véase* **-ɨ̈c**

^{1}**puj** *s* espinilla

^{2}**puj** *vt* lavar **Naybujɨp n'ocnɨcxɨch.** Voy a lavar ropa. [*C1*, *C2*, *C3*, *C4*, *C5*: **puj**]

aabuj *vi* hacer buches de agua, enjuagar la boca

naybujpejt tzaa *s* piedra para lavar ropa

^{3}**puj** *ML* grano

pujcy *s* pochote

püjot *s* arenal

pujtp *vi* latir **Tɨ ooy chɨgɨ̈y, nɨgoo y'occaachpujtnɨ.** Se espantó mucho y le está latiendo fuerte el corazón. [*C2*, *C4*: **pujt**; *C3*: **puut**; *C5*: **pud-**]

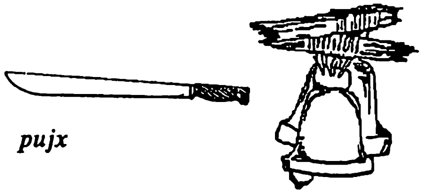
ejtzp pujtp *vt* bailar y brincar (*de alegría*)

pujuy *s* chotacabras (*pájaro nocturno*)

^{1}**pujx** *s* 1. machete

2. campana

3. cualquier metal



pujx

^{2}**pujx** *Véase* **pux**

pujx'ąjo'c *s* hoz

pujxcɨ̈c *s* herradura

pujxcɨda'u *vt* tumbar con hacha **Tzoc jadaa quipy pujxcɨdahuɨm.** Vamos a tumbar este árbol. *Véase* **cɨdaab**

Pujxcɨx *s* Tepuxtepec

pujxcöhuąj *s* zapapico

pujxcuhuąj *ML* zapapico

pujxnaaxjep *s* pala

pujxnidɨjc *s* campanario

pujxpoc *s* tina

pujxtɨgoty *adv* en la cárcel

pujxtɨjc *s* cárcel *Véase* **tɨjc**

pujxtuc *vt* cortar (*con machete*) **Pujxtuc yɨ alambre ma yɨ tü'aa ñaxy.** Corta el alambre por donde pasa el camino. *Véase* **-tuc**

pujxtütz *s* perol

pujxtzaay *s* cable de acero

pujxxu'ñ *s* pala

pujxyaxp *vi* retiñir **Tɨ nmäyhuijɨm mɨ̈d co tɨ pujxyäxy.** Nos despertamos porque retiñeron las campanas. *Véase* **yaxp**

pumäy *adj* 1. débil, anémico **Ɨch ndzɨ' pumäyñɨ ooy, namnɨ ypa'mbɨdɨ̈cy.** Está muy débil mi hermana porque apenas se le quitó la enfermedad.

2. embarazada

pumäy'ąjt *vi* estar débil **Chɨm je' ma ytɨjc ypumäy'aty.** Él está en su casa y está muy débil. *Véase* **-'ąjt**

pumäy'oydijtnɨ *adv* muy débil **Janch pumäy'oydijtnɨ nayjɨhuɨ̈yɨch chambaad.** Me siento muy débil todavía.

pumɨ̈c *vt* hacer tamal (*doblando la masa*) *Véase* **mɨ̈c**

pumɨ̈cy *s* tamales con la masa enrollada *Véase* **mɨ̈cy**

pumut *vt* arrancar pedazos (*con los dientes*) **Pumut yɨ päc tüc pedazo.** Arranca un pedazo de panela.

pünaax *s* tierra arenosa

pung *s* sapo grande

nąjtzpung *adj* pelo largo

purɨpity *s* puro (*cigarro*)

pu'tp *vi* 1. pudrir **Tɨ yɨ püy ypütnɨ.** Ya se pudrió la tabla.

2. tener mugre **Nɨcx m'uch yąjtzi' ooy ypütymɨ̈dɨty.** Ve a bañar a tu hermanito; tiene mucha mugre. [*C2*, *C4*: **pu't**; *C3*: **püty**; *C5*: **püd-**]

nïbüty ɨxpüty *adj* mugroso

püty *adj* sucio **Mooygɨch yɨ mbütyhuit, min n'ocpujyɨch.** Dame tu camisa sucia para que te la lave.

pütytenaaby *vi* humear **Nɨgoo yɨ jɨ̈n y'ocpütytenaayñɨ ma cam**

nõcy. Está humeando mucho en donde están quemando la rozada. *Véase* **tenaaby**

pũtz 1. *adj* podrido
2. *s* llaga

pu'tz *s* amarillo (*color*)

pu'tzcuyxɨbɨjy *s* tigrillo (*amarillo*) *Véase* **cuyxɨbɨjy**

putzp *vi* pudrir [*C2*, *C4*: **puutz;** *C3*: **pũch;** *C5*: **pũdz-**]

pũtz pa'm *s* enfermedad de úlceras

pu'tzpa'uung mux *s* tipo de hongo (*comestible*) *Véase* **mux**

pũtzpejtp *vi* tener úlceras (*en la piel*) **Je nyãp cham mɨdugɨɨc jɨmɨjt maabɨ ypũtzpejtnɨ tũc'oc ypuuy.** Hace tres años que mi compadre tiene úlceras en la pierna. *Véase* **pejtp**

pu'tzpɨɨ *s* tipo de hongo (*amarillo, comestible*)

pu'tztuctujc *s* coralillo (*víbora*)

pũtz'ujtz *s* hierba del cáncer

pu'tz xubiñ *s* tipo de avispón (*amarillo*) *Véase* **xubiñ**

puub *s* pez pequeño de río

puunootz *vt* morder (*para quitar un pedazo*) **Jadu'ñɨ puunootz yɨ manzana mɨɨd yɨ mdɨɨtz.** Muerde la manzana. *Véase* **nootz**

puutz *s* ombligo

puuxɨ̃c *vt* levantar (*por puñados*) **Puuxɨ̃c je mooc tũc o metz puuxy.** Levanta dos o tres puñados de maíz. *Véase* **-ɨ̃c**
abuuxɨ' *vt* echar (*granos en un recipiente*)

puuxy *s* puño **ɨɨch tũc puuxy yɨ poobxɨjc moogy, nĩbamyɨch yɨ'.** Dame un puño de frijol blanco; quiero sembrarlo.

puuy *s* pierna

puuy'a'ung *s* muslo de la pierna

puuybajc *s* 1. fémur
2. tibia

pũx *s* basura
abũx *s* migaja

pux *vt* cortar (*con hacha o machete*) [*C1, C3, C5*: **pux;** *C2, C4*: **pujx**]
cõbux *vt* matar (*con machete*)
huimbujxtũt *vt* limpiar (*un terreno con machete*)

puxeeu *vt* raspar (*con cuchillo o machete hasta que se quite un pedazo*) **Puxeeu yɨ pãc.** Raspa la panela. *Véase* **xeeu**

pũxychĩy *vi* bañarse de tierra **Chɨm tuut ypũxychĩy.** El guajolote se baña de tierra. *Véase* **tziib**

pũxy'idɨ'ñ *s* canasta para la basura

pũy *s* tabla

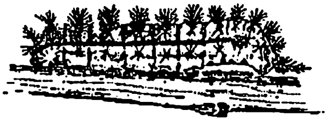
puyõydũt *vt* separar **Puyõydũt yɨ mjɨy com oy chach'ücy.** Sepárate de tu cuñado porque toma mucho. *Véase* **yõy, -tũt**

puyũcxp *vi* sacar espuma (*por la boca*) **Janch puyũcxp m'ungmaaxung co tɨ yjatzĩch.** Tu nene saca espuma por la boca después de mamar. *Véase* **yũxcp**

puyxeñ *ML* entrepierna

Q

^{1}**que'** *s* tipo de oruga (*sus pelos causan comezón*)
jaydübixy que' *s* tipo de oruga



^{2}**que'** *vt* quemar (*con una planta*) **Tɨ xyquẽyɨch yɨ tɨɨch.** La mala mujer me quemó. [*C1*: **que',** C2: **queeby,** C3: **quẽy,** C4: **queeu,** C5: **quẽhu-**]

  mɨɨygue' *s* zacate cortador (*que causa comezón al tocarlo*)

quë'aax *s* cadillo (*planta*)

quecp *vi* 1. correr, huir **Quëc ya, nayyüdzɨɨ, ca'ydɨ soldados xymach.** Huye, escóndete para que los soldados no te aprehendan.
2. escapar
3. hacerse a un lado [*C1, C3*: **quëc**; *C2, C4*: **queec**; *C5*: **quëg-**]
  cajpquëc *vt* robar (*cosas largas*)
  cɨyguëc *vt* robar (*p.ej.: libros, tablas*)
  cöguëc *vt* abandonar
  huijtzquëc *vt* robar (*p.ej.: ganado, cubetas*)
  ixquectutp *vi* escapar
  jiyeeyguecp *vi* resbalar
  pahuojpquëc *vt* correr
  tictzquecp *vi* germinar

quectɨgooby *vi* extraviar **Tɨ je huaj yquectɨgoy co tɨ jamadzaangɨxy.** Se extravió el ganado cuando iban a agarrarlo. *Véase* **tɨgooby**

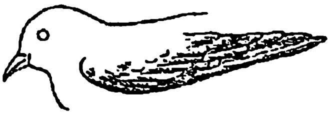
quectzoocp *vi* escapar **Yɨ Amoctztɨ'ambɨ ya oy quectzöcy co ajcxy tziptumy.** La gente de Mazatlán se escapó de la guerra que hay en su pueblo y vino para aquí. *Véase* **tzoocp**

quecy *ML* hondo

quedzɨ̈py *s* palo loco (*se come la hoja*)

queeby *s* mojarra de río (*pez*)

queec *s* ala


queec

queecmabojx *vi* aletear **¿Ti tzey co yqueecmaboxy?** ¿Por qué están aleteando las gallinas? *Véase* **mɨbojxp**

queecpɨdzɨmb *vi* pasar volando por un lado **Tɨ je tujtjɨɨn queecpɨdzɨmy.** La bala pasó volando por un lado. *Véase* **pɨdzɨm**

queech *adj* rayado **Yɨ pi'cchiid queech ninïcx.** Este gatito es rayado.

queechñɨɨ *s* tepache (*bebida fermentada*)

queedzɨ' *vt* rayar (*con una cosa afilada*) **Queedzɨ' jɨm mabaad yɨ metro tɨ yjäty.** Raya donde termina el metro. *Véase* **-ɨ'**
  agueedz *vt* poner señal
  cogueedz *vt* rayar, escribir
  yajqueedz *vt* sacar (*con los dedos*)

queedzɨ̈c *vt* limpiar **Queedzɨ̈cta' päc tɨɨbɨ ycɨjx xecxy ma mesa.** Limpia la mesa en donde goteó la miel.

queegɨ̈cp *vi* volar **Nɨcx adzɨgɨ' yɨ luud huen queegɨ̈y.** Ve a espantar al zopilote para que vuele. *Véase* **-ɨ̈c**

queemy *s* jabalí

queep *vt* cortar (*con tijeras*) **ɨɨch nnïjen queepɨc.** Corta esta tela para mi camisa. [*C1, C3*: **queeep**; *C2, C4*: **queep**; *C5*: **queeeb-**]
  agueep *s* desechos (*de papel o tela*)

queetp *vi* rechinar los dientes **Yɨ uc tɨɨtzqueetp yɨ' co yjacaay.** El perro rechina los dientes al comer. [*C2, C4*: **queet**; *C3*: **queeety**; *C5*: **queed-**]
  agueettüt *vt* roer (*quitando un pedazo*)
  yajqueet *vt* roer

queettuc *vt* roer **Yɨ tzux ca' yɨ' tzip tzaay queettucy.** El ratón roe el cable rápidamente.

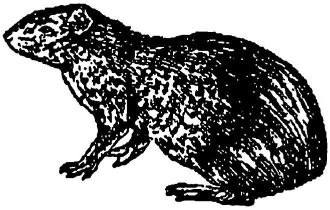
queetz *adj* inclinado **Jadaa tɨjc queetz jadaa ycojɨty.** Este techo está hecho muy inclinado.
  tzaahuingueetz *s* peñasco

queetzxe'ñ *s* chicozapote de los peñascos

quej *vt* desatar **Quej yɨ tzaay, jɨm tzoc huinduum xojtzɨm.** Desata el cable de allí; hay que

amarrarlo en otro lado. [*C1, C2, C3, C4, C5*: **quej**]
  cɨ̈guej *vt* desatar (*las ataduras de las manos*)
  mɨguejɨ' *vt* desatar
  nɨ̈guej *vt* desatar (*la carga de la bestia*)
  yöcquejtüt *vt* desatar (*el mecate del pescuezo*)

quejcy *s* cerete, agutí (*del tamaño de la liebre*)



quejcy

quejcy'agap *s* clavícula

quejcycap *vt* acarrear (*sobre el hombro*) *Véase* **cap**

quejcy'ocx *ML* omóplato

quejcypajc *ML* 1. clavícula 2. húmero

quejcypujxu'njɨjp *s* omóplato

quejhuäcxp *vi* desbaratarse **Tɨ yquejhuäcxy yɨ cach.** Se desbarató el chiquihuite. *Véase* **huäcxp**

quejtzcɨ' *vt* bajar **Quejtzcɨ' mgöjup** Baja tu sombrero. *Véase* **cɨ'**

quejtzhuäcp *vi* bajar **Tɨ m'ung yquejtzhuäcy cɨjx'am.** Se bajó su hijo de la cama. *Véase* **huäc-**

quejtzjëtz *vt* quitar (*p.ej.: retoños de café*) **Quejtzjëtz yɨ cafee huam.** Quítale los retoños al café. *Véase* **jëtz**

quejtzjɨcx *vt* comer todo **Chi ajcxy quejtzjɨcxtay yɨ tzicy.** Ellos se comieron toda la piña. *Véase* **jɨcx**

quejtzjɨdut *ML* quitar (*arrastrando*)

quejtzjɨguc *vt* quitar (*arrastrando*) **Quejtzjɨguc yɨ colchón ma cɨjx.** Quita el colchón de la cama. *Véase* **jɨguc**

quejtz'ootz *vt* despegar **Quejtz'ootz yɨ necy maabɨ pochmɨjc.** Despega el papel que está en la pared. *Véase* **ootz**

quejtzpiin *vt* quitar (*con las manos*) **Quejtzpiin yɨ mo'ntz ma pochcop.** Quita el barro que está encima del paredón. *Véase* **piin**

quejtzpuguc *vt* bajar (*algo voluminoso*) **Chi quejtzpugucy je mooc saco ma anajty cɨx ity.** Bajó el saco de maíz de donde estaba puesto. *Véase* **picpugujcnɨ**

quejtzpuj *vt* lavar (*para quitar algo*) *Véase* **puj**

quejtzxe'ñ *s* chicozapote de los peñascos *Véase* **xe'ñ**

quejxhuäcx *vt* mandar (*a todas partes*) **Jɨm ma imprenta ajcxy quejxhuäcxtäy yɨ periódico.** Los de la imprenta mandan los periódicos a todas partes. *Véase* **huäcxp**

quejxhuimbit *vt* mandar (*de regreso*) **Yɨ huindzɨn tɨ quejxhuimbity yɨ pi'c anäc co ca' y'ocyaj'ixpɨgaanɨ.** El maestro mandó al niño de regreso, porque no quería aprender. *Véase* **huimbijtp**

quejxp *Véase* **quex**

quejxpɨdzɨm *vt* expulsar **Tzoc quejxpɨdzɨmɨm jadaa jäy ma jadaa cajp, ooy jadaa yjɨbɨcjäyɨty.** Vamos a expulsar a esta gente del pueblo, porque es gente mala. *Véase* **pɨdzɨɨm**

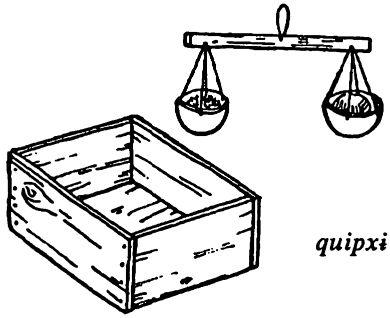
quejxyöbyɨ *s* mensajero

quejycop *s* 1. paletilla 2. hombro

quemy *s* hortaliza
  aguemy *s* una cerca
  jüguem *vt* encorralar
  tɨjcquemy *s* jacalito

quep *vt* arrear **Nɨcx je chivo quep ma ytenaydac.** Ve y arrea los chivos que están en el paraje.

[*C1*, *C3*: **quep**; *C2*, *C4*: **quejp**; *C5*: **queb-**]
nɨguep *vt* arrear (*para abajo*)
yujcquep *vt* arrear (*para arriba*)
queptuc *ML* cortar (*rayendo*)
quepx *vt* rasurarse [*C1*, *C2*, *C3*, *C4*, *C5*: **quepx**]
quepy *s* manada (*jabalíes*)
quettuc *vt* roer **Yɨ tzuc ca' yɨ' tzip tzaay quettucy.** El ratón roe el cable muy rápido. *Véase* **tuc**
quex *vt* mandar **Quex yɨ mmang ixpɨjcp mɨɨd ymɨgũctɨjc.** Manda a tu hijo a la escuela con sus compañeros. [*C1*, *C3*, *C5*: **queex**; *C2*, *C4*: **quejx**]
capxyñiguex *vt* encargar
ixquex *vt* correr
niguexɨ' *vt* encargar
yajmɨguex *vt* mandar (*con alguien*)
yajniguex *vt* mandar (*un mensaje*)
quẽx *adj* hermano (*del mismo padre y la misma madre*)
cojy quẽxy *adj* parecido
quẽxɨ̃cp *vi* aparecer, ver **Ma yɨ microscopio quẽxɨ̃cp yɨ' yajxon yɨ tɨngdũty.** Con el microscopio se ven muy bien los huevos de las lombrices. *Véase* **-ɨ̃c**
nayguẽxɨ̃cɨp *vr* aparecer
niguẽxɨ̃cp *vi* saber
yajniguẽxɨ̃c *vt* descubrir
yajquẽxɨ̃c *vt* mostrar
quẽxp *vi* parir **Tɨm quẽxanɨp ɨɨch yɨ' nhuajtaj.** Ya pronto parirá mi vaca. [*C1*, *C3*, *C5*: **quẽx**; *C2*, *C4*: **que'x**]
quẽxpejt *s* cumpleaños
quẽxpejt necy *s* acta de nacimiento
quexyõpy *vi* ir de mensajero **Yɨ' quexyõpy nɨcxy Huajhuim.** Él va de mensajero a Oaxaca. *Véase* **yõy**
quey *adj* chueco, torcido
aaguey *adj* de boca chueca
ixquey *adj* de lado, ladeado
huinguey *adj* con declive
quiic *s* limeta, botella, frasco
quiixp *vi* hinchar [*C2*, *C4*: **quiix**; *C3*, *C5*: **quĩx**]
naxquiixp *vi* bajar la hinchazón
quimb *vi* hundirse **Tɨ je meeñ quiñ nɨɨ õc'aaby.** El dinero se hundió hasta el fondo del río. [*C2*: **quiimb**; *C3*: **quiñ**; *C4*: **quiin**; *C5*: **quin-**]
yajquin *vt* hundir
quininɨ̃c *vi* flotar **Ac nɨɨhuingɨxy yɨ pũxy tɨ quininɨ̃ctãy.** Las basuras flotaron en la superficie del agua. *Véase* **quimb**, **-ɨ̃c**
quiñ *s* cotorra (*loro*)
quipx *vt* medir **Quipx yɨ pooppãc jadu'ñɨ yjemxyɨty.** Mide el azúcar para ver qué tanto pesa. [*C1*, *C2*, *C3*, *C4*, *C5*: **quipx**]
aguipx *vt* medir
aguipxɨ' *vt* medir otra vez
huiinguipx *vi* persignarse
ijxquipx *vt* probar
nayboyɨ̃cquipxɨp *vr* jugar a las carreras
nay'ijxquipxɨp *vr* competir
yajquipxyɨ' *vt* emparejar
quipxhuãcx *vt* medir para dividir (*p.ej.: terreno*) **Nɨcx quipxhuãcx yɨ naax huɨdiibɨ ajcxy yajtzibɨɨby.** Vete a medir el terreno en que están peleando por el lindero. *Véase* **huãcxp**
quipxɨ'ñ *s* medidor (*cuartillo, almud*)

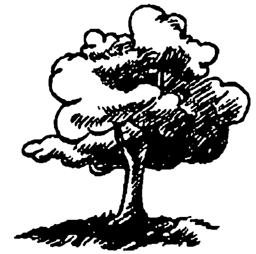


quipxɨ'ñ

quipxycapxp *vi* ponerse de acuerdo **Yɨ' ajcxy quipxycapx tɨ tuñ co jaboom nɨcxa'ñ yuubɨ.** Ellos se pusieron de acuerdo en que mañana van a rozar el terreno para la milpa. *Véase* **capxp**

quipxyjaty *adj* igual **Je tumbɨdijc quipxyjaty ajcxy paty muju'ñ.** Los trabajadores reciben salarios iguales.

quipy *s* árbol


quipy

quipycop *s* tronco de un árbol *Véase* **cop**

quipycuyseeb *s* palo engrasado (*al que sube la gente para alcanzar premios*)

quipychech *s* madera labrada

quipyhuɨpxɨ'ñ *s* palanca *Véase* **huɨpx**

quipy'ɨjx *s* pie del árbol

quipyjɨjp *s* punta del árbol

quipyjɨjp'am *adv* en la punta del árbol *Véase* **-'am, jɨjp**

quipyjȫc *s* gancho *Véase* **jȫc**

quipymuñ *s* yuca dulce (*planta*)

quipyñï̄bo' *s* árbol cubierto de moho *Véase* **po'p**

quipypǟt *adv* debajo del árbol

quipypoc *s* batea *Véase* **poc**

quipytictz *s* raíces de árboles *Véase* **tictz**

quipy'ɨrɨɨdy *s* equilibrio (*Un juego en el que se pone un palo largo en el piso, se ahueca la parte superior, y se llena de frijoles. Se ponen dos palos arriba en los que se sientan dos personas en lados opuestos. Hacen un ruido así:* "**ɨrɨɨdy**".)

quipy'uupy *s* trementina, savia *Véase* **uupy**

quipyxeñ *s* horqueta *Véase* **xeñ**

quï̄thuɨdijtp *vi* torcer, bullir *Véase* **huɨdijtp**

mɨjquï̄t *vi* arrimar (*cuando se está acostado*)

puguï̄dɨɨby *vi* juntar (*cuando se está acostado*)

yajtzp quï̄tp *vi* revolcar

quï̄x *adj* 1. turbio **Janch quï̄x jadaa nɨɨ.** Está muy turbia el agua.
2. espeso **Ooy yquï̄xɨty jadaa na'ñ.** Está muy espeso este atole.

quix'adujcp *vi* hinchar (*tapando algo*) **Jadu'n anajty tɨ quix'adujcnɨ njotɨch.** Pero se me hinchó la barriga porque se me tapó el estómago. *Véase* **aduc**

quixɨ̄cp *vi* inflamarse **Nɨgoo ɨɨch ngɨ' tɨ y'ocquixɨ̄cnɨ ma que' tɨ xyquë̄yɨch.** Mi mano se inflamó en donde la ortiga me tocó. *Véase* **-ɨ̄c**

quï̄xɨ̄cp *vi* ponerse espeso **Ca' oy myajquï̄xɨ̄c yɨ na'ñ.** No dejes que el atole se ponga espeso. *Véase* **-ɨ̄c**

quï̄xɨjcp *vi* enturbiarse **Janch quï̄xɨjcp yɨ nɨɨhuoocy co nnɨɨjeepɨm.** Se enturbia el agua del pozo cuando sacamos agua con la jícara. [*C2, C4*: **quï̄xɨjc,** C3: **quï̄xɨcy,** C5: **quï̄xɨg-**]

yajquï̄xɨ' *vt* enturbiar

quixy *s* muchacha

quixy anǟc *s* señorita

quï̄xypa'm *s* enfermedad que causa la hinchazón del cuerpo. *Véase* **pa'm**

R

rans *adj* rancio

retohuangǟc *ML* plátano manila

S

sandɨ s imagen, santo

sarcɨ *s* martín pescador (*ave*)

sedcǟc *s* plátano seda *Véase* **cǟc**

sedhuit *s* seda o tela semejante

serpäc *s* 1. abeja
2. miel *Véase* **päc**

serpäc'oc *s* reina de las abejas

sillɨ *s* silla

sinch *s* cincha

T

-ta' *sufijo Significa* "todo"; *p.ej.:* **mɨnɨcxta'** lleva todo, **nɨcxtay ɨx-iy** fueron todos ayer. [*C1*: **ta'**; *C2*: **taaby**; *C3*: **täy**; *C4*: **taay**; *C5*: **tähu-**]

taa, ta *adv Exclamación para llamar la atención hacia algo.* **Taa y'oc-huimboyɨ̈cnɨ nɨ'py.** ¡Cómo le escurre la sangre en la cara!

taab *adv* cuando **Huɨ'mɨ' miich jɨm Huajhuim, jadu'n nej nnɨmaay je taab anajty ndzona'ñɨch jɨm.** Quédate en Oaxaca como te dije cuando salí de allí.

taad *s* nopal

majatytaad *s* nopal grande

taadtɨɨm *s* tuna (*fruta del nopal*)

taatz *s* esquina

mɨdaax taatz *adj* cuadrado

taatztɨy *s* arete

taatztɨybɨjy *s* flor de arete

taatztzützɨp *vi* tener dolor de oído **Taatztzützɨp yɨ pi'c'anäc.** El niño tiene dolor de oído. *Véase* **tzütz**

-tac *sufijo Significa* "lugar"; *p.ej.:* **jättac** posada, **juydac nucxtac** lugar para pedir préstamos, **maadac** lugar para dormir, **niiptac** lugar para sembrar.

-täc *raíz dependiente Entra en la composición de algunos verbos con varios significados difíciles de identificar; p.ej.*: **condäc** poner (*sobre algo*), **huindacp** inclinarse, **huingapxtacp** rezar, **ijxtäc** dejar estar, **ixtacp** sentarse, **teeñdäc** apoyar, **tzoondacp** comenzar (*a hacer algo*). [*C1*: **-täc**; *C2*: **-taacp**; *C3*: **-täcy**; *C4*: **-taac**; *C5*: **-täg**]

täc *vt* tejer **Jety'ajty jäy cɨ'm anajty yhuittaccɨxy.** Antes la gente tejía su propia ropa. [*C1*: **täc**; *C2, C4*: **taac**; *C3*: **täcy**; *C5*: **täg-**]

adägɨ' *vt* retejer, remendar

tzaaydäcy *s* puente de hamaca

täccam *s* campo cerca del río (*donde siembran en noviembre y diciembre*) *Véase* **cam**

täcnaax *s* tierra muy fértil (*donde pasa la creciente del río*)

-tacp *Véase* **-täc**

täcxp *vi* gotear **Tɨ yɨ llave huindɨgoy, täcxp huenjaty yɨ nɨɨ.** La llave se descompuso. Está goteando un poco el agua. [*C2, C3, C4, C5*: **täcx**]

täcxy *s* gota **Cha nɨ'py tüc täcxy tɨ ytäcxy.** Aquí cayó una gota de sangre.

täcy *s* tejido, nido de insecto (*como avispa*)

täcy'ajt *s* malla

täcyhuɨɨn *s* faja (*hecha de palma*) *Véase* **huɨɨn**

ta'ch *s* cuajinicuil, jinicuil (*árbol*)

täch'aducy pa'm *s* enfermedad de la vejiga

tächñɨɨ *s* orina

tächtɨjc *s* vejiga

tadzɨ'ñ *s* bacinica

^{1}**taj** *s* madre

codaj *s* madrastra

huindaj *s* patrona, maestra

maaxungdaj *s* madrina

ungdaj *s* mamá

^{2}**taj** *vt* excavar **Tzoc ya nnaaxtajɨm jɨgɨx cup nyajtenaygugɨɨyɨm.** Aquí hay que excavar para enterrar el horcón. [*C1, C2, C3, C4, C5*: **taj**]

tajc *s* 1. bastón
2. topil, alguacil

niiptajc *s* estaca para sembrar

naaxtajc *s* coa

tajcnajx *vi* desfilar **Co ymajmocxtüc'añ septiembre naxy, ooy escuel anäc ytajcnajxcɨxy.** Los niños de la escuela desfilan el 16 de septiembre. *Véase* **najxp**

tajhuɨdity huoc-huɨdity *adj par* revuelto *Véase* **huɨdijtp**

tajɨ' *vt* enterrar **Yɨ aptɨjc ytajɨy ajcxy meeñ.** Los antiguos enterraban su dinero. *Véase* **-ɨ'**

tajɨ̈c *vt* excavar **Tajɨ̈c yɨ quipy huen cɨdaay.** Excava la raíz de ese árbol para que se caiga. *Véase* **-ɨ̈c**

tajp maaby *vi par* ponerse triste **Cha ɨ̈ch ajcxy ndajcɨxy nmaaygɨxy.** Aquí estamos poniéndonos tristes.

huindajp huinmaayp *vi* preocuparse

jotmay *s* tristeza

taj xit *adj par* regado (*tirado por todos lados*) *Véase* **xit**

tajxp *vi* tener hemorragia **Jɨjp nɨ'py ytajxp yɨ'.** Él tiene hemorragia nasal. [*C2, C4*: **tajx**; *C3, C5*: **tax**]

¹**ta'm** *adj* amargo **Yɨ mejoral janch ta'm yɨ'.** El mejoral es muy amargo.

ada'mɨ̈by *vi* hacerse amargo

²**ta'm** *s* árnica (*planta medicinal*)

tamarind *s* tamarindo

tamtz *adj* salado

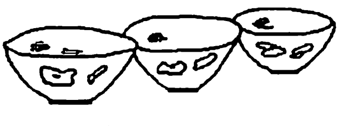
tamtz'öcy *adj* muy salado **Janch tamtz'öcy jadaa tzüch.** Está muy salada esta carne. *Véase* **öcnɨp**

tamtz'ö̲cy *ML* muy salado

ta'm'ujtz *s* hierba amarga

tang *s* pila [*esp*: tanque]

tasɨ *s* taza



tasɨ

tas texy *s* trastos

tat *s* papá (*se usa para saludar al papá y al suegro*) **Tzɨguej, tat.** Buenos días, papá.

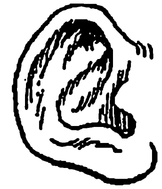
tatpi'c *s Calificativo de dignidad concedido a un hombre del mismo pueblo que es de una generación anterior a la de la persona que está hablando; p.ej.:* **Tzɨguej, tatpi'c.** Buenos días, tío.

tatpiid *s* abuelo

mɨjtatpiid *s* bisabuelo

tatpiid'ap *s* tatarabuelo

tätz'ac *s* oreja [**tatzac**]



tätz'ac

tatzac pɨjy *s* oreja de burro (*flor*)

tatzp *vi* orinar **Tädzamɨc yɨ pi'cmixy.** El chamaquito dice que quiere orinar. [*C1*: **tätz**; *C2, C4*: **taatz**; *C3*: **täch**; *C5*: **tädz-**]

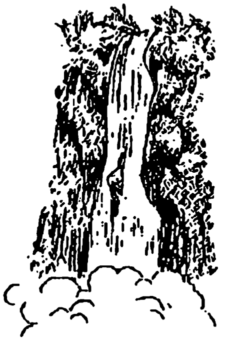
nidaadzɨ̈by *vi* orinar (*sobre otra persona o cosa*)

tätzpɨjcp *vi* apretar **Yɨ bicicleta tornio tɨ ytätzpɨcy, ca ni nej yungɨ̈y.** El tornillo de la bicicleta se apretó y no se puede aflojar. *Véase* **pɨjcp**

huiittätz *vt* apretar (*enroscando*)

yajtätzpɨc *vt* apretar

tax *s* cascada **Jɨm ma ɨ̈ch ngajp jɨm tüc ma'mɨj tax.** Cerca de mi pueblo hay una cascada muy grande.



tax

taxtujc *adj* nueve

nidaxtujc entre nueve

ytaxtujc'añ *adv* es el día nueve

taxtujcɨɨby *vi* hacer novena **Cham capxtacɨn ytaxtujcɨ̃y.** Hoy es el último día que hacen novena. *Véase* **-ɨ'**

taxuucy *s* tipo de bejuco con camote (*medicinal*)

-tay *Véase* **ta'**

tay *s* cicatriz

tecy *s* 1. pie, pierna de persona

2. pata de pájaro

3. pata trasera de animales

4. pata de la mesa

5. mango (*p.ej.: de hacha*)

tecy'aau *s* rastro, huella

tecycaa *s* dedo gordo del pie

tecycha'mgãc *ML* plátano enano

tecychaptzmuuxy *s* tipo de paloma

tecycheet *s* pantorilla, músculo de la pierna *Véase* **-tzeet**

tecychom *s* coyuntura de la pierna y el pie *Véase* **tzom**

tecygɨ'm *adj* a pie **Nɨcxyɨch tecygɨ'm.** Voy a pie.

tecyhuãtz *adj* descalzo

tecyhuãx *s* dedo del pie

tecyhuãxpajc *s* falanges

tecyhuiity *s* patizambo

tecy'ijxpoc *s* talón

tecyjot *s* planta del pie

tecyjotpajc *s* metatarso

tecymãt *adj* cojo *Véase* **ma'tp**

tecyñãc *s* empeine (*del pie*)

tecypaat *vi* 1. encontrar huellas, rastros **Yɨ uc tɨ tecypaady ma ujtz'ɨdzɨm tɨ ñajxy.** El perro encontró las huellas por donde pasó el jabalí.

2. bailar **Yɨ quixy ooy oy tecypaady yɨ edzɨɨ.** La muchacha baila muy bien. *Véase* **paat**

tecypajc *s* canilla

tecypix *s* nigua (*insecto*) *Véase* **pix**

tecypocxpejt *s* escabel

tecyyõc *s* tobillo

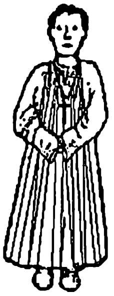
tecyyõcpajc *s* tarso, hueso del tobillo *Véase* **yõcpajc**

tecyyõyp *vi* andar

teec cãc *s* plátano perón

teedy *s* 1. padre de familia (*con pronombre posesivo*) **ɨɨch ndeedy.** Mi padre.

2. cura (*sin pronombre posesivo*) **Amygootz je teedy tɨ y'oy ya.** Ayer en la noche el cura vino aquí.



teedy

codeedy *s* padrastro

maaxungdeedy *s* padrino

mɨjteedy *s* anciano

teen'ahuɨdit *vt* dar vuelta (*con el pie*) **Teen'ahuɨdit yɨ bicicleta huen mɨc poyɨcy.** Dale vuelta a los pedales para que la bicicleta vaya rápido. *Véase* **huɨdijtp**

cõdeennax *vt* tumbar (*con el pie*)

huindeen *vt* pisar (*encima*)

teenbuyuy *vt* aplastar (*con el pie*) **Amy jahuenjaty ɨɨch ma'tza'ñ tɨ ngateenbuyuy, tũgujc anajty nɨ̃dɨgueñɨty.** Hace rato, por poquito aplasto con el pie una culebra grande que estaba enrollada en el camino.

teendãtz *vt* pisotear **Teendãtz yɨ naax jiiby tɨgoty, huen tãtzpɨcy.** Pisotea la tierra del piso para que se endurezca. *Véase* **tãtzpɨjcp**

teendɨgoy huãctɨgoy *vi par* fornicar *Véase* **tɨgooby**

teengaj *vi* apoyar **Mɨc teengaj ma quipy'ɨjx, ca'ydɨ huaj xypahuich.** Apóyate contra el tronco del árbol para que no te arrastre el ganado. *Véase* **caj**

teen'it *vt* detener (*con el pie*) **Teen'it yɨ tzaay jiiby mɨc, ca'ydɨ yɨ cuhuay ñɨcxy.** Detén el mecate con tu pie para que el caballo no se vaya. *Véase* **ijtp**

teenjötz *vt* borrar (*con el pie*) **Yajxon teenjötz ma yɨ piso ma anajty yjaayɨty mɨɨd gis.** Borra bien con el pie lo que está escrito con gis en el piso.

teenjöy *vt* aplastar con el pie **Yajxon yɨ tɨng teenjöy.** Aplasta bien al gusano. *Véase* **jöy**

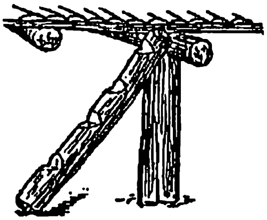
teen'öc *vt* pisar (*bien*) **Teen'öc yɨ mo'ntz yajxon.** Pisa bien el lodo. *Véase* **öcnɨp**

teenyoot *vt* pisar **Ix mdecy ndeenyootɨ.** Ten cuidado, no te vaya yo a pisar. *Véase* **yootp**

teeñ *s* escalera

mɨjteeñbet *vt* parar contra algo

xɨ̈deen cödeen *vt* písalo



teeñ

teeñbocx *vi* descansar (*parado*) **Tzoc teeñbocxɨm tzojcy, com tɨ n'nuxɨ̈yɨch ma jadaa huimbet.** Vamos a descansar un momentito; me cansé en esta subida. *Véase* **pocx**

teeñdäc *vt* apoyar **Jɨm teeñdäc yɨ tujt ma yɨ tɨjc taatz.** Apoya la carabina en un rincón de la casa. *Véase* **-täc**

teeñ'eecxp *vi* parar (*de puntillas*) *Véase* **eecx**

teeñ'eecxy'ejtzpɨ *s* bailarina *Véase* **eecx**

tejcxp *Véase* **tajcxp**

tejɨtɨjc *s* casa tejada

tejxɨ̈c *vt* cortar (*con pala*) **Tejxɨ̈c yɨ ujtz mɨɨd pujxu'n.** Corta la hierba con la pala. *Véase* **-ɨ̈c**

tejxp *Véase* **tex**

tejxquipxyɨ' *vt* remecer (*para igualar*) **Yajxon tejxquipxyɨ' yɨ necy.** Remece bien los papeles para igualarlos. *Véase* **quipx, -ɨ'**

tejxtätz *vt* apisonar (*con un palo*) **Tejxtätz yɨ cup'ɨjx huen tätzpɨcy.** Apisona el tronco del horcón para que apriete bien. *Véase* **tätzpɨjcp**

telimon *s* zacate limón

tem *vt* vaciar, echar (*líquido*) **Jaboom yɨ cemento temangɨxy ma yɨ tɨjc nïcx.** Mañana van a echar cemento en el techo. [*C1, C3*: **tem**; *C2, C4*: **teem**]

ademɨ' *vt* añadir (*líquido*)

adem'utz *vt* llenar (*con líquido*)

huindem *vt* tirar (*líquido que está encima*)

ixtem *vt* tirar (*líquido*)

najtztemɨ' *vt* derramar (*líquido*)

yajtemdüt *vt* vaciar (*líquido*)

temduc *vt* quitar (*un poco de líquido*) **Tzoc jac temdujcɨm jadaa leche.** Hay que quitar un poco más de leche. *Véase* **tuc**

tenaaby *vi* estar parado [*C1*: **tena'**; *C2*: **tenaaby**; *C3*: **tenäy**; *C4*: **tenay**; *C5*: **tenähu-**]

adenaaby *vi* estar parado (*esperando a alguien*)

adenaabyɨ *s* portero

cujctenaaby *vi* estar parado (*derecho*)

huingodenaaby *vi* enfrentarse (*con alguien*)

tenaybocx *vi* descansar (*parado*)

tenaygugɨ' *vi* ponerse de pie **Tenaygugɨ' min nhuijtznɨcxy ma yɨ doctor.** Póngase de pie; le voy a llevar al doctor. *Véase* **cujc, -ɨ'**

tenayɨ̈cp *vi* ponerse de pie *Véase* **-ɨ̈c**

tenayxɨjp *vi* estar parado *Véase* **-xɨjp**

tep *s* hollín

tzuugootz tzuudep *adj* tiznado

tex *vt* prender (*p.ej.: con lanza*) **Tex yɨ tzuuc mɨɨd yɨ quipy jɨjpxu'ñ ma yɨ tɨjctaatz.** Prenda el ratón con el palo puntiagudo que está en el rincón. [*C1, C3, C5*: **tex**; *C2, C4*: **tejx**]

cödex *vt* matar (*con palo puntiagudo*)

texy *s* plato

jɨctexy *s* chimolera (*reg.*), molcajete

poobtexy *s* plato blanco

tzaptz texy *s* plato colorado

ti 1. *pron interr* ¿qué cosa?, ¿qué? **¿Ti mmɨɨd ma mgɨ'?** ¿Qué cosa tienes en la mano?

2. *pron rel* que

ca' ti nada

huentiijɨty *pron indef* cualquier cosa

^{1}**tic** *ML* talaje

^{2}**tic** *s* lagartija chiquita

-tïc *sufijo Produce un diminutivo; p.ej.:* **mutztïcnɨ** muy chiquito, **oytïcnɨ** muy bonito.

ti co *adv interr* ¿por qué?

tictz *s* raíz

quipytictz *s* raíces de los árboles

tictzquecp *vi* germinar **Yɨ cɨ̈gaabajc ca' yɨ' tzip ytictzquëcy.** La semilla de cacao germina muy pronto. *Véase* **quecp**

tigati *pron indef* varias cosas **Tigati nihuinmay ɨɨch ndaj.** Mi mamá está pensando en varias cosas.

tiinch *s* intestino

naaxtiinch *s* lombriz de tierra

nuumydiinch *s* recto

tiingɨxy ixcɨxy *adj par* desnivelado (*terreno*) **Tiingɨxy ixcɨxy ɨɨch nnaax ma nduñɨch.** Mi terreno está desnivelado. *Véase* **cɨx**

tij *vt* empujar **Tij yɨ tɨjc agɨ' huen ahuäch.** Empuje la puerta para que se abra. [*C1, C2, C3, C4, C5*: **tij**]

adijɨ' *vt* dar un empujón

cödijnax *vt* empujar (*de arriba para abajo*)

naaxmɨdijɨ' *vt* aplastar

najtztijɨ' *vt* empujar (*hacia adelante*)

nɨdij *vt* empujar (*para abajo*)

padij *vt* empujar (*desde atrás*)

yujctij *vt* empujar (*para arriba*)

tijaty *pron indef* cualquiera (*cosa*)

tijhuimbit *vt* voltear (*empujando*) **Yɨ' tijhuimbijttay tüc'ocɨy je mesa ma anajty jäy ycaaygɨxy com tɨ ooy yjotmäty.** Él volteó las mesas en que comía la gente porque estaba enojado. *Véase* **huimbijtp**

tijɨ̈c *vt* voltear **Yɨ pi'cmixy tɨ tijɨ̈cy yɨ tocxtexy.** El niño volteó el plato de sopa. *Véase* **-ɨ̈c**

tijmatz *vt* sostener **Ma'caa tzaamɨjc tijmajch pen cɨdaahuam.** El gran tigre sostuvo la piedra para que no se cayera. *Véase* **matz**

^{1}**tijp** *vi* 1. decir **¿Nej ca' mdijy nyajmayaanɨm cham jadaa modzɨɨjɨ?** ¿Qué dices, no terminaremos hoy de limpiar esta milpa?

2. llamar **¿Nej mdijy jadaa ujtz?** ¿Cómo se llama esta planta? [*C2, C3, C4, C5*: **tij**]

ixtij *vt* despreciar

naydijɨɨby *vr* hacerse pasar por otro

^{2}**tijp** *vt* empujar

jɨɨngödij *vt* echar en la lumbre

naygodijɨ̈yɨp *vr* meterse en asuntos ajenos

pudijɨ' *vt* culpar

yajnïdij *vt* echar la culpa (*a otro*)

tijquëc *ML* empujar

tijtätz *vt* apretar, apisonar **Tijtätz yɨ mooc actz sacojoty.** Aprieta (pisándolo) el totomostle en el costal. *Véase* **tätzpɨjcp**

tijymäch *adj* sentir pesado (*el cuerpo*) **Janch tijymäch nayjɨhuɨ̈yiijɨch, ca' ɨɨch tɨ nmäy.** Siento pesado mi cuerpo porque no dormí anoche. *Véase* **mätz**

tijyoot *vt* amasar **Yɨ tzajcaagy yajcojpɨ ytijyootpy yjɨch.** El panadero está amasando la masa. *Véase* **yootp**

tinic *vt* cosquillear **Tinic yɨ pi'c mixy huen xïcy.** Hazle cosquillas al chamaquito para que se ría. [*C1*: **tinic**; *C2, C4*: **tinijc**; *C3*: **tinicy**; *C5*: **tinig-**]

tippa'm *s* paludismo *Véase* **tɨbögɨɨpa'm**

^{1}**tïpx** *vt* 1. jugar (*canicas*) **Tzoc ajt canica tïpxɨm.** Vamos a jugar canicas.
2. rayar (*con hilo tiznado*) **Tïpx yɨ püy mɨɨd jotychaay, huin'it ya njɨ̈ɨtɨm.** Raya la tabla con hilo tiznado; entonces vamos a aserrarla. [*C1, C2, C3, C4, C5*: **tïpx**]
tujpɨ tïpxpɨ *s* cazador

^{2}**tïpx** *ML* flecha, resortera

tɨ *adv* ya *Rige la forma adverbial del verbo, con la cual forma el tiempo pretérito perfecto; p.ej.*: **tɨ yhuimbity** ya regresó; **tɨ nmäy** dormí; **tɨ tɨjɨ̈cy** volteó (*el plato*). [*medio largo*: **tɨɨ**] *Véase* Gram. 11.2.

tɨbägujc *adv* en el patio

tɨbäy *adv* afuera **Nɨcx tɨbäy ɨyɨɨygɨxy.** Vayan a jugar afuera.

tɨbäy'ajtp *vi* 1. ir afuera
2. (*fig.*) ir al excusado *Véase* **-'ajtp**

tɨböcp *vi* tener escalofríos **Tɨ ɨɨch nmang ocpa'mbety, nɨgoo y'octɨböcnɨ.** Mi hijo se enfermó; tiene escalofríos. [*C2, C4*: **tɨbo'c**; *C3*: **tɨböcy**; *C5*: **tɨbög-**]

tɨbögɨɨ pa'm *s* paludismo *Véase* **tip pa'm**

tɨbojp *vi* escurrir **Janch tɨbojp tɨbojp ɨɨch nhuinnɨɨ y'ocpɨdzɨmnɨ co pü tɨ xyhuiindɨgɨ̈y.** Se me escurrían mucho las lágrimas cuando me entró basura en el ojo.

tɨcxɨ̈cp *vi* amanecer **Tɨm tɨcxɨ̈cp tɨ ndzooñɨch Tziindun.** Estaba amaneciendo cuando salí de Ocotal. *Véase* **-ɨ̈c**
yajtɨcxɨ̈c *vt* prender la luz

^{1}**tɨcxp** *vi* dar luz, brillar **Chɨm'amy jɨɨn ytɨcxy.** Por allá está una lumbre brillando. [*C2, C3, C4, C5*: **tɨcx**]
adɨcxp *vi* estar brillando
codɨcx *vt* alumbrar
huindɨcxp *vt* estar mirando
jactɨcxy *s* crepúsculo
jɨɨndɨcxɨ'ñ *s* candil (*lámpara sencilla que usa petróleo*)
jɨɨndɨcxpejt *s* candelero
yajtɨcxnajxp *vi* translucirse

^{2}**tɨ̈cxp** *vi* 1. aclararse **Tɨ̈cxp je nɨɨ.** El agua está aclarándose.
2. gastar (*bienes*) **Pɨgamb ɨɨch mɨɨd yɨ comeeñ jäy ñɨɨx, oy yɨ njucy'ajtɨch ytɨmytɨ̈cxɨty.** Voy a casarme con la hija del hombre rico, aunque gaste todos mis bienes. [*C2, C, C4, C5*: **tɨ̈cx**]
capxtɨ̈cx *vt* traducir
huindɨ̈cxp *vi* aclararse el agua

tɨcxtɨgooby *vi* oscurecer **Cujc yjactɨcxtɨgooyñ.** Ya se está oscureciendo. *Véase* **tɨgooby**

tɨch *adj* frío **Tɨch ooy cham.** Hace frío hoy.

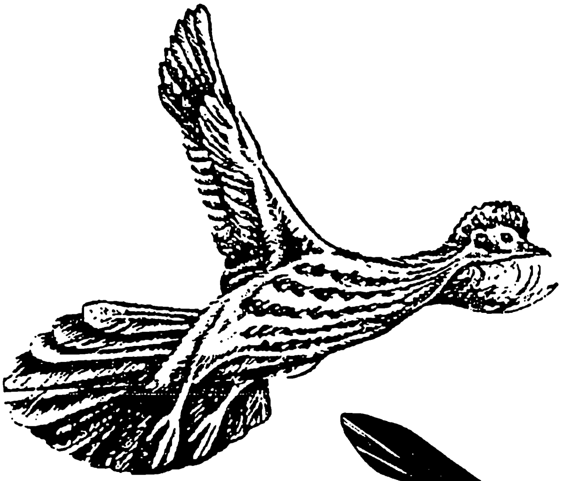
tɨchñaax *s* tierra fría

tɨdzajtzp *vi* chorrear **Janch com yɨ nɨɨ y'octɨdzajtznɨ ma yɨ manguera tɨ ytopxy.** Chorrea el agua donde el tubo se rompió. [*C2, C4*: **tɨdzajtz**; *C3*: **tɨdzach**; *C5*: **tɨdzadz-**]

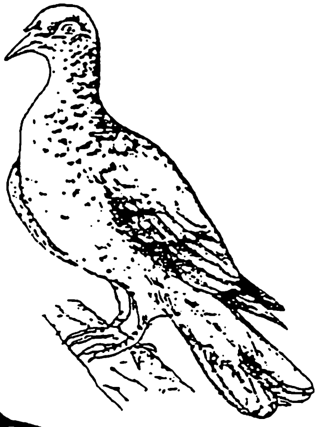
tɨdzɨ̈huɨɨ *s* sed **Tɨdzɨ̈huɨɨ miich jii pen ca' mnɨcxa'ñ nɨɨ'uucpɨ.** Aquí sufrirás sed, si no quieres ir a tomar agua.

tɨdzɨɨyɨp *vi* tener sed **Ooy anajty ytɨdzɨ̈yii yɨ cuhuay, com nɨɨ tɨ nɨɨ'ücy.** El caballo tenía mucha sed; por eso tomó bastante agua. [*C2*: **tɨdzɨɨyɨp**; *C3, C5*: **tɨdzɨ̈y**; *C4*: **tɨdzɨɨy**]

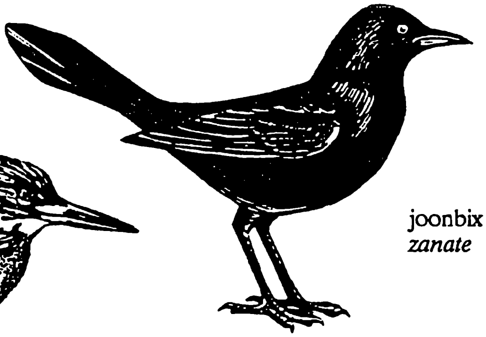
Aves de caza



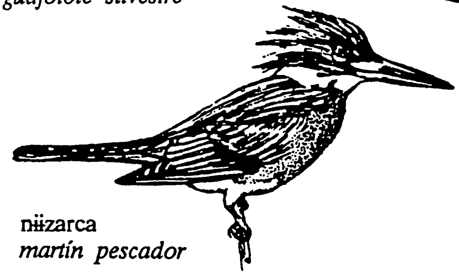
huɨɨcy
guajolote silvestre



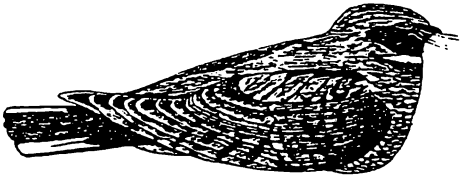
muuxy
paloma



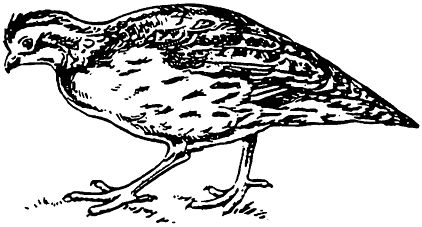
joonbix
zanate



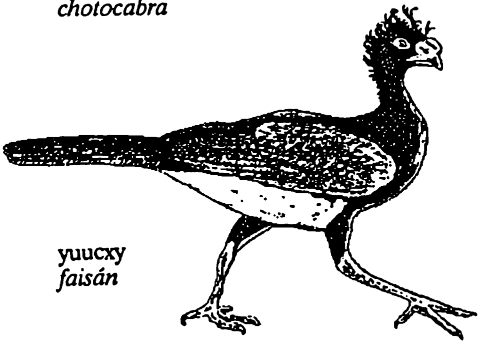
nɨɨzarca
martín pescador



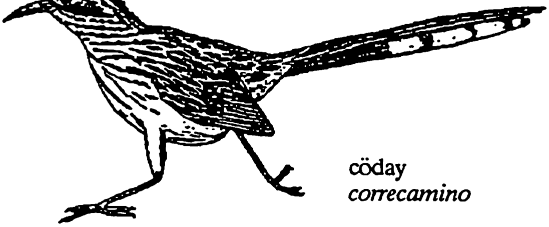
pujuy
chotocabra



pagödzey
codorniz común



yuucxy
faisán



cöday
correcamino

adɨdzɨɨby *vt* dar sed

huindɨɨdzɨɨby *vi* tener sed (*a cada rato*)

tɨdzɨj *s* tipo de iguana

tɨdzɨjpĩxy taad *s* cola de iguana (*cacto*)

tɨdzɨ'ñ *s* refrigerador

tɨdzɨygoot *vi* tener sed **Tɨ tɨdzɨygoodyii, jam mɨɨd nɨɨ'uucɨm.** Él ya tiene sed; vamos con él a tomar agua. *Véase* **cootp**

tɨgach *adj* diferente **ɨch ndatpiid tɨgach je' yõy, tecymãt je'.** Mi abuelito camina un poco diferente, porque es cojo.

tɨgachjaty *adj* diferente **Yɨ chibo ac tɨgachjaty yɨ color.** Cada chivo tiene colores diferentes.

tɨgajtzp *vi* cambiarse [*C2, C4*: **tɨgajtz**; *C3*: **tɨgaach**; *C5*: **tɨgadz-**]

adɨgajtzp *vi* cambiarse

jendɨgatz *vt* mudar

xuydɨgatz *vt* alterar (*costura*)

yajtɨgatz *vt* cambiar

tɨgam *adv* allá en nuestro pueblo

tɨgay *adv* aquí en nuestro pueblo

tɨgɨɨby 1. *vi* entrar **Tzoc tɨgɨɨyɨm tɨgoty.** Vamos a entrar a la casa. 2. *v aux* empezar a **Tɨgɨy mɨydacpɨ.** Empezó a platicar. [*C1*: **tɨgɨ'**; *C2*: **tɨgɨɨby**; *C3*: **tɨgɨ̃y**; *C4*: **tɨgɨɨy**; *C5*: **tɨgɨ̃hu-**]

adɨgɨɨby *vt* estar entrando (*en algo*)

cɨ̃dɨgɨ' *vt* entregar

ixtɨgɨ' *adv* al principio

naaxtɨgɨ' *vt* enterrar

pudɨgɨ' *vt* unirse con otra persona

yajtɨgɨ' *vt* meter, poner ropa

tɨgɨx *adv* atrás, detrás **Jiiby je uc ymãy ma tɨjc tɨgɨx.** Allí está durmiendo el perro, detrás de la casa.

tɨgɨxcɨ̃py *adv* detrás de la casa

tɨgooby *vi* 1. perderse **Tɨ ndɨgoyɨch ma yɨ yuucjot.** Ya me perdí en la montaña. 2. extraviarse **Yɨ Tomás y'ung tɨgoy, ypaat ajcxy ma ymɨdɨjc ytɨjc.** El hijo de Tomás se extravió, pero lo encontraron en la casa de su vecino. [*C2*: **tɨgooby**; *C3, C5*: **tɨgoy**; *C4*: **tɨgooy**]

adɨgooby *vi* desaparecer

capxtɨgooby *vi* equivocarse (*hablando*)

cõdɨgoy *vt* destruir

huindɨgooby *vi* descomponerse

ijxtɨgooby *vi* desaparecer de la vista

jãydɨgoy *vt* olvidar

maadɨgoy *vi* dormir

tundɨgooby *vi* pecar

yajtɨgoy *vt* perder

tɨgooc'aadz *s* guaco (*bejuco*)

tɨgoodpɨjy *s* flor de pato

tɨgot *s* piso

tɨgoty *adv* dentro de la casa **Cheeby tɨgoty yɨ m'ung.** Aquí está tu hijo, dentro de la casa.

tɨgoy *Véase* **tɨgooby**

tɨgoy'ijtnɨ *vt* hacer falta **Tɨgoy'ijtnɨ pãc ma cafee nɨɨ.** Le hace falta panela al café. *Véase* **ijtp**

tɨguec *vt* inclinar (*reg.*), cantear **Tɨguec yɨ caagy ma jɨɨnba', huen tɨ̃ch.** Cantea la tortilla junto al fogón para que se tueste. [*C1*: **tɨguec**; *C2, C4*: **tɨguejc**; *C3*: **tɨguecy**; *C5*: **tɨgueg-**]

adɨguejctuc *vt* tapar (*cueva con piedra*)

adɨguejctũt *vt* destapar

huijtztɨguec *vt* ladear

ixtɨguec *adj* ladeado

mɨjtɨguejcpet *vt* apoyar

tɨguejc-huimbit *vt* voltear **Tɨguejc-huimbit yɨ pũy jadu'n'amy, tzoc jac'ajojcɨm.** Voltea la tabla, vamos a rayarla más. *Véase* **huimbijtp**

tɨguejcɨ̃c *vt* levantar un lado **Tɨguejcɨ̃c yɨ ma'tzaa.** Levanta un lado de la piedra grande. *Véase* **-ɨ̃c**

tɨguejcnaaby *vi* estar tirado a un lado **Chɨm je tzaa ytɨguejcnăy.** Allí está la piedra tirada a un lado. *Véase* **-nay**

tɨguejctăc *vt* apoyar **Tɨguejctăc yɨ carretilla ma tzaamɨjc.** Apoya la carretilla contra la piedra. *Véase* **-tăc**

tɨguemb *vi* rodar **Yɨjiibɨ carretilla ca' oy yɨ rueda ytɨgueñ.** La rueda de esta carretilla no rueda bien. [*C2*: **tɨgueemb**; *C3*: **tɨgueñ**; *C4*: **tɨgueen**; *C5*: **tɨguen-**]

adɨguen *vt* enrollar (*p.ej.: alambre*)

nĭdɨgueñ *adj* enrollada (*en espiral*)

yajcŏdɨguenɨ' *vt* lazar, enlazar

yajtɨguen *vt* hacer rodar

tɨguen *s* aro **Ji jăy ma yɨ circo janch pe'ty yɨ tɨguen yaj'ɨyɨɨy.** En el circo hay personas que juegan los aros muy rápidamente.

tɨgueñ *s* rollo **Nɨcx tŭc tɨgueñ alambre'apy yajtzoon.** Vete a traer un rollo de alambre de púas.

tɨɨbɨ *pron rel* que **Quec je', je naan tɨɨbɨ anajty ijxcɨxy.** Corrió el venado que habían visto. **Queedzɨ̆cta' păc tɨɨbɨ ycɨjx xecxy ma mesa.** Limpia toda la miel que goteó sobre la mesa. *Véase* **tɨ**

tɨɨch *s* malamujer (*planta*)

tɨɨdzɨ̆cp *vi* secar **Pɨs ca'nɨ naax ytɨɨdzɨ̆cy yajxon co nɨcxy je mooc ytɨɨtznɨ.** Pues la tierra no se había secado bien cuando el maíz se secó. *Véase* **-ɨ̆c**

tɨɨdzɨ'ñ *s* paila

tɨɨhuɨn ayuc *s* pregunta

nidɨɨu yajtɨɨu *vi* informar

tɨɨm *s* fruta, semilla

mooctɨɨm *s* mazorca

ujtztɨɨm *s* fruto

tɨɨm'ajtp *vi* dar fruta **Yɨjiibɨ mango nɨgoo yɨ' y'octɨɨm'ajtnɨ.** Aquel mango da mucha fruta. *Véase* **-'ajt**

cŏdɨɨmbɨ *s* el hijo menor

tɨɨm'ajtɨ̆cp *vi* empezar a formar (*fruto*) **Nijĕjɨty ymooc cujc ytɨɨm'ajttɨ̆cy.** En algunas milpas se están empezando a formar las mazorcas. *Véase* **-ɨ̆c**

tɨɨmb *vi* defecar

tɨɨmguipy tza'mguipy *s par* árboles frutales

tɨɨndac *s* excusado

tɨɨp *vt* tirar con flecha [*C1*: **tɨɨɨp**; *C2, C4*: **tɨɨp**; *C3*: **tɨɨɨpy**; *C5*: **tɨɨb-**]

cŏdɨɨp *vt* matar con flecha

huăctɨɨp *vt* ponerse de pie

najtztɨɨbɨ' *vt* tirar (*con horqueta*)

omydɨɨp *s* horqueta

tɨɨtz *s* los dientes

eneedɨɨtz *s* granizo

tɨɨtzcɨdacp *vi* ponerse flaco **Co ajt ca' ngáayɨm jadu'ñɨ ndɨɨtzcɨdacɨm.** Cuando no comemos bien nos ponemos flacos. *Véase* **cɨdacp**

tɨɨtzcŏmoot pɨjy, tɨɨtzcŏmeet pɨjy *s* lantana (*planta verbenácea medicinal*)

tɨɨtzmucxp tɨɨtzcaatp *vi par* rechinar los dientes **Je ujtz'ɨdzɨm nɨgoo y'octɨɨtzmucx y'octɨɨtzcaatnɨ jiiby jutjoty.** El jabalí que está dentro del agujero está rechinando los dientes. *Véase* **mucx, caat**

tɨɨtzmucxp tɨɨtzqueetp *vi par* rechinar los dientes

tɨɨtzp *Véase* **tɨtzp**

tɨɨtzpŏt *s* cepillo de dientes

tɨɨtz xiixy *s* encía *Véase* **xiixy**

tɨɨx *s* grillo campestre, grillo común

tɨɨxy *s* tipo de palmera

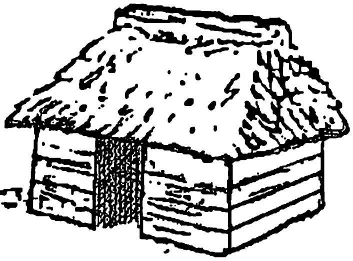
tɨɨxy'ac *s* murciélago, vampiro

tɨj *vt* doblar (*p.ej.: tela*) **Huit tɨjp yɨ' jɨm, je' co xuya'ñ.** Él está allí, doblando la tela para coserla. [*C1, C2, C3, C4, C5*: **tɨj**]

adɨjmuc *vt* doblar (*juntando*)

cŏxŭtz cŏdɨj *vt* hacer pinzas

tɨjc *s* 1. casa
2. vaina, cubierta
agujctɨjc *s* municipio
codɨjc *s* dueño de la casa
codzooydɨjc *s* boticario
jɨcxytɨjc *s* estómago
jɨɨndɨjc *s* cocina
mɨdɨjc *s* vecino
pujxtɨjc *s* cárcel
tzajptɨjc *s* iglesia



tɨjc

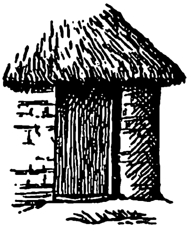
-tɨjc *sufijo Indica un conjunto de personas; p.ej.:* **mɨjjäydɨjc** los ancianos, **pi'ctɨjc** todos los niños, **yẽydɨjctɨjc** los hombres.

tɨjc'adeeñ *s* armazón de la puerta *Véase* **teeñ**

tɨjc'adzicxy *ML* esquina de la casa

tɨjc'adzijx *s* esquina de la casa

tɨjc'agɨ' *s* puerta de la casa



tɨjc'agɨ'

tɨjc'aguu *s* abertura de la casa

tɨjc'amaabɨ *s* abejorro

tɨjc'amuubɨ *ML* colmena

tɨjc'ayõy *vi* visitar una casa, recorrer las casas **Ooy je pi'ctɨjc tɨjc'ayõy Todo Santo xɨɨ.** Muchos niños visitan las casas durante la fiesta de Todos Santos. *Véase* **yõy**

tɨjccaa *s* tijera (*de la casa*)

tɨjccaagõdzumy *s* cuatro tijeras (*amarradas juntas para sostener el caballete de la casa*)

tɨjccõbaxy *s* varas principales de la casa

tɨjccõduuby *adv* encima (*de la casa*)

tɨjc cõdzuc *s* caballete (*del techo*)

tɨjccop *s* solar

tɨjc cudzuc *ML* morillo

tɨjc cumẽt *ML* la cubierta del caballete

tɨjc cuumy *ML* casa (*con paredes de lodo apisonado*)

tɨjc huãcpejt *s* umbral

tɨjc-huiity *s* viga

tɨjc-huin *s* corredor de la casa *Véase* **-huin**

tɨjc-huinduu *s* enfrente de la casa

tɨjc-huingabɨ' *s* tapanco (*sobre el corredor*)

tɨjc-huinguipy *s* tirante para la casa

tɨjc'ixpaxy *s* primera caña del techo

tɨjcmɨjtza'ñ *s* segundo tirante del techo

tɨjcnaahuɨɨt *s* casa (*con paredes de palos*)

tɨjcnĩcx *s* techo

tɨjcnĩhuop *s* casa (*con techo de lámina*)

tɨjc nɨɨtz *s* tipo de insecto

tɨjcnuux *s* lado corto de la casa

tɨjcnuuxmo'n *s* zacate amarrado sobre las esquinas de la casa

tɨjcnuuxtza'ñ *s* morillo (*del lado corto de la casa*)

tɨjcpãthuãtz *s* casa (*con techo pero sin paredes*)

tɨjc paxy *s* carrizo, caña (*para construcción de la casa*)

tɨjcpoch *s* pared (*de la casa*)

tɨjcquemy *s* jacal, jacalito *Véase* **quemy**

tɨjctaatz *s* esquina de la casa

tɨjhuãcx *vt* partir **Tɨjhuãcx yɨ tzajcaagy ytĩtz cup, mo' m'uch cup.** Parte el pan a la mitad y dale una mitad a tu hermanito. *Véase* **huãcxp**

tɨjhuimbijtp *vi* haber curva **Jɨm yɨ carro tɨ yɨgoty ma yɨ carreterɨ ytɨjhuimbity.** El carro se volteó porque hay una curva en la carretera. *Véase* **huimbijtp**

tɨj huïtz *adj par* desconcertado **Je mixy co tɨ ycäy quipycɨxy janch tɨj huïtz tɨ y'occɨdaacnɨ.** Cuando se cayó el muchacho del árbol, todo su cuerpo quedó desconcertado. *Véase* **huïtzp**

tɨjɨ̈c *vt* quebrar **Tɨjɨ̈c yɨ huaax mɨɨd mgɨ', pen ca' mbujx.** Quiebra la caña de azúcar con la mano si no tienes machete. *Véase* **-ɨ̈c**

tɨjmoot *ML* hacerse pedazos

tɨjojɨ̈cp *vi* levantar (*p.ej.: lámina del techo*) **Jacpɨdäc clavo ma yɨ lamina, ooy ytɨjojɨ̈cy.** Pon más clavos en donde se está levantando la lámina. *Véase* **jojɨ̈c**

^{1}**tɨjp** *vi* quebrar (*doblando; p.ej.: lápiz*) [*C2, C3, C4, C5*: **tɨj**]

adɨjp *vi* quebrar (*p.ej.: diente del peine*)

^{2}**tɨjp** *vt* picar (*insecto*) **Yɨ caybujx nañ tɨjp yɨ'.** La hormiga pinta pica también. [*C2, C4*: **tɨjp**; *C3*: **tɨp**; *C5*: **tɨb-**]

nïtɨjp cötɨjp *vi* picar (*insecto*)

tɨjpɨ'cp *vi* brincar **Yɨ mu' janch mɨc yɨ' ytɨjpɨ̈cy.** El chapulín brinca muy lejos. [*C1, C3*: **tɨjpɨ̈cy**; *C2, C4*: **tɨjpɨ'c**; *C5*: **tɨjpɨ̈g-**]

nidɨjpɨ̈c *vt* brincar (*para alcanzar*)

nïdɨp *vi* brincar (*sobre alguna cosa*)

nɨdɨp *vi* brincar (*para abajo*)

yujctɨp *vi* brincar (*para arriba*)

tɨjtzc *s* tiempo fresco

tɨjtzp *vi* enfriar **Co oy tɨ ytɨjtznɨ je nɨɨ, huin'it ügɨpy.** Toma el agua cuando se enfríe. [*C2, C4*: **tɨjtz**; *C3*: **tɨch**; *C5*: **tɨdz-**]

yajtɨdzɨ' *vt* enfriar

tɨj yum *adj* pedazos **Co je avión tɨ ycäy, tɨj yum oy tɨ ycɨdäcy.** Cuando cayó el avión, quedó hecho pedazos.

tɨm *adv* 1. de repente **Ɨxɨy tɨm cujccyxɨɨ n'ijxmaañɨɨyɨch cotüc jäy ytenäy ma tü'aa e ca' anajty janchɨty.** Ayer al medio día, en el camino, de repente vi algo que parecía un fantasma, pero no era.
2. pronto **Tɨm huad'ajt mɨnaa yɨ escuela pujxyäxy.** Ya pronto va a ser la hora de tocar la campana de la escuela.

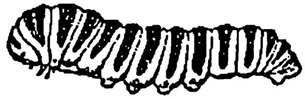
tɨmetinɨ *adv* de sorpresa, de repente **Janch tɨmetinɨ yɨ tujt tɨ ñocy, ca' anajty nipɨn yajyücxy.** De repente tronó el arma; nadie la movió.

tɨmocxp *vi* chapotear **Jadaa petroleo lata nɨgoo y'octɨmocxnɨ co nhuijtzɨm.** El líquido en esta lata de petróleo chapotea cuando lo acarreamos.

tɨmy- *prefijo Indica intensidad en la acción del verbo; p.ej.:* **Cɨjx ytɨmycödɨgoydäy je cafee mɨɨd nɨɨgom.** La creciente destruyó todo el café. **Ooy ɨɨch yam ytɨmycuuxnɨ ytɨmypejtnɨ mɨɨd ayo'n.** Me lleno de tristeza por las desgracias que he sufrido. *Véase* Gram. 6.3.

tɨnaaby *Véase* **tenaaby**

tɨng *s* gusano


tɨng

tɨ'nnɨɨ naxɨɨ *s* diarrea

tɨnuunnaaby *vi* estar tirado (*cosa larga o redonda*) *Véase* **-nay**

tɨ'ñ *s* excremento

adɨɨnɨ'ñ *s* bacinica

jɨjptɨ'ñ *s* moco

pajctɨ'ñ *s* medula, tuétano

tɨ'ñmɨj uux *s* tipo de mosquito *Véase* **uux**

tɨ'ñyojcpɨ *s* escarabajo rinoceronte

tɨpxɨ̈cp *vi* saltar **Cha tüc pix tɨ ytɨpxɨ̈cy.** Aquí saltó una pulga. *Véase* **-ɨc**

yajtɨpxɨ̈c *vt* hacer saltar

tɨpxpɨdzɨm *vi* salir de un salto **Xex tǖc ytɨpxpɨdzɨmy tzaybǖgɨxy.** La sardina saltó y salió al arenal. *Véase* **pɨdzɨm**

tɨpxy *s* tuza

tɨ̄tz'ajtɨn *s* flaqueza

tɨ̄tzcaagy *s* totopo, totoposte (*tortilla seca*)

tɨ̄tz huǟtz *adj par* buen tiempo **Janch tɨ̄tz huǟtz ɨxɨy, cham ytuunɨ.** Ayer el tiempo estaba bueno; hoy está lloviendo. *Véase* **huǟtzp**

tɨ̄tznaax *s* tierra seca

tɨ̄tz'oj *s* tuberculosis *Véase* **oj**

tɨtzp *vi* secarse **Tɨ je nɨɨgop ytɨtznɨ.** Ya se secó el pozo. [*C2*, *C4*: **tɨɨtz**; *C3*: **tɨ̄ch**; *C5*: **tɨ̄dz-**]

adɨɨdzɨ' *vt* dorar

nīdɨtztutp *vi* descubrirse (*una cosa al secarse el agua*)

ondɨ̄tz *vt* freír (*en manteca*)

më̄xtɨ̄tz *vt* secar (*con un trapo*)

xɨɨ'andɨtzp *vt* asolear

yajtɨ̄tz *vt* secar; tostar

tɨ̄tzpajc *adj* flaco **Yɨ cuhuay janch tɨ̄tzpajc tɨ yjajtnɨ, ȫgaanɨp yɨ'.** Ese caballo está muy flaco; va a morirse. *Véase* **pajc**

tɨ̄xhuɨɨn *ML* faja

tɨxyɨjc *ML* 1. mujer
2. esposa *Véase* **tȫxytɨjc**

tɨy *adj* 1. derecho, directo **Jadaa tǖ'aa tɨyɨ nɨcxy Nɨɨhuim.** Este camino va directo a México.
2. fijo **Jɨm naagɨty tooctac Nɨɨhuim huɨdii tɨyɨ choou tɨm mɨɨdɨty.** En algunas tiendas de México los precios son fijos.
3. cierto **Ca' yɨ' ytɨyɨty nej ymɨna'ñ, ca' je' yjadu'nɨty.** No es cierto lo que se dice, porque no fue así.

adɨyduc *vt* ocultar (*con cortina*)

cȫdɨyñax *vt* bajar (*con mecate*)

ijxtɨu *vt* averiguar

ȫctɨy *adj* peor

tatztɨy *s* arete

yajtɨhuɨu *vt* estirar

yujctɨy *vt* colgar

tɨy'ajt *s* 1. verdad **Dios y'ayuc yɨ' je' tɨy'ájtɨp.** La Palabra de Dios es la verdad.
2. ley **Ooy y'óyɨty co mnaax ninecy mɨɨd'adɨpy tɨy'ajt.** Según la ley, debes tener los documentos de tus terrenos legalizados.
3. derecho **Yɨ ungdeedy ymɨɨd yɨ tɨy'ajt co tzaachytunɨpy y'ung.** El padre tiene el derecho de castigar a sus hijos.
4. señal **Tɨy'ajt tɨ nbɨdǟgyɨch yɨ quipy huɨdiibɨ ndoogamyɨch.** Marqué con una señal el árbol que quiero vender. *Véase* **-'ajt**

tɨy'ajt'ajtp *vi* testificar

nidɨy'ajt'ajtp *vt* dar testimonio

yajtɨy'ajt'at *vt* testificar

tɨy'ajtpaat *vt* confirmar **Tɨ ytɨy'ajtpaady pɨn ɨyujc huijtzquecɨ.** Ya confirmaron quién fue el ladrón de la bestia. *Véase* **paat**

tɨy'ajtpɨc *vt* interrogar **Tɨ xytɨy'ajtpɨcy ajcxy mɨɨd yɨjiibɨ meedzɨɨ.** Me interrogaron acerca del robo. *Véase* **pɨc**

tɨybɨdǟc *vt* acertar **Yɨjiibɨ mixy janch tɨybɨdacy ma yɨ canasta mɨɨd yɨ pelota.** Ese joven es buen canastero, acierta con la pelota. *Véase* **pɨdacp**

tɨybɨgoomb *vi* mecer, columpiar **Ya tɨybɨgon ma jadaa tzaay.** Mécete en esta hamaca. *Véase* **pɨgon, tzɨbin**

tɨychɨbimb *vi* mecer **Yɨ micɨ ajcxy tɨychɨbimb co quipy mɨguijtcɨxy mɨɨd pīxy.** Los micos se mecen en el árbol colgados de la cola. *Véase* **tzɨbin**

tɨydɨgɨ' *vt* informarse **Tɨydɨgɨ' pɨn yɨ máquina yajhuindɨgoy.** Infórmate quién descompuso la máquina. *Véase* **tɨgɨɨby**

tɨydüdäcy *adv* correctamente *Véase* **tudäcy**

tɨydumbɨ *s* juez

tɨydun *vt* juzgar *Véase* **tuumb**

tɨygapx *vt* adivinar, calcular **Yɨ' tɨ ytɨygapxy naag ɨyujc jadaa mooc tɨ pɨdɨ̈cy.** Él adivinó cuántas cargas de maíz levantaron. *Véase* **capx**

tɨyhuijtzp *vi* ir derecho **Janch tɨyhuijtz yɨ tü'aa ixtɨ yjäty cajpjoty.** El camino va derecho hasta llegar al pueblo. *Véase* **huitz**

tɨyɨ̈cp *vi* flotar **Yɨ cöjup tɨyɨ̈cp yɨ' nɨɨhuingɨxy.** El sombrero flota encima del agua. *Véase* **-ɨ̈c**

tɨyñaaby *vi* 1. colgar **Chɨm je micɨ ytɨyñäy ma quipy y'aacx.** El chango está colgado allí, en la rama del árbol.
2. pender **Yɨ pooxjuuy ytɨyñäy ma tɨjc nïcx.** Las telarañas penden del techo. *Véase* **-nay**

tɨyyücx *vi* mecerse *Véase* **yücxp**
  yajtɨyyücx *vt* mecer

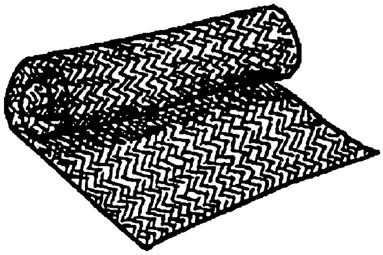
tocx *vt* mojar (*p.ej.: tortillas en salsa*) **Tzoc tocxɨm niiymöch.** Vamos a mojar la tortilla en salsa de chile. [*C1, C2, C3, C4, C5*: **tocx**]

tocxnɨɨ *s* caldo

tocxtzooy *s* condimento *Véase* **tzooy**

tocxxuucp *vi* apestar **¿Ti yɨ' tzachtocxxuucp? Yɨ' cuhuay'öcy tocxxuucp.** ¿Qué es lo que apesta? Es el caballo muerto. *Véase* **xuucp**

töcy *s* petate
  tzaadöcy *s* loza


töcy

  xuumydöcy *s* todas las cosas de la casa

töchpy *adj* ligero **Janch töcxpy jadaa quipy, ca' yjemxyɨty co yjotpügɨty.** Es muy ligero este trozo de madera; no pesa porque el corazón está podrido.

tojcp *vi* apestar **Tɨ yɨ' cuhuay'öcy ytojcnɨ.** El caballo muerto ya apesta. [*C2, C4*: **tojc**; *C3*: **toc**; *C5*: **tog-**]
  adogɨɨby abudzɨɨby *vi* apestar (*p.ej.: animales muertos*)

tonmatz *vt* 1. palpar **Tonmatz jadaa colchón, pen ca' xoogɨty.** Palpa este colchón para ver si no está mojado.
2. escribir (*con máquina de escribir*) **Yajxon tonmatz yɨ máquina jaaybɨ.** Escribe bien con la máquina de escribir. *Véase* **matz**
  nïdon *vt* tentar

tooby 1. *vi* arder **Oy jɨm nganajxɨm ma jɨɨn ytooy, co ɨyaa ndooyɨm.** No pasaremos por donde está ardiendo la lumbre, porque nos quemará.
2. *vt* quemar [*C2*: **toooby**; *C3, C5*: **tooy**; *C4*: **toooy**]
  cohuiindooyɨɨ *s* envidia
  huiindooy *vt* echar mal de ojo
  huindooy *vt* quemar (*la cara*)
  ixtooy *vt* chamuscar
  nïdooy *adj* chamuscado
  yöctooyɨp *s* inflamación de la garganta

tooby *ML* estar quemando

tooc *vt* vender **Tooc mguhuay, ɨɨch yam njuyamy.** Véndeme tu caballo, yo quiero comprarlo. [*C1, C3*: **toooc**; *C2, C4*: **tooc**; *C5*: **toog-**]
  adoocpɨ *s* comerciante
  codoogɨ' *vt* empeñar
  mɨdooc *vt* vender (*la mercancía de otro*)
  nïdooc *vt* vender (*por adelantado*)

tooccɨɨc *s* mercancías (*para vender*)
toocnax *vt* revender
toocpy *Véase* **tŏchpy**
toocy *s* cometa
  poobtoocy *s* insecto (*tipo de coleóptero*)
toocy *ML* cometa
toocyjŭc pɨjy *s* pino aéreo
toocypɨjy *s* flor de tecolón, trencillas (*tipo de bromelia*)
toohuɨɨby *vi* oxidar **Ca' yɨ** **báscula y'oc'oyɨɨyñ, tɨ ytoohuɨydăy.** No sirve la báscula; ya se oxidó. *Véase* **-ɨ'**
  yajtoohuɨ' *vt* oxidar
tootz *s* lengua

tootz

toou *Véase* **toohuɨɨby**
tooy *Véase* **tooby**
tooy'au *s* quemada
tooyba'm *s* enfermedad con calentura *Véase* **pa'm**
tooyba'm niniĭcxpa'm *s par* paludismo
tooyba'm ojpa'm *s par* pulmonía
tooybɨjcp *vi* prender (*la lumbre*) **Tɨ yɨ jăxy ytooybɨcy.** La leña se prendió. *Véase* **pɨc**
tooyduc *s* tizón
tooyɨ̆c *vt* incendiar **Cɨ'm yɨ jɨɨn tɨ tooyɨ̆cy ma tziinba't, ma ɨxɨy octooybɨ.** Cuando pasó el fuego ayer, sólo incendió el ocotal.
tooy'oj *s* pulmonía *Véase* **oj**
tooyxiim *s* 1. escalofrío **Cham tugɨɨcpŏjɨɨyñɨ ma ɨɨch tooyxiim xypaady.** Hace tres meses que me agarraron los escalofríos. 2. paludismo
topxhuăcxp *vi* reventar **Yɨ tzajtɨmu'ndɨɨm cɨjx topxhuăcxy yɨ' co ytɨɨtznɨ.** Los higos se revientan solos cuando se secan. *Véase* **huăcxp**
topxp *vi* reventar **Ca' m'abenmucy yɨ globo co ɨyaa ytopxɨpy.** No aprietes el globo porque se va a reventar. [*C2, C3, C4, C5*: **topx**]
tou *s* orín
tŏxy *s* hembra
tŏxy'anăc *s* mujer (*joven*)
tŏxyɨjc *s* esposa
tŏxyjăy *s* mujer
tŏxytɨjc *ML* esposa *Véase* **tɨxyɨjc**
tu' *s* camino
  yajtŭyŏychoon *vt* encaminar
tŭ'aa *s* camino *Véase* **-'aa**
tŭ'am *adv* en el camino *Véase* **-'am**
tŭ'amgɨxpɨ *s* los gastos del camino
tŭ'ay *adv* en el camino
tŭba' *adv* en la orilla del camino *Véase* **-pa'**
tŭbă'ay *adv* al lado del camino
tŭbɨjcp *vi* encaminar **Jaygay ytŭbɨjcy.** Se encaminó sin comer. *Véase* **pɨc**
¹**tuc** *adj* 1. viejo, usado **Ac tuc huit je mɨjjăy yajtuñ.** El viejito usa pura ropa vieja. 2. sobrante **Ca' m'ŭgɨp jadaa nɨɨ, nɨɨ'ŭctuc yɨ'.** No tomes esa agua, porque es agua sobrante.
  cayduc, tzŭtztuc, jɨcxytuc *s* piltrafas, sobras
  huinduc *adj* codo, mezquino
  huinma'ñduc *adj* hipócrita
  niduc ixtuc *adj* con trajes remendados
²**tuc** *s* rana
  jɨɨdɨj tuc *s* rana (*vive en los pantanos*)
  tzuxtuc *s* rana arbórea
³**tuc** *vt* cortar **Jam tzajtzuucy tujcɨm.** Vamos a cortar las naranjas. [*C1, C3*: **tuc**; *C2, C4*: **tujc**; *C5*: **tug-**]
  abŭyduc *vt* trozar (*mordiendo*)
  adugɨ' *vt* despedazar
  capx'aduc *vt* prohibir

capxytujcp *vi* perder la facultad de hablar
cötujcɨn *s* mandamiento, ley
mecxtuc *vt* aguantar
mëpxtuc *vt* trozar (*con tijeras*)

tüc *adj* uno
adüc *adj* solo
adüctuum *s* lugar solitario
huindüc padüc *adv* uno por uno
huindüc tzuum *adv* cada noche
jadüc *adj* otro
jadüc'oc *adv* otra vez
jadücpɨcy *adj* otro grupo
jadüctecy *adv* otra vez más
yajtügɨ' *vt* ponerse de acuerdo

tüc'aa mejtz'aa *s par* 1. bocado **Jëyɨ tüc'aa mejtz'aa tɨ ngayɨch.** Comí solamente un bocado. 2. palabra **Jëyɨ tüc'aa mejtz'aa tɨ ngapxɨch, chi tɨ xymɨjotmädyɨch.** Solamente hablé una o dos palabras, y luego se enojó conmigo. *Véase* **-'aa**

tüc'adu'm *adj* un lado **Je ɨyujc tzɨmy tüc'adu'm tɨ ñïxɨ̈y.** Ya está listo un lado de la carga de la bestia. *Véase* **adu'm**

tüc'adu'm tzɨmy *s* tercio (*mitad de la carga*)

tüc'añ *adv* primero del mes

tüccɨ̈y *adv* para siempre (*de una vez*) **Tüccɨ̈yɨ yɨ' chɨnähua'ñ ma huingbɨ cajp.** Él va a vivir en el otro pueblo para siempre.

tuc huit trapo viejo

tücɨy *adj* 1. mismo, idéntico 2. simultáneo **Co huɨdzucy huingon, tücɨy jɨɨn'ixy etz yajmɨdooy je enee.** Cuando el rayo cae cerquita, entonces el trueno del rayo es casi simultáneo.

tücjaxɨ̈cy *adv* un rato **Tzoc pocxɨm tücjaxɨ̈cy, ooy chach'anɨty.** Vamos a descansar un rato porque hace mucho calor.

tücjɨjp *adv* de una vez para siempre **Je codung tɨ xypɨdägyɨch ma jadaa tung tücjɨjp, ca' huaad n'ixmachɨch.** El presidente me puso en este trabajo de una vez y para siempre. No puedo dejarlo.

tücjuucy'ajt *s* familiares **Nimay yɨ' jɨm ajcxy ytücjuucy'ajtcɨxy mɨɨd ɨɨch.** Muchos de allí son familiares míos. *Véase* **juucy'ajt**

tüc mɨgöpx *s* cien *Véase* **mɨgöpx**

tücmuc *vi* juntar (*en un lugar*) **Jɨm tücmujccɨxy ma yɨ ɨyɨɨydac, jɨm ya nbaatcɨxɨpy.** Júntense en el campo deportivo; allí les voy a encontrar. *Véase* **muc**

tücmucy *adj* juntos **Tücmucy ajcxy ycaay.** Comieron juntos.

tücnax *adj* igual **Tücnax je tzey quëxɨ̈cy nimetzpɨ.** Las dos gallinas se ven iguales. *Véase* **najxp**

tüc nuux (*variante de* **tüg nuux**) codo (*medida*)

tüc'ocɨy *adj* todo

tücpajc *adv* solamente **Tüc'ocɨy nmɨgügɨch y'oy xɨɨ'ajtpɨ, ɨɨch tücpajc nhuɨ'myɨch.** Todos mis compañeros fueron a la fiesta; solamente yo me quedé. *Véase* **-pajc**

tücpɨcy *adj* un grupo **Tücpɨcy huindzɨndɨjc tɨ caaygɨxy, jadücpɨcy ymina'ñ.** Un grupo de maestros ya comió, otro grupo va a venir.

tüctecypajc *adv* solamente una vez **Tüctecypajc ɨɨch tɨ ngay tüc xɨɨmbɨ.** Solamente comía una vez al día. *Véase* **-pajc**

tuctujc *adj* ocho
niductujc *adj* entre ocho

tuc'ujtz *s* hierba del sapo

tuc xa'c *adj* deshecho **Chi je nɨɨdujt ñojcy cɨ̈'am, tuc xa'c je ap Juan Cruz ycɨ' yjajtay.** Entonces la dinamita le tronó en la mano, y la mano del señor Juan Cruz quedó deshecha.

tuc xɨbin *adj* andrajoso **Janch tuc xɨbin je mixy yhuit tɨ**

mɨhuimbity, co oy jecy tɨ chach quëcyhuɨdity tüc yuucjot. El joven regresó con la ropa andrajosa por haber andado en la montaña mucho tiempo.

Tücyom *s* Ayutla

tudäcy *adj* justo, recto
  capxtudäc *vt* aclarar
  tɨydudäcy *adv* correctamente

tudäcy'ajtɨn *s* justicia

tüdity *s* tipo de maguey

tüdɨgɨɨby *vi* entrar (*a un camino*) **N'ïjxɨch co ytüdɨgɨ̈y ma yɨjiibɨ tu'.** Lo vi cuando entró a ese camino. *Véase* **tɨgɨɨby**
  yajtüdɨgɨ' *vt* encaminar

tüdɨgooby *vt* perder el camino **Yɨ xɨɨ'ajtpɨdɨjc oy ytüdɨgoy huɨdii anajty nɨcxy xɨɨ'ajtp.** Los peregrinos perdieron el camino cuando iban a la fiesta. *Véase* **tɨgooby**

tudujc *adj* seis
  nidudujc *adj* entre seis

tudujc ngaaby *s* setenta y cinco centavos (*seis reales*) *Véase* **ngaaby**

tüduumb *vi* trabajar en el camino **Chi je pujxtɨjc jäy yajnɨcxcɨxy tüduump tüdajpɨ.** Entonces llevaron a los presos para trabajar en el camino. *Véase* **tuumb**

tudzepy pɨjy *s* campanilla (*flor*)

tüdzity *s* tipo de maguey

tudzɨ̈py *s* hierba de perro

tudzɨ̈py pɨjy *s* huele de noche (*flor*)

tugɨɨg *adj* tres
  huingodugɨɨg'oc *adj* cada tercera vez
  mɨdugɨɨgpɨ *s* el tercero
  nidugɨɨg *adj* entre tres
  ytugɨɨg'añ *adv* día tercero del mes
  ytugɨɨgɨɨby *vi* ser el tercero

tugɨɨg'oc *adj* tres veces

tugɨɨm *adj* el día después de pasado mañana

tugɨ̈px *adj* sesenta

tugɨ̈px majc *adj* setenta

tüg nuux, tüc nuux *s* codo (*medida*) *Véase* **nuux**

tügujc *adv* en medio (*del camino*) *Véase* **cujc**

tuj *vt* tirar (*con arma de fuego*) **Nɨcx tuj yɨ muuxy mɨɨd pistola.** Ve a tirarle a la paloma con la pistola [*C1, C2, C3, C4, C5*: **tuj**]
  cötuj *vt* matar (*con arma de fuego*)
  ixtuj *vt* disparar al aire
  najtztujtäc *vt* tirar (*cuando se está huyendo*)
  nïdujpet *vt* dar (*en el mismo lugar*)
  yajcodujɨ' *vt* balacear (*dentro de la casa*)

tujcp *Véase* **tuc**

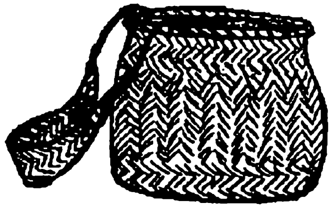
tujpɨ tïpxpɨ *s par* cazador *Véase* **tïpx**

tujt *s* rifle
  aaxa'ctujt *s* escopeta

tujtjɨɨn *s* cartucho *Véase* **jɨɨn**

tujtjocy *s* pólvora para cartucho *Véase* **joc**

tujy *s* tenate


tujy

tumb *Véase* **tuumb**

tumbejt *s* herramienta

tumbejttac *s* fábrica

tumbɨ *s* trabajador, mozo

tümɨcp *vi* hacer tamales (*para un viaje*) **Jecy'ajty je co'öcytöxyjäy anajty ajcxy tümɨcp mɨɨd je codungdɨjc viaje ycɨxpɨ.** Antes, las viudas hacían tamales para los viajes de las autoridades. *Véase* **mɨ̈c**

¹tun *s* loma
  nïdun *s* loma

tziindun *s* loma (*con árboles de ocote*)

²tun *Véase* **tuumb**

tun'aau cop'aau *s par* llanuras de la montaña *Véase* **-'aau**

tundac *s* lugar de trabajo

tundɨgɨɨby *vi* empezar el trabajo **Cham tɨ ytundɨgɨ̄y ma yɨ nɨɨdǖdajɨɨ.** Hoy empezó el trabajo de abrir la zanja. *Véase* **tɨgɨɨby**

tundɨgooby *vi* pecar, hacer mal **Tɨ je mixy ooy ytundɨgoy co je huaj meech.** El muchacho hizo mal cuando robó el ganado. *Véase* **tɨgooby**

tundon *ML* sapo

tung *s* trabajo, oficio

tung'ajt *vi* trabajar (*en un oficio*) **Zapato xuyɨɨ ɨɨch ndung'ajtpyɨch.** Trabajo haciendo zapatos. *Véase* **-'ajt**

tungbaat *vt* encontrar trabajo **Tɨ ɨɨch ndunbaady ma yɨ cafee juydac.** Encontré trabajo donde compran café. *Véase* **paat**

yajtunbaad *vt* adaptar

tungbɨjcp *vi* responsabilizar (*de un trabajo*) **Juan tɨ tungbɨcy, yɨ' codung'ajtp cham.** Juan se responsabilizó del cargo; él es el presidente ahora. *Véase* **pɨc**

tungɨjxp tunga'pxp *vi par* estar al tanto de sus obligaciones **Tɨ ooy njatungɨxy njatunga'pxyɨch, per ca'p tɨ choobaaty.** Yo estuve al tanto de todas mis obligaciones, pero de nada me valió. *Véase* **cɨx, capx**

tungmɨɨtpɨ *s* autoridades

tungmɨɨtpɨdɨjc *s* empleados del gobierno (*en conjunto*)

tungop *s* lomas, cerros

tǖniiy *s* tipo de chile

tunjɨjp *s* cumbre

tunmatz *vt* probar (*trabajo*) **Octunmatz ma cuete oyɨ̄huɨɨ, pen mnajtztzogɨɨby.** Prueba el trabajo de cuetero para saber si te agrada. *Véase* **matz**

tunmay'ajt *vt* hacer el favor **Tunmay'ajt yajpɨjctzoogɨch yɨ mbujx.** Hazme el favor de prestarme tu machete. *Véase* **may'ajtɨn**

tunun *vt* hacer en forma de bola **Mɨjjaty tunun yɨ mo'ntz.** Haz este barro en forma de bolas grandes.

tununnaaby *vi* estar colgado (*p.ej.: uvas*)

tuñcuendɨ *vi* tomar en cuenta **Je tungmɨɨdpɨ ca' ajcxy tuñcuendɨ je tǖ'aa huɨdii nɨcxp Amocxtɨ'am.** Las autoridades no toman en cuenta el camino que va a Mazatlán. *Véase* **cuendɨ'at**

tuñgriig *s* amapola (*algodón de pochote*)

-tǖt *sufijo Indica la idea de librar; p.ej.:* **abujxtǖt** abrir paso (*con machete*), **cȫ'aguejtǖt** desatar, **nīgapxtǖt** disculpar, **nīgojtǖt** esculpir. [*C1*, *C3*: **tǖt**; *C2*, *C4*: **tuut**; *C5*: **tǖd-**] *Véase* Gram. 15.1.4.

cȫbe'ndǖt *vt* desabrigar (*la cabeza*)

tutp *vi* poner (*huevos*) **Tutp jadaa tzey.** Esta gallina está poniendo. [*C2*: **tuutp**; *C3*: **tǖty**; *C4*: **tuut**; *C5*: **tǖd-**]

tǖty *s* huevo

tzeydǖty *s* huevo de gallina

tǖty'ɨɨb *vi* cacarear **Jiiby amyjoty tǖc tzey tǖty'ɨɨb, nɨcx yajpɨdɨ̄guɨpy yɨ tzeydǖty.** Allí, en el monte, está cacareando una gallina; vete a levantar el huevo. *Véase* **'ɨɨb**

tǖtyñīdu' *s* trompa de falopio

tǖtytɨjc *s* ovario

tǖtz *s* olla (*de barro*)

ixcajptǖtz *s* olla en forma de zapato

poobtǖtz *s* olla blanca

tzaadǖtz *s* olla de piedra

tu'tzpajc *s* nauyaca chatilla (*víbora*)

tu'tzpũduc *s* tepalcate (*fragmento de vasija quebrada*)

tu'tztoyduc *s* puma, león

tuu *s* lluvia

jayduu *adv* bajo la lluvia

yuuc'aduu *s* lluvia de la montaña

tuu

-tuu *sufijo Indica enfrente.*

coduu'at *vi* guiar

huinduu *adv* enfrente

huinduuby *adv* en presencia de alguien

tuub *vi* llover **Jii septiembre po' oy jii ytũy.** En el mes de septiembre llueve mucho. [*C2*: **tuub**; *C3*: **tũy**; *C4*: **tuy**; *C5*: **tũhu-**]

tuuboj *adv* tiempo de llovizna y viento **Cham tɨ tuuboj ypɨdzɨmnɨ ca' y'occomduunɨ.** Ahora es el tiempo de viento y llovizna; no llueve fuerte. *Véase* **poj**

tuugɨnimb *vi* lloviznar

tuugɨnin, tuuguin *s* llovizna

pojtuuguimb *vi* lloviznar (*con viento del norte*)

-tuum *raíz dependiente Indica* "lugar" *en palabras compuestas.*

adũctuum *s* lugar solitario

cõduum *adv* en la punta

huingduum *adv* en otro lugar

mɨjtɨgɨ̃duum *s* desierto

tuumb *vi* trabajar **¿Ti mdumpy?** ¿En qué estás trabajando? [*C1*: **tun**; *C2*: **tuumb**; *C3*: **tuñ**; *C4*: **tuun**; *C5*: **tun-**]

adung *s* muy trabajador

adunɨɨby *vi* trabajar en el tequio

codung *s* presidente

cuydun *vt* cumplir

meeñdun *vi* hacer gastos

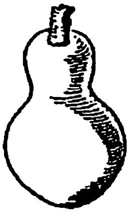
mɨdun *vi* trabajar para otra persona

najtztunɨ' *vt* enseñar un trabajo

oyduumb *vt* hacer bien

tzooydun *vt* curar

tuun *s* calabazo (*para acarrear agua*)

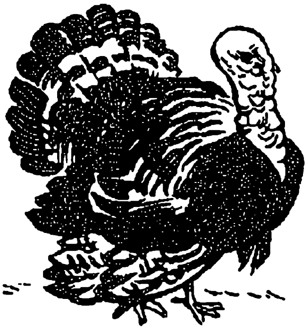


tuun

tuunɨɨ *s* agua de lluvia *Véase* **nɨɨ**

tuuñ *s* ciruela colorada

tuut *s* guajolote



tuut

tuutneedz *s* laurel amarillo

tuutnɨ'aa *s* guajolote macho

tuuttaj *ML* guajolota

tuuttõxy *s* guajolota

tuuttzɨ̃py *s* tipo de hierba (*para los guajolotitos*)

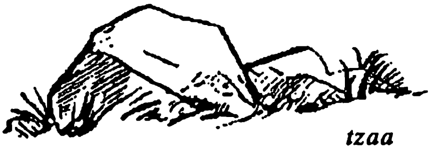
tux *s* nanche (*árbol*)

tũxeñ *s* empalme (*del camino*) **Co tɨ nja'tɨm ma tũxeñ, ca' nnejhuɨɨyɨm huɨdii tu' nbanɨcxɨm.** Cuando llegamos al empalme, no supimos qué camino seguir.

tü̃xɨguin *s* chipil (*planta*)
tu'xɨjc *s* hierba del indio (*planta*)
tü̃xoj *s* tipo de encino
tuxyeemy guipy *s* saúco (*árbol medicinal*)
tü̃yö̃y *vi* 1. estar en camino **Cham je' chooñ, ji cham ytü̃yö̃y.** Salió hoy; ahora está en camino. 2. (*fig.*) hacer bien **Ca' jadu'n ytü̃yö̃y co jä̃y ojy y'ung.** No hace bien la gente que regaña a sus hijos. *Véase* **yö̃y**
  yajtü̃yö̃y *vt* desempeñar
tü̃yö̃ychoomb *vi* empezar a caminar **Je huindzɨn cham cham ytü̃yö̃ychoona'ñ, nɨcxp ma je mɨjnɨɨ.** Ahorita está empezando a caminar el maestro; va al río. *Véase* **yö̃y, tzoomb**

Tz

tza' *vt* 1. asar (*carne*) **Tzoc tzü̃ch tzayɨm ma jɨɨnbajc.** Vamos a asar la carne en las brasas. 2. planchar **Tun may'ajt tza' jadaa huit.** Hágame el favor de planchar esta ropa. 3. quemar **Janch mɨc yɨ xɨɨ chä̃y.** Quema mucho el sol. [*C1*: **tza'**, C2: **tzaaby**; *C3*: **tzä̃y**; *C4*: **tzaay**; *C5*: **tzä̃hu-**]
  adzayɨ' *vt* soldar con estaño
  jɨjptza' *vt* quemar la punta (*p.ej.: estacas*)
  xɨɨdzaayɨp *vi* quemarse con el sol
tzaa *s* piedra
  jaamdzaa *s* piedra caliza



tzaa

tzaa bɨjy *s* ala de ángel (*flor*)

tzaabox *s* limón
tzaabox tzĩxy *s* limoncillo
tzaabox'ung *s* arbolito de limón
tzaach- *Véase* **tzach-**
tzaachɨ̃'aau *s* herida *Véase* **-'aau**
tzaachɨɨby *vi* lastimarse **Yɨ cuhuay tzaachɨ' yɨ' ma ytecy, paady ca' yö̃y.** Se lastimó la pata el caballo; por eso no camina bien. *Véase* **-ɨ'**
  mɨdzaachɨɨby *vi* dar pena
tzaachɨ'oj *s* tuberculosis (*se escupe sangre*) *Véase* **oj**
tzaachjɨhuɨɨby *vi* padecer **Oy tzaachjɨhuɨ̃y ma co'uu paady nɨcxy chɨnä̃y ma ñambiid.** El niño padecía mucho con su madrastra; por eso se fue a vivir con su abuelita. *Véase* **jɨhuɨɨby**
tzaach'ö̃cɨn *s* muerte (*como resultado de mucho sufrimiento*) *Véase* **ö̃cnɨp**
tzaachpyɨ *s* sufrimiento
  adzaach *adv* apenas
  huindzaach *adj* delicado
tzaachtun *vt* castigar **Ca' mdzachtzaachtuñ yɨ pi'c'anä̃c.** No castigues tanto al niño. *Véase* **tuumb**
tzaadɨjc *s* casa con paredes de piedra
tzaadö̃cy *s* loza *Véase* **tö̃cy**
tzaadü̃tz *s* olla de piedra *Véase* **tü̃tz**
tzaadzech *s* 1. piedra labrada 2. ídolo *Véase* **tzetz**
tzaagä̃tz *vt* apedrear **Ɨxɨy tü̃c amü̃cy jä̃y tɨ tzaagä̃ch ymɨgü̃c.** Ayer, un borracho apedreó a su compañero.
tzaagay *s* contrahierba (*planta*)
tzaagopjot *s* pedregoso
tzaagoptaad *s* nopal de la piedra (*cacto*)
tzaahuingueetz *s* peñasco *Véase* **queetz**
tzaajoon *s* reyezuelo (*pájaro*)
tzaajot *s* pedregal

tzaam *s* mojarra (*pez*)

tzaamacxy *s* pared de piedra, muro, tapia

tzaamɨjc *s* peña

tzaandɨjc *s* personas de edad (*de treinta a cuarenta años más o menos*)

tzaanïcx *adj* encima de la piedra

tzaatz *s* maguey

tzaatz'aayxuucx *s* maguey espadilla

tzaatz nɨɨ *s* pulque

tzaatz tzuxpɨ *s* maguey común

tzaatz'uun *s* capullo del maguey

tzaatzyöc *s* quiote de maguey

tzaa'ung *s* piedras chiquitas

tzaaxoj *s* tipo de encino *Véase* **xoj**

tzaay *s* mecate

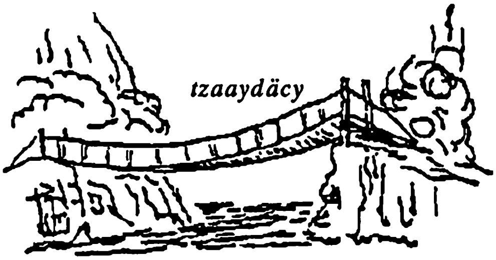
jotychaay *s* hilo tiznado

ma'ndzaay *s* hamaca (*de hilo o de fibra de maguey*)

tzɨ'mdzaay *s* mecapal

tzaay'ajuy *ML* enrollar (*p.ej.: mecate*)

tzaaydäcy *s* puente de hamaca *Véase* **täc**



tzac *s* hilacha **Ca' mhuit tzac mgɨxyjuudy.** No hagas hilachas de tu ropa.

tzäcy, tza'cy *adj* una cuarta (*medida desde el pulgar hasta el dedo de en medio con la mano extendida*) **Yɨ lápiz tüc tzäcy yɨ' yooñɨty.** El lápiz mide una cuarta.

tzach- *prefijo Indica una intensidad en la acción del verbo; p.ej.:* **tzachpoyïcy nɨcxy** va corriendo mucho, **tzachpɨjcɨp** está muy enfermo. [*medio largo*: **tzaach-**]

tzach *s* mosca azul, moscón

tzaduc *s* tipo de tortuga

tzajcaagy *s* pan *Véase* **caagy**

tzajcapxycapxp *vi* orar

tzajcapy *s* carrizo

tzajcapy tzom *s* nudo de carrizo

tzajcapyxuux *s* chirimía (*flauta de carrizo*) *Véase* **xuuxy**

tzajcum *s* coco, cocotero *Véase* **cum**

tzajmuñ *s* papa *Véase* **muñ**

tzajnɨmang *s* hierbabuena

tzajp *s* cielo

tzajpach *s* salamandra

tzajpcäc *ML* plátano de castilla

tzajpco'n *s* miltomate *Véase* **co'n**

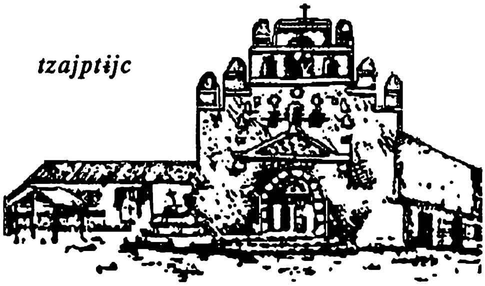
tzajpɨnïc *adv* boca arriba **Ix, ta yɨ uc ycöcnäy tzajpɨnïc, xɨɨxamy.** Mira, el perro está acostado boca arriba asoleándose.

tzajpjoty *adv* en el cielo

tzajpnïdoy *s* sarampión

tzajp'ocpüp *s* aurora, madrugada

tzajptɨjc *s* iglesia *Véase* **tɨjc**



tzajptɨjc mayuud *s* topil mayor de la iglesia

tzajptɨjc tajc *s* topil menor de la iglesia

tzajpxicp *vi* carcajear **Yɨ pi'ctɨjc ajcxy nɨgoo tɨ y'octzajpxíccɨxnɨ co tɨ y'ixy uc echyii.** Los niños se carcajearon cuando vieron bailar al perro. *Véase* **xicp**

tzajpxɨtz *s* jabón *Véase* **xɨjtzp, xɨtz**

tzajpxɨtzïp *vt* enjabonar

tzajpxoj *s* tipo de encino *Véase* **xoj**

tzajpyoou *s* granada

tzajtɨgoty *adv* dentro de la iglesia

tzajtɨmu'n *s* higuerilla (*planta*)

tzajtz quipy *s* palo de hormiga

tzajtzuucy *s* naranja dulce (*fruta*), naranjo

tzajx'abüc *ML* calandria

tza'm *adj* 1. maduro 2. gordo **Janch tza'm yɨ ɨdzɨm.** Está muy gordo ese marrano.

ködza'm *adj* calvo, pelado

mooxtza'm *adj* barrigón

tzamb *vi* madurar **Tzamp cham yɨ necy ma ɨɨch ngafeejot.** La fruta del amate que está en mi cafetal está madurando. [*C2, C4*: **tzaam**; *C3, C5*: **tza'm**]

mapxycha'mb *vi* madurar todo (*p.ej.: café, fruta*)

tzamdɨ'aay *s* quintonil (*tipo de quelite*)

tza'm'öcy *adj* muy maduro **Yɨ tzicy janch tza'm'öcy yɨ'.** Las piñas están muy maduras. *Véase* **öcnɨp**

tzandz xuucp *vi* tener olor desagradable (*como de huevo podrido*)

tza'ñ *s* serpiente, culebra

tza'ñchɨgɨ'ñ *s* enfermedad (*conocida como espanto de culebra*)

tza'ñchooy *s* tipo de planta medicinal (*usada para piquetes de culebra*)

tza'ñdöcy *s* serpiente mitológica

tza'ñdootz *s* flor de toro (*tipo de orquídea*)

Tza'ñdü'am *s* Coatlán

tza'ñ xubiñ *s* tipo de avispa (*amarilla y roja*) *Véase* **xubiñ**

tzaptz *adj* rojo

tzaptzcaa *s* león americano *Véase* **caa**

tzaptzcäc *s* plátano morado *Véase* **cäc**

tzaptz cebollɨ *s* cebolla roja *Véase* **cebollɨ**

tzaptzɨɨby *vi* enrojecer **Tzaptzɨɨby yɨ tzajp co xɨɨ ycɨdäcy.** El cielo se enrojece cuando se pone el sol. *Véase* **-ɨ'**

tzaptz nïgum aadz *s* tipo de bejuco

tzaptz queechypɨjy *s* flor de templo, flor de mayo

tzaptz texy *s* plato colorado *Véase* **texy**

tzaptz xubiñ *s* avispa (*roja*) *Véase* **xubiñ**

tzät *s* tipo de oruga

tzäy *adj* asado **ɨɨch tzüch chäy tüc pedazo moogy, min n'octzüchɨch.** Déme un pedazo de carne asada; voy a comer.

tzay *s* grava

tzaybu' *s* arena

tzay'eemy *s* nervio

tzayma'n'aay *s* tipo de hierba

tzaymu' *s* tipo de chapulín *Véase* **mu'**

tzaymuuxy *s* tortolita *Véase* **muuxy**

tzayñuun *s* tipo de tepejilote

tzayñuupy *s* caracolillo *Véase* **nuupy**

tzay'uux *s* tipo de mosquito *Véase* **uux**

tzecx *Véase* **tzecxp**

tzëcx *vt* rajar en trozos chicos (*p.ej.: leña*) [*C1, C2, C3, C4, C5*: **tzëcx**]

tzëcxhuäcx *vt* rajar (*p.ej.: leña*) **Tzëcxhuäcx yɨ tziin.** Raja el ocote. *Véase* **huäcxp**

tzecxp *vt* 1. rascar **Mɨc tzecx, janch xiip yɨ'.** Ráscame fuerte, porque tengo mucha comezón. 2. desgarrar **Tüc huaj tɨ caa checxyii.** Un tigre desgarró a una vaca. 3. pellizcar **Tzoc yɨ mixy tzecxɨm.** Vamos a pellizcar a ese chamaco. [*C1, C2, C3, C4, C5*: **tzecx**]

huindzecx *vt* raspar

ixtzecx ködzecx *vt* raspar (*todo el cuerpo*)

yajtzecx *vt* arañar

tzecy *adj* soso, desabrido **Tɨgoy'ijtp yɨ caan ma xɨjc, ooy y'octzecyɨñ.** Le falta sal a los frijoles; están muy desabridos.

tzeen *vt* abrazar **Tzeen yɨ mmaaxung, yaaxp ooy.** Abraza a tu bebé; está llorando mucho. [*C1*: **tzeen**; *C2*: **cheemby**; *C3*: **tzeeñ**; *C4*: **cheen**; *C5*: **tzeen-**]

yajcɨ̈tzeenɨ' *vt* hacer abrazar (*a otro*)

yajtzeen *vt* abrazar

tzeendzoy *vt* recibir (*abrazando*) **Co tzeendzoy je ung tɨ anajty ñi'õcnɨ.** Cuando recibió al niño para abrazarlo ya estaba muerto.

tzeenɨ̈c *vt* abrazar (*levantando*) **Tzenɨ̈c yɨ m'ung, nɨgoo y'ocyaaxnɨ.** Abraza a tu niño porque está llorando mucho. *Véase* **-ɨ̈c**

-tzeet *raíz dep* músculo

cɨ̈dzeet *s* músculo del brazo

tecycheet *s* músculo de la pierna, pantorilla

tzeeydriig pɨjy *s* frijol de castilla (*planta*)

tzejcp *vi* despintarse **Yɨ huit cõmɨnacpy, tzojc yɨ' checy.** Las telas corrientes se despintan luego. [*C2, C4*: **tzejc**; *C3*: **tzecy**; *C5*: **tzeg-**]

tzejch *s* tzompantle, colorín (*árbol*)

tzejtz *Véase* **tzetz**

tzejtzpɨ *s* carpintero *Véase* **tzetz**

tzemy *ML* carga

tzẽtp *vi* magullarse **Cajoonjoty ca' jiiby co'n chẽty.** En el cajón no se magullaron los jitomates. [*C2, C4*: **tze't**; *C3*: **tzẽt**; *C5*: **tzẽd-**]

codzẽdɨ' *vt* quebrar (*dejando caer en un recipiente*)

yajtzẽt *vt* machacar

tzetz *vt* labrar **Tzoc tzejtzɨm jad a quipypoocy.** Vamos a labrar este trozo de madera. [*C1*: **tzetz**, *C2, C4*: **tzejtz, tzejch**; *C3*: **tzech**; *C5*: **tzedz-**]

adzetz *vt* tallar (*seña con hacha*)

cõdzedzɨ' *vt* labrar (*la punta*)

ixtzejtztũt *vt* quitar (*pedazo con hacha*)

mɨdzejtzp *vi* trabajar en la carpintería

nĩdzetz *vt* labrar encima

tzaadzech *s* piedra labrada, ídolo

yajtzetz *vt* labrar

tzẽx *s* coscomate

tzẽxpãt *adv* debajo del coscomate *Véase* **-pãt**

tzey *s* gallina

tzey'aguiixy *s* polla

tzey'ama' *s* gallina clueca *Véase* **amaab**

tzeydecy pɨjy *s* pata de gallo (*flor*)

tzeydõxy *s* gallina

tzeydũty *s* huevo de gallina *Véase* **tũty**

tzeydũty jũty *s* yema de huevo

tzeydũty poob *s* clara de huevo

tzeydũty tɨ̈cxp *s* huevo podrido

tzeygõdaad *s* cresta de gallo

tzeygõmãch *s* cresta de gallina *Véase* **cõmãch**

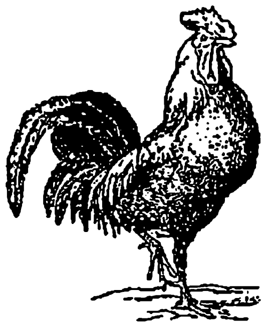
tzeyhuiis *s* gallina (*rayada de negro y blanco*)

tzeymeetz *s* molleja de gallina

tzeyña'aajɨjp *s* apéndice

tzeyñĩbɨjc *s* pluma de gallina *Véase* **-nĩbɨjc**

tzeyñɨ'aa *s* gallo



tzeyñɨ'aa

tzey'ung *s* pollito *Véase* **ung**

tzey'ungbɨjy *s* hierba de pollo *Véase* **paju'ñ**

tzi' *s* calabaza

tzi' *Véase* **tziib**

tzĩ'apy *s* anona, chirimoya

tzĩbajc *s* pepita

tzibɨ' *vt* molestar **Tzibɨɨb mnambiid jaboom huɨxtɨc mɨɨd miich ajcxy, nɨgoo m'ocne'mgɨxnɨ.** Un día u otro, tu abuelita se va a molestar por el ruido que ustedes hacen. *Véase* **-ɨ'**

nidzibɨ' *vt* exigir

^{1}**tzic** *s* tejón, coatí

^{2}**tzic** *vt* pizcar **Tzoc tzijcɨm jadaa mooc.** Vamos a pizcar la milpa. [*C1*, *C3*: **tzic**; *C2*, *C4*: **tzijc, chijc**; *C5*: **tzig-**]

adzic *vt* repizcar

codzic *vt* pizcar (*para cubrir una deuda*)

mɨdzijcp *vi* pizcar (*para ayudar a otra persona*)

nĭdzic *vt* quitar la cáscara

tzicy *s* piña

tzĭcy *ML* orzuelo, pernilla nacido

tzĭcypa'm *s* divieso, furúnculo, clavillo *Véase* **pa'm**

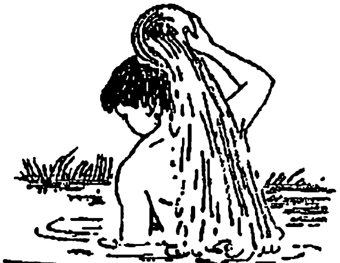
tzidɨjtjĕc *ML* chamuscar

tzĭdzɨ'ñ *s* biberón **Yɨ maaxung ji chĭdzɨ̆y ma yɨ tzĭdzɨ'ñ.** La criatura está mamando de este biberón.

tziib *vi* bañar **Ya tzi' ma jadaa nɨɨ'agom.** Báñate aquí, en esta hondura del río. [*C1*: **tzi'**; *C2*: **tziib**; *C3*: **tzĭy**; *C4*: **tziiu**; *C5*: **tzĭhu-**]

pŭxchĭy *vi* darse un baño de tierra

yajtzi' *vt* bañar



tziib

tziicp *vi* pelear **Naychiicɨp yɨ tzey ajcxy.** Las gallinas están peleando. [*C1*, *C3*: **tziiic**; *C2*, *C4*: **tziic**; *C5*: **tziig-**]

tziidac *s* baño

tziidzɨ' abenɨ' *vt par* dar de comer (*a animales*) **¿Tɨ tuut'ung mdziidzɨ̆y m'abenɨ̆y?** ¿Ya le diste de comer al guajolotito? *Véase* **-ɨ'**

tziihuɨ' *vt* picar **¿Ti co m'uch huiingodziihuɨ̆y?** ¿Por qué le estás picando el ojo a tu hermanito? *Véase* **-ɨ'**

tziin *s* ocote (*árbol*)

huătztziin *s* pino blanco

tziin'aaybŭx *s* agujas de ocote (*basura*)

tziin'aayjocxy *s* aguja de ocote

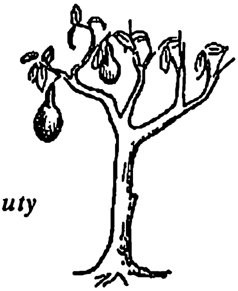
tziindun *s* loma (*con muchos árboles de ocote*)

Tziindun *s* rancho Ocotal *Véase* **tun**

tziingăx *s* perico

tziingobŭcy *s* pie de pájaro (*planta*)

tziinguuty *s* aguacate chupón (*de carne suave con tinte morado*)



tziinguuty

tziinhuɨpy *s* retoño de ocote

tziin'upy *s* trementina, brea, alquitrán

tziitz *vt* cargar (*la escopeta de chispa*) **Miñ n'octziichɨch yɨ aaxa'ctujt.** Déjame cargar la escopeta. [*C1*: **tziiitz**; *C2*, *C4*: **tziitz**; *C5*: **tziidz-**; *C3*: **tziiich**]

yajhuindziitz yaj'aadziitz *vt* forzar (*a comer*)

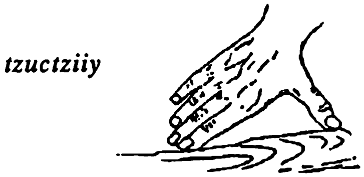
tziix *s* temascal

tziixnax *vi* echar una voltereta **Taa yɨ mixy janch oy chiixnaxy ma yɨ quipy'acx.** Fíjate, el muchacho está echando volteretas sobre la rama del árbol. *Véase* **najxp**

tziixpum *s* golondrina (*pájaro*)

tziiy *s* una medida (*usando los dedos para medir*)

tzuctziiy *s* un jeme



tzijcp *Véase* **tzic**

tzijch *s* una glándula en la pierna del jabalí

tzijchtujt *ML* escopeta de chispa, chispeta

tzijp *vi* enfadarse **Janch tzijpɨp ɨɨch co nɨgoo n'iñäyɨch.** Me enfada estar sentado sin trabajar.

tzijxcɨdacp *vi* ennegrecer **Yɨ huecxypa't jadu'ñɨ chijxcɨdäcy co yajpa'tpugɨ̈y, je' co jäxy chuxnɨty.** El fogón del comal se ennegrece al atizarlo porque la leña está verde. *Véase* **cɨdacp**

tzijxp *vi* tiznarse **Tɨ mgɨ' mgɨxytzixy.** Ya se tiznó toda la mano. [*C2, C4*: **tzijx**; *C3, C5*: **tzix**]

yajtzix *vt* tiznar

tzim *ML* jícara

tzimduc *ML* tipo de tortuga (*chiquita*)

tzinijcy *s* gavilancillo

tzip *adj* difícil, pesado **Janch tzip ɨɨch jadaa tung n'ocjɨhuɨɨyñɨ.** Siento muy pesado este trabajo.

adzip *adv* a la fuerza

huindzijp huin'ejcɨp *vi* tener coraje

huindzip'it *s* lugar peligroso

nidzibɨ' *vt* exigir

tzip *s* pleito, guerra

mɨdzip *s* enemigo

mɨdzip'ajtp *vi* enemistarse

mɨdziptzoon *vt* enemistar

tzipcapxp *vi* alegar, disputar **Yɨ pi'ctɨjc nɨgoob tzipcapxy ixtäy.** Los chamacos alegan sin razón. *Véase* **capx**

tzipcop'ajtp *s* causa del pleito

tzip'ejcɨn *s* muina, mohína **Mɨɨd yɨ tzip ejcɨn ni cacaya'ñ.** No quiere comer porque tiene mohína. *Véase* **ejcɨp**

tzip'ijxp *vi* tener pleitos **Jadaa cajp naychip'ijxp mɨɨd je jadücpɨ cajp.** Este pueblo tiene pleitos con el otro pueblo. *Véase* **ix**

tzipjaty *adj* difícil **Ca' nan tzipjaty ane'mɨn tɨ nmooygɨxy, e ca' cuydungɨxy.** No les di órdenes difíciles; pero ni así las cumplieron. *Véase* **jajtp**

tzipjɨhuɨɨby *vi* sentir difícil **Ooy tzipjɨhuɨ' yɨ podzɨɨ paady tɨ ypɨdzɨmnɨ.** Él sintió difícil el trabajo de albañil; por eso lo dejó. *Véase* **jɨhuɨɨby**

tzip jöp *adj* difícil de entender **Janch tzip jöp jadaa tung ya, ca' njadɨpyɨch.** Este trabajo es difícil de entender; no voy a poder hacerlo. *Véase* **jöp**

tziptumb *vi* pelear **Tü tziptun ajcxy ooy co ñɨcxy xɨɨ'ajtpɨ.** Pelearon mucho en el camino cuando fueron a la fiesta. *Véase* **tuumb**

tzipyco'n *s* tomate silvestre, tomatillo *Véase* **co'n**

tzït *vt* cerrar

adzït *vt* abotonar

yajcödzït *vt* hundir, sumergir

tzittɨ̈cp *vi* voltear **Ix m'uch chittɨ̈c.** Ten cuidado de que tu hermanita no se voltee. *Véase* **-ɨ̈c**

yajtzittɨ̈c *vt* voltear

tzïtz'anïcx *s* pecho

tzïtzjɨjp *s* teta, mamila

tzïtznɨɨ *s* leche

tzïtznɨɨ mux *s* tipo de hongo

tzïtzp *vi* mamar [*C1, C3*: **tzïtz**; *C2, C4*: **tzi'tz**; *C5*: **tzïdz-**]

yajtzïtz *vt* dar de mamar

tzitzpujpɨ *ML* grillo

tzi'ung *s* calabaza tierna *Véase* **ung**

tzixp *vi* pedorrear [*C1, C3, C5*: **tzïx**; *C2, C4*: **tziix**]

tzixy *adj* color negro

tzixycuyxɨbɨjy *s* jaguarundi, leoncillo, tipo de tigre (*negro*) *Véase* **cuyxɨbɨjy**

tzixyɨ̈by *vi* tiznarse

tzixypäc *s* panela, piloncillo *Véase* **päc**

tzixyxaac *adj* rayado de negro *Véase* **xaac**

tziyuuby *vi* temblar **Je'nɨ janch ndziyuuybɨch mɨ̈d tzɨgɨ'ñ.** Todavía estoy temblando del susto que me llevé. [*C2*: **tziyuuby**; *C3*: **tziyuuuy**; *C4*: **tziyuuy**; *C5*: **tziyuuy-**]

tzɨ' *s* hermana mayor, prima mayor, tía (*parienta consanguínea de mayor edad*)

yɨ' chɨ' *s* su hermana (*mayor*)

tzɨba'n *s* lindero

tzɨbin *adj* flojo **Tzɨbin tzɨbin mdɨ̈tz.** Tu diente está flojo.

codzɨbin *vt* jalar

tɨychɨbimb *vi* mecer

tzɨc *s* nanchicacao (*planta*)

tzɨcquipy *s* papelillo, árbol de copal

tzɨcx *vi* quebrarse (*p.ej.: huevos*) **Ix m'agätzmucy tzeydüty co ya chɨcxɨty.** No vayas a golpear los huevos porque se pueden quebrar. [*C1, C2, C3, C4, C5*: **tzɨcx**]

yajtzɨcx *vt* quebrar

tzɨ̈cy *s* orzuelo (*perlilla*)

tzɨdity cojojy *adj par* medio agachado **Chɨm yɨ pi'cmixy chɨdity cojojy, chach pätpiiy cafee.** El chamaquito está medio agachado recogiendo el café que ha caído de la mata.

tzɨdɨcy *adj* chamuscado **Tɨ mgöhuaay cɨxy yjɨjptzɨdɨcy.** Las puntas de tus cabellos están chamuscadas. [*C1, C3*: **tzɨdɨc**; *C2, C4*: **tzɨdɨjc**; *C5*: **tzɨdɨg-**]

tzɨdojtp *vi* 1. tronar **Co yɨ tzajcapy ytooy nɨgoo y'octzɨdojtnɨ.** El carrizal truena mucho cuando se quema.
2. tirotear **Cajpjoty nɨgoo tujt y'octzɨdojtnɨ.** En el pueblo se tirotearon. [*C2, C4*: **tzɨdojt**; *C3*: **tzɨdot**; *C5*: **tzɨdod-**]

tzɨgɨ̈huɨ oj *ML* tuberculosis

tzɨgɨ̈by 1. *vi* tener miedo **Tzɨgɨ̈ybɨch mɨ̈d miich m'uc.** Le tengo miedo a tu perro.
2. *vt* temer **Ndzɨgɨ̈ybɨch co ya ngajadɨpyɨch nej nɨ̈ nyajnaxɨp, ooy ycoomɨty.** Temo que no voy a poder cruzar el río; está muy crecido. [*C2*: **tzɨgɨ̈by**; *C3*: **tzɨgɨ̈y**; *C4*: **tzɨgɨ̈y**; *C5*: **tzɨgɨ̈hu-**]

adzɨgɨ' *vt* espantar

huindzɨ̈cy *adj* pusilánime, miedoso

huindzɨgɨ'ñ *s* ofrenda de animales o aves

tzɨgɨ'ñ jɨhuɨ'ñ *adj par* 1. espantoso **Janch tzɨgɨ'ñ jɨhuɨ'ñ tɨ y'ocnaybújxɨnɨ ma ytecy.** Se hizo una cortada muy espantosa en el pie.
2. (*fig.*) enorme **Janch tzɨgɨ'ñ jɨhuɨ'ñ jadaa quipy tɨ y'ocyeecnɨ.** Este árbol creció enorme. (*lit.: Es muy espantoso como creció este árbol.*) *Véase* **jɨhuɨ̈by**

tzɨgɨ'ñ *s* miedo

tzɨ̈goob mɨjjäy *ML* tía anciana

tzɨgudɨ̈ *s* calambre

tzɨguej *interj* saludos (*lo usan solamente entre los nativos de Coatlán*) **Tzɨguej, tat.** Saludos, papá.

tzɨgujcmujcp *vi* encoger de dolor *Véase* **muc**

huindzɨgujcmujcp *vi* encogerse de dolor

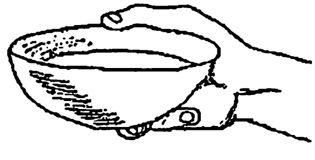
tzɨ̈chɨ' *ML* lástima

tzɨ̈chɨ̈'au *ML* herida *Véase* **tzaachɨ̈'aau**

tzɨ̈n *s* tipo de barbasco (*planta*)

tzɨ'mdzaay *s* mecapal *Véase* **tzaay**

tzɨm *s* jícara



tzɨm

tzɨmguëc *vt* robar (*cargando en la espalda*) **Tɨ tzɨmguëcy ajcxy tugɨɨc saco cafee.** Ellos robaron tres sacos de café. *Véase* **quecp**

tzɨmɨ̈c *vt* cargar (*en la espalda*) **Tzɨmɨ̈c yɨ jäxy mɨɨd tzɨ'mdzaay.** Carga la leña con mecapal. *Véase* **-ɨ̈c**

adzɨmbɨc *vt* envolver (*en forma de bulto*)

najtzɨmɨ' *vt* dejar la carga

nïdzɨmɨ' *vt* acarrear (*en la espalda*)

tzɨm'ɨdäc *vt* llevar (*para abajo, cargando en la espalda*) **Tzɨm'ɨdäc yɨ cafee ma nɨɨ, huen yajmäcy.** Lleva el café al río para lavarlo. *Véase* **ɨdacp**

tzɨmnax *vt* pasar cargando **Tzɨmnax yɨ m'uch nɨɨjoty.** Pasa el río cargando a tu hermanita. *Véase* **najxp**

tzɨmquipy *s* jícaro (*árbol*)

tzɨmtz *s* tipo de hormiga partidaria

tzɨmy *s* carga

codzɨmy *s* dueño o dueña de la carga

tzɨnaaby *vi* morar, habitar, vivir **Miich carretera pä'ay mdzɨnäy.** Tú vives a la orilla de la carretera. [*C2*: **tzɨnaaby**; *C3*: **tzɨnäy**; *C4*: **tzɨnaay**; *C5*: **tzɨnähu-**]

adzɨnaaby *vi* vivir (*como avecindado*)

cuychɨnaaby *vi* vivir bien

ixtzɨnaaby cuychɨnaaby *vi* vivir a gusto

mɨɨdtzɨnaaby *vi* vivir (*con alguien*)

yajtzɨna' *vt* mantener

tzɨnaaby juucy'ajtp *vi par* radicar **Tzoc tzɨnaayɨm juucy'ajtɨm ya com ca' jac ma.** Vamos a radicarnos aquí, porque no tenemos otro lugar.

tzɨnaydac *s* vivienda, habitación

tzɨnaydacpɨjcp *vi* hacer una vivienda **Tzoc ɨyaa tzɨnaydacpɨjcɨm.** Aquí haremos nuestra vivienda. *Véase* **pɨc**

tzɨy *s* palo volador (*La trementina de este palo se usa como copal en ciertas fiestas.*)

tzɨyuuby *Véase* **tziyuuby**

tzɨy'uupy *s* liquidámbar, ocozote

¹**tzoc** *adv Indica una sugerencia o exhortación; p.ej.*: **Tzoc jamɨm Huajhuin.** Vámonos a Oaxaca. [*rige al sufijo* **-ɨm** *en el verbo*] *Véase* Gram. 12.2.1.

²**tzoc** *vt* querer, amar **Ooy yɨ' tzocy jadaa iig.** Quiere mucho este juguete. [*C1, C3*: **tzoc**; *C2, C4*: **tzojc**; *C5*: **tzog-**]

adzojcp *vi* ser avaro

adzogɨɨ *s* ambición

najtztzogɨ' *vt* desear estudiar

³**tzoc** *Véase* **tzocp**

tzo'c *s* nagual, tona (*creencia; animal que una persona tiene como compañero inseparable*)

tzo'c'aa'oj *s* tuberculosis (*creencia; causada por enfermarse la tona de la persona*) *Véase* **oj**

tzo'c-huin tzo'c'aa *s par* nagual, tona (*creencia*) **Co mdzo'c-huin mdzo'c'aa tɨ ñaxy tɨ mdzɨgɨ̈y.** Cuando pasó tu nagual, te espantaste.

adzuu adzo'c *s* nagual, tona

tzocp *vi* 1. sanar (*de una enfermedad*) **Tɨ jadaa pa'mjäy chöcy.** Este enfermo ya sanó.
2. salvarse (*de una catástrofe*) **Tɨ nnɨɨgom'aducyɨch, yɨ' ajcxy jɨm'amy nɨɨnaxy tɨ yjactzooccɨxy.** Estuve cercado por la creciente; los que estaban al otro lado del río se salvaron.
3. lograrse (*planta*) **Yɨ tzajtzuucy tɨɨbɨ ngojɨch tɨ chöcy.** La mata de naranja que sembré ya se logró. [*C2, C4*: **tzoc**; *C3*: **tzöcy**; *C5*: **tzög-**]

yajnïdzöc *vt* librar, salvar

yajnïdzocpɨ *s* salvador

yajtzocpy *vt* sanar

tzōdāc *adj* puesto (*en el suelo; p.ej.: ocote rajado*) **Ca'p je' yajnejhuɨ̄y naag tziindzecxpyɨ machoy, jēyɨ co tūc pi'cmachjaty tzōdācy.** Él no sabía cuántos ocotes rajados debía contar; solamente tenía puesto un montoncito.

tzogajy *s* joven

tzogajy anāc jóvenes adultos

tzōhuɨ̄c *vt* levantar (*p.ej.: montones de varas*) **Nɨcx tziindzēcxy tzōhuɨ̄c.** Ve a levantar el ocote rajado. *Véase* **-ɨ̄c**

¹**tzojc** *adv* pronto **Nɨcx tzojc tzajcaagy juy.** Vete pronto a comprar pan.

huingodzojcjaty *adv* a ratos, a cada rato

²**tzojc** *Véase* **tzoc**

tzojccɨjx *adj* breve **Tzojccɨjx yɨ codung miñ xycogapxɨ̄y ɨɨch ajcxy.** La visita del presidente fue breve.

tzojcɨ' *vi* apurar **Tzojcɨ', cham miich ndzach'ahuixy.** Apúrate que aquí estoy esperándote. *Véase* **-ɨ'**

mɨdzojcɨ' *vi* hacer pronto

tzojcɨn *s* deseo **Yɨ tzojcɨn ɨɨch tɨ xyaj'ayoodɨgɨ̄y.** El deseo de gastar me volvió pobre.

tzojcɨngɨxy *adv* nada más porque sí **Tzojcɨngɨxy tɨ njuyɨch jadaa radio.** Compré este radio nada más porque sí.

tzojcjaty *adv* seguido **Yɨ huaj taj ca' tzojcjaty ung'ixy.** Esa vaca no paría seguido.

tzojc mang *s* sobrino *Véase* **mang**

tzojc nɨɨx *s* sobrina

tzojcytīcnɨ *adv* pronto, un ratito **Tzojcytīcnɨ nɨcx ma mdɨjc etz ya mhuimbidɨpy.** Regrésate a tu casa pronto, y después regresas para acá.

tzojxp *vt* regar (*agua sobre lumbre, brasas o piedras calientes*) **Tzoc tzojxɨm jadaa jɨɨnbajc mɨɨd nɨɨ.** Vamos a regar agua sobre estas brasas. [*C2, C4*: **tzojx**; *C3*: **tzoxy**; *C1, C5*: **tzox**]

tzom *s* 1. coyuntura
2. nudo

cɨ̄dzom *s* coyuntura del brazo o de la mano

huaaxtzom *s* nudo de caña

tecychom *s* coyuntura del pie o de la pierna

tzomb *Véase* **tzoomb**

tzoobaatp *vi* 1. tener buen precio **Je ajuuby adoocpɨ y'ixtaaby huit huɨdiibɨ tzoobaatp, jaydēp tzoou toogy.** El comerciante busca ropa que tiene buen precio para poder venderla bien.
2. tener valor **Yɨjiibɨ documento ca' yɨ' choobaady com ca' ysellajɨ̄yɨty.** Aquel documento no tiene valor porque no está sellado. *Véase* **paat**

tzoobejtp *vi* subir (*el precio*) **Tɨ yɨ mooc yjactzoobety.** Ya subió el precio del maíz. *Véase* **pejtp**

tzoobɨdāc *vt* valorar **Jaboom nɨcx ñaax tzoobɨdāga'ñ.** Mañana él va a valorar su terreno. *Véase* **pɨdāc**

tzoocxnaaby *vi* sentarse (*entre varios*) **Miich ajcxy ji tzoocxna' amoñɨ.** Ustedes siéntense aquí y guarden silencio. *Véase* **-nay**

tzoocy *adj* seco (*fruta sin jugo*)

tzoogay *s* tipo de camote (*se usa como medicina*)

tzoohuɨɨby *vi* subir el precio **Tɨ cham leche yjactzoohuɨ̄y.** Ya subió el precio de la leche. *Véase* **tzoou, -ɨ̄**

tzoohuɨn *s* precio

tzoojaty *adj* caro **Tzoojaty je tzooydumbɨ tzooy toogy.** El curandero vende caras sus medicinas. *Véase* **jajtp**

tzoomb *vi* salir **Cham miich tzoon, jaboom ndzoona'ñ.** Usted puede salir hoy y yo saldré mañana.

[*C2*: **tzoomb**; *C3*: **tzoooñ**; *C4*: **tzoon**; *C5*: **tzoon**]

cajptzoon *vt* saltar (*llevando algo largo en el hombro*)

huijtztzoon *vt* saltar (*llevando algo en la mano*)

mɨdzoon *vt* saltar (*llevando algo*)

najtztzoonɨ' *vt* perseguir

nidzoon *vt* saltar (*para traer algo o a alguien*)

padzoon *vi* salir detrás de otro

tzoon *Véase* **tzoomb**

tzoondacp *vi* comenzar (*a hacer algo*) **Jam tzoondacɨm jadüc cafee huaadz.** Vamos a comenzar a hacer otro surco de café. *Véase* **-täc**

yajtzoondäc *vt* empezar

tzoondacp jättacp *vi par* hospedar **Ji miich mdzoondäguipy mjättäguipy.** Aquí puedes hospedarte. (*lit.: empiezas y llegas*)

tzoondɨgajtzp *vi* salir (*cambiando de planes*) **Com tɨ nnejhuɨ̈yɨch co miich miina'ñ, paady oy tɨ ndzoondɨgachɨch.** Porque supe que usted iba a venir, no salí; cambié mis planes. *Véase* **tɨgajtzp**

tzoou *s* precio, valor **¿Nej choou jadaa ixyɨ'?** ¿Cuál es el precio de estos pantalones?

tzoox *s* tipo de lechuza

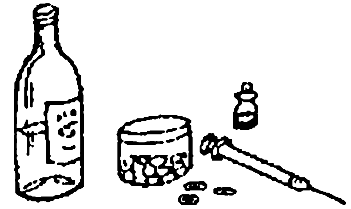
tzooy *s* medicina

codzooydɨjc *s* boticario

conaaxtzooy *s* hierba medicinal

jɨcxychooy *s* condimento (*para comida*)

tocxtzooy *s* condimento (*para caldo*)



tzooy

tzooy'ajtp *vi* 1. ser un remedio **Jadaa ta'm'ujtz tzooy'ajt mɨɨd jottzugudɨɨ.** La hierba amarga es remedio para el dolor de estómago.

2. (*fig.*) hacer levantar **Yɨ levadura yɨ' tzooy'ajtp yɨ' ma yɨ harina jɨch co tzajcaagy nyajcojɨm.** La levadura hace que se levante la masa cuando hacemos pan. *Véase* **-'ajt**

tzooyäx *vt* valorar **Tzooyäx yɨ mguhuay nej myega'ñ.** Cuando valores tu caballo, ¿qué precio le vas a poner? *Véase* **yaxp**

tzooydumbɨ *s* doctor, curandero

tzooydun *vt* curar **Cham ndzooyduñɨch yɨ jäy.** Hoy estuve curando a la gente. *Véase* **tuumb**

tzooyɨ' *vt* 1. medicinar **Tɨ mdaj ndzooyɨ̈yɨch.** Ya mediciné a tu mamá.

2. rociar (*con insecticida*) **Tzooyɨ' yɨ ujtz mɨɨd yerbamina huen tɨ̈ch.** Rocía las hierbas con yerbamina para que se sequen. *Véase* **-ɨ'**

tzop *s* pitahaya del cerro

tzop aadz *s* reina de noche

tzoxy *s* chacal (*tipo de camarón*), chacalín

tzöydu'n *s* vergüenza **Tzöydu'n tɨ paady mɨɨd y'ung ycɨxpɨ.** Sintió vergüenza por culpa de su hijo.

huindzöy *adj* tímido

mɨdzöydun *vi* tener vergüenza (*por alguna cosa que tiene*)

tzöydu'ngojp *vi* avergonzar **Cham nmɨ̈dɨch cajee y'uccojy chöydu'ngojy.** Ahora mi yerno se porta mal y nos avergüenza. *Véase* **coj**

¹**tzuc** *s* hormiga (*nombre genérico*)

ixnɨɨdzuguty *s* tipo de hormiga

²**tzuc** *vt* cortar (*con navaja o cuchillo*) **Naychujcɨch amy mɨɨd tzujc.** Hace rato me corté con el cuchillo. [*C1, C3*: **tzuc**; *C2, C4*: **tzujc**; *C5*: **tzug-**]

ixtzuc *vt* cortar un pedazo (*con navaja*)

mɨdzujc *s* cuchillo prestado

yajtzuc *vt* operar

tzuccop *s* hormiguero

tzuc'oc *s* reina de las hormigas *Véase* **oc**

tzuc quipy *s* palo de hormiga

tzuctɨ'ñ ñiiy *s* tipo de chile

tzuctziiy *s* jeme (*medida del dedo pulgar al dedo índice extendidos*) **Ca' jadaa tzaay tɨ yhuaadɨ̈y, jadüc tzuctziiy jadaa yajtzocy.** No alcanzó el mecate; se necesita uno que sea un jeme más largo. *Véase* **tziiy**

tzücx *vt* besar **Min n'octzücxɨch yɨ m'ung.** Déjame besar a tu hijo. [*C1*, *C2*, *C3*, *C4*, *C5*: **tzücx**]

aadzücxɨɨby *vi* hacer un ruido con la boca (*para espantar a un animal*)

tzucyuumygop *s* hormiguero

tzüch *s* carne

tzüchpiib *s* tipo de luciérnaga

tzuchpɨgueech *s* tipo de insecto

tzudɨ *s* saltamontes

tzugɨ' *vt* cortar (*con navaja o cuchillo*) **Tzugɨ' huenjaty yɨ huit ma yɨ adzït naxɨpy.** Córtale un poquito a la tela por donde va a pasar el botón. *Véase* **-ɨ'**

tzugujcnaaby *vi* sentar en cuclillas **Per je nuux jiiby huɨɨtyjoty je' chugujcnäy amoñɨ, ijx'ity ti octuunɨp je öcpɨdɨjc.** El hombre flojo estaba sentado en cuclillas en el tapanco esperando en que iban a hacer los difuntos. *Véase* **-nay**

tzuguutp *vi* tener calambre en los músculos [*C2*, *C4*: **tzuguut**; *C3*: **tzuguuuty**; *C5*: **tzuguud-**]

adzuguutp *vi* estar encorvado o encogido

jottzuguutɨp *vi* tener calambre en el vientre o en el corazón

tzuj *vi* escupir **Ca' huaad ndzujɨm tɨgoty.** No debemos escupir dentro de la casa. [*C1*, *C2*, *C3*, *C4*, *C5*: **tzuj**]

codzujɨɨby *vi* escupir (*dentro de algo*)

nidzujɨɨby *vi* escupir (*sobre alguna cosa*)

tzujc *s* cuchillo, navaja

eneedzujc *s* cuchillos de los antiguos (*hechos de obsidiana*)

tzujc *Véase* **tzuc**

tzujccum *vt* herir (*con puñal*) **Tzujccumy je' y'öcy.** Él murió porque lo hirieron con un puñal. *Véase* **cum**

tzujɨn *adv* muy bonito **Ooy po' tzujɨn y'octɨm'aanɨ.** La luna está alumbrando muy bonito.

tzujyñɨɨ *s* saliva

tzujyñɨɨdɨjc *s* glándulas salivales

^{1}**tzum** *s* víbora de cascabel

^{2}**tzum** *vt* atar

adzum *vt* atar (*p.ej.: papeles*)

tzütz *vt* 1. comer (*carne*) **Yɨ jaamgaa ca' yɨ' tzüch pütz tzüch.** El león no come carne podrida.
2. morder **Ix yɨ m'uch mgɨ' xychützɨ.** Ten cuidado que tu hermanita no te vaya a morder la mano.
3. morder (*culebra*) **Tɨ tza'ñ chüchyii.** Él fue mordido por una culebra. [*C1*: **tzütz**; *C2*: **tzu'chpy**; *C3*: **tzüch**; *C4*: **tzu'tz**; *C5*: **tzüdz-**]

adzützmuc *vt* apretar (*con los dientes*)

jothuindzüdzɨp *vi* tener dolor agudo en el vientre

tzütztuc *s* piltrafas, sobras *Véase* **tuc**

^{1}**tzuu** *adv* tarde (*de las cuatro a las cinco*) **Jaboom jaboom tzuu tzuu yjac'ixpɨcy.** Todas las tardes él va a estudiar.

adzuu adzo'c *s* nagual, tona

adzuu'ajtp *vi* cenar

adzuu'ɨ' *s* noche

yaj'adzuu'ajtp *vt* dar de cenar a alguien

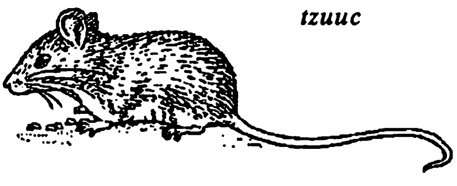
^{2}**tzuu** *s* lunar

tzuu'ap *s* suegro (*mujer refiriéndose a su suegro*) *Véase* **ap**

tzuubɨjy *s* flor de maravilla

tzuuboj *s* viento de la noche (*creencia: espíritu malo*)

tzuuc *s* ratón



tzuuc

tzuucxy *s* zenzontle (*pájaro*)

¹**tzuucy** *s* lengua de perico, naranja agria

²**tzuucy** *s* tapir, danta, anteburro

tzuuch *s* tábano

tzuugajy anãc *ML* adulto

tzuugootz tzuudep *adj par* sucio y tiznado **Yɨ ju'ñ yajpɨdzɨmbɨ tzuugootz tzuudep yɨ' ajcxy huɨdity.** Los carboneros andan bien tiznados. *Véase* **tep**

tzuuhuinma'ñ *s* pensamiento loco

tzuu'ix *vt* 1. engañar **Yɨ conejo nɨgoo uc tɨ y'octzuu'ijxnɨ, ca' tɨ ymachyii.** El conejo engañó al perro y no se dejó agarrar. 2. ganar **Tɨ ɨ̈ch yɨ' xychuu'ixy mɨ̈d ixpɨjcɨn.** Me ganó en el estudio. *Véase* **ix**

tzuu'ɨ̈by *vi* atardecer, hacerse tarde **Tɨ chuu'ɨ̈yñɨ, tzoc adzuu'ajtɨm.** Ya atardeció; vamos a cenar. *Véase* **-ɨ'**

tzuujɨ̈by locjɨ̈by *vi par* atontarse **Nɨgoo co ca' tɨ ndzuujɨ̃y nlocjɨ̃y mɨ̈d ayo'n tɨ̈bɨ nnaxyɨch.** Menos mal que no me atonté con tantas desgracias que sufrí. *Véase* **-ɨ'**

tzuum *adv* noche (*completa*) **Co tzuumbɨ ypejtnɨ ooy tɨ̈chpyɨ yajjɨhuɨ̈yñɨ.** Cuando entra la noche se siente más frío.

huindũc tzuum *adv* cada noche

huindzuumnajxp *vi* pasar la noche en vela

xɨ̈m tzuum *adv* día y noche

tzuumadap *s* tomatillo

tzuumb *vi* gotear **Jadaa láminɨtɨjc nɨgoo tzuumb jadaa.** Esta casa de lámina gotea mucho. [*C2*: **tzuumb**; *C3*: **tzuuuñ**; *C4*: **tzuun**; *C5*: **tzuun-**]

tzuumnajxp *vi* trasnochar

tzuu'õcpɨ *ML* madrugada

tzuutzɨ̈by *vi* poner musgoso **Ooy yɨ nɨ̈ tɨ chuutzɨ̃y.** El agua se puso musgosa *Véase* **-ɨ'**

tzuutzp *vi* volver musgoso **Mɨ̈d yɨ nɨ̈gom yɨ tzaa janch tzuutz yɨ' y'ahuimbity.** Por la creciente, las piedras se vuelven musgosas. [*C2, C4*: **tzuutz**; *C3*: **tzuuuch**; *C5*: **tzuudz-**]

tzux *adj* 1. verde (*color*) 2. verde (*no madura*) **Nɨcx tzux cãc juy.** Vete a comprar plátano verde. 3. crudo **Jadaa tzũch je'nɨ jadaa chuxɨty, ca' tɨ ycɨ̃y.** Esta carne todavía está cruda, no se coció.

tzuxcaat *s* tucancillo (*pájaro*)

tzuxcõdeen *adj* de cabeza **Tũc mixy oycãy ma tɨjcnĩcx, tzuxcõdeen tɨ cɨdãcy naaxcɨxy.** Un joven se cayó de cabeza del techo de la casa.

tzuxcohuajctiimb *vi* maromear **Tzoc ya tzuxcohuajctiinɨm ya ma mɨ̈yjot.** Vamos a maromear aquí, en el zacate.

tzuxmuuxy *s* momoto *Véase* **muuxy**

tzuxnũc *ML* águila pescadora

tzux'õcp *ML* ataque de epilepsia

tzuxpa'm *ML* epilepsia

tzuxpɨgueech *s* tipo de insecto (*que daña los ojos de los animales*)

tzuxpoj *s* viento del norte *Véase* **poj**

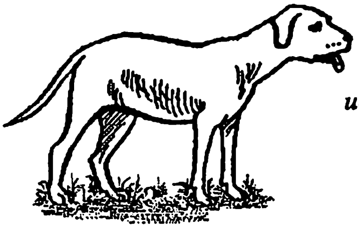
tzuxpojjot *s* norte

tzuxtuc *s* rana arbórea

tzuxyñii *s* bilis, hiel, vesícula biliar

U

uc *s* perro
  huaax'uc *s* lobo
  pa'uc *s* coyote



uc

ŭc *Véase* **ucp**

uc'ac *s* cáscara de majahua (*la usan en la construcción de casas*) *Véase* **ac**

uc'ɨjtz *s* huevo de toro (*planta*)

ucjamy *ML* tipo de avispa

ucnĭbɨjc *s* pelo de perro *Véase* **-nĭbɨjc**

ucp *vi* tomar (*p.ej.: agua o licor*) **Yɨ joon janch nɨɨ'ucp yɨ'.** Ese pájaro toma mucha agua. [*C1*: **ŭc**; *C3*: **ŭcy**; *C2, C4*: **uuc**; *C5*: **ŭg-**]
  a'ŭgɨ' *vt* tomar a la fuerza
  huin'ucp *vi* tomar (*licor en señal de respeto*)
  mɨ'ucp *vt* tomar (*licor con otra persona*)
  ni'ŭc *vt* cambiar cosas por licor

uctiinch aadz *s* tripa de Judas (*bejuco*)

ucxŭtz *s* tipo de avispa

ucy *adj* violeta, morado (*color*) **Ucy jadaa huit.** Esta tela es de color violeta.

ŭcy *s* bebida

ucy padŭbɨjy *s* flor (*tipo de orquídea*)

uch *s* *Indica un pariente consanguíneo de menor edad que la persona que habla: puede ser hermanito, hermanita, primo, prima, tío o tía; p.ej.:* **a'uch** primo, prima.

uga'n *ML* primera vez

ŭgɨ'ñ *s* recipiente para beber

ujcp *vi* teñirse [*C2, C4*: **ujc**; *C3*: **uc**; *C5*: **ug-**]
  a'ugɨɨby *vi* desteñir otra vez
  yaj'uc *vt* teñir

ujctɨgatz *vt* reteñir *Véase* **tɨgajtzp**

ujpɨ̆cp *vi* relampaguear (*luz*) **Chɨm ma tziinbăt jɨɨn y'ujpɨ̆cy, ca' nejhuɨɨyɨm ti jɨɨn jadaa yɨ'.** Allí donde están los ocotes se ve relampagueando una luz; no sabemos que será. *Véase* **-ɨ̆c**

ujtz *s* arbusto, hierba, planta

ujtz'ɨdzɨm *s* pecari, jabalí *Véase* **ɨdzɨm**

ujtzɨɨby *vi* enyerbarse

ujtzjoty yŏpy *vi par* ir al monte (*al excusado*)

ujtznajxp *vi* hartarse **Yɨ pi'c'anăc tɨ y'ujtznaxy mɨɨd yɨ mango co may tɨ tzachjɨcx.** El niño se hartó de mangos (*por comer demasiado*). *Véase* **najxp**

ujtzp *vi* llenarse [*C2, C4*: **ujtz**; *C3*: **uch**; *C5*: **udz-**]
  a'ujtznajxp *vi* derramarse
  yaj'udzɨ' *vi* ampollarse
  yaj'utz *vt* llenar

ujtzque' *s* ortiguillo, chichicaste (*planta*)

ujtztɨgɨɨby *vi* 1. vivir en rancho **Jecyɨñ yɨ mixy y'ujtztɨgɨɨñɨ, ca' y'ocja'tnɨ ma ycajp.** Hace tiempo que el muchacho se fue a vivir a su rancho y ya no viene al pueblo.
2. (*fig.*) juntarse (*sin casarse*) **Tɨ yɨ tŏxyăy y'ujtztɨgɨɨñɨ mɨɨd yɨ mixy, ca' tɨ pɨcy.** Ella se juntó con el muchacho, sin casarse. *Véase* **tɨgɨɨby**

ujtztɨɨm *s* fruto (*de cualquier arbusto, hierba o planta*) *Véase* **tɨɨm**

ujtztza'm *s* fruta madura

ujtztzɨ̆py *s* verdura

ujx *s* terremoto

ujyɨp *interj* exclamación (*de cansancio*) **Tŭc pa'mjăy metz huăcy tugɨɨc huăcy yŏy janch ymɨna'ñ: "¡ujyɨp!".** Un enfermo anda dos o tres pasos y entonces exclama: "¡ujyɨp!".

ujypejtp ujycootp *vi par* agonizar **Jɨm tŭc pa'mjăy y'ujypety y'ujycooty, ŏgaanɨp je'.** Allí está un enfermo agonizando; se va a morir. *Véase* **pejtp, cootp**

ung *s* 1. hijo o hija (*de una persona*)
2. cría (*de animal*)
3. plantita
4. fruto tierno
  cɨ̈'ung *s* dedo meñique
  co'ung *s* tiene muchos hijos
  huaj'ung *s* becerro, cría de ganado
  maaxung *s* criatura
  mooc'ung *s* plantita de maíz
  paan'ung *s* mano de metate
  tzabox'ung *s* arbolito de limón
  tzey'ung *s* pollito
  tzi'ung *s* calabaza tierna
  yaj'a'ungɨ' *vt* abonar (*la tierra*)

ung'ajtp *vi* abonar (*dinero*) **Jɨm ma banco jac ung'ajt jɨm meeñ.** En el banco se abona el dinero. *Véase* **-'ajt**
  yaj'ung'at *vt* abonar (*p.ej.: dinero*)

ung'anăc *s* los niños

ungbaatp *vi* dar a luz

ungdaj *s* madre, mamá *Véase* **taj**

ungdeedy *s* padre, papá

ungdɨjc *s* útero

unggoob *s* hijo mayor *Véase* **-coob**

ung'ijxp *vi* criar

ungmaaxung, ungmăx'ung *s* bebé

ungmăhuɨ'ñ *s* cuna

ungmotz *s* pañal *Véase* **motz**

ungtzɨmɨ̈cp *vt* 1. estar encinta
2. estar preñada **Yɨ huaj tɨ yɨ' y'ungtzɨmɨ̈cy.** La vaca está preñada. *Véase* **tzɨmɨ̈c**

utz *Véase* **ujtzp**

uucp *Véase* **ucp**

uuctac *s* lugar a donde se va por agua

uucxp *vi* dar comezón (*el aguate de plantas*) **Ca' yɨ aadz'uucxpɨ tɨɨm mnïdooñ, ooy yɨ' y'uucxy ypety.** No vayas a tocar el picapica, porque el aguate te dará comezón. [*C2, C3, C4, C5*: **uucx**]
  aadz'uucxpɨ *s* picapica (*planta*)
  mɨɨy'uucxp *s* tipo de zacate que causa comezón

uucxpe'ñ *s* velludo, peludo

uucxy *s* aguate

uum *vi* estar mudo [*C2, C4, C5*: **uum**; *C3*: **uuum**]
  yaj'uumɨ' *vt* enmudecer

uum nat *s* sordomudo

uun *s* capullo **Nɨcx tŭc pɨjy y'uun tuc.** Vete a cortar un capullo de flor.

uungootp *vi* espigar **Je mooc cujc y'uungooty.** La milpa está espigando.

uup 1. *vi* salir trementina (*de un árbol*) **Yɨ tziin ooy yɨ' y'uupy.** Sale mucha trementina de este ocote.
2. *vt* (*fig.*) hacer mole [*C2, C4*: **uup**; *C3*: **uuupy**; *C5*: **uub-**]
  yaj'uubɨ̈c *vt* hacer salir la savia
  yaj'uup *vt* hacer mole

uupy *s* 1. savia
2. salsa para tamales
  quipy'uupy *s* trementina de ocote

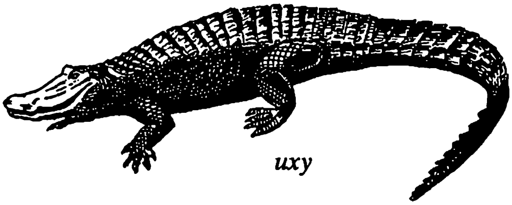
uupyñɨɨ *s* mole

uux *s* jején
  jam'uux *s* zancudo, tipo de mosquito
  tɨ'ñmɨj uux *s* tipo de mosquito
  tzay'uux *s* tipo de mosquito

uuxy uuxy *adj* poquito **¿Ti co uuxy uuxy jɨɨn myajtɨcxy?** ¿Por qué tienes tan poquita luz?

uuy *vi* doblarse (*en forma de arco*) **Uupy yɨ quipy y'aacx mɨɨd jemxpyɨ co ooy ytɨɨmmɨɨdɨty.** Se

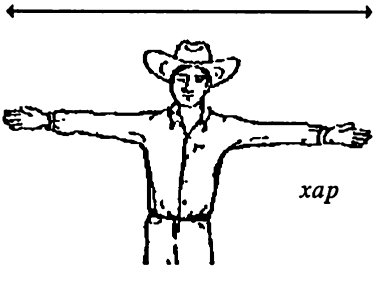
dobla la rama porque tiene mucha fruta. [*C2*: **uupy**; *C3*: **uuuy**; *C4*: **uuy**; *C5*: **úuy-**]
a'uuy *vt* arquear
yaj'uuy *vt* arquear
uxy *s* lagarto, caimán



uxy

X

xaac *adj* rayado (*color*)
poobxaac *adj* chano (*reg.*), rayado de colores claros
tzixyxaac *adj* rayado de negro
xaac-huoon *s* garza estilete
xaacqueech *adj* rayado **Oy yɨ mesa xaacqueech tɨ yjaty co pi'c'anäc ajcxy ɨyɨɨygɨxy refresco adzitz mesacɨxy.** Los niños jugaron con corcholatas en la mesa, y ésta quedó rayada.
xaach *s* zacate de escoba
xaañ *s* mantis religiosa, insecto palo
xaatz *vt* hilar **Ooy jäy xäc xaach cham.** La gente está hilando ixtle hoy. [*C1*: **xaaatz**; *C2, C4*: **xaatz**; *C3*: **xaaach**; *C5*: **xaadz-**]
axaadzuug *vt* enrollar
axaatz *vt* frotar
axaatzmuc *vt* torcer
huinxaatz *vt* frotar
xäc *s* ixtle (*fibra de maguey*)
xäcxumy *s* morral
xadzuuc *vt* enrollar (*masa, hilo*) **Xadzuuc yɨ jɨch e yajtɨ̈tz ma huecxy e chi mmöhuɨpy m'uch.** Enrolla la masa y cuécela en el comal para dar a tu hermanito.
xajenɨ' *vt* cargar (*en morral*) *Véase* **jen, -ɨ'**
xajhuäcxp *vi* abrir los brazos *Véase* **huäcxp**
xajɨ' *vt* tentar, tocar **Je maaxung tɨ xajɨ̈y je mo'ntz e tɨ ycɨ' jɨbɨcɨ̈y.** El bebé tocó el lodo y se ensució las manos. *Véase* **-ɨ'**
cɨ̈nïxajɨ' *vt* extender la mano (*para tocar algo*)
cuyxaj *vt* palpar (*con la mano*)
ixxaj cöxaj *vt* registrar
huinxaj axaj *vt* mimar (*haciendo gestos*)
yajxajɨ' *vt* tentar
xajtɨu *vi* extender (*las manos*) **Xajtɨu mgɨ', tzoc quipxɨm mnïjengɨ̈huit.** Extiende las manos para medirte la manga. *Véase* **tɨy**
xajtz *vt* *Véase* **xatz**
xam *vi* calentar **Jɨm jäy yxamy ma je jɨɨn com ooy ytɨchɨty.** Allí está la gente calentándose junto a la lumbre porque hace frío. [*C1, C3, C5*: **xam**; *C2, C4*: **xaam**]
axamnax *vt* pasar (*sobre brasas de fuego*)
xambɨjcp *vi* calentarse **Tzoc xambɨjcɨm ma jadaa jɨɨnba'.** Vamos a calentarnos junto a la lumbre. *Véase* **pɨjcp**
xam guiib *vi* calentarse **Jɨm anajty je' xamy guiiby ma jɨɨnba' co tɨ ytooy ytecy.** Allí estaba, calentándose junto a las brasas, cuando se quemó el pie.
xap *s* una brazada (*medida de longitud*)



xap

xatz 1. *vt* batir **Tzoc chocolate xajtzɨm.** Vamos a batir el chocolate.
2. *vi* pestañear **Janch xajchpy yhuiin yɨ pi'cmixy, ca' jecyɨty co ypɨ̈jcɨp yɨ' yhuiin.** El niño está pestañeando mucho; de repente le duelen los ojos. [*C1*: **xaatz;** *C2*, *C4*: **xajtz;** *C3*: **xach;** *C5*: **xadz-**]

xecxp *vi* 1. gotear **Yɨ tang xecxp yɨ' ooy.** El tanque de agua gotea mucho.
2. sangrar **Je tzaachɨ' jäy oy ñɨ'py yxecxy.** El herido está sangrando mucho. [*C1*, *C2*, *C3*, *C4*, *C5*: **xecx**]
aanɨɨxecxp *vi* babear
axecxnajxp *vi* derramarse
huinxecxp *vi* escurrir

xecy *s* suegra o nuera (*sólo lo usan las mujeres*)

xeem *vi* 1. calmarse **Tɨ poj xeemy.** Se calmó el viento. **Tɨ pa'm xeemy.** Se calmó la enfermedad.
2. enfriarse **Huen ocxeem yɨ ɨyujc huin'it nïguejɨm.** Deja que se enfríe la bestia, y entonces se le puede quitar la albarda (*silla de montar*).
3. aminorar (*la lumbre*) **Jɨɨhuooc yɨ jɨɨmbajc, huen xeem.** Saca las brasas para aminorar la lumbre. [*C2, C4, C5*: **xeem;** *C1, C3*: **xeeem**]
jotxeem *vi* calmar (*persona*)
yajxeem *vt* extinguir, calmar

xeemdɨ̈tz *vi* secar luego **Tɨ yɨ nɨɨ xeemdɨ̈ch co amy tɨ ytüy.** Hace rato llovió, pero la tierra luego se secó. *Véase* **tɨtzp**

xeeu *vt* cepillar, raspar (*con machete o cuchillo*) [*C1*: **xeeeu;** *C2*: **xeep;** *C3*: **xeeey;** *C4*: **xeeu;** *C5*: **xee u-**]
cuyxeeu *vt* cepillar, raspar
nïxeeu *vt* raspar (*encima*)
puxeeu *vt* raspar (*con cuchillo o machete hasta que se quita un pedazo*)

xeex *s* sardina

xeex tzooy aadz *s* tipo de barbasco (*usado para matar peces*)

xejɨ' *vt* inflar **Xejɨ' yɨ oomy.** Infla el globo. *Véase* **-ɨ'**

xejp *vi* respirar **Jɨm janch tüc ma'tza'ñ y'ocxejnɨ.** Allí está una culebra grande respirando. [*C1*, *C2*, *C3*, *C4*, *C5*: **xej**]
mɨcxej *vi* suspirar
nɨxej *vi* inspirar, respirar
yajxejɨ' *vt* inflar
yujcxej *vi* inspirar, respirar (*inhalando algo fuerte*)

xejpoyɨ̈cp *vi* jadear **Jada cuhuay ca' jadaa y'oyɨty, ooy chachxejpoyɨ̈c ma huimbet.** Este caballo no sirve porque jadea mucho en la subida. *Véase* **poyɨ'cp**

xejtp *vi* bajar (*desinflarse*) **Ca' je quïxy y'ocxejtnɨ.** La hinchazón no quiere bajar. [*C2*, *C4*: **xejt;** *C3*: **xety;** *C5*: **xed-**]
ac xet vaina sin semilla

xejy *s* aliento
jɨɨnxejy *s* vapor

xejy'adujcp *vi* sofocarse *Véase* **adujcp**

xejycogɨxɨɨby *vi* dar el último suspiro **Tɨ y'öcy yɨ burro, amygoodz jacxejycogɨxɨɨyñɨ.** Ya se murió el burro; anoche dio el último suspiro. *Véase* **cɨjxp, -ɨ'**

xejy comonɨɨby *vi* asfixiarse **Je chiid tɨ xejy comonɨ̈y co yaj'ity jecy coxotz sacojoty.** El gato se asfixió cuando lo dejaron largo tiempo amarrado en el costal. *Véase* **moñ, -ɨ'**

xejyñïdu' *s* bronquios

xejytɨjc *s* alvéolo

xe'n *s* garlopa

xe'ngo'n *s* tomate silvestre

xeñ *s* horquilla
quipyxeñ *s* horqueta
tüxeñ *s* empalme (*de camino*)

xe'ñ *s* chicozapote

quejtzxe'ñ *s* chicozapote de la montaña

xex *adj* retorcido **Oy yxexɨty jadaa quipy, ca' oy yajxey.** No se cepilla bien esta tabla porque está retorcida.

xï̄be'ñ cȫbe'ñ *adj par* greñudo, cabello desordenado

xï̄bung cȫbung *adj par* cabello largo y desordenado

xï̄c *Véase* **xicp**

xic'ameecp *ML* estar riendo (*siempre*)

xic'amɨcp *vi* sonreír

xic huoc *adj* agujereado **Xic huoc yɨ quipy tɨ yjajtäy co huech tɨ ytɨgï̄y.** El palo está muy agujereado porque le entró comején. *Véase* **huojcp**

xicp *vi* reír [*C2*, *C4*: **xiic**; *C3*: **xï̄cy**; *C5*: **xï̄g-**]

axicp *vi* reírse (*siempre*)

ahuiityxicp *vi* querer reírse

cuyxicp anɨɨdacp *vi* chancear

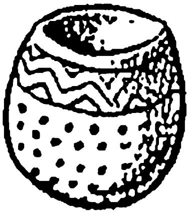
nɨxicp yajxicp *vi* burlarse

tzajpxicp *vi* carcajear

xicp capxp *vi par* estar feliz, hablar y reír **Yɨ mnɨɨx uum yɨ' ca' yxï̄cy ycapxy ca' nitii.** Su hija es muda; no habla ni se ríe.

xicx *s* sonaja

xicxɨ'ñ *s* colador



xicxɨ'ñ

xicxpɨ *s* persona que cuela masa para atole

xicyaxp xictenaaby *vi par* jaranear **Jɨm ma mɨjtu' chɨm amǖcyjǟy tǖc yxicyǟx yxictenǟy.** Allí, en el camino, hay un borracho jaraneando. *Véase* **yaxp, tenaaby**

xï̄deen cȫdeen *vt par* pisar **Ca' mxï̄deeñ mgȫdeeñ jadaa pɨjy.** No pises esas flores. *Véase* **teeñ**

xidicx *vt* sacudir **Chi uxy ñayxidicxɨ, chi ujtz'aydɨ̄tz ycǟday ma ñinï̄cx.** Entonces el lagarto se sacudió, y las hojas secas se le cayeron del cuerpo. [*C1*, *C2*, *C3*, *C4*, *C5*: **xidicx**]

xï̄dza'm cȫdza'm *adj par* calvo

xigɨdiu *s* tipo de cigarra (*insecto*)

xiguin *s* cascabel (*de víbora*) *Véase* **xɨguin**

xii *Véase* **xiiy**

xiid *vt* sonar (*las narices*) **Xiid yɨ jɨjptɨ'ñ.** Suénate las narices. [*C1*: **xiiid**; *C2*, *C4*: **xiit**; *C3*: **xiiity**; *C5*: **xiid-**]

xiimy *adj* lanudo **Xiimy ooy je borrego ypɨjc.** El borrego está muy lanudo.

xiimyñǟy axyñǟy *adj par* áspero **Oy xiimyñǟy axyñǟy je jɨɨt'aau.** La madera quedó áspera donde pasó la sierra. *Véase* **-nay**

xiit *Véase* **xiid**

xiixy *s* muslo, carne (*humano*)

xiiy *s* garrapata

meeñxiiy *s* pinolillo

xijt *Véase* **xit**

xijthuɨdit *vt* mezclar (*p.ej.: maíz con frijol*) **Xijthuɨdit yɨ mooc mɨɨd xɨjc.** Mezcla el maíz con el frijol. *Véase* **huɨdijtp**

xijtmuc *vt* juntar **Xijtmuc yɨ mooc mɨɨd ymɨgǖc.** Junta los dos tantos de maíz. *Véase* **muc**

xijtnaaby *vi* estar regado (*p.ej.: semillas*) **Piimuc yɨ mooc huɨdiibɨ xijtnaaby naaxcɨxy.** Recoge todo el maíz que está regado en el suelo. *Véase* **-nay**

xijtz *s* aguacate oloroso (*árbol*)

xijtz'aay *s* hoja de aguacate oloroso (*usada para sazonar tamales y comida*)

xi'm *s* renacuajo

xi'm *vt* estrenar **Cham tǖtz nxï̄myɨch mɨɨd jɨchñɨɨ.** Estoy estrenando la olla con agua de masa. [*C1*, *C2*, *C3*, *C4*, *C5*: **xi'm**]

ximpa'm *ML* paludismo

xip *vi* dar comezón **Ca' ñiñïcx y'ocxipnɨ.** Ya no le da comezón en su cuerpo. [*C2*, *C4*: **xiip**; *C3*: **xïpy**; *C5*: **xïb-**]

nïxip cöxip *vi* dar comezón (*en todo el cuerpo*)

xïppa'm *s* sarna

xipxɨɨby *vi* hincharse **Tɨ je coou yxipxɨ̈y, ca' ytuna'ñ.** La guitarra se hinchó; ya no va a servir. *Véase* **-ɨ'**

xipxp *vi* llenarse de aire [*C2*, *C3*, *C4*, *C5*: **xipx**]

jotxipxp *vi* llenarse de aire el estómago

xipxtätz *vi* inflarse (*el estómago*) **Tɨ njot xipxtäch co ɨɨch ta'ch tɨ njɨcxy may'amy.** Se me infló el estómago al comer harto cuajiniquil. *Véase* **tätzpɨjcp**

xipxy *adj* meloso **Janch xipxy yɨ ta'ch.** La fruta del cuajiniquil es melosa.

xit *vt* sacudir (*para vaciar*) **Xit yɨ mooc maa yɨ sacɨ.** Sacude el costal para sacarle el maíz. [*C2*, *C4*: **xijt**; *C1*, *C3*: **xit**; *C5*: **xid-**]

axijt'utz *vt* llenar (*p.ej.: con semillas*)

cojcxijtp *vi* espigar

coxidɨ' *vt* echar (*semillas o basura*)

huinxit *vt* sacudir (*polvo*)

ixxit *vt* arrojar

najtzxidɨ' *vt* tirar

nïxit *vt* amontonar (*p.ej.: arena*)

taj xit *adj* regado (*tirado por todos lados*)

xït *ML* sonar

xɨ' *vt* demandar, acusar **Xɨ̈y yɨ jäy ma je codung, ti co m'uc tɨ xyaj'öcɨ.** Demanda a esa persona ante el presidente, porque mató a tu perro. [*C1*: **xɨ'**; *C2*: **xɨ'p**; *C3*: **xɨ̈y**; *C4*: **xɨ'u**; *C5*: **xɨ̈hu-**]

nïxɨ̈bet *vt* acusar (*de muchas cosas*)

xɨbijtɨp *vi* sudar **Ooy nxɨbidyiijɨch cham co xɨɨ mɨc ooy y'añ.** Estoy sudando mucho hoy porque hace mucho calor. [*C2*, *C4*: **xɨbijt**; *C3*: **xɨbit**; *C5*: **xɨbid-**]

xɨbiñ *s* tipo de avispa

xɨdicx *vt* rociar (*con la mano*) [*C1*, *C2*, *C3*, *C4*, *C5*: **xɨdicx**]

nɨɨnïxɨdicx *vt* rociar con agua

xɨdojtp *ML* hace sonar (*como el ruido que hace la lumbre*)

xɨdot *vt* cocer (*p.ej.: huevo en el comal*) **Ɨɨch tzeydüty metz xɨdojtɨ, cayaambɨch yam.** Cuece dos huevos para mí; ya quiero comer. [*C1*, *C3*: **xɨdot**; *C2*, *C4*: **xɨdojt**; *C5*: **xɨdod-**]

xɨdujtquëc *vt* soplar (*el polen*) *Véase* **quecp**

xɨdut *vt* espolvorear, rociar (*con polvo, sal, azúcar o agua*) **Xɨdut yɨ tzoyhuay ma yɨ nujjut.** Rocía el polvo insecticida en el agujero de las arrieras. [*C1*, *C3*: **xɨdut**; *C2*, *C4*: **xɨdujt**; *C5*: **xɨdud-**]

nïxɨdut *vt* espolvorear

yajnïxɨdut *vt* espolvorear

xɨgojtɨ̈c *vt* recoger (*p.ej.: latas*) **Ix xɨgojtɨ̈c yɨ lata, pɨdäc ma carretía.** Recoge las latas y ponlas en la carretilla. *Véase* **-ɨ̈c**

yujcxɨgot *vt* levantar

xɨgojtnaaby *vi* estar tirado **Chɨm mango aacx yxɨgojtnäy, amy tɨ ycöjëty co oy tɨ ypojy.** Allí está tirada la rama del mango; se tronchó anoche por el viento. *Véase* **-nay**

xɨgol *s* tipo de chile

xɨgotaadz *s* bejuco de caballo

xɨguejtnaaby *vi* estar enroscado **Chɨm je uctaj yxɨguejtnäy.** Allí está la perra, enroscada. *Véase* **-nay**

xɨguetjenɨ' *vt* colgar (*al hombro*) **Nayyajxɨguetjenɨ̈huɨɨ yɨ moral, tzoc j'amɨm cajpjoty.** Cuélgate el morral al hombro, y vámonos al pueblo. *Véase* **jen**

xɨguetpät *s* sobaco, axila

xɨguety 1. *adj* chueco (*en forma de rosca*)
2. *s* aro de carrizo (*para asentar jícaras y cántaros*)

xɨguin, xiguin *s* 1. sonajitas (*para nene*)
2. cascabel (*de víbora*)

xɨguin tza'ñ *ML* víbora de cascabel

xɨguity *s* cigarra, chicharra (*insecto*)

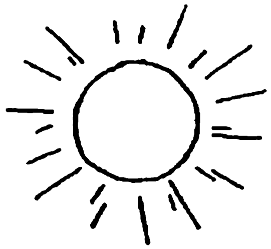
xɨgujcp *vi* hacer tortillas **Chɨm ɨɨch ndaj yxɨgucy.** Allí está mi madre haciendo tortillas. [*C1, C3*: **xɨguc**; *C2, C4*: **xɨgujc**; *C5*: **xɨgug-**]
mɨxɨgujcp *vi* hacer tortillas (*con otra persona*)
nixɨgugɨ' *vt* hacer tortillas (*para otra persona*)

xɨguutz *vt* fruncir **Xɨguuch ɨɨch nhuit tɨ yhuɨ'my co yɨ tzac tɨ njuudyɨch.** Al sacar la hilacha, mi ropa se frunció. [*C1*: **xɨguuutz**; *C2, C4*: **xɨguutz**; *C3*: **xɨguuuch**; *C5*: **xɨguudz-**]
huinxɨguutzmuc *vt* arrugar

xɨhuaacy *ML* cabello de ángel (*planta*)

xɨ̃huɨn *vt* acusar **Nɨgoo yɨ jãy xɨ̃huɨn mɨc tɨ y'ocpɨdacnɨ ma cabecer co huenɨc mdeedy yajmach.** Esa persona acusó a tu papá en la cabecera del distrito para que lo aprehendan.

xɨɨ *s* 1. Sol
2. día
3. nombre
4. fiesta



xɨɨ

cõdɨgɨ̃xɨɨ *adv* a la una de la tarde
coxɨɨmɨɨby *vi* amanecer
cujcyxɨɨ *s* mediodía
huinɨxɨɨ *adv* para siempre
no'ñxɨɨ *s* fiesta de la cochinilla
pocxɨn xɨɨ *s* domingo, día de descanso

xɨɨ'ahuox *ML* los rayos del Sol

xɨɨ'ajtp *vi* 1. ir a una fiesta
2. llamarse **¿Ti mi xɨɨ'ajtpy?** ¿Como te llamas?

xɨɨ'ajtpɨdɨjc *s* peregrinos que van a una fiesta

xɨɨ'andɨtzp *vi* asolearse **Ya miich xɨɨ'andɨ̃tz pen mdɨbõcɨp.** Asoléate aquí si tienes frío. *Véase* **tɨtzp**

xɨɨ'anɨ̃cp *vi* hacer sol **Tɨ yhuãdzɨ̃cy, cujc xɨɨ y'anɨ̃cy.** Ya se aclaró; ya hace sol. *Véase* **an, -ɨ̃c**

¹**xɨɨbɨjy** *s* margarita (*flor*)

²**xɨɨbɨjy** *ML* pinto

xɨɨcy *s* lagartija metálica

xɨɨdajc *s* los rayos del Sol

xɨɨdij *vt* llamar **¿Jadaa quipy nej mxɨɨdijy?** ¿Cómo llamas a este árbol?

xɨɨdɨ̃tz *vt* asolear **Cham cafee yxɨɨdɨ̃ch.** Está asoleando el café ahora. *Véase* **tɨtzp**

xɨɨduu *s* día lluvioso

xɨɨduumb *vi* hacer fiesta **Ytun yɨ' no'ñxɨɨ tugɨɨc'oc.** Él hizo la fiesta de Guadalupe tres veces. *Véase* **tuumb**
nixɨɨduumb *vi* hacer fiesta (*en honor de algo o alguien*)

xɨɨduumbɨ *s* mayordomo de fiestas

xɨɨdzaayɨp *vi* quemarse en el sol *Véase* **tza'**

xɨɨgaa, xɨjccaa *s* gato montés

xɨɨgɨdãcy *s* poniente

xɨɨgojp *vt* festejar **Yɨ xɨɨ'ajtpɨdɨjc yajxɨɨgojp ma tũgɨ cajp.** Los fiesteros son los que festejan al pueblo. *Véase* **coj**

xɨɨgop *s* temporada de calor (*febrero, marzo, abril*) *Véase* **cop**
mutzxɨɨgop *s* canícula (*del 15 de julio al 15 de agosto*)

xɨɨgoyäx *vt* nombrar, llamar **¿Jadaa ujtz nej mxɨɨgoyäx?** ¿Cómo le llamas a esta planta? *Véase* **yaxp**

xɨɨ'ijxp *vi* ver la fiesta **Jam xɨɨ'ijxɨm cajpjoty, jɨm escuela huindzɨn yxɨɨduna'ñ.** Vamos al pueblo para ver la fiesta de la escuela. *Véase* **ix**

xɨɨjoty *adv* en la fiesta

xɨɨm *s* de día

xɨɨmaab *vi* dormir de día

xɨɨmaab xɨɨdɨguejcp *vi par* dormir (*inclinándose contra una pared*) **Com janch nuux je mixy, jë̃yɨ yxɨɨmä̃y yxɨɨdɨguecy.** Como el joven era muy flojo, no más se pasaba los días recostado durmiendo. *Véase* **maab, tɨguec**

xɨɨmaaybɨdɨjc *s* sabios (*guardaban el calendario antiguo*)

xɨɨ mɨcho'n *s* fecha

xɨɨmɨɨby *vi* amanecer

xɨɨmo' *vt* nombrar **¿Nej yɨ m'uc tɨ mxɨɨmö̃y?** ¿Cómo nombraste a tu perro? *Véase* **mo'**

xɨɨm tzuum *adv* día y noche, todo el tiempo **Xɨɨm tzuum je tocadisco chachyaj'ɨɨgɨxy.** Ellos tocan el tocadiscos día y noche. *Véase* **tzuum**

xɨɨ'o'cp *vi* haber eclipse de Sol

xijc *s* frijol (*negro*)

xijc

xijccaa *s* gato montés

xijccam *s* frijolar

xijcnɨɨmux *s* tipo de hongo

xijc quipy *s* parota, guanacaste (*árbol*)

-xɨjp *raíz dep Entra en la composición de verbos, con varios significados; p.ej.:* **huä̃cxɨjp** tardarse, **janeecxɨjp** tener el cuerpo encorvado, **jë̃tzmimb jë̃tzxɨjp** hacer olas, **tenayxɨjp** estar parado. [*C1*: **-xɨp**; *C2, C4*: **-xɨjp**; *C3*: **-xɨpy**; *C5*: **-xɨb-**]

xɨjtzp *vi* enjabonar **Xɨjtzpɨch ɨɨch yam ngö̃huay.** Me estoy enjabonando el pelo. [*C2, C4*: **xɨjtz**; *C3*: **xɨch**; *C5*: **xɨdz-**]

  tzajpxɨtz *s* jabón

  yajxɨtz *vt* enjabonar

xɨmɨ *adv* de repente, posiblemente **Xɨmɨ ya jahuen naybaatɨm.** De repente nos volveremos a encontrar aquí.

xɨm yam *adv* por aquí y por allá **Je quipy tɨ ytɨgoydä̃y mɨɨd je nɨɨgomb, jadü̃c jametz xɨm yam yjactenä̃y.** La creciente del río destruyó los árboles; pero por aquí y por allá quedaron algunos parados.

xɨnaandä̃cy *adj* desarreglado **Hue' ɨɨch ndijy jahueenɨ yɨ edzɨɨ ymɨjtɨgɨ̃hua'ñ, paady ɨɨch jadu'n xɨnaandä̃cy choombɨ, ca' ɨɨch nayjendɨgachyii.** Yo creí que la fiesta se iba a echar a perder más tarde, por eso fui desarreglado, ni me cambié mi ropa.

xɨnaannä̃y *adj* colgado (*p.ej.: racimo de uvas*) *Véase* **-nay**

  cö̃xɨnaan *adj* despeinado

xɨtz *s* jaboncillo amole (*raíz que sirve como jabón*)

  tzajpxɨtz *s* jabón

xɨtz *Véase* **xɨjtz**

xɨ ya *adv* por aquí y por allá **Je nuux ytö̃xyɨjc yjacmɨmɨ̃cy yjacmɨ'uuby je' xɨ ya.** La esposa del hombre flojo siguió prestando sus servicios haciendo tamales por aquí y por allá.

xochtä̃cy *adj* entretejido **Jadaa xuumy xochtä̃cy jadaa, ca' nhuinjɨhuɨ̃yɨch nej jadaa xochɨty.** Esta bolsa de red está entretejida de tal manera que no se sabe dónde comienza y dónde acaba. *Véase* **xotz, tä̃c**

xoj *s* encino, roble

  agö̃yxoj *ML* tipo de encino

  poopxoj *s* tipo de encino

  tzaaxoj *s* tipo de encino

  tzajpxoj *s* tipo de encino

  yic xoj *s* tipo de encino

yuuc'aaxoj *s* tipo de encino

xojmatz *s* varita de encino

xojpũtz mux *s* tipo de hongo *Véase* **mux**

xojtz *Véase* **xotz**

xojtzmuc *vt* atar **Xojtzmuc yɨ mejtz caja.** Ata las dos cajas.

xojx *Véase* **xox**

xoj'aaydɨjc *s* casa hecha de hojas de encino

xo'm *s* tipo de cigarra (*insecto*)

xomb *Véase* **xon**

xom'ɨjtp *vi* alegrarse *Véase* **'ɨjtp**

xo'mnãy *adv* hace comoquiera (*p.ej.: ramadas*) **Janch oyñinej ɨɨch ndɨjc-huinguembety xo'mnãy, co ɨɨch oy njottɨgoy.** Comoquiera hice mi ramada ayer, porque estuve muy apurado. *Véase* **-nay**

nĩxo'm *vt* hacer una ramada

xon *vi* alegrarse **Ocxon cham co tɨ mmeeñbaady mɨj'amy.** Alégrate ahora porque encontraste mucho dinero. [*C1*: **xon**; *C2*: **xoomb**; *C3*: **xoñ**; *C4*: **xoon**; *C5*: **xon-**]

huinxon *vt* mostrar cariño

xondaccootp *vi* animarse **Xondaccootnɨ ɨxɨy co n'ɨjxnɨch co nɨgoo jãy y'oc'ɨjtznɨ.** Me animé ayer cuando vi a la gente bailando. *Véase* **cootp**

xondacɨn *s* alegría

xondacp *vi* alegrarse **Tɨ xondãcy co y'ung tɨ yjãty.** Se alegró porque llegó su hijo. *Véase* **-tãc**

huinxondãc *vt* alegrarse (*por algún acontecimiento*)

xon'it *Véase* **xom'ɨjty**

xoocp *vi* mojar **Tɨ yhuit yxooctãy co tɨ mɨnĩdũy.** Se mojó cuando estaba en la lluvia. [*C2, C4*: **xooc**; *C3*: **xooocy**; *C5*: **xoog-**]

yajxooc *vt* mojar

xoocy *s* 1. casco
2. uña
3. pezuña

xo̲o̲cy *ML* casco, uña, pezuña

xoocyjiitz *s* uñero

xoon *Véase* **xon**

xootz *adj* 1. fofo **Jadaa nãhuaax ca' y'oyɨty, ooy yɨ' yxootzɨty.** Esta caña brava no sirve porque está fofa.
2. arrugado **Xootz jadaa mango, ca' yxũcxɨty.** Está arrugado este mango, no está sabroso.

xootzp *vi* aplastar, arrugar (*p.ej.: latas*) **Huiit xootz jajtay yɨ coche co tɨ yjɨjpcobonɨ̃y ma je quipy.** El coche que chocó con el árbol se torció y se aplastó. [*C2, C4*: **xootz**; *C3*: **xoooch**; *C5*: **xoodz-**]

napxootzp *vi* enflaquecer

xoox *s* víbora (*genérico*)

nɨ'py xoox *s* tipo de víbora

poob xoox *s* tipo de víbora

pu'cy xoox *s* nauyaca saltadora

yõcpejy xoox *s* nauyaca real

xotz *vt* amarrar **Quejy yɨ tzaay, tɨ yxodz cɨ'm.** Desata el mecate; se amarró solo. [*C1*: **xotz**; *C2, C4*: **xojtz**; *C3*: **xoch**; *C5*: **xodz-**]

axojtzmuc *vt* uncir, amarrar juntos

axojtztuc *vt* anudar

jɨjpxodzɨ' *vt* añadir

najtzxodzɨ' *vt* persogar

xox *vt* 1. hacer ofrenda **Tɨ xoxy yɨ cruutz quipy.** Él hizo ofrenda al árbol de la cruz.
2. dar **Ooy jãy regalo xoxy co ajcxy ypɨcy.** La gente les dio muchos regalos cuando se casaron. [*C1*: **xox**; *C2, C4*: **xojx**; *C3*: **xoxy**; *C5*: **xox-**]

xox huɨdit *vi par* vestir lujosamente **Yɨ reydɨjc oy yxoxy huɨdity.** Los reyes andan vestidos lujosamente.

xubiñ *s* avispa (*tipo solitario*)

pu'tz xubiñ *s* tipo de avispa (*amarilla*)

tza'ñ xubiñ *s* tipo de avispa (*amarilla y roja*)

tzaptz xubiñ *s* avispa (*roja*)

xücx *adj* sabroso **Co ca' niiy, ca' yxücxɨty yɨ jɨɨcxy.** Sin picante, la comida no es sabrosa.

xücx'ajt *s* sabor **Pen yɨ jɨcxy ca' mgaanpɨdäcy, ca' xücx'ajt mɨɨdɨty.** Si no le pones sal a la comida, no va a tener sabor. *Véase* **-'ajt**

xuhuaacy *s* cabello de ángel (*flor*)

xuhuetz *s* juez

xujt *Véase* **xut**

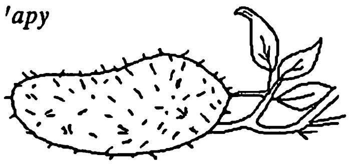
xujty *s* caracol del río

xujxp *vi* 1. paralizar **Co je mixy tɨ ycäy ma tzaahuingueetz, xuxy oyhuɨ'my tüc adu'm.** Cuando el muchacho se cayó del peñasco, se le paralizó una pierna. 2. hormiguear **Xujxp ndecy.** Me hormiguea el pie. 3. entorpecerse **Jadaa mixy ooy y'ocxuxɨɨñ ma ytuñ.** Este joven es muy torpe en su trabajo. [*C2, C4*: **xujx**; *C3*: **xuxy**; *C5*: **xux-**]

xun *adj* agrio

xun'apy *s* guanábana

xun'apy



xundzuucy *s* naranja agria

xun'ujtz *s* hierba agria (*medicinal*)

xu'ñ *s* aguja

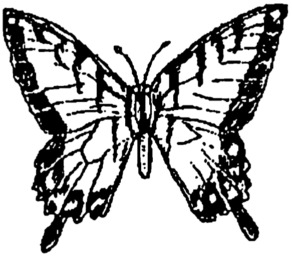
xupx *vt* picotear **Je tzey xupx y'ung co ypɨdzɨma'ñ ma ytüty ac.** La gallina picotea el huevo para que pueda salir el pollito [*C1, C2, C3, C4, C5*: **xupx**]

  nïxupxtüt *vt* picotear (*para librar*)

  yajxupxɨ' *vt* picotear

xupxhuäcx *vt* picotear (*para abrir*) **Je tzey y'ung cɨ'm je' ytüty xupxhuäcxy co juyujcnɨ.** Los pollitos mismos picotean los cascarones para salir. *Véase* **huäcxp**

xupy *s* mariposa



xupy

xut *vt* agujerear [*C1, C3*: **xut**; *C2, C4*: **xujt**; *C5*: **xud-**]

  axujtp *vi* hacer un hoyuelo

  huojpxut *vt* agujerear (*con un punzón*)

  jɨɨnxut *s* chispa

  picxxut *vt* agujerear (*dando golpecitos*)

  yajxut *vt* agujerear

xütz *adj* angosto **Xütz ooy yɨ tü'aa, ca' huaad yɨ camión ñaxy.** Está muy angosto el camino, el camión no puede pasar.

  yajxützɨ' *vt* ajustar

xütz tu' *s* senda angosta

^{1}**xuubɨjy** *s* margarita, crisantemo

^{2}**xuubɨjy** *adj* pintado (*color*) **Yɨ tzey xuubɨjy ɨɨch nje', yɨ huɨdii miich mje' tüc color je'.** La gallina pintada es la mía; la tuya es de un solo color.

xuuc *Véase* **xuucp**

xuucɨn *s* mal olor, hedor

xuucp *vi* oler **Xuucp jadaa pɨjy.** Huele esta flor. [*C2, C4*: **xuuc**; *C3*: **xuuucy**; *C5*: **xuug-**]

  axuucp *vi* oler mucho

  nïxuug *vt* oler

xu'cx *s* chuparrosa, colibrí

xuucxtuuc *s* gorrión (*pájaro*)

xuucxtuup *s* oropéndola (*pájaro*)

xuucy *s* vainilla

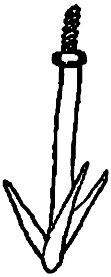
xuucy aadz *s* vainilla (*bejuco; de la familia de las orquídeas*)

xuumy *s* red

xuumyaadz *s* culebra que vive en árboles (*hay tres tipos: lazo de red, bejuquilla parda y bejuquilla verde*)

xuumydõcy *s* bienes, cosas (*de la casa*) **Aduc yɨ xuumydõcy, cuhuaygɨxy ɨyaa nɨcxɨp.** Empaquen las cosas de la casa. Ahorita se las va a llevar el caballo. *Véase* **tõcy**

xuumyjembejt *s* percha para colgar redes *Véase* **pejtp, jen**



xuumyjembejt

xuutz *vt* lazar **Co huaj tɨ xuuch janch tɨɨyɨ tɨ yajcõdiguenɨ̃y yɨ tzaay.** Cuando lazó a la vaca la agarró bien del pescuezo. [*C1*: **xuuutz**; *C2*: **xuuchp**; *C3*: **xuuuch**; *C4*: **xuutz**; *C5*: **xuudz-**]

cõxũtz cõdɨj *vt* hacer pinzas a la ropa

ɨyujc xuutzpɨ *s* trampa (*hecha con lazo*)

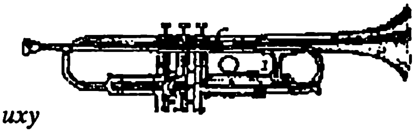
xuuxtaaby nujctaaby *vi par* olfatear **Yɨ uc janch xuuxtaaby nujctaaby ma yhuindzɨn tɨ ñɨcxɨ̃y.** El perro anda olfateando las huellas de su amo.

xuuxy *s* instrumento de viento (*musical*)

coxuuxy *s* dueño de un instrumento musical

eneexuuxy *s* banda de música del rayo (*en mitología*)

tzajcapyxuuxy *s* chirimía, flauta de carrizo



xuuxy

xũxɨɨ *s* el arte de tocar (*instrumento musical de viento*)

xuxɨɨby *vi* entumirse **Janch oyñinej tɨ n'ɨñäyɨch naaxcɨxy, tɨ ɨɨch ndecy xuxɨ̃y.** Me senté en el suelo de cualquier manera y se me entumieron las piernas. *Véase* **-ɨ'**

xuxɨydɨgooby *vi* entorpecerse (*todo el cuerpo*) *Véase* **-ɨ', tɨgooby**

xuxp *vi* tocar (*la música*) [*C1, C5*: **xũx**; *C2, C4*: **xuux**; *C3*: **xũxy**]

mɨxuxp *vi* tocar (*con otra banda*)

xuxp huicp *vt par* chiflar (*para llamar a alguien*) **Chɨm je pudunɨɨby mɨxũxy mɨhuĩcy yjäxychɨmbɨdɨjc.** El ayudante del mayordomo está chiflando a los ayudantes para que vayan a traer la leña.

axux ahuicɨp *vi* chiflar, silbar

xuxpɨdɨjc *s* los músicos, la banda

xuxp pɨjcp *vi par* silbar (*con silbato*) **Jadaa anäc oy xondägɨty, jatyɨm mɨdooyɨch co janch xuxp pɨjcp.** Este muchacho es alegre porque siempre anda silbando.

axux abɨjcɨp *vi* chiflar

xũxy *s* música

xuy *vt* 1. coser (*con aguja*) **Tzoc xuyɨm jadaa huit.** Vamos a coser esta ropa. 2. pescar **Jam xuyɨm acx.** Vamos a pescar. [*C1, C3*: **xuy**; *C2*: **xuuby**; *C4*: **xuuy**; *C5*: **xuy-**]

axuyɨ' *vt* remendar

cõ'axuy *vt* encerrar (*costurando*)

xuybɨ *s* sastre

xuydac *s* sastrería

xuydactac *s* lugar donde se enseña sastrería

xuydɨgatz *vt* alterar (*costura*) **Ndajɨch tɨ yajxuytɨgach ɨɨch nnĩjen.** Mi mamá alteró mi camisa. *Véase* **tɨgajtzp**

xuyguej *vt* descoser **Xuyguej yɨ ixyɨ'; xũtz tɨ pɨdzɨmy.** Descose los pantalones; le quedaron chicos. *Véase* **quej**

xuyɨɨ *s* oficio de sastre

xy- *prefijo Indica el complemento de primera o segunda persona; p.ej.:* **tɨ xymöy** me lo dio, **xyñɨmaaybɨch** me está diciendo. *Véase* Gram. 9.6.

Y

y- *prefijo* 1. *Indica el poseedor de tercera persona; p.ej.:* **ytɨjc** su casa.
2. *Indica el sujeto de tercera persona; p.ej.:* **yɨ' ypubejtpy** él lo está ayudando. *Véase* Gram. 1.1.1, 9.6.

-y *sufijo* 1. *Se presenta en los verbos de concordancia adverbial; p.ej.:* **tɨ ñɨcxy** ya se fue, **ca' y'oyɨty** no sirve, **huen ajcxy mɨdo'mbɨcy** para que lo aprenda.
2. *Se presenta en los verbos transitivos de concordancia no adverbial en el tiempo presente; p.ej.:* ycojpy está haciéndolo. *Véase* Gram. 9.

ya *adv* aquí **Ya ɨɨch jahueen miñ ngujcxɨɨ'ada'ñ.** Aquí vengo a comer ahorita. *Véase* **ɨyaa**

yaab *vi* nadar **¿Nej mjajtpy yaahuɨɨ?** ¿Sabes nadar? [*C2*: **yaab**; *C3*: **yaaay**; *C4*: **yaau**; *C5*: **yaahu-**]

yaadɨ *adv* hasta aquí **Yaadɨ ɨyujc ytenäy.** Hasta aquí llega el tamaño del animal.

yaax nidu' *s* tráquea
huaj yaax *s* esófago del ganado

yaaxp *Véase* **yaxp**

yäbɨjcp *ML* hace olas **Ooy je mejy yäbɨjcp cham.** El mar está haciendo muchas olas ahorita.

yaj- *prefijo* 1. *Indica que el sujeto del verbo es el causante de la acción; p.ej.:* **yaj'ixpɨjcpy** enseñar, **yajhuoy** mandar a llamarlo, **yajnɨcx** llevar, **yajcay** dar de comer.
2. *Indica la voz pasiva cuando se agrega a un verbo transitivo; p.ej.:* **yajtzocy** ser necesario, quererse [**tzoc** querer], **yaj'ajaaymuc** casarse por lo civil [**ajaaymuc** inscribirlos juntos]. *Véase* Gram. 16.19, 13.2.

yaj'aagɨyɨ' *vt* dar de beber **Yaj'aagɨyɨ' yɨ pi'c'anäc leche, huen ücy.** Agarra la taza de leche y dale de beber al nene. *Véase* **'aa-, cɨyɨ̈c**

yaj'abaadɨ' *vt* terminar **Jaboom nɨcx cerɨ myaj'abaadɨ̈y.** Mañana vas a terminar de labrar las velas. *Véase* **abaadɨ'**

yaj'abejtpy *vt* cumplir (*un período de tiempo*) **Ɨxɨy ɨɨch nnɨɨx tɨ yaj'abety majcmocx jɨmɨjt.** Ayer, mi hija cumplió quince años. *Véase* **pejtp**

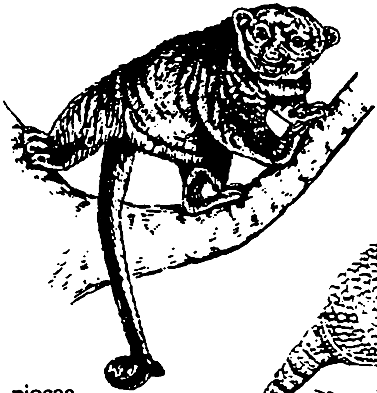
yaj'abɨc *vt* 1. consultar **Yaj'abɨc yɨ doctor jɨgɨx mnejhuɨ̈huɨpy ti pa'm xyaj'ayoob.** Consulta al doctor para que sepas qué enfermedad tienes.
2. notificar **Jayɨjp yɨ n'ajch yaj'abɨjcy ajcxy co anajty madzangɨxy.** Le notificaron a mi hermano cuándo lo iban a aprehender. *Véase* **pɨc**

yaj'adeeñduc *vt* parar (*para cerrar el paso*) **Je jäy yaj'adeeñdujc tüc quipy ma y'aguemy'aaguu.** La gente paró un palo a la entrada de la cerca para cerrar el paso. *Véase* **teeñ, tuc**

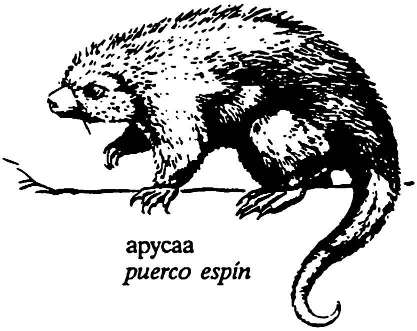
yaj'adɨguejctuc *vt* tapar (*un agujero con una piedra*) **Yaj'adɨguejctuc yɨ ang mɨɨd tzaa, ca'ydɨ caa ytɨgɨ̈huɨpy.** Tapa la cueva para que no entren los tigres. *Véase* **tɨguec, tuc**

yaj'aduc *vt* cerrar **Yaj'aduc je tɨjc mɨɨd candado.** Cierra la casa con candado. *Véase* **aduc**

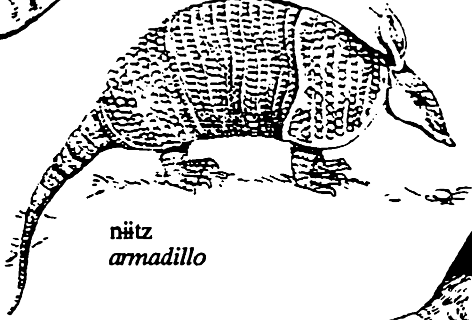
Mamíferos tropicales



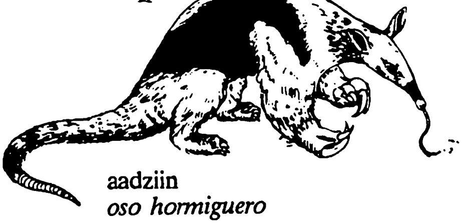
piocaa
marta,
mico de noche



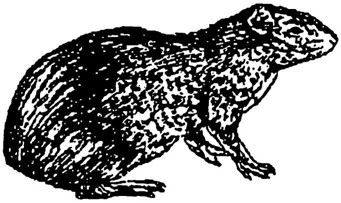
apycaa
puerco espín



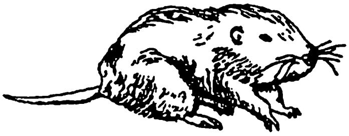
nɨɨtz
armadillo



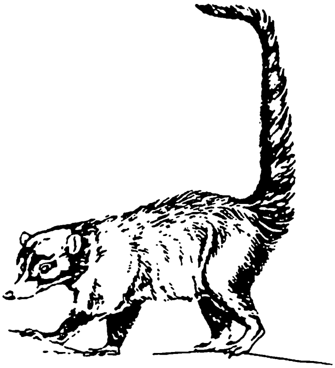
aadziin
oso hormiguero



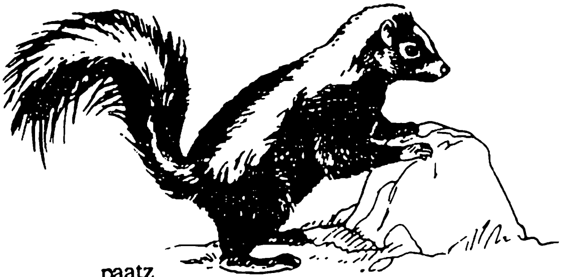
quejcy
cerete, agutí



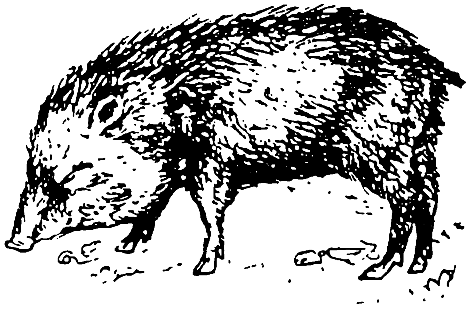
tɨpxy
tuza



tzic
tejón, coatí



paatz
zorrillo



ujtz'ɨdzɨm
jabalí de collar,
pecarí

yaj'adzuu'ajtp *vt* dar de cenar (*a alguien*) *Véase* **tzuu, -'ajt**

yaj'agaj *vt* cercar **Ac yɨ apyquipy yaj'agaj, ca'ydɨ huaj ñaxy.** Cerca con palos espinosos para que no se salga el ganado. *Véase* **agaj**

yaj'agɨɨhuɨ' *vt* cocer otra vez **Yaj'agɨɨhuɨ' yɨ mooc, mɨccɨ̃nɨ yɨ'.** Cuece el maíz otra vez, porque está medio cocido. *Véase* **cɨɨb, -ɨ'**

yaj'agoydit *vp* hacerse un nudo (*en la garganta*) **Ooy nyaj'agoydityɨch co ɨɨch n'ung tɨ chooñ.** Se me hace un nudo en la garganta por la trizteza de la partida de mi hijo. *Véase* **agoydit**

yaj'ahuãtz *vt* abrir **Yaj'ahuãtz yɨ mdɨjc, morralɨch jiiby nyajpɨdzɨmaamyɨch.** Abre tu casa, quiero sacar mi morral. *Véase* **ahuãtz**

yaj'ahuiittuc *vt* cerrar (*p.ej.: llave de agua*) **Yaj'ahuiittuc yɨ nɨɨdubo mɨɨd quipy, ca'ydɨ nɨɨ pɨdzɨmy.** Cierra el tubo del agua para que no se desperdicie. *Véase* **ahuiid, tuc**

yaj'ahuiittüt *vt* abrir (*p.ej.: llave de agua*) *Véase* **-tüt**

yaj'ahuimbit *vt* 1. vengar **Yɨ mixy tɨ ymɨgüc coxy, e je' tɨ yaj'ahuimbity co jayhuin ycojxɨ.** El muchacho le pegó a su compañero. Se vengó porque él le había pegado antes.
2. volver (*enfermedad*) **Ix myaj'ahuimbity yɨ mba'm jadüc'oc.** Ten cuidado para que no te vuelvas a enfermar.
3. invertir **Jadaa meeñ nyaj'ahuimbidaambyɨch ac ujtzpajc.** Este dinero lo voy a invertir en semillas. *Véase* **huimbijtp**

yaj'ahuɨdit *vt* dar vuelta **Yaj'ahuɨdit yɨ molino.** Dale vuelta al molino. *Véase* **huɨdijtp**

yaj'ahuɨjtuc *vt* regar (*p.ej.: granos de maíz o arena*) **Chi ajcxy yaj'ahuɨjtujcy yɨ pu', e jadu'n je acx y'ixjabijppɨdzɨmy huinhuãtztuum.** Entonces ellos regaron arena delante del pez, y el pez dio un salto a la tierra seca. *Véase* **tuc**

yaj'ajaaymuc *vp* casarse (*por lo civil*) **Tɨ ɨɨch n'ung yaj'ajaaymucy ma juez.** Mi hijo ya se casó por lo civil. *Véase* **ajaaymuc**

yaj'ajemɨ' *vt* renovar **Tzoc yaj'ajemɨɨyɨm yɨ escueltɨjc jadayaabɨ jɨmɨjt.** Vamos a renovar la escuela este año. *Véase* **jemy, -ɨ'**

yaj'ajenɨ' *vt* poner (*p.ej.: freno al caballo*) **Yaj'ajenɨ' mguhuay freno.** Póngale freno a su caballo. *Véase* **ajenɨ, -ɨ'**

yaj'amadugɨɨby *vt* hacer la ofrenda (*de tres días del nacimiento de un niño*) **Chi je ungdaj ungdeedy ixtãy je jãy huɨdiibɨ ung yaj'amadugɨɨby.** Los padres buscaron una persona para hacer la ofrenda por su bebé. *Véase* **madugɨɨy**

yaj'ambɨc *vt* calentar **Yaj'ambɨc yɨ clavo, tzoc jac nõcxujtɨm yɨ mgoochac-huɨ n.** Calienta el clavo; vamos a agujerear más tu cinturón. *Véase* **ambɨjcp**

yaj'amɨnat *vt* hacer ladrar (*al perro*) **Chɨm jãy y'uc yaj'amɨnaty.** Esa gente está haciendo ladrar al perro. *Véase* **amɨnajtp**

yaj'amɨ'õc *vt* empollar la gallina *Véase* **õcnɨp**

yaj'amon *vt* callar **Yaj'amon yɨ m'uch nɨgoo y'ocne'mnɨ.** Haz callar a tu hermanito porque hace mucho ruido. *Véase* **amon**

yaj'anax *vt* colar **Yaj'anajxp yɨ na'ñ ma ca'nɨ jäy y'ücy yajmöy.** El atole se cuela antes de servirlo. *Véase* **najxp**

yaj'ane'm *vt* encargar (*a alguien*) **Yɨ mixy yaj'ane'm päc huen yajjäty.** Encarga tu panela a ese muchacho para que te la traiga. *Véase* **ane'm**

yaj'anɨyday *vi* resplandecer **Tɨ anajty xɨɨ yaj'anɨydäy co tɨ nmäybɨdɨ̈cɨm.** Ya resplandecía el sol cuando nos levantamos. *Véase* **anɨydaaby**

yaj'anucx *vt* prestar **Yaj'anucxɨch tüc fanega mooc, jadüc po' nyeguɨpyɨch.** Préstame una fanega de maíz y te la devuelvo dentro de un mes. *Véase* **anucx, nucxp**

yaj'a'oyɨ' *vt* reparar **Yaj'a'oyɨ' jadaa sillɨ, tɨ ytecy ytɨjy.** Repara esta silla, porque se le quebró una pata. *Véase* **a'oyɨ'**

yaj'a'ungɨ' *vt* abonar (*tierra*) **Yɨ yuudäcy yaj'a'ungɨɨby yɨ naax.** Las hierbas cortadas abonan la tierra. *Véase* **a'ungɨ', ung**

yaj'ayoodɨgɨ' *vt* empobrecer **Yɨ amücy'adɨɨ tɨ xyaj'ayoodɨgɨ̈y paady ɨɨch cham ca' meeñ.** La borrachera me empobreció; por eso ahora no tengo dinero. *Véase* **ayoou, tɨgɨɨby**

yaj'ayoou *vt* 1. desperdiciar **Ca' myaj'ayoogɨxy yɨ nɨɨ com amay yɨ'.** No desperdicien el agua, porque está escasa.
2. causar pobreza *Véase* **ayoou**

yajca' *vt* tumbar **Yajca' metz tugɨɨc mango, min n'ocjɨcxɨch.** Tumba dos o tres mangos para comérmelos. *Véase* **ca'p**

yajcajɨ' *vt* estirar (*p.ej.: ropa*) *Véase* **caj, -ɨ'**

yajca'oy'ijxpy *vt* tener envidia **Yɨ ungdeedy yajca'oy'ijxpy ymang co cujc meeñbaady.** El padre le tiene envidia a su hijo porque tiene algo de dinero. *Véase* **ix**

yajca'px *vt* completar **Yajca'px yɨ meeñ, jadüc mɨgo'px yajtzocy yɨ maquina coju'ñ.** Completa el pago de la máquina; hacen falta cien pesos. *Véase* **ca'pxy**

yajcapxyñiguex *vt* mandar a llamar **Yɨ jaaby jadu'n mɨnam: Huen codung yajcapxyñiguexy.** El secretario dice: Manda a llamar al agente municipal. *Véase* **capx, quex**

yajcay *vt* dar de comer **Yajcay mdeedy tɨ cujcyxɨɨbɨ ñajxnɨ.** Dale de comer a tu padre, porque ya pasaron las doce. *Véase* **cay**

yajcɨ' *vt* cocer **Tzoc yajcɨɨhuɨm yɨ tzüch tützjoty.** Vamos a cocer la carne en la olla. *Véase* **cɨɨb**

yajcɨ̈'amay *vt* interrogar **Yɨ mɨdzip yajcɨ̈'amay yɨ mixy, ooy tucy nejhuɨ̈hua'ñ ma ymɨgüctɨjc yüch iñäy.** Los enemigos interrogaron al muchacho para saber dónde estaban escondidos sus compañeros. *Véase* **cɨ̈'amay**

yajcɨ̈'at *vt* azotar **Jecy'ajty co pɨnjaty ytundɨgoy yajcɨ̈'ajtp anajty je huɨdiibɨ ytundɨgoy.** En tiempos pasados cuando alguien cometía una falta lo azotaban. *Véase* **cɨ', -'ajt**

yajcɨ̈bojtüt *vt* quitar (*violentamente*) **Yajcɨ̈bojtüt yɨ m'uch libro.** Quítale el libro de las manos a tu hermanito. *Véase* **pojtüt**

yajcɨdaau *vt* derribar **Yajcɨdaau yɨ tziinguipy ma yɨ mdɨba', ooy y'adzipy.** Derriba el árbol de ocote en tu patio, porque estorba mucho. *Véase* **cɨdaab**

yajcɨdäc *vt* traer (*bajando*) **Yajcɨdäc majcpeexyjuy yɨ tzajcaagy, ɨɨch yam njuyamy.** Tráeme diez pesos de pan para que yo lo compre. *Véase* **cɨdacp**

yajcɨ̄dɨgɨ' *vt* entregar **Je huindzɨn tɨ yajcɨ̄dɨgɨ̄y je certificado.** El maestro ya entregó el certificado. *Véase* **cɨ̄dɨgɨ'**

yajcɨɨcyjɨ' *vt* ahondar **Yɨ nɨɨgom tɨ yajcɨcyjɨ̄y yɨ mɨjnɨɨ naax'aau.** La lluvia ahondó el lecho del río. *Véase* **cɨɨcy, -ɨ'**

yajcɨɨtz *vt* romper **Ix m'ung yajcɨɨch je necy.** Ten cuidado con el libro para que tu niño no lo rompa. *Véase* **cɨɨtz**

yajcɨ̄jenɨ' *vt* cargar (*en canasta*) **Yajcɨ̄jenɨ' mnɨɨx cach, huen nɨcx caagy juy ma mercado.** Dale a tu hija la canasta para que cargue las tortillas que va a comprar en el mercado. *Véase* **cɨ', jen, -ɨ'**

yajcɨ̄nabɨ' *vt* poner en la mano **Yajcɨ̄nabɨ' miich yɨ' mayhuit.** Ponle un montón de ropa en la mano. *Véase* **najpɨ̄c, -ɨ'**

yajcɨ̄tzeenɨ' *vt* hacer abrazar **Yajcɨ̄tzeenɨ' mdaj y'ung.** Dale el niño a su mamá y así haces que lo abrace ella. *Véase* **tzeen, -ɨ'**

yajcɨx *vt* acabar, terminar **Tɨ cuhuay mooc yajcɨxy.** Los caballos acabaron con la milpa. *Véase* **cɨjxp**

yajcɨx yajcuet *vt par* terminar **Yɨjiibɨ yë̄ydɨjc tɨ yajcɨxy yajcuety yɨ agujc mɨdumbɨ.** Ese hombre ya terminó de dar servicio en la agencia municipal. *Véase* **cɨjxp, cuejtp**

yajcȫ'aduc *vt* 1. mandar 2. condenar **Yɨ juez tɨ yajcȫ'aducy yɨ meetzpɨ ypujxtɨjc iñaayɨn tugɨɨc jɨmɨjt.** El juez condenó al ladrón a tres años de cárcel. *Véase* **aduc**

yajco'agɨydṻt *vt* destapar **Com jaboom oy yajco'agɨydṻty je tzṻch ma je horno, tɨ yajxon oycɨ̄y.** Al día siguiente destaparon el horno y encontraron la carne bien cocida. *Véase* **agɨ', -tṻt**

yajcȫbe'n *vt* cubrir la cabeza **Jadaa pi'c'ung ca' yajcȫhuich yajcȫbe'ñ.** Este niño no quiere que le cubran la cabeza. *Véase* **cȫbe'n**

yajcȫcna' *vt* acostar **Chɨm yɨ ypa'mjǟy yajcȫcnǟy ma mangpǟt, ca' ytɨgɨydac ma doctor.** Ellos acostaron al enfermo bajo el mango, porque no había entrada al consultorio. *Véase* **cȫcnaaby**

yajcȫcxtṻt *ML* pizcar (*con los totomostles*)

yajcȫdɨguenɨ' *vt* lazar **Yajcȫdɨguenɨ' yɨ huaj tzaay.** Laza el ganado con el mecate. *Véase* **tɨguemb, -ɨ'**

yajcodujɨ' *vt* balacear (*dentro de la casa*) **Je codung tɨgoty je' oy yajcodujɨ̄y.** Fueron a balacear al presidente dentro de su casa. *Véase* **tuj, -ɨ'**

yajcȫdzï̄t *vt* hundir, sumergir **Tɨ yɨ' yhuit yajcȫdzï̄ttǟy nɨɨjoty huen nɨɨmujcy.** Sumergió su ropa en el agua para mojarla. *Véase* **tzï̄t**

yajcȫgoonɨ' *vt* poner sobre la cabeza **Yajcȫgoonɨ' yɨ pi'cquixy yɨ majt.** Ponga el cántaro sobre la cabeza de la chamaca. *Véase* **coonɨ̄c**

yajcogṻejtpɨ *s* cobrador de renta *Véase* **cuejtp**

yajcoj *vt* construir **Agujctɨjc yajcojp jɨm paady yɨ jǟy ajcxy jɨm ytungɨxy.** Están construyendo el palacio municipal; por eso la gente está trabajando. *Véase* **coj**

yajcojaayɨ' *vt* inscribir **Nɨcx mmang yajcojaay ɨ̄huɨɨ ma escuela.** Vaya a inscribir a su hijo en la escuela. *Véase* **jaay, -ɨ'**

yajcȫjë̄c *vt* desgajar **Yɨ poj amygootz tɨ je' quipy yajcȫjë̄cy.** El viento desgajó el árbol anoche. *Véase* **cȫjë̄cp**

yajcojɨ' *vt* plantar (*con otras plantas*) **Yajcojɨ' mgafeegam**

mɨɨd pux'oogy. Planta árboles de barbasco en tu cafetal. *Véase* **coj, -ɨ'**

yajcõjubɨ' *vt* cubrir la cabeza **Yajcõjubɨ' yɨ mmang cõjup, oy chach y'anɨty.** Cúbrele la cabeza con el sombrero a tu hijo, porque hace mucho calor. *Véase* **jubɨ'**

yajcõmay *vt* hacer famoso **Ooy ajcxy yɨ escuel'anäc yajcõmay co ooy ajcxy oy pelota yaj'ɨyɨ̃y.** Los niños de la escuela se han hecho famosos porque saben jugar bien básquetbol. *Véase* **cõmay**

yajcomɨdoou *vt* castigar **Yɨ huindzɨn tɨ pi'ctɨjc yajcomɨdoogɨxy co pochmɨjc tɨ yajjaayɨɨygɨxy.** El maestro castigó a los niños porque rayaron la pared. *Véase* **mɨdoou**

yajcõmɨnac *vt* rebajar los precios **Yajcõmɨnac cham yɨ huit tzoohuɨn, njuyamyɨch.** Rebaja el precio de la ropa, y yo te la compro. *Véase* **mɨnajcp**

yajcon *vt* recortar **ɨ̃ch n'ixyɨ' jac yajconɨty, ooy jadaa chach yooñɨty.** Recórtame el pantalón porque está muy largo. *Véase* **con**

yajcõnabɨ' *vt* poner una cosa encima de otra **Ca' yɨ ujtz moocmang myajcõnabɨ̃y.** No pongas las hierbas encima de la milpita. *Véase* **najpɨ̃c, -ɨ'**

yajco'õgɨ' *vt* matar (*por algo*) **Je uc ni ti ca tuñ ti nyajco'õgɨ̃huɨbɨch.** No hay razón de matar al perro, porque no hizo daño. *Véase* **õcnɨp, -ɨ'**

yajcoot *vt* traer (*subiendo*) **Yajcoot mmooc metz fanega, ɨɨch njuyamy.** Trae dos fanegas de maíz, y te las compro. *Véase* **cootp**

yajcoou *vt* tocar instrumento (*de cuerdas*) **Cha ɨɨch ngoou, yajcoou miich jadaa.** Aquí está mi guitarra; tócala. *Véase* **coou**

yajcopɨc *vt* poner atención **Yajcopɨc tüc'ocɨy huɨdiibɨ tɨ nyajnɨmäy.** Pon atención a las cosas que te dije. *Véase* **copɨcy**

yajcox *vt* pegar (*con la mano*) **Yɨ mixy y'uch tɨ yajcoxy paady oy yjotmäty.** Le pegaron al hermanito de ese muchacho, y por eso está enojado. *Véase* **cox**

yajcubet *ML* cóbralo

yajcuet *vt* cobrar (*impuestos o deudas*) **Yajcuejt adzip ɨɨch nmang.** Le cobraron a mi hijo a la fuerza. *Véase* **cuet**

yajcujanajcpy *ML* rebaja los precios

yajcum *vt* inyectar **Tɨ yajcumy ɨɨch n'ung.** Ya inyectaron a mi hijo. *Véase* **cum**

yajcuma' *vt* dar pesadilla **Ix xyajcuma'.** Ten cuidado que te puede dar pesadilla. *Véase* **cumaab**

yajcuutz *vt* aplicar (*al cuerpo*) **Yajxon yɨ ungüento yajcuutzta' ma mninĩcx.** Aplícale bien el ungüento en todo el cuerpo.

yajcuyhuidzɨ' *vt* cubrir **Yajxon ñĩbe'n yajcuyhuidzɨ' yɨ pa'm jäy.** Cubre bien al enfermo con su cobija. *Véase* **huitz, -ɨ'**

yaj'eedzɨ' *vt* clavar **Tɨ yaj'eedzɨ̃y tzajtzuucy mɨɨd quipy.** Clavó la naranja con un palo. *Véase* **eedz, -ɨ'**

yaj'ejtzpɨ *s* mayordomo de los danzantes *Véase* **ejtzpɨ**

yaj'etz *vt* hacer bailar **Je ytung'ajtpy tzeyñɨ'aa yaj'etz.** Su oficio era hacer bailar a los gallos. *Véase* **ejtzp**

yajhuaadzɨ' *vt* alinear **Copɨcy nyajhuaadzɨɨyɨpy jadaa quipy huɨdii ngojaanɨm.** Hay que alinear bien estos árboles que estamos plantando. *Véase* **huaadz, -ɨ'**

yajhuäcpet *vt* pisar **Ix myajhuäcpety je pi'c'anäc, chi**

cöcnäy ma yɨ pochmɨjc. Ten cuidado de no pisar al niño. Está acostado junto a la pared. *Véase* **huäcpet, pejtp**

yajhuäcx *vt* repartir **Tzoc yajhuäcxɨm jadaa libro.** Hay que repartir los libros. *Véase* **huäcxp**

yajhuäcxɨp *vt* hacer esperar **Yajhuäcxɨp yɨ carro, tzoc jamɨm Ixtepec.** Haga esperar al carro, porque vamos a Ixtepec. *Véase* **huäcxɨjp**

yajhuajcabɨ' *vt* meter **Co yɨ uc chɨgɨ̈y huin'it pïxy nayyajhuajcabɨ̈yii.** Cuando se espanta el perro mete la cola entre las piernas. *Véase* **cap, -ɨ'**

yajhua'n yajjɨhuɨ' *vt par* espantar (*con gritos*) **Ji miich yɨ pi'c'anäc yajhua'n yajjɨhuɨ', huen yɨ tziingäx quëcy huɨdii tzach mooc jɨcxp.** Ahí te quedas con los niños. Haz que espanten a los cotorros porque hacen daño a la milpa. *Véase* **hua'n, jɨhuɨɨby**

yajhuätz *vt* 1. vaciar **Tzoc yajhuaatzɨm je nɨɨ tambor.** Vamos a vaciar el tambor de agua.
2. limpiar **Maria yajhuachpy yɨ mesa jɨgɨx pɨdägɨpy jɨcxy.** María está limpiando la mesa para servir la comida. *Véase* **hua'tzp**

yajhuätzpɨdzɨm *vi* sacar en limpio **Tɨ yɨ naaxnecy oy yajhuätzpɨdzɨmy.** Ya fueron a sacar en limpio el título del terreno comunal. *Véase* **pɨdzɨm, huätzp**

yajhuay *vt* moler **Jɨm ɨɨch ngafee yajhuay.** Ella está moliendo mi café allí. *Véase* **huay**

yajhueen *adv* al rato

yajhueetzpet *vt* montar **Chi je jäy yajhueetzpejtnɨ cuhuay, ñɨcxnɨ cajpjoty.** El hombre montó su caballo y se fue al pueblo. *Véase* **hueetzp, pejtp**

yajhuiindzɨ' *vt* cegar **Yɨ jäy ymɨgüc yajhuiindzɨ̈y co tɨ coxy ma yhuiin.** El hombre cegó a su compañero cuando le dio un manazo en el ojo. *Véase* **huiindzɨɨby**

yajhuiingomujtztüt *vt* quitar de la cara **Yajhuiingomujtztüt ycöjup.** Quítale su sombrero de la cara. *Véase* **mujtznäy, -tüt**

yajhuimbit *vt* 1. restituir **Yɨ codung tɨ ane'my huen yajhuimbity yɨ Juan ñaax tɨɨbɨ ajcxy pɨcy.** El presidente ordenó que le restituyeran a Juan las tierras que le habían quitado.
2. devolver **Yajhuimbit yɨ meen ma yhuindzɨn.** Devuélvele el dinero a su dueño.
3. corresponder **Yajhuimbit oy co anajty jii pɨn nej xytuñ.** Corresponde al mal con bien.
4. hacer regresar **Yajhuimbit yɨ m'ung.** Hace regresar a su hijo. *Véase* **huimbijtp**

yajhuindɨgoy *vt* destruir, arruinar *Véase* **huindɨgooby**

yajhuindübɨjc *vt* preparar (*comida*) **Com ayoobɨ ajcxy, cɨ'm je' ycaayɨn y'uucɨn yajhuindübɨjcy.** Como eran pobres, ellos mismos preparaban su comida. *Véase* **pɨc**

yajhuindziitz yaj'aadziitz *vt par* forzar (*a comer*) **Yɨ pi'cmixy y'uch yajhuindziich yaj'aadziich caagy.** El chamaquito está forzando a su hermanita a comer tortillas. *Véase* **tziitz**

yajhuindzɨgɨ' *vt* ofrendar **Yɨ pa'mjäy tzoydumbɨ tɨ yajhuindzɨgɨ̈y yɨ pa'm etz yɨ naaxhuiñ tüc tuutnɨ'aa.** El curandero ofrendó a la tierra un guajolote macho para que sanara el enfermo. *Véase* **huindzɨgɨ'**

yajhuingapxɨ' *vt* leer (*en voz alta*) **Yajhuingapxɨ' yɨ necy jɨgɨx jëp y'amɨdoo'ity.** Léale el libro para que pueda escucharlo. *Véase* **huingapxp, -ɨ'**

yajhuingɨ' *vt* cocer **Yajhuingɨ' yɨ poobxɨjc.** Cuece los frijoles blancos. *Véase* **huingɨɨb**

yajhuingonabɨ' *vt* echar (*más cerca*) **Yajhuingonabɨ' yɨ mguhuay ymɨɨy.** Echa el zacate más cerca de tu caballo. *Véase* **najpɨ̈c**

yajhuingoxidɨ' *vt* regar (*en presencia de alguna persona*) **Chi je pi'cmixy oy maymeeñ je' ytatpiid yajhuingoxidɨ̈y.** El chamaquito regó muchas monedas en presencia de su abuelo. *Véase* **xit, -ɨ'**

yajhuinjaaxɨ' *vt* estirar **Yajxon mjɨch yajhuinjaaxɨ' yɨ aay.** Estira bien la masa sobre la hoja. *Véase* **jaax, -ɨ'**

yajhuinjɨhuɨ' *vt* convencer **Ji jäy oy yco'ayucɨty huɨdii mɨc'amy mɨgüc yajhuinjɨhuɨ̈y.** Hay personas muy labiosas que le convencen a uno fácilmente. *Véase* **huinjɨhuɨɨby**

yajhuinma'ñtɨgoy *vt* desorientar **Yɨ jiibɨ tõxyjäy ɨɨch n'ung tɨ yajhuinma'ñtɨgoy.** Las preguntas de esa mujer desorientaron a mi hijo. *Véase* **huinma'ñtɨgoy**

yajhuinmeetztɨgoy *vt* perder (*por robo*) **Je mixy huɨdii baraja yaj'ɨyɨɨby yajhuinmeetztɨgoyday.** El muchacho que jugaba barajas perdió todas sus pertenencias. *Véase* **meetz, tɨgooby**

yajhuinmotz *vt* envolver (*para otra persona*) **Mɨɨd jadaa huit yajhuinmotz mradio ca'ydɨ ypüxɨ̈y.** Con esta tela, envuelve tu radio para que no se ensucie. *Véase* **huinmotz, motz**

yajhuinnätz *vt* despulpar **Juan cafee yajhuinnätzaam cham tzuu.** Hoy en la noche Juan despulpará café. *Véase* **huinnatzp**

yajhuinyëbɨ' *vt* extender (*p.ej.: ropa*) *Véase* **yëp, -ɨ'**

yajhuɨdit *vt* mezclar, revolver **Co ca' tɨ y'ixy tɨ cafee yajhuɨdity mɨɨd xɨjc.** Sin fijarse, revolvió el café con los frijoles. *Véase* **huɨdijtp**

yajhuɨgajcɨ̈c *vt* volcar **Yɨ pi'cmixy tɨ yajhuɨgajcɨ̈cy yɨ cach e tɨ tzajtzuucy ixjɨdejttäy.** El niño volcó la cesta y se regaron las naranjas. *Véase* **huɨgajcp, -ɨ̈c**

yajhuɨgax *vt* hacer correr (*a un caballo*) **Yajhuɨgax mguhuay.** Haz correr a tu caballo. *Véase* **huɨgax**

yajhuɨ'm *vt* 1. dejar
2. dejar recado **Jadu'n tɨ y'ayuc yajhuɨ'my co nɨcxa'ñ.** Él dejó recado de que va a ir. *Véase* **huɨ'm**

yajhuootz *vt* estirar, jalar **Paady yajhuootzɨ ytätzac jɨgɨx ixhuɨ'mɨpy.** Por eso, jálale la oreja para que entienda. *Véase* **huootzp**

yajhuoou *vt* mandar a llamar **Tɨ codung oy yajhuooy, ji jada' miñ.** Mandaron a llamar al agente municipal, y allí llegará. *Véase* **huoou**

yaj'ijxnajxp *vi* ser transparente **Yɨ sed huit janch yaj'ijxnajxp yɨ'.** La ropa de seda es transparente. *Véase* **ix, najxp**

yaj'ijxtäc *vt* establecer **Yaj'ijxtäc tüc tooctac ma cajp cop.** Establece un negocio en la capital. *Véase* **ix, -täc**

yaj'ijxtac *vt* ostentar **Yɨ escuel'anäc oy jotcujc yaj'ijxtaccɨxy yɨ bandera co ajcxy ytajcnaxy.** Cuando los niños de la escuela desfilan, ostentan con orgullo la bandera nacional. *Véase* **ix, -täc**

yaj'ijxtɨgoy *vt* desaparecer **Jadu'n yɨ pi'cmixy yaj'ijxtɨgoy cajpjoty, ma jadaa ñɨcxɨy.** El chamaquito desapareció en el pueblo; no se sabe a dónde se fue. *Véase* **ix, tɨgooby**

yaj'inɨygɨdäc *vt* sorprender **Yɨ tajc'anäc jadu'n meetzpɨ tɨ yaj'inɨygɨdaccɨxy co anajty huaj meech.** Los topiles sorprendieron a los ladrones robando ganado. *Véase* **cɨdacp**

yaj'iña' *vt* montar **Yaj'iña' yɨ cuhuay.** Móntate en el caballo. *Véase* **iñaaby**

yaj'ix *vt* mostrar **Yaj'ix jadaa jäy mjemybujx.** Muéstrale a esta persona tu machete nuevo. *Véase* **ix**

yaj'ixmatz *vt* hacer dejar **Tɨ yaj'ixmach ymɨgüc ytundac.** Él hizo que su compañero dejara de trabajar su parcela. *Véase* **ixmatz**

yaj'ixpɨc *vt* enseñar **Tɨ yaj'ixpɨcy ymang yɨ huit queebɨɨ etz yɨ xuyɨɨ.** Él le enseñó a su hijo el corte y la sastrería. *Véase* **ixpɨjcp**

yaj'ixpɨjcpɨ *s* maestro *Véase* **ixpɨjcp**

yaj'ixquey *vt* ladear **Yɨ mixy tɨ yaj'ixquey yɨ cach, paady tɨ ixxijttäy yɨ mooc.** El niño ladeó el chiquihuite, por eso se regaron las mazorcas. *Véase* **ixquey**

yaj'ixtijp *vt* menospreciar **Yɨ codung yaj'ixtijp yɨ' cajp'am, com ca' yhuinma'ñ y'öyɨty.** En el pueblo menospreciaron al agente municipal por su mal comportamiento. *Véase* **ixtij**

yaj'ɨdäc *vt* llevar (*hacia abajo*) **Tɨ mɨjnɨɨ yaj'ɨdäcy je cöjup.** El río se llevó el sombrero. *Véase* **ɨdacp**

yaj'ɨɨcx *vt* desgranar **Chi yɨ mooc ity saco'am, yaj'ɨɨcx m'ung huen yajcɨ̈y.** Allí está el maíz en el costal; dile a tu hijo que lo desgrane y lo cueza. *Véase* **ɨɨcx**

yaj'ɨɨtz *vt* hervir **Yaj'ɨɨtz nɨɨ, jaboom n'uucɨm.** Hierve el agua que vamos a tomar mañana. *Véase* **ɨɨtzp**

yajjaax *vt* frotar, untar (*el cuerpo*) **Co pɨn ytooy, yajjaax yɨ pomada.** Cuando alguien se queme, úntale pomada. *Véase* **jaax**

yajjaayhuäcx *vt* divorciar **Ytundɨgoy je yëydɨjc co yajjaayhuäcxy ytöxyɨjc, pen tudäcy je töxyjäy.** El hombre se equivoca cuando se divorcia de su esposa, si ella es justa. *Véase* **jaay, huäcxp**

yajjaayɨ' *vt* rayar **Ix ca myajjaayɨ̈y jadaa necy co mdeedy xy'ojɨpy.** Ten cuidado de no rayar este papel, porque tu papá puede regañarte. *Véase* **jaay, -ɨ'**

yajjät *vt* traer **Tɨ ɨɨch nhuindzɨn yajjäty mooc tooccɨɨc.** Mi patrón trajo maíz para vender. *Véase* **ja'tp**

yajjättäc *vt* dar posada **Yäp, ɨɨch ɨɨ yajjätäcɨ.** Por favor, dame posada, compadre. *Véase* **jättacp**

yajjäymetz *vt* hacer recordar *Véase* **jäymejtzp**

yajjëtz *vt* limpiar (*p.ej.: trastos*) **Yajjëtz yɨ tzɨm texy.** Limpia bien los trastos. *Véase* **jëtz**

yajjiitzhuäcx *vt* desmoronar **Yɨ nɨɨdujt yajjiitzhuäcxy yɨ tzaa.** La dinamita desmorona las piedras. *Véase* **jiitzhuäcxp**

yajjɨ' *vt* disolver **Yajjɨ' yɨ pastilla nɨɨjoty e ix'üccɨc.** Disuelve la pastilla en agua, y luego tómatela. *Véase* **jɨɨby**

yajjɨbɨ' *vt* afilar **Yajjɨbɨ' yajxon mbujx.** Afila bien tu machete. *Véase* **jɨjp, -ɨ'**

yajjɨbɨcɨ' *vt* ensuciar **Tɨ miich mmang yajjɨbɨcɨ̈y yɨ' y'iig.** Tu hijo ensució su juguete. *Véase* **jɨbɨc, -ɨ'**

yajjɨcx *vt* dar de comer **Yajjɨcx m'uch yɨ tzajtzuucy.** Dale a tu hermanito la naranja para que se la coma. *Véase* **jɨcx**

yajjɨcxje'p *ML* pastar los animales

yajjɨdet *vt* desparramar **Yɨ mixy yajjɨdety yɨ mooc co oy tɨ yajpɨdzɨmy tüc saco mooc muum.** El muchacho desparramó el maíz cuando fue a sacar un costal de mazorcas. *Véase* **jɨdejtp**

yajjɨdit *vt* hacer zumbar **Chɨm yɨ' yajjɨdity yɨ motor.** Allí está él, haciendo zumbar el motor. *Véase* **jɨdijtp**

yajjɨɨbɨ' *vt* tachar (*lo escrito*) **Tzoc yajjɨɨbɨyɨm yɨ necy mɨɨd lápiz.** Vamos a tachar el papel con un lápiz. *Véase* **jɨɨp, -ɨ'**

yajjɨɨhuäc *vt* retirar **Yajjɨɨhuäc yɨ mguhuay, miñ n'ocnaxyɨch.** Retira tu caballo; déjame pasar. *Véase* **jɨɨhuäcp**

yajjɨɨnmatz *vt* encender *Véase* **matz**

yajjɨɨpnax *vt* enhebrar, ensartar *Véase* **jɨɨpnax**

yajjɨɨyhuäcx *vt* deshacer, derretir **Ix myajjɨɨyhuäcxy je oomydexy mɨɨd jɨɨn.** Ten cuidado de no derretir el plato de plástico en la lumbre. *Véase* **jɨɨyhuäcxp**

yajjɨtz *vt* hacer moler (*el nixtamal*) **Yajjɨtz mnɨɨx huen jaty xɨgugɨɨ.** Haz que tu hija muela para que aprenda a hacer tortillas. *Véase* **jɨjtzp**

yajjoc *vt* sacar humo **Tzoc jadaa jücy yajjojcɨm.** Vamos a sacarle humo a este cigarro. *Véase* **jojcp**

yajjocxpɨc *vt* calentar **Tzoc caagy yajjocxpɨjcɨm ma hueecxy.** Vamos a calentar las tortillas sobre el comal. *Véase* **jocxpɨjcp**

yajjojcɨ' *vt* hacer sacar humo **Ca' nïgɨ myajjojcɨ̈y jɨɨn.** No hagas que la lumbre saque tanto humo. *Véase* **jojcp, -ɨ'**

yajjot'ambɨc *vt* hacer que se enoje **Cɨ'm tɨ myajjot'ambɨcy mdeedy.** Tú mismo hiciste enojar a tu padre. *Véase* **jot'ambɨjcp**

yajjotcugɨ' *vt* consolar **Yajjotcugɨ' yɨ pi'c'anäc, nɨcx chicle juy e mo', huen püy.** Consuela al chamaquito; vete a comprar chicle y dáselo para que mastique. *Véase* **jotcugɨɨby, jotcujc**

yajjotcujc'at *vt* confortar **Yajjotcujc'at mdeedy, nɨcx ytung tuunɨ, com mɨc yɨ' ypɨgyii.** Conforta a tu padre, vete a hacer su trabajo, porque él está muy enfermo. *Véase* **jotcujc, -'ajt**

yajjothuimbit *vt* hacer arrepentirse **Tzoc yajjothuimbijtɨm mɨɨd capxy ayuc.** Vamos a hablarle para hacer que se arrepienta. *Véase* **jothuimbijtp**

yajjotmät *vt* hacer que se enoje **Yɨ pi'c'anäc yajjotmätɨp y'ajch co ca' ycapxymɨdooy.** Cuando es desobediente, el niño hace que su tío se enoje. *Véase* **jotma'tp**

yajjotmaygojpy *vi* preocupar **Yɨ jäy ajcxy chachyajjotmaygojpy yɨ jɨcxy pɨcy, com oy amay je tung.** La gente se preocupa mucho por la comida, porque el trabajo es muy escaso ahora. *Véase* **jotmay, coj**

yajjotmaytɨgɨ' *vt* desanimar **Tzoc yajjotmaytɨgɨɨyɨm huen yɨ' ytung jadu'ñɨ ixmach.** Vamos a desanimarlo para que deje su trabajo. *Véase* **jotmay, tɨgɨ́ɨby**

yajjotmeetz *vt* 1. enamorarse de **Tɨ yɨ mixy María yajjotmeech.** El muchacho se enamoró de María. 2. robar la tranquilidad *Véase* **jotmeetzp**

yajjotxeem *vt* apaciguar **Yajjotzeem yɨ pi'c'anäc; mo' tüc dulce.** Apacigua a ese niño; dale un dulce. *Véase* **jotxeem**

yajjoyɨ' *vt* nivelar, aplanar **Tzoc yajjoyɨyɨm jadaa tɨjc cop.** Vamos a nivelar este solar. *Véase* **joy, -ɨ'**

yajjüc *vt* dar de fumar **Yajjüc yɨ mɨj'anäc, huen jücy pïch.** Dale un cigarro a este anciano para que fume. *Véase* **jüc**

yajjut *ML* agujerar *Véase* **jut**

yajjuucypɨjcpy *vt* resucitar *Véase* **juucypɨjcp**

yajjuuñɨ' *vt* endurecer *Véase* **juuñɨɨby**

yajjüx *vt* alisar **Yajxon myajjüxɨpy yɨ püy.** Alisa bien la tabla. *Véase* **juxp**

yajjuy *vt* comprar **Cha meeñ tüc mɨgo'px, nɨcx yajjuy jɨcxy pɨcy.** Aquí están cien pesos, vete a comprar los alimentos. *Véase* **juy**

yajjuyuc *vt* 1. despertar
2. resucitar
3. salir (*pollo*) **Tɨ tzey ytüty yajjuyucy.** Ya salieron los pollos de los huevos que la gallina empollaba. *Véase* **juyujcp**

yajma' *vt* hacer dormir **Tɨ yajmäy y'ung aviónjoty.** Hizo dormir a su hijo en el avión. *Véase* **maab**

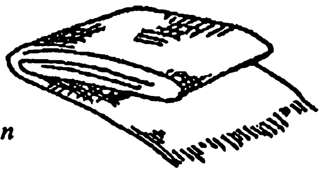
yajmaaxɨ' *vt* 1. amansar **Tɨ yajmaaxɨ̈y ycuhuay, yaj'iñaayñɨpy cham.** Amansó a su caballo y lo está montando.
2. hacer conformar **Tɨ yteedy yajmaaxɨ̈y co ñɨɨx tɨ ypɨcy.** Cuando la hija se casó, hizo que su padre se conformara. *Véase* **maax, -ɨ'**

yajmaaxung'ajtpy *vt* dar a luz **Yɨ töxyäy cham tüc pi'c'anäc tɨ yajmaaxung'aty.** Esa mujer dio a luz a un niño ahora. *Véase* **maaxung, -'ajt**

yajmaaxungmaab *s* motitas (*planta*)

yajmajaamujcpy *vt* endurecer, congelar *Véase* **majaa, muc**

yajma'n *s* cobija



yajma'n

yajmät *vt* destruir, descomponer **Mɨɨd yɨ jɨbɨc jäy'ajt tɨ yajmäty oy'ajt mɨɨd y'ung'anäc.** Con su mal comportamiento destruyó el honor de la familia. *Véase* **ma'tp**

yajmay *vt* terminar **Tɨ ytung yajmay.** Ya terminó su trabajo. *Véase* **may**

yajmäyhuij *vt* despertar **Nɨcx yajmäyhuij yɨ mmang, tɨ yxɨɨmɨɨyñɨ.** Despierta a tu hijo, porque ya amaneció. *Véase* **mäyhuij**

yajmayɨ' *vt* aumentar **Yɨ mixy jɨm tzey yajmayɨɨby ma yrancho.** El muchacho está aumentando las gallinas de su rancho. *Véase* **may, -ɨ'**

yajmayjajtpy *vt* necesitar **Cham janchtɨy, janch nyajmayjajtɨm mooc.** Ahora sí estamos necesitando maíz. *Véase* **mayjajtp**

yajmayyatz *vt* interrogar **Cham yɨ juez yajmayyach yɨ pocytumbɨ.** Ahora el juez está interrogando al criminal. *Véase* **mayyajtzp**

yajmeetz *vt* robar **Tɨ ɨɨch nhuaj yajmeech.** Me robaron el ganado. *Véase* **meetz**

yajmëpxɨ' *vt* tijeretear **Yɨ pi'cmixy tɨ ytaj ixuc yajmëpxɨ̈y, e tɨ yajhuindɨgoy.** El niño tijereteó la falda de su mamá, y la echó a perder. *Véase* **mëpx, -ɨ'**

yajmët *vt* prender **Yajmët yɨ mgöhuay yɨjiibɨ huaymët.** Préndete el cabello con ese pasador. *Véase* **mët**

yajmin *vt* traer **Yajmin yɨ', mmeeñ ya.** Traiga su dinero acá. *Véase* **mimb**

yajmɨbɨc *vt* hacer creer **Tzoc janch ypaad yajmɨbɨjcɨm co ɨɨch ajt nɨcxaanɨm quipxy mɨɨd yɨ'.** Vamos a hacerle creer que nosotros vamos a ir con él. *Véase* **mɨbɨc**

yajmɨcpɨc *vt* fortalecer **Yɨ vitamina yajmɨcpɨjcp yɨ' co n'uucɨm njɨɨnɨm.** Las vitaminas nos fortalecen cuando las tomamos. *Véase* **mɨcpɨjcp**

yajmɨdooc *vt* vender **Ɨɨch mooc yajmɨdoocɨ.** Véndeme tu maíz. *Véase* **tooc**

yajmɨdoogugɨ' *vt* hacer entender **Ca' yɨ' yajmɨdoogugɨɨby nej je' yhuindzɨn yjamɨna'ñ.** Él no se hace entender bien con su maestro. *Véase* **mɨdoogugɨ', cujc, -ɨ'**

yajmɨdoohuɨ̈c *vt* hacer oír (*a un sordo*) **Je doctor yajmɨdoohuɨ̈cy tüc cönatpɨ.** El doctor hizo oír a un sordo. *Véase* **mɨdoou, -ɨ̈c**

yajmɨdzojcpy *vt* querer **Yɨ octaag yɨjiibɨ yëydɨjc oy y'ocnɨɨx jayajmɨdzocy.** La abuelita quiere que ese joven enamore a su nieta. *Véase* **tzoc**

yajmɨgonucxɨ' *vt* bendecir

yajmɨgooxɨ' *vt* completar cinco **Cham tzeytüty tɨ yajmɨgooxɨ̈y.** La gallina ya ha puesto cinco huevos. *Véase* **mɨgoox, -ɨ'**

yajmɨguex *vt* mandar (*con alguien*) **Yajmɨguex yɨ mmang meeñ ma yteedy.** Mándale dinero a tu marido con tu hijo. *Véase* **quex**

yajmɨ'ixɨ' *vt* dejar (*en poder de alguien*) **Jɨm nyajhuɨ'myɨch je libro, nyajmɨ'ixɨɨyɨch je huindzɨn.** Allí dejé el libro; el maestro quedó encargado de él. *Véase* **ix, -ɨ'**

yajmɨj'at *vt* 1. respetar **Yajmɨj'at m'ajchtɨjc.** Respeta a tus mayores.
2. engrandecer **Ca' mnayyajmɨj'adyii.** No te engrandezcas a ti mismo. *Véase* **mɨj, 'ajt**

yajmɨjhuindɨgɨ' *vt* divulgar **¿Ti co jadaa ayuc nyajmɨjhuindɨgɨɨyɨm?** ¿Por qué divulgamos esta noticia? *Véase* **mɨjhindɨgɨɨby**

yajmɨjɨ' *vt* hacer más grande **Yajmɨjɨɨby nɨ̈gɨ ytɨjc.** Está haciendo más grande su casa. *Véase* **mɨj, -ɨ'**

yajmɨjtɨgɨ' *vt* agrandar **Yɨ jäy ajcxy ranchjoty tɨ yxɨɨ yajmɨjtɨgɨ̈y.** Las personas del rancho ya agrandaron más su fiesta. *Véase* **mɨj, tɨgɨɨby**

yajmɨnac *vt* 1. bajar **Yajmɨnac jɨm yɨ tzooy ma botiquín.** Baja las medicinas del botiquín.
2. bajar (*de un caballo*) **Yajmɨnac yɨ mguhuay, co ɨyaa xyajcähuɨpy.** Bájate del caballo, porque te va a tumbar. *Véase* **mɨnajcp**

yajmɨneennɨcx *vt* llevar (*abrazado*) **Yajmɨneennɨcx m'uch jadaa tzooy carton.** Manda a tu hermanito que lleve este cartón abrazado. *Véase* **mɨneen, nɨcx**

yajmɨyox *vt* obsequiar **Yɨjiibɨ comeeñjäy tɨ yajmɨyoxy tüc acordeón je co'öcy'ung jäy.** El rico obsequió un acordeón al niño huérfano. *Véase* **yox**

yajmo' *vt* hacer dar **Nɨcx yajmöhuɨɨ mnambiid ycaagy.** Haz que le dé tortillas a tu abuelita. *Véase* **mo'**

yajmoodzɨɨ *s* un contrato (*para limpiar milpa*) *Véase* **mootz**

yajmuc *vt* reunir **Yɨ tesorero yajmujcpy yɨ cajp meeñ, yajmɨjuya'ñ yɨ huindzɨn.** El tesorero del pueblo reúne el dinero para pagarle al maestro. *Véase* **muc**

yajmuj *vt* ensopar **Yajmuj yɨ m'uch chajcaagy mɨɨd leche, jadu'ñɨ myaj'agabɨ̈huɨpy mɨɨd cuchara.** Ensopa el pan del nene con leche y se lo das con la cuchara. *Véase* **muj**

yajmutzcɨ' *vt* hacer más chico **Tzoc yajmutzcɨɨyɨm jadaa mesa.** Vamos a hacer más chica esta mesa. *Véase* **mutzcɨ'**

yajmuuby *vt* chupar **Yajmuuby yɨ mixy jɨm ma anajty yjotpɨcy.** Están chupando al joven para curarle el dolor de barriga. *Véase* **muuy**

yajmuuc *vt* dar de chupar, dejar chupar **Ix m'ung cafee tza'm**

yajmuucy co ɨyaa cafebajc jɨɨnɨpy. No dejes a tu hermanito chupar granos de café, de repente se traga uno. *Véase* **muuc**

yajmux *vt* hacer germinar *Véase* **mujxp**

yajnaaxtɨgɨ' *vt* enterrar **Tɨ y'oy ytatpiid yajnaaxtɨgɨ̆y cajpjoty.** Ya fue a enterrar a su abuelito allí, en el pueblo. *Véase* **naaxtɨgɨ'**

yajnax *vt* pasar **Yajnax yɨ mooc mắcy ma molino.** Pasa tu nixtamal por el molino. *Véase* **najxp**

yajnaxcɨdacpy *vt* debilitar **Yɨ pa'm yɨ' tɨ yajnaxcɨdăgyii yɨ mixy.** La enfermedad debilitó al muchacho. *Véase* **najxp, cɨdacp**

yajnayboyɨ̆cquipx *vt* organizar carreras **Yɨ huindzɨn cham oy yɨ pi'c'anăc yajnayboyɨ̆cquípxɨgɨxy.** El maestro está organizando las carreras de los niños. *Véase* **poyɨ̆c, quipx**

yajnĕc *vt* doblar (*tela*) **Nɨmăy yɨ mnɨɨx huen yajxon yajnĕc yɨ poob huit, ca'ydɨ ytijy ymăch.** Dile a tu hija que doble bien la tela blanca para que no se arrugue. *Véase* **nĕc**

yajnecypet *vt* 1. empadronar

2. matricular

3. apuntar **Yajnecypet pɨnjaty oy tɨ ytuñ.** Apunta los nombres de los que trabajaron bien. *Véase* **necypejtp**

yajney *vt* enchuecar **Yɨ pi'c'anăc tɨ tzujc yajney co chachyaj'ɨyɨ̆y.** El niño enchuecó el cuchillo cuando estaba jugando con él. *Véase* **ney**

yajnibaadɨ' *vt* tener tiempo (*para hacer algo*) **Com oy ndung mɨɨdɨch, ca' nyajnibaadɨ̆yɨch nɨcxɨbyɨch ma miich ajcxy.** Como tengo mucho trabajo, no tengo tiempo para ir a donde ustedes están. *Véase* **paat, -ɨ'**

yajnĭbe'n *vt* cobijar **Yɨ ungdaj tɨ yajnĭbe'ñ y'ung nĭmotz ma ca'nɨ ñaygŏgyiinɨ.** La mamá cobija al nene con su rebozo antes de acostarse. *Véase* **nĭbe'n**

yajnĭbet *vt* 1. encimar **Tɨ yajnĭbejtcɨxy yɨ co'n mɨɨd tzajtzuucy.** Encimaron las naranjas sobre los tomates.

2. elegir **Yajnĭbet miich ajcxy tugɨɨc jăy pɨn meeñ yajmugɨp huɨdii mɨɨd mɨjuyɨm je pojtzpɨ.** Elijan tres personas para reunir dinero para pagarle al albañil. *Véase* **nĭbet**

yajnĭbɨc *vt* 1. nombrar (*a algún cargo público*) **Yɨ mixy tzoc yajnĭbɨjcɨm huen cuendɨ'aty yɨ escuela y'aguemy.** Vamos a nombrar a este muchacho para que cuide el jardín de la escuela.

2. confiar *Véase* **nĭbɨc**

yajnĭcxpɨc *vt* engordar **Yajnĭcxpɨc may ɨdzɨm, ɨɨch njuyɨpy.** Engorda bastantes marranos y yo los compraré. *Véase* **nĭcxpɨjcp**

yajnĭdij *vt* echar la culpa **Ca' jac pɨn myajnĭdijɨpy.** No hay otro a quien echarle la culpa. *Véase* **tijp**

yajnĭdɨgoy *vt* cubrir **Yɨ mɨjnɨɨ janch com yɨ' cham, tɨ yɨ mɨj tzaa yajnĭdɨgoy.** El río está muy crecido; ya cubrió las piedras grandes. *Véase* **tɨgooby**

yajnĭdujcpy *vt* cubrir **Je nɨɨgom yajnĭdujctay yɨ cafeequipy.** La creciente cubrió todos los cafetos. *Véase* **tuc**

yajnĭdzŏc *vt* librar **Yajnĭdzŏgaanɨp yɨ' y'ung mɨɨd tung.** Como el hijo ya trabaja, libró a su papá del trabajo. *Véase* **tzocp**

yajnĭdzocpɨ *s* salvador *Véase* **tzocp**

yajnigɨdaagɨ' *vt* repartir (*en partes proporcionales*) **Tɨ je ungdeedy yajnigɨdaagɨ̆y yɨ' ypɨdăcy.** El padre de la familia repartió sus bienes. *Véase* **cɨdacp, -ɨ'**

yajnï̄gɨdǟc *vt* poner, acomodar **Ma nyajnï̄gɨdǟgɨɨybɨch yɨ tɨɨbɨ y'ity.** No sé dónde poner mi cosecha. *Véase* **cɨdacp**

yajnigɨɨhuɨ' *vt* cocer aparte (*para dar a otra persona*) **Yajnigɨɨhuɨ' yɨ mooc ahuing huɨdii jaboom myajtunamy co mɨgǖctɨjc myajcaya'ñ.** Cuece aparte el maíz que vas a usar mañana para dar de comer a tus amigos. *Véase* **cɨɨb, -ɨ'**

yajnigodugɨ' *vt* disponer **Ca' nejhuɨɨyɨm mɨnaa Dios yajnigodugɨy ayo'n.** No sabemos cuándo Dios dispone las desgracias. *Véase* **nigȫdugɨ'**

yajnï̄guej *vt* interpretar, traducir **Nɨcxamɨch mɨɨd yɨ' jɨgɨx nyajnï̄guéjɨbɨch yɨ ayuc amɨxan'amy.** Voy con él para traducir del mixe al español. *Véase* **nï̄guej**

yajniguex *vt* hacer mandar (*a otro*) **Je codung yajniguejxɨ yɨ' y'ayuc jɨm ma yrancho.** Le hicieron mandar un mensaje al presidente que está en el rancho. *Véase* **quex**

yajniguë̄xɨ̈̄c *vt* descubrir **Yɨ uc tɨ yajniguë̄xɨ̈̄c yhuindzɨn ma anajty yhuingoyǖch.** El perro descubrió el lugar donde estaba escondido su amo. *Véase* **quë̄xɨ̈̄cp**

yajnï̄huambet *vt* acusar (*falsamente*) **Yɨ' tɨ yajnï̄huambedyii meedzɨɨ.** Lo acusaron falsamente de robo. *Véase* **nï̄huambet**

yajnï̄huǟtz *vt* renovar, sacar en limpio **Tɨ yajnï̄huǟch yɨ tɨy'ajt necy.** Ya sacó en limpio ese escrito. *Véase* **nï̄huǟtz**

yajnï̄huooy *vt* llamar **Jadaa pi'c'anǟc oy tɨ yajnï̄huoy ymɨgǖctɨjc ma dulce yajtoogy.** Este niño llamó a sus amigos para que vayan con él a donde venden dulces. *Véase* **huoou**

yajnï̄motz *vt* abrigar **Yajnï̄motz jadaa huit jɨgɨx ca' mdɨch'ȫcy.** Abrígate con este trapo para que no te mueras de frío. *Véase* **nï̄motz**

yajnï̄xɨ' *vt* enseñar **Tzoc yajnï̄xɨyɨm yɨ piano huenjaty.** Hay que enseñarle a tocar un poco el piano. *Véase* **nï̄xɨɨby**

yajnï̄xɨdut *vt* espolvorear, polvorear **Yɨ tzajcaagy yajcojpɨ yajnï̄xɨdujtpy yɨ' bizcochos mɨɨd pooppǟc.** El panadero espolvorea los bizcochos con azúcar. *Véase* **xɨdut**

yajnɨcx *vt* llevar **Yajnɨcx jadaa caagy ma mdeedy ajcxy ytuñ.** Lleva estas tortillas a tu padre y a sus compañeros en donde están trabajando. *Véase* **nɨcx**

yajnɨhuǟc *vt* hacer bajar (*al pisar*) **Tɨ myajnɨhuǟcy je huǟcpejt.** Tú hiciste bajar el peldaño de la escalera cuando lo pisaste. *Véase* **huǟc-**

yajnɨhuitz *vt* dar de baja **Yɨ ejercito yajnɨhuijtzp pɨn ca' capxymɨdooy.** El ejército da de baja a los que no obedecen. *Véase* **huitz**

yajnɨɨbet *vt* bautizar *Véase* **nɨɨbejtp**

yajnɨma' *vt* avisar **Yajnɨma' mdeedy co ycuhuay tɨ ycaamachyii.** Avisa a tu papá que el tigre agarró a su caballo. *Véase* **nɨma'**

yajnoodɨ̈̄c *vt* fruncir (*la frente*) **Je codung nï̄gɨ yhuimboc y'ocyajnoodɨ̈̄cnɨ, co chach jotmǟty.** El agente municipal frunció la frente porque estaba enojado. *Véase* **nood, -ɨ̈̄c**

yajnucx *vt* dar fiado **Yajnucxɨch tǖc hacha, jadǖc po' ngojuyɨpyɨch.** Dame fiada una hacha y te la pago dentro de un mes. *Véase* **nucxp**

yaj'ȫc *vt* matar **Yaj'ȫc yɨ uc, muucɨp yɨ'.** Mata a ese perro porque está rabioso. *Véase* **ȫcnɨp**

yaj'oc *vt* poner a pastar **Nɨcx cuhuay yaj'oc ma camdɨjc.** Pon a pastar este caballo en el rastrojo. *Véase* **ojcp**

yaj'ȫcpɨ *s* homicida

yaj'ȫgɨ' *vt* dejar seña **Tɨ yaj'ȫgɨ̄y oy mɨɨy ma tɨ yɨgoty.** Dejó muchas señas por donde rodó en el zacate. *Véase* **ȫcnɨp, -ɨ'**

yaj'oj *vt* regañar **Yaj'oj miich m'ung yɨ iig co tɨ yajhuindɨgoy.** Regaña a tu hijo por el juguete que rompió. *Véase* **oj**

yaj'onɨ' *vt* engrasar **Ix yɨ casuela jemybɨ myaj'onɨ̄y, oy tzip chachhuǟch.** Ten cuidado de no engrasar esta olla nueva, porque es difícil limpiarla. *Véase* **on, -ɨ'**

yaj'oobï̄c *vt* hacer espuma **Yaj'oobï̄c yɨ tzajpxɨtz ma mgȫhuay jɨgɨx yhuǟtzɨpy yajxon.** Haz espuma en tu cabello, para que se limpie bien. *Véase* **oobï̄c**

yaj'ootz *vt* pegar (*con pegamento*) **Mɨɨd jadayaabɨ ootz yaj'ootz yɨ necy më̄pxy.** Con este pegamento pegas tus banderitas. *Véase* **ootz**

yaj'otz *vt* doblar **Tɨ yɨ mixy yaj'och yɨ nǟhuax co jɨm tɨ ytenǟy ma tɨjc nï̄cx.** El chamaco dobló la caña brava cuando se paró en el techo. *Véase* **ojtzp**

yaj'oy *vt* ir a traer, venir a llevar **Tɨ je' ycogapxy yaj'oy co jaboom yjǟttǟhuangɨxyñɨ.** Mandó razón con un mensajero que mañana viene a llevar a toda su familia. *Véase* **oy**

yaj'oybɨdzɨm *vt* terminar bien **Tzoc yaj'oybɨdzɨmɨm jadaa tung.** Vamos a terminar bien este trabajo. *Véase* **oybɨdzɨm**

yaj'oyɨ' *vt* hacer, arreglar **Yaj'oyɨ' tǖc mesa, ɨɨch njuyɨpy.** Haga una mesa y yo la compraré. Véase **oyɨ'**

yajpaat 1. *vt* buscar **Yajpaat jɨm ma je radio ma jac oy y'ɨɨhua'ñ.** Busca en el radio la estación que se oiga mejor. 2. *vp* encontrarse, hallarse **Co anajty ya jɨguem nyajpaadyɨch, tajp maaby ɨɨch anajty nnaax ngajpɨch.** Cuando estaba lejos de aquí no me hallaba, porque extrañaba mucho mi tierra. *Véase* **paat**

yajpǟdǖt *vt* labrar (*madera con formón*) **Yajpǟdǖt yajxon je mortero.** Labra bien el mortero. *Véase* **pǟu, -tǖt**

yajpǟgɨ' *vt* endulzar **Yajpǟgɨ' yajxon yɨ ǖcy huɨdii yɨ huindzɨndɨjc myaj'ǖgamy.** Endulza bien esta bebida que vas a dar a los maestros. *Véase* **pǟgɨ'**

yajpë̄cx *vt* dar de comer (*granos como maíz y trigo*) **Yajpë̄cx mguhuay mooc.** Dale maíz a tu caballo para que coma. *Véase* **pë̄cx**

yajpejyɨ' *vt* hacer delgado **Jac yajpejyɨ' jadaa pǖy mɨɨd xe'n.** Haz más delgada esta tabla con la garlopa. *Véase* **pejy, -ɨ'**

yajpet *vt* hacer subir **Yajpet m'ung ma tzaanï̄cx.** Haga que se suba su niño a la piedra. *Véase* **pejtp**

yajpi'c'ajtp *vt* dar a luz **Ɨxɨy nnɨɨxɨch tɨ yajpi'c'aty tǖc pi'cmang.** Ayer mi hija dio a luz a un niño. *Véase* **pi'c'ajtp**

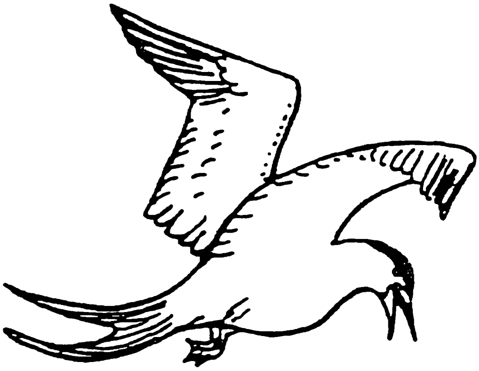
yajpicjɨ' *ML* hacer redondo

yajpigɨ' *vt* hacer redondo **Yajpigɨ' yɨ mgaagy yajxon.** Haz tus tortillas bien redondas. *Véase* **pic, -ɨ'**

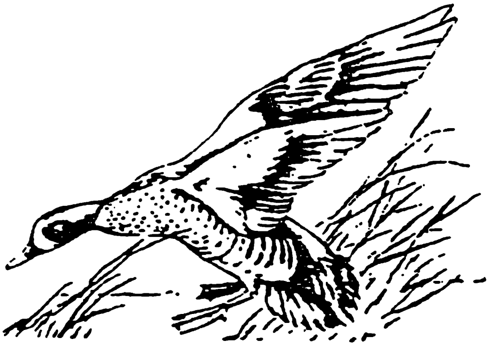
yajpï̄tz *vt* apagar **Yajpï̄tz jadaa jɨɨn.** Apaga esta lumbre. *Véase* **pi'tznɨp**

yajpï̄xyhuop *vt* colear *Véase* **pï̄xy, huop**

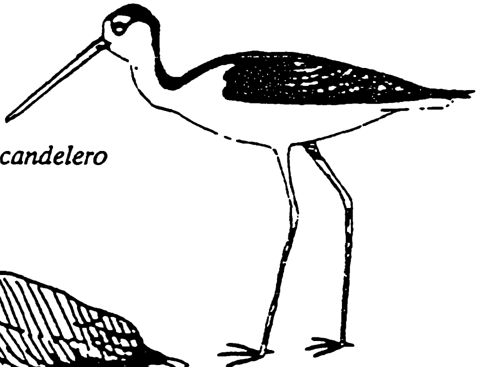
Aves acuáticas



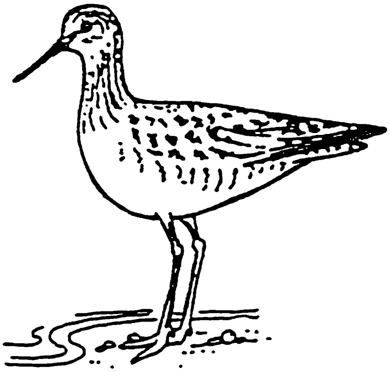
golondrina de mar



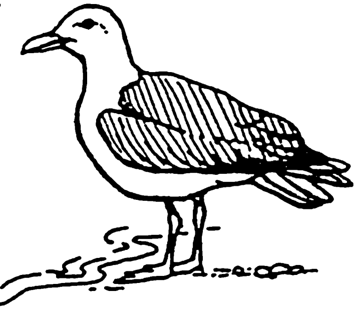
cerceta azul



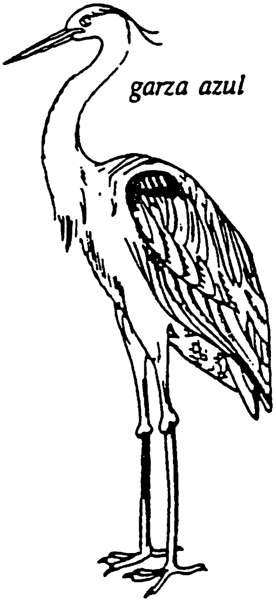
candelero



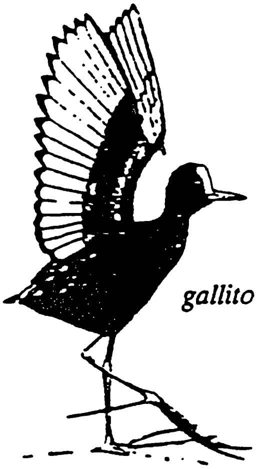
chichicuilote



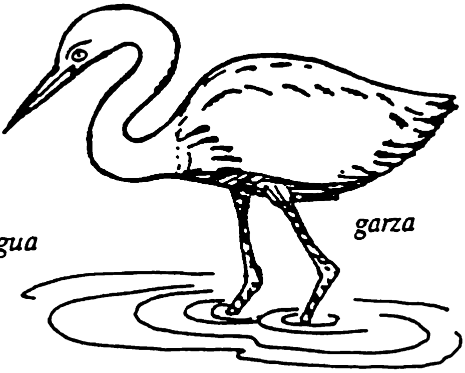
gaviota



garza azul



gallito de agua



garza

yajpɨc *vt* cambiar (*una cosa por otra*) **Tunmay'ajt yajpɨc yɨ queso cafee.** Hágame el favor de cambiar este queso por café. *Véase* **pɨc**

yajpɨ̈cx *vt* rociar (*polvo, con los dedos*) **Yajpɨ̈cx tzooyhuay ma mguhuay chaachɨ̈y.** Rocía la medicina en la matadura del caballo. *Véase* **pɨ̈cx**

yajpɨdɨ̈c *vt* levantar **Yajpɨdɨ̈c yɨ cafee naaxcɨxy co ɨyaa ñïdühuɨpy.** Levanta el café que está en el suelo para que no se moje con la lluvia. *Véase* **pɨdɨ̈c**

yajpɨdzɨm *vt* 1. sacar **Yajpɨdzɨm mɨ̈cy tützjoty.** Saca los tamales de la olla.
2. expulsar **Yɨ mixy tɨ yajpɨdzɨmyii ma y'ixpɨcy.** Al muchacho lo expulsaron de donde estaba estudiando. *Véase* **pɨdzɨɨm**

yajpɨjctäc *vt* hacer poner **Yɨ' tɨ yajpɨjctäcy y'escuela necy ma mesa.** Él lo hizo poner sus libros de escuela sobre la mesa. *Véase* **pɨjctäc**

yajpocx *vt* 1. descansar **Yajpocx mdecy huinit ɨyaa mnɨcxɨpy.** Descansa tu pie; más al rato vas.
2. invitar (*a un dignatario*) **Jam yajpocxɨm teedy huen Dios ojadaty mɨɨd cajp ycɨxpɨ.** Vamos a invitar al señor cura para que haga oraciones por el pueblo. *Véase* **pocx**

yajpöcx *vt* golpear (*con la mano*) **Ca' myajpöcxy y'uch yɨ nɨɨ co ɨyaa ñayyajxooctähuɨɨby.** No dejes que tu hermanito golpee el agua porque se va a mojar. *Véase* **pöcx**

yajpocyca' *vt* condenar **Yɨ jaaby yɨ codung yajpocycäy co xɨ̈huɨn necy sellɨjɨ̈y.** El secretario condenó al agente cuando selló la acusación. *Véase* **pocyca'**

yajpocyñïhuätz *vt* perdonar (*de pecados*) **Yɨ mixy y'ajch tɨ yajpocyñïhuäch mɨɨd yɨ' ycɨ'mguhuay.** Con el caballo que repuso por parte de su hermano mayor, lo perdonaron por el robo que había cometido. *Véase* **pocynïhuätzp**

yajpojp *vt* hacer soplar el viento

yajpojp yajxɨmeemb *vt par* hacer soplar el viento **Yɨ Dios yɨ' yajpojp yajxɨmeem ya naaxhuiñ.** Dios es quien hace soplar el viento en la Tierra. *Véase* **pojp**

yajponɨ̈c *vt* hacer saltar, rebotar **Yajponɨ̈c yɨ pelota jac cɨx.** Haga rebotar la pelota más alto. *Véase* **ponɨ̈c**

yajpoobɨ' *vt* blanquear **Yajpoobɨ' yɨ mdɨjc, pɨdägɨpy jaammo'ntz.** Blanquea tu casa; ponle mezcla de cal. *Véase* **poobɨɨby**

yajpöt *vt* limpiar **Yajpöt yajxon yɨ casuela mɨɨd huit.** Limpia bien la cazuela con el trapo. *Véase* **pöt**

yajpotz *vt* enlodar **Jadayaabɨ naax yajpotz mdɨjc, jac oy jadaa.** Enloda tu casa con esta tierra, porque es mejor. *Véase* **potz**

yajpuguexɨ' *vt* mandar acompañar (*a otro*) **Nyajpuguexɨɨyɨch jadüc nmɨgüc huen nɨcxy quipxyɨ mɨɨd Tito.** Mandé otro amigo para que acompañara a Tito. *Véase* **quex, -ɨ'**

yajpuj *vt* lavar **Jadaa tɨgot jaboom jaboom jadaa yajpujy com ooy mayjäy miñ cay.** Este piso se lava diario, porque mucha gente viene a comer aquí. *Véase* **puj**

yajpüt *vt* enmohecer **Yɨ nic'ajt'ajtnɨ tɨ yajpüty yɨ püy.** La humedad enmoheció la madera. *Véase* **pu'tp**

yajpux *vt* cortar (*con machete o hacha*) **Nɨma' m'uch: Ixcɨm yɨ hachɨ myajpux yɨ cum.** Dile a tu hermanito: Ten cuidado que esa hacha no corte la palma (*de coyul*). *Véase* **pux**

yajqueedz *vt* sacar (*con los dedos*) **Yajqueedz yɨ pǟctzɨm mɨɨd mgɨ'.** Saca la miel de la jícara con los dedos. *Véase* **queedzɨ'**

yajqueet *vt* roer **Ix tzuuc myajqueet yɨ huaj'ac.** Ten cuidado que los ratones no vayan a roer el cuero de la res. *Véase* **queetp**

yajquë̄xɨ̈̄c *vt* mostrar **Tǖc par zapaatɨ yajquë̄xɨ̈̄c, juyamybɨch yam.** Muéstrame unos zapatos; quiero comprar un par. *Véase* **quë̄xɨ̈̄cp**

yajquiixɨ̈̄c *vt* hinchar **Yɨ xɨbiñ co xytɨjpɨm ooy ninï̄cx yajquiixɨ̈̄cy.** Cuando nos pican las avispas, se nos hincha el cuerpo. *Véase* **quiixp, -ɨ̈̄c**

yajquin *vt* hundir **Tzoc yajquinɨm jadaa nɨɨhuɨɨty.** Vamos a hundir esta balsa. *Véase* **quimb**

yajquipxtɨgɨ' *vt* 1. afinar **Yajquipxtɨgɨ' yɨ saxofón mɨɨd yɨ acordeón.** Afina el saxofón con el acordeón.
2. emparejar
3. nivelar *Véase* **quipx, tɨgɨɨby**

yajquipxyɨ' *vt* emparejar **Tzoc yajquipxyɨɨyɨm jadaa tɨgot.** Vamos a emparejar este piso. *Véase* **quipx, -ɨ'**

yajquï̄xɨ' *vt* enturbiar **Ca' myajquï̄xɨcy yɨ nɨɨ, oyɨ jeep mɨɨd yɨ tzɨm.** Saca con cuidado el agua con la jícara para que no la enturbies. *Véase* **quï̄xɨjcp**

yajtaj *vt* escarbar **Oy yjuuñɨty jadaa naax, ca' yajtajy.** Esta tierra es muy dura y no se presta para escarbar. *Véase* **taj**

yajtǟtzpɨc *vt* apretar **Tzoc yajtǟtzpɨjcɨm jadaa tɨjc cup.** Vamos a apretar este horcón de la casa. *Véase* **tǟtzpɨjcp**

yajtecychoon *vt* rastrear **Yɨ uc huɨdiibɨ majtzp yajtecychoomy yɨ ɨyujc tecy'au.** El perro cazador rastrea las huellas de los animales. *Véase* **tecy, tzoomb**

yajteeñduc *vt* parar (*para cerrar el paso*) **Je jǟy yajteeñdujc tǖc quipy ma y'aguemy aguu.** La gente paró un palo en la entrada para cerrar el paso. *Véase* **tuc, teeñ**

yajtemdǖt *vt* vaciar (*líquido*) **Yajtemdǖt yɨ cubeta, ca' yɨ nɨɨ y'oyɨty.** Vacía el agua de la cubeta porque no está buena. *Véase* **tem, -tǖt**

yajtenay'ɨhuɨ' *vt* parar (*recto*) **Cham ajcxy quipy cuyseebɨ tɨ yajtenay'ɨhuɨ̈̄y.** Ya pararon el palo ensebado.

yajtenayxɨp *vt* 1. parar **Yajtenayxɨp yɨ mguhuay.** Para tu caballo.
2. frenar **Yajtenayxɨp yɨ mgoche.** Frena tu coche. *Véase* **tenayxɨjp**

yajtɨcxɨ̈̄c *vt* prender (*la luz*) **Yajtɨcxɨ̈̄c yɨ jɨɨn.** Prende la luz. *Véase* **tɨcxɨ̈̄cp**

yajtɨcxnajxp *vi* traslucirse, dejar pasar la luz **Co jɨɨn ytɨcxy yajtɨcxnajxp yajxon yɨ ventana.** Cuando la luz está prendida se trasluce la ventana. *Véase* **tɨjcxp**

yajtɨdzɨ' *vt* enfriar **Nayyajtɨdzɨ' jayɨjp huen'it mdzï̄huɨpy.** Enfríate primero y después te bañas. *Véase* **tɨjtzp, -ɨ'**

yajtɨgatz *vt* cambiar **Yajtɨgatz yɨ mgalcetin, min n'ocpujɨch.** Cámbiate los calcetines, voy a lavarlos. *Véase* **tɨgajtzp**

yajtɨgɨ' *vt* 1. meter **Yajtɨgɨ' yɨ uc jut joty.** Mete al perro en el agujero.
2. poner (*ropa*) **Yajtɨgɨ' mhuit.** Ponte la ropa.
3. intervenir (*en un pleito*) **Co ti tzip yjadyii cajpjoty yajtɨgɨɨby yɨ codungdɨjc.** Cuando hay algún pleito en el pueblo, intervienen las autoridades. *Véase* **tɨgɨɨby**

yajtɨgɨyɨ' *vt* intervenir (*en un pleito*) **Tɨ codungdɨjc yajtɨgɨyɨ̄y yɨ tzip.** La autoridad intervino en el pleito. *Véase* **tɨgɨɨby, -ɨ'**

yajtɨgɨymatz *vt* probar (*p.ej.: ropa*) **Yajtɨgɨymatz jadaa ɨxyɨ' pen jëbɨ xypaady.** Pruébate este pantalón a ver si te queda. *Véase* **tɨgɨɨby, matz**

yajtɨgoy *vt* perder **Yɨ escuel'anäc ajcxy tɨ pelota yajtɨgoy.** Los niños de la escuela perdieron la pelota. *Véase* **tɨgooby**

yajtɨguen *vt* hacer rodar **Tɨ yɨ mixy yɨ' ycöjup yajtɨgueñ.** El chamaco hizo rodar su sombrero. *Véase* **tɨguemb**

yajtɨhuɨu *vt* estirar **Yajtɨhuɨu yɨ tzaay yajxon, naaby ooy.** Estira bien el mecate, porque está muy flojo. *Véase* **tɨy, -ɨ'**

yajtɨɨu *vt* preguntar **Nɨcx yajtɨɨu pen tɨ yjäty.** Ve a preguntar si ya llegó. *Véase* **tɨɨhuɨn ayuc**

yajtɨmuumɨ̄y *vi* ampollarse **Tɨ ɨɨch ngɨ' yajtɨmuumɨ̄y ma ɨɨch ɨxɨy ngɨ̄dooy.** Se me ampolló la mano donde me quemé ayer *Véase* **muum, -ɨ'**

yajtɨpxɨ̄c *vt* hacer saltar **Yɨ pujx'ootz ooy yɨ' jɨɨnxut yajtɨpxɨ̄cy.** La soldadura eléctrica hace saltar muchas chispas. *Véase* **tɨpxɨ̄cp**

yajtɨ̄tz *vt* 1. tostar **Yajtɨ̄tz yajxon yɨ caagy.** Tuesta bien estas tortillas.

2. secar **Jadaa cafee nyajtɨ̄dzamyɨch.** Voy a secar este café. *Véase* **tɨtzp**

yajtɨtz *vt* enfriar **Oc'ahuix tzojcy, min n'ocyajtɨchɨch yɨ leche, ooy chach y'anɨgɨty.** Espérate un rato, voy a enfriar la leche porque está muy caliente. *Véase* **tɨjtzp**

yajtɨu *vt* enderezar *Véase* **tɨy**

yajtɨy'ajt'at *vt* dar testimonio, dar fe **Co nyajpɨdzɨmɨm yɨ quejxpejtnecy yɨ tungmɨɨtpɨ yajtɨy'ajt'ajtpy yɨ necy.** Al sacar copia de una acta de nacimiento da fe el funcionario actual. *Véase* **tɨy'ajt'ajtp**

yajtɨydɨgɨ' *vt* investigar, averiguar **Yajtɨydɨgɨ' yajxon pɨn ɨxɨy escueltɨjc yaj'ahuaatz.** Investiga bien quién abrió la escuela ayer. *Véase* **tɨgɨɨby**

yajtɨyyücx *vt* mecer **¿Pɨn yɨ tzaay yajtɨyyücxp?** ¿Quién está meciendo la hamaca? *Véase* **tɨyyücx**

yajtoohuɨ' *vt* dejar que se oxide **Ca' myajtoohuɨ̄y mbujx co ytɨjɨpy.** No deje que se oxide su machete, porque se le puede quebrar. *Véase* **toohuɨɨby**

yajtooy *vt* quemar *Véase* **tooby**

yajtooyɨ̄c *vt* prender **Yajtooyɨ̄c yɨ jɨɨn, e yajcɨ' yɨ xɨjc.** Prende la lumbre, y pon a cocer los frijoles. *Véase* **tooyɨ̄c**

yajtücmuc *vt* unificar **Yɨ codung Canɨɨmbɨ oy yɨ jäy tɨ yajtücmucy ma ɨɨch ngajp.** El presidente de Tehuantepec vino a unificar a la gente de mi pueblo. *Véase* **tücmuc**

yajtüdɨgɨ' *vt* encaminar **Yajtüdɨgɨ' yajxon mmang y'ixpɨjcɨn ma yɨ escuela.** Encamina bien a tu hijo en sus estudios. *Véase* **tü'aa, tüdɨgɨɨby**

yajtügɨ' *vt* 1. ponerse de acuerdo **Yajtügɨɨy ajcxy jadüctecy ayuc.** Se pusieron de acuerdo nuevamente.

2. traducir (*de una lengua a otra*) **Yajtügɨɨy ajcxy ayuc, tüc pɨn capx inglés e tüc ayuc'amy.** Se entendieron unos a otros traduciendo del inglés al mixe. *Véase* **tüc, -ɨ'**

yajtumuumɨɨby 1. *vi* ampollar **Tɨ mgɨ' yajtumuumɨ̄y co tɨ mdooy mɨɨd jɨɨn.** Se te ampolló la mano cuando te quemaste.

2. *vt* inflar **¿Tɨ myajtumuumɨ̈y yɨ vejiga?** ¿Ya inflaste la vejiga? *Véase* **-ɨ'**

yajtun *vt* usar **Yɨ' tɨ xyñɨmäyɨch co jëbɨ yɨ' ylápiz nyajtunɨch.** Me dijo que puedo usar su lápiz. *Véase* **tuumb**

yajtunbaad *vt* utilizar **Ji jadaa püy myajtunbaad ma yɨ mdɨjc aguu.** Puedes utilizar esta tabla para la puerta de tu casa. *Véase* **tungbaat**

yajtungbɨc *vt* hacer tomar un puesto **Yajtungbɨc yɨ jemydunmɨɨtpɨ ajcxy, mo' yɨ sella.** Haga tomar sus puestos a los nuevos funcionarios. Entrégueles el sello. *Véase* **tungbɨjcp**

yajtun yajjajtɨ *vt* 1. hacer **Ooy yɨ' yajtun yajjajtɨ yɨ xɨɨ.** Él hizo una gran fiesta.
2. causar **Yɨ mixy co yjäty ooy yɨ tzip yajtuunɨ yajjajtɨ.** Cuando llegó el muchacho causó muchos pleitos y alegatos. *Véase* **tuumb, jajtp**

yajtüxuutz *vt* lazar **Tɨ je cuhuay mang yajtüxuuch, oy anajty chach huindzɨ̈gyɨty.** Ya lazaron al potro que estaba muy arisco. *Véase* **xuutz**

yajtüyöy *vt* desempeñar **Je juez yajtüyöy yɨ' ytung.** El juez desempeña su cargo. *Véase* **tüyöy**

yajtüyöychoon *vt* encaminar (*un carro*) **Yɨ huingbɨ chofer carro yajtüyöychooñ jëbɨ yajpɨdzɨmy ma anajty tɨ yjëpxy.** Otro chofer encaminó el carro para que salga de donde se había atascado. *Véase* **tu'**

yajtzaachɨ' *vt* lastimar **Yɨ burro yajtzaachɨyɨp yɨ albarda.** La albarda está lastimando al burro. *Véase* **tzaachɨɨby**

yajtzaachtun *vt* castigar **Janch tɨgoy yajtzaachtun yɨjiibɨ mɨdumbɨ, janch nɨɨ nihuijtztɨɨb xɨɨnaxy.** Ellos están castigando a ese mozo. Lo obligan a acarrear agua todo el día. *Véase* **tzaachtumb**

yajtzecx *vt* arañar **Ix yɨ chiid m'ung yajtzecxy.** Ten cuidado que el gato no arañe a tu hijo. *Véase* **tzecxp**

yajtzeen *vt* abrazar **Jadaa pi'c'anäc ca' yajtzeeñ yajcoñ oy.** Este niño no quiere que lo abracen. *Véase* **tzeen**

yajtzejcp *vt* desteñir **Yɨ xɨɨ yajtzejcpy yɨ huit color mɨɨdpɨ.** El sol destiñe la ropa de color. *Véase* **tzejcp**

yajtzët *vt* machacar **¿Ti co yɨ cäc mgɨxyyajtzëtyɨ?** ¿Por qué machacas estos plátanos? *Véase* **tzëtp**

yajtzetz *vt* labrar **Yajtzejtz ɨɨch nmesa jayhuin.** Labraron mi mesa aquel día. *Véase* **tzetz**

yajtzi' *vt* bañar **Yajtzi' mbi'c'uc jaydëb je veterinario yajcum.** Baña a tu perrito para que el veterinario pueda vacunarlo. *Véase* **tziib**

yajtzittɨ̈c *vt* voltear **Ix myajtzittɨ̈cy yɨ cubeta.** Ten cuidado de no voltear la cubeta. *Véase* **tzittɨ̈cp**

yajtzïtz *vt* dar de mamar *Véase* **tzïtzp**

yajtzix *vt* tiznar **Ix mhuit myajtzixy mɨɨd je ju'ñ.** Cuida de no tiznar tu ropa con el carbón. *Véase* **tzijxp**

yajtzixyɨɨby *vt* tiznar **Yɨ pi'c'anäc tɨ yhuit yajtzixyɨydäy mɨɨd yɨ tu'tz tzixy.** El chamaco se tiznó toda la ropa con el tizne de la olla. *Véase* **tzixy, -ɨ'**

yajtzɨcx *vt* quebrar **Ix m'uch myajtzɨcxy yɨ tzeydüty.** No dejes que tu hermanito quiebre los huevos. *Véase* **tzɨcx**

yajtzɨna' *vt* mantener **Jɨm tüc tzoydumbɨ nyajtzɨnäyɨch ma ndɨjcɨch.** Mantengo a un curandero en mi casa. *Véase* **tzɨnaaby**

yajtzocpy *vt* 1. sanar 2. salvar **Tũc jãy yɨ n'uch yajtzocɨ co anajty ñɨɨ'õga'ñ.** Un hombre salvó a mi hermanito cuando se iba a ahogar. 3. librar **Je uc tũc tzey yajtzõcy co anajty huaax chũdza'ñyii.** El perro libró a una gallina de la boca de la zorra. *Véase* **tzocp**

yajtzoon *vt* traer **Nɨcx yajtzoon yɨ mba'mjãy, huen yajtzooyduñ.** Vete a traer a tu enfermo para curarlo. *Véase* **tzoomb**

yajtzoondãc *vt* empezar, comenzar **Yajtzondãc miich yɨ ɨyɨ̃y.** Comienza tú el juego. *Véase* **tzoondacp**

yajtzõydun *vt* apenar, avergonzar **Yɨjiibɨ mixy nɨgoo yteedy y'ocyajtzõyduunɨ co tɨ ytɨgɨɨyñɨ meetzpɨ.** Aquel joven avergonzó a su padre cuando empezó a robar. *Véase* **tzo'ydu'n**

yajtzp *vi* menearse **Yajtzpɨ je tɨng.** El gusano está meneándose. [*C2*, *C4*: **yajtz**; *C3*: **yach**; *C5*: **yadz-**]

yajtzp quĩtp *vi par* revolcarse **Chɨm je cuhuay anajty yach yquĩty y'õgaanɨ.** Allí estaba el caballo revolcándose, a punto de morir. *Véase* **quĩtp huɨdijtp**

yajtzuc *vt* operar **Yajtzujc ɨɨch co n'oyɨch ma doctor.** Me operaron cuando fui a ver al doctor. *Véase* **tzuc**

yaj'uc *vt* teñir *Véase* **ujcp**

yaj'udzɨɨby *vi* ampollar **Tɨ yaj'udzɨ̃y ɨɨ ch ngɨ' co ytooy.** Se me ampolló la mano cuando me quemé. *Véase* **ujtzp, -ɨ'**

yaj'ujpɨ̃cp *vi* relampaguear (*una luz*) **Tɨ cámera yaj'ujpɨ̃cy jɨɨn co tɨ y'ahuɨnaxy.** La cámara relampagueó cuando se tomó una foto. *Véase* **ujpɨ̃cp**

yaj'ung'at *vt* abonar (*p.ej.: dinero*) *Véase* **ung'ajtp**

yaj'utz *vt* llenar **Yaj'utz ytexy mɨɨd tocxnɨɨ.** Llena su plato de caldo. *Véase* **ujtzp**

yaj'uubɨ̃c *vt* hacer que salga la savia *Véase* **uup**

yaj'uumɨ' *vt* enmudecer **Jadaa pi'c'anãc viruela pa'm tɨ yaj'uumyii.** El muchacho enmudeció como resultado de la viruela. *Véase* **uum, -ɨ'**

yaj'uup *vt* hacer mole **Huen yaj'uupy jadaa tzeychũch.** Haz mole con esta carne de pollo. *Véase* **uup**

yaj'uuy *vt* arquear **Ca' yɨ varilla oy yaj'uuy, tɨm janitɨjp yɨ'.** No se arquea bien esa varilla, luego se quiebra. *Véase* **uuy**

yajxajɨ' *vt* hacer tentar, hacer tocar **Yɨ' tɨ yajxajɨ̃y yɨ mo'ntz co cɨday e tɨ ycɨ' jɨbɨcɨ̃y.** Cuando se cayó le hizo tocar el lodo, y se ensució la mano. *Véase* **xajɨ'**

yajxeem *vt* 1. calmar **Je huindzɨn tɨ yajxeem je mayjãy juntajoty co anajty chach ñay'ójɨgɨxy.** El maestro calmó a la gente cuando estaba alegando en la junta. 2. extinguir **Tzoc yɨ jɨɨn yajxeemɨm mɨɨd yɨ nɨɨ.** Vamos a extinguir la llama con agua. *Véase* **xeem**

yajxeey *vt* cepillar **Co ixyipy tɨ yajxeey mɨɨd xe'n, jũx ixyipy.** Si lo hubiera cepillado con garlopa, entonces estaría liso. *Véase* **xeeu**

yajxejɨ' *vt* inflar **Yajxejɨ' yɨ vejiga jɨgɨx yɨ pi'c'anãc nmooyɨm.** Infla esas vejigas para dárselas a los niños. *Véase* **xejp, -ɨ'**

yajxɨtz yajtziiu *vt par* enjabonar **Jam nyajxɨjtzɨm nyajtziihuɨm jadaa pi'c'anãc ajcxy ma mɨjnɨɨ.** Vamos a enjabonar (*bañar*) a estos niños en el río. *Véase* **xɨjtzp**

yajxon *adv* muy bien, correcto **Yajxon cooy yɨ tɨjc, huen oy yquëxɨ̈cy.** Pinta muy bien la casa, para que se vea bonita.

yajxondaccoot *vt* alegrar (*a alguien*) **Yajxondaccoot yɨ m'uch.** Alegra a tu hermanito. *Véase* **xondacp, cootp**

yajxooc *vt* mojar **Tzoc yajxoocɨm je huit.** Vamos a mojar la ropa. *Véase* **xoocp**

yajxupxɨ' *vt* picotear **Yɨ joon tɨ cäc yajxupxɨ̈y.** Los pájaros picotearon los plátanos. *Véase* **xupx, -ɨ'**

yajxut *vt* agujerear **Yajxut yɨ püy mɨɨd huɨguiitz.** Agujerea la tabla con el berbiquí. *Véase* **xut**

yajxützɨ' *vt* ajustar (*haciendo más angosto*) **Ɨich nnïjen jac yajxützɨ̈yɨ, oy yhuooñɨty.** Ajústame la camisa, porque está muy ancha. *Véase* **xütz, -ɨ̈c**

yajyäx *vt* 1. hacer llorar 2. tocar (*la campana*) **Yajyäx je pujx.** Toca la campana. *Véase* **yaxp**

yajyaxɨ' *vt* anunciar **Jɨm tajc yajyaxɨ̈y, nigapxy agujctung.** Los topiles están allí, anunciando el trabajo de faena. *Véase* **yaxp, -ɨ'**

yajyec *vt* cobrar **Nɨcx yɨ jäy nucx capx jaytɨm yajyec yɨ meeñ adzip.** Vete a ver a la persona que nos debe, para cobrar el dinero a la fuerza. *Véase* **yec**

yajyeec *vt* 1. hacer crecer 2. criar **Jadaa mɨjjäy yɨ' y'ocnɨɨx tɨ yajyeegy.** Este anciano crió a su nieta. *Véase* **yeecp**

yajyeegɨɨby *vt* inundarse **Tɨ yɨ xɨjc camjot yajyeegɨydäy mɨɨd yɨ com nɨɨ.** El campo de frijol se inundó con la creciente. *Véase* **yeegɨɨby**

yajye'nɨ̈c *vt* hacer flamear, hacer arder **Ca' yɨ jɨɨn mdzachyajye'nɨ̈cy.** No hagas que arda tanto la lumbre. *Véase* **ye'nɨ̈cp**

yajyɨgot *vt* hacer rodar **Yajyɨgot yɨ tzaa.** Haz rodar la piedra. *Véase* **yɨgojtp**

yajyoon yaj'aadz *vt par* alargar **Yɨ licenciado nɨgoo yɨ' y'ayuc tɨ y'ocyajyoonɨ y'ocyaj'aadznɨ co cajp jäy tɨ capxhuijy.** El licenciado alargó mucho su discurso cuando aconsejó a los hijos del pueblo. *Véase* **yoomb aadzp**

yajyöy *vt* hacer andar, hacer caminar **Jac yajyöy m'uch ma jadaa mɨjtu', oy jemyxɨty co yjayajtzeeñ.** En este camino haz que camine el niño, porque pesa mucho para llevarlo abrazado. *Véase* **yöy**

yajyöygödzïtp *vi* desaparecer (*en el camino*) **Chi jada' yhuimbijty je töxyjäy co je ñäy yajyöygödzïty.** Entonces regresó la mujer cuando vio que su marido desaparecía en el camino. *Véase* **yöy, cödzït**

yajyöyɨ̈c *vt* enseñar a andar *Véase* **yöy, -ɨ̈c**

yajyöyñax *vt* atravesar **Yajyöyñax yɨ mercado, jiiby'emy jäy toogy zapato.** Sólo atraviesas el mercado, y allí está la gente que vende zapatos. *Véase* **yöyñajxp**

yajyücx *vt* mover **Ix myajyücx jadaa teeñ co ɨɨch ɨyaa ngähuɨpy.** Ten cuidado de no mover la escalera, porque puedes hacer que me caiga.

yajyücx yqueec *vt* aletear, mover las alas **Yɨ luud yajyücxp yqueec co yqueec-huɨdity.** Los zopilotes aletean cuando vuelan. *Véase* **yücxp**

yajyuj *vt* acostumbrar **Tzoc ɨyujc yajyujɨm mɨɨd montura.** Vamos a acostumbrar la bestia a la montura. *Véase* **yuj**

yajyujc-huäc *vt* aumentar *Véase* **yujc-huäcp**

yajyujc-hueetz *vt* mover (*sin levantar*) **Yajyujc-hueetz yɨ motor jaydëp nnaxɨpyɨch.** Mueve el motor para que pueda yo pasar. *Véase* **yujc-hueetz**

yajyujcpet *vt* aumentar **Tzoc njacyajyujcpejtɨm yɨ escuel'anäc ma jadaa escuela.** Vamos a aumentar el número de alumnos en esta escuela. *Véase* **yujcpejtp**

yajyungɨ' *vt* 1. aflojar **Yajyungɨ' je tzaay.** Afloja el mecate.
2. ablandar (*tierra*) **Yajyungɨ' je naax, oy yjuuñɨty.** Ablanda la tierra, porque está muy dura. *Véase* **yungɨɨby**

yam *adv* aquí **Yam ɨɨch nduñɨch cham.** Aquí estoy trabajando ahora.

y'añ *s* fecha (*del mes*) **¿Naag po' cham y'añ?** ¿Qué fecha es hoy?

yap *ML* compadre

yäp *s* compadre (*parentesco religioso, pero también por matrimonio, consuegro*)

yäp'ajtp *vi* ser padrino

y'ap y'oc *s* prole, descendencia *Véase* **ap, oc**

yatz *Véase* **yajtzp**

yax'adzoou *ML* invitar

yaxmuc *vt* llamar (*para juntar*), juntar **Jadachambɨ ung anäc n'ocyaxmucyɨch, ñejhuɨɨby je' ajcxy ma je huindzɨn tɨ ñɨcxy.** Ahora estoy llamando a los niños; tal vez ellos saben a dónde se fue el maestro. *Véase* **muc**

yaxp *vt* 1. llorar **Chiiby y'ung yaxy.** Su niño está llorando en la casa.
2. tocar (*la campana*) **Nmɨdooyɨch je pujx yäxy.** Oigo la campana tocar. [*C1, C3, C5*: **yäx**; *C2, C4*: **yaax**]
ayaxɨ' *vt* gritar (*a alguien que está lejos*)
mɨjyäx *vt* gritar a alguien (*que está lejos*)
niyaxp *vi* llorar
xɨɨgoyäx *vt* dar el nombre
yajyäx *vt* hacer llorar

yaxp tenaaby *vi par* llorar a gritos
huojyaxp huojtenaaby *vi* llorar y gritar

yaxquecp *vi* gritar **Co yɨ' oga'n ytɨgɨɨyñɨ quimbɨ, chi yaxquecy, ymɨnañ: Ɨɨch yajtzooccɨch.** Cuando empezaba a hundirse, gritaba diciendo: ¡Sálvame! *Véase* **quecp**

yaxtzou *vt* invitar

yaxtzoybɨ *s* invitado

yäxy *s* gemido

yäy *s* macho

yäygäc *s* tipo de plátano, plátano macho *Véase* **cäc**

yäymuuxy *s* pichón *Véase* **muuxy**

ycajpy *Véase* **cap**

yec *vt* dar, entregar **Tɨ yɨ ap yecy ñɨɨx jɨgɨx ypɨgɨpy.** El anciano dio a su hija en matrimonio. [*C1, C3*: **yec**; *C2, C4*: **yejc**; *C5*: **yeg-**]
ayegɨ' *vt* dar a otro
cɨyec *vt* entregar
niyec *vt* dar (*para cierto fin*)
yajyec *vt* dar

yeeby *adv* aquí (*afuera o adentro*) **Pɨdzɨm yeeby tɨbäy, tzoc mɨydacɨm.** Vente aquí, afuera, para platicar.

yeecnajxp *vi* crecer más **Huinhuitz yɨ huaj ac yeecnajxp.** Escoge el ganado que ha crecido más. *Véase* **najxp**

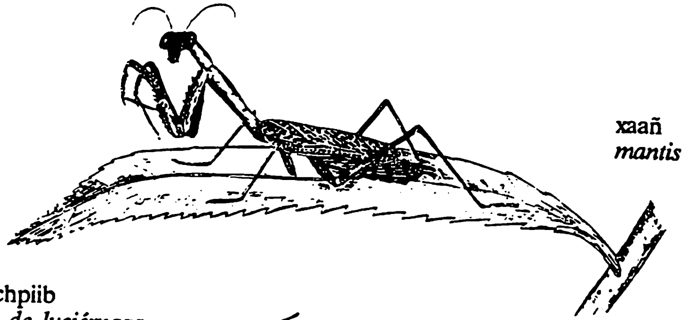
yeecp *vi* crecer **Tɨ je mooc yeecy.** Ya creció la milpa. [*C2, C4*: **yeec**; *C3*: **yeeecy**; *C5*: **yeeg-**]
nïyeecɨn cöyeecɨn *s* escalofrío
yajyeec *vt* hacer crecer, criar
yujcyeecy'anäc *s* joven

yeectzoomb *vi* crecer **Cujc yɨ mbi'c'anäc yeectzoonɨ, mɨjɨñ yɨ' yquëxɨcnɨ.** Tu hijo está creciendo; ya se ve muy grande. *Véase* **tzoomb**

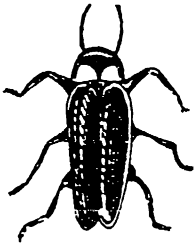
yeeghuet *s* verdolaga chiquita

yeegɨɨby *vi* inundar *Véase* **-ɨ'**

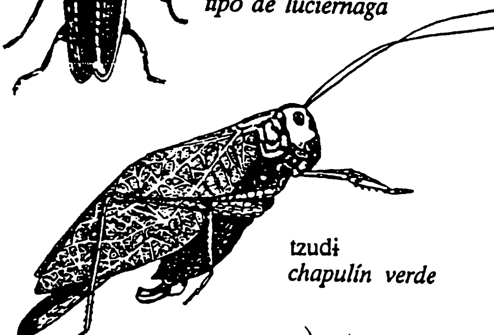
Insectos que vuelan



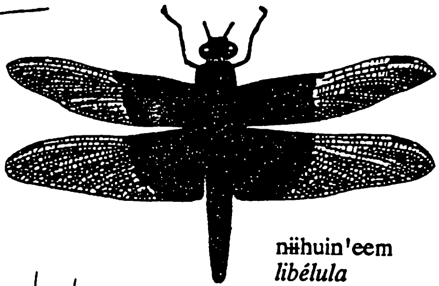
xaañ
mantis religiosa



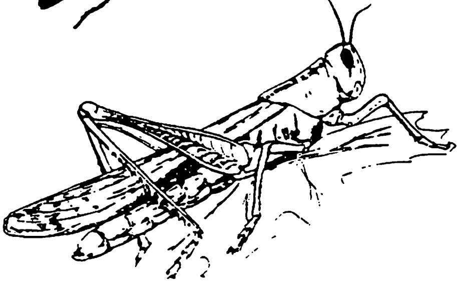
tzüchpiib
tipo de luciérnaga



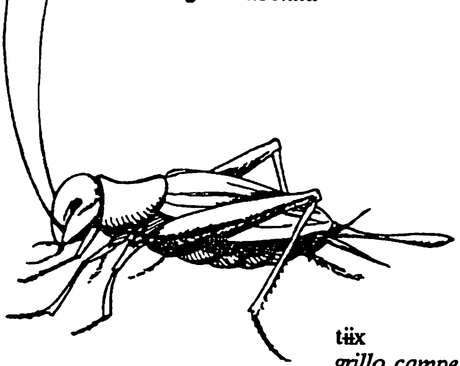
tzudɨ
chapulín verde



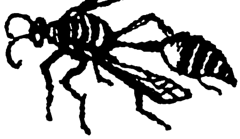
nɨɨhuin'eem
libélula



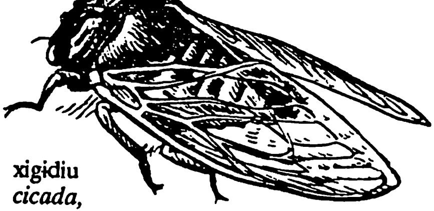
tzaymu'
chapulín,
saltamontes



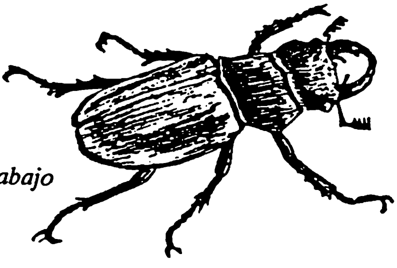
tɨɨx
grillo campestre,
grillo común



xubiñ
avispa



xigɨdiu
cicada,
cigarra anual



tɨ'ñyojcpɨ
tipo de escarabajo

yajyeegɨɨby *vi* inundar

yeem *vt* 1. soplar **Yeem yɨ jɨɨn mɨɨd jɨɨnyeem.** Sopla la lumbre con el soplador.

2. abanicar **Tzoc nayhuinyeemɨm.** Vamos a abanicarnos.

3. llamar con señas **Yeem yɨ mmɨgŭc huen miñ.** Llama con señas a tu amigo para que venga. [*C2, C4, C5*: **yeem**; *C1, C3*: **yeeem**]

huinyeem *vt* abanicar

yeemɨ̆c *vt* soplar (*la lumbre*) **Yeemɨ̆c yɨ jɨɨn jɨgɨx yoou nyajcɨɨhuɨm.** Sopla la lumbre para cocer los elotes. *Véase* **-ɨ̆c**

yeemmɨjɨ' *vt* soplar (*para que arda más*) **Yeemmɨjɨ' yɨ jɨɨn mɨɨd jɨɨnyeem.** Sopla la lumbre con el soplador para que arda más. *Véase* **mɨj, -ɨ'**

yejc *Véase* **yec**

yejc-huimbit *vt* devolver **Tɨ je necy yejc-huimbijty.** Le devolvió el papel. *Véase* **huimbijtp**

yemc *ML* flama

jɨɨnyemc *ML* flama

ye'n *s* llama

jɨɨnye'n *s* llama de fuego

ye'nhuɨdijtp *vi* flamear **Nɨgoo mɨc y'ocpojnɨ, ta yɨ jɨɨn y'ocye'nhuɨdijtnɨ.** El viento está soplando mucho, por eso la lumbre está flameando. *Véase* **huɨdijtp**

ye'nɨ̆cp *vi* flamear **Janch mɨj yɨ jɨɨn y'ocye'nɨ̆cnɨ ma jăy cam nŏcy.** El fuego está flameando mucho allá donde la gente está quemando la roza. *Véase* **-ɨ̆c**

yĕp *vt* tender **Yĕp yɨ huit.** Tiende la ropa. [*C1, C3*: **yĕp**; *C2, C4*: **ye'p**; *C5*: **yĕb-**]

ayebɨ' *vt* tender

huit yĕppejt *s* tendedero de ropa

huit yĕptac *s* lugar para tender ropa

najtzyebɨ' *vt* tender a un lado

yĕphuăcx *vt* abrir, extender (*algo que está enrollado*) **Yĕphuăcx yɨ tŏcy co cham măhua'ñ m'ung.** Extiende el petate porque su niño quiere dormir. *Véase* **huăcxp**

yĕydɨjc *s* hombre

yhuiin yjot y'ijxp *vi par* saber leer **Ɨɨch ndeedy ca' yhuiin yjot y'ixy.** Mi papá no sabe leer.

yic *adj* moreno, negro (*color*)

yic'ajtp *ML* el viejo malo de la danza

Yic-huim *s* Tierra Negra

yicjăy *s* persona negra

yicxoj *s* encino (*negro*) *Véase* **xoj**

-yii, -ɨ *sufijo* 1. *Indica reflexivo o recíproco; p.ej.:* **naygŏgɨp** acostarse, **tɨ ñaymugyii** se juntaron.

2. *Indica complemento enfatizado o sujeto dativo; p.ej.:* **yɨ mixy tɨ yajpɨdzɨmyii** al muchacho lo expulsaron **tɨ ypɨgyii** estaba enfermo [*variante no adverbial*: **-ɨ**] *Véase* Gram. 8.2, 8.3, 8.4, 9.6.

yindĭcy *adj* 1. poquito **Janch yindĭcnɨ caan jayajtzocy, tɨ anajty jɨcxy xŭcxɨ̆y.** Con un poquito de sal la comida va a estar sabrosa.

2. chiquito **Yindĭcnɨ je mixy.** El muchacho está muy chiquito. *Véase* **-tĭc**

yindɨ *adj* poquito **Je cafee nɨɨ yindɨ păc jac tzocy.** El café necesita un poquito más de panela.

yinijcpy *ML* pellizcar

yinjaty huenjaty *adv par* poquito a poco **Yinjaty huenjaty caan pɨdăc ma yɨ tzŭch.** Si se pone la sal poquito a poco, sale bien la carne. *Véase* **jajtp**

yɨ *art* el, la *Se refiere a algo que está a la vista; p.ej.:* **Piihuɨ̆c yɨ mooc pajc.** Recoge los granos de maíz. *Véase* **je**; Gram. 4.

yɨ' *pron* él, ella (*a la vista*)

yɨ' ajcxy *pron* ellos, ellas

yɨ' ajtcɨxy *ML* ellos, ellas

yɨböccootp *Véase* **yuböccootp**

yɨdzajtzp *vi* resbalar **Yɨdzajtzp ooy yɨ püy.** El trozo de madera está resbalando bien. [*C2*, *C4*: **yɨdzajtz**; *C3*: **yɨdzaach**; *C5*: **yɨdzadz-**]

yɨgojtp *vi* 1. rodar, voltear **Tɨ je mixy yɨgoty.** El muchacho se rodó.
2. derramar (*lágrimas*) **Ni huiinnɨɨ com ca' tɨ yɨgoty co tɨ yäxy.** Derramó pocas lágrimas cuando lloró.
3. manar, brotar (*agua*) **Yɨ nɨɨ yɨgojtp ma jadaa cop'ɨjx.** El agua mana de la falda de este cerro. [*C2*, *C4*: **yɨgojt**; *C3*: **yɨgooty**; *C5*: **yɨgod-**]

yɨɨgo' *s* tepescuintle (*mamífero*)

yɨjiibɨ *adj, pron dem* aquel, ese, aquél, ése **Ma yɨjiibɨ cɨjx n'ajchɨch jii maab.** Mi hermano duerme en aquella cama.

yɨjɨmbɨ *adj, pron dem* aquel, ese, aquél, ése **Yɨjɨmbɨ cajp ooy ymɨjɨty yɨ'.** Aquel pueblo es muy grande.

y'ɨjx y'oc *s par* prole, descendencia *Véase* **oc**

yɨm *s* gorupo (*insecto*)

yɨ'öccootɨp *ML* sentir hambre

yje' *pron pos* suyo (*de él*) *Véase* **je'**

yje' ajcxy *pron pos* suyo (*de ellos*) *Véase* **je'**

^{1}**yöc** *s* comadre (*parentesco religioso, pero también por matrimonio, consuegra*)

^{2}**yöc** *s* faringe, garganta, voz

yoc *vt* regar (*líquido*) **Nɨɨ yoc yɨ tzajtzuucy ca'ydɨ ytɨ̈ch.** Riega las naranjas para que no se sequen. [*C1*, *C3*: **yooc**; *C2*, *C4*: **yojc**; *C5*: **yog-**]
- **cöyoc** *vt* echar (*líquido en una cosa*)
- **coyogɨ'** *vt* echar (*líquido en una cosa*)
- **ɨxyoc** *vt* tirar (*líquido*)

yöc-huijtzɨp *vt* poner algo en el cuello **Nayyöc-huidzɨ̈huɨɨ mbaayɨ.** Ponte un pañuelo en el cuello. *Véase* **huitz**

yöcmɨdoob *vi* reconocer la voz **Ocyöcmɨdoou pɨn yɨ' capxɨɨby.** Reconoce la voz del que está hablando. *Véase* **mɨdoou**

yöcnajpɨp *vi* envolver el cuello **Tɨ yteedy ñɨcxy yöcnajpɨp yajma'n.** Su padre se fue con una cobija para envolverse el cuello. *Véase* **najpɨ̈c**

yöcpajc *s* 1. pescuezo
2. laringe
- **cɨ̈yöcpajc** *s* carpo
- **tecyyöcpajc** *s* tarso

yöcpejyxoox *s* nauyaca real *Véase* **xoox**

yöcpujxtüt *vt* decapitar **Yöcpujxtüt yɨ tza'ñ, chi huijtznäy.** Decapita esa culebra; ahí está tendida. *Véase* **pux, -tüt**

yöcquejtüt *vt* desatar (*el mecate del pescuezo*) **Yöcquejtüt yɨ uc chaay.** Desata el mecate que tiene el perro en el pescuezo. *Véase* **quej, -tüt**

yöcquïxypa'm *s* papera

yöctɨj *vt* quebrar **Yöctɨjtüt yɨ mango mang, huen huamy.** Quiebra la punta de la plantita de mango para que retoñe. *Véase* **tɨjɨ̈c**

yöctɨ̈tz'oj *s* tuberculosis

yöctɨtzp *vi* enronquecer **Janch yöctɨ̈tz yɨ pi'cmixy ycapxy co oy oj mɨɨdɨty.** Ese muchacho se enronqueció por el catarro que tiene. *Véase* **tɨtzp**

yöctɨy *vt* ahorcar **Myöctɨyɨpy ɨyaa yɨ uc, pen yajtätzpɨjcpy yɨ tzaay ma yöcpajc.** Vas a ahorcar al perro si le aprietas el mecate del cuello. *Véase* **tɨy**

yöctooyɨp *s* inflamación en la garganta *Véase* **tooby, -ɨp**

yöctuuby *vi* hablar en voz baja **Ca' mne'my, capx yöctuuby.** No grites, habla en voz baja.

yöc'uuch cäc *s* plátano enano *Véase* **cäc**

yöcxiixy *ML* papada

yöcxotz *vt* poner collar **Yöcxotz yɨ uc mɨɨd tzaay, tzoc mɨɨd jamɨm mooc camjoty.** Ponle al perro un collar de mecate para llevarlo a la milpa. *Véase* **xotz**

yöcxüx *ML* laringe

yojc *Véase* **yoc**

yojcyöy *vt* agitar (*líquidos*) **Yojcyöy jadaa tzooy yajxon, huen huɨdijttäy.** Agita esta medicina en el frasco para revolverla bien. *Véase* **yöy**

yojx *Véase* **yox**

yooc *vt* estregar **Yɨ töxyjäydɨjc yoocpy ajcxy yhuit ma tzaa.** Las mujeres estriegan la ropa en una piedra. [*C1*: **yoooc**; *C3*: **yooocy**; *C2, C4*: **yooc**; *C5*: **yoog-**]

yoohuɨɨby *vi* jilotear **Cujc yɨ jäy ymooc yoohuɨ̈y.** Ya están jiloteando las milpas.

yoomb aatzp *vi par* prolongar **Pen ca' mnaychooyduñyii yoonamb aadzamb yɨ mba'm.** Si no te curas se te va a prolongar la enfermedad. [*C2*: **yoomb**; *C3*: **yooñ**; *C4*: **yoon**; *C4, C5*: **yoon**]

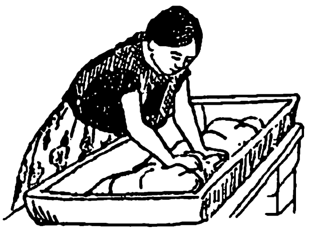
yooñ *adj* largo
  pajcyooñ *adj* alto y delgado

yooñhuootznɨty *adj* largo (*p.ej.: casa*) **Je escueltɨjc hue' je' yooñhuootznɨty.** La escuela es larga. *Véase* **huootzp**

yooñxuux *s* clarín

yoo'öcɨp *ML* tener hambre

yoot *vt* 1. amasar (*la masa de pan*) 2. estregar (*cuando lava la ropa*) **Co huit mbujy yajxon myoodɨpy.** Cuando laves la ropa, estrégala bien. [*C2, C4*: **yoot**; *C3*: **yoooty**; *C5*: **yood-**]
  teenyoot *vt* pisotear
  tijyyoot *vt* amasar


yoot

you *s* elote

youbïxy *s* cabello de elote

yox *vt* ofrendar **Yɨ' santo ymɨyojxy jɨm ma tɨ ñɨcxy xɨɨ'ajtpɨ.** Él ofrenda al santo, allí, donde es la fiesta. [*C1, C5*: **yoox**; *C2, C4*: **yojx**; *C3*: **yoxy**]
  nayyoxyii *vr* alistarse (*voluntariamente*)
  niyoxɨ' *vt* dar ofrenda (*para beneficio de alguien*)

yöy *vi* andar [*C1, C3, C5*: **yöy**; *C2, C4*: **yo'y**]
  ayöy *vt* recorrer
  ayöydüt *vt* abandonar
  ayöyɨɨby *vi* esparcirse
  caapyöy *vt* menear (*con cucharón*)
  capxyöy *vt* discutir
  cuyyöy *vi* andar por encima
  huijtzyöy *vt* llevar (*de la mano*)
  ixyöy *vt* dejar olvidado
  payöy *vt* seguir
  puyöydüt *vt* separar

yöybaat *vt* encontrar **Nayyöybaatɨ ajcxy tü'am.** Se encontraron en el camino. *Véase* **paat**

yöybejttac *s* vía **Je tren yöybejttac pujx je'.** La vía del tren es de fierro.

yöychoomb *vi* marcharse **Tɨ yjotmäty, chi yöychooñ, ni ca' ycapxcɨjxnɨ.** Se enojó y se marchó sin decir adiós. *Véase* **tzoomb**

yöydɨgooby *vi* perderse (*andando en el campo*) **Co tüc chibo yöydɨgoy copɨcy nɨcxy ixtäy.** Cuando se pierde un chivo es necesario ir a buscarlo. *Véase* **tɨgooby**

yȫygo *interj* ándale (*con rapidez*) **Yȫygo co ngodzuu'ɨɨyɨm.** Ándale, que se nos hace tarde.

yȫygȫdzï̄tp *vi* desaparecer (*caminando*) **Chɨm yɨ carro ytimyyȫygȫdzï̄ty ma yɨ curva.** El carro está desapareciendo en la curva. *Véase* **cȫdzï̄tp**

yȫyhuǟcxp *vi* 1. dividirse **Yȫyhuǟcx je tǖ'aa jɨm ma tzaajot.** Se dividen los caminos allí en el pedregal.

2. dispersarse **Tɨ yȫyhuǟcxy je escuel'anǟc.** Los niños se dispersaron después de las clases. *Véase* **huǟcxp**

yȫyhuɨdijtp *vi* pasear **Je pa'mjǟy cujc je' yȫyhuɨdijtnɨ.** El enfermo ya empieza a pasear. *Véase* **huɨdijtp**

yȫymujcp *vi* reunirse **Cujc yȫymujccɨxy inay je cajp jǟy.** La gente del pueblo apenas se está reuniendo. *Véase* **muc**

yȫymujctac *s* lugar para reuniones

yȫyñajxp *vi* 1. pasar

2. seguir **Ca' mdzachyȫyñaxy jayɨjp, co ɨyaa mgɨdahuɨpy, oy chach ycoodzɨty.** No sigas adelante, te vas a caer porque está muy obscuro. *Véase* **najxp**

yajyȫyñax *vt* atravesar

ytaxtujc'añ *adv* es el día nueve (*del mes*) *Véase* **taxtujc**

ytuctujc'añ *adv* es el día octavo (*del mes*) *Véase* **tuctujc**

ytugɨɨc'añ *adv* es el día tercero (*del mes*) *Véase* **tugɨɨc**

ytugɨɨgɨɨby *vi* ser tercero *Véase* **tugɨɨc**

yu' *vt* desmontar, talar el monte **Ma tziindun cham jǟy oy jiiby yuunɨ.** Mucha gente está desmontando en el ocotal ahora. [*C1*: **yu'**; *C2*: **yuub**; *C3*: **yǖy**; *C4*: **yuu**; *C5*: **yǖhu-**]

ayu' *vt* desmontar (*un terreno prestado*)

mɨyuub *vt* ayudar a rozar (*a otra persona en su terreno*)

niyuhuɨ' *vt* desmontar (*para sembrar algo*)

yucja' *ML* escribir **Yucja' mxɨɨ.** Escribe su nombre.

yǖcxp *vi* 1. mover **Ooy je tɨjc yǖcxy co ujx ñajxy.** La casa se movió mucho cuando vino el temblor.

2. latir, palpitar **Yɨ pɨn tɨ y'ȫcnɨ, ca' yɨ' yjuucyjot y'ocyǖcxnɨ.** A los que se mueren ya no les late el corazón. [*C1, C2, C3, C4, C5*: **yǖcx**]

puyǖcxp *vi* sacar espuma (*de la boca*)

yajyǖcx *vt* mover

yǖch'iñaaby *vi* esconderse (*sentado*) **Je xueetz tugɨɨc xɨɨ tɨ yǖch'iñǟy co anajty pɨdǟga'ñ pujxtɨgoty.** El alcalde se escondió tres días cuando iban a encarcelarlo. *Véase* **ɨñaaby**

yuj *vi* acostumbrarse **Yɨ' tɨ yujnɨ ma jadaa cajp.** Él se acostumbró a este pueblo. [*C1, C2, C3, C4, C5*: **yuj**]

ayuj *vi* acostumbrarse (*a otro lugar*)

mɨyuj *vi* acostumbrarse (*con alguien o una cosa*)

yajyuj *vi* acostumbrar

yujc- *prefijo Indica un movimiento hacia arriba; p.ej.:* **yujccɨ'** alzar, **yujc-ix** mirar hacia arriba, **yujcjen** colgar.

yujc'ameed *vt* recoger (*p.ej.: una falda*) **Yujc'ameed yɨ' m'ixuc.** Recoge tu falda. *Véase* **ameed**

yujccaab *vt* levantar (*con palo*) **Yujccaab yɨ tza'ñ.** Levanta la culebra (*con vara*). *Véase* **caap**

yujccɨ' *vt* alzar **Miñɨch n'ocyujccɨ̄yɨch yɨ pǖy.** Déjeme alzar la tabla. *Véase* **cɨ'**

yujccɨdzɨjtzp *vi* caminar (*levantando mucho las piernas*) **Jadaa cuhuay oy yujccɨdzɨch ytecy cɨx**

co yöy. Este caballo levanta las patas muy alto cuando camina. *Véase* **cɨdzɨjtzp**

yujccoon *vt* poner (*arriba*) **Yujccoon yɨ lámpara ma mesa huen jɨm y'ity.** Ponga la lámpara sobre la mesa y déjela allí. *Véase* **coon**

yujc-huaab *vt* colocar (*uno encima del otro*) **Yujc-huaab mdzëx.** Haga su coscomate colocando los palos uno encima del otro. *Véase* **huaab**

yujc-huäc *vi* dar un paso (*para arriba*) *Véase* **huäcp tenaaby**

yajyujc-huäc *vt* aumentar

yujc-huäx *vt* arrojar (*hacia arriba*), rociar **Yujc-huäx yɨ nɨɨ ma tɨjc nïcx huen jɨɨn pïch.** Arroja agua al techo para apagar el fuego. *Véase* **huäxɨ̈c**

yujc-hueetz *vi* correrse (*en el subibaja*) **Yujc-hueetz miich jɨm püyjɨjp, jɨm iña'.** Córrete hasta la punta de la tabla y quédate allí. *Véase* **hueetzp**

yajyujc-hueetz *vt* mover (*sin levantar*)

yujc-huitz *vt* 1. levantar, alzar (*con las manos*) **Yujc-huitz je cubeta.** Levanta la cubeta. 2. ascender de grado **Tɨ yɨ mixy mɨj yajyujc-huich ma yɨ ejército.** Ascendieron al joven de grado en el ejército. *Véase* **huitz**

yujc-huɨj *vt* esparcir (*alzando*) **Ca' myujc-huɨjy yɨ naax ma cɨjx.** No esparzas tierra sobre la cama. *Véase* **huɨj**

yujc-huɨnon *vt* colgar (*boca arriba*) **Cɨ̈xojtz tecyxojtz ajcxy naan chi yujc-huɨnoñ.** Le amarraron las patas al venado y lo colgaron de un palo. *Véase* **huɨnomb**

yujc'ix *vt* mirar (*hacia arriba*) **Ocyujc'ix, chɨm tüc ma'caa iñäy quipy ycɨxy.** Mira hacia arriba, porque allá está un tigre grande en el árbol. *Véase* **ix**

yujcɨ̈cp *vi* poner orgulloso, engrandecerse **Janch yujcɨ̈cy jäy y'ung, ooy ytaj yteedy jamöy iig tijaty, e yɨ' ca' ti tzocy.** Este muchacho se pone orgulloso. Sus papás le dan juguetes y otras cosas, y a él nada le gusta. *Véase* **-ɨ̈c**

yujcjen *vt* colgar **Yujcjen yɨ tzüch, co ya yɨ uc huijtzquëgɨpy.** Cuelga la carne arriba para que los perros no se la lleven. *Véase* **jen**

yujcjɨbip *vt* tirar (*para arriba*) **Yujcjɨbip yɨ aadz yam cɨx.** Tira el bejuco aquí, arriba. *Véase* **jɨbip**

yujcjɨɨñyjot *adv* con mucho miedo **Yujcjɨɨñyjot tɨ nnaxyɨch ma je puente.** Crucé el puente con mucho miedo. *Véase* **jɨɨn, jot**

yujcjojc *vi* dar un salto (*encima de algo*) **Chi yujcjojcy je' payaso cuhuaygɨxy anidugɨɨc.** Al mismo tiempo los tres payasos dieron un salto encima del caballo. *Véase* **jojcɨ̈cp**

yujcpejtp *vi* 1. adelantar (*en los estudios*) **Janch jotcugɨɨy co yjacyujcpejty mɨɨd ixpɨjcɨn.** Está contento porque está adelantando en sus estudios. 2. avanzar (*los años*) **Tɨ yjɨmɨjt yujcpejtnɨ, mɨjjäyɨñ yɨ'.** Él está avanzado en años; ya está viejito. *Véase* **pejtp**

yajyujcpet *vt* aumentar

yujcpɨc *vt* 1. poner (*sobre algo*) **Yujcpɨc yɨ necy ma yɨ mesa.** Pon los papeles sobre la mesa. 2. guardar **Yujcpɨc jadaa tzïbajc.** Guarde esta semilla de calabaza. *Véase* **pɨc**

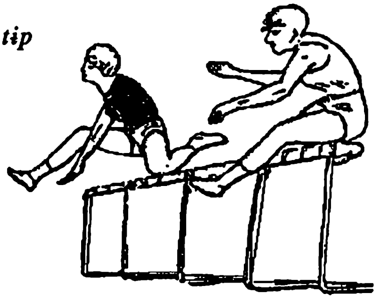
yujcpɨgox *vi* subir (*por un mecate*) **Tzaay mɨɨd yujcpɨgox ma yɨ potcäc.** Súbete al mamey por el mecate. *Véase* **pɨgojxp**

yujcqueeec *vi* volar (*más arriba*) **Adzɨgɨ' mduut, huen jac cɨx yujcquëcy ma yɨ quipy.** Espanta a ese guajolote para que vuele más arriba del árbol. *Véase* **queec**

yujcquep *vt* arrear para arriba **Yujcquep jadu'n huimbet'amy yɨ chivo ajcxy.** Arrea los chivos para arriba. *Véase* **quep**

yujctij *vt* empujar para arriba **Jac yujctij yɨ paxy, huen yɨ m'ajch jɨm cɨx mach.** Empuja más para arriba la vara para que tu hermano pueda agarrarla. *Véase* **tij**

yujctɨp *vi* brincar (*hacia arriba*) **Yujctɨp ma tzaanï̄cx.** Brinca encima de esa piedra. *Véase* **tɨjpɨ'cp**



yujctɨp

yujctɨy *vt* colgar **Cɨx yujctɨyɨ yɨ lámpara.** Cuelga la lámpara arriba. *Véase* **tɨy**

yujctzɨbin *vi* alzarse, elevarse (*con las manos*)

yujctzɨgox *vt* encoger **Yujctzɨgox mdecy, miñ n'ocnaxɨch.** Encoge tus piernas para que yo pueda pasar.

yujcxaatz *vt* arremangar **Yujcxaatz m'ixyɨ'.** Arremángate los pantalones. *Véase* **xaatz**

yujcxej *vi* 1. inspirar

2. expirar *Véase* **xejp**

yujcxɨgot *vt* levantar **Yujcxɨgot huɨɨtyjoty yɨ lata.** Levanta las latas y ponlas en el tapanco. *Véase* **xɨgojtɨ̄c**

yujcxotz *vt* amarrar (*en un lugar alto*) **Yujcxotz mgaagytɨ̄tz cɨx.** Amarra los totopos en un lugar alto. *Véase* **xotz**

yujcyeecy'anǟc *s* joven *Véase* **yeecp**

yujcyeecytɨjc *s* jóvenes

yujy *ML* manso

yum *adv* en pedazos **Co je avión tɨ ycǟy, tɨj yum oy tɨ ycɨdǟcy.** El avión ya venía cayendo en pedazos cuando se estrelló.

yu'mb *vi* escarbar (*con el hocico*), hocicar **Yɨ ɨdzɨm yu'my naax mɨɨd y'adiix.** Los puercos escarban la tierra con el hocico. [*C1*, *C4*, *C5*: **yu'n**; *C2*: **yu'mb**; *C3*: **yu'ñ**]

yump *ML* zambullirse

yung *adj* 1. flojo **Yɨ pujx ɨjx yung yung yɨ'.** La cacha del machete está floja.

2. flexible **Yɨ alambre janch yung yɨ', jë̄bɨ n'ojtzɨm.** El alambre es flexible, podemos doblarlo.

yungɨɨby *vi* aflojarse **Tɨ yungɨ̄y je tornillo.** Se aflojó el tornillo. *Véase* **-ɨ'**

yajyungɨ' *vt* aflojar

yu'ȫccootɨp *Véase* **yuubȫccootɨp**

yǖtz *vt* esconder **Yǖtz je meeñ, ca' huaad pɨn xypɨjcɨ.** Esconde el dinero para que nadie te lo quite. [*C1*: **yǖtz**; *C2*, *C4*: **yu'tz**; *C3*: **yǖch**; *C5*: **yǖdz-**]

coyǖtz *vi* esconder

yǖtz'ameed *vt* cubrir (*envolviendo en tela*) **Yǖtz'ameed m'ung, ca'ydɨ pɨn ixy.** Cubre a tu criatura para que otras personas no puedan verla. *Véase* **ameed**

yuu *s* hambre **Tumbɨdɨjc mɨɨd yuu xɨɨ yja'tcɨxy.** Los trabajadores llegan en la tarde con mucha hambre.

ayuu *s* ayunas

yuub *Véase* **yu'**

yuuba'm *s* 1. enfermedad (*que dura mucho tiempo*)

2. epidemia **Tɨ yuuba'm cajptɨgɨ̄y.** Ya entró una epidemia en el pueblo. *Véase* **pa'm**

yuuböccootɨp *vi* tener hambre **Tɨ ɨɨch nyuuböccootɨp, jam cayɨm ma mɨjnɨɨ.** Ya tengo hambre, vamos al río a comer. *Véase* **cootp**

yuuböcɨn *s* hambre

^{1}**yuuc** *s* montaña

Jücy yuuc cop *s* montaña de Tabaco (*cerro*)

Acx yuuc cop *s* montaña de Pescado (*cerro*)

^{2}**yuuc** *vt* echar bajo algo **Yuuc yɨ cäc ma jɨɨnbajc.** Echa los plátanos bajo las brasas. [*C1, C3*: **yuuuc**; *C2, C4*: **yuuc**; *C5*: **yuug-**]

coyuugɨ' *vt* esconder debajo de algo

yuuc'aagam *s* campo en la montaña (*para sembrar*) *Véase* **cam**

yuuc'aduu *s* lluvia de la montaña *Véase* **tuu**

yuuc'aanaax *s* tierra en la montaña (*para cultivar*)

yuuc'aaxoj *s* tipo de encino *Véase* **xoj**

yuucjaychu' *s* zarzaparrilla

yuucjɨɨñchɨm *s* helecho macho, cola de zorra (*planta*) *Véase* **jɨɨñchɨm**

yuucjot *s* montaña (*con mucha vegetación*)

pejy yuucjot *s* montaña (*con poca vegetación*)

yuucnuun *s* tepejilote (*tipo de palmera que produce un frutito comestible*) *Véase* **nuun**

yuucpotcäc *s* caoba *Véase* **potcäc**

yuuctzooy *s* hierba (*que se usa como medicina*)

yuucxaac *s* hierba de borracho

yuucxy *s* faisán

yuudɨ̈c *vt* frotar (*con los dedos*) **Yuudɨ̈c yɨ mesa huen yɨ päc mɨnacy huɨdii tɨ cɨxyyɨgoty.** Frota la mesa para quitar la panela que se le pegó. *Véase* **-ɨ̈c**

yuum 1. *vi* salir (*en gran cantidad*) **Je tzuc oy ɨya yuumy.** Aquí salen muchas hormigas.
2. *vt* sacar (*por montones*) **Yɨ tɨpx ooy yuumy ma ɨɨch nnaaxjot.** La tuza está sacando montones de tierra en mi terreno. [*C2, C4, C5*: **yuum**; *C3*: **yuuumy**]

yuu'o'cnɨp *vi* morir de hambre **Yuu'öc, ti ɨɨch ngüendɨ.** Muérete de hambre, no me importa. *Véase* **o'cnɨp**

yuutp *vt* sobar, tallar (*con los dedos*) **Yuutpy jäy y'ung co yajtzïy.** Las madres tallan a sus niños cuando los bañan. [*C1, C3*: **yuuut**; *C2, C4*: **yuut**; *C5*: **yuud-**]

yxiixy *s* músculo, carne

yxuxɨɨyñ ypa'mɨɨyñ *adj par* torpe y dolorido *Véase* **xujxp, pa'm**

DICCIONARIO
ESPAÑOL – MIXE

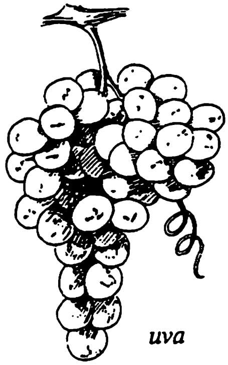
ESPAÑOL - MIXE

A

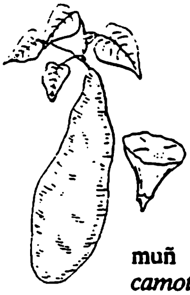
a *prep* ma
abajo *adv* abäday, abätcɨ̈py, pädaaby
hacia abajo cömɨnac'amy
abandonado *adj* abac
abandonar *vt* abajcp [abac], ayöydüt, cöguëc, ix'ix
abanicar *vt* yeem, huinyeem
abeja *f* cerɨpäc, cerɨpäc'ɨyujc
abejón *m* cerɨpäc'oc
abejón silvestre cuymo'
abejorro *m* tɨjc'amaabɨ
abertura *f*
abertura de la casa tɨjc'aguu
abierto *adj* ahuätz, mɨjhuin mɨj'ahuätz
lugar abierto mɨj'ahuätz'it
abismo *m* jut taacx
ablandar *vt* 1. poon
2. yajyungɨ' (*tierra*)
abogar *vi* huingapxp
¹**abonar** *vt* a'ungɨ', abonɨ'at, yaj'a'ungɨ' (*tierra*)
²**abonar** *vt* yaj'ung'at (*dinero*)
abonarse ung'ajtp
abotonar *vt* adzït [adzi't] (*abrochar*)
abrazar *vt* 1. mɨneen [mɨnen], yajtzeen
2. tzeen (*cargando*)
3. tzeenɨ̈c (*levantando*)
abrazar fuerte mɨneendätz
hacer abrazar yajcɨ̈tzeenɨ'
abrazo *m*
dar abrazo amɨneenmuc
abrigar *vt* nïmotz
hacer abrigar yajnïmotz
abrigo jocxnïjen (*suéter*)
abrir *vt* 1. cɨyhuäcx (*p.ej.: un libro*)
2. yaj'ahuätz (*p.ej.: una casa*)
3. yëphuäcx (*algo que está enrollado*)
4. huoonhuäcx (*con los dedos*)
5. ahuiittüt, yaj'ahuiittüt (*llave de agua*)
6. aguutztüt (*un cierre*)
abrir el paso najtzcoydidɨ'
abrir la boca ahuɨ̈c, ahuɨ'c
abrir los brazos xajhuäcxp, cɨ̈xajhuäcx
abrir paso abujxtüt (*con el machete*)
abrirse aguejthuäcxp (*p.ej.: frutas*)
abrojo *m* cömɨcxy
abuela *f* nambiid (*despectivo*)
abuelita *f* octaag
abuelo *m* tatpiid
abultado *adj* mɨjpugujcnɨ
abundar *vi* ijtp [it], iigɨcp, oy y'ity
acabar *vt* 1. agɨxɨɨby, ahueenɨɨby
2. janiyajcɨjxp (*casi todo*)
3. yajcɨx (*terminar*)
acarrear *vt* 1. nïgap
2. cap [cajp] (*cosas largas como palos, barretas y machetes*)
3. quejcycap (*sobre el hombro*)
4. nïdzɨmɨ' (*en la espalda*)
5. nïgɨ' (*jícaras*)
accidentarse *vr* ayo'nbaatp
acederilla *f* caach (*chocoyol*)
aceitar *vt* aceitɨjɨ'
acento *m* letra cögon
acercar *vt*
acercarse nimɨjhuäc
acercarse jɨɨgoyöytɨgɨ' (*caminando por atrás*)
acercarse jɨɨyöydɨgɨɨby (*por la espalda*)
acertar *vt* tɨybɨdäc
acetillo *m* guajcpix
aclarar *vt* capxtudäc
aclararse huädzɨ̈c, tɨ̈cxp
aclararse huindɨ̈cxp (*el agua*)
acomodar *vt* 1. amacxɨ'
2. ahuaabɨ' (*en orden*)
acomodarse huäc'oyɨɨby (*de pie*)

acompañar *vt* jaymɨɨd'at
acompañar a un enfermo mɨba'm'ájtɨp
aconsejar *vt* capxhuijy, ɨɨhuij capxhuij
acontecer *vi* jajtp [jat]
acordar *vt*
acordarse jäymejtzp, jäymejtzcootp
acostar *vt* 1. agögɨ'
2. yajcöcna' (*a un enfermo*)
acostarse naygögɨp, cöcnaaby
acostarse encima de algo cɨjxcöcnaaby
acostumbrar *vt* yajyuj
acostumbrarse mɨyuj, yuj
acostumbrarse ayuj (*a otro lugar*)
acta *f*
acta de nacimiento quëxpejt necy
actuar *vi* jäy'ajtp
acudir *vi* nimin
acuerdo *m*
hacer un acuerdo capxytun
ponerse de acuerdo capxmujcp, quipxycapxp, yajtügɨ'
acurrucarse *vr* abɨgojxp, pɨguetz'ahuɨɨby
acusar *vt* 1. xɨ', xɨ̈huɨn
2. nïxɨ̈bet (*de muchas cosas*)
3. nïhuambet, yajnïhuambet (*falsamente*)
achiote *m* achuud
adelantar *vi* yujcpejtp (*en los estudios*)
adelante *adv* jayɨjp
adentro *adv* jiiby
adicional *adj* pühuidzɨ'ñ
adivinar *vt* 1. paat, tɨygapx
2. huɨj (*con granos de maíz*)
adobe *m* muuch
adorar *vt*
adorar a Dios Dios'ojadajtp
adulto *m* mɨj'anäc
afilar *vt* 1. me' [meeby], yajjɨbɨ'
2. ajɨjtztüt (*con lima*)
afinar *vt* yajquipxtɨgɨ'
afligir *vt*
afligirse jɨɨby [jɨ̈y]
aflojar *vt* yajyungɨ'
aflojarse yungɨɨby
afuera *adv* tɨbäy
agachar *vt* 1. cöc
2. huɨjojtäc (*boca abajo*)
agacharse huɨjojnaaby
agarrar *vt* 1. matz [majtz]
2. amajtzmuc (*juntos*)
3. amajtznax (*al pasar*)
4. coon (*p.ej.: naranjas, pelotas*)
5. mëdɨ̈c (*con pinzas o prensa*)
6. möcxɨ̈c, amadzɨ' (*con las manos*)
7. piin (*p.ej.: lodo o masa*)
8. pɨc (*para apropiarse de él*)
9. yaj'aagɨyɨ' (*para echar en la boca*)
agarrar suavemente majtz'amay, majtzpɨdicx
agente *m*
agente suplente nɨmɨjcop
agilidad *f* pëty'ajt
agitar *vt* yojcyöy (*líquidos*)
agitarse el agua mɨjjëtzpejtp (*violentamente*)
agonizar *vi* ujypejtp ujycootp
agradecer *vt* jäygɨdacp
agrandar *vt* yajmɨjtɨgɨ'
agrandar un hueco cö'abujxtüt
agrio *adj* xun
agua *f* nɨɨ
agua bendita conucxyñɨɨ
agua de lluvia tuunɨɨ
agua hervida ɨɨchñɨɨ
aguacate *m* cuuty
aguacate chupón tziinguuty
aguacate oloroso xijtz
aguado *adj*
ponerse aguado nɨɨ'ɨɨby
aguantar *vt* 1. mecxtuc, mɨmadäc
2. mɨnax yajnax (*el sufrimiento*)
aguantarse madacp [madäc]
aguate *m* uucxy
águila *f*
águila pescadora nɨɨ'a'eexy tzuxnüc
tipos de águilas: cöhuajhuiis, huixcɨniix

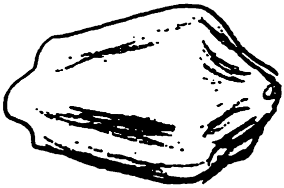
Frutas comestibles



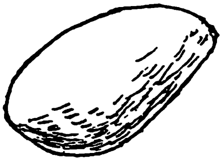
uva



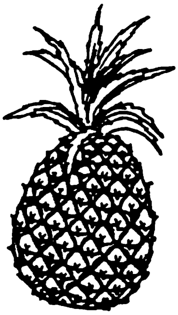
muñ
camote



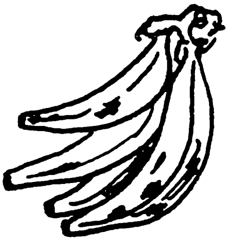
papaya
papaya



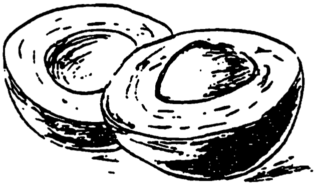
mangɨ
mango



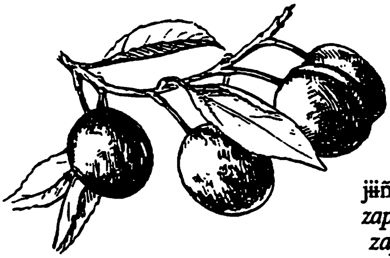
tzicy
piña



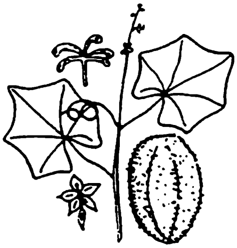
majatycäc
plátano macho



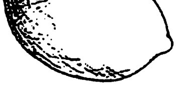
cuuty
aguacate



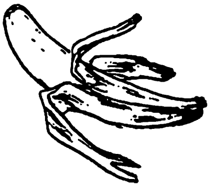
jɨɨñchuucy
zapote negro,
zapote prieto



acxaj
chayote

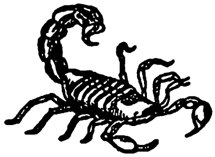


tzaabox
limón



cɨniiycäc
plátano guineo

aguja *f* xu'ñ
aguja de ocote tziin'aayjocxy
agujereado *adj* xic huoc
agujerear *vt* 1. xut, yajxut
2. huɨguiitzxut (*con broca*)
3. huojpxut (*con punzón*)
4. picxxut (*dando golpecitos*)
agujerear otra vez ahuɨguiitztüt (*con berbiquí*)
agujero *m* 1. jut
2. nɨɨjut (*escarbado por el agua*)
agujeta *f* abiiu
ahí *adv* chi
ahijada *f* maaxungnɨɨx
ahijado *m* maaxungmang
ahogar *vt*
ahogarse jïcx
ahondar *vt* yajcɨɨcyjɨ'
ahora *adv* cham, jadachambɨ
ahorcar *vt* yöctɨy
ahumar *vt* ajogɨ'
ahumarse ajocnajxp
aire *m* poj
ajo *m* añchuux
ajolote *m* cödeex (*animal anfibio*)
ajustar *vt* yajxützɨ' (*regional, haciendo más angosto*)
ala *f* queec
ala de ángel tzaa bɨjy (*flor*)
alabar *vt* ɨɨbaat capxpaat
alacrán *m* ca'cy


alacrán

alargar *vt* yajyoon yaj'aadz
albañil *m* pojtzpɨ
alborotar *vt*
alborotarse huamb jɨhuɨɨby huɨdijtcootp
alcalde *m* atcaad
alcanzar 1. *vt* najtzpaadɨ'
2. *vi* cootp, mejtzp [meech]
alegar *vt* 1. huamb jɨhuɨɨby, nayhuañ nayjɨhuɨɨyɨgɨx
2. tzipcapxp (*disputar*)
alegrar *vt* yajxondaccoot (*a alguien*)
alegrarse jäygugɨ', jotcugɨɨby, xon, xom'ijtp, xondacp
alegrarse huinxondäc (*por algún acontecimiento*)
alegre *adj*
resultar alegre huinnijtp, huinxon huinnijtp
alegría *f* jotcɨdacɨn, xondacɨn
alerta *adv* jothuijy, huijy cujc, ajuucy ahuindɨcxy
aleta *f* acxqueec
aletear *vi* mabojxp [maboox], queecmabojx
algo *pron* huenjaty
algodón *m* pixy
alguno *adj, pron* nije', nijëjɨty
aliento *m* xejy
alinear *vt* yajhuaadzɨ'
alisar *vt* juxp, yajjüx
alistar *vt*
alistarse yox, nayyoxyii
aliviar *vt*
aliviarse huaadjɨhuɨɨby
aliviar pa'mnajxp (*el dolor*)
aliviarse agɨdacp (*de una enfermedad*)
alma *f* aanɨmɨ
alma de difunto poj'aanɨm
almohada *f* cögoñ
alquilar *vt* ajuyduc
alquitrán *m* tziin'upy
alrededor *adv* jühuɨdity
alterar *vt* xuydɨgatz (*costura*)
alto *adj*
alto y delgado pajcyooñ
alto y flaco pejy'eedznɨ
alto funcionario mɨj'ane'mbɨ
alumbrar 1. *vt* codɨcx, mɨjtɨcx
2. *vi* aamb, an
alvéolo *m* xejytɨjc
alzar *vt* yujccɨ'
allá *adv* chɨm
allá en nuestro pueblo tɨgam
por allá chɨm'amy
allí *adv* 1. jɨm
2. jiiby'emy (*detrás de algo*)
3. mɨjcɨ'm (*a la vista*)
allí adentro chiiby
por allí jɨm'amy

amanecer *vi* coxɨɨmɨɨby, jobɨɨby, xɨɨmɨɨby, jajɨ'cp [jajɨ̈c], tɨcxɨ̈cp

amanecer en algún lugar cojobɨɨby

amansar *vt* yajmaaxɨ'

amapola *f* tuñgriig (*clavellina, pochote*)

amar *vt* jɨhuɨɨby [jɨhuɨ̈y]

amargo *adj* ta'm

hacerse amargo ada'mɨɨby

amarillo *m* pu'tz

amarrar *vt* 1. xotz, coxotz

2. huɨɨt (*carrizo o palma*)

3. mɨjxojtzpet (*junto a algo*)

4. yujcxotz (*en un lugar alto*)

amarrar abajo nɨxojtz

amarrar en manojos cöxotz

amarrar juntos ajuc [ajujc], ajujcmuc, axojtzmuc

amarrar la cabeza cöxotz

amarrar las manos cɨ̈xotz

amasar *vt* 1. yoot, tijyoot (*pan*)

2. adijmuc (*masa*)

amate *m* necy (*árbol*)

ambición *f* adzogɨɨ

amigable *adj* amɨgüc

amigo *m* amɨgüc, mɨgüc

hacerse amigo mɨjhuäcpet (*de alguien*)

aminorar *vt* xeem (*la lumbre*)

amistad *f*

hacer amistad mɨnaymɨgücpɨc (*con alguien*)

amontonar *vt* 1. nïgajppet, nïhuitz, nïnap, nïxit, ooxmuc

2. huin'amoommuc (*p.ej.: hierbas, masa*)

3. macxnax (*moviendo de un lugar a otro*)

4. nïgätzpet (*aventando*)

5. nïjɨguc (*arrastrando; p.ej.: hierbas*)

6. nï'oox (*p.ej.: semillas*)

amontonar en orden huaabɨ̈c, macx, macxɨ̈c

amontonarse nïmätz

ampollarse *vr* yajtɨmuumɨ̈y, yajtumuumɨɨby, yaj'udzɨɨby

anciano *m* 1. mɨjteedy, mɨjjäy

2. ap (*palabra de respeto para referirse a personas de mayor edad*)

anciano del pueblo codɨjc (*que se encarga de dirigir una fiesta*)

ser muy anciano mɨjjäyɨɨyñajx

ancianos, antepasados mɨj'ap mɨjteedy

ancho *adj* mɨjhuin

ándale *interj* yöygo (*con rapidez*)

andamio *m* huäcpejt

andar *vi* yöy, tecyyöyp (*a pie*)

hacer andar yajyöy

andar por encima cuyyöy

andar vagando nihuɨdijtp

andrajoso *adj* tuc xɨbin

angosto *adj* mutz y'oc, xütz

anguila *f* nɨɨtza'ñ

anillo *m* cɨ̈jiidz

animal *m* ɨyujc

animales que dañan la milpa huindooybɨ

animar *vt* jot'amɨjmo'

animarse xondaccootp

ano *m* nuumy

anoche *adv* amygootz

anochecer *vi* coodzɨɨby [coodzɨ̈y]

anona *f* tzï'apy (*chirimoya*)

antebrazo *m* cɨ̈nuuxy, nuux

antepasados *m, f* jamɨdɨjc (*hablando sin respeto*)

antes *adv* jayhuin (*hace tiempo*)

anticipar *vt* moyɨ̈c

anticipar el pago najtzmɨjuyɨ'

anudar *vt* axojtztuc

anunciar *vt* yajyaxɨ'

anzuelo *m* acx xu'ñ

añadir *vt* 1. jɨjphuidzɨ', jɨjptzomɨ', jɨjpxodzɨ'

2. ademɨ' (*líquido*)

añil *m* cö'apy'ujtz (*una planta medicinal*)

año *m* jɨmɨjt

el año antepasado ndo'huix'amb

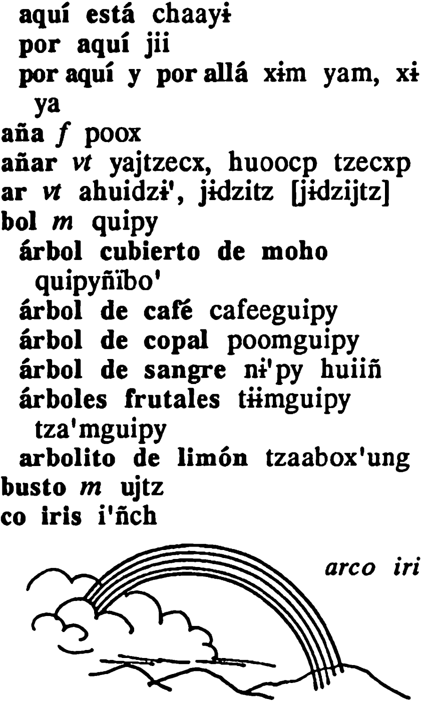
el año pasado jadöjɨmɨjt, jɨdöjɨmɨjt, ndo'mɨjt

el año próximo jajɨmɨjt

hace dos años jɨdöhuix'am, jadöhuix'am

hace un año jɨmɨjtɨ̈y

apaciguar *vt* naxcapx, yajjotxeem
apagar *vt* 1. yajpïtz
2. cöbenbïtz (*con los dedos*)
apagarse pi'tznɨp
aparecer *vi* nayguëxɨ̈cɨp, quëxɨ̈cp
aparentemente *adv* huiin'aguy ahuac'aguy
apariencia *f* íjxɨn
apartar *vt*
apartarse jɨɨhuäc, jɨjphuäctüt
aparte *adv* abɨcy, ahuing
apedrear *vt* 1. tzaagätz
2. jɨjpcätz (*en la cara*)
apenar *vt* yajtzöydun
apenarse mɨdzaachɨɨby
apenas *adv* adzaach, inay, mɨjc amɨjc
apéndice *m* tzeyña'aajɨjp
apersogar *vt* najtzxodzɨ'
apestar *vi* tojcp, tocxxuucp, adogɨɨby abudzɨɨby (*p.ej.: animales muertos*)
apisonar *vt* tejxtätz (*con un palo*)
aplastar *vt* amojtzmuc, naaxmɨdijɨ', xootzp
aplastar con el pie teenjöy, teenbuyuy
aplastarse napxootzp, nɨgajcp
aplaudir *vt* cɨ̈böcxp
aplicar *vt* yajcuutz (*al cuerpo*)
apoderar *vt*
apoderarse de algo abɨjctɨgɨ'
apostar *vt* ni'ɨyɨ'
apoyar *vt* mɨjtɨguejcpet, pugapxɨ', teeñdäc, tɨguejctäc
apoyarse mɨjnijtzpejtp, teengaj
apoyarse naybubejtɨp (*ayudar*)
apoyarse naygodajc'ajtɨp (*en bastón*)
apreciar *vt* huindzɨgɨ'
aprehender *vt* cɨ̈xotz
aprender *vt* 1. ni'ixpɨgɨ' (*un oficio o una carrera*)
2. ixpɨjcp, huijp quejp
aprender rápido ahuij adɨ̈tzp, huij'adɨɨtzp
apretar *vt* 1. adziidzɨ', yajtätzpɨc
2. adzützmuc (*con los dientes*)
3. ahuiid, huiittätz (*enroscando*)
4. tijtätz (*apisonar*)
5. pen (*con los dedos*)
apretarse tätzpɨjcp, pit (*un nudo*)
aprisa *adv* ɨdɨ̈ch
apropiar *vt* ahuoodɨgɨ'
aprovechar *vt* ojadat
apuntado *adj* jaayhuɨ'my
apuntar *vt* 1. cuy'ixɨ', cuygabɨ' (*rifle*)
2. nigaabɨ' (*arma*)
3. cɨjxjaay, cojaay, jaaybet (*escribir*)
apurarse *vr* jottɨgoyñajxp, madacp [madäc], mɨdzojcɨ', tzojcɨ'
aquel *adj* jejɨmbɨ, yɨjiibɨ (*ese*)
aquel lado mɨjcɨ̈py
aquél *pron* 1. jejɨmbɨ
2. yɨjɨmbɨ (*ése*)
aquí *adv* 1. cha, ɨyaa, ya, yam
2. cheeby (*adentro*)
3. yeeby (*afuera o adentro*)
aquí en nuestro pueblo tɨgay
aquí está chaayɨ
por aquí jii
por aquí y por allá xɨm yam, xɨ ya
araña *f* poox
arañar *vt* yajtzecx, huoocp tzecxp
arar *vt* ahuidzɨ', jɨdzitz [jɨdzijtz]
árbol *m* quipy
árbol cubierto de moho quipyñïbo'
árbol de café cafeeguipy
árbol de copal poomguipy
árbol de sangre nɨ'py huiiñ
árboles frutales tɨɨmguipy tza'mguipy
arbolito de limón tzaabox'ung
arbusto *m* ujtz
arco iris i'ñch



arco iris

arder *vi* 1. tooby, jɨɨnmajtzp, jɨmuumb

2. jajp [jaj] (*picadura de hormiga*)

arder la barriga jotjajtp jotjamuum

arder la boca ajajp

hacer arder yajye'nɨ̈c

ardilla *f* cu'y

arena *f* pu', tzaybu'

arenal *m* püjot

arete *m* taatztɨy

arete del pájaro joondaatztɨy (*planta cactácea*)

armadillo *m* nɨɨtz

armazón *f*

armazón de la puerta tɨjc'adeeñ

árnica *f* ta'm (*planta medicinal*)

aro *m* tɨguen

aro de carrizo xɨguety (*para asentar jícaras y cántaros*)

arquear *vt* a'uuy, yaj'uuy

arrancar *vt* huix [huijx] (*p.ej.: plantas*)

arrancar un pedazo pumut, abëcxtüt, adzütztüt (*con los dientes*)

arrastrar *vt* 1. jɨguc [jɨgujc], jɨgujcnajxp, pahuitz pajɨguc, pajɨguc

2. jɨgujc'ɨdäc (*para abajo*)

arrastrarse naaxpajɨgujcp (*sobre la tierra*)

arrastrarse hueetzp (*en las asentaderas*)

arrear *vt* 1. quep

2. pahuop (*golpeando*)

3. nɨguep (*para abajo*)

4. yujcquep (*para arriba*)

arreglado *adj* cojypɨdäcy

arreglar *vt* a'oyɨ', macx'oyɨ'

arremangar *vt* yujcxaatz

arrepentirse *vr* jothuimbijtp

hacer arrepentirse yajjothuimbit

arriera *f* nuj (*hormiga*)

arriesgar *vt*

arriesgar la vida nayyojxɨp naydoocɨp

arrimar *vt* 1. mɨjcɨ', mɨjcoon, mɨjhuitz

2. mɨjhuijtzpet (*a algo*)

3. mɨjjöc (*con el gancho*)

arrimarse mɨjhuäc

arrimarse mɨjquït, mɨjquïtpejtp (*estando acostados*)

arrodillarse *vr* 1. cojxtena', cojxtenay'ɨhuɨ'

2. huingojxtenaaby (*para adorar*)

arrojar *vt* 1. ixxit

2. yujc-huäx (*hacia arriba*)

arrojarse ahuɨ̈tznajxp

arroyo *m* huoc

lugar de muchos arroyos huocjot

arruga *f* nïnood

arrugado *adj* nood

arrugar *vt* 1. amätzmuc, huinxɨguutzmuc

2. nabɨ' (*aplastar*)

arrugarse nïnootp

arrugarse xootzp (*p.ej.: latas*)

arrugarse la cara huinxɨguutzp jɨjpxɨguutzp

arruinar *vt* yajhuindɨgoy

arruinarse huindɨgooby

asado *adj* tzäy

asar *vt* tza' (*carne*)

ascender *vi*

ascender un grado yujc-huitz

asentaderas *f pl* ixxeñ huajcxeñ (*nalgas*)

aserrar *vt* jɨɨt

asfixiarse *vr* 1. xejy comonɨɨby

2. jïcx (*con el humo*)

así *adv* jadu'n, jëdu'n

asiento *m*

asientos de café cafee'ooc

asolear *vt* xɨɨdɨ̈tz

asolearse xɨɨ'andɨtzp

asomar *vi* ijxhuootzp, ijxpɨdzɨmb

áspero *adj* 1. jɨc

2. nïnɨɨtz (*p.ej.: armadillo*)

3. xiimyñäy axyñäy (*p.ej.: madera*)

astilla *f* adzejtz

astillado *adj* axyñäy

atacar *vt* nibɨdɨ̈c (*levantarse en contra*)

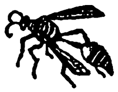
atajar *vt* aduc [adujc]

atar *vt* 1. tzum, xojtzmuc

2. adzum (*p.ej.: papeles*)

atarantarse *vr* cömuucɨp

atardecer *vi* codzuu'ɨɨby, tzuu'ɨɨby
atascadero *m* anɨɨ ahuoc (*en el camino*)
atascar *vt* ayötz
atascarse *vr* jëpx
atención *f*
  poner atención yajcopɨc
aterrizar *vi* naaxcɨdacp
atizar *vt* huimbɨgɨ', nïbɨgɨybet
atole *m* na'ñ
  persona que cuela masa para atole xicxpɨ
atontarse *vr* tzuujɨɨby locjɨɨby
atorarse *vt* cogajɨɨby
atrancar *vt* ayötz
atrapar *vt* 1. möcx (*con la mano*) 2. cɨ̈gähuɨ' (*en las manos*)
atrás *adv* axam, jɨɨx, tɨgɨx
  hacia atrás ixtɨgɨ̈'amy
atrasado *adj* axam
atrasar *vi* 1. axamɨɨby 2. ahuɨ'm (*en un trabajo*)
atravesado *adj* agɨnax
atravesar *vt* 1. nïyöyñax 2. yajyöyñax (*andando*)
atreverse *vr* nay'a'ixɨɨyɨp
aullar *vi* huoj'ɨɨb
aumentar *vt* yajmayɨ', yajyujc-huäc, yajyujcpet
aunque *conj* oy
aurora *f* tzajp'ocpüp (*madrugada*)
ausente *adj* je' (*él, ella*)
autoridad *f*
  autoridades tungmɨɨtpɨ
  autoridades de alta jerarquía mɨjtungmɨɨtpɨ
  autoridades del pueblo codungdɨjc
  lugar donde hay autoridades ane'mdac
autorizar *vt* capxcöbɨc
avanzar *vi* yujcpejtp (*los años*)
avaro *adj* ameeñ
  ser avaro adzojcp
avecindado *adj* jäybocx
aventar *vt* 1. jɨɨbijpɨ̈c 2. huäxɨ̈c (*agua*)
aventurero *m* huinyöybɨ, pahuinyöybɨ
avergonzar *vt* yajtzöydun
  avergonzarse tzöydu'ngojp
averiguar *vt* ijxpɨdzɨmb, ijxtɨu, jot'ijxp
avisar *vt* yajnɨma'
avispa *f*
  tipo de avispa ucxütz
  tipo de avispa xubiñ (*tipo solitario*)
  tipo de avispa tzaptz xubiñ (*roja*)
  tipo de avispa jugɨɨñ (*embarradora de lodo*)
  tipo de avispa tza'ñ xubiñ (*amarilla y roja*)
  tipo de avispa paboomy (*que hace panal*)
  tipo de avispa naaxjoomy (*que vive en la tierra*)



avispa

avispón *m*
  tipo de avispón pu'tz xubiñ (*amarillo*)
ayer *adv* ɨxɨy
ayuda *f* pubejtɨn
ayudante *m*
  ayudante de cocina ocmaaby
  ayudante del mayordomo de las fiestas pudunɨɨby
ayudar *vt* pudɨgɨ', pubet, pubet pudɨgɨ'
  ayudar a otro mɨbiu (*en el corte de café, tomates, etc.*)
ayuno *f* ayuu
  estar en ayunas ayuu'ijtp
Ayutla *f* Tücyom
azafrancillo *m* poob paadubɨjy (*planta*)
azotar *vt* yajcɨ̈'at
azúcar *m* poobpäc

B

baba *f* aanɨɨ, anɨɨ aa'oop
babear *vi* aanɨɨxecxp
bacinica *f* adɨɨnɨ'ñ, tadzɨ'ñ

bailar *vi* 1. ejtzp [etz], tecypaat
2. huin'ejtzp (*para celebrar algo*)
hacer bailar yaj'etz
bailar y brincar ejtzp pujtp (*de alegría*)

bailarina *f* teeñ'eecxy'ejtzpɨ

bajada *f* mɨnac

^{1}**bajar** *vi* 1. ɨdacp [ɨdäc], mɨnajcp [mɨnac], naaxhuäcp
2. cöhuäcnax (*de un paso*)
3. cömɨnajcp (*la creciente del río*)
4. mɨnajcp [mɨnac], cömɨnajcp (*los precios*)
bajar la vista naax'ix
bajarse nɨhuäc, quejtzhuäcp
bajarse la hinchazón naxquiixp
bajarse sentado cöhueetznajxp (*meneando el cuerpo*)

^{2}**bajar** *vt* 1. nɨhuitz, quejtzcɨ', yajmɨnac
2. cödɨyñax (*con mecate*)
3. nɨgaab (*con un palo*)
4. quejtzpuguc (*algo voluminoso*)
5. yajmɨnac (*de un caballo*)
hacer bajar (*al pisar*) yajnɨhuäc

bajo *adj* naxy
bajo la lluvia jayduu
bajo la tierra naaxpa'tcɨ'py

balacear *vt* yajcodujɨ'

balsa *f* ac, ac quipy

bambolear *vi* huabumb

^{1}**banco** *m* coñ (*asiento de madera*)

^{2}**banco** *m* meeñ'ijttac (*para dinero*)

banda *f*
banda de música del rayo eneexuuxy (*mitología*)

bañar *vt* yajtzi'
bañar con agua nɨɨdunundunun
bañarse tziib
bañarse de tierra püxychïy

baño *m* tziidac

barato *adj* föcjäy

barba *f* aahuaay

barbasco *m*
tipo de barbasco tzɨɨn
tipo de barbasco xeex tzooy aadz (*usado para matar peces*)

barbo *m* aahuaay (*pez*)

bardar *vt* abojtzɨc

barranca *f* jɨjptäc

barrendera *f* payɨm (*tipo de hormiga*)

barrer *vt* peedɨc

barriga *f* möxac

barrigón *adj* moxtza'm

barro *m*
barro preparado mo'ntz'öcy

bastar *vi* jadɨɨb, jëbɨ

bastante *adj* 1. amay, mɨj, mɨj'amy, mɨjcajee
2. com (*líquido*)
bastante agua comnɨɨ

bastón *m* tajc

basura *f* püx
basura de la aguja de ocote tziin'aaybüx

batea *f* quipypoc

batir *vt* 1. caaphuɨdit (*huevo*)
2. jöy (*pozole*)
3. xatz (*chocolate*)

baúl *m* caax

bautizar *vt* yajnɨɨbet
ser bautizado nɨɨbejtp

bebé *m* ungmaaxung

bebida *f* ücy

begonia *f* aaymɨgoox

bejuco *m* aadz
bejuco de caballo xɨgot aadz
bejuco con camote medicinal taxuucy
tipos de bejuco: mux'aadz, poob'aatz, poobnïgum, poobxaac, tzaptz nïgum aadz

bendecir *vt* ni'ijxcɨdacp, yajmɨgonucxɨ'
volver a bendecir ni'ixhuimbit (*a alguien*)

besar *vt* tzücx

bestia *f* ɨyujc

biberón *m* tzïdzɨ'ñ

bien *adv* huaad
bien apretado adziitz adeen
bien horneado pɨj'ɨdzitz
hacer bien oyduumb
hacer bien mɨ'oyjäy'at (*a otras personas*)
muy bien yajxon

bienes *m pl* 1. pɨdäcy

2. xuumydöcy (*de la casa*)
3. juucy'ajt (*intereses*)

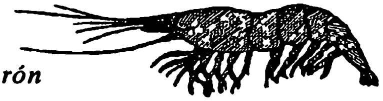
bigote *m* aahuaay aanïcx
bilis *f* tzuxyñii
bisabuelo *m* mɨjtatpiid
bizco *adj* huiinguey, huiinmät
blanco *adj* poob
blando *adj* pi'my (*suave*)
blanquear *vt* yajpoobɨ'
  blanquearse poobɨɨby
blusa *f* nïxuy
boa *f* jaychu'tza'ñ (*tipo de culebra*)
boca *f* aahuac
  boca abajo mujtznaaby
  boca arriba tzajpɨnɨ̈c
  boca de la herida cumy'aau
  voltear boca abajo jujptäc
bocado *m* tüc'aa mejtz'aa
bofetada *f*
  dar una bofetada aacojxɨ̈c
bola f
  hacer en forma de bola tunun
  hacer una bola agoydit (*con algo*)
bolsa *f* pijty (*hecha de tela*)
bondad *f* oy'ajt (*honor*)
bonito *adj*
  muy bonito oytïcnɨ tzujɨn
boquete *m* aaguu (*abertura*)
bordar *vt* pɨjyxuuby, huiicxp
borde *m*
  borde de la ropa huitpa'
borracho 1. *adj* amücy
  2. *m* amücyjäy
  estar borracho muucɨp [mügyii]
borrar *vt* teenjötz (*con el pie*)
bostezar *vi* mäy'agajp
botella *f* lometa
boticario *m* codzooydɨjc
botón *m* adzït
bramar *vi* 1. muub [müy]
  2. amuub adenaaby (*parado*)
  bramar y mugir amuuhuɨp aduunɨp
brasa *f*
  brasas de fuego jɨɨmbajc
bravo *adj* ahua'n (*feroz*)
brazada *f* xap (*medida*)
brazo *m* cɨ̈'a'ung

brea *f* tziin'upy
breve *adj* tzojccɨjx
brillar *vi* adɨcxp, ajajp
  brillar la luna pö'aamb
brincar *vi* 1. jojcɨ̈cp, nɨhuɨgamb yujc-huɨgamb, tɨjpɨ'cp
  2. codɨbɨ' (*para adentro*)
  3. ixtɨjptacp (*saliendo*)
  4. nijojcɨ̈c, nidɨjpɨ̈c (*para alcanzar algo*)
  5. nɨ̈dɨp (*para abajo*)
  6. nïdɨp (*sobre alguna cosa*)
  7. yujctɨp (*para arriba*)
bromear *vi* ni'ɨndacp (*con alguien*)
bronquio *m* xejyñïdu'
brujo *m* caxpojcpɨ
bueno *adj* oybɨ, oy
  buen tiempo tɨ̈tz huätz
  buena gente oyjäy
  bueno y sano mɨc'oy
  hacer buenas obras oyjäy'ajt tumb
  por la buena a'oy
  muy bueno yajxon (*correcto*)
bullir *vi* hueetzp
burlar *vt*
  burlarse de alguien huiin'on nɨxicp yajxicp, ɨɨbejtp capxpejtp
burrita *f* cüx (*especie de camarón de río*)
burro *m* burrɨ̈
buscar *vt* 1. ijxta' [ijxtaaby], yajpaat
  2. nïxaj cöxaj (*registrar*)
  buscar ideas huinma'ñ'ixta'
  buscar por arriba y por abajo nɨ'ix pät'ix

C

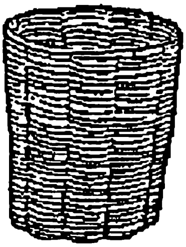
caballete *m* tɨjc cödzuc (*del techo*)
caballo *m* cuhuay
cabello *m* cöhuaay, huaay
  cabello cano cöbo'
  cabello chino cömëch, cö'axy
  cabello de ángel xuhuaacy (*flor*)
  cabello de elote youbïxy, mooccöhuaay

cabello largo y desordenado xïbung cöbung
cabeza *f* cohuajc
cabeza calva cödɨcx
dar de cabeza cobonɨ'
de cabeza tzuxcödeen
cabeza de viejo cöbo' (*mamífero*)
cabeza llena de liendres cö'aax
cable *m*
cable de acero pujxtzaay
cabra *f* chiibɨ
cacalote *m* joocy (*cuervo*)
cacao *m* cɨ̈gaa
cacarear *vi* tüty'ɨɨb
cada *adj* huindüc
a cada uno cɨjp
cada año huinjɨmɨjt
cada cuatro días huinmaduuc
cada día huinɨxɨɨ
cada noche huindüc tzuum
cada tercer día huinmaaxy
cada tercera vez huingodugɨɨc'oc
una parte cada uno cɨjptüc
cada vez huinɨtiempo
cadáver *m* naaxnïcx
cadera *f* ocxcop
cadillo *m* quë'aax (*planta*)
caer *vi* 1. cɨdaab [cɨdäy]
2. agänajxp, cögänajxp (*de un lugar alto*)
3. ca'p [cäy] (*de arriba hacia abajo*)
4. cɨ̈gähuɨ' (*en poder de otro*)
5. cogähuɨɨby (*dentro de algo*)
6. huɨgajcp [huɨgac] (*boca arriba*)
7. naaxhuäcp (*la lluvia*)
8. nïgägoot, nïgɨdaabejtp (*encima de algo*)
caer en un sueño profundo maanajxp
café *m* cafee
fruta del café cafeedɨɨm
grano del cafeto que se seca entero cafeemetz'ac
cafetal *m* cafeegam
caimán *m* uxy
cal *f* jaam
calabaza *f* tzi'
calabazas tiernas tzi'ung
calabazo *m* tuun (*para acarrear agua*)
calambre *m* tzɨgudɨɨ
tener calambre en los músculos tzuguutp
tener un calambre jottzuguutɨp (*en el vientre o en el corazón*)
calandria *f* adzaaxpu' (*ave*)
calcetín *m* pajcjiitz
calcular *vt* a'ɨxɨ', tɨygapx
caldo *m* tocxnɨɨ
calentar *vt* yaj'ambɨc, yajjocxpɨc
calentarse ajocxɨ', jocxpɨjcp, anɨ'cp [anɨ̈c], xam, xambɨjcp, xam guiib
calentura *f* jɨɨn
caliente *adj* an
calma *f*
con calma a'ɨxɨ̈'amy
calmar *vt* yajxeem
calmarse xeem
calmarse jotxeem (*una persona*)
calor *m*
dar calor aamb [an] ambɨjcp [ambɨc], amp
calvo *adj* xïdza'm cödza'm, cödza'm
calzón *m* 1. ixyɨ' (*pantalón*)
2. cöguutzpɨ ixyɨ' (*que se detiene con un cordón*)
calzoncillos pät'ixyɨ'
callar 1. *vt* yaj'amon
2. *vi* amongɨdacp
hacer callar cögapxpïtz (*a un oponente*)
callarse amon
cama *f* cɨjx
cama de otate cɨjxpaxy
estar en cama cɨjxpejtnɨp
camaleón *m* cöjoy, tzajpach
camarón *m* 1. cɨ'xpacx (*de mar*)
2. co'ader (*de río*)


camarón

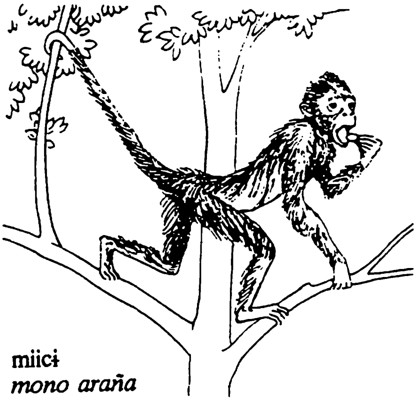
cambiador de dinero meeñhuingogombɨ
cambiar *vt* 1. cobɨc, cogɨ', huingobɨc, yajtɨgatz

2. huingogoon (*cosas en la mano p.ej.: naranjas, pelotas*)
3. huingogap (*cosas largas p.ej.: palos, barretas, machetes*)
4. huingogɨ' (*cosas planas p.ej.: mesas, libros*)
5. huingohuitz (*p.ej.: cubetas, reatas, sillas, cobijas*)
6. yajpɨc (*una cosa por otra*)
cambiarse adɨgajtzp, tɨgajtzp
cambiar cosas por licor ni'üc (*para tomar*)
cambiar lo que dice capxtɨgajtzp
cambio *m* meeñhuäcxy (*monedas*)
camilla *f* öcpɨ quipy (*para llevar a los muertos*)
caminar *vi* 1. yöy
2. mɨdübɨjcp (*con algo*)
3. nihuɨdijtp (*sin propósito*)
4. yujccɨdzɨjtzp (*levantando mucho las piernas*)
hacer caminar yajyöy
caminar muy rápido adɨ̈chyöy
empezar a caminar tüyöychoomb
camino *m* tu', tü'aa, nɨɨ'aa tü'aa
al lado del camino tübä'ay
camino principal mɨjtu'
camino hecho por los españoles mɨxandu'
camisa *f* nïjen
sin camisa nïhuätz
camotal *m* muñgam
camote *m* muñ
campana *f* pujx
campanario *m* pujxnidɨjc
campanilla *f* tudzepy pɨjy (*flor*)
campo *m* cam (*de siembras*)
campo de un vecino mɨgam
campo en la montaña yuuc'aagam (*para sembrar*)
campo sembrado potcam (*en tiempo de lluvias; junio a agosto*)
campo cerca del río täccam (*donde siembran en noviembre y diciembre*)
campo de riego nɨɨdügam
canal *m*
canal para agua nɨɨdu'
canasta *f* cach cö'oy (*con asa*)
canasta para la basura püxy'idɨ'ñ

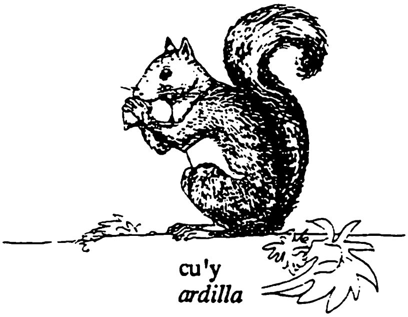

canasta

canción *f* ɨɨy
candelero *m* jɨɨndɨcxpejt (*lámpara sencilla de petróleo*)
candil *m* jɨɨndɨcxɨ'ñ
canícula *f* mutzxɨɨgop (*15 de julio al 15 de agosto*)
cangrejo *m* 1. loy (*de agua dulce*)
2. eexy (*de río*)
canilla *f* tecypajc
canoa *f* ɨdzɨm'aj
cansar *vt*
cansarse anucxɨɨby
cantar *vt, vi* 1. ɨɨb [ɨu]
2. ni'ɨɨb (*a alguien*)
3. huin'ɨɨbejtp (*para despreciar a alguien*)
cántaro *m* majt
cantidad *f* amay'it
cantor *m* ɨɨbɨ
caña *f*
caña brava nähuaax
caña de azúcar huaax
primera caña del techo tɨjc'ixpaxy
cañuela *f*
cañuela de maíz moocpɨ̈tz
caoba *f* yuucpotcäc
capacidad *f* madaacɨn
capitaneja *f* jamque' (*planta*)
capitaneja anaranjada cammadɨɨtz (*flor*)
capulincillo *m* paabiitz
capullo *m* pɨjy'uun, uun
capullo del maguey tzaatz'uun
cara *f* huiiñjɨjp
cara a cara huiingɨx jɨjpcɨx
cara delgada huiingɨɨc jɨjpcɨɨc

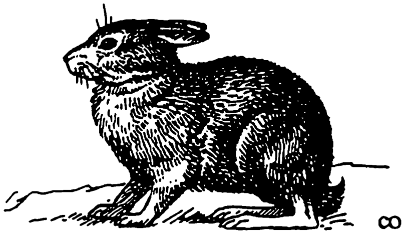
Mamíferos pequeños



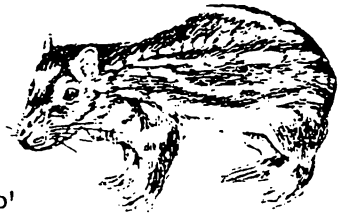
miicɨ
mono araña



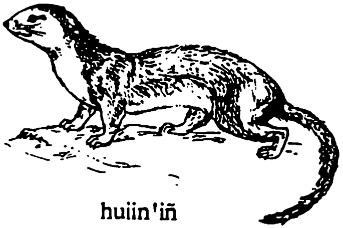
cu'y
ardilla



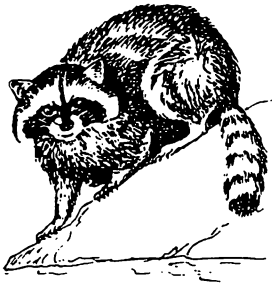
conej
conejo



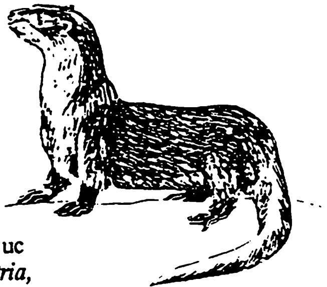
yɨɨgo'
tepescuintle



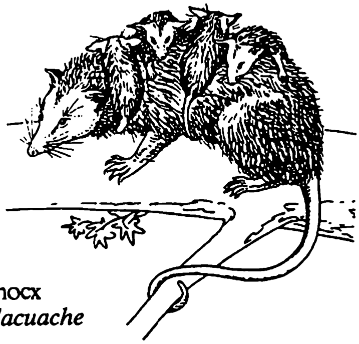
huiin'iñ
comadreja



nɨɨyäy
mapache



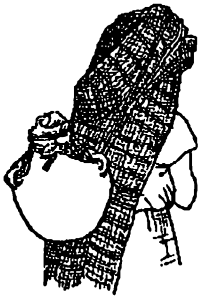
nɨɨ'uc
nutria,
perro de agua



mocx
tlacuache

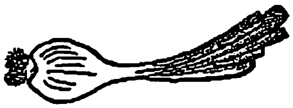
cara pecosa huingatz
caracol *m* nuupy
caracol de río xujty
tipos de caracol: huon, căcpajcnuupy
caracolillo *m* tzayñuupy
carbón *m* ju'ñ
carcajear *vi* tzajpxicp
cárcel *f* pujxtɨjc
estar en la cárcel mach'ɨñaaby
cardo *m*
cardo santo madzädaach
carga *f* tzɨmy
cargar *vt* 1. yajcɨ̈jenɨ' (*en canasta*)
2. huinjen (*en el rebozo y enfrente*)
3. tziitz (*la escopeta de chispa*)
4. tzɨmɨ̈c (*en la espalda*)
5. xajenɨ' (*en morral*)

cargar



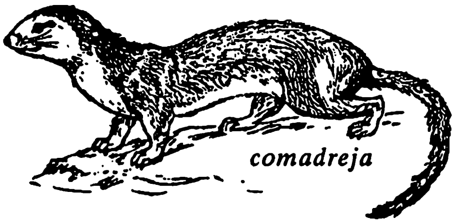
cariño *m*
demostrar cariño huinxon
carne *f* tzüch
ponerse la carne de gallina nïmooctenaaby
caro *adj* tzoojaty
carpintero *m* tzejtzpɨ
carpintero alirrojo eneedzejc cödzaptz
carpo *m* cɨ̈yöcpajc
carrera *f*
organizar carreras yajnayboyɨ̈cquipx
carrizo *m* 1. tzajcapy
2. tɨjc paxy (*para construcción de casas*)
cartílago *m* poob'emy
cartílago de la nariz jɨjpput'ac
cartucho *m* tujtjɨɨn
carúncula *f* huiimbät'axixy
casa *f* tɨjc
casa abandonada cobactɨjc
casa con paredes de palos tɨjcnaahuɨɨt
casa con paredes de piedra tzaadɨjc
casa con techo de hojas blancas poob'aaydɨjc (*la cocina para la fiesta)*
Casa con techo de lámina tɨjcnïhuop
casa con techo de zacate mɨɨydɨjc
casa con techo, pero sin paredes tɨjcpäthuätz
casa tejada tejɨtɨjc
sin casa jayjɨɨn jaydɨjc
casado *adj* pɨcy
casamiento *m* pɨjcɨn
casarse *vr* pɨjcp
casarse otra vez pɨjctɨgajtzp
casarse por lo civil yaj'ajaaymuc
sin casarse jaybɨcy
cascabel *m* xɨguin, xiguin (*de la vîbora*)
cascada *f* tax
cáscara *f* ac
cáscara de majahua uc'ac (*se usa en la construcción de casas*)
casco *m* xoocy
casi *adv* jɨgogoo (*por poquito*)
caspa *f* cöxücy
castañetear *vt* agätzmuc
castigar *vt* tzaachtun, yajcomɨdoou, yajtzaachtun
castrado *adj* ɨjtzpɨcy (*capado*)
catarro *m* oj
catástrofe *f* ayo'n
catorce *adj* majmactz
catre *m* huitcɨjx
cauce *m* nɨɨ'aa (*del río*)
causa *f*
causa de una plaga pa'mgop
causa del pleito tzipcop'ajtp
ser la causa cop'ajt
causar *vt* yajtun yajjajtɨ
causar pobreza yaj'ayoou
causar una catástrofe ayo'ngoj
cazador *m* tujpɨ tïpxpɨ

cebolla *f* cebollɨ
cebolla blanca poobcebollɨ
cebolla de mayo pacebolla (*estrella mexicana*)
cebolla roja tzaptz cebollɨ


cebolla

cebollina *f*
cebollina blanca caaydïxy, cadzïxy
cedro *m* aj
cegar *vt* yajhuiindzɨ'
ceiba *f* piixytiñ (*árbol*)
cejas *f* huiinxuhuaacy anïcxy
cenar *vi* adzuu'ajtp
dar de cenar yaj'adzuu'ajtp (*a alguien*)
ceniza *f* cuyjaam
cubierto de cenizas nïcuyjaam ixcuyjaam
cenizo *m* jambabiidx
central *adj* agujc (*en medio*)
centro *m*
centro de las emociones jot
ceñidor *m* huɨɨn
ceñir *vt* huɨɨn
cepillar *vt* 1. huitcaaxp (*la ropa*)
2. cuyxeeu, xeeu, yajxeey (*con machete o cuchillo*)
cepillo *m* 1. tɨɨtzpöt (*de dientes*)
2. huitpöt (*para ropa*)
cera *f*
cera negra püc cerɨ (*de abejas silvestres*)
cerca *adv* huingon, mɨhuingon
cerca *f* agaj, aguemy
lugar rodeado por una cerca agaj
cercar *vt* agaj, yaj'agaj
cerda *f* pïxyhuaay, pïxhuaay
cerete *m* quejcy (*agutí*)
cerquito *adv* huingondïcy
cerrar *vt* 1. agɨ' [agɨɨy], tzït, yaj'aduc
2. yaj'ahuiittuc (*p.ej.: llave de agua*)
3. aguutz (*p.ej.: un cierre*)
cerrar los ojos huimbïtz
cerro *m* cögop, cop
el cerro en donde vive el rayo eneegop (*mitología*)
cerviz *m* najtzpajc (*nuca*)
cicatriz *f* tay
ciego 1. *adj* huiintz
2. *m* huiintzpɨ
volverse ciego huiindzɨɨby
cielo *m* tzajp
cielitos *m* maduuctay (*planta*)
ciempiés *m* iipx cɨ'
cien *adj* mɨgöpx
ciento cincuenta mɨgöpx ja cup
cierto *adj* tɨy
cigarra *f* xɨguity (*chicharra*)
tipos de cigarra: xigɨdiu, xo'm
cilantro *m* pagulandrɨ
cilíndrico *adj* picpugujc
cimiento *m* poch'ɨxaaby (*de una pared*)
cincelar *vt* päu
cinco *adj* mɨgoox
cinco llagas ariscɨ' piix (*flor*)
cinco veces mɨgoox'oc
cincuenta *adj* huixychiguïpx majc
cincuenta centavos mɨdaax ngaaby (*cuatro reales*)
cincha *f* cinch, sinch
cintura *f* abiñ, huɨɨn'aa
ciruela *f*
ciruela colorada tuuñ
ciruelo *m* nɨɨ'uuc maxy
clara *f* tzeydüty poob (*de huevo*)
clarín *m* yooñxuux
claro *adj* hua'tz [huätz]
clavar *vt* 1. eedz, yaj'eedzɨ'
2. cö'eedzɨ' (*con un palo puntiagudo*)
3. cup [cujp] (*una estaca*)
4. mɨjhuojppet (*golpeando*)
clavícula *f* quejcy'agap
clorigue *m* paxɨjc (*planta*)
coa *f* naaxtajc
coagularse *vr* majaamujcp, mɨjaamujcp
Coatlán Tza'ñdü'am (*pueblo*)
cobija *f* yajma'n
cobijar *vt* yajnïbe'n (*el cuerpo*)

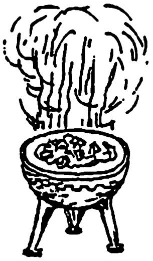
cobrador *m*
cobrador de renta yajcogüejtpɨ
cobrar *vt* 1. yajyec
2. yajcuet (*impuestos o deudas*)
coccígeo *adj* jɨbiidz'jɨjp
^{1}**cocer** *vi* 1. cɨɨb [cɨ̈y], nicɨɨnɨp
2. mɨccɨ' (*a medias*)
3. huingɨɨb (*en agua*)
^{2}**cocer** *vt* 1. yajcɨ', yajhuingɨ'
2. xɨdot (*p.ej.: huevo en el comal*)
cocer aparte yajnigɨɨhuɨ' (*para otra persona*)
cocer la comida para otras personas nigɨɨhuɨ'
cocer otra vez yaj'agɨɨhuɨ'
cocina *f* jɨɨndɨjc
coco *m* 1. tzajcum
2. poc (*jicalpestle*)
cocotero *m* tzajcum
cochinilla *f* no'ñ
codazo *m*
dar un codazo agodɨ'
dar un codazo abödɨ' (*ligeramente*)
codiciar *vt* najtz'ayoodac
codillo *m* cömɨcxy (*planta*)
codo *m* cɨ̈gox (*el hueso*)
codo *adj* huinduc (*tacaño, mezquino*)
codorniz *f* maadeecy
codorniz común pagödzey
cojo *adj* 1. tecymät
2. mädɨp (*deformado*)
cola *f* pïxy
cola de ardilla cüybïxy (*arbusto*)
cola de iguana tɨdzɨjpïxy taad (*cactácea*)
colador *m* xicxɨ'ñ
colar *vt* anajxp, yaj'anax
colchón *m* maabejt
colear *vt* yajpïxyhuop
colgado *adj* huɨnonaaby, xɨnaannäy, tununnaaby
colgar *vt* 1. cojen, yujcjen, yujctɨy
2. yujc-huɨnon (*boca arriba, p.ej.: un venado de un palo*)
3. ajenɨ' (*p.ej.: tiras de carne*)
4. xɨguetjenɨ' (*al hombro*)
colgarse tɨyñaaby
colgarse yujctzɨbin (*de las manos*)
cólico *m*
tener cólico pojtziicɨp
colmar *vt* huin'ujtzp
colmena *f* cerɨpäc tɨjc
colocar *vt* yujc-huaab (*uno encima del otro*)
color *m*
color de rosa padzaptz
color negro tzixy
color pinto catz
color violeta o morado ucy
columna *f*
columna vertebral jɨbiidz
columpiarse *vr* tɨybɨgoomb
collar *m* nandzɨm
poner collar yöcxotz
comadre *f* 1. yöc
2. ndzojcmɨ̈t (*de poco uso*)


comadreja

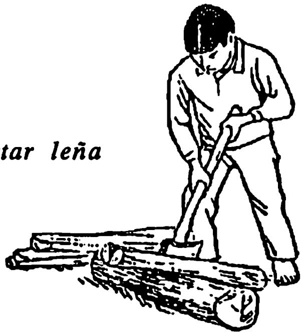
comadreja *f* huiin'iñ
comal *m* huecxy
comején *m*
tipos de comején: huaañ, huech
comenzar 1. *vt* yajtzoondäc
2. *vi* tzoondacp
comer *vt* 1. cay [caay] (*comida con tortillas*)
2. cogay (*lo que le toca a otro*)
3. huindzütz, tzütz (*carne*)
4. huingayɨ' (*sin compartir con otros*)
5. jɨcx (*p.ej.: fruta, frijoles*)
6. joom (*p.ej.: coquito*)
7. mɨgay (*con alguien*)
8. pëcx (*panela o granos, p.ej.: maíz, trigo*)
9. piu (*como pollitos*)
dar de comer yajcay, yajjɨcx
dar de comer tziidzɨ' abenɨ' (*a los animales*)

dar de comer yajpëcx (*granos como maíz y trigo*)
comer de prisa huingayñajxp
comer juntos caymujcp
comer todo quejtzjɨcx
volver a comer agayɨ' (*lo que había quedado*)
comer zacate mɨ̈y'ojcp
comerciante *m* adoocpɨ, ajuybɨ adoocpɨ
cometa *m* toocy
comezón *f*
dar comezón xip
dar comezón uucxp (*el aguate de plantas*)
dar comezón nïxip cöxip (*en todo el cuerpo*)
comida *f* caayɨn uucɨn (*pensión alimenticia*)
comida del mediodía agujcxɨ̈'ajtpɨ
comida que sobra jɨcxtuc
como *adv* 1. nej
2. com (*porque*)
cómo *adv* ¿nej?
comoquiera *adv* huentɨmnejɨty, oyñinej
comoquiera lo hace xo'mnäy
compadre *m* yäp
compartir *vt* pɨjc-huäcx
compasión *f*
sentir compasión pa'ayoogoot
competir *vi* nay'ijxquipxɨp
completar *vt* yajca'px
completarse ca'pxp
completar cinco yajmɨgooxɨ'
completo *adj* ca'pxy, cɨxyca'pxy
componer *vt* oyɨ' (*arreglar*)
comprar *vt* 1. juy [juuy], yajjuy
2. nïjuybet (*para guardar*)
3. ajuy (*para revender*)
comprometer *vt* ayuc'adzooy
comprometerse naybɨdacɨp, pɨdäc
con *prep* mɨ̈d
conciencia *f* huinma'ñ
concha *f*
concha de mar caanxaacy
condenar *vt* yajcö'aduc, yajpocyca'
condimento *m* tocxtzooy, jɨcxtzooy
conectar *vt*
conectarse naybaatɨp
conejo *m* conej
confesar *vt* mayyajtzp
confianza *f*
tener confianza mɨjpɨdäc
tener confianza (*con alguien*) nayjɨhuɨyɨp
tener confianza en ojadat
tener confianza (*en alguien*) jot'amɨj'ajt
confiar *vt* 1. ijxtɨu, yajnïbɨc
2. mɨjnɨcxpet (*en alguien*)
confirmar *vt* tɨy'ajtpaat
conformar *vt*
conformarse mɨjotcujc'at
conformarse ojadat (*con lo que se tiene*)
hacer conformarse yajmaaxɨ'
confortar *vt* yajjotcujc'at
confundir *vt*
confundirse huinma'ñ'ahuɨdijtp huinmay'ahuɨdijtp, huɨdijtp, huɨdit
conocer *vt* 1. ix'ajt
2. ijxcajp (*reconocer*)
3. ijxpadɨ̈cp (*por primera vez*)
ser conocido ixy'ajtɨp
consolar *vt* yajjotcugɨ'
consolarse jotcɨdacp
construir *vt* ajijtmuc, coj, yajcoj
consuelo *f* jotcɨdacɨn
consuegro *m* yäp
consultar *vt* yaj'abɨc
consumir *vt*
consumirse payɨmumb (*acabarse pronto*)
contar *vt* 1. mɨchou [mɨchoy]
2. amaymuc (*total*)
contento *adj* jotcujc
muy contento jotcujc anaxy
contestar *vt* 1. adzoohuimbit, adzou [adzoob]
2. adzoodɨgɨ' (*por parte de otra persona*)
3. ni'adzoou (*afirmativamente*)
contradecir *vt* jɨjpcogapxɨ' (*refutar*)
contrahierba *f* tzaagay (*planta*)

contrario *adj*
  al contrario nïgɨ
contrato *m* yajmoodzɨɨ (*para limpiar una milpa*)
convencer *vt* yajhuinjɨhuɨ'
convulsión *f* huinxijtɨn
cooperar *vi* agoonɨ' (*con dinero*)
copal *m* juugyyo'n, poom

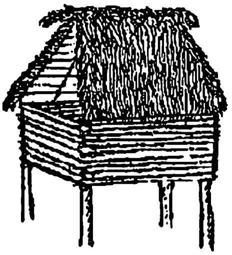

copal

copia *f*
  hacer copias nïgojtüt (*de fotografías*)
copiar *vt* ni'ijxtüt, nïjaaydüt
coraje *m* jot'an'ajt
  tener coraje huindzijp huin'ejcɨp
corajudo *adj*
  ser corajudo jot'an
coralillo *m* pu'tztuctujc (*víbora*)
corazón *m* 1. juucyjot
  2. aa jot (*expresando un sentimiento del corazón*)
  con todo el corazón amuumdücjot, huinɨjot
  corazón limpio huätzjot huätzhuinma'ñ
  corazón nuevo jemyjot jemyhuinma'ñ
correa *f*
  correa de huarache cɨ̈c-huin
  correa de zapato axotz
correcaminos *m* cöday
correctamente *adv* tɨydüdäcy
corredor *m*
  corredor de la casa tɨjc-huin
correr *vi* 1. poyɨ'cp
  2. quecp (*huir*)
  correr con algo mɨguëc
  correrse ajɨɨyɨɨby
correr *vt* 1. ixquex, ixhuop ixquex
  2. ix'oj (*con regaños*)
  3. pahuojpquëc (*golpeando*)
  hacer correr yajhuɨgax (*a un caballo*)
corresponder *vi*
  corresponder a algo yajhuimbit
corretear *vi* paböy
cortar *vt* 1. eecx (*con los dedos*)
  2. ixcätztüt (*para quitar algo de un árbol vivo*)
  3. mɨjɨɨdɨ' (*con cuchillo*)
  4. nïboot, pux (*con hacha o machete*)
  5. pëcxtuc (*con los dientes*)
  6. piu (*p.ej.: café, tomate silvestre*)
  7. pujxtuc (*con machete*)
  8. queep, mëpx (*con tijeras*)
  9. tejxɨ̈c (*con pala*)
  10. tuc (*p.ej.: fruta*)
  11. tzuc, tzugɨ' (*con navaja o cuchillo*)


cortar leña

  cortar con tijeras ixmëpx (*para quitarle un pedazo*)
  cortar el cabello cömëpx
  cortar la punta jɨjppujxtüt
  cortar (*por segunda vez*) abiu (*p.ej.: granos del cafeto*)
  cortar un pedazo de ixtzuc
  cortar un pedazo de ixtzejtztüt (*con hacha*)
  hacer cortar yajpux (*con machete o hacha*)
corteza *f* majc'ac (*usada para amarrar jacales*)
  corteza del palo de trapiche nɨɨch ñi'ac (*cocida y usada como medicina para el reúma*)
corto *adj* con
cosas *f* xuumydöcp (*de la casa*)

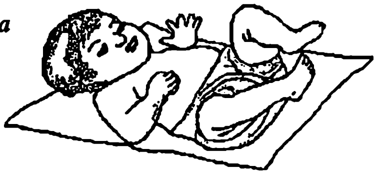
coscomate *m* tzëx



coscomate

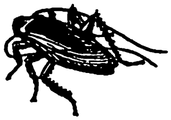
coscorrón *m*
  dar un coscorrón cöbicxɨc
coser *vt* xuy
  coser la boca de algo aaxuy
cosquillear *vt* tinic
cosquilloso *adj* huinniix
costilla *f* caachpajc
costumbre *f*
  costumbres del pueblo ni'ap ayuc (*establecidas por los antepasados*)
cotorra *f* quiñ (*loro*)
coyol *m* cum
coyote *m* pa'uc
coyuntura *f* tzom, pajctzom
  coyuntura de la pierna o del pie tecychom
  coyuntura del brazo o de la mano cɨdzom
cráneo *m* cöbajc
crecer *vi* jodijp, yeecp, yeectzoomb, pa'tyeegɨɨby
  hacer crecer yajyeec
  crecer más yeecnajxp
creciente *f*
  creciente del río nɨɨgom
  creciente grande mɨjnɨɨgomb (*del río*)
creer *vt* mɨbɨc [mɨbɨjc]
  hacer creer yajmɨbɨc
crepúsculo *m* jactɨcxy (*al meterse el sol*)
crespo *adj* mäch
cresta *f* cödaad, cömäch
  cresta de gallina tzeygömäch
  cresta de gallo tzeygödaad
creyente *m, f* mɨbɨjcpɨ
cría *f* ung (*de animal*)
  cría de ganado huaj'ung
criado *m* pödumbɨ
criar *vt* yajyeec
  criarse ung'ijxp
criatura *f* maaxung

criatura



crin *f* cönajtzhuaay
criticar *vt* ni'ojɨ'
crudo *adj* tzux
cruz *f* cruudz
  Cruz del Sur madza'cruudz (*constelación*)
cuadrado *adj* mɨdaax tatz
cuajarse *vr* majaamujcp
cuajinicuil *m* ta'ch (*árbol*)
cuajiote *m* juugyyo'n (*árbol*)
cual *pron* huɨdii, huɨdiibɨ
cualquiera *pron* huenhuɨdiibɨ, huentɨmhuɨdiibɨty, oyñitii, tijaty (*cosa*)
  a cualquier hora huentɨmymɨnaajɨty
  cualquier lugar huenma'amyɨty
  cualquier persona huenpɨnjäy, huentɨmpɨnjäy
  cualquier cosa huentiijɨty huentii
cuando *adv* 1. co, taab
  2. mɨnaa (*tiempo futuro*)
  de cuando en cuando mɨnaajɨty
cuándo *adv interr* ¿mɨnaa?
cuánto 1. *adv* jadu'ñɨ, janaag
  2. *adj* naag
  cuántas veces ¿naag'oc?
cuapinole *m* acpejy (*fruta*)
cuarenta *adj* huixychiguïpx
cuarta *f* tzäcy (*medida del dedo pulgar al meñique extendidos*)
cuartearse *vr* aguedɨɨby, jiidzhuäcx
cuartilla *f* cuartii (*medida para maíz; la cuarta parte de una arroba*)
cuatro *adj* mɨdaax
  cuatro cosas juntas amɨdaax
  cuatro ojos huiinmɨdaax (*tipo de tlacuache*)

ser cuatro mɨdaaxɨ̈y
cuatro tijeras tɨjccaagödzumy (*para el caballete de la casa*)
cuatro veces mɨdaax'oc
cúbito *m* cɨ̈bajc mutzpɨ (*hueso*)
cubrir *vt* 1. cuyhuidzɨ', cuyhuoonɨ', jubɨ' [jubɨɨby], nïbe'mbet, nïbe'n, nïduc, nïhuitz nïbe'n, yajcuyhuidzɨ', yajnïdɨgoy, yajnïdujcpy
2. ajup (*p.ej.: una cubeta de agua*)
3. nïbëtz (*con agua*)
4. nïjujppet (*p.ej.: con jícara*)
5. yütz'ameed (*envolviendo en tela*)
cubrir la cabeza yajcöbe'n, yajcöjubɨ' (*de otro*)
cubrir la cara huiingoyebɨ' (*con una tela*)
cubrir los ojos huiingomöcxɨ' (*con las manos*)
cubrir un préstamo nucxy'aduc
cubrir con agua pëtzp
cubrirse la cabeza cöbe'n, cöjuux
cucaracha *f* muguc, amüch

cucaracha


cuclillas *adv*
ponerse en cuclillas pɨguetzna'
cucharón *m* jeep (*de jícara o morro*)
cuchillo *m* tzujc
cuchillo de los antepasados eneedzujc (*hecho de obsidiana*)
cuchillo prestado mɨdzujc
cuenta *f*
darse cuenta de huinma'ñbaatp
hacer cuentas huijtz'oyɨ'
tomar en cuenta cuentɨtun, mɨdo'mbɨc, pa'ix, tuñcuendɨ
cuerno *m* mu'n
cuero *m*
cuero de animal ɨyujc'ac
cuerpo *m* nïcx cohuajc, ninïcx
cuesta *f* nïgappa'
cueva *f* ang, nɨɨjut
cuidar *vt* ixɨɨb may'ɨdɨɨb
cuidarse amaay'ajtp
culantro *m* culandrɨ (*cilantro*)
culebra *f* tza'ñ
tipos de culebra: ju'ñtyou (*especie de boa*), xuumyaadz (*bejuquilla*), nɨ'pyxoox (*color de sangre*)
culpable *m* pocyjäy (*de un delito*)
culpar *vt* 1. pocy'ix, pudijɨ', jɨɨngödij pocygödij
2. pocyca'p (*de algún delito*)
cumbre *f* tunjɨjp
cumpleaños *m* quëxpejt
cumplir *vt* 1. cuydun
2. mɨhuindenaaby, nïdena' (*su palabra*)
3. yaj'abejtpy (*un período de tiempo*)
cumplir años jɨmɨjt abety
cuna *f* ungmähuɨ'ñ
cuña *f*
poner una cuña nɨ̈x
poner una cuña abajo pätnɨ̈x
cuñada *f* 1. ojy (*de mujer*)
2. capy (*de hombre*)
cuñado *m* 1. jɨy (*de hombre*)
2. capy (*de mujer*)
cura *m* teedy
curar *vt* tzooydun
curtir *vt* cootz
curva *f*
hacer curva tɨjhuimbijtp
tener curvas adɨjp a'ojtzp (*carretera*)

CH

chacal, chacalín *m* cüx, tzoxy (*crustáceo*)
chachalaca *f* 1. jambabiidx
2. axɨgac (*común*)
chamarra *f* jocxhuit
chamuscado *adj* nïdooy, nïdooy ixtooy, tzɨdɨcy
chamuscar *vt* huinnöcpet, ixtooy, nïguiip

chancear *vi* cuyxicp anɨɨdacp

chano *adj* poobxaac (*reg: rayado de colores claros*)

chaparro *adj* 1. naxy

2. cöbiic (*persona*)

chapotear *vi* tɨmocxp

chapulín *m* tzaymu'

chayote *m* acxaj

chía *f*

chía del campo pabëtz pɨjy

chico *adj* 1. mutz

2. huɨɨtz (*p.ej.: granos de maíz*)

3. pi'c, pi' (*hablando cariñosamente*)

hacer más chico mutzcɨ', yajmutzcɨ'

chicozapote *m* xe'ñ

chicozapote de los peñascos queetzxe'ñ, quejtzxe'ñ

chicharra *f* jaydoc (*insecto*)

chicharrón *m* ɨdzɨm'ac

chichicaste *m* ujtzque' (*planta*)

chiflar *vi* 1. axux ahuicɨp (*resoplar*)

2. axux abɨjcɨp (*silbar*)

3. xuxp huicp (*para llamar a alguien*)

chilacayote *m* cadzi'

chile *m* niiy

con mucho chile aaniiy

chile molido niiymöch

persona que muele chile niiymeebɨ

salsa de chile niiymöch

tipos de chile: tüniiy, tzuctɨ'ñ ñiiy, xɨgol

chilpatle de Tuxtepec paniiy (*planta*)

chillar *vi* 1. ɨrrɨɨtp

2. ɨɨtzp (*la barriga*)

chinche *f* pooty (*talaje*)

chino *adj* mëch (*de cabello*)

chintete *m* eneedic (*lagartija chiquita*)

chipil *m* tüxɨguin (*planta*)

chiquihuite *m*

chiquihuite grande cach

chiquito *adj* pi'cjaty, yindïcy

el más chiquito pi'cmutzpɨ

muy chiquito mutztïcnɨ

chirimía *f* tzajcapyxuux (*flauta de carrizo*)

chismear *vi* piitzcapxp

chispa *f* jɨɨnxut

chispeta *f* axa'ctujt (*escopeta de chispa*)

chistoso *adj* in maañ

chocar *vi*

chocar con algo abonɨ'

chocar con algo jɨjpcobonɨ' (*de frente*)

chocolate *m* cɨ̈gaamëy

chorrear *vi* cuyjɨɨby, tɨdzajtzp

chotacabras *m* pujuy (*pájaro nocturno*)

chueco *adj* 1. aney, ney

2. quey (*torcido*)

3. xɨguety (*en forma de rosca*)

de boca chueco aaguey

hacerse chueca neybɨgojxp

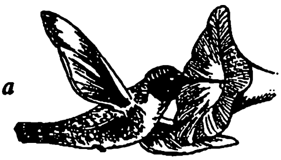
chupador *m* muuybɨ (*brujo*)

chupar *vt* 1. muuc, muuy, yajmuuby

2. huinmuuc (*p.ej.: caña*)

dar de chupar yajmuuc

chuparrosa *m* xuucx

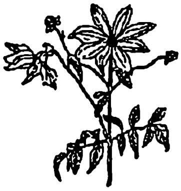


chuparrosa

D

dalia *f*

dalia del campo huin'eguecy pɨjy



dalia

danza *f*

el viejo malo de la danza ama'ajtpɨ

danzante *m* ejtzpɨ

daño *m*
hacer daño caydeeby (*animales en las siembras*)
dar *vt* 1. mo' [mooby], xox
2. niyec (*para cierto fin*)
3. yec (*entregar*)
dar a otro ayegɨ'
dar de baja yajnɨhuitz, nɨhuitz
hacer dar yajmo'
dar testimonio nidɨy'ajt'ajtp
dar algo möhuɨɨ (*regalo*)
darse huindɨɨb (*producir*)
debajo *adv* pätcɨ̈py
debajo de la cama cɨjxpät
debajo del árbol quipypät
debajo del coscomate tzëxpät
^{1}**deber** *vt* mɨnucxy'ajtp
deberse jëbɨ
^{2}**deber** *m*
ser su deber paatɨp
débil *adj* pumäy'ajt, pumäy
muy débil pumäy'oydijtnɨ
debilitar *vt* yajnaxcɨdacpy
debilitarse amutzcɨɨby
decaído *adj* jɨnanaaby
decapitar *vt* yöcpujxtüt
decir *vt* 1. mɨnamb [mɨna'n], nigapx, nɨma', tijp
2. capxpaatp (*afirmar*)
3. capxpɨdzɨm (*revelar*)
decir lo que no debe decir ɨɨdɨgoy capxtɨgoy
declive *m*
con declive huinguey
dedo *m*
dedo de la mano cɨ̈huäx
dedo cordial cɨ̈gujc
dedo meñique cɨ̈'ung
dedo pulgar cɨ̈gaa
dedo del pie tecyhuäx
dedo gordo del pie tecycaa
persona que no endereza los dedos cɨ̈mucpyɨ
defecar *vi* tɨɨmb
defender *vt* 1. nihuamb
2. cohuan (*salvar*)
defraudar *vt* nayjɨɨngödijyii
dejar *vt* 1. ixmatz, najtzcoonɨ', yajhuɨ'm
2. mɨhuɨ'm (*con alguien*)
3. najtztzɨmɨ' (*la carga*)
4. yajmɨ'ixɨ' (*en poder de alguien*)
dejarse nayyejcɨp
dejar abandonado najtz'ixɨ'
dejar que estén ijxtäc
dejar la seña yaj'ögɨ'
dejar olvidado ixyöy
dejar que se oxide yajtoohuɨ'
dejar razón capxhuɨ'm
dejar una señal jɨguëxna'
hacer dejar yaj'ixmatz
delantal *m* huindɨy
delgado *adj* pejy
con cara muy delgada huimbejy abejy
delicado *adj* 1. huindzaach (*enojón*)
2. amaay (*santo*)
demandar *vt* xɨ', ɨɨmp xɨ̈p (*acusar*)
demasiado *adv*
hacer demasiado (*una acción*) anajxp
demonio *m*
demonios mujcüdɨjc
dentro *adv*
dentro del cajón cajoonjoty
dentro de la casa tɨgoty
dentro de la iglesia tzajtɨgoty
dentro de las nubes jocjoty
^{1}**derecho** *m* 1. tɨy'ajt
2. mɨc'ajt (*poder*)
^{2}**derecho** *adj* tɨy (*directo*)
al lado derecho a'oy'amy
derramar *vt* 1. najtztemɨ'
2. yɨgojtp (*lágrimas*)
derramarse a'ujtznajxp, axecxnajxp
derretir *vt*
derretirse jɨɨby [jɨy] jɨɨyhuäcxp
derribar *vt* yajcɨdaau
derribarse jɨbijpcɨdacp (*derrumbarse*)
derrumbar *vt*
derrumbarse ja'p [jäu] mɨjähuɨɨby, mɨjidɨɨby
derrumbarse ixja'p (*llevando a alguien*)
desabotonar *vt* adzïttüt
desabrigar *vt* 1. nïbe'ndüt, nïmotztüt

2. cöbe'ndüt (*la cabeza*)
desanimado *adj* jotmetz
desanimar *vt* yajjotmaytɨgɨ'
desanimarse jot'amutzcɨɨby, jotmetzcɨɨby
desaparecer *vi* 1. adɨgooby, yöygödzïtp
2. ijxyöygüejtp (*en un cerro*)
3. yajyöygödzïtp (*en el camino*)
desaparecer de la vista ijxtɨgooby
hacer desaparecer yaj'ijxtɨgoy
desarmar *vt* 1. jenhuäcx
2. ajenɨ' (*p.ej.: armas, motores*)
desarreglado *adj* xɨnaandäcy
desatar *vt* 1. aguej, aguejtuc abɨjctuc, cöguejtüt, huimbɨdijttüt, mɨguejɨ', quej
2. cɨ̈guej tecyquej (*ataduras de manos y pies*)
3. nïguej (*la carga de la bestia*)
4. yöcquejtüt (*el mecate del pescuezo*)
desatar para librar cö'aguejtüt
desatarse nïjendüt
desayunar *vi* ajop'ajtp
desayuno *m* ajop
desbaratar *vt*
desbaratarse quejhuäcxp
desbarrancar *vt*
desbarrancarse ayɨgojtnajxp
descalzo *adj* tecyhuätz
descansar *vi* 1. pocx
2. nibocxɨ' (*de algún trabajo*)
3. tenaybocx, teeñbocx (*parado*)
hacer descansar yajpocx
lugar para descansar pocxtac
descendiente *m, f* ɨjx (*de una persona*)
descolgar *vt* cojendüt
descomponer *vt*
descomponerse huindɨgooby ma'tp [mät]
desconcertado *adj* tɨj huïtz
descoser *vt* xuyguej
descubrir *vt* yajniguëxɨ̈c
descubrirse nïdɨtztutp (*cosa sumergida*)
desear *vt* 1. nijot'at
2. najtztzogɨ' (*estudiar*)
desechar *vt* ixcätz
desecho *m* agueep, agɨɨtz (*de papel o tela*)
desempeñar *vt* juybɨdzɨm, yajtüyöy
desenredar *vt*
desenredar el cabello caaxhuij
desenvainar *vt* juud
desenvolver *vt* nïmotztüt
deseo *m* tzojcɨn
desfilar *vi* tajcnajx
desgajar *vt* yajcöjëc
desgranar *vt* 1. yaj'ɨɨcx, ɨɨcx (*maíz*)
2. a'ɨɨcxɨ' (*dentro de algo*)
3. cö'ɨɨcx (*lo que hace falta*)
4. mɨ'ɨɨcx (*de otra persona*)
lugar para desgranar maíz ɨɨcxtac
deshacer *vt* 1. aguejɨ'
2. yajjɨɨyhuäcx (*derretir*)
deshacer un trato capxhuimbit
deshacerse pu'
deshecho *adj* tuc xa'c
desierto *m* mɨjtɨgɨ̈duum
designado *adj* huin'ixpety (*para algo*)
desinflar *vt*
desinflarse xejtp (*bajar*)
deslumbrar *vt* huiingoodzɨ'
deslumbrarse huingoodzɨɨby
desmayado *adj* penmɨcxy pɨjcmɨcxy
desmenuzar *vt* mätz [ma'tz]
desmochar *vt* cöbujxtüt
desmontar *vt* 1. yu'
2. ayu' (*terreno prestado*)
3. niyuhuɨ' (*para sembrar*)
desmoronar *vt* yajjiitzhuäcx
desnivelado *adj* tiingɨxy ixcɨxy (*terreno*)
desnudo *adj* ixhuätz nïhuätz, nïhuätz ixhuätz
desobedecer *vt* capxycömɨdoodäc
desobediente *adj* 1. jotjuuñ, jotmɨj
2. ni'ayuc (*respondiendo con insolencia*)
desolado *adj* mɨjhuin mɨj'ahuätz
desorbitado *adj*
con los ojos desorbitados jit jit
desordenado *adj* axy (*enredado*)

desorientado *adj* cɨxycuety

desorientar *vt* yajhuinma'ñtɨgoy

despacio *adv* oñdäcy

desparramar *vt* ajɨbibɨ', jɨbijphuäcx, jɨdejttäc, najtzxidɨ', yajjɨdet

desparramarse jɨdejtp [jɨdet]

despedazar *vt* 1. adugɨ', adzugɨ'

2. abëcxɨ', agueedɨ' (*con los dientes*)

3. a'eecxɨ' (*con los dedos*)

4. cöhuojpjiitz (*con mazo*)

despedazarse jiitzp, pühuäcx

despedir *vt*

despedir pedorrera *vi* tzixp

despedirse capxycɨx

despegar *vt* 1. co'ootztüt, quejtz'ootz

2. cöhuojptüt (*con un marro, mazo*)

despegarse ootzhuäcxp

despeinado *adj* cöxɨnaan, jaygaax

despejar *vt*

despejarse huinnatzp (*el cielo*)

despellejar *vt* cuyjiitztüt

desperdiciar *vt* yaj'ayoou

despertar *vt* 1. yajjuyuc, yajmäyhuij

2. juyujcp [juyuc], mäyhuijp

despintar *vt* jötz [jo'tz] (*borrar*)

despintarse tzejcp

desplumar *vt* nïbiu

despreciar *vt* ixtij, pex

desprender *vt*

desprenderse huinnɨgajctutp

después *adv* jacjiinɨ

despulpar *vt* yajhuinnätz

destapado *adj*

con la cabeza destapada jaygöbe'ñ

destapar *vt* aadziitztüt, adɨguejctüt, cö'agɨydüt, cögɨydüt, cöjuptüt, nïhuondüt, yajco'agɨydüt

desteñir *vt* yajtzejcp

desteñirse a'ugɨɨby (*otra vez*)

destinar *vt* nigodugɨ'

destruir *vt* 1. cödɨgoy, jit [jijt], yajhuindɨgoy

2. pojɨn (*por soplar el viento*)

3. yajmät (*descomponer*)

desvelar *vt*

desvelarse mäy'abojtp

desviar *vt* jühuijtznax

detener *vt* 1. majtz'it

2. ayöyduc (*en el camino*)

3. teen'it (*con el pie*)

determinar *vt* agapxtuc

detrás de *prep* ɨxaay

detrás de la casa tɨgɨxcɨpy

deuda *f* nucxy

devolver *vt* coonhuimbit, yajhuimbit, yejc-huimbit

día *m* xɨɨ

de día xɨɨm

día lluvioso xɨɨduu

día santo amaayxɨɨ (*la fiesta de la Semana Santa*)

día siguiente com jaboom

día y noche xɨɨm tzuum (*todo el tiempo*)

hace tres días madugɨɨy

hace veintiún días mɨ'iipxtücxɨɨbɨ

diablo *m* ca'oybɨ, mujcu'

diarrea *f* 1. tɨ'nnɨɨ naxɨɨ

2. mɨjpɨjcpɨ (*bacilar*)

dibujar *vt* ahuɨnax [ahuɨnajx]

dibujo *m* ahuɨnaxy (*retrato, imagen*)

dictar *vt* najtzcapxɨ'

diecinueve *adj* majmocxmɨdaax

dieciocho *adj* majmocxtugɨɨc

dieciséis *adj* majmocxtüc

diecisiete *adj* majmocxmetz

diente *m* tɨɨtz

diente del peine caaxjɨjp

sin dientes aadac (*persona, animal*)

diez *adj* majc

diez unidades majc pɨcypɨ

diez veces majc'oc

diferente *adj* tɨgach, tɨgachjaty

difícil *adj* tzip, tzipjaty

difícil de entender tzip jöp

sentir difícil tzipjɨhuɨɨby

difundir *vt* ɨɨhuäcx capxhuäcx

difunto *m* jamii

dinamita *f* nɨɨdujt

dinero *m* meeñ

dirigir *vt*

dirigir algún trabajo nigohuajc'ajtp

disculpar *vt* nïgapxtüt

discutir *vt* 1. ayuccojp, capxycojp ayuccojp, capxyöy

2. ayucyoon (*por largo rato*)

discutir un asunto entre varios capxymin capxyxɨjp

disentería *f* nɨ'pypa'm

tener disentería nɨ'pypa'mpaatɨp

dislocar *vt*

dislocarse hui'tzp [huïtz]

disminuir *vi* hueenɨɨby

disolver *vt* yajjɨ'

disparar 1. *vt* najtztujtäc

2. *vi* nojcp

disparar al aire ixtuj

dispersar *vt*

dispersarse yöyhuäcxp

disponer *vt* yajnigodugɨ'

distinguir *vt* ijxpɨdzɨmb

distinto *adj* huing (*extraño*)

divertido *adj* ixy eeby

divertir *vt*

divertirse eep ijx jɨhuɨɨby

dividir *vt*

dividirse yöyhuäcxp

divieso *m* tzïcypa'm (*furúnculo, clavillo*)

divisar *vt* 1. mɨj'ix (*de un lugar a otro*)

2. co'ijxnax (*hacia abajo*)

divorciar *vt* yajjaayhuäcx

divulgar *vt* yajmɨjhuindɨgɨ'

doblar *vt* 1. amɨgot, anëc, a'otz, nëc, yaj'otz

2. adɨjmuc (*juntando*)

3. nïnëcpet (*subiendo*)

4. tɨj, yajnëc (*tela*)

doblarse adɨjp a'ojtzp, amɨgot, ɨdzijtzp [ɨdzitz], ojtzp

doblarse uuy (*en forma de arco*)

doce *adj* majmetz

a las doce en punto cujcyxɨɨ'öcy

doctor *m* tzooydumbɨ (*curandero*)

doler *vi* adoomb [adon], jüp [ju'p], nïbɨjcɨp, pa'mɨɨby, pɨjcp

doler el estómago jotpɨjcɨp

dolor *m*

dolor de cuerpo pa'mɨɨ

dolor de estómago aa jot

tener dolor agudo en el vientre jothuindzüdzɨp

tener dolor de oído taatztzützɨp

dolorido *adj*

sentirse dolorido adzaandacp

dominar *vt* naaxmɨhuägɨ'

domingo *m* pocxɨn xɨɨ

donde *adv* ma

a donde sea muumjaty

donde está la cabeza cöduu

dónde *adv interr*

¿a dónde?, ¿dónde? ma

¿dónde está? ma'amy ma'amyɨty

dondequiera *adv* huentɨmyma'amyɨty

a dondequiera muumjaty

dorar *vt* adɨɨdzɨ'

dormilón *m* jooma'

dormir *vi* 1. maab [ma']

2. amaab (*vigilando alguna cosa*)

3. comaadɨgooby (*olvidándose de todo*)

4. mɨ'öctɨgoy (*profundamente*)

5. xɨɨmaab xɨɨdɨguejcp (*inclinándose contra una pared*)

dormirse maadɨgoy

dormir en el día xɨɨmaab

hacer dormir yajma', maa'öc

en cuanto se duerme maahuinjeem

dorso *m*

dorso de la mano cɨ̈näc

dos *adj* metz

dos pesos y cincuenta centavos iipx ngaaby

dos reales mejtzhuin (*veinticinco centavos, moneda antigua*)

dos tipos mejtznax

dos veces mejtz'oc

doscientos *adj* mejtz mɨgöpx

duende *m* pi'cnaaxhuiñbyɨ

dueña *f* ñihuindaj

dueño *m* ñihuindzɨn

dueño de la carga codzɨmy

dueño de la casa codɨjc

dueño de posesiones cobɨdäcy
dueño de un terreno cogam
dueño de un instrumento musical coxuuxy
dueño del cerro cop huindzɨn
dulce *adj* päc
durar *vi* jejcp
dureza *f*
con dureza mɨc
duro *adj* eemy
ponerse duro juumb, juuñɨɨby

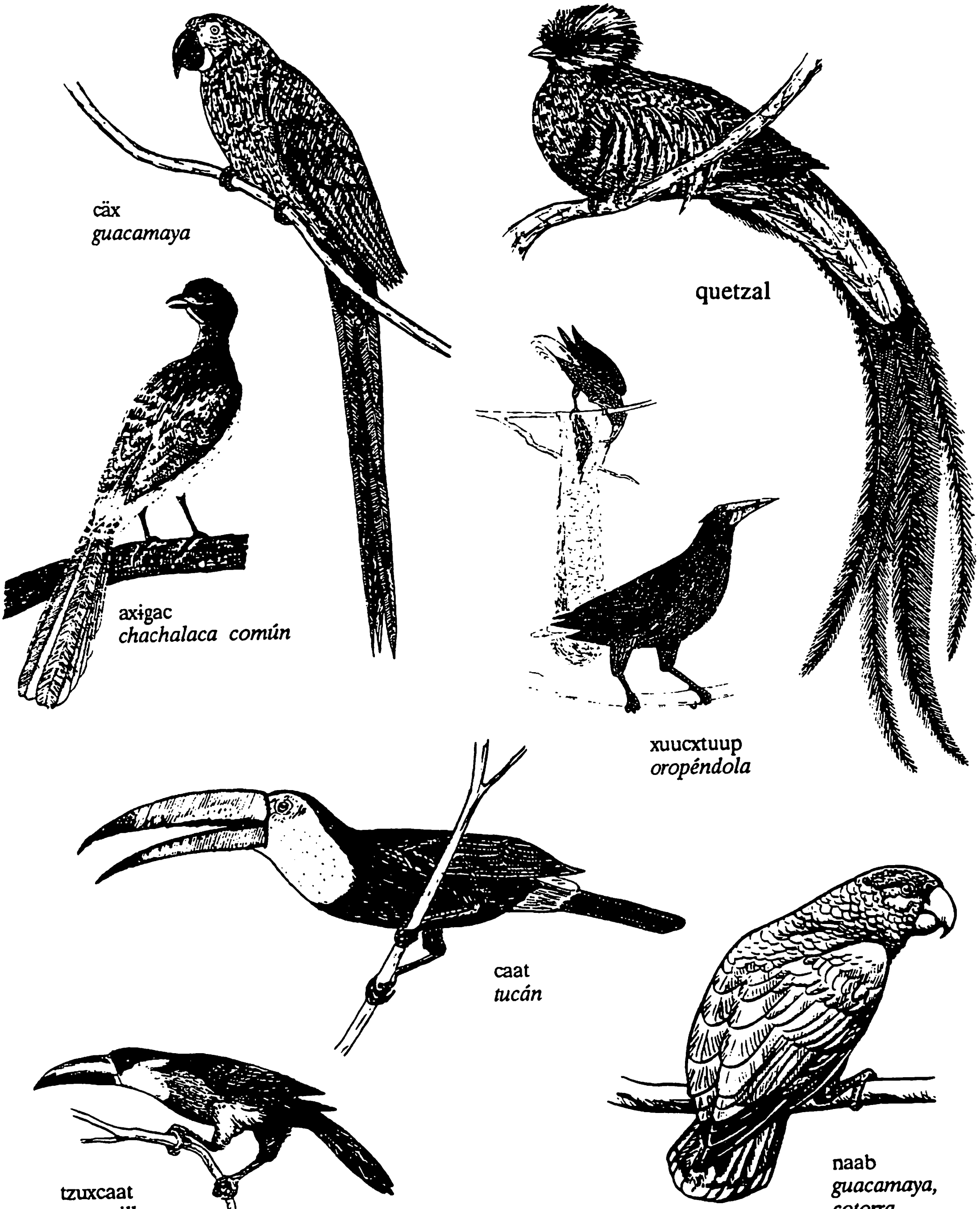
E

eclipse *m*
eclipse de Luna pö'öcpɨ
haber eclipse de Sol xɨɨ'o'cp
eco *m* aba'ntzcɨɨby
echado *adj* pucnaaby (*tendido*)
echar *vt* 1. cöxit
2. abuuxɨ' (*p.ej.: semillas al basurero*)
3. agoonɨ' (*en una bolsa*)
4. cogabɨ' (*en un agujero*)
5. coxidɨ' (*semillas o basura en un recipiente*)
6. coyogɨ', cöyoc (*líquido en una cosa*)
7. yajhuingonabɨ' (*más cerca*)
echar debajo de algo yuuc
echar dentro de algo conabɨ'
echar agua nɨɨdij
echar en la lumbre jɨɨngödij, jɨɨngögätz
echar encima cögap
echar guía aadzp, aadzɨcp
echar la culpa cɨxtij, yajnïdij (*a otro*)
echar lodo cɨjxpiin (*con las manos*)
echar lumbre anögɨ'
echar lumbre debajo pätpugɨ'
echar una voltereta tziixnax
edad *f*
personas de edad tzaandɨjc (*de treinta a cuarenta años*)
ejemplo *m* ijxpejt
ejote *m* na'n
ejote grande magueeñxɨjc (*amarillo*)
tipo de ejote: pit
el *art* 1. je
2. yɨ (*a la vista*)
él *pron* 1. je' (*ausente*)
2. yɨ' (*a la vista*)
ellos, ellas yɨ' ajcxy
elegir *vt* nïgapxpet, yajnïbet
elote *m* you
embarazada *adj* abety, ungmɨɨd, pumäy, jotpy
embarrar *vt* 1. potz
2. mɨbotz (*ayudando otro*)
embrujar *vt* caxpojcp (*relacionado con la comida*)
empacar *vt*
empacar juntos jujcmuc
empachar *vt*
empacharse jothuɨ'm
empadronar *vt* yajnecypet
empadronarse necypejtp
empalme *m* tüxeñ (*del camino*)
emparejar *vt* yajquipxtɨgɨ', yajquipxyɨ'
empeine *m* tecyñäc (*del pie*)
empeñar *vt* codoogɨ'
empeño *m*
hacer con empeño naybɨdacɨp
empeorar *vi* mɨjhua'n
empezar *vt* 1. nïmatz
2. tɨgɨɨby (*a hacer algo*)
3. yajtzoondäc (*fundar*)
empinado *adj*
ponerse empinado cujctenäbejtp
empleado *m*
empleados del gobierno tungmɨɨtpɨdɨjc (*en conjunto*)
empobrecer 1. *vt* yaj'ayoodɨgɨ'
2. *vi* ayoob [ayoy], ayoodɨgɨɨby
empollar *vt* yajjuyuc, amaab
empollar la gallina yaj'amɨ'öc
emprender *vt* nihuägɨ'
empujar *vt* 1. jɨɨdij, tij
2. cödijnax, nɨdij (*de arriba hacia abajo*)
3. najtztijɨ' (*para que caiga*)

4. nïdijcoot (*una cosa encima de otra*)
5. padij (*desde atrás*)
6. yujctij (*para arriba*)
empujón *m*
dar empujón adijɨ'
enamorar *vt* yajmɨdzojcpy
enamorarse jotmeetzp
enamorarse de yajjotmeetz
encabezar *vt* nigop'ajtp (*algún trabajo*)
encabritarse *vr* huɨjoj'ahuɨɨby, huö'ahuɨ̈cp
encalar *vt* jaamɨ'
encamado *adj* cɨjx'am
encaminar *vt* 1. najtzhuoohuɨ', yajtüdɨgɨ'
2. yajtüyöychoon (*un carro*)
encaminarse tübɨjcp
encargar *vt* 1. ane'm, capxyñiguex, niguexɨ'
2. najtz'ane'mɨ' (*mandar a hacer*)
3. yaj'ane'm (*a alguien*)
encargo *m* niguexɨ'ñ
encender *vt* 1. nöctzoou, yajjɨɨnmatz
2. jɨjpnögɨ' (*la punta*)
encender cɨjxnöc (*la lumbre*; *encima de algo*)
encender lumbre nöcpɨ̈c
encenderse jɨɨnmajtzp
encerrar *vt* 1. cö'agɨ'
2. co'aduc (*guardar*)
3. cö'axuy (*costurando*)
encía *f* tɨɨtz xiixy
encima *adv* nïgɨx
encima de la casa tɨjccöduuby
encima de la piedra tzaanïcx
encima del agua nɨɨhuingɨx
encima del cerro copnïcx
encimar *vt* yajnïbet
encino *m* xoj
encino blanco poobxoj (*roble*)
encino negro yicxoj
tipos de encino: yuuc'aaxoj, tzaaxoj, tzajpxoj, tüxoj
encinta *adj*
está encinta ungtzɨmɨ̈cp
encoger *vt* yujctzɨgox
encogerse omydäcp, pɨgoxmujcp, nɨɨmujcp
encogerse al cocer cɨɨmujcp
encogerse de dolor adzugujcp, huindzɨgujcmujcp, tzɨgujcmujcp
encogido *adj* omyna' (*por el lado*)
encontrar *vt* paat, yöybaat, abaatp
encontrar huellas tecypaat, cɨ̈baatp tecypaatp
encontrar trabajo tungbaat
encontrarse *vr* naybaatɨp, yajpaat
encontrarse *vr* mɨnaybaatp (*uno con otro*)
encontrarse en la miseria ayo'ndumb
encorralar *vt* jüguem
encorvado *adj* adzuguutp
tener el cuerpo encorvado janeecxɨjp
encrespar *vt*
encresparse jɨjp'ɨɨtzhuimbijtp
enchuecar *vt* yajney
enderezar *vt* yajtɨu
enderezar cugɨɨby
endulzar *vt* pägɨ', yajpägɨ'
endurecer *vt* 1. yajjuuñɨ'
2. yajmajaamujcpy (*congelar*)
enemigo *m* mɨdzip
enemistar *vt* mɨdzip'ajtp
enfadar *vt*
enfadarse tzijp
enfadarse mɨdzijp (*por alguna cosa*)
enfermar *vi* mɨjtacp, pa'mbejtp
enfermedad *f* 1. pa'm
2. cömücypa'm (*que hace sentirse mareado*)
3. tza'ñchɨgɨ'ñ (*conocida como espanto de culebra*)
4. yuuba'm (*que dura mucho tiempo*)
enfermedad con calentura tooyba'm
enfermedad de la vejiga täch'aducy pa'm
enfermedad de úlceras pütz pa'm
enfermedad del ojo huiimba'm
enfermedad del vientre jotpa'm

enfermedad que saca granos en la piel nïbützpa'm
enfermedad que causa hinchazón del cuerpo quïxypa'm
enfermedad que hace a uno vomitar ɨɨchypa'm
enfermo *adj*
estar enfermo pɨjcɨp
enflaquecer *vi* napxootzp, paguixp
enfrentar *vt* jɨjpcohuägɨ'
enfrentarse huingodenaaby (*con alguien*)
enfrente *adv* huinduu
de enfrente huinduuy'amy
enfrente de la casa tɨjc-huinduu
enfriar *vt* yajtɨdzɨ', yajtɨtz
enfriarse tɨjtzp, xeem (*bestia*)
enganchar *vt* cojenɨ', jöc [jo'c]
engañar *vt* huin'ɨɨn, tzuu'ix
engordar 1. *vt* yajnïcxpɨc
2. *vi* nïcxpɨjcp
engrandecer *vt* yajmɨj'at
engrasar *vt* yaj'onɨ'
enhebrar *vt* 1. jɨɨpnax
2. nïjɨɨppet (*otra vez*)
3. yajjɨɨpnax (*ensartar*)
enjabonar *vt* tzajpxɨtzɨ̈p, yajxɨtz yajtziiu, xɨjtzp
enjambre *m* cerɨ'ɨyujc
enjuagar *vt*
enjuagar la boca aabuj
enlodar *vt* 1. yajpotz
2. potz (*la pared de una casa*)
enmarañar *vt* jöp [jo'p]
enmohecer *vt* yajpüt
enmudecer *vt* yaj'uumɨ'
ennegrecer *vt*
ennegrecerse tzijxcɨdacp
enojar *vt* yajjot'ambɨc, yajjotmät
enojarse ejcɨp [ec], jot'ambɨjcp, jotma'tp
enojarse mɨjotma'tp (*con alguien*)
enojarse ajotmätɨp (*por algo*)
enojarse huinjotma'tp (*por alguna cosa*)
enramada *f*
hacer una enramada nïxo'm
enredar *vt*
enredarse jöp [jo'p]
enredarse en algo pit
enriquecer *vt*
enriquecerse comeeñgojp
enrojecer *vt* tzaptzɨɨby
enrollado *adj* 1. nïbuyɨɨby
2. nïdɨgueñ (*en espiral*)
3. pɨdity (*p.ej.: papel, tela, petate o cobijas*)
enrollar *vt* 1. abit, ajuuy, amɨguit, axaadzuug, mɨguit [mɨguijt], pit
2. abɨdit (*p.ej.: papel, tela, petate o cobijas*)
3. adɨguen (*p.ej.: alambre*)
4. amɨguijtquëc (*rápido*)
5. nïmɨguit (*con hilo*)
6. pɨdijtɨ̈c (*al levantar*)
7. xadzuuc (*masa, hilo*)
enrollarse nayñïgɨɨyɨp
enronquecer *vt* yöctɨtzp
enroscado *adj*
está enroscado xɨguejtnaaby
enroscar *vt*
enroscarse naygomɨguijtɨp
ensalzar *vt*
ensalzarse naygömayɨp
ensartar *vt* 1. jɨɨp, nïjɨjppet
2. ajɨɨb tɨ'ñjɨɨb (*comoquiera*)
ensayar *vt*
ensayar un baile ejtztacp
enseñanza *f* ixpɨjcɨn
enseñar *vt* yaj'ixpɨc, yajnïxɨ'
enseñar a andar yajyöyɨ̈c
enseñar cantos a'ɨɨhuɨ', najtz'ɨɨhuɨ'
enseñar un trabajo najtztunɨ'
ensillar *vt* huɨɨn, huɨɨñbɨc
ensopar *vt* muj, yajmuj
ensordecer *vi* cönajtp, cönat
ensuciar *vt* jɨbɨcɨ', yajjɨbɨcɨ'
entablillar *vt* mɨdëcx
entender *vt* huinjɨhuɨɨby
hacer entender yajmɨdoogugɨ'
entero *adj* amuum, amuumdüc, muum
enterrar *vt* naaxtɨgɨ', tajɨ', yajnaaxtɨgɨ'
entonces *adv* 1. huin'it

Pájaros tropicales


cäx
guacamaya
quetzal
axɨgac
chachalaca común
xuucxtuup
oropéndola
caat
tucán
tzuxcaat
tucancillo
naab
guacamaya,
cotorra

2. chi (*y*)

3. chi jada' (*usado en cuentos*)

entorpecer *vt*

entorpecerse xujxp

entorpecerse xuxɨydɨgooby (*todo el cuerpo*)

entrar *vi* 1. tɨgɨɨby

2. adɨgɨɨby

3. cojogɨɨby (*de un brinco*)

4. jottɨgɨɨby (*al cuerpo*)

entrar en un camino tüdɨgɨɨby

entre *prep*

entre dos ametz

entregar *vt* cɨdɨgɨ', cɨyec, yajcɨdɨgɨ'

entregarse naygɨyejcɨp

entrepierna *f* huajxeñ

entretejido *adj* xochtäcy

entretener *vt* a'ɨyɨydɨgɨ'

entristecer *vt* jotmaymo'

entristecerse jotmaybaatp

entumirse *vr* xuxɨɨby

enturbiar *vt* yajquïxɨ'

enturbiarse quïxɨjcp

envejecer *vi* mɨj'anäccoj, mɨj'anäcɨɨby, mɨjjäyɨɨñ

envidia *f* cohuiindooyɨɨ

tener envidia mɨ'ijxtenaaby, mɨj'ijxtenaaby, yajca'oy'ijxpy

enviudar *vi* ix'öc

envolver *vt* 1. motz [mojtz], huinmotz

2. adzɨmbɨc (*en forma de bulto*)

3. mo'n (*con vendas*)

4. yajhuinmotz (*para otra persona*)

envolver el cuello yöcnajpɨp

enyerbar *vt*

enyerbarse ujtzɨɨby

epazote *m* püdeedy (*hierba*)

epidemia *f* yuuba'm

epilepsia *f* mötpa'm

equivocar *vt*

equivocarse huinma'ñtɨgoy (*desorientarse*)

equivocarse capxtɨgooby (*hablando*)

eructar *vi* cuux ɨɨhuɨɨby

erupción *f*

erupción de la piel eneejɨɨn (*atribuida al rayo*)

erupción de la piel pojjɨɨn (*causada por el viento caluroso*)

escabel *m* tecypocxpejt

escalar *vt* cuet [cuejt] (*a la cumbre*)

escalera *f* teeñ

escalofrío *m* tooyxiim (*paludismo*)

sentir escalofrío nïyeecp cöyeecp

tener escalofrío tɨböcp

escalón *m* huäcpejt

escama *f* nïmeeñ, acxnïmeeñ (*de pez*)

escapar *vi* quecp, ixquectutp, quectzoocp

escapar de cöguëc

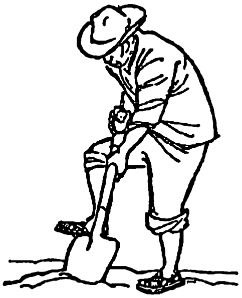
escarabajo *m*

escarabajo rinoceronte tɨ'ñ yojcpɨ

escarbar *vt* 1. yajtaj

2. huoocp (*tierra*)

3. yu'mb (*con el hocico*)



escarbar

escasear *vi* amaaydacp, mayjajtp

escaso *adj* amaay

esclerótica *f* poobhuiin (*parte blanca del ojo*)

escoba *f* 1. peet

2. caastɨ (*exclusivamente para barrer el patio*)

escobeta *f* paamböt

escoger *vt* 1. huingap, huinhuitz, huin'ix, ni'ix co'ix

2. huimbiu (*p.ej.: granos*)

3. huingon (*llevando*)

escogido *adj* huin'ijxpyɨ

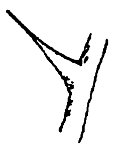
esconder *vt* 1. coyütz, yütz

2. ameed (*envolviendo en tela*)

3. coonyütz (*p.ej.: pelotas*)

4. coyuugɨ' (*debajo de algo*)

esconderse yüch'iñaaby (*sentado*)
escondite *m* huingoyütztac
escopeta *f* 1. tujt
2. aaxa'ctujt (*de chispa*)
escribir *vt* 1. cogueedz, jaay [jay], nijaayɨ'
2. tonmatz (*con máquina de escribir*)
escribir juntos jaaymuc
escritorio *m* jaaybejt
escuchar *vt* mɨdoogugɨ', mɨdoou [mɨdooby], amɨdoo'it
esculpir *vt* nïgojtüt
escupir *vt* 1. tzuj
2. adzujɨɨby, codzujɨɨby (*en algo*)
3. nidzujɨɨby (*sobre algo*)
escurrir *vi* huinxecxp, tɨbojp, huimboyɨ̈cp huiñjɨjp
esforzar *vt*
esforzarse mɨc'ijxp
eso *pron*
por eso jëgɨxpɨ, paady
esófago *m* jɨcxyñïdu'
esófago del ganado huaj yaax
espalda *f* jɨɨx
espantapájaros *m* camhuindɨɨy, huindɨy
espantar *vt* adzɨgɨ'
espantar con gritos yajhua'n yajjɨhuɨ'
espanto *m* 1. jäychɨgɨ'ñ (*enfermedad*)
espanto de agua nɨɨdzɨgɨ'ñ (*atribuido al agua*)
espanto del rayo enee dzɨgɨ'ñ (*atribuido al trueno*)
espantoso *adj* adzüx, codzɨgɨɨby, tzɨgɨ'ñ jɨhuɨ'ñ
español *adj*
hablante del español mɨxan
persona de raza española amɨxan
esparcir *vt* 1. yujc-huɨj (*alzando*)
2. huɨj (*granos o polvo*)
3. ix'oox (*p.ej.: hierbas*)
esparcirse ayöyɨɨby
espejo *m* ijx
esperar 1. *vt* jɨjp'ix
2. *vi* ahuijxp, ahuix
esperar a alguien a'ijxp jɨjp'ijxp, adenaaby
hacer esperar yajhuäcxɨp
espesar *vt*
espesarse ɨɨtzcɨdacp
espeso *adj* quïx
ponerse espeso quïxɨ̈cp
espía *f* ijx'ijtpɨ
espiar *vt* ijx'it
espiga *f* mooccojc (*de maíz*)
espigar *vi* cojcxijtp, uungootp, moocpɨjy (*maíz*)
espina *f* apy


espina

espinar *vt* apycum
espinilla *f* 1. puj
2. cö'apy (*una enfermedad*)
espinosa *adj* ix'apy, ni'apy ix'apy
espíritu *m* juucypoj (*relacionado con los vientos*)
espíritu malo amättzuutzɨmbɨ (*que se aparece a los hombres*)
espolvorear *vt* xɨdut, yajnïxɨdut
esponjar *vt*
esponjarse pɨdɨ'cp [pɨdɨ̈c]
esposa *f* töxyɨjc
esposo *m* ñäy
espuelear *vt* conebɨ'
espulgar *vt* cɨɨx [cɨx], pix'ix, aad'ix
espuma *f* oopy
hacer espuma oop, yaj'oobɨ̈c, huin'oop, oobɨ̈c
sacar espuma puyücxp (*por la boca*)
esqueleto *m*
esqueleto de animal ɨyujcpajc
esqueleto de hombre jäybajc
esquina *f* taatz
esquina de la casa tɨjc'adzijx, tɨjctaatz
establecer *vt* yaj'ijxtäc
estaca *f*
estaca para sembrar niiptajc
estancado *adj* cɨyñaaby (*agua*)
estancar *vt*
estancarse nïgɨɨby

estar *vi*
estar en su poder cɨ̈'am'ajtp
estar parado tenaaby
estar todos juntos ni'amugɨ'
este *adj* jada', jadaa
esta hora jadachambɨ
éste *pron* jada', jadaa, jadayaabɨ
esternón *m* caachjɨjp
estirar *vt* 1. huinjaaxɨ', huoon, yajhuinjaaxɨ', yajhuootz, yajtɨhuɨu
2. yajcajɨ' (*p.ej.: ropa*)
estómago *m* caydɨjc, jɨcxytɨjc
estómago del ganado huajxiim
estornudar *vi* ja'ñchijxp
estregar *vt* 1. yooc
2. yoot (*cuando se lava la ropa*)
estrella *f* madza'
estrenar *vt* xi'm
estropajo *m* pöt
estudiante *m, f* ixpɨjcpɨ
estudiantes ixpɨjcpɨdɨjc
evaporar *vt*
evaporarse ajojc abɨdijcp
exageradamente *adv* cajee
exagerado *adj*
con movimiento exagerado nïhuɨgandäcy
excavar *vt* taj, tajɨc
exceder *vt* anajxp
excremento *m* tɨ'ñ
excusado *m* tɨɨndac
exigir *vt* nidzibɨ'
existir *vi* jii'ajtp
expiar *vt* cogüet
expirar *vi* yujcxej
explicar *vt* najtzcapxɨ'
explotar *vt* pɨjp
exprimir *vt* 1. amɨcxmuc, huiid, huinhuiid
2. huinmɨcx (*con las manos*)
3. mɨcx (*zumo*)
expulsar *vt* quejxpɨdzɨm, yajpɨdzɨm
extender *vt* 1. mɨjɨ'
2. cɨ̈nïxajɨ', najtzxajɨ' (*la mano*)
3. xajtɨu (*las manos*)
4. yajhuinyëbɨ' (*p.ej.: ropa*)
extenderse mɨjhuindɨgɨɨby (*p.ej.: epidemias, pleitos*)
extinguir *vt* yajxeem
extraviar *vt*
extraviarse quectɨgooby tɨgooby

F

fábrica *f* tumbejttac
fácilmente *adv* jayhuin jayɨjp
faena *f* agujctung
hacer faena agujctumb
faisán *m* yuucxy
faja *f* täcyhuɨɨn (*hecha de palma*)
falange *f* 1. cɨ̈huäxpajc (*de los dedos de la mano*)
2. tecyhuäxpajc (*de los dedos del pie*)
falda *f* ɨxuc, ɨxuc ninïcx, nïgɨxy ɨxuc
falda adornada con una tira blanca en la orilla ɨxuc päboop
falda antigua pity'ɨxuc (*se enrollaba*)
tipo de falda cuuch (*que se usaba antes en Coatlán*)
falso *adj* ni'ayuc (*palabras*)
falta *f*
hacer falta tɨgoy'ijtnɨ
faltar *vi*
falta poco jahuenjaty
familia *f*
familia de un difunto co'öcpɨ

familia

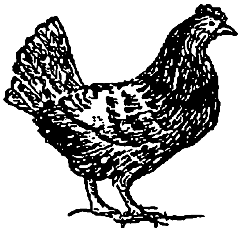
familiar *m* amɨguc
familiar consanguíneo juucymɨgüc
familiares tücjuucy'ajt, ajuucy amɨgüc (*que viven*)
famoso *adj*
hacer famoso yajcömay
se hace famoso cömay

fantasma *m* ijxmädɨɨ
ver un fantasma ijxmaañɨɨby
faringe *f* yöc
fastidiar *vt*
fastidiarse mɨdzijp
favor *m* may'ajtɨn
hacer el favor tunmay'ajt
hacer un gran favor mɨjmay'ajt tun
por favor ii (*palabra usada para mostrar respeto*)
fe *f mɨbɨjcɨn*
dar fe yajtɨy'ajt'at
fecha *f* 1. mɨcho'n, xɨɨ mɨcho'n 2. y'añ (*del mes*)
feliz *adj*
está feliz xicp capxp
fémur *m* puuybajc
feo *adj* jɨbɨc
festejar *vt* xɨɨgojp
fiado *adj*
dar fiado yajnucx
fianza *f*
poner fianza nïgapxpet
fiar *vt* nucxp
fibra *f*
sacar la fibra cuux [cüx]
sacar las fibras huinguux (*de una planta*)
fiesta *f* xɨɨ
fiesta de la cochinilla no'ñxɨɨ
fiesta grande mɨjxɨɨ
hacer fiesta xɨɨduumb
hacer fiesta nixɨɨduumb (*en honor de alguien o algo*)
hacer fiesta huingay huin'üc (*para bendecir algo*)
ir a una fiesta xɨɨ'ajtp
fijar *vt* ix [ijx]
fijarse ijxhuɨ'mb, ijx'it, cuentɨtun
fijarse por aquí y por allá ijxmin ijxxɨp
fijo *adj* tɨy
filo *m* jɨjp
filo de la loma nïgap (*reg.*)
fin *m*
a fin de que jɨgɨx, jëgɨx
firmar *vt* firmajɨ'
fiscal *m*
fiscal mayor mɨjpixcaad (*iglesia*)
fiscal menor mutzpixcaad (*iglesia*)
flaco *adj* andɨ̈tz, nïbajc cöbajc, tɨ̈tzpajc
muy flaco pajc pajc
ponerse flaco tɨ̈ɨtzcɨdacp
flamear *vi* ye'nhuɨdijtp, ye'nɨ̈cp
hacer flamear yajye'nɨ̈c
flaqueza *f* tɨ̈tz'ajtɨn
flequillo *m* huimboc-huaay (*cabello que cae en la frente*)
flexible *adj* yung
flojear *vi* nuuxɨ'
flojera *f* nuux'ajt
flojo *adj* 1. nuux, tzɨbin, yung 2. naaby (*mecate o cable*)
flor *f* pɨjy
flor de anisillo agatzpiix
flor de arete taatztɨybɨjy
flor de camarón cɨ'xpacx pɨjy
flor de corazón juucyjot pɨjy
flor de gusano paabiitz
flor de maravilla tzuubɨjy
flor de mayo tzaptz queechypɨjy
flor de muerte piixpɨjy
flor de muerto mächpiix (*de flores grandes*)
flor de nochebuena aaybɨjy
flor de pascua aaybɨjy
flor de pato tɨgoodpɨjy
flor de Santa María poobpiix
flor de tecolón toocypɨjy
flor de templo tzaptz queechypɨjy
flor de tigre cöxy pɨjy
flor de toro tza'ñdootz (*tipo de orquídea*)
florecer *vi* pɨjhuäcxp, pɨjp
floripondio *m* cambaanbɨjy (*trompeta, flor de campana*)
flotar *vi* quininɨ̈c, tɨyɨ̈cp
fluir *vi* cujp (*correr el agua*)
fofo *adj* ac ac, xootz
fogón *m* jɨɨngop
fondo *m*
al fondo öc'aaby
al fondo del río nɨɨ'öc'aaby

formar *vt* 1. huaab (*en orden*) 2. nayhuaapɨp (*en fila*)
empezar a formarse tɨɨm'ajtɨ̈cp (*fruto*)
fornicar *vi* teendɨgoy huäctɨgoy
forro *m*
forro de huipil jɨdzɨ̈bät'axuyɨ'ñ
fortalecer *vt* yajmɨcpɨc
forzar *vt* yajhuindziitz yaj'aadziitz (*a comer*)
frecuentemente *adv* janaamdzojc
freír *vt* 1. nɨɨ'ɨɨtzpet 2. ondɨ̈tz (*en manteca*)
frenar *vt* yajtenayxɨp
frente *m* huimboc
al frente cöduum
de frente, frente a frente ahuin ajɨjp
frijol *m* xɨjc (*negro*)
frijol blanco poobxɨjc
frijol de castilla tzeeydriig pɨjy
frijolar *m* xɨjccam
frío *adj* tɨch
frontal *m* huimbocpajc
frotar *vt* 1. axaatz, axatz, huinxaatz 2. yajjaax (*untar el cuerpo*) 3. yuudɨ̈c (*con los dedos*)
fruncir *vt* xɨguutz
fruncir la frente huinxɨguutzp huinnootp
hacer fruncir la frente yajnoodɨ̈c
fruta *f* tɨɨm
dar fruta tɨɨm'ajtp
fruta madura ujtztza'm
fruta que no tiene jugo tzoocy
fruto *m* ujtztɨɨm (*de cualquier arbusto, hierba o planta*)
fruto tierno ung
fuerte *adj* comajaa, majaa, mɨc
fuerza *f* mɨc'ajt
a la fuerza adzip, adzip a'ec
con fuerza majaagɨx
con mucha fuerza mɨctäcy
fumar *vi* jüc [ju'c] (*tabaco*)
dar de fumar yajjüc

G

gallareta gris nɨɨba' muuxy (*ave*)
gallina *f* 1. tzey, tzeydöxy 2. tzeyhuiis (*rayada negro y blanco*)
gallina ciega muxɨ' (*gusano*)
gallina clueca tzey'ama'


gallina

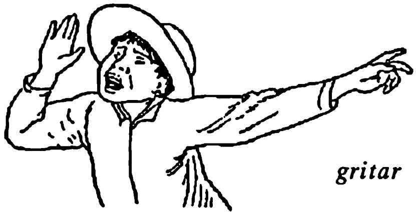
gallo *m* tzeyñɨ'aa
gana *f*
de mala gana adzip a'ec
sin ganas nïnuux cönuux
ganado *m*
ganado vacuno huaj
ganar 1. *vt* cotɨy, ganar'ajtp, tzuu'ix 2. *vi* madacp [madäc]
gancho *m* quipyjöc
garganta *f* yöc
garlopa *f* xe'n
garrapata *f* xiiy

garrapata

garza *f* xaac-huoon (*estilete*)
garza blanca poobhuoon
gastar *vt* nijɨcx ni'ücy (*con algún propósito*)
gastar dinero meeñduñ
gastarse tɨ̈cxp (*bienes*)
gasto *m*
gastos del camino tü'amgɨxpɨ
gatear *vi* huɨjojp
empezar a gatear huɨjojɨ̈cp
gato *m* chiid
gato mocho de las orejas cöchiid
gato montés xɨɨgaa, xɨjccaa

gavilán *m*
gavilán pollero me'cy
gavilancillo *m* tzinijcy
gemido *m* yäxy
gemir *vi* 1. ɨjɨjp
2. ɨɨtzp (*el viento*)
generación *f* najtzquëxɨ'
gente *f*
gente del mundo naaxhuiñjäy
gente del pueblo cajpjäy
gente extraña huingjäy
gente floja nuuxtɨjc
gentil *adj* oyjäy
germinar *vi* mujxp [mux], tictzquecp
hacer germinar yajmux
girar *vi*
girar rápidamente pɨguitzhuɨdijtp
glándula *f*
glándula en la pierna del jabalí tzijch
glándulas salivales tzujyñɨɨdɨjc
glotón *adj* cax
golondrina *f* ixpoj, tziixpum
golpear *vt* 1. mɨjhuojppet
2. huop, huojp (*con vara o mecate*)
3. agätzmuc (*una cosa con otra*)
golpe *m*
de golpes jipx japx
gonorrea *f* comydächpa'm
gordo *adj* nïcx, tza'm
gordura *f* 1. nïcx'ajt
2. on (*grasa*)
gorgojo *m* moocxeu
gorjear *vi* a'ɨɨu, ɨɨb yaaxp
gorra *f* cöjiitz
gorrión *m* xuucxtuuc
gorupo *m* yɨm (*insecto: coruco*)
gota *f* täcxy
gotear *vi* täcxp, tzuumb, xecxp
gozar *vi* agujc'ajt jotcujc'ajtp
grabar *vt* mɨdoohuɨ'm
grajo *m*
grajo verde nɨɨbaat
granada *f* tzajpyoou
^{1}**grande** *adj* 1. amɨj, mɨj, mɨjjaty
2. ama'y (*de edad*)
muy grande ma'mɨj
hacer más grande yajmɨjɨ'

^{2}**grande** *m* mɨjpɨ
granizar *vi* eneedɨɨtztuub
granizo *m* eneedɨɨtz
granjel *m* padzajpyou (*planta; zapatitos*)
grano *m*
granos en la piel nïbütz
grasa *f*
tener grasa encima huiin'omb
gratis *adv* ninɨgoob
grava *f* tzay
greñudo *adj* cöbe'ñ, xïbe'ñ cöbe'ñ
grillo *m* criit
gripa *f* ojpa'm
gris *adj* padzixy
grisón *m* nɨɨgaa (*mamífero*)
gritar *vi* 1. capxquecp, huicp [huïc], yaxquecp
2. mɨjyaxp mɨjtenaaby (*para llamar la atención*)
3. mɨnamb, mɨna'n (*animal*)
gritar a alguien ayaxɨ', mɨjyäx


gritar

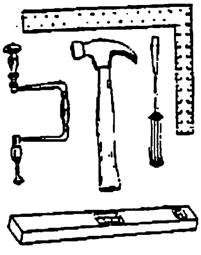
grueso *adj* mapxy
guacamaya *f* cäx (*ave*)
tipo de guacamaya naab
guaco *m* tɨgooc'aadz (*bejuco*)
guaje *m* pe'tz (*árbol leguminoso*)
guajolota *f* tuuttöxy
guajolote *m* tuut
guajolote macho tuutnɨ'aa
guajolote silvestre huɨɨcy
guanábana *f* huaj'apy, xun'apy
guardar *vt* 1. yujcpɨc
2. cɨjxcon (*encima de algo*)
guardar en el corazón jot'adɨɨby
guardar silencio amoñ'it
guayaba *f*
guayaba dulce pabox, pox
guía *f* huɨpy
guía de chayote acxajhuɨpy
guiar *vt* coduu'at, huinhuoohuɨ'

guitarra *f* coou
guitarrista *m* coobɨ
gusano *m* tɨng
  tipo de gusano que abunda en tiempo de lluvia picxy piidy
gustar *vt* jotpaad
  no le gusta ca'oy'ixy

H

haber *v. aux, v. impers.*
  haber cosas puestas cɨdzijtznaaby
habilidad *f* madaacɨn
habitante *m*
  habitante del pueblo naax cajp, conaax cogajp
hablador *m* agapxpɨ
hablante *m*
  hablante del español mɨxan
hablar 1. *vt* nigapx (*de algo*)
  2. *vi* capx
  3. *vi* cogapxp (*de parte de otra persona*)
  hablar a una persona impropiamente mɨgapxtɨgooby
  hablar con otro mɨgapx
  hablar en voz baja yöctuuby
  hablar mucho capxymay
  persona con facilidad para hablar co'ayuc
hacer *vt* 1. yajtun yajjajtɨ
  2. yaj'oyɨ' (*arreglar*)
  hacer de cuenta naydijɨyɨp
  volver a hacer lo mismo ni'ahuimbit
hacha *f* jachɨ
hallar *vt* paat
  hallarse yajpaat
hamaca *f* ma'ndzaay (*de hilo o de fibra de maguey*)
hambre *m* yuu, yuuböcɨn
  tener hambre yuuböccootɨp
  tener hambre huinyuu (*a cada rato*)
hartar *vt*
  hartarse ujtznajxp

hasta *prep* ixtɨ, jadu'ñɨbaad
  hasta ahora chambaat
  hasta aquí jiibaat, yaadɨ
  hasta donde, hasta que mabaat
  hasta el borde pëtz pëtz
hechicería *f* pojc'ajtɨn
hechizar *vt* pojcp
helecho *m*
  helecho macho yuucjɨɨñchɨm (*cola de zorra*)
  tipo de helecho jɨɨnchɨmy
hembra *f* töxy
hemorragia *f*
  tener hemorragia nɨ'py'ɨɨtzp tajxp
hendedura *f* aguet
henequén *m* nañ
heno *m* pe'ñ
herencia *f* pɨdäcy
herida *f* tzaachɨ̈'aau
herir *vt* tzujccum (*con puñal*)
hermana *f* mɨguëx, quëx (*del mismo padre y la misma madre*)
  hermana mayor tzɨ'
hermanastro, hermanastra *m,f*
  1. co'uch
  2. co'ay (*de mayor edad; usado sólo por mujeres*)
  3. codzɨ' (*de mayor edad; usado sólo por hombres*)
hermano *m* mɨguëx, quëx (*del mismo padre y la misma madre*)
  hermano mayor ajch (*usado sólo por hombres*)
  hermano mayor ay (*usado sólo por mujeres*)
herradura *f* pujxcɨ̈c
herramienta *f* tumbejt



herramientas

hervir 1. *vi* ɨɨtzp
  2. *vt* yaj'ɨɨtz

empezar a hervir ɨɨtzcootp

hierba *f* yuuctzooy, xun'ujtz (*medicinal*)

hierbas medicinales conaaxtzooy

hierba amarga ta'm'ujtz

hierba de la virgen amäydöxy

hierba de la víbora paaniiy

hierba del borracho yuucxaac

hierba del cáncer huin'eguecy pɨjy, pütz'ujtz, cöpjɨp

hierba del gato ɨjchchaaxoodz

hierba del golpe ɨyujcneebɨ'ujtz

hierba del indio tu'xɨjc

hierba del perro tudzɨ̈py

hierba del pollo poobhuiity, tzey'ungbɨjy

hierba del sapo tuc'ujtz (*tipo de solanácea*)

hierba del venado naandootz

hierba del zorro cuux

hierba dulce päc'ujtz

hierba militar eneematz (*planta medicinal*)

hierba mora mujcy'aay

hierba santa huo'aay, huoo'aay

otros tipos de hierba: tzayma'n'aay, tuuttzɨ̈py (*que dan a los guajolotitos*)

hierbabuena *f* tzajnɨmang

hígado *m* jot, joot

higo *m*

fruta semejante al higo piitz

higuerilla *f* tzajtɨmu'n (*planta*)

hija *f* nɨɨx

hijastra *f* conɨɨx

hijastro *m* comang

hijo *m* 1. mang
2. ung (*de una persona*)

hijo mayor unggoob

hijo menor ködɨɨmbɨ

persona con muchos hijos co'ung

hilacha *f* tzac

hilar *vt* piit, piitp jɨ'mb, xaatz

hilo *m* piidy

hilo hecho con las manos picxy piidy

hilo tiznado jotychaay (*para rayar tablas*)

hinchador *m* pu'ch (*chechén negro; árbol usado para horcones de la casa*)

hinchar *vt* yajquiixɨ̈c

hincharse quiixp, xipxɨɨby

hincharse quix'adujcp (*y cubrir algo*)

hipo *m*

tener hipo nɨjɨp

hipócrita *adj* huinma'ñduc

hocicar *vt* huo'm, yu'mb

hocico *m* aadiix

hogar *m* jɨɨndɨjc

hoja *f* aay

hoja de aguacate xijtz'aay (*usada para sazonar tamales y otras comidas*)

hoja de café cafee'aay'ung (*tiernita*)

hoja de hembra pabiidz

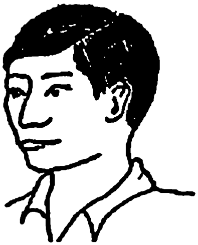
hoja de tabaco jücy'aay

hoja seca de plátano cäc'aayjüpxy

hojita de rasurar aahuaay jejpɨ

hollín *m* tep

hombre *m* yëydɨjc



hombre

homicida *m y f* yaj'öcpɨ

honda *f* maapx

hondo *adj* cɨɨcy

lugar hondo en el río agɨɨc, agom

hongo *m* mux

hongo alucinógeno naaxhuiñ mux (*nombre genérico*)

tipos de hongos alucinógenos: atcaad mux, cong mux, piitpɨ mux

hongo boludito huaj y'ung

tipo de hongo pahuindzux (*anaranjado*)

tipo de hongo pa'uuc (*color amarillo*)

tipo de hongo pu'tzpɨɨ (*color amarillo, comestible*)

tipo de hongo pu'tzpa'uung mux (*comestible*)

otros tipos de hongo: ñu'tzpuup mux, tzïtznɨɨ mux, xɨjcnɨɨ mux, xojpütz mux

hora *f*

ser la hora huaad'ajtp

horcón *m* cup

hormiga *f* tzuc (*nombre genérico*)

hormiga carpintera cuychuc

hormiga león mixychuc

tipo de hormiga partidaria tzɨmtz

otros tipos de hormiga: agöy, möxy, ixnɨɨdzuguty

hormiga

hormiguear *vi* xujxp

hormiguero *m* 1. nujyuumygop (*mamífero*)

2. tzuccop, tzucyuumygop

horqueta *f* omydɨɨp, quipyxeñ

horquilla *f* xeñ

hortaliza *f* quemy

hospedar *vt* cojädɨ'

hospedarse tzoondacp jättacp

hoyo *m* agɨɨc

hoyuelo *m*

hacerse hoyuelo axujtp

hoz *f* pujx'ajo'c

huarache *m* cɨ̈c

huarache tejido cɨ̈cnïdäcy

hueco *m*

hacer un hueco päxut (*con un formón*)

huele de noche tudzɨ̈py pɨjy (*flor*)

huella *f* cɨ̈'aau (*de la mano, la pata delantera*)

huérfano *m* co'öcy

hueso *m* pajc

huesos nasales jɨjpput pajc

huésped *m y f* cojädɨɨbyɨ

huevo *m* tüty

huevo de gallina tzeydüty

huevo de pescado acxtüty

huevo de toro uc'ɨjtz (*planta*)

huevo podrido tzeydüty tɨ̈cxp

huipil *m* 1. jɨdzɨ'

2. cojyjɨdzɨ' (*hecho a mano que antes se usaba en Coatlán*)

hule *m* oomy

humear *vi* jojcɨ̈cp, jojcp [joc], pɨdijcp, pütytenaaby

humedad *f* nicpɨ

humedecer *vt*

humedecerse nijcɨp

húmedo *adj* nic

humilde *adj* nicy cɨdäcpyɨ

ser humilde nicy'ajt cɨdäcy'ajt, pex

humillar *vt*

humillarse naybejxɨp

humo *m* jɨɨnjoc

humo de chiles niiyjoc (*quemándose*)

hacer humo huiixp

sacar humo yajjoc

hacer sacar humo yajjojcɨ'

hundir *vt* yajquin, yajcödzït

hundirse quimb

huso *m* huaayjɨbijp

I

idea *f*

dar ideas huinma'ñmo'

ídolo *m* tzaadzech

iglesia *f* tzajptɨjc

ignorante *adj* coodz, huiintz coodz

igual *adj* quipxyjaty, tücnax

igualmente *adv* actɨm jadu'n

iguana *f*

tipo de iguana tɨdzɨj

iguana verde nɨdoogy

ílion *m* oocx cop (*cadera*)

imagen *f* 1. a'ap

2. sandɨ (*santo*)

impedir *vt*

impedir hablar bien capxma'tp

impedir la respiración jïcx

impermeable *m* nïdätz
implorar *vt* nucxtac
importante *adj* mɨj cɨx
incapacitar *vt*
  incapacitarse ma'tp [mät]
incendiar *vt* tooyɨ̈c
incensar *vt* huimboomjoc
incensario *m* jɨɨn nebɨ'ñ, jogɨ'ñ, poomjogɨ'ñ
inclinado *adj* queetz
inclinar *vt* tɨguec
  inclinarse huindacp
incorporar *vt*
  incorporarse iñaygugɨɨby (*el que estaba echado*)
indígena *adj*
  persona indígena agatz (*que habla zapoteca, huave, etc.*)
infierno *m* ayoodactuuby, ca'oydactuuby
inflamación *f*
  inflamación en la garganta yöctooyɨp
inflamarse *vr* quixɨ̈cp
inflar *vt* xejɨ', yajtumuumɨɨby, yajxejɨ'
  inflarse jotxipxp
  inflarse el estómago xipxtätz
informar *vt*
  informarse de algo tɨydɨgɨ'
injuriar *vt* huingapxpet
inquieto *adj* inɨy, inɨy mañɨy
inscribir *vt* yajcojaayɨ'
insecto *m*
  tipos de insecto: pijcpɨ (*que penetran en la piel*), poo (*coleóptero*), poobtoocy (*coleóptero*), tɨɨx tɨjc nɨɨtz, tzuchpɨgueech, tzuxpɨgueech (*que hace daño a los ojos de los animales*)
insistir *vi* mɨne'm (*a alguien*)
inspirar *vt* yujcxej, nɨxej
instrumento *m*
  instrumento de viento xuuxy (*musical*)
inteligente *adj* cöhuijy, huijy quejy
intencionalmente *adv* nijot
intentar *vt* nihuinmayɨ'
interpretar *vt* yajnïguej
interrogar *vt* tɨy'ajtpɨc, yajcɨ̈'amay, yajmayyatz
intervenir *vi* yajtɨgɨ', yajtɨgɨyɨ' (*en un pleito*)
intestino *m* tiinch
  intestino delgado mutztiinch
  intestino grueso mɨjtiinch
inundar *vt*
  inundarse jïcx yajyeegɨɨby, yeegɨɨby
invertir *vt* yaj'ahuimbit
investigar *vt* 1. huinma'ñ'ix, cɨ̈yöy tecyyöy
  2. yajtɨydɨgɨ' (*averiguar*)
invitado *m* yaxtzoybɨ
invitar *vt* 1. yaxtzou
  2. huoodɨgɨ' (*a entrar*)
  3. yajpocx (*a un dignatario*)
inyectar *vt* cum [cuum], yajcum
ir *vi* nɨcx
  ir a encontrarse jɨjpcobaadɨ' (*con alguien que viene*)
  ir a pasos largos cɨdzɨjtzp [cɨdzɨtz]
  ir a traer ninɨcx (*algo o a alguien*)
  ir a traer yaj'oy
  ir abajo ni'ɨdäc (*para traer algo*)
  ir afuera tɨbäy'ajtp
  ir al monte ujtzjoty yöpy (*al excusado*)
  ir con alguien mɨɨdnɨcx
  ir de mensajero cogapxy'ajtp, quexyöpy
  ir derecho tɨyhuijtzp
  ir por algo niyöyɨ'
  ir y regresar oy
  irse de bruces huɨgajcp amomb
ixtle *m* xäc (*fibra de maguey*)
izquierdo *adj* anajty
  al lado izquierdo anajty'amy
  con la mano izquierda anajty'amy

J

jabalí *m* ujtz'ɨdzɨm, queemy

jabón *m* 1. tzajpxɨtz
2. püctzajpxɨjtz (*hecho de sebo y ceniza*)

jaboncillo *m* xɨtz (*amole; raíz que sirve como jabón*)

jacal *m* tɨjcquemy (*choza*)

jadear *vi* xejpoyɨ̈cp

jaguar *m* cuyxɨbɨjy

jaguarundi *m* tzixycuyxɨbɨjy (*mamífero*)

jalar *vt* 1. codzɨbin, pɨgon, yajhuootz
2. ahuoonɨ̈c (*p.ej.: riendas*)
3. jɨdujtnax (*para pasar*)
4. nɨhuoon (*bajando*)
jalar para acá y para allá huoon pot

Jaltepec Ixquetzp

jamás *adv* nimɨnaa

jaranear *vi* xicyaxp xictenaaby

jarilla *f* paboonguipy (*flor de dolores*)

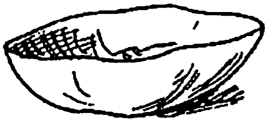
jarro *m* pruuñ

jaula *f* joondɨjc (*de pájaros*)

jején *m* uux

jeme *m* tzuctziiy (*medida del dedo pulgar al índice*)

jicalpextle *m* 1. poc (*cáscara de calabaza o guaje*)
2. cɨ̈bujɨ'ñyboc (*para lavarse las manos*)
3. niiy'ajöyɨ'ñboc (*para moler chile para mole*)



jicalpextle

jícara *f* tzɨm

jícaro *m* tzɨmquipy (*árbol*)

jilotear *vi* yoohuɨɨby

jitomate *m* co'n

jobo *m*
jobo silvestre nɨɨ'uuc maxy

jonote *m* ac quipy

jorobado *adj* agojojy

joven *m, f* 1. tzogajy, yujcyeecy'anäc
2. mutz'anäc (*muchacho o muchacha*)
jóvenes adultos tzogajy anäc

juego *m* ɨyɨ̈y

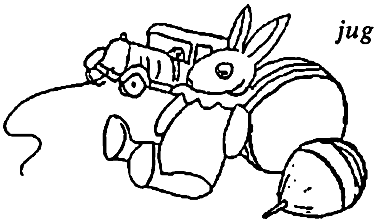
jueves *m*
jueves de Semana Santa mɨjcɨ̈böcx

juez *m* tɨydumbɨ, xuhuetz

jugar *vi* 1. ɨyɨɨby [ɨyɨ̈y], ɨyɨɨby cuy'ajtp
2. tïpx (*canicas*)
jugar a las carreras nayboyɨ̈cquipxɨp
lugar de juego ɨyɨydac

jugoso *adj* conɨɨ

juguete *m* iïg



juguetes

juguetón *adj* ix'ɨyɨ'

juntar *vt* 1. muc [mujc], agoonmuc, ajenmuc, huimbɨjcmuc, xijtmuc, yaxmuc
2. ajaaxɨ', jaaxmuc (*con la mano*)
3. ajaaymuc (*escritos*)
4. ajujpmuc (*p.ej.: tinas, sombreros*)
5. huimbeetmuc (*p.ej.: basura; con la escoba*)
6. huimbeetmuc huingaatzmuc (*con la escoba*)
7. huijtzmuc (*con las manos*)
8. nïbiu (*p.ej.: granos de frijol, o piedras chicas*)
9. nïhuaab (*en orden*)
juntar con alguien mɨjyöybet
juntarse en un lugar tücmuc
juntarse puguïdɨɨby (*esposos*)
juntarse naymujcɨp (*reunirse*)

junto 1. *adj* tücmucy
2. *adv* amugɨ'

jurar *vt*

júralo *interj* ijxypɨ Dios

justicia *f* tudäcy'ajtɨn

justo *adj* tudäcy

juzgar *vt* tɨydun

K

kilo *m* kilo

kilómetro *m* kilómetro

L

la *art* 1. je (*ausente*)

2. yɨ (*a la vista*)

labio *m* aahuacpa'

labrar *vt* 1. tzetz, yajtzetz

2. cödzedzɨ' (*la punta*)

3. nïdzetz (*por encima*)

labrar madera con formón yajpädüt

ladeado *adj* ixtɨguec

ponerse ladeado huiid quey

ladear 1. *vt* huijtztɨguec, yaj'ixquey

2. *vi* huɨnomb

ladearse nɨdzijtzɨ̈c

ladera *f* cɨjxhuin

lado *m* mɨjc, adu'm

a un lado ahuingujc

al lado amɨjc

al lado de mɨjcɨxy'amy

al lado ɨxaaby (*parte de abajo*)

lado corto de la casa tɨjcnuux

de dos lados mejtz'adu'm'amy

lado de la montaña cophuin

de lado ixquey

de un lado para otro aguejtmiñ aguejtxɨpy

hacerse a un lado ahuäctüt, cohuägɨ', quecp

ladrar *vi* amɨnajtp

hacer ladrar yaj'amɨnat (*al perro*)

ladrón *m* meetzpɨ

lagartija *f* jaydic

lagartija chiquita tic

lagartija metálica xɨɨcy

lagarto *m* uxy

lago *m* nɨɨ'amejy

lago del rayo eneemejy (*mitología*)

lágrima *f* huiinnɨɨ

laguna *f* laguun

laja *f* nac

lamentar *vt* jotmayjɨhuɨɨby

lamer *vt* huey [hueeby]

lámpara *f* lámpara

lana *f* borregɨnïbɨjc

langosta *f* mu' (*insecto*)

lantana *f* tɨɨtzcömoot pɨjy, tɨɨtzcömeet pɨjy (*planta*)

lanudo *adj* 1. xiimy

2. nïhuaay yooñ

largo *adj* 1. yooñ

2. yooñhuootznɨty (*p.ej.: casas*)

lástima *f*

qué lástima ¡piidɨ!

sentir lástima jot'ajtɨp, jotjɨmuumb

sentir lástima por alguien pa'ayoohuɨ

lastimado *adj* ixmät (*cadera*)

lastimar *vt* yajtzaachɨ'

lastimarse jojtp [jot], tzaachɨɨby

lastimarse cönejptutp (*al tropezar*)

lastimarse la espalda jɨɨjojtp

latir *vi* 1. pujtp

2. yücxp (*palpitar*)

laurel *m*

laurel amarillo tuutneedz

lavar *vt* 1. puj, yajpuj

2. huinyoot (*frotando*)

3. huinxaatz (*frotando con las manos*)

4. mäc, maac (*p.ej.: nixtamal, granos de café*)

5. quejtzpuj (*para quitar algo*)

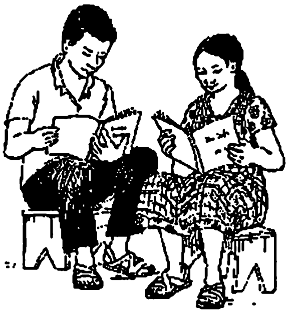
6. naybujɨp (*su propia ropa*)

lavar nixtamal moocmacp

lazar *vt* xuutz, yajcödɨguenɨ', yajtüxuutz

leche *f* tzïtznɨɨ

lechuza *f*
  lechuza campanario ju'c
  tipos de lechuza: huingɨniix, huinjuutp, ixhuijxcɨniix, tzoox
leer *vt* 1. necycapx
  2. yajhuingapxɨ' (*en voz alta*)



leer

lejos *adv* jɨguëcy, jɨguëcyjaty, jɨguem, jɨguemjaty
lengua *f* tootz
  lengua de perico tzuucy (*naranja agria*)
  lengua española amɨxan
  lengua mixe ayuc
leña *f* jäxy
león *m* tu'tztoyduc
  león americano tzaptzcaa
leoncillo *m* tzixycuyxɨbɨjy
levantar *vt* 1. cɨyɨ̈c, huijtzɨ̈c, najpɨ̈c, pɨgɨ̈c, yajpɨdɨ̈c, yujcxɨgot
  2. cabɨ̈c (*cosas largas, p.ej.: palos*)
  3. coonɨ̈c (*con la mano*)
  4. coydijtɨ̈c (*p.ej.: piedras*)
  5. jögɨ̈c (*con un gancho*)
  6. nɨgajcɨ̈c (*una loza*)
  7. nuugɨ̈c, yujc-huitz (*con las manos*)
  8. pɨgɨ̈c ixɨ̈c (*p.ej.: papel*)
  9. puuxɨ̈c (*por puñados*)
  10. tzöhuɨ̈c (*p.ej.: montones de varas*)
  11. yujccaab (*con un palo*)
  levantar un lado tɨguejcɨ̈c
  levantarse pɨdɨ'cp [pɨdɨ̈c]
  levantarse tɨjojɨ̈cp (*p.ej.: lámina del techo*)
ley *f* tɨy'ajt
  leyes cötujcɨn

libélula *f* nɨɨhuin'eem (*insecto*)
liberar *vt* najtzmadzɨ'
libertad *f*
  estar en libertad huinnätzpɨdzɨmp
librar *vt* 1. huädzɨ̈ctüt, nïhuädzɨ̈ctüt, yajnïdzöc, yajtzocpy
  2. nïhuondüt (*de debajo de una cosa*)
libre *adj* 1. ahuätztuum (*de esclavitud*)
  2. ahuätztuum (*de habitantes*)
licenciado *m* leyhuindzɨn
líder *m* huijtz'ijtpɨ
liendre *f* aax
ligero *adj* töchpy
limeta *f* quiic (*botella, frasco*)
limón *m* tzaabox
limoncillo *m* tzaabox tzïxy
limpiar *vt* 1. cujɨ̈c, mëx [meex], nïjep, queedzɨ̈c, yajhuätz
  2. ajeebɨ', jeep, mootz (*con pala*)
  3. cöbët, pët (*con machete*)
  4. huimbiu huin'ix (*p.ej.: frijoles*)
  5. huimbujxtüt (*un terreno con machete*)
  6. huinmëx (*con un trapo*)
  7. jejpɨ̈c pödɨ̈c (*p.ej.: con estropajo*)
  8. jëtz [je'tz] (*salpicando con agua*)
  9. pätyuub (*p.ej.: cafetales*)
  10. yajjëtz (*p.ej.: trastos*)
  11. yajpöt, pöt (*frotando con trapo*)
limpio *adj* hua'tz [huätz]
lindero *m, f* tzɨba'n
liquidámbar *m* tzɨy'uupy (*árbol: ocozote*)
liso *adj* jüxy
listo *adj* 1. pëty
  2. huijy (*abusado*)
  ponerse listo pëty'it
listón *m* cüt
lobo *m* huaax'uc
localizar *vt* 1. ni'ix
  2. ijxpaat (*con la vista*)
loco *m* locɨjäy, locɨtɨjc

volverse loco cölocjɨɨby, pojɨɨby
lodo *m* mo'ntz
lodoso *adj*
ponerse lodoso mo'ndzɨɨby
lograr *vt*
lograrse tzocp (*una planta*)
loma *f* 1. nïdun, tun
2. tziindun (*con muchos árboles de ocote*)
lomas y cerros tungop
lombriz *f*
lombriz de tierra naaxtiinch
loro *m* loro
loza *f* tzaadöcy
luciérnaga *f*
tipo de luciérnaga tzüchpiib
lugar *m* it
lugar a donde se va por agua uuctac
dar lugar lugaryejcp
lugar grande mɨj'it
lumbar *adj*
región lumbar mutz jɨbiidz
lumbre *f* jɨɨn
luna *f* po'
lunar *m* tzuu
luz *f* jajɨn tɨcxɨn
luz brillante mɨjtɨcxɨn
dar luz tɨcxp
dar a luz ungbaatp, yajmaaxung'ajtpy, yajpi'c'ajtp

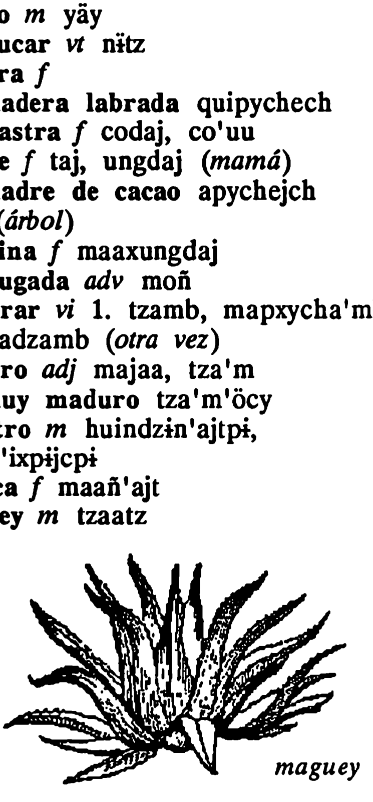
LL

llaga *f* pütz
llama *f* ye'n
llama de fuego jɨɨnye'n
llamar *vt* 1. huoodɨgɨ', huoomuc, huoou [huoopy], mɨjhuoou, xɨɨdij
2. coyaaxɨ' (*para entrar*)
3. yajnïhuooy (*para enseñar una cosa*)
4. yaxmuc (*para juntar*)
llamar para huir huooguëc (*juntos*)
llamar con señas yeem
llamarse tijp, xɨɨ'ajtp
llano *m* joy
llanura *f*
llanuras de la montaña tun'aau cop'aau
llave *f* ahuaastɨ
llegar *vi* 1. ja'tp [jät], mejtzp [meech]
2. mɨmejtzp (*con algo*)
llegar a ser nigoot
llegar la hora paat
llenar *vt* 1. yaj'utz
2. adem'utz (*con un líquido*)
3. axijt'utz (*p.ej.: con semillas*)
llenarse ujtzp
llenarse cuuxp pejtp (*de alguna emoción*)
llenarse de aire xipxp
lleno *adj* cüxy (*alimento*)
llevar *vt* 1. yajnɨcx
2. cajptzoon (*en el hombro*)
3. cɨ' [cɨɨby] (*cosas planas, p.ej.: mesas, libros*)
4. cɨ̈gap, huijtztzoon, nuuc (*en la mano*)
5. cɨ̈yñɨcx (*p.ej.: libros*)
6. coon (*a bautizar*)
7. huitz [huijtzp] (*p.ej.: cubetas, reatas, sillas, cobijas*)
8. ixpoj (*el viento*)
9. joom (*en una bolsa*)
10. mɨ'idäc, yaj'ɨdäc (*hacia abajo*)
11. yajmɨneennɨcx (*abrazando*)
llevar consigo mɨnɨcx
llevar de la mano huijtzhuɨdit, huijtzyöy
llevar para abajo tzɨm'ɨdäc (*cargando en la espalda*)
llevar para abajo coon'ɨdacp (*en la mano*)
llevar para abajo cɨy'ɨdäc (*p.ej.: libros, tablas*)
llevar para abajo huijtz'ɨdäc (*p.ej.: mesas, cobijas*)
llevarse bien nayyaj'ijtɨp
llorar *vi* 1. yaxp
2. niyaxp (*por alguna cosa*)
llorar a gritos huojyaxp huojtenaaby, yaxp tenaaby
hacer llorar yajyäx

llorón *adj* ayäxy
llover *vi* tuub
llovizna *f* 1. tuugɨnin, tuuguin
2. pojtuuguin (*con viento del norte*)
lloviznar *vi* 1. tuugɨnimb
2. pojtuuguimb (*con viento del norte*)
lluvia *f* tuu
lluvia de la montaña yuuc'aduu
lluvia que viene acompañada de truenos y rayos eneeduu

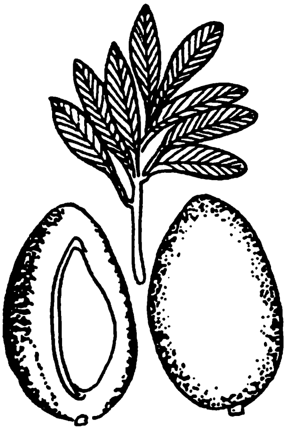
M

machacar *vt* 1. cätzjöy, yajtzët
2. cätznap (*con una piedra o palo*)
machete *m* pujx
machete de garabato ajo'c
macho *m* yäy
machucar *vt* nɨ̈tz
madera *f*
madera labrada quipychech
madrastra *f* codaj, co'uu
madre *f* taj, ungdaj (*mamá*)
madre de cacao apychejch (*árbol*)
madrina *f* maaxungdaj
madrugada *adv* moñ
madurar *vi* 1. tzamb, mapxycha'mb
2. adzamb (*otra vez*)
maduro *adj* majaa, tza'm
muy maduro tza'm'öcy
maestro *m* huindzɨn'ajtpɨ, yaj'ixpɨjcpɨ
mágica *f* maañ'ajt
maguey *m* tzaatz

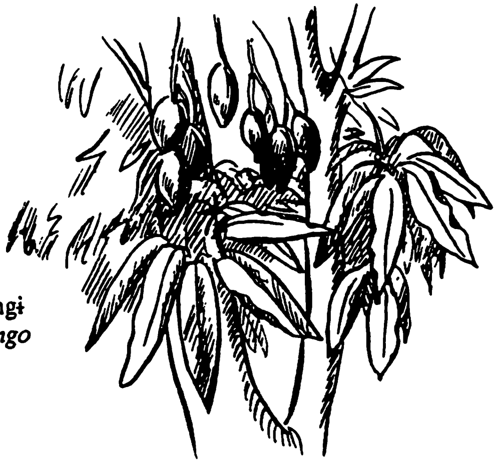

maguey

maguey común tzaatz tzuxpɨ
maguey espadilla tzaatz'aayxuucx
tipos de maguey: tüdity, tüdzity
magullar *vt*
magullarse tzëtp
maíz *m* mooc
maíz desgranado moocpajc
maíz jiloteado mooctzijch
maíz picado mooc-huoc
maíz pinto catzmooc
majagua *f*
tipo de majagua caaxy'ac
malacate *m* huaayjɨbijp (*huso*)
malamujer *f* tɨɨch (*planta*)
maldecir *vt* capxpoc
maleza *f* amyjot
malgastar *vt* ixtuj (*los tiros*)
malo *adj* jɨbɨc
mal de ojo huiindooy (*enfermedad*)
mal de pinto pinba'm (*enfermedad*)
mal humor ca'oyjot
malla *f* täcy'ajt
mamá *f* nan (*se usa para saludar a la mamá y a las madrinas*)
mamar *vi* tzïtzp
dar de mamar yajtzïtz
mamey *m* potcäc
manada *f* quepy (*p.ej.: jabalíes*)
manantial de agua nɨɨgop
manar *vi* yɨgojtp (*agua*)
manazo *m* cɨ'
mandar *vt* 1. quex, yajcö'aduc
2. ane'm (*ordenar*)
3. quejxhuäcx (*a todas partes*)
4. quejxhuimbit (*que se regrese*)
5. yajmɨguex (*con alguien*)
mandar a hacer ni'ane'mdɨ'
mandar a llamar yajcapxyñiguex, yajhuoou
mandar a acompañar yajpuguex
el que manda ane'mbɨ
hacer mandar yajniguex (*a otro*)
mandar un recado capxyñiguex
mandato *m* ane'mɨn
mandón *m*
ser mandón ane'mtenaaby

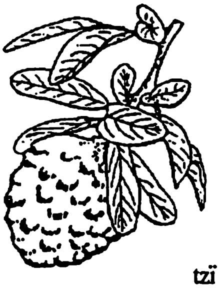
Árboles frutales tropicales



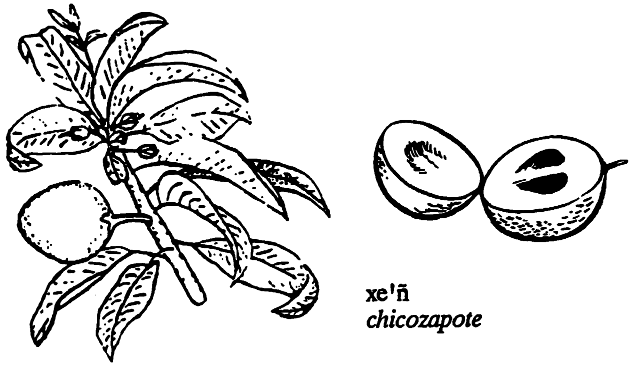
potcäc
mamey



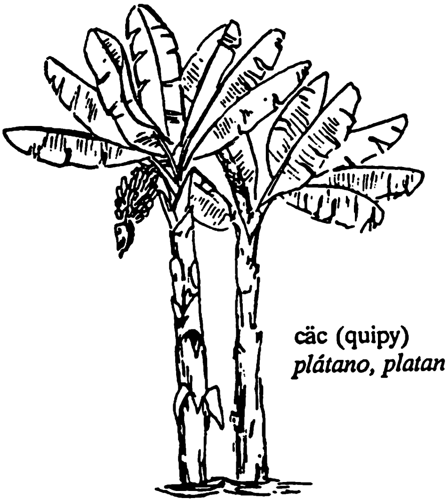
mangɨ
mango



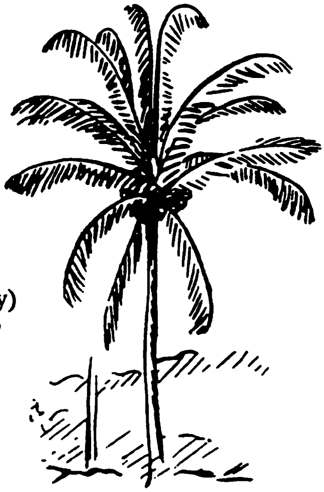
tzï'apy
anona,
chirimoya



xe'ñ
chicozapote

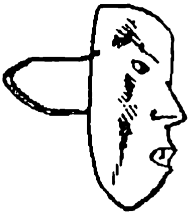


cäc (quipy)
plátano, platanero



tzajcum (quipy)
coco, cocotero

manera *f*
  de ninguna manera ninej
  de otra manera o modo huing'amy
  manera de vivir nɨɨ'aa tü'aa
manga *f* cɨ̈huit (*de camisa*)
mango *m* 1. tecy (*p.ej.: de hacha*) 2. mangɨ (*árbol*)
mano *f* cɨ'
  mano de metate paan'ung
  mano de metate puc (*especie de víbora*)
  mano de mortero huindexc
  mano deformada cɨ̈mät
  mano derecha a'oygɨ'
  persona con la mano paralizada cɨ̈xuxypɨ
  por la mano cɨ̈gɨx
manojo *m*
  hacer los manojos abɨjcmuc
manso *adj* maax
mantel *m* huinyëp
mantener *vt* ix [ijx], yajtzɨna'
  mantenerse de algo niyeec
mantis religiosa xaañ (*insecto: predicador*)
manto *m*
  manto de la virgen püdexy pɨjy (*flor*)
manzana *f* mansaan
manzanilla *f* mansanii
mañana *adv* jaboom
  a la una de la mañana mɨjmoñ
  el día después de pasado mañana tugɨɨm
  el tiempo de las seis a las ocho de la mañana jopy
mañoso *adj*
  volverse mañoso maañ'ajtpɨjcp
mapache *m* nɨɨyäy
mar *m* mejy
maravillar *vt*
  maravillarse jɨhuɨygootp
marcar *vt* 1. abɨjctuc, ahuijtztuc, ajaay
  2. ajoc (*con hilo pintado con carbón*)
marchar *vi* yöychoomb
marchitar *vt*
  marchitarse nicxp
marchito *adj* xootz (*arrugado*)
marear *vt*
  marearse cömuucɨp
margarita *f* xuubɨjy, xɨɨbɨjy (*flor*)
mariposa *f* xupy
  mariposa nocturna moocxupy (*palomilla*)
maroma *f*
  hacer maromas amoombɨgojxp
maromear *vi* tzuxcohuajctiimb
marrano *m* ɨdzɨm
marta *f* piocaa (*mico de noche*)
martillar *vt* cohuobɨ' (*clavar*)
martín *m*
  martín pescador sarcɨ nɨɨzarca (*ave*)
más *adv* jac, jac-, jacnïgɨ, jactɨm-, nïgɨ, ja (*enlaza las partes de un número complejo*)
  más adelante jacjayɨjp
  más al rato jaccomjety
  más allá jac'amɨjcɨ'm
  más arriba anïgɨx
  más contento jacjotcujc
  más chico jacmutz
  más grande jacmɨj, jacmɨjcajee
  más tarde jacjiinɨ
masa *f* jɨch
masajista *m, f* jaaxpɨ
máscara *f* huiinjup



máscara

masticar *vt* 1. pu' (*mascar*)
  2. mucx (*cosa dura; p.ej.: tostada*)
matadura *f* jɨɨjot
matar *vt* 1. yaj'öc
  2. cöbux (*con machete*)
  3. cödex (*con palo puntiagudo*)
  4. cödɨɨp (*con flecha*)
  5. cögätz (*a pedradas*)
  6. cöhuop (*con un palo*)
  7. cötuj (*con arma de fuego*)
  8. yajco'ögɨ' (*porque hizo daño*)
matraca *f* mɨgutz

maxilar *m*

maxilar inferior aabajc

maxilar superior jɨjp pajc

mayordomo *m*

mayordomo de fiestas xɨɨduumbɨ

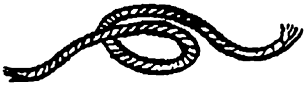
mayordomo de los danzantes yaj'ejtzpɨ

Mazatlán Amoctztɨ'am

mazorca *f* mooctɨɨm

mecapal *m* tzɨ'mdzaay

mecate *m* tzaay


mecate

mecer *vt* yajtɨyyücx

mecerse tɨychɨbimb, tɨyyücx, tɨybɨgoomb

mechudo *adj* cöbung

mediano *adj* nijëyɨ

medianoche *f* mɨjcuctz

medicina *f* tzooy

medicina delicada amaaychooy

medicina para herida cumychooy (*de cuchillo*)

medicinar *vt* tzooyɨ'

medida *f*

medida de un codo tüc nuux, cɨ̈nuuxy (*42 cm.*)

medida de un codo y medio cɨ̈nuuxtɨjy

medida desde la punta del dedo hasta el hombro coguejcy

medida del ancho de cuatro dedos cɨ̈mɨdaax

medida en que se usan los dedos para medir tziiy

medidor *m* quipxɨ'ñ (*cuartillo, almud, etc.*)

^{1}**medio** *adj* cup, cujc

medio fondo pät'ɨxuc

^{2}**medio** *adv*

medio acostado nidzijtznaaby

medio agachado tzɨdity cojojy

^{3}**medio** *m*

en medio agujcmutzpɨ (*entre tres hermanos*)

en medio cujc, cujc'amy

en medio ametz (*de dos*)

en medio huinnätzcujc (*de un lugar abierto*)

en medio tügujc (*del camino*)

en medio mejy (*del mar*)

en medio cajpcujc (*del pueblo*)

en medio nɨɨgujc (*del río*)

mediodía *m* cujcyxɨɨ

medir *vt* aguipx, quipx

medir otra vez aguipxɨ'

medir para dividir quipxhuäcx (*p.ej., terreno*)

médula *f* pajctɨ'ñ (*tuétano*)

mejilla *f* abɨnuucy

mejor *adj* jac'oy

meloso *adj* xipxy

memoria *f* jäymejtzɨn

menear *vt* caapyöy (*con cucharón*)

menear la cabeza cöjɨgɨmb

menearse yajtzp

menguar 1. *vt* temduc
2. *vi* amɨjɨɨby

menospreciar *vt* yaj'ixtijp

mensajero *m* cogapxy'ajtpɨ, quejxyöbyɨ

mentado *adj* capxpaady (*famoso*)

mentir *vi* anɨɨdacp, ɨndacp [ɨndäc]

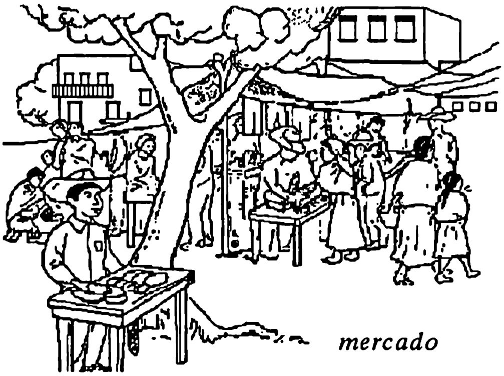
mentira *f* anɨɨ, ni'ayuc

mentiroso *adj*

mentirosos anɨɨdacpɨdɨjc

mentón *m* aadem

mercado *m* mayjäyjoty


mercado

mercancía *f* 1. juydoogy
2. tooccɨɨc (*para vender*)

merecer *vi* 1. mɨhuaad
2. mɨhuinmatz (*castigo*)

ser merecido paat

mes *m* po'
  por mes pö̃'am
  primero del mes tüc'añ
mesa *f* caybejt
metacarpo *m* cɨ̈jotpajc
metal *m* pujx
metatarso *m* tecyjotpajc
metate *m* paan
  metate de los antiguos picxy paan
meter *vt* 1. codijɨ', huajcabɨ', yajhuajcabɨ', yajtɨgɨ'
  2. agabɨ' (*p.ej.: palos*)
  3. adijɨ' (*empujando*)
  meter cohuidzɨ' (*p.ej.: una red*)
  meterse jɨjptɨgɨyɨ' (*en el mismo trabajo*)
  meterse cötɨmocxnax (*hasta el fondo*)
  meterse en asuntos ajenos naygodijɨyɨp
México Nɨɨhuim (*ciudad*)
mezcal *m* jocnɨɨ
mezcla *f*
  mezcla de cal jaammo'ntz
mezclar *vt* 1. yajhuɨdit
  2. xijthuɨdit (*p.ej.: maíz y frijol*)
mezquino *adj* huindzaach
miedo *m* tzɨgɨ'ñ
  con mucho miedo yujcjɨɨñyjot
  tener miedo tzɨgɨɨby
miedoso *adj* huindzɨ̈cy
miel *f* cerɨpäc
  miel de castilla amaybäc
mientras *adv* namnɨ
miércoles *m*
  miércoles de Semana Santa mutzcɨ'böcx
migaja *f* abüx
mil *adj* mil
milagro *m* mɨjhuinma'ñ, mɨjtzöc'ajtɨn
milpa *f* mooccam
  milpa resembrada aniibɨ'ñ
  milpita *f* moocmang
miltomate *m* tzajpco'n
mimar *vt* huinxaj axaj (*con hechos*)
mirar 1. *vt* a'ixɨ', huindɨcxp, huindɨcxpet
  2. *vt* co'ixɨ' (*dentro de algo*)
  3. *vt* pä̃t'ix, yujc'ix (*hacia arriba*)
  4. *vi* ijxnajxp (*a través de una ventana*)
  mirar abajo y arriba nɨ'ix pät'ix
misericordia *f* pa'ayoohuɨn
  mostrar misericordia najtzhuinmayɨ'
mismo *adj* 1. cɨ'm
  2. tücɨy (*idéntico*)
moco *m* jɨjptɨ'ñ
moderno *adj* huinjemybɨ
moho *m*
  tener moho po'p
mojar *vt* 1. yajxooc
  2. tocx (*p.ej.: tortillas en una salsa*)
  mojarse xoocp
mojarra *f* tzaam (*pez*)
  mojarra de río queeby
molcajete *m* niiymöch texy
mole *m* uupyñɨɨ
  hacer mole yaj'uup
  hacerse mole uup
molendera *f* jɨjtzpɨ
moler *vt* 1. jɨjtzp [jɨtz] (*nixtamal*)
  2. huiid (*caña*)
  3. yajhuay, huay (*p.ej.: granos secos*)
  moler otra vez amëhuɨ'
  hacer moler yajjɨtz (*nixtamal*)
  moler nixtamal agujcjɨjtzp (*para otra persona*), cojɨjtzp (*a cambio de algo*), mɨjɨtz (*de la otra persona*), ajɨtz (*en casa ajena*)
molestar 1. *vt* amayɨ', tzibɨ'
  2. *vi* ne'mb, adzijp (*estorbar*)
  3. *vi* nine'mɨɨby (*haciendo ruido*)
molleja *f* meetz
  molleja de gallina tzeymeetz
mollera *f* cönɨgujcy
momoto *m* tzuxmuuxy (*pájaro*)
mono *m*
  mono araña miicɨ
montaña *f* 1. yuuc, yuucjot (*con mucha vegetación*)

2. pejy yuucjot (*con poca vegetación*)
montaña de Pescado Acx yuuc cop (*nombre de un cerro*)
montaña de Tabaco Jücy yuuc cop (*nombre de un cerro*)
montar *vt* yajhueetzpet, yaj'iña'
monte *m* amyjot
lugar de monte escaso pejy'amy
montón *m* nïmacxy
moquear *vi* jɨjptɨ'ñxecxp
moral *m* padöxyquipy (*árbol*)
morar *vi* tzɨnaaby
morder *vt* 1. mɨnoodzɨ', noodzɨ̈c, nootz
2. puunootz (*para quitar un pedazo*)
3. tzützt (*culebra*)
mordida *f*
por mordida meeñgɨxy (*soborno*)
moreno *adj* yic (*color*)
morillo *m* tɨjcnuuxtza'ñ (*del lado corto de la casa*)
morir *vi* 1. öcnɨp
2. mɨ'ögɨ' (*dejando un cargo, un oficio o algunos intereses*)
3. öctäcp (*en algún lugar*)
4. co'ögɨ̈ɨ̈by (*dentro de algo*)
morir de hambre yuu'o'cnɨp
a punto de morir öcɨnjɨjp'am
morral *m* xäcxumy
mortaja *f* mo'nhuit
mosca *f* niix
mosca azul tzach
mosquito *m*
tipos de mosquito: jaam'uux, tɨ'ñmɨj uux, tzay'uux

mosquito

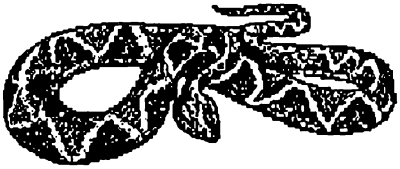
mostrar *vt* yaj'ix, yajquëxɨ̈c
motitas *f* yajmaaxungmaab (*planta*)
mover *vt* 1. yajyücx
2. caap [cap] (*con cuchara o instrumento parecido*)
3. yajyujc-hueetz (*sin levantar*)
4. yücxp
mover la cabeza para arriba y para abajo cöhuɨ̈pxo'c
mover los párpados mïpxp
muchacha *f* quixy
muchedumbre *f* mayjäy
muchísimo *adj* janch may, janch nɨgoo
^{1}**mucho** *adv* oy, ooy
mucho más gente jacmayjäy
^{2}**mucho** *adj* may (*bastante*)
muchos canaag
mudar *vt* jendɨgatz
mudarse jiitzp
mudo *adj* uum
muela *f* oocnac
muerte *f* 1. öcɨn
2. tzaach'öcɨn (*resultado de mucho sufrimiento*)
muerto *m* öcpɨ
mugre *f*
tener mugre pu'tp
mugroso *adj* nïbüty ixpüty
muina *f* tzip'ejcɨn (*mohína*)
con muina maañ'ajtɨngɨxy
mujer *f* 1. töxyjäy
2. töxy'anäc (*joven*)
mujer de los mitos pölundaag (*que salió del mundo y se convirtió en luna*)
mulito *m* guajcpix (*planta*)
municipio *m* agujctɨjc
muñeca *f* cɨ̈yöc
murciélago *m* tɨ̈ɨ̈xy'ac (*vampiro*)
músculo *m* yxiixy (*carne*)
músculo del brazo cɨ̈dzeet
musgoso *adj*
volverse musgoso tzuutzp
ponerse musgoso tzuutzɨ̈ɨ̈by
música *f* xüxy
músico *m*
los músicos xuxpɨdɨjc (*la banda*)
muslo *m* xiixy (*carne humana*)
muslo de la pierna puuy'a'ung
muy *adv* oy

N

nacer *vi* 1. mimb ja'tp (*un niño*)
2. mujxp [mux] (*agua*)

nada 1. *pron* ca' ti
2. *adv* ca' nej
nada más jëda'ajty
nadar *vi* yaab
nahual *m* tzo'c, adzuu adzo'c, tzo'c-huin tzo'c'aa (*tona; animal que una persona tiene como compañero inseparable*)
nalga *f* ijxpajc
nanche *m* tux (*árbol*)
nanchicacao *m* tzɨc (*planta*)
naranja *f*
naranja dulce tzajtzuucy
naranja agria xundzuucy
naranjo *m* tzajtzuucy
nariz *f* jɨjpput
nariz chata jɨjptuc
nariz larga y puntiaguda jɨjp'eedz
narrar *vt* najtzmɨydägɨ'
nativo *adj*
nativo de un pueblo cogajp
nauyaca *f*
nauyaca chatilla tu'tzpajc (*víbora*)
nauyaca real yöcpejy xoox, poob xoox (*fer-de-lance*)
nauyaca saltadora pu'cy xoox (*mano de metate*)

nauyaca real



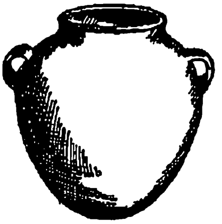
neblina *f* jocnɨma'
necesario *adj* copɨcy
necesitar *vt* yajmayjajtpy
negocio *m* meeñ'adáanɨp
hacer negocio meeñ yaj'ung'ajtp
lugar para hacer negocios adooctac
negro *adj* yic
persona negra yicjäy
nervio *m* tzay'eemy
ni *conj* ni
nido *m* pe'ndac
nido de pájaro joonbe'ñ, joonbe'ndac
nieta *f* ocnɨɨx
nieto *m* apmang, ocmang
nigua *f* tecypix (*insecto*)
¹ninguno *adj*
ningún día nicamɨnaaxɨɨ (*nunca*)
²ninguno *pron* nipɨn
niña *f*
niña del ojo juucyhuiin (*pupila*)
niñez *f*
estar en la niñez pi'ctɨjc'ajtp
niño *m* pi'c'anäc
niños ung'anäc
nivelar *vt* 1. yajquipxtɨgɨ'
2. yajjoyɨ' (*aplanar*)
nixtamal *m* mooccɨ'
persona que hace el nixtamal para la fiesta moocmujpɨ
nixtamalxóchitl *m* caagɨ̈bɨjy (*flor, tronadora*)
no *adv* ca', ca'p, ca'ydɨ
no es canaan
noche *f* adzuu'ɨ', coodz
noche completa tzuum
muy noche mɨjcoodz
durante la noche agootz
nombrar *vt* 1. xɨɨmo'
2. xɨɨgoyäx (*llamar*)
3. nɨ̈bet, yajnɨ̈bɨc (*para algún cargo público*)
nombrar para un oficio pɨdäc
nombre *m* xɨɨ
nopal *m* taad
nopal aéreo cɨjxtaad
nopal de la piedra tzaagoptaad
nopal grande majatytaad, mɨjjatytaad, mɨjjaty
Norte *m* tzuxpojjot
nosotros *pron* 1. ɨɨch ajcxy (*excluyendo a ustedes*)
2. ɨɨch ajt (*incluyendo a ustedes*)
nota *f*
tomar nota cuentpɨc
notificar *vt* yaj'abɨc
novena *f*
hacer novena taxtujcɨɨby
noventa *adj* mɨdäpxmajc
nube *f* joc

nublado *adj* huimbɨcy
nublar *vi* huimbɨjcp [huimbɨc]
nuca *f* najtzpajc
nudo *m*
hacerse un nudo yaj'agoydit (*en la garganta*)
nudo de caña huaaxtzom
nudo de carrizo tzajcapy tzom
nudo de madera poox
nudo de mecate poox
tener nudos poox
nudoso *adj*
muy nudoso huaj poox
nuestro *pron pos* 1. nje'ajtɨm (*incluyendo a ustedes*) 2. nje' ajcxy (*excluyendo a ustedes*)
nueve *adj* taxtujc
es el día nueve ytaxtujc'añ (*del mes*)
nuevo *adj* 1. jemy 2. namnɨ (*reciente*)
numeración *f* mɨcho'n
nunca *adv* camɨnaabɨ, nicamɨnaa, nimɨnaaxɨɨ
nutria *f* nɨɨ'uc (*mamífero*)
nutrir *vt* jot'ijtp

O

Oaxaca Huajhuim
obedecer *vt* capxymɨdoou
obedecer instrucciones o leyes capxcöbɨc
obligación *f* nïgɨxpɨ
estar al tanto de sus obligaciones tungɨjxp tunga'pxp
obsequiar *vt* yajmɨyox
obsequio *m* jaymöhuɨɨ
observar *vt* ni'ijxtüt
obsidiana *f* eneedzaa
obstinado *adj* cöjuuñ
obstruir *vt* 1. agɨdaadujcp 2. capxytɨj (*de palabra*)
occipital *adj*
hueso occipital cöbajc jɨɨx
occurir una idea mejtzp [meech]
océano *m* mɨjmejy
ocelote *m* poobcuyxɨbɨjy
ocote *m* tziin (*árbol*)
octavo *adj*
es el día octavo ytuctujc'añ (*del mes*)
ocultar *vt* 1. ijxtɨgooby 2. adɨyduc (*con una cortina*)
ocultarse yöygödzïtp (*caminando*)
ocurrir *vi*
ocurrirse huinma'ñpɨdacp (*venir a la imaginación*)
ochenta *adj* mɨdäpx
ocho *adj* tuctujc
ofender *vt* huingapxnax
ofendido *adj* adzaan (*fácilmente*)
ofrecer *vt* 1. ahuanɨ', huambedɨ' 2. huambet (*a alguien*)
ofrecer una comida nigay
ofrenda *f*
dar ofrenda niyoxɨ' (*para beneficio de alguien*)
ofrenda de animales o aves huindzɨgɨ'ñ
hacer la ofrenda yaj'amadugɨɨby (*de tres días del nacimiento de un niño*)
hacer ofrenda xox
ofrendar *vt* yajhuindzɨgɨ', yox
oído *m* mɨdo'n (*sentido*)
oír *vt* mɨdoogugɨ'
hacer oír yajmɨdoohuɨ̈c (*a un sordo*)
ojo *m* huiin
ojo emblanquecido huiin'oo
ojos claros huiin chiid (*lit.: ojos de gato*)
ola *f* nɨɨ'opy (*de mar o río*)
hacer olas abugujcp, jëtzmimb jëtzxɨjp
oler *vi* axuucp, xuucp
huele de noche tudzɨ̈py pɨjy (*flor*)
olfatear *vi* nïxuug, xuuxtaaby nujctaaby
ololiuquí *m* maaxung'aadz (*bejuco; las semillas producen alucinaciones*)
olor *m* xuucɨn (*mal olor, hedor*)

tener olor desagradable tzandz xuucp (*como huevo podrido*)
olote *m* jɨɨp
olvidar *vt* jäydɨgoy
olla *f* tütz (*de barro*)
  olla blanca poobtütz
  olla de piedra tzaadütz
  olla en forma de zapato ixcajptütz



olla

ombligo *m* puutz
omóplato *m* quejcypujxu'njɨjp
once *adj* majctüc
ondear *vi* abojp (*con el viento*)
ondular *vi* pɨgojxp
operar *vt* yajtzuc (*cirugía*)
oponer *vt*
  oponerse ahua'ndacp (*ponerse bravo*)
optimista *adj*
  ser demasiado optimista huinmayñajxp
oración *f*
  hacer oraciones juydac nucxtac
orar *vi* tzajcapxycapxp
ordeñar *vt* mɨcx
oreja *f* tätz'ac
  oreja de burro tatzac pɨjy (*flor*)
orquídea *f*
  tipo de orquídea ucy padübɨjy
orgulloso *adj* amɨj agɨx
  ponerse orgulloso yujcɨ̈cp
oriente *m* ma xɨɨ ypɨdzɨmy
origen *m* cop
orilla *f*
  a la orilla jɨjppa'
  a la orilla del mar mejy
  orilla del arroyo huoc'aa
  orilla del río nɨɨba'
orín *m* tou
orina *f* tächñɨɨ
orinar *vi* tatzp
  orinar sobre algo nidaadzɨɨby
ortiga *f* jamgue'
  ortiguillo *m* ujtzque'
oruga *f*
  tipo de oruga: tzät
  tipos de oruga que causan comezón: que', jaydübixy que'
orzuelo *m* tzɨ̈cy (*perlilla*)
osa *f*
  Osa Mayor jayhuixtujc (*constelación*)
oscurecer *vi* tɨcxtɨgooby, coodzɨygɨdacp
oscuridad *f* agootztuuy
oscuro *adj*
  lugar oscuro agootztuum
oso *m*
  oso hormiguero aadziin
ostentar *vt* yaj'ijxtac
otro *adj* huingbɨ, jadüc
  a otro lugar huingduum
  otra cosa jactijaty
  otra vez jadüc'oc
  otra vez (*más*) jadüctecy
  otro lado adu'm'amy, ahuim
  otro lugar jadüc'it
  otros jacjadyii, jacnaagɨty
oval *adj* pictɨnuunɨ
ovario *m* tütytɨjc
oxidar *vt*
  oxidarse toohuɨɨby

P

paciencia *f* mecxtujcɨn
  tener paciencia mɨmecxtuc (*con alguien*)
padecer *vi* tzaachjɨhuɨɨby
  padecer pobreza ayoy jottɨgoy
padrastro *m* codeedy
padre *m* teedy, ungdeedy
padrino *m* maaxungdeedy
  hacer de padrino cogapxp
  ser padrino cöjuux, yäp'ajtp
pagar *vt* 1. cojuy
  2. cojuyɨ̈c (*adelantado*)
  3. cuet [cuejt], mɨgüet (*lo que debe*)

4. nimɨjuyɨ' (*a otro para hacer algún trabajo*)

pagar impuesto cogüet

pagar la deuda de otro nïgüejttüt

pagar sueldo mɨjuy

paila *f* tɨɨdzɨ'ñ

pájaro *m* joon (*genérico*)

pájaro carpintero anedzejc, anidzejc

pala *f* pujxnaaxjep

palabra *f* ayuc, tüc'aa mejtz'aa

paladar *m* ajc

palanca *f* quipyhuɨpxɨ'ñ

palanquear *vt* huɨɨpx, huɨɨpxɨ̈c

paletilla *f* quejycop (*hombro*)

pálido *adj*

verse pálido a'aamb

palito *m*

palito con punta jujc (*para apretar la majahua al amarrar el zacate a un techo*)

palma *f*

palma de la mano cɨ̈jot

palma real jou (*para hacer tenates*)

palmada *f*

dar una palmada pöcx, yajpöcx

dar una palmada en la espalda jɨɨböcxtɨgɨ'

palmera *f* nuun (*genérico*)

tipos de palmera: panuun, tɨɨxy

palmilla *f* jɨɨñchɨm

palo *m*

palo amarillo nɨɨmu'm

palo de agua nɨɨguipy

palo de hormiga tzajtz quipy, tzuc quipy

palo de trapiche nɨɨch

palo loco quedzɨ̈py (*se come la hoja*)

palo volador tzɨy (*se usa su trementina como copal*)

paloma *f* muuxy (*genérico*)

tipos de paloma: pajctza'm muuxy, tecychaptzmuuxy

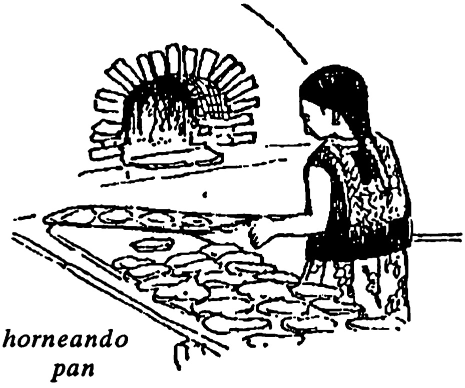
palpar *vt* 1. tonmatz

2. cuyxaj (*con la mano*)

palpar buscando nïxaj cöxaj

paludismo *m* tippa'm, tɨbögɨɨ pa'm, tooyba'm ninïcxpa'm

pan *m* tzajcaagy



horneando pan

panal *m* ɨyujctäcy

páncreas *m* jotnanɨ̈x

panela *f* päc, tzixypäc

pantalón *m* cöguutzpɨ ixyɨ' (*que se detiene con un cordón*)

sin pantalones ixhuätz

pantano *m* mo'ntzjot, naax'aahuoc, nɨɨmo'ntz

panteón *m* cabisaandɨ

pantorrilla *f* ixmäch, nuumy'abɨnuucy, nuumychet, nuumyxixy, tecycheet

pañal *m* ungmotz

pañuelo *m* paayɨ

papa *f* tzajmuñ

papá *m* tat

papaya *f* papaya

papel *m* necy

papelillo *m* tzɨ́cquipy (*árbol de copal*)

papera *f* yöcquïxypa'm

para *prep* co

para que jaydëp

parado *adj* 1. huäcp tenaaby, tenayxɨjp

2. huäc'ahuɨɨby (*personas o animales*)

paraguas *m* cödɨbop

paralizar *vt*

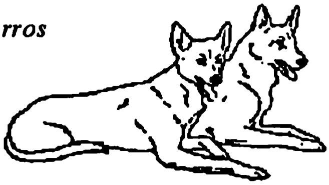
paralizarse xujxp

parar *vt* 1. yajtenayxɨp

2. mɨjteeñbet (*junto a algo*)

3. yaj'adeeñduc (*para cerrar el paso*)
4. yajteeñduc (*para cerrar el paso*)
parar recto yajtenay'ɨhuɨ'
parar derecho cujctenaaby
parar mɨjhuäcpet (*junto a algo*)
pararse debajo pättena'
pararse teeñ'eecxp (*de puntillas*)
parecido *adj* cojy quëxy
pared *f* 1. poch, pochmɨjc
2. tɨjcpoch (*de la casa*)
pared de piedra tzaamacxy
pared grande mɨjpoch
pariente *m* amɨgüc
ser parientes mɨgüc'ajtp
parietal *m* cöbajc mɨjcɨxy'amybɨ
parir *vi* quëxp
parota *f* xɨjc quipy (*guanacaste*)
parpadear *vi* huiimbi'tzp
párpado *m* huiin'ac
partir *vt* tɨjhuäcx
partirse huäcxp
pasador *m* huaaymët
pasar 1. *vt* yajnax
2. *vt* axamnax (*sobre las brasas de fuego*)
3. *vt* caapnax (*con palito*)
4. *vt* coonmin coonxɨp (*de un lado a otro*)
5. *vi* anajxp (*exceder*), najxp, yöyñajxp
6. *vi* nïgueecnajxp (*volando sobre algo*)
pasar cargando tzɨmnax
pasar el tiempo najtznïnɨcxɨ̈by
pasar tiempo pejtp
pasar un mensaje capxnax (*a otra persona*)
pasear *vi* huɨdijtp [huɨdit], yöyhuɨdijtp
paso *m* huäcy
dar un paso yujc-huäc (*hacia arriba*)
pastar *vi* 1. ojcp
2. a'ojcɨp (*mientras camina*)
pasto *m* mɨ̈y
pastor *m* cuend'ajtpɨ
pata *f* tecy
pata de gallo tzeydecy pɨjy (*flor*)
pata delantera ɨyujc cɨ'
patear *vt* 1. anebɨ', mɨnebɨ', nep
2. cönep (*matando*)
patinar *vi* jɨdzecxɨ̈cp
patizambo *adj* tecyhuiity
pato *m* paatɨ
pavo *m* huɨ̈cy
payaso *m* in'ajt mañ'ajtpɨ
pecado *m* pocy
tener pecado pocymɨ̈d
pecador *m* mɨjpocytumbɨ
pecar *vi* pocytumb, tundɨgooby
pecarí *m* ujtz'ɨdzɨm
pecho *m* caach, tzïtz'anïcx
pechuga *f*
pechuga de guajolote mox mu'm
pedazo *m*
hacer pedazos agɨ̈dzɨ' (*p.ej.: papel o tela*)
pedernal *m* jɨ̈ndzaa
pedir *vt* 1. pɨjctzoou
2. mɨbɨjctzoou (*a alguien*)
pedir ayuda anucx
pedir dinero nïnucxtäc (*como anticipo*)
pedir permiso agapx
pedir prestado anucx, pɨjctzoou amɨdoou
pedir un favor nibɨjctzoohuɨ'
pedorrear *vi* tzixp
pedregal *m* tzaajot
pedregoso *adj* tzaagopjot
pegar *vt* 1. cox [cojx], agojxnax, yajcox (*con la mano*)
2. cögojxnax (*para tumbar*)
3. cojxmuc (*entre todos*)
4. huɨ̈tz [huɨ'tz] (*con una vara*)
5. ixhuɨ̈tztɨgɨ' (*atrás*)
6. nïhuɨpxcootp (*una rama de árbol*)
7. nïhuoppet (*en el mismo lugar*)
8. ootz, yaj'ootz (*con pegamento*)
9. pojtzɨ̈c, jɨjpcogoxɨ' (*p.ej.: pelotas*)
pegar por atrás ixhuojptɨgɨ'
peinar *vt*
peinarse caaxp

peine *m* caax
peineta *f* huaaymëtpɨjy (*especie de flor*)
pelar *vt* ëc [eecp], nïjɨɨt
pelear *vi* ahua'ndumb, tziicp, tziptumb
peligroso *adj*
  lugar peligroso adzüxtuum huindzip'it
pelo *m*
  pelo de perro ucnïbɨjc
  pelo largo najtzpung
pelón *adj* mɨjhuin mɨj'ahuätz
pelvis *f* ixpajc
pellejo *m* nï'ac
pellizcar *vt* eeu, tzecxp
pellizco *m* eey'aau
pender *vi* tɨyñaaby
pensamiento *m* huinma'ñ
  pensamiento limpio huätzhuinma'ñ
  pensamiento loco locɨ huinma'ñ, tzuuhuinma'ñ
  pensamiento malo jɨbɨc-huinma'ñ
pensar *vt* huinmay [huinmaaby], jot'ajtɨp
peña *f* tzaamɨjc
peñasco *m* tzaahuingueetz
peor *adj* öctɨy, jac'öctɨy
pepita *f* tzïbajc
perchero *m* cojendac
perder *vt* yajtɨgoy
  perder algo por causa de muerte öctɨgoy
  perder el camino tüdɨgooby
  perder el juicio huinma'ñtɨgoy
  perder la facultad de hablar capxytujcp
  perder la razón locjɨɨby
  perder la vista ijxma'tp
  perder por robo yajhuinmeetztɨgoy
  perder potencia majaagɨx
  perder la manera de vivir nɨɨdɨgoy tüdɨgoy
  perderse tɨgooby
  perderse yöydɨgooby (*andando en el campo*)
perdonar *vt* mecx, huinmecx
  perdonar pecado pocyhuinmecx, pocyñïhuätzp, yajpocyñïhuätz
peregrino *m*
  peregrinos que van a una fiesta xɨɨ'ajtpɨdɨjc
perico *m* tziingäx
pero *conj* per
perol *m* pujxtütz
peroné *m* pajc'adzombät
perro *m* uc
  perro de agua nɨɨ'uc


perros

perseguir *vt* 1. najtztzoonɨ', ixhuɨdit pahuɨdit
  2. pahuɨdijttäc (*para aprehender*)
persignarse *vr* huiinguipx, nayhuiinguipxɨp
persogar *vt* najtzxodzɨ' (*apersogar*)
persona *f* jäy
persuadir *vt* cohuanɨ'
pesadilla *f* maa'amɨgɨ'
  dar pesadilla yajcuma'
pesado *adj* 1. jemxy, tzip
  2. tijymäch (*sentir el cuerpo*)
  hacerse pesado jemyxïy
pescado *m* acx
pescador *m* acxmajtzpɨ
pescar *vt* xuy (*con anzuelo*)
pescuezo *m* yöcpajc
pesebre *m* pëcxɨ'ñ
peso *m*
  un peso y cincuenta centavos majmetz ngaaby (*doce reales*)
  un peso y veinticinco centavos majc ngaaby (*diez reales*)
pestaña *f* huiinxuhuaacy
pestañear *vi* huiinxajchpy, xatz
pétalo *m* pɨjyjot
petate *m* töcy
petición *f* mɨbɨjctzoohuɨn
pez *m* acx
  pez pequeño de río puub
pezuña *f* xoocy
piafar *vi* huɨjoj'ahuɨɨby, huö'ahuïcp

picapica *f* aadz'uucxpɨ (*especie de bejuco cuya fruta es irritante*)

picar 1. *vt* picx, tziihuɨ'

2. *vt* cum [cuum] (*con espina, aguja o cuchillo*)

3. *vt* agum (*donde hay una herida*)

4. *vi* tɨjp, nïtɨjp cötɨjp (*insectos*)

5. *vi* adɨjp (*la comida*)

6. *vi* jɨmuumb (*chile*)

picar el metate paanbicxp (*con punzón*)

picarse huojcp [huooc]

pico *m* axocx (*de ave*)

pico de gorrión madzɨgɨɨdz'aay (*platanillo*)

picotear *vt* 1. xupx, yajxupxɨ'

2. nïxupxtüt (*para librar*)

3. xupxhuäcx (*para abrir*)

pichón *m* yäymuuxy

pie *m* tecy

a pie tecygɨ'm

al pie del árbol quipy'ɨjx

pie de pájaro tziingobücy (*planta*)

ponerse de pie huäctɨɨp, tenaygugɨ', tenayɨ̈cp

piedra *f* tzaa

piedra caliza jaamdzaa

piedra de sal caandzaa

piedra labrada tzaadzech

piedra para lavar ropa naybujpejt tzaa

piedras chiquitas tzaa'ung

piedra

piel *f* ac

pierna *f* puuy

pila *f* tang

pila de agua nɨɨgop

pila que se usa para el agua bendita conucxyñɨɨdu'tz

piltrafas *f pl* cayduc, tzütztuc, jɨcxytuc

pino *m*

pino blanco huätztziin

pino aéreo toocyjüc pɨjy

pinole *m* mooc-huay

pinolillo *m* meeñxiiy (*insecto*)

pintado *adj* xuubɨjy (*color*)

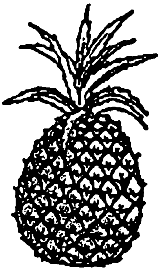
pintar *vt* cooy

pinza *f*

hacer pinzas cöxütz cödɨj (*en tela*)

piña *f* tzicy

piña



piñanona *f* ma'n'aay

piñoncillo *m* cuychɨgue'

piojo *m*

piojo blanco ooch

piojo negro aad

piquete *m*

sentir piquetes coydijtɨ̈c

pisar *vt* 1. huäcpet, xïdeen cödeen, teenyoot, yajhuäcpet

2. huindeen (*para desgranar*)

pisar bien teen'öc

piso *m* huäcpejt, tɨgot

pisotear *vt* teendätz, teenyoot

pitahaya *f*

pitahaya de cerro tzop

pizca *f* pɨ̈cx

pizcar *vt* 1. tzic

2. codzic (*para cubrir una deuda*)

3. jooy (*sin quitar los totomostles*)

4. mɨdzijcp (*para ayudar a otra persona*)

planchar *vt* tza'

planear *vt* capxcöduc

plano *m*

hacer un plano coj'ahuɨnax

lugar plano ajoy

planta *f*

planta del pie tecyjot

plantita mang, ung

plantita de maíz mooc'ung

tipo de planta medicinal jugɨɨñ'ujtz (*usada para erupciones de la piel*)

tipo de planta medicinal tza'ñchooy (*usada para piquetes de culebra*)

plantar *vt* 1. coj
2. yajcojɨ' (*con otras plantas*)

plátano *m* cäc
plátano de castilla majaty cäc
plátano enano yöc'uuch cäc
plátano guineo cɨniiy cäc
plátano macho majaty cäc, mɨjjaty cäc, yäygäc
plátano manila manil cäc
plátano morado tzaptzcäc
plátano perón teec cäc
plátano seda sedcäc

plática *f* mɨydacɨn, mɨydäcy

platicar *vi* 1. mɨydacp [mɨydäc]
2. amɨydacɨp (*mientras se va caminando*)
3. nimɨydacp (*de algún asunto*)
platicar repitiéndose amɨydagɨ'

platicón *m* amɨydacpɨ (*regional*)

plato *m* texy
plato colorado tzaptz texy
plato sopero poobtexy (*blanco con diseños colorados*)

pleito *m* tzip
tener pleitos tzip'ijxp

pluma *f*
pluma de gallina tzeyñïbɨjc

poco *adj* hueen
poca inclinación najajy
a poco maan yɨ'
poco a poco ixy ca ixy
son pocos nihueenɨ

pochote *m* pixychiiñ'oc (*árbol*)

poder *vt* jajtp [jat]
se puede jëbɨ

podrido *adj* pütz

polvo *m* huay
polvo de tierra naaxhuay, naaxjoc
polvo de maíz moocjaam

pólvora *f* jocy (*para escopeta*)
pólvora para cartucho tujtjocy

polvorear *vt* nïxɨdut

polla *f* nɨɨba' muuxy, tzey'aguiixy (*gallareta gris*)

pollito *m* tzey'ung

poner *vt* 1. pɨdäc
2. coondäc (*p.ej.: bulto, piedra, libro*)
3. cuygabɨ' (*derecho en el camino*)
4. huijtztäc (*en el suelo*)
5. huojptɨgatz (*uno contra otro*)
6. jɨbijptäc (*tirando*)
7. pɨjctäc (*sobre una mesa*)
8. tutp (*huevos*)
9. yaj'ajenɨ' (*p.ej.: freno al caballo*)
10. yajnïgɨdäc (*acomodar*)
11. yajtɨgɨ' (*ropa*)
12. yujccoon (*arriba*)
13. yujcpɨc (*sobre algo*)
poner a pastar yaj'oc
poner algo en el cuello yöc-huijtzɨp
poner en la mano yajcïnabɨ'
poner en un solo lugar (*p.ej.: papeles*) nïbɨc
poner encima cɨjxcɨ', cɨjxyujccɨ', cɨjxpɨc
hacer poner yajpɨjctäc
poner la comida sobre la mesa ijxcugɨ'
poner sobre la cabeza yajcögoonɨ'
poner una cosa encima de otra yajcönabɨ', nïgoonbet
ponerse huajcajp

pongolote *m* nɨɨmu'm (*árbol*)

poniente *m* ma xɨɨ yquɨdacy, xɨɨgɨdäcy

poquito *adj* hueendïc, uuxy uuxy, yindïcy, yindɨ
poquito a poco mɨjc amɨjc, yinjaty huenjaty

por *prep*
por qué ¿na'amy? ti co

porque *conj* 1. com
2. co (*para*)

portal *m* huinguembetpät

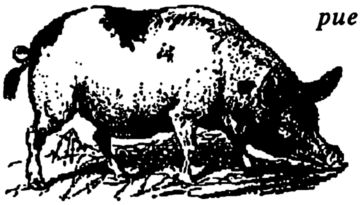
portar *vt* mɨhuɨdijtp
portarse mal ɨdɨtzp, ɨdɨ̈tz

portero *m* adenaaybɨ

posada *f* jättac
dar posada yajjättäc

posar *vi* jättacp
poseer *vt* ane'm
posiblemente *adv* xɨmɨ
pozo *m* 1. nɨɨgoondac
2. nɨɨhuoocy (*escarbado a un lado del río*)
pozole *m* jɨchjöy
preceder *vi* jayɨjp'ajtp
precio *m* tzoou, tzoohuɨn
tener buen precio tzoobaatp
predicar *vt* cɨ̈'amay
lugar para predicar cɨ̈'amaydac
pregunta *f* tɨɨhuɨn ayuc
preguntar *vt* amɨdoou, nidɨɨu yajtɨɨu, yajtɨɨu
prender *vt* 1. comëdɨ', yajmët, yajtooyɨ̈c
2. ahuiittüt (*el radio*)
3. tex (*p.ej.: con una lanza*)
4. yajtɨcxɨ̈c (*la luz*)
prender lumbre nöcpɨc
prenderse tooybɨjcp (*la lumbre*)
prensar *vt* mët [me't], naamët
preñado *adj*
está preñada ungtzɨmɨ̈cp
preocupar *vt*
preocuparse huindajp huinmaayb, jotmaygojp, jottɨgooby, yajjotmaygojpy
preocuparse mɨjottɨgoy (*por algo*)
preparar *vt* 1. yajhuindübɨjc (*comida*)
2. cöjɨjtznax (*el nixtamal para hacer pozole*)
3. huindübɨc (*p.ej.: comida*)
prepararse nayñïxɨyɨp, nïxɨɨby
presentar *vt* capxquëxɨ̈c, cɨ̈yec
presentarse ante alguien huingohuägɨɨby (*de pie*)
presentarse con alguien huingoyöyɨɨby
presentir *vt* jotjɨhuɨɨby
presidente *m* codung
préstamo *m*
lugar para pedir préstamos juydac nucxtac
prestar *vt* yaj'anucx
presumir *vi* huinnaxtuc
pretender *vt*
pretender a pɨjctzoou
pretexto *m* capxyñïcx
poner pretexto capxpejtp
primero *adj*
primer día del mes po' ytüc'añ
primera vez oga'n
primo, prima *m, f* a'uch
principio *m*
desde el principio ɨxaaby, pätcɨ̈py'aty
al principio ixtɨgɨ', oga'n'ajty
principio (*del mes*) ɨjx, po'o'ɨjx
prisa *f*
con mucha prisa adɨ̈tz amuc
tener prisa jottɨgooby
prisionero *m* machjäy
privado *adj*
privado del sentido cömaañɨ'
probar *vt* 1. ijxquipx
2. tunmatz (*algún trabajo*)
3. pëcxmatz (*p.ej.: comida*)
4. yajtɨgɨymatz (*p.ej.: ropa*)
probarse mɨɨdnay'ijxɨɨ (*unos a otros*)
progenie *m* oc
prohibir *vt* aduc [adujc], capx'aduc, nigöduc
prójimo *m* mɨjɨɨn mɨdɨjc
prole *f* y'ɨjx y'oc, y'ap y'oc
prolongar *vt*
prolongarse yoomb aatzp
prometer *vt* huaandaacɨ
promulgar *vt*
promulgar una orden cödujcp
pronto *adv* mɨc'amy, tzojc, tzojcytïcnɨ
propasar *vt*
propasarse con la comida cayñajx
propio *adj*
ser propio huaad'ajtp
protestar *vt* mɨbɨdɨ̈c
prueba *f* ijxta'n
púa *f* jɨjpxu'ñ
publicar *vt* capxhuäcx (*avisar*)
pudrir *vt*
pudrirse putzp, pu'tp
pueblo *m* cajp

puente *m* najxtac
puente de hamaca tzaaydäcy
puente hecho de cemento huimbodzɨ̈y
puente hecho de palos huingapy
puerco *m* ɨdzɨm (*marrano*)
puerco espín apycaa



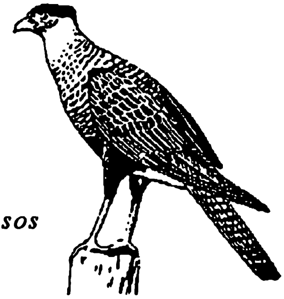
puerco

puerta *f* agɨ'
puerta de la casa tɨjc'agɨ', aaguu
puesto *adj* 1. cɨyñaaby
2. tzödäc (*en el suelo; p.ej.: ocote rajado*)
3. nuucnaaby (*en montones*)
4. coonnaaby (*p.ej.: cosas esféricas*)
estar puestos cajpnaaby
pulga *f* pix
pulmón *m* möchjot
pulmonía *f* jɨɨmba'm oj, tooyba'm ojpa'm, tooy'oj
pulque *m* tzaatz nɨɨ
pulso *m* jɨhuɨ'ñ
puma *f* tu'tztoyduc
punta *f* jɨjp
punta aguda jɨjpxu'ñ
punta de árbol quipyjɨjp
punta del cerro copjɨjp
puntal *m* eexy (*sostiene algo pesado*)
poner puntales cot [cojt]
puñado *m* cɨ̈huoocy
puñetazo *m*
dar puñetazos cɨ̈dexy
puño *m* puuxy
pupila *f*
pupila emblanquecida y cegada por lastimaduras huiinjaam huiin'oo
puro *m* purɨpity, jücypity (*de tabaco*)
pus *m* comy
tener pus comɨɨby

puyar *vt* huojpɨ̈c (*con un palito*)

Q

que 1. *conj* co
2. *pron rel* pɨn, tɨɨbɨ
qué *pron interrog* ¿ti?
quebrantahuesos *m* hueec'oo (*ave*)



quebrantahuesos

quebrar *vt* 1. tɨjɨ̈c, yajtzɨcx, yöctɨj
2. codzëdɨ' (*dejando caer en un recipiente*)
3. huimbu' huinhuäcx (*trastos*)
quebrar abüdujcp (*p.ej.: trastos*)
quebrarse pu'
quebrarse tɨjp (*al doblar; p.ej.: un lápiz*)
quebrarse cödɨj cöhuitzp (*la punta*)
quebrarse adɨjp (*p.ej.: el diente del peine*)
quebrarse tzɨcx (*p.ej.: huevos*)
quebrarse en pedazos mujtp [mut], mujthuäcx
quedar *vi* 1. ijtp [it], huɨ'mb, mejtztäc
2. mɨɨddzɨnaaby (*con alguien*)
quedarse maahuɨ'mɨ' (*a dormir*)
quedarse solo huingɨdacp
quedarse viuda o viudo ix'öc
quelite *m* paanbicxy
quemada *f* tooy'au
quemar *vt* 1. ninögɨ', nöc, tooby, tza', yajtooy
2. huindooy (*la superficie*)
3. jojcp [joc] (*incienso*)
4. que' (*p.ej.: plantas de ortiga*)
quemar copal poom jojcp

quemar la punta jɨjpnöc, jɨjptza' (*p.ej.: estacas*)

quemarse con el sol xɨɨdzaayɨp

querer *vt* 1. huan [huaamb], hua'nɨp, yajmɨdzojcpy

2. tzoc (*amar*)

querer decir huimbɨdzɨm

no más por querer tzojcɨngɨxy

querer reírse ahuiityxicp

volver a querer nijothuimbijtp

querida *f* huin'ixy

quién *pron interrog* ¿pɨn?

quién más ¿jacpɨnjaty?

quién sabe ¿nejɨty?

quienquiera *pron indef* huenpɨnɨty, pɨnjaty

quieto *adj* monduc

quince *adj* majmocx

quintonil *m* tzamdɨ'aay (*tipo de quelite*)

quiote *m*

quiote de maguey tzaatzyöc

quiropráctico *m* huïtzpɨ huoombɨ (*huesero*)

quitar *vt* 1. cɨɨdzɨ̈c, huinduc, jen [jeen], jɨɨgɨ', jɨɨhuitz

2. adzütztüt (*un pedazo de carne con los dientes*)

3. ixjen (*ropa*)

4. jɨdɨguec (*p.ej.: piedra que tapa una cueva*)

5. jotpiindüt (*con los dedos*)

6. nïdzetz (*la estopa*)

7. nïxeeu, nïdzic (*la cáscara*)

8. quejtzjëtz (*p.ej.: retoños de café*)

9. quejtzjɨguc (*arrastrando*)

10. quejtzpiin (*con las manos*)

quitar de la cara huiingohuijtztüt, huiingomujtztüt, yajhuiingomujtztüt

quitar la cáscara huindex (*con un mortero*)

quitar la vaina nï'ooxtüt (*p.ej.: de frijoles*)

quitar la corteza jɨdzitz [jɨdzijtz]

quitar violentamente yajcɨ̈bojtüt

quitarse nayñïjenɨp (*la camisa*)

quitarse la ropa ixtojp

quizás *adv* cadɨmjetyɨty

R

rabia *f* mücypa'm

rabón *adj* pïxytuc

radicar *vi* tzɨnaaby juucy'ajtp

radio *m* cɨ̈bajc mɨjpɨ (*hueso*)

raíz *f* tictz

raíz de árbol quipytictz

raíz de planta ooxy

rajar *vt* cätzhuäcx

rajar en pedazos agädzɨ'

rajar en pedazos chicos tzëcx, tzëcxhuäcx (*p.ej.: leña*)

rajarse cogɨdzɨɨby, aguejtp (*reventarse*)

ralo *adj* caj xap

rama *f*

rama de cafeto cafeehuɨpy (*tiernita*)

rana *f* tuc

rana arbórea tzuxtuc

tipo de rana jɨɨdɨjtuc (*que vive en los pantanos*)

rancio *adj* rans

rancho *m*

rancho Ocotal Tziindun

ranura *f* ɨguet

rápidamente *adv* pijx pajx

rápido *adv* mɨc mɨc (*luego luego*)

raquítico *adj* ni'eemy co'eemy

rascar *vt* 1. jep [jejp], pöt

2. huinxaatz (*con las uñas*)

3. ixtzecx cödzecx

rascarse hueetzp, tzecxp

rasgar *vt* 1. najtzcɨɨdzɨ'

2. cɨɨtzhuäcx (*p.ej.: tela, papel*)

rasguñar *vt* tzecxp

raspador *m* huooxpɨ

raspar *vt* 1. huoox, jep [jejp], nïhuoox, nïjep

2. huindzecx, huoocp tzecxp (*con las uñas*)

3. nïguepx (*p.ej.: con navaja*)

4. nïxeeu (*encima*)

5. puxeeu (*hasta que se quite un pedazo*)

rastrear *vt* yajtecychoon

rastrillar *vt* huingaap

rastrillo *m* naaxhuoc

rastro *m* tecy'aau (*huella*)

rastrojo *m* camdɨjc

rasurar *vt* jep [jejp]

rasurarse quepx

rato *m*

ratito jaxɨ̈cy

a ratos, a cada rato huingodzojcjaty

al rato jahueen, yajhueen

hace rato amy, namnɨ

un rato tücjaxɨ̈cy

ratón *m* tzuuc

ratón volador mɨɨñ

rayado *adj* queech, xaac, xaacqueech

rayado de negro tzixyxaac

rayado de negro y blanco huis

rayado de varios colores huooxy

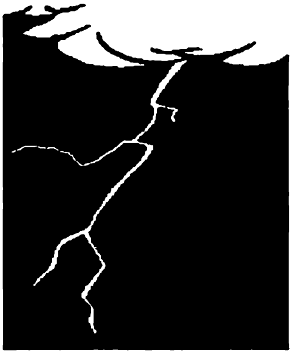
rayar *vt* 1. cogueedz, ahuitz, huidzɨ', yajjaayɨ'

2. queedzɨ' (*con una cosa afilada*)

3. tïpx (*con hilo tiznado*)

rayo *m* huɨdzuc (*relámpago*)

rayos del Sol xɨɨdajc



rayo

raza *f*

raza mixe ayucjäy

razón *f*

sin razón ninɨgoob, nɨgoob [nɨgoo]

real *m* huin, ngaaby (*moneda antigua*)

rebajar *vt* mutzɨ'

rebajar los precios yajcömɨnac

rebanar *vt* 1. ajɨɨdɨ'

2. jɨɨt (*con navaja*)

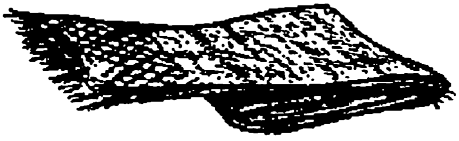
rebasar *vt* huinnax (*pasar*)

rebosar *vi* ayɨgojtnajxp, ayojcnajxp

rebozo *m* nïmotz

rebozo chico nïmotz'ung (*toallita*)

rebozo



recalentar *vt* ajocxɨ'

recaudar *vt* cogüet

recibir *vt* 1. cöbɨc [cöbɨjc]

2. cɨ̈nïxajɨ' (*un trabajo*)

recibir y abrazar tzeendzoy

recio *adj, adv* mɨc

recipiente *m* pɨgɨ'ñ

recipiente para beber ügɨ'ñ

reclamar *vt*

reclamar el espíritu huojpɨ̈c (*de un enfermo para curar*)

reclinar *vt*

reclinarse mɨjnijtzpejtp (*recargarse*)

recobrar *vt*

recobrar fuerza mɨgɨɨby, mɨcpɨjcp

recoger *vt* 1. huijtzmuc

2. ajaaxmuc (*con la mano*)

3. capmuc (*p.ej.: palos*)

4. piihuɨ̈c (*con los dedos*)

5. piimuc (*p.ej.: granos de maíz*)

6. piu (*con los dedos, p.ej.: granos de maíz*)

7. xɨgojtɨ̈c (*p.ej.: latas*)

8. yujc'ameed (*p.ej.: una falda*)

recomendar *vt* capxymo'

reconciliar *vt* capxjotcɨdäc, capx'oyɨ'

reconocer *vt*

reconocer la voz yöcmɨdoob

recordar *vt* ajɨhuɨ', huinmaygootp

recordar a cada rato jäymejtzo'cp

volver a recordar ajɨhuɨygootp

hacer recordar yajjäymetz

recorrer *vt* 1. ayöy

2. huimboyɨ̈cp (*el camino*)

recortar *vt* conbux, ixjɨɨt, ixpux, yajcon

recto *m* nuumydiinch

rechinar *vi* ɨrrɨɨtp

rechinar los dientes huinmucxp huingueetp, queetp, tɨɨtzmucxp tɨɨtzcaatp

red *f* xuumy

percha para colgar redes jembejt, xuumyjembejt

red para guardar el jicalpestle de tortillas caagychaay

red para pescar acxmadzɨ'ñ

redondo *adj* pic

hacer redondo yajpigɨ'

reflejar *vt*

reflejar luz a'aamb

refregar *vt* huinhuop

refrigerador *m* tɨdzɨ'ñ

regadera *f* nɨɨyojcpɨ

regado *adj* 1. taj xit (*tirado por todos lados*)

2. xijtnaaby (*p.ej.: semillas*)

regalar *vt* ayegɨ', nimo'

regaliz *f* añis (*planta leguminosa de raíz medicinal*)

regañar *vt* 1. oj, yaj'oj

2. co'ojɨ' (*dentro de la casa*)

regar *vt* 1. huingoxidɨ', yajhuingoxidɨ' (*en presencia de alguien*)

2. nɨɨhuäcx, nɨɨyoc (*con agua*)

3. tzojxp (*agua sobre lumbre, brasas, o piedras calientes*)

4. yaj'ahuɨjtuc (*p.ej.: granos de maíz, arena*)

5. yoc (*líquido*)

regidor *m* nɨmɨj

regidor mayor mɨjnɨmɨj

regidor menor mutznɨmɨj

registrar *vt* 1. ixxaj cöxaj

2. nïxaj cöxaj

regresar *vi* 1. huimbijtp [huimbit]

2. mɨhuimbit (*con algo*)

hacer regresar yajhuimbit

reina *f*

reina de las abejas serpäc'oc

reina de las hormigas tzuc'oc

reina de noche tzop aadz (*planta*)

reír *vi* xicp, axicp

reírse un poco aagueyxicp

relámpago *m* huɨdzuc

relampaguear *vi* huɨdzujcp

relampaguear una luz ujpɨ̈cp, yaj'ujpɨ̈cp

relimpiar *vt* amoodzɨ'

relinchar *vi* huɨguijcp

remecer vt tejxquipxyɨ' (*para igualar*)

remedio *m* tzooy (*medicina*)

ser un remedio tzooy'ajtp

remendado *adj*

con trajes remendados niduc ixtuc

remendar *vt* agɨyɨ', axuyɨ'

remojar *vt* nɨɨmuj

remojo *m*

dar un remojo nigay (*por algún motivo*)

remoler *vt* ajɨdzɨ' (*p.ej.: nixtamal*)

remolino *m* pojtɨgoy

renacuajo *m* xi'm

rendir *vt* pühuɨ̈cp iigɨ̈cp (*cosecha*)

renovar *vt* 1. yaj'ajemɨ'

2. yajnïhuätz (*sacar en limpio*)

reparar *vt* 1. yaj'a'oyɨ'

2. abodzɨ' (*con lodo, mezcla*)

repartir *vt* 1. coonhuäcx, pɨjc-huäcx, yajhuäcx

2. cɨyhuäcx (*p.ej.: platos, libros, mesas, tamales*)

3. cujc-huäcx (*en mitades*)

4. huijtzhuäcx (*p.ej.: cubetas o canastas*)

5. yajnigɨdaagɨ' (*en partes proporcionales*)

repasar *vt* 1. agapxɨ', anaxɨ'

2. je'c [jëc] (*la masa*)

repente *m*

de repente coobɨ, xɨmɨ

repetir *vt* agapxɨ'

repicar *vt* huojpnöc (*campanas*)

repintar *vt* agooyɨ'

repizcar *vt* adzic

reponer *vt* cuet [cuejt]

resbalar *vi* jiyeeby [jiyey], ajɨyeeby, cöjɨyeyñajxp, cuyjiyeey, jiyeeyguecp, jiyeeyɨ̈cp, yɨdzajtzp

resbalar arrastrando cuyhueetzp

resbalar una cosa encima de otra cuyjen

resbaloso *adj* noctz

resembrar *vt* aniibɨ'

resentido *adj*

estar resentido adzaandacp, jotcöduuby

resistir *vt* huindena' jɨjptena'

resolver *vt* mɨhuinma'ñbaat

respetar *vt* mɨj'at, yajmɨj'at

no respetar a anebɨ̈y agoxɨ̈y

respirar *vi* 1. xejp

2. nɨxejp yujcxejp (*inhalando algo fuerte*)

resplandecer *vi* anɨydaaby, yaj'anɨyday

responder *vt* co'adzou (*por algo*)

responsabilidad *f* capxyñïcx

tomar responsabilidad jɨjphuägɨɨby

responsabilizar *vt*

responsabilizarse tungbɨjcp (*de un trabajo*)

restituir *vt* yajhuimbit

restregar *vt* 1. huinjeex, jeex, jep [jejp]

2. cöjeex (*para matar*)

3. ajeextɨgoy (*para borrar las huellas*)

resucitar 1. *vt* yajjuucypɨjcpy, yajjuyuc

2. *vi* juucypɨjcp

retejer *vt* adägɨ' (*remendar*)

reteñir *vt* pujxyaxp, ujctɨgatz

retirar *vt* yajjɨɨhuäc

retirarse huinyöydutp

retoñar *vi* 1. huaamb [huam], ixhuamɨ'

2. cöhuaamb (*el tronco*)

3. ahuamb (*otra vez*)

retoño *m*

retoño de ocote tziinhuɨpy

retoños de la planta de café cafeehuam

retorcido *adj* xex

retratar *vt* ahuɨnax [ahuɨnajx]

retroceder *vi* ixtɨgɨ̈huäc

retumbar *vi* a'ɨɨtzp

reunión *f*

lugar para reuniones yöymujctac

reunir *vt* yajmuc

reunirse yöymujcp

revender *vt* toocnax

reventar *vi* 1. pojtp, pojttuc, topxhuäcxp, topxp

2. pɨjhuäcxp (*estallar*)

3. pot (*p.ej.: bejucos y reatas*)

revés *m*

al revés aguecy, jɨɨhuimbit, jɨɨhuimbit'amy

revisar *vt* ijx'abɨdzɨm

revolcar *vt*

revolcarse huɨgajcp amomb, yajtzp quïtp

revolver *vt* 1. mɨdijɨ', yajhuɨdit

2. huooc-huɨdit (*con la mano*)

3. cumyöy (*picando*)

revuelto *adj* tajhuɨdity huoc-huɨdity

rey *m*

rey de las ardillas nɨɨgaa

reyezuelo *m* tzaajoon (*pájaro*)

rezar *vt* capxtacp, huingapxtacp, huin'ɨɨb

rico 1. *adj* comeeñ

2. *m* mɨcjäy, mɨjcomeeñbɨ

persona rica comeeñ jäy

rifle *m* tujt

riñón *m* potcäc

río *m* mɨjnɨɨ

al lado del río nɨɨ'ahuim

róbalo *m*

róbalo blanco poob'acx (*pez*)

robar *vt* 1. huinmeetz, meetz, yajmeetz

2. tzɨmguëc (*cargando en la espalda*)

3. cajpquëc (*cosas largas*)

4. huijtzquëc (*p.ej.: ganado, cubetas*)

5. cɨyguëc (*p.ej.: libros, tablas*)

robar la tranquilidad yajjotmeetz

roble *m* xoj

rociar *vt* 1. nɨ̈nïxɨdicx, yujc-huäx, nɨ̈huäx (*con agua*)

2. tzooyɨ' (*con insecticida*)

3. nïbuxuj (*con la boca*)

4. xɨdicx (*con la mano*)

5. yajpɨ̈cx (*polvo con los dedos*)

rocío *m* mɨ'c

rodar *vi* tɨguemb

hacer rodar yajtɨguen, yajyɨgot

rodarse yɨgojtp (*voltearse*)

rodear *vt* 1. jübigɨ', jüyöyñax

2. naaduc (*para cerrar el paso*)

rodilla *f* coxcohuajc, ɨdzom

roer *vt* 1. queettuc, quettuc, yajqueet

2. agueettüt (*quitando un pedazo*)

rogar *vt* mɨnucxtäc, mɨjuydäc mɨnucxtäc

rojo *adj* tzaptz

rollo *m* tɨgueñ

romper *vt* 1. yajcɨ̈tz

2. adɨjtuc (*por la mitad*)

3. cɨ̈tz [cɨtz] (*p.ej.: papel, tela*)

4. huoongɨ̈tz (*jalando*)

5. ixcɨ̈tz (*quitando un pedazo; p.ej.: tela, papel*)

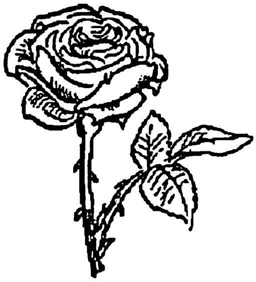
ropa *f* huit, huittucxy

ropa hecha de algodón pixyhuit

ropa interior päthuit

rosa *f*

rosa de castilla cricoom



rosa

rótula *f* coxmɨbuud, cox poox

rozar *vt* 1. abujxnax (*con machete*)

2. mɨyuub (*con otra persona en su terreno*)

rubio *adj* cödzaptz

rugir *vi* huingɨdzijtzp, huinniitzp, niitzp

ruido *m*

hacer ruido jɨdijtp cɨmɨ̈m, ne'mb, nojcp mɨnamb

hacer un ruido con la boca aadzücxɨ̈by (*para espantar a un animal*)

rumiar *vt* abüyɨ'

S

saber *vt* nejhuɨ̈by, niguëxɨcp

saber leer y escribir huiiñjot'ijxp

sabio *adj* cohuinma'ñ (*inteligente*)

los sabios xɨ̈maaybɨdɨjc (*guardaban el calendario antiguo*)

sabor *m* xücx'ajt

saborear *vt* 1. hueymatz (*con la lengua*)

2. jɨhuɨymatz (*comida*)

sabroso *adj* xücx

sacar *vt* 1. huiitpɨdzɨm, juudɨ̈c, mɨdzoon, pugon, yajpɨdzɨm

2. huijtzpɨdzɨm (*jalando de la mano*)

3. ix'aanec (*de la boca*)

4. jeep (*con cucharón*)

5. juud (*dinero del banco*)

6. nïdijtüt (*debajo de; p.ej.: piedras*)

7. pajc-huop (*golpeando*)

8. yajqueedz (*con los dedos*)

9. yuum (*por montones*)

sacar de abajo päthuitz

sacar de la boca najtz'aanegɨ'

sacar en limpio yajhuätzpɨdzɨm

sacro *adj* jɨbiidz'ɨjx

sacudir *vt* 1. huinxit, xidicx

2. huingox (*pegando con la mano*)

3. huinhuop (*con un palo*)

4. xit (*para vaciar*)

sagrado *adj* conucxy

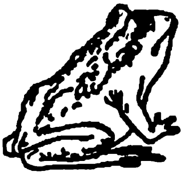
sal *f* caan

salado *adj* tamtz

muy salado tamtz'öcy

salar *vt* caanɨ'

salir *vi* 1. pɨdzɨɨm, tzoomb
2. huäcpɨdzɨmb (*afuera*)
3. huäcxp (*de una reunión*)
4. mɨdzoon (*llevando algo*)
5. nɨdɨ'cp (*p.ej.: vapor de agua*)
6. nidzoon (*para traer algo o a alguien*)
7. tzoondɨgajtzp (*por cambio de planes*)
8. uup (*trementina de un árbol*)
9. yuum (*en cantidad*)
salir al encuentro jɨjpcoyöyɨ' (*de alguien*)
salir detrás de otro padzoon
salir bien oybɨdzɨm
salir canas cöböp
salir con fuerza huɨ̈tzpɨdzɨm (*un líquido*)
salir de un salto tɨpxpɨdzɨm
saliva *f* tzujyñɨɨ
salpullido *m* nïducxuumy
salsa *f*
salsa de chile niiymöch
salsa para tamales uupy
saltamontes *m*
tipos de saltamontes nañxeu, tzudɨ
saltar *vi* tɨpxɨ̈cp, nɨhuɨgamb yujc-huɨgamb
hacer saltar yajtɨpxɨ̈c, yajponɨ̈c
saltar hacia abajo cödɨjpnax
saltar y brincar ponɨ̈c
salto *m*
dar un salto yujcjojc (*encima de algo*)
saludar *vt* capxpocx
saludo *m*
saludo entre los nativos de Coatlán tzɨguej
saludo a los que vienen de otro pueblo mixe Dios mageepe
salvador *m* yajnïdzocpɨ
salvar *vt* yajtzocpy
salvarse tzocp (*de una catástrofe*)
sanar 1. *vt* yajtzocpy
2. *vi* tzocp (*de una enfermedad*)
sangrar *vi* nɨ'pyxecxp, xecxp
sangre *f* nɨ'py
sangre de diego cuychɨgue' (*árbol*)
sangre de drago emy'ay (*planta*)
sapo *m*
sapo grande pung



sapo

sarampión *m* nïnɨdet, tzajpnïdoy
sardina *f* xeex
sarna *f* xïppa'm
sastre *m* xuybɨ
el oficio de sastre xuyɨɨ
sastrería *f* xuydac
lugar para enseñar sastrería xuydactac
Satanás *m* huin'ɨɨmbɨ
satisfacción *f* jotcujc'ajtɨn (*alegría*)
satisfecho *adj* cüxy (*alimento*)
sauce *m* nɨɨhuey (*árbol*)
sauco *m* tuxyeemy guipy (*árbol medicinal*)
savia *f* uupy
hacer que salga la savia yaj'uubɨ̈c
sazón *f* majpɨ
sebo *m* huaj'on
secar *vt* 1. yajtɨ̈tz
2. mëx [meex], mëxtɨ̈tz (*con trapo*)
secarse cɨɨb [cɨ̈y], tɨɨdzɨ̈cp, tɨtzp
secarse luego xeemdɨ̈tz
secarse jüpxɨ' (*p.ej.: hojas de plantas*)
seco *adj*
lugar seco huindɨ̈tztuum
secretamente *adv* ameech
secretario *m* jaabyɨ)
secretario principal del pueblo mɨjjaaby'ajtpɨ
sed *f* tɨdzɨ̈huɨɨ
tener sed tɨdzɨɨyɨp, tɨdzɨygoot
tener sed huindɨɨdzɨɨby (*a cada rato*)
seda *f* sedhuit

sedimento *m* jin (*que deja la creciente del río*)

seguido *adj*

muy seguido jɨ̈jphuidzɨ'

seguir *vt* pahuɨdit, panɨcx, payöy, yöyñajxp

seguir recordándolo jäymejtzɨɨg

segundo *adj* mɨmetzpɨ

segundo tirante del techo tɨjcmɨjtza'ñ

seis *adj* tudujc

sembrar *vt* niip

lugar para sembrar niiptac

semilla *f*

semilla de toloache amäydacpajc

semilla del café cafeebajc

senda *f*

senda angosta xütz tu'

sensitiva *f* joma'ujtz (*planta*)

sentar *vt* huin'ɨñaaby (*frente a frente*)

sentarse iñaaby [iñäy], ixtacp, iñay'ɨhuɨɨby

sentarse tzoocxnaaby (*entre varios*)

sentarse a'ɨñaaby (*esperando algo*)

sentarse cuupnaaby (*melancólicamente*)

sentarse en cuclillas amitnaaby, cüxnaaby, tzugujcnaaby

sentido *adj* jotjɨhuɨ'ñ

sentir *vt*

sentirse jɨhuɨɨby [jɨhuɨ̈y] (*triste*)

empezar a sentir algo jɨhuɨ'ñbɨjcp

señal *m* tɨy'ajt

poner una señal en agueedz

señalar *vt* nidziihuɨ' (*con el dedo*)

señor *m* huindzɨn

señor padre apteedy

señora *f* huindaj

señorita *f* quixy anäc

separar *vt* puyöydüt

separarse nay'ixmajtzɨp

separarse huinhuäctüt (*de una persona*)

separarse puguïttütp (*cuando están acostados*)

séptimo *adj* cododujc

el séptimo huixtujcpɨ

séptima vez huixtujc'oc

sepulcro *m* öcpɨ jut

sereno *m* maañ

serpiente *f* tza'ñ

serpiente mitológica tza'ñdöcy

servidor *m* mɨdumbɨ

servilleta *f* caagymotz (*para tortillas*)

servir *vt* ajeebɨ' (*p.ej.: en platos*)

servir de comida jɨcxy'ajt

sesenta *adj* tugɨ̈px

seso *m* cöxy

setenta *adj* tugɨ̈px majc

setenta y cinco centavos tudujc ngaaby (*seis reales*)

si *conj* 1. pen

2. ixyɨpy (*condición contraria a los hechos*)

sí *adv* jɨɨ (*usado muy poco*)

siempre *adv* jaytɨm

para siempre tüccɨ̈y (*de una vez*)

sien *f* mäydɨjc

sierra *f* jɨɨt (*herramienta*)

siete *adj* huixtujc

siete veces huixtujcɨ'

silbar *vi* xuxp pɨjcp

silla *f* 1. sillɨ (*para montar*)

2. iñaybejt (*todo tipo de asiento*)

simultáneo *adj* tücɨy

sobaco *m* xɨguetpät

sobar *vt* 1. jaax

2. yuutp (*con los dedos*)

sobornar *vt* nayñïguejtüdɨp

sobrante *adj* tuc

sobrar *vi* conajxp

sobre *prep*

sobre el suelo naaxcɨxy

sobre la espalda jɨɨxcɨ̈py

sobre todo jadüc nax

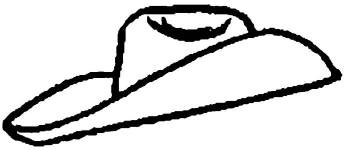
sobrenatural *adj*

persona educada en lo sobrenatural huijy jäy

poderes sobrenaturales poj naaxhuiñ

sobrepasar *vi* nïhuäcpet (*sobresalir*)

sobresalir *vi* abejxp
sobrina *f* tzojc nɨɨx
sobrino *m* tzojc mang
sobrio *adj* ahuijy
sofocar *vt*
  sofocarse xejy'adujcp
Sol *m* xɨɨ
  hacer sol xɨɨ'anɨ̈cp
solamente *adv* ac, ac jëyɨ, actɨm, adücjɨjp, jëyɨ
  solamente dos mejtzpajc
  solamente una vez tüctecypajc
  solamente yo tücpajc
solar *m* tɨjccop
soldar *vt* a'oodzɨ'
  soldar con estaño adzayɨ'
solicitar *vt* nihuanɨ' (*para otra persona*)
solitario *adj*
  lugar solitario adüctuum
solo *adj* adüc, naydüc, naydücpajc
sólo *adv*
  sólo cinco mɨgooxpajc
  sólo cuatro mɨdaaxpajc
  sólo una vez más jadüctecypajc
soltar *vt* 1. najtzcoonɨ', najtzmadzɨ'
  2. cajptäc (*p.ej.: palos*)
soltero 1. *adj* jaybɨcy
  2. *m, f anäc*
  solteros *m* adüctɨjc
sombra *f* 1. anec, anic
  2. a'ap (*de persona*)
  dar sombra anecɨɨby
sombrero *m* cöjup


sombrero

sonaja *f* xicx
  sonajitas xɨguin, xiguin (*para nene*)
sonámbulo *adj*
  ser sonámbulo mäymuucɨp
sonar 1. *vi* pɨjcp nojcp
  2. *vi* adɨjtp [adɨ̈t] (*cosa frotada con la mano*)
  3. *vi* cɨmɨɨm (*lumbre*)
  4. *vr* xiid (*las narices*)
  sonar el trueno eneecɨdacp
sompancle *m* eneematz (*planta; zompantle*)
sonreír *vi* xic'amɨcp
soñar *vi* 1. cumaab
  2. huingumaaby (*con otra persona*)
soplador *m* jɨɨnyeem
soplar 1. *vt* pɨxuj, yeem
  2. *vt* xɨdujtquëc (*el polen*)
  3. *vt* yeemɨ̈c (*la lumbre*)
  4. *vt* yeemmɨjɨ' (*para que arda más*)
  5. *vi* pojp (*el viento*)
  hacer que sople el viento yajpojp
sordomudo *m* uum nat
sorprender *vt* ajätpet, yaj'inɨygɨdäc
sorpresa *f*
  de sorpresa tɨmetinɨ (*de repente*)
  de sorpresa jotcömoñ (*por traición*)
soso *adj* tzecy (*desabrido*)
sostener *vt* 1. pätmɨdëcxɨ'
  2. pätcodɨ' (*con puntales*)
  3. tijmatz (*con las manos*)
  sostener de abajo pättena'
subida *f* pet, huimbet
subir *vi* 1. pejtp [pet]
  2. cuybɨgojxp (*palo, abrazando*)
  3. tzoohuɨɨby, tzoobejtp (*el precio*)
  4. yujcpɨgox (*por un mecate*)
  subir cargando algo cɨygoot (*p.ej.: libros, tablas*)
  hacer subir yajpet
sucio *adj* jɨbɨc, püty
  sucio y tiznado tzuugootz tzuudep, nïtzuu nïcooch
sudadera *f* jɨɨbe'n (*para ensillar caballos*)
sudar *vi* xɨbijtɨp
suegra *f* 1. xecy (*usado sólo por mujeres*)
  2. mɨ̈t (*usado sólo por hombres*)
suegro *m* 1. tzuu'ap (*usado sólo por mujeres*)
  2. mɨ̈t (*usado sólo por hombres*)
sueldo *m* mɨju'ñ
sueño *m* cumähuɨɨ, mähuɨɨ

tener sueño mäy'uupy

sufrimiento *m* tzaachpyɨ

lugar de sufrimiento ayoodactuum

sufrir *vi* co'ayoou (*por causa de otro*)

sufrir ataque de epilepsia mötp

superficie *f*

toda la superficie huindu'mby

surco *m* huaadz

suspirar *vi* mɨcxej

suspiro *m*

dar el último suspiro xejycogɨxɨɨby

sustituir *vt* codena'

suyo *pron pos* 1. mje' (*de usted*) 2. mje' ajcxy (*de ustedes*) 3. yje' (*de él*) 4. yje' ajcxy (*de ellos*)

T

tabaco *m* jücy (*tabaquillo*)

tábano *m* tzuuch

tabla *f* püy

tachar *vt* ajaaydɨgoy, yajjɨɨbɨ' (*lo escrito*)

talar *vt*

talar el monte yu'

talega *f* meeñ'idɨ'ñ (*bolsa para dinero*)

talón *m* tecy'ijxpoc

talón de Aquiles öctac

tallar *vt* adzetz (*señal con el hacha*)

tamal *m* mɨ̈cy

hacer tamales mɨ̈c [mɨc], mɨcp uup

hacer tamales pumɨ̈c (*doblando la masa*)

hacer tamales mɨmɨcp mɨ'uup (*para otra persona*)

hacer tamales tümɨcp (*para usar en un viaje*)

tamal de masa enrollada pumɨ̈cy

tamal con manteca jaaxymɨ̈cy

tamarindo *m* tamarind

tambalear *vi* cönijtzp cöbomp

también *adv* nañjadu'n

tángara *f* niiyjoon (*pájaro*)

tapadera *f* co'agɨ'

tapanco *m* 1. huɨɨty (*desván*) 2. tɨjc-huingabɨ' (*sobre el corredor*)

tapar *vt* 1. agoonduc, ajup, amujtzmuc, cö'adziitz, cömutz 2. adɨguejctuc (*una cueva con una piedra*) 3. cögɨ' (*con una losa*) 4. cöjiitz (*un tenate con otro*) 5. yaj'adɨguejctuc (*un agujero con una piedra*)

tapar alguna abertura cö'abotz (*con lodo*)

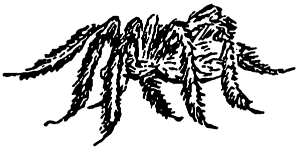
tapar la boca aamöcx (*con la mano*)

tapar la luz agoodzɨ'

tapir *m* tzuucy (*danta, anteburro*)

tarántula *f* poox, pojc-huaay

tarántula



tardar *vi* huäcxɨjp

tarde *f* tzuu (*de las cuatro a las cinco*)

a la una de la tarde codɨgɨ̈xɨɨ

a las cuatro de la tarde mɨjmɨnacy xɨɨ

a las tres de la tarde mɨnacy xɨɨ

tarpala *f* pujxxu'ñ (*pala para trabajos agrícolas*)

tarso *m* tecyyöcpajc (*hueso del pie*)

tartamudear *vi* aaxujxp aanejcp

tartamudo *m* aahuɨ'mbɨ

tatarabuela *f* nambiid'octaag

tatarabuelo *m* tatpiid'ap

taza *f* tasɨ

tecolote *m* cuy'ac

tecomate *m* pocjeep (*vasija de barro*)

techar *vt* nɨ̈gojp

techo *m* tɨjcnïcx
Tehuantepec Caanɨ̈m
tejer *vt* täc
tejido *m* täcy (*nido de avispa*)
tejolote *m* niiymöch chaa (*mazo para moler chile*)
tejón *m* tzic (*coatí*)
tela *f* ajugɨ̈huit (*para el Domingo de Ramos*)
telaraña *f* 1. juuy
2. pooxtäcy (*está completa*)
3. pooxjuuy (*sólo hecha en línea recta*)
temascal *m* tziix
temazate *m* pax (*venado rojizo*)
temblar *vi* cɨdzejtzp, huabumb, tziyuuby
temblor *m*
temblor fuerte mɨc'ujx
temer *vt* tzɨgɨ̈by
tempestad *f* mɨcpojtuu
temporada *f*
temporada de calor xɨ̈gop (*febrero, marzo, abril*)
temporal *m* mäydɨjcpajc
tenate *m* tujy (*espuerta cilíndrica*)
tendedero *m*
tendedero de ropa huityëppejt
tender *vt* 1. ayebɨ', pe'n, yëp
2. huinhuaabɨ' (*poner en orden*)
3. najtzjaaxɨ' (*p.ej.: granos de café*)
4. najtzyebɨ' (*a un lado*)
lugar para tender ropa huityëptac
tener *vt* 1. mɨ'it
2. jayguep [jayguejp] (*posesiones*)
3. mɨ̈d'at (*en su poder*)
4. mɨ̈d'it (*una persona*)
tener bastante mɨ̈d
tener como ejemplo ijxpejt'ajtp
tener paciencia jamɨmecxtuc
tentar *vt* xajɨ'
hacer tentar yajxajɨ'
tentón *m* cɨ̈dzic
teñir *vt* yaj'uc
teñirse ujcp
tepache *m* queechñɨ̈ (*bebida fermentada*)
tepalcate *m* tu'tzpüduc (*fragmento de vasija quebrada*)
tepejilote *m* nuun (*palmera que produce un frutito comestible*)
tipos de tepejilote: piitnuun, yuucnuun, tzayñuun
tepescuintle *m* yɨ̈go' (*roedor*)
Tepuxtepec Pujxcɨx
[1]**tercero** *m* mɨdugɨ̈cpɨ
[2]**tercero** *adj*
ser tercero ytugɨ̈gɨ̈by
es el tercer día ytugɨ̈c'añ (*del mes*)
tercio *m* adu'm, tüc'adu'm tzɨmy (*de la carga*)
terminar 1. *vt* abaadɨ', yaj'abaadɨ', yajcɨx yajcuet, yajmay
2. *vi* agootp, cogɨxɨ̈b, ɨ̈bejtp, may [maay], cɨjxp [cɨx]
terminar el año abejtp
terminar bien yaj'oybɨdzɨm
terminar de hablar capxycɨx
terminar el mes pögɨjxp
terremoto *m* ujx
terreno *m*
terreno en una ladera cɨjxnaax
terreno que pertenece a un pueblo naaxjot
terrón *m*
por terrones cɨm jɨt
testículo *m* ɨjtz
testificar *vt* nïgapxpet
testificar de algo tɨy'ajt'ajtp
testigo *m*
ser testigo nigodɨy'ajt'ajtp
testimonio *m*
dar testimonio yajtɨy'ajt'at
teta *f* tzïtzjɨjp
tibia *f* pajctzux (*hueso*)
tibio *adj* jocx
tiempo *m*
al mismo tiempo aguipxyjatyɨ
tiempo bueno nity huätz
tiempo de llovizna y viento tuuboj
tiempo de lluvias pot (*junio, julio y agosto*)
tiempo fresco tɨjtzc
hace mucho tiempo jecy'ajty

hace tiempo jejcp
tener tiempo yajnibaadɨ' (*para hacer algo*)
tienda *f* huittɨjc (*de lona*)
tierra *f* 1. naax
2. naaxhuiñ (*mundo*)
tierra arenosa pünaax
tierra caliente annaax
tierra en la montaña yuuc'aanaax (*para cultivar*)
tierra fría tɨchñaax
tierra muy fértil täcnaax (*donde pasa la creciente del río*)
tierra seca tɨ̈tznaax
Tierra Negra Yic-huim
tieso *adj*
ponerse tieso mɨgɨydaaby
tigre *m* caa (*nombre genérico*), cuuyxɨbɨjy
tipos de tigre: nïda'mbɨjcy caa, pu'tzcuyxɨbɨjy (*amarillo*), tzixycuyxɨbɨjy (*negro*)
tijera *f* 1. mëpx
2. huaaymëpx (*para cortar pelo*)
3. tɨjccaa (*de la casa*)
tijeretear *vt* yajmëpxɨ'
tímido *adj* huindzöy (*vergonzoso*)
tina *f* cojɨdzɨ'ñboc, pujxpoc
tinaja *f* mɨjtütz
tiña *f* huɨɨyba'm
tío *m*
tío mayor ajchcoob
tirado *adj* xɨgojtnaaby
tirado a un lado tɨguejcnaaby
tirado boca abajo najajnaaby
tirado boca arriba huɨgajcnaaby
está tirado jɨbijpnaaby
está tirado tɨnuunnaaby (*cosa larga o redonda*)
está tirado pugujcnaaby (*en forma voluminosa*)
está tirado jɨbijp'ɨhuɨ' (*gente o animales*)
tirante *m* tɨjc-huinguipy (*de la casa*)
tirar *vt* 1. cöxit, ixcätz, ixjɨbip, najtzjɨbibɨ', cätznaaby
2. cöjɨbip (*una atarraya*)
3. huindem (*el líquido que está encima*)
4. ixcuj, ixyoc, ixtem (*líquido*)
5. ixjɨdet (*comestible*)
6. ixjɨguc (*arrastrando*)
7. mɨjtujpet (*a algo con bala*)
8. najtzcabɨ', jɨbip [jɨbijp] (*p.ej.: palos, sombreros*)
9. najtzcädzɨ' (*p.ej.: fruta*)
10. najtzcoydidɨ' (*p.ej.: masa*)
11. najtztujtäc (*con arma de fuego a alguien que está huyendo*)
12. nïdujpet (*con arma en el mismo lugar*)
13. pugujcnax (*cosas voluminosas para abajo*)
14. tuj (*con arma de fuego*)
tirar al suelo naaxmɨjpugugɨ'
tirar con piedras cätz [ca'tz]
tirar con flecha tɨɨp
tirar con horqueta najtztɨɨbɨ'
tirar de arriba para abajo cönajpnax
tirar para abajo cöjɨbijpnax, nɨjɨbip, cöxijtnax
tirar para arriba yujcjɨbip
tirar por aquí y por allá agädzɨ'
tirotear *vt* tzɨdojtp
titubear *vi* aahuɨ'mgapxp
tiznar *vt* yajtzix, yajtzixyɨɨby
tiznarse tzijxp, tzixyɨɨby
tizón *m* jäxytooyduc, tooyduc
tlacuache *m* mocx
tipo de tlacuache huiinmɨdaax (*cuatro ojos*)
tlacuachillo de oro poo
tobillo *m* tecyyöc
tocar *vt* 1. ɨɨb [ɨu] (*el radio*)
2. mɨxuxp (*con otra banda*)
3. xajɨ', nïdon (*tentar*)
4. xuxp (*música*)
5. yaxp, yajyäx (*la campana*)
el arte de tocar xüxɨɨ (*instrumento musical de viento*)
hacer tocar yajxajɨ'
tocar instrumento de cuerdas coob, yajcoou
tocar la guitarra huindzecx

tocayo *m* mɨxɨɨ

todavía *adv* jii

todavía lo mismo jënɨ

todo *adj* tüc'ocɨy

dar para todos ni'abɨdzɨmy

todos los niños pi'ctɨjc

todos los solteros y solteras anäctɨjc (*adultos*)

toloache *m* amäydac (*planta*)

tomar *vt* 1. huin'ucp (*licor en señal de respeto*)

2. matz [majtz] (*agarrar*)

3. mɨ'ucp (*licor con otra persona*)

4. ucp (*p.ej.: agua o licor*)

5. cajpnaaby (*cosas largas y delgadas que están juntas*)

hacer tomar a'ügɨ' (*a la fuerza*)

hacer tomar un puesto yajtungbɨc

tomate *m* co'n

tomate silvestre xe'ngo'n, xe'ñgo'n

tomate silvestre tzipyco'n, tzuumadap (*tomatillo*)

tomatillo blanco poobpaaniiy

tono *m* mɨdo'n

topar *vt*

toparse ponɨp

topetear *vi* jejp [jep] (*topetar*)

topil *m* tajc (*alguacil*)

topil mayor mayuud

topil mayor de la iglesia tzajptɨjc mayuud

topil menor de la iglesia tzajptɨjc tajc

torcer *vt* ahuiid, axaatzmuc, axatzmuc, huiid

torcerse quïthuɨdijtp (*al bullir*)

torcerse mɨgojtp [mɨgoty] (*doblarse*)

torcido *adj* huiity

tormento *m*

lugar de tormento jɨbɨctuuby

torpe *adj*

torpe y dolorido yxuxɨɨyñ ypa'mɨɨyñ

tortilla *f* caagy

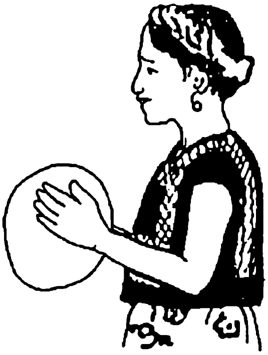
tortilla de maíz nuevo nam mooc caagy

tortilla tostada caagytɨ̈tz

hacer tortillas caagycɨxpɨjcp, cɨjxpɨc, jɨjtzp pɨjcp, xɨgujcp

hacer tortillas nixɨgugɨ' (*para otra persona*)

hacer tortillas mɨxɨgujcp (*con otra persona*)



hacer tortillas

tortolita *f* tzaymuuxy

tortuga *f*

tipo de tortuga tzaduc

toser *vi* oj'ajtp

tosferina *f* jɨcxy'oj

tostar *vt* yajtɨ̈tz

totomostle *m* actz, mooc'actz (*envoltura de mazorca de maíz*)

totopo *m* tɨ̈tzcaagy (*tortilla seca*)

trabajador *m* tumbɨ

muy trabajador adung

trabajar 1. *vi* tuumb

2. *vt* adundujcp (*un terreno arrendado*)

3. *vi* codun (*para ganar alguna cosa*)

4. *vi* mɨdun (*para otra persona*)

trabajar en el camino tüduumb

trabajar en el tequio adunɨɨby

trabajar en la carpintería mɨdzejtzp

trabajar en un oficio tung'ajt

trabajar sin provecho ixtun

trabajo *m* tung

lugar de trabajo tundac

empezar el trabajo tundɨgɨɨby, nidungɨ'

trabajoso *adj* nimɨjaa

traducir *vt* capxtɨ̈cx, yajtügɨ'

traer *vt* 1. mɨjät, mɨmin, yajmin, yajjät, yajtzoon

2. cɨymin (*p.ej.: libros*)

3. coonmin (*p.ej.: naranjas*)

4. huijtzmin (*p.ej.: cubetas*)

5. yajcoot (*subiendo*)

6. yajcɨdäc (*bajando*)

traer agua nɨ̈goomb (*en cántaro o jarro*)

tragar *vt* 1. co'ucnax (*todo el contenido del vaso*)

2. jɨ̈n (*devorar*)

3. najtzjɨ̈nɨ' (*tomar*)

traición *f*

a traición jotcömoñ

por traición agojɨ̈x

tramo *m*

de tramo en tramo jiigajii

trampa *f* ɨyujc xuutzpɨ (*hecha con lazo*)

transparente *adj*

ser transparente yaj'ijxnajxp

trapo *m*

trapo viejo tuc huit

tráquea *f* yaax nidu'

traslucirse *vr* yajtɨcxnajxp

trasnochar *vi* tzuumnajxp

trasplantar *vt* agojɨ', penhuäcx

traste *f* tas texy

tratar *vt*

tratar hipócritamente jɨgonaxɨ' jɨgohuidzɨ'

trece *adj* majctugɨ̈c

trecho *m*

de trecho en trecho caj

treinta *adj* iipxmajc

trementina *f* tziin'upy, quipy'uupy

trencillas *f* toocypɨjy (*tipo de bromelia*)

trenza *f* cüty, huaaygüty

trenzar *vt* cüdɨ̈cp

tres *adj* tugɨ̈g

tres veces tugɨ̈g'oc

trillar *vt* **huinmoot huindeen**

tripa de Judas uctiinch aadz (*bejuco*)

triste *adj*

ponerse triste huɨdejtp, huɨdet, tajp maaby

tristeza *f* jotmay

dar tristeza jotmaybɨjcp

trompa *f* piic

trompa de falopio tütyñïdu'

trompón *m*

dar un trompón huo'm

tronar *vi* jɨdijtp [jɨdit], jɨdijtp cɨmɨ̈m, nojcp

tronar como el rayo cɨmɨ̈m

tronar en seguida tzɨdojtp

tronco *m* quipycop

tronchar *vt*

troncharse cöjëtp

tropezar *vi* anebɨ'

trozar *vt* 1. abüyduc (*mordiendo*)

2. mëpxtuc (*con tijeras*)

3. poottuc (*con hacha*)

trozo *m* pooty (*de madera*)

trueno *m* enee

trunco *adj* cɨ̈duc (*mocho*)

tú *pron* miich

tuberculosis *f* 1. ahua'n'oj, tɨ̈tz'oj, yöctɨ̈tz'oj

2. tzaachɨ'oj (*cuando se escupe sangre*)

3. tzo'c'aa'oj (*por enfermar su tona*)

tucán *m* caat

tucancillo *m* tzuxcaat

tumba *f* naaxtɨgɨydac

tumbar *vt* yajca'

tumbar con el pie cödeennax

tumbar con hacha pujxcɨda'u

tuna *f* taadtɨ̈m (*fruta del nopal*)

turbio *adj* quïx

tuyo *pron pos* mje'

son tuyos miich ajcxy

tuza *f* tɨpxy

tzompantle *m* tzejch (*colorín; árbol*)

U

úlcera *f*

tener úlceras pützpejtp (*en la piel*)

umbral *m* tɨjc huäcpejt

uncir *vt* axojtzmuc

unificar *vt* yajtücmuc

unir *vt*

unirse con otro pudɨgɨ'

unir palos naahuɨɨt (*para hacer una pared*)

uno *adj* tüc

ciento tüc mɨgöpx

un grupo tücpɨcy

un lado tüc'adu'm

uno por uno huindüc padüc

unos a otros miñxɨpy

uña *f* xoocy, cɨ̈xoocy (*de la mano*)

uña de gato chiid cɨ̈xoogy pɨjy (*planta*)

uñero *m* xoocyjiitz

usar *vt* yajtun

usar para ofrenda huindzɨgɨ'ñ'ajtp

usted *pron* miich

ustedes miich ajcxy

útero *m* ungdɨjc

utilizar *vt* yajtunbaad

uva *f*

uva silvestre camuuxy

V

vaciar *vt* 1. yajhuätz

2. tem, yajtemdüt (*líquido*)

vacío *adj* hua'tz [huätz] (*p.ej.: tambores*)

vagar *vi* nuux'ajtp caxy'ajtp

vaina *f* tɨjc

vainilla *f* 1. xuucy

2. xuucy aadz (*bejuco de la familia de las orquídeas*)

valiente *adj* jotmɨc

persona valiente jotmɨcpɨ

valor *m* jɨhuɨ'ñ, jotmɨc'ájtɨn

tener valor tzoobaatp

valorar *vt* tzoobɨdäc, tzooyäx

valle *m* mɨjjoy

vano *adj*

ser en vano naadɨgɨ̈'ajtp

vapor *m* ajoc, jɨɨnxejy

vaporizar *vt*

vaporizarse abɨdijcp

vara *f* matz

varas principales de la casa tɨjccöbaxy

varita de encino xojmatz

variedad *f* jayñïbety jaybätcɨ̈py

varios *adj pl* mayñax

varias cosas canaagnax, tigati

varias veces may'oc

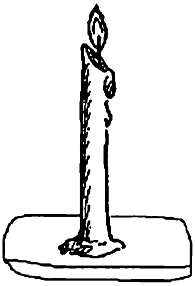
vecino *m* mɨdɨjc

vecino del mismo pueblo mɨgogajp

veinte *adj* iipx

vejiga *f* tächtɨjc

vela *f* cerɨcojy



vela

velar *vi* huindzuumnajxp, huin'ɨñaaby

vello *m* nïhuaay

vellos del brazo cɨ̈huaay

velludo *adj* conïhuaay, uucxpe'ñ

vena *f* eemy

venado *m* naan

tipo de venado cöjujc

vender *vt* 1. tooc

2. mɨdooc (*la mercancía de otro*)

3. nïdooc (*por adelantado*)

vender con otro yajmɨdooc

venenoso *adj* ahua'n

vengar *vt* yaj'ahuimbit

venir *vi* 1. mimb [min]

2. mɨ'oy (*con algo y regresar*)

3. mɨɨdmin (*con alguien*)

4. mimb mejtzp (*la idea*)

5. ni'oy (*para algo e irse*)

6. oy (*y regresar*)

venir a llevar yaj'oy

venir a morir a'öcpejtp

venir bajando cɨdacp, cɨdäc (*caminando*)

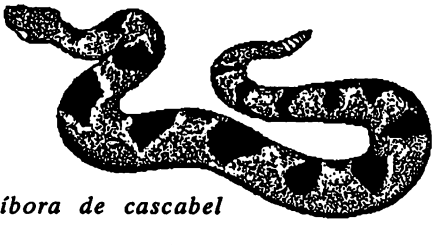
venir subiendo cootp

ventear *vt* jɨhuɨɨby [jɨhuɨ̈y]

ver *vt* ix [ijx]

ver la fiesta xɨɨ'ijxp

ver por ventana o espejo a'ijxnajxp
veras *f pl*
de veras janchtɨy
verdad *f* tɨy'ajt
persona que conoce la verdad codɨy'ajtpɨ
verdaderamente *adv* janch
verde *adj* 1. tzux (*color*) 2. tzux (*no maduro*)
de color verde huindzux
verdear *vi* huindzuxɨɨby
verdolaga *f*
verdolaga chiquita yeeghuet
verdolaga grande jeex
verdura *f* ujtztzɨ̈py
vereda *f* cujctu'
vergonzosa *f* joma'ujtz (*planta*)
vergüenza *f* tzöydu'n
tener verguë̃nza mɨdzöydu'n (*por lo que tiene*)
vértebra *f* jɨbiitztzom
vértebra dorsal jɨbiitzpajcjɨjp
vestir *vt*
vestirse lujosamente xox huɨdit
vez *f* -'oc
a veces mɨnaajɨty
de vez en cuando huinmɨnaajɨty, maagamaa, mɨnaagamɨnaa
por segunda vez mɨmejtz'oc
de una vez y para siempre tücjɨjp
vía *f* yöybejttac
viajar *vi*
viajar mucho nɨɨyöy tüyöy
víbora *f* xoox (*genérico*)
víbora de cascabel xɨguin tza'ñ
otro tipo de víbora poob xoox


víbora de cascabel

vibrar *vi* huinxit
vida *f* juucy'ajt
viejo *adj* 1. amɨdɨjc, amɨdɨjcpɨ 2. tuc (*usado*)
ponerse viejo amɨjɨɨby
viento *m* poj
viento caluroso jɨɨmboj (*del sur*)
viento de la noche tzuuboj
viento del norte tzuxpoj
viento fuerte mɨcpoj
vientre *m* jot'ɨjx, jot'ɨxaay, jotjoty
viga *f* huiigɨ, tɨjc-huiity
vigilar *vt* cuentɨ'at, ijxɨ̈c ijxtäc, jayguep [jayguejp]
violar *vt* mɨdundɨgoy
violeta *f*
violeta silvestre huimbox'ujtz, huinmootz'ujtz
virtud *f* oyjäy'ajtɨn
viruela *f* mɨxambütz pa'm
viscoso *adj*
ser viscoso ootz
visitar *vt* cogapxɨ', co'ixɨ'
visitar una casa tɨjc'ayöy
vista *f*
a la vista de todos ijxna' quëxna'
viuda *f* co'öcy
viudo *m* co'öcy
vivienda *f* tzɨnaydac
hacer una vivienda tzɨnaydacpɨjcp
vivir *vi* juucy, juucy'ijtp
vivir a gusto ixtzɨnaaby cuychɨnaaby
vivir bien cuychɨnaaby
vivir como avecindado adzɨnaaby
vivir en un rancho ujtztɨgɨɨby
vivir unos con otros naymaayɨp
vivo *adj* juucy
los vivos juucytɨjc
volar *vi* queegɨ̈cp
volar bajo nɨgueec
volar más arriba yujcqueec
volar por un lado queecpɨdzɨmb
volcar *vt* yajhuɨgajcɨ̈c
voltear *vt* 1. coonhuimbit, tijɨ̈c, tɨguejc-huimbit, yajtzittɨ̈c 2. tijhuimbit (*empujando*) 3. jujphuimbit (*p.ej.: tazas, jícaras*)

- **voltear boca abajo** jujptäc
- **voltear la cara** najtz'ixɨ'
- **voltear la cara** huiid quey (*en señal de modestia*)
- **voltear la cara** ni'ixhuimbit (*hacia alguien*)
- **voltearse** huɨgajc-huimbit, nɨdzijtzp, tzittɨ̈cp

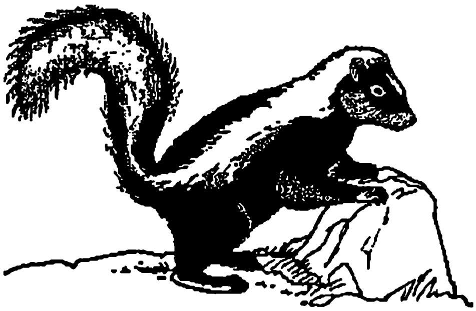
- **volver** 1. *vt* yaj'ahuimbit (*una enfermedad*)
  2. *vi* ahuimbijtp, huäc'oyɨɨby
  - **volver la cara** ijxhuimbit
- **vomitar** *vt* ɨɨtzp
- **voz** *f* yöc
- **vuelta** *f*
  - **dar media vuelta** huäc-huimbit
  - **dar vuelta** ahuɨdijtp, huetz'ahuɨdijtp
  - **dar vuelta** teen'ahuɨdit (*con el pie*)
  - **dar vueltas** jɨbijp'ahuɨdit

Y

- **y** *conj* 1. etz
  2. e (*préstamo del español*)
- **ya** *adv* tɨ
- **yema** *f*
  - **yema de huevo** tzeydüty jüty
- **yerno** *m* mɨ̈t
- **yo** *pron* ɨɨch
  - **yo solamente** tüc pajc
- **yuca** *f*
  - **yuca dulce** quipymuñ
- **yugo** *m* cögap
- **yunta** *f* huajyuub (*buey*)

Z

- **zacatal** *m* mɨɨyjot
- **zacate** *m* mɨɨy
  - **zacate amarrado sobre las esquinas de la casa** tɨjcnuuxmo'n
  - **zacate de cortador** mɨɨygue' (*que causa comezón al tocar*)
  - **zacate de escoba** xaach
  - **zacate de maíz** mooc aay
  - **zacate limón** telimon
  - **tipo de zacate** pajcy
  - **tipo de zacate** mɨɨy'uucxp (*que pica al tocar*)
- **Zacatepec** Mɨɨygɨxy
- **zambullidor** *m* cödzïtpɨ (*ave*)
- **zambullir** *vt*
  - **zambullirse** cödzïtp
  - **zambullirse** nigödzït (*para sacar algo del agua*)
- **zanate** *m* joonbix (*pájaro*)
- **zancudo** *m* jaam'uux, pɨ̈x
- **zanja** *f* nɨɨhuoc
- **zapapico** *m* pujxcöhuaj
- **zapote** *m*
  - **zapote negro** jɨɨñchuucy
- **zarzaparrilla** *f* yuucjaychu'
- **zenzontle** *m* tzuucxy (*pájaro*)
- **zopilote** *m* majc-huecxy (*cabeza roja*)
  - **zopilote negro** luud
  - **zopilote rey** congxiigy
- **zorra** *f*
  - **zorra gris** huaax
- **zorrillo** *m* paatz



zorrillo

- **zumbar** *vi* ɨɨtzp (*abejas*), a'ɨɨtzp, amuub, amuub adenaaby, jɨdijtp [jɨdit], muub [müy], niitzp cɨmɨɨmb
  - **hacer zumbar** yajjɨdit

GRAMÁTICA DEL MIXE DE COATLÁN

por
Searle Hoogshagen
y
Doris Bartholomew

Abreviaturas y símbolos empleados en la gramática mixe

DES	*desiderativo*
excl.	*exclusivo*
EXHORT	*exhortativo*
HORT	*hortativo*
incl.	*inclusivo*
NEG	*negativo*
NOM	*nominalizador*
OPT	*optativo*
PERM	*permite, con permiso*
PL	*plural*
PREG	*pregunta*
PROG	*progresivo*
V	*vocal simple*
VV	*vocal medio larga*
VVV	*vocal larga*
V'	*vocal cortada*
V''	*vocal quebrada*
Vj	*vocal aspirada*
>	*cambia a*
+	*más*
0	*cero*
. . .	*puntos suspensivos*
1ª	*primera persona*
2ª	*segunda persona*
3ª	*tercera persona*

GRAMÁTICA MIXE

0. La fonología

0.1. Las vocales

El mixe tiene las cinco vocales del español (**a**, **e**, **i**, **o**, **u**), y además, una sexta vocal, **ɨ**. La **ɨ** es una vocal alta, central y no redondeada. Se pronuncia con la lengua en una posición entre la **i** y la **u**, con los labios extendidos. Las siguientes palabras ejemplifican estas vocales:

a	ap	*señor*
	ac	*majagua*
	xap	*una brazada*
e	pet	*subida*
	tep	*hollín, tizne*
i	tzic	*tejón*
	xip	*da comezón*
ɨ	tɨp	*piquete de un insecto*
	jɨc	*áspero*
	tzɨ'	*hermana mayor*
o	jot	*hígado*
	cop	*cerro*
u	uc	*perro*
	cup	*horcón*
	jut	*agujero*

0.2. Los núcleos silábicos

Las seis vocales funcionan como núcleo de la sílaba. Cada una de ellas puede sufrir algunas modificaciones para producir un núcleo complejo. Tales modificaciones pueden ser de duración, de glotalización o de aspiración.

0.2.1. La modificación de duración

En el mixe de Coatlán el núcleo silábico puede ser corto, medio largo o largo (Hoogshagen 1959).

corto		**medio**		**largo**	
pox	*guayaba*	poox	*araña*	pooox	*nudo*
pet	*subida*	peet	*escoba*	Peeed	*Pedro*

Los verbos mixes muestran cambios de duración en el núcleo silábico para hacer distinción entre los tiempos y los modos. Algunos cambian de medio largo a corto:

juuy, juy	*comprar*	caay, cay	*comer*
peen, pen	*apretar*	tuun, tun	*trabajar*

Algunos cambian de medio largo a largo:

tzeen, tzeeen	*abrazar*	tziitz, tziiitz	*cargar* (*escopeta*)
jeep, jeeep	*restregar*	caax, caaax	*peinarse*
oop, ooop	*hacer espuma*		

Si la raíz verbal termina en **-px** o **-cx**, el núcleo vocálico no cambia dentro del paradigma. La mayoría de los núcleos son medio largos, pero algunos de ellos son cortos.

cortos		**largos**	
nɨcx	*ir*	nicx (niicx)	*despintar*
pɨcx	*picotear*	pocx (poocx)	*descansar*
xupx	*pelear*	xecx (xeecx)	*gotear*

La ortografía del mixe no siempre indica las diferencias de duración. No se distingue entre medio largo y largo; por ejemplo, se escribe **poox** tanto para *araña* [poox] como para *nudo* [pooox]. Los verbos que cambian entre medio largo y largo tampoco indican la diferencia en la escritura: **tzeen** sirve tanto para medio largo como para largo. Se escribe sólo una vocal en las raíces que terminan con **-cx** o **-px**.

La decisión de no distinguir entre estos dos grados de duración se basa en el hecho de que el grupo de tres vocales parece excesivo. Además, la distinción entre medio largo y largo no juega un papel muy importante en la distinción de las palabras. Otro factor que influyó al tomar esta decisión es que los mixes, al escribir su lengua, experimentan dificultades en la percepción de la duración vocálica, posiblemente porque aprendieron a leer en español, en el que la diferencia de duración nunca tiene una función fonológica. Sería necesario un período más largo de instrucción en la escritura mixe para lograr una representación escrita equivalente a la duración fonológica. Los escritores mixes reflejan cierto conocimiento de los núcleos largos al escribir las oclusivas sonoras en vez de las oclusivas sordas al final de la sílaba, después de un núcleo largo: **Peed** *Pedro*. Así, en la escritura, una oclusiva sonora después de dos vocales al final de la palabra indica que la vocal es de máxima duración.

En los artículos del diccionario nos hemos esforzado por indicar la duración de las vocales, escribiendo dos, cuando el núcleo es medio largo, y tres, cuando el núcleo es largo. Esta información se proporciona solamente para los verbos básicos, es decir, los verbos con raíces sencillas.

jeep *sacar* [C1: **jeeep**; C2, C4: **jeep**; C3: **jeeepy**; C5: **jeeb-**]
jeex *restregar* [C1, C3, C5: **jeeex**; C2, C4: **jeex**]

0.2.2. Las modificaciones de glotalización

Los núcleos silábicos presentan dos modificaciones de glotalización: la vocal cortada y la vocal quebrada. La vocal cortada termina en saltillo, que es una leve interrupción de la voz por el cierre de la glotis. La vocal quebrada tiene una serie rápida de pulsaciones glotálicas durante su emisión.

Vocal cortada		**Vocal quebrada**	
pi'c	*chico, pequeño*	päc	*panela*
ju'c	*tecolote*	jücy	*cigarro*
pu'tz	*amarillo*	pütz	*llaga*
		jäy	*persona*

Algunos verbos presentan un cambio del núcleo quebrado al núcleo cortado para señalar diferencias de tiempo o de modo.

jät, ja't	*llegar*
jëtz, je'tz	*limpiar* (*salpicando con agua*)
jëc, je'c	*repasar* (*el maíz*)

Los verbos cuyas raíces terminan en **-cx** o **-px** no tienen cambios en el núcleo glotalizado.

pöcx	*dar una palmada*
tïpx	*jugar a las canicas*

0.2.3. La modificación de aspiración

La modificación de aspiración se representa con una **j** después de la vocal.

tɨjc	*casa*	poj	*viento*
tsujc	*cuchillo*		

La raíz verbal que termina en **j** (no seguida de una consonante) es invariable.

tzuj	*escupir*	muj	*ensopar* (*empapar*)
poj	*soplar* (*el viento*)	quej	*desatar*

Si la raíz tiene un núcleo aspirado seguido de consonante, éste cambia a núcleo sencillo en algunos tiempos y modos.

pojc, poc	*hacer brujería*	pɨjc, pɨc	*agarrar*
quejx, quex	*mandar*		

0.3. Las consonantes

Las consonantes del mixe se clasifican en primarias, sonorizadas y palatalizadas. Además, hay algunas consonantes que el mixe solamente usa en las palabras tomadas del español, pero que pueden ser sonorizadas o palatalizadas.

0.3.1. Las consonantes primarias

Las consonantes primarias son las que se encuentran en las raíces mínimas. Son: **p, t, c(qu)** (oclusivas); **tz** (africada); **x** (sibilante); **m, n, ng** (nasales); **hu, y** (semivocales); **j** (fricativa glotal) y **'** (saltillo).

La **tz** es un fonema consonántico que suena como **t** seguida de **s**. Algunas palabras del español que fueron tomadas del náhuatl usan la **tz**, por ejemplo, *tzeltal, tzotzil.*

tza'ñ	*culebra*	tzicy	*piña*
tzujc	*cuchillo*		

La **x** es una sibilante palatal y retrofleja, haciendo pasar el aire a través de los dientes casi juntos, poniendo una **r** suave al final. Suena como la secuencia **shr** del inglés, en las palabras **shrimp** *camarón* y **shriek** *chillar.*

xoox	*culebra venenosa, víbora*	xeex	*sardinas*
xɨjc	*frijol*		

La **ng** es una nasal velar. Cuando la **n** se presenta ante la **g** en una palabra en español, por ejemplo, **ángel**, la **n** es velar; también es velar en algunas variantes del español cuando aparece al final de la palabra, como en **pan**. En mixe la **ng** solamente se presenta al final de la sílaba.

ang	*cueva*	tung	*trabajo*
tungbaat	*encuentra trabajo*		

Al principio de la sílaba, **ng** indica el grupo consonántico **n** más **g**.

ngup	*mi horcón*
mɨdaax ngaaby	*cincuenta centavos* (*cuatro reales*)

El saltillo se encuentra en el núcleo cortado, mencionado arriba. También se encuentra al principio de algunas raíces y otros morfemas. Al principio de una palabra no se escribe el saltillo, pero en medio de la palabra, sí. El saltillo fonético se escribe entre corchetes.

ang ['ang]	*cueva*	tun'aau cop'aau	*meseta*
aat ['aat]	*piojo*	tung'ajtp	*trabaja en un oficio*

Las consonantes primarias que resultan de préstamos son: **f**, **s**, **l**, **r** y **rr**. La **rr** también se encuentra en unas cuantas palabras mixes de carácter onomatopéyico, como **ɨrrɨɨtp** *está rechinando*.

firmajɨ'	*firmar*	serpäc	*abeja, miel* (*esp. cera*)
sillɨ	*silla*	laguun	*laguna*
lometa	*botella* (*esp. limeta*)	loro	*loro*
luud	*zopilote*	rradio	*radio*

Nota: En algunos casos, en la escritura de las palabras tomadas del español se conserva la ortografía original; por ejemplo, **sillɨ** de silla (**ll** en lugar de **y**).

0.3.2. Las consonantes sonoras

Las consonantes sonoras son: **b**, **d**, **g(gu)** y **dz**, que corresponden a las consonantes sordas **p**, **t**, **c(qu)** y **tz**. La sonorización de estas consonantes obedece en gran parte a la posición que ocupan con relación a otros sonidos. Después de una nasal, la consonante es sonora.

ndɨjc	*mi casa*	nbäc	*mi panela*
ndzɨm	*mi jícara*	ngup	*mi horcón*

Entre vocales, la obstruyente es casi siempre sonora.

ɨdzɨɨm	*marrano*	tigɨɨc	*tres*
mɨdaax	*cuatro*	jɨbɨc	*feo, sucio*

Pero en algunas palabras que tienen proclítico, la consonante entre vocales es sorda. (Los proclíticos en los siguientes ejemplos son **ja-** *otro*, **ca-** *negativo* y **ja-** *frustración*.)

jatüc	*otro más*
capocxa'ñ	*no quería descansar*
jatujy	*le tiró con arma de fuego* (*pero no lo tocó*)

Al final de la sílaba, después de un núcleo largo, la oclusiva o africada se oye sonora y se escribe con una consonante sonora.

tziig	*pelea*	Peed	*Pedro*

Si la raíz termina en **y**, la oclusiva que sigue es sonora.

caayb	*está comiendo*	jäybocxy	*avecindados*

0.3.3. Las consonantes palatalizadas

En la mayoría de los casos, las consonantes palatalizadas se escriben como grupos consonánticos; pero aquéllos en que la consonante palatalizada coincide con una consonante palatal del español, se escribe tal como en el español: **ch** es la forma palatalizada de la **tz**; **ñ** es la forma palatalizada de la **n**. Las consonantes **ch** y **ñ** también aparecen en palabras tomadas del español, hecho que contribuyó a tomar la decisión de usar estas letras en vez de **ytz** y **yn**.

Las consonantes palatalizadas resultan de la yuxtaposición de una consonante primaria con un morfema que contiene **y**. Al principio de un sustantivo, este morfema indica un poseedor de tercera persona.

ytɨjc	*su casa*	ypäc	*su panela*
chɨm	*su jícara*	ycup	*su horcón*

Al principio de un verbo, el prefijo **y-** puede indicar el sujeto de tercera persona de un verbo transitivo.

y'ijxpy	*lo ve*	ymɨdooby	*lo oye*
ypaatpy	*lo encuentra*		

Al final de un verbo, el morfema **-y** es un sufijo que indica la concordancia adverbial (véase la sección 9).

tɨ yjäty	*ya llegó*	ca' tsocy	*no lo quiere*

0.3.4. La fonética de la palatalización

La naturaleza fonética de la palatalización, o sea, del efecto de la **y**, depende de la posición que tenga en la palabra. Al principio y en medio de la palabra, el efecto de la **y-** se nota fonéticamente en la articulación palatal de la consonante que sigue y en un sonido palatal antes de la vocal, que en la representación fonética entre corchetes se escribe con **y**. También hay una **i** que se antepone a la consonante.

ytɨjc	[ityɨjc]	*su casa*
ymooc	[imyooc]	*su maíz*

El sonido palatal antes de la consonante inicial de la raíz se puede apreciar mejor cuando otra palabra antecede a la palabra palatalizada.

yɨ' ymooc [yɨ' imyooc]	*él su-maíz*

Las vocales **i** y **e** del mixe son más abiertas que las del español. Si se presentan en la raíz, el sufijo **-y** hace que suenen como en español, o sea, un poco más alto de lo que establece la norma fonética mixe para estas vocales. En los ejemplos siguientes, al dar entre corchetes la pronunciación fonética de las palabras, representamos el sonido abierto de la **i** con una **I** (mayúscula) y el de la **e** con una **E** (mayúscula).

piitp	[pIItp]	*está hilando*
piity	[piitI]	*hilo*
pet	[pEt]	*subida*
tɨi ypety	[tɨ ipyetI]	*ya subió*

Al final de la palabra, la **-y** produce una articulación palatal de la consonante que la antecede (excepto **m**) y una transición palatal entre la vocal y aquella consonante, escrita con una **i**. Una oclusiva seguida de **-y** se aspira fonéticamente con la calidad vocálica de la **i**; se representa entre corchetes con la **Y** en los siguientes ejemplos:

tɨi yjäty	[tɨ ijyäitY]	*ya llegó*
capy	[caipY]	*cuñado*

Note que en el siguiente ejemplo no hay una distensión palatal después de la **m**.

omy	[oim]	*hule*

Sin embargo, en la palabra compuesta que se cita a continuación, la distensión palatal se presenta fonéticamente después de la primera consonante de la segunda raíz.

omydɨp	[oimdyɨp]	*horqueta*

Cuando el sufijo **-y** sigue a la **j** o a un **'**, su pronunciación es sorda, y se representa por **Y** en la escritura fonética. La **j** final de la raíz se funde con la **Y** sorda. No hay un sonido palatal entre la vocal de la raíz y la consonante final.

mejy	[meY]	*el mar*
pu'y	[pu'Y]	*tabla*

La palatalización del prefijo y- afecta a todo el grupo consonántico y no se limita a una sola posición, como se acaba de explicar. Morfológicamente es paralelo a los prefijos personales de la primera y de la segunda persona.

n-	primera persona	ndɨijc	*mi casa* [tɨjc *casa*]
m-	segunda persona	mdɨjc	*tu casa*
y-	tercera persona	ytɨjc	*su casa*

Nótese que el prefijo y- no sonoriza la consonante de la raíz, a diferencia de los prefijos nasales.

0.3.5. El orden relativo del elemento palatalizante

Hay diferencia entre una secuencia del prefijo y- más una consonante, y la de un prefijo consonántico más y inicial de una raíz. El prefijo y- causa la palatalización, pero la y inicial de la raíz no lo hace.

mooc	*maíz*	ymooc [^{i}myooc]	*su maíz*
yöc	*comadre*	myöc [myöc]	*su comadre*

De igual manera, si en medio de la palabra un morfema termina en y y el que sigue empieza con otra consonante, se da la palatalización. En el caso contrario, o sea, que el segundo morfema empiece con y y el primero termine con otra consonante, no se da la palatalización, sino que una leve aspiración separa la oclusiva de la consonante que le sigue.

yöydac	[yöydyac]	*marchar*
capyöy	[caphyöy]	*menear con algo*

Al final de la palabra, es el sufijo -y el que produce la palatalización de la consonante que le precede; una y final de la raíz más un sufijo consonántico, no la produce. La transición palatal fonética se escribe con una i volada, entre corchetes.

capy	[ca^{i}pI]	*parientes políticos*
caayb	[caa^{i}b]	*come*
tɨ nepy	[tɨ ne^{i}pI]	*lo pateó*

Otra indicación de lo correcto de escribir como sufijo el elemento palatalizante es el hecho de que la y final de la raíz sirve, como las consonantes nasales, para sonorizar la oclusiva o africada que le sigue; la y inicial de la segunda raíz no sonoriza la consonante.

yöybaat *caminando lo encuentra* (yöy *caminar*; paat *encontrar*)
caapyöy *lo agita* (caap *menear*; yöy *caminar*)

1. Los sustantivos

Los sustantivos del mixe sufren flexión para indicar posesión. Los que se refieren a personas pueden indicar pluralidad en conjunto.

La estructura de la raíz sustantiva es muy rica en mixe. Incluye la derivación de sustantivos de otras clases de palabras, y la unión de dos o más raíces simples en una compleja.

1.1. La flexión del sustantivo

El sustantivo sufre flexión para señalar posesión o pluralidad en conjunto.

1.1.1. La posesión

Los sustantivos poseídos indican la persona gramatical del poseedor mediante los prefijos **n-** *mi*, **m-** *tu*, **y-** *su*. Si se desea señalar la pluralidad del poseedor, se emplea el pronombre plural en la frase nominal.

tɨjc	*casa*	ɨɨch'ajt ndɨjc	*nuestra* (*inc.*) *casa*
ndɨjc	*mi casa*	ɨɨch'ajcxy ndɨjc	*nuestra* (*excl.*) *casa*
mdɨjc	*tu casa*	miich ajcxy mdɨjc	*su casa* (*de ustedes*)
ytɨjc	*su casa*	yɨ' ajcxy ytɨjc	*su casa* (*de ellos*)

1.1.2. El plural conjuntivo

El sufijo **-tɨjc** se usa con un sustantivo que denomina a las personas, para indicar un conjunto de ellas.

pi'ctɨjc	*todos los niños*	mɨgüctɨjc	*amigos, parientes*
mɨxandɨjc	*los españoles*	mɨjjäydɨjc	*los ancianos*

En el mixe de Coatlán no se distingue el plural del singular de los sustantivos que no se refieren a gente. La pluralidad de los objetos puede ser indicada por un adjetivo cuantitativo.

may dɨjc	*muchas casas*	metz tɨjc	*dos casas*

El verbo de la oración puede ser conjugado en plural. El sufijo plural **-cɨxy** puede referirse al sujeto o al complemento del verbo.

Je jäy tɨ ñɨcxcɨxy.
[*la persona ya se fueron*]
Las personas ya se fueron.

Paady nɨimaygɨxy.
[*por eso les dijo*]
Por eso les dijo (a ellos).

1.2. La derivación y la composición del sustantivo

El tema sustantivo puede derivarse de otra clase de palabra mediante sufijos o prefijos derivativos. El tema compuesto une dos o más raíces.

1.2.1. Sufijos derivativos

Se agrega un sufijo derivativo a un verbo para producir un tema sustantivo. Los más comunes se citan a continuación:

-pɨ	öcpɨ	*un muerto*	[o'c, öc *morir*]
	pojtzpɨ	*albañil*	[pojtz, potz *enlodarlo*]
	xuuybɨ	*sastre*	[xuuy, xuy *coserlo*]
-ɨɨ	tɨdzɨ̈huɨɨ	*sed*	[tɨdzɨɨy, tɨdzɨ̈y *tener sed*]
	podzɨɨ	*albañilería*	[pojtz, potz *enlodarlo*]
	xüxɨɨ	*el arte de tocar música*	[xuux, xüx *tocar música*]
-ɨn	öcɨn	*la muerte*	[o'c, öc *morir*]
	cayɨn	*comida*	[caay, cay *comer*]
-tac	jättac	*posada*	[jät, jät *llegar*]
	maadac	*dormitorio*	[maau, mä *dormir*]
	niiptac	*sembrado*	[niip, nïp *sembrar*]
	xuydac	*sastrería*	[xuuy, xuy *coserlo*]
-c, -g	tung	*trabajo*	[tuun, tun *trabajar*]
	caagy	*tortilla*	[caay, cay *comer*]
-y	täcxy	*gota*	[täcx *gotear*]
	tɨgueñ	*rollo*	[tɨguen *rodarse*]
	mɨydäcy	*plática*	[mɨydaac, mɨydäc *platicar*]
Sin sufijo	tzujc	*cuchillo*	[tzujc, tzuc *cortar*]
	pujx	*hacha*	[pujx, pux *cortar*]

1.2.2. Prefijos derivativos

De igual manera, se agrega un prefijo derivativo a un verbo para producir un sustantivo o a un sustantivo para producir otro sustantivo.

a-	adung	*trabajador*	[tuun, tun *trabajar*]
	adzejtz	*astilla*	[tzejtz, tzetz *labrarlo*]
	agɨɨtz	*pedazos de tela*	[cɨɨtz, cɨɨɨtz *romper tela*]
	aguemy	*cerca*	[quemy *hortaliza*]

mɨ-	mɨxɨɨ	*tocayo*	[xɨɨ *sol*; *nombre*
	mɨdɨjc	*vecino*	[tɨjc *casa*]
	mɨdzip	*enemigo*	[tzip *pleito, guerra*]
	mɨdzujc	*cuchillo prestado*	[tzujc *cuchillo*]
	mɨgam	*campo de un vecino*	[cam *campo*]
co-	co'ayuc	*orador*	[ayuc *palabra*]
	codɨjc	*dueño de la casa*	[tɨjc *casa*]
	codung	*presidente*	[tung *trabajo*]
	codaj	*madrastra*	[taj *madre*]
	co'öcy	*huérfano*	[öcpɨɨ *muerto*]
cö-	cödɨcx	*cabeza calva*	[tɨcx *alumbrar*]
	cögoñ	*almohada*	[coñ *banco*]
	cögop	*punta del cerro*	[cop *cerro*]

1.2.3. Prefijo y sufijo derivativos

Un prefijo y un sufijo derivativos se pueden agregar simultáneamente a un verbo para producir un sustantivo.

a-...-pɨ	adoocpɨ	*comerciante*	[tooc *vender*]
	amɨdacpɨ	*platicón*	[mɨydac, mɨydäc *platicar*]

1.2.4. Compuestos

Dos o más raíces pueden yuxtaponerse para formar una raíz compuesta.

jam'uux	*especie de mosquito*	[jam *cal*, uux *mosquito*]
tooyduc	*tizón*	[tooy, toy *quemar*, tuc *sobrante*]
jäybajc	*esqueleto*	[jäy *gente*, pajc *hueso*]
jɨctexy	*molcajete*	[jɨc *áspero*, texy *plato*]
jɨcxtuc	*comida sobrante*	[jɨcx *comer*, tuc *sobrante*]
jɨchjöy	*pozole*	[jɨch *masa*, jöy *batir*]
jɨɨmboj	*viento del sur*	[jɨɨn *lumbre*, poj *viento*]
jɨɨndɨjc	*cocina*	[jɨɨn *lumbre*, tɨjc *casa*]

2. Los adjetivos

Los adjetivos se clasifican en adjetivos calificativos y adjetivos determinativos.

2.1. Los adjetivos calificativos

Los adjetivos calificativos son los que atribuyen alguna cualidad al sustantivo. Las funciones sintácticas de ellos son la predicativa, la atributiva y la adverbial.

2.1.1. La función sintáctica predicativa

La función básica del adjetivo calificativo en mixe es la predicativa. La palabra adjetiva desempeña el papel de predicado sin la presencia de un verbo copulativo. Los adjetivos predicados se consideran como verbos de estado, verbos que señalan el estado en que el sujeto se encuentra.

Xütz ooy yɨ tü'aa.
[*angosto muy el camino*]
Está muy angosto el camino.

Con frecuencia el adjetivo predicado está acompañado por un adverbio enfático. El adverbio **janch** *muy* rige al adjetivo sencillo; otros adverbios, como **ooy** *muy* y **ca'** *no* rigen la concordancia adverbial en que el adjetivo tiene el prefijo **y-** y el sufijo **-ɨty** (véase en el capítulo 9 *La concordancia adverbial*).

Janch mɨj jadaa libro.
[*muy grande este libro*]
Este libro es muy grande.

Yɨjɨmbɨ cajp ooy ymɨjɨty yɨ'.
[*aquel pueblo muy grande él*]
Aquel pueblo es muy grande.

Ca' yjanchɨty.
[*no cierto*]
No es cierto.

El adjetivo predicado puede sufrir flexión para indicar la primera y la segunda personas gramaticales. La segunda persona se señala con el prefijo **m-**. La primera persona se indica con el sufijo **-ɨch**, y en el caso de la concordancia adverbial, con el prefijo **n-**. Es el mismo sistema pronominal que funciona con los verbos intransitivos (véanse las secciones 8 y 9).

Flexión adverbial

ooy njotcujcɨch	*estoy muy contento*
ooy mjotcujc	*estás muy contento*
ooy yjotcujcɨty	*está muy contento*

Flexión no adverbial

janch jotcujcɨch	*estoy contento*
janch mjotcujc	*estás contento*
janch jotcujc	*está contento*

2.1.2. Los grados de comparación del adjetivo

El grado de comparación del adjetivo se señala con el adverbio **jac** *más*, que rige al adjetivo simple, o con el adverbio **nïc** o **nïgɨ** *más*, que rige la forma adverbial del adjetivo.

jac mɨj	*está más grande*
jac mutz	*está más chico*
nïc ypëtyɨty	*es más listo*

Nïc ypëtyɨty yɨ chiid.
[*más listo el gato*]
Es más listo el gato.

Cuando se compara una cosa con otra, la construcción en mixe está compuesta por el grado comparativo del adjetivo más el nexo, que es el adverbio predicativo **ca'jɨty** o **ca'ydɨ** *no es* y el objeto de la comparción.

Jac mɨj miich m'uc, ca'jɨty ɨɨch n'uc.
[*mas grande tú tu-perro no-es yo mi-perro*]
Tu perro es más grande que mi perro.
(*Lit.: Tu perro es más grande, mi perro no lo es.*)

Nïc ypëtyɨty yɨ chiid, ca'ydɨ uc.
[*más listo el gato no-es perro*]
El gato es más listo que el perro.
(*Lit.: El gato es más listo, el perro no lo es.*)

2.1.3. La función atributiva

El adjetivo puede acompañar al sustantivo dentro de la frase nominal. Cuando lo antecede, forma una sola unidad con el sustantivo. Frecuentemente se escriben juntos en la misma palabra.

an cafenɨɨ
[*caliente café-agua*]
café caliente

tsaptz texy (o tsaptztexy)
[*colorado plato*]
plato colorado

Cuando el sustantivo empieza con una vocal, el saltillo, que no se escribe al principio de la palabra, aparece en medio de ésta.

ma yɨjiibɨ ma'mɨj'ang
[*donde esa grande-cueva*]
en esa cueva grande

Se emplea un guión para separar el adjetivo que termina en **c** del sustantivo que empieza con **hu** para evitar confusión con la letra **ch**.

je jɨbɨc-huit
[*la sucia-ropa*]
la ropa sucia

Si el sustantivo es poseído, el prefijo del poseedor se agrega al adjetivo, pues es un proclítico correspondiente a toda la frase nominal.

yɨ mbütyhuit
[*la tu-sucia-camisa*]
tu camisa sucia

El adjetivo más sustantivo en una frase nominal tiene mucho en común con el sustantivo compuesto de una raíz adjetiva más una raíz sustantiva. La diferencia está en que la combinación libre de un adjetivo más un sustantivo tiene la opción de poder invertirse; el sustantivo compuesto no admite tal inversión.

La frase nominal **tsaptz cebollɨ** *cebolla roja* puede decirse también **cebollɨ tzaptzpɨ; tsaptz texy** *plato rojo* puede decirse **texy tzaptzpɨ**. En cambio, la clase de plátano **tzaptzcãc**, literalmente *rojo-plátano*, no puede expresarse como **cãc tzaptzpɨ**.

2.1.4. El adjetivo en una frase apositiva

El adjetivo calificativo puede seguir al sustantivo. Cuando es así, puede llevar en forma opcional el sufijo nominalizante **-pɨ**, produciendo una aposición del sustantivo y del adjetivo sustantivado.

je huit jɨbɨcpɨ
[*la ropa sucia-NOM*]
la ropa, la sucia

La posposición del adjetivo le da más importancia, especialmente si lleva el sufijo **-pɨ**. Sin embargo, se traduce al español con la construcción normal.

Yɨ jäy jotmɨcpɨ, yɨ' caa majtzp.
[*la persona valiente ella tigre caza*]
La persona valiente caza tigres.

Nɨcx yɨ töcy pɨdity cabɨ̈c.
[*ve el petate enrollado levanta*]
Ve a levantar el petate enrollado.

2.1.5. La función sintáctica adverbial

El adjetivo, en la forma sencilla, puede usarse para calificar lógicamente al sujeto del verbo principal estando a la vez subordinado gramaticalmente al verbo, como complemento predicativo. Los verbos que pueden tener complemento predicativo desempeñan el oficio de nexo o enlace entre el sujeto y el complemento predicativo. En español son verbos de estado, de situación, de movimiento, de apariencia, etc. En mixe, el adjetivo acompaña frecuentemente al verbo **jajt** *quedar, acontecer*.

Yɨ cuhuay janch tɨ̈tzpajc tɨ yjajtnɨ, ögaanɨp yɨ'.
[*el caballo muy flaco ya quedó morir-DES-PROG él*]
Ese caballo está muy flaco; va a morirse.

También el adjetivo puede subordinarse al verbo **nayjɨhuɨyɨp** *sentirse*.

Janch monduc nayhɨhuɨ̈yiijɨch co nbi'c'anäc nɨcxtay escuela.
[*muy tranquilo me-siento-yo que mi-niño va-todo escuela*]
Me siento muy tranquilo cuando todos mis niños se van a la escuela.

Un verbo de movimiento al que se le subordina un adjetivo es **yöy** *andar*.

Ɨɨch ndatpiid tɨgach ye'yöy, tecymät je'.
[*yo mi-abuelo diferente él camina cojo él*]
Mi abuelito camina diferente porque es cojo.

2.1.6. El adjetivo más el sufijo *-nɨ*

El sufijo **-nɨ** se presenta principalmente con verbos activos para indicar la permanencia de la acción. Se ha observado con los adjetivos en la forma no adverbial, en contextos que indican el estado resultante de un proceso.

> Janch mɨjpugujcnɨ ma'quipy huɨdii yɨ pi'cmixy tɨ cajpmiñ.
> [*muy abultado madera que el chamaquito ya trajo*]
> *Está muy abultada la madera que trajo el chamaquito.*

La entrada para algunos adjetivos incluye el sufijo **-nɨ**. Sin embargo, parece que el sufijo **-nɨ** no aparece en la forma adverbial del adjetivo, por ejemplo, después de **ooy** *muy*.

> ooy ymɨjpugujcɨty [nunca *ooy ymɨjpugujcnɨty*]
> *muy abultado*

2.1.7. Adjetivos para colores matizados

Los adjetivos que se refieren a los colores matizados pueden formarse con los prefijos **ni'-**, **pa-** y **huin-**.

ni'-	ni'tzaptz	*rojizo* [tzaptz *rojo*]
	ni'ucy	*matiz de morado* [ucy *morado*]
pa-	padzixy	*gris* [tzixy *negro*]
	padzaptz	*color de rosa* [tzaptz *rojo*]
	padzux	*verde oscuro* [tzux *verde*]
huin-	huindzux	*verde* [tzux *verde*]

2.2. Los adjetivos determinativos

Los adjetivos determinativos pueden ser demostrativos, numerales e indefinidos. Los prefijos posesivos desempeñan el papel de los adjetivos posesivos (véase 1.1.1).

2.2.1. Los adjetivos demostrativos

El adjetivo demostrativo **jadaa** se refiere a algo que está cerca de la persona que habla; los demostrativos **yɨjiibɨ** y **yɨjɨmbɨ** señalan algo que está retirado de la persona que habla.

> Jadaa cuhuay, ooy y'oyɨty jadaa.
> [*este caballo muy bueno este*]
> *Este caballo es muy bueno.*

Ma yɨjiibɨ cɨjx, m'ajchɨch jii maab.
[*donde aquella cama mi-hermano allí duerme*]
Mi hermano duerme en aquella cama.

Yɨjɨmbɨ cajp, ooy ymɨjɨty yɨ'.
[*aquel pueblo muy grande él*]
Aquel pueblo es muy grande.

2.2.2. Los numerales

Los numerales cardinales determinan al sustantivo para señalar su cantidad.

metz tɨjc	*dos casas*
mɨgoox tɨjc	*cinco casas*
mɨdäpx jäy	*ochenta personas*

Los numerales ordinales designan la posición del sustantivo en la enumeración. Se forman con el prefijo **mɨ-**.

je mɨdugɨɨg xɨɨ	*el tercer día*
je mɨmɨgoox xɨɨ	*el quinto día*

El número ordinal nominalizado lleva el sufijo **-pɨ**.

je mɨdugɨɨcpɨ	*el tercero*
je mɨmɨgooxpɨ	*el quinto*

Los números distributivos llevan el prefijo **huin-** *cada.*

huindüc	*cada uno* [tüc *uno*]
huingodugɨɨc	*cada tres* [tugɨɨc *tres*, co- *prefijo*]
huinmɨgoox	*cada cinco* [mɨgoox *cinco*]

El sufijo **-pajc** *sólo* se puede agregar al número cardinal para limitarlo.

tugɨɨcpajc	*sólo tres* [tugɨɨc *tres*]
tuctujcpajc	*sólo ocho* [tuctujc *ocho*]
iipxpajc	*sólo veinte* [iipx *veinte*]

La raíz dependiente **-'oc**, que significa *vez*, agregada a un número, produce un adverbio de tiempo.

mejtz'oc	*dos veces*
tugɨc'oc	*tres veces*
mɨgoox'oc	*cinco veces*

2.2.3. Los adjetivos indefinidos

Los adjetivos indefinidos incluyen **nijëjɨty** *algunos, varios*, **tüc'ocɨy** *todos* y **may** *muchos*.

Nijëjɨty ɨɨch nmɨgüctɨjc tɨ ñɨcxy xɨɨ'ajtpɨ.
[*algunos yo mis-familiares ya fueron fiesta*]
Algunos de mis familiares fueron a la fiesta.

Tüc'ocɨy je cajpjäy jotmay jɨhuɨɨby co cosecha ca'yhuindɨy.
[*todas las personas tristeza sienten que cosecha no-rindió*]
Toda la gente del pueblo siente tristeza porque la cosecha no rindió.

May jäy tɨ yjotcugɨ̈y co carretera tɨ yjäty.
[*muchas personas ya se-alegraron que carretera ya quedó*]
Muchas personas se alegraron porque ya terminaron la carretera.

3. Los pronombres

Los pronombres se clasifican en personales, posesivos, demostrativos, interrogativos, relativos e indefinidos.

3.1. Los pronombres personales

Los pronombres personales nombran las tres personas gramaticales. La primera persona es *yo*. La segunda persona, que no tiene distinción de tratamiento, es *tú* o *usted*; el plural es *ustedes*. En la tercera persona hay dos pronombres: **yɨ'** se usa para una persona o una cosa a la vista; **je'** se usa para alguien o algo que está fuera de la vista. Se hace diferencia entre la primera persona de plural inclusiva (*incl.*), que incluye a todas las personas presentes, y la primera persona de plural exclusiva (*excl.*), que excluye a todas las personas a quienes se les está dirigiendo la palabra.

	Singular		**Plural**	
1ª	ɨɨch	*yo*	ɨɨch ajt	*nosotros* (*incl.*)
			ɨɨch ajcxy	*nosotros* (*excl.*)
2ª	miich	*tú, usted*	miich ajcxy	*ustedes*
3ª	yɨ'	*él, ella* (*presente*)	yɨ'ajcx	*ellos, ellas* (*presentes*)
	je'	*él, ella* (*ausente*)	je'ajcxy	*ellos, ellas* (*ausentes*)

El adverbio cɨ'm *mismo* se puede agregar a los pronombres para enfatizarlos.

ɨɨch cɨ'm	*yo mismo*
miich cɨ'm	*tú mismo*
yɨ'cɨ'	*él mismo*

Los pronombres singulares pueden usarse para referirse a entidades plurales si el contexto incluye un verbo con el sufijo plural -cɨx.

Chi je' yja'tcɨxynɨ ma ytɨjcɨn.
[*entonces él llegó-PL-PERM donde su-casa*]
Entonces ellos llegaron a su casa.

La palabra que indica el plural, ajcxy, a veces aparece sola y puede referirse al sujeto o al objeto del verbo.

Co ajcxy ycayday, chi ajcxy yxuumy yajpɨgɨɨy.
[*cuando PL comieron-todo entonces PL su-red arregló*]
Cuando ellos terminaron de comer, entonces arreglaron sus redes.

3.2. Los pronombres posesivos

Los pronombres posesivos se forman con el pronombre personal indefinido je' y los prefijos personales de posesión.

1ª	nje' *mío*	nje' ajt nje' ajcxy	*nuestro* (*incl.*) *nuestro* (*excl.*)
2ª	mje' *tuyo*	mje' ajcxy	*suyo* (*de ustedes*)
3ª	yje' *suyo* (*de él*)	yje' ajcxy	*suyo* (*de ellos*)

3.3. Los pronombres demostrativos

Hay varios pronombres demostrativos que significan *éste*, algunos con el nominalizador -pɨ (o -bɨ), y otros sin él. Los que no tienen el nominalizador -pɨ sirven también como adjetivos demostrativos.

jadaa, jadayaabɨ	*éste*	jada', jadäbɨ	*éste*

Dos pronombres demostrativos significan *ése* o *aquél*; los dos llevan el sufijo -pɨ (en los siguientes casos se convierte en -bɨ).

yɨjɨmbɨ	*ése, aquél*	yɨjiibɨ	*ése, aquél*
jejɨmbɨ	*aquél*		

3.4. Los pronombres interrogativos

Los pronombres interrogativos son tres.

huɨdiibɨ	*¿cuál?*	**ti**	*¿qué?*
pɨn	*¿quién?*		

Estas palabras figuran también en las preguntas indirectas.

Tɨ y'ijxhuimbity, ixa'ñ pɨn panɨcxp.
[*ya volvió-la-cara ver-DES quién sigue*]
Él volvió la cara para ver quién lo estaba siguiendo.

3.5. Los pronombres relativos

Hay dos pronombres relativos.

tɨɨbɨ	*que* (*rige concordancia adverbial*)
huɨdii, huɨdiibɨ	*que* (*no rige concordancia adverbial*)

Quec je', je naan tɨɨbɨ anajty ijxcɨxy.
[*corrió él el venado que PASADO vieron*]
El venado que habían visto corrió.

Jëdu'n je tzey huɨdii jayhuin tɨgooy.
[*ésta la gallina que aquel-día se-perdió*]
Ésta es la gallina que se perdió aquel día.

3.6. Los pronombres indefinidos

Los pronombres indefinidos denotan de un modo vago o general las personas o las cosas a las que se refieren.

ca'ti	*nada*	**ti**	*algo*
nipɨn	*nadie*	**tigati**	*algunos*
pɨn	*alguien*		

La adición del adverbio enclítico **-jaty** produce el pronombre indeterminado que señala sin distinción uno de los objetos de la misma clase: *cualquiera.*

huɨdiijaty	*cualquiera*
pɨnjaty	*cualquiera, quienquiera*
tijaty	*cualquiera*

Otra manera de formar *cualquiera* es con el prefijo **huen-** y, si se desea, con el sufijo **-ɨty**.

huenpɨn, huenpɨnɨty	*cualquiera, quienquiera*
huentɨ, huentijɨty	*cualquiera*
huenhuɨdiibɨ	*cualquiera*

Huenpɨnɨty jëbɨ nɨcx ma yɨ circo cham, ca'meeñ yajtzojc.
[*quienquiera puede ir donde el circo hoy no-dinero cobran*]
Quienquiera puede ir al circo hoy; no se necesita dinero.

4. Los artículos

Los artículos se clasifican en definidos e indefinidos. Los definidos determinan a los sustantivos que se suponen son conocidos, los indefinidos determinan vagamente a los sustantivos que les siguen.

Los artículos definidos mixes son **yɨ** y **je**. El primero se refiere a algo que está a la vista; el segundo se refiere a algo que no está a la vista o a algo en general. Corresponden a los pronombres demostrativos **yɨ'** y **je'**, respectivamente.

Piihuɨ̈c **yɨ** mooc pajc.
[*recoge el maíz grano*]
Recoge los granos de maíz.

Nɨcx piiu **je** mooc pajc huɨdii tɨ ycäy.
[*ve coge el maíz grano que ya cayó*]
Vete a coger los granos de maíz que se cayeron.

En la segunda oración, el maíz pudiera estar en cualquier lugar; en la primera oración, los granos de maíz están a la vista.

Chɨm **yɨ** carro ytimyyöygödzïty ma **yɨ** curva.
[*allí el carro se-oculta donde la curva*]
El carro está ocultándose allí, en la curva.
(*Se refiere al carro que veíamos hace rato.*)

Je tren yöybejttac pujx je'.
[*la tren vía fierro él*]
La vía del tren es de fierro.
(*Se trata de una generalización.*)

El artículo indefinido es **tũc** *un, una.*

Chi tũc cach axijt'uch mɨɨd mooc.
[*entonces una canasta la-llenó con maíz*]
Entonces él llenó una canasta con maíz.

5. Las posposiciones

Las posposiciones del mixe hacen el mismo oficio que las preposiciones del español. Se posponen al sustantivo como sufijos. A continuación se presenta una lista de las posposiciones más comunes:

-'am *en*

cɨjx'am	*en la cama* [cɨjx *cama*]
tü'am	*en el camino* [tu' *camino*]

-ay *en, al lado de*

tü'ay	*en el camino* [tu' *camino*]

-cɨx *por*

cigɨx	*por la mano* [cɨ' *mano*]

-cɨxpɨ *a favor de*

ɨɨchcɨxpɨ	*para mí* [ɨɨch *yo*]
miichcɨxpɨ	*para ti* [miich *tú*]
jäycɨxpɨ	*para la gente* [jäy *gente*]
Robertocɨxpɨ	*para Roberto*

-cɨxy *encima de, sobre*

copcɨxy	*encima del cerro* [cop *cerro*]
naaxcɨxy	*sobre el suelo* [naax *suelo*]
jɨɨxcɨxy	*sobre la espalda* [jɨɨx *espalda*]

-cujc *en medio de*

nɨɨgujc	*en medio del río* [nɨɨ *agua, río*]
cajpcujc	*en medio del pueblo* [cajp *pueblo*]

-joty *dentro de, en*

jutjoty	*en la cueva* [jut *cueva*]
cajpjoty	*en el pueblo* [cajp *pueblo*]
nɨɨjoty	*dentro del agua* [nɨɨ *agua*]

-mɨjc *al lado de*

tɨjcmɨjc	*al lado de la casa* [tɨjc *casa*]
jäymɨjc	*al lado de la gente* [jäy *gente*]

-pa' *a la orilla de, al lado de*

nɨɨba'	*al lado del río* [nɨɨ *río*]
jɨɨmba'	*a la orilla de la lumbre* [jɨɨn *lumbre*]
tüba'	*a la orilla del camino* [tu' *camino*]

-pä'ay *al lado de*

tübä'ay	*al lado del camino* [tu' *camino*]
nɨɨbä'ay	*al lado del río* [nɨɨ *río*]

-pa't *debajo de*

quipypa't	*debajo del árbol* [quipy *árbol*]
cɨxpa't	*debajo de la cama* [cɨjx *cama*]
tu'tzpa'	*debajo de la olla* [tu'tz *olla*]

-pätcïpy *debajo de*

tzaapätcïpy	*debajo de la piedra* [tzaa *piedra*]
tzajpätcïpy	*debajo del cielo* [tzajp *cielo*]

6. Los adverbios

Las modificaciones que el adverbio presenta se refieren al lugar y al tiempo; al modo y a la cantidad; y al carácter afirmativo, negativo o dubitativo de la oración.

6.1. Los adverbios de lugar

Los adverbios de lugar señalan la ubicación de algo con respecto a la persona que está hablando: *aquí*, *allí* o *allá*. En mixe se distingue entre lo que no está al alcance de la vista (dentro de algo o al otro lado de algo) y lo que está a la vista, sin ninguna obstrucción.

cha, ya	*aquí, acá*	cheeby, yeeby	*aquí* (*no a la vista*)
chii	*ahí*	jii	*por aquí, por ahí*
chɨm, jɨm	*allá, allí*	chiiby, jiiby	*allá, allí* (*no a la vista*)

cha *aquí, acá*

Cha je tɨjc ma ɨɨch ajcxy huɨ'ma'ñ.
[*aquí la casa donde yo PL quedaremos*]
Aquí está la casa en que nos quedaremos.

ya *aquí, acá*

Ya huijtzmin yɨ cubeta mɨɨd nɨɨ.
[*acá trae la cubeta con agua*]
Trae acá la cubeta de agua.

cheeby *aquí* (*no a la vista*)

Cheeby tɨgoty yɨ m'ung.
[*aquí casa-dentro el tu-hijo*]
Tu hijo está aquí, dentro de la casa.

yeeby *aquí, acá* (*no a la vista*)

Pɨdzɨm yeeby tɨbäy, tzoc mɨydacɨm.
[*sale aquí afuera HORT platicaremos*]
Vente acá, afuera, para platicar.

chii *ahí* (*no lejos*)

Yöcpujxtüt yɨ tza'n, chii huijtznäy.
[*decapita la culebra ahí tendida*]
Decapita esa culebra, ahí está tendida.

jii *por aquí, por ahí*

Nayhuan nayjɨhuɨɨyɨgɨx jii pen ca'mɨjotcujc'jtcɨxy yɨ huindzɨn.
[*quedan aleguen allí si no-de-acuerdo-con-PL el maestro*]
Quédense alegando allí si no están de acuerdo con el maestro.

chɨm *allá, allí*

Je mixy chɨm huindɨcxy ma jäy torro yaj'ɨyɨ̈y.
[*el muchacho allí mira donde gente toro hace-jugar*]
Allí está el muchacho mirando a los hombres torear.

jɨm *allá, allí*

Jɨm Huajhuim chɨnäy ɨɨch n'ach.
[*allí Oaxaca vive yo mi-hermano*]
Allí, en Oaxaca, vive mi hermano.

chiiby *allá, allí* (*no a la vista*)

Chiiby je' ma ytɨjc.
[*allí él donde su-casa*]
Él está allí, en su casa.

jiiby *allá, allí (no a la vista)*

Huijtzɨ̈däc jadaa maletín jiiby pädaaby ma ɨɨch ndɨjc.
[*lleva este maletín alla abajo donde yo mi-casa*]
Lleva este maletín allá abajo, a mi casa.

Algunos adverbios de lugar señalan la posición de algo con respecto a otra cosa, por ejemplo:

agujc	*en medio*	pädaaby	*abajo*
amɨjc	*al lado*	pätcɨ̈py	*debajo*
huinduu	*enfrente*	tɨbäy	*afuera*
ɨxaaby	*al lado*	tɨgɨx	*atrás*
nögɨx	*encima*	tɨgoty	*adentro*
pä'ay	*en la orilla*	yujc'aaby	*arriba*

El adverbio de posición puede aparecer solo o después del adverbio relativo **ma** *donde*.

Nɨcx tɨbäy ɨyɨɨygɨxy.
[*ve afuera jugar-PL*]
Vayan a jugar afuera.

Jiiby je uc ymäy ma tɨgɨx.
[*allí el perro duerme donde detrás*]
Allí está durmiendo el perro detrás de la casa.

El adverbio que indica posición puede presentarse en una construcción apositiva, después de un sustantivo o después de un adverbio demostrativo.

Jɨm ycɨday ma ytɨjc amɨjc.
[*allí se-cayó donde su-casa al-lado*]
Él se cayó allí, al lado de su casa.

Cheeby tɨgoty yɨ m'ung.
[*aquí adentro el tu hijo*]
Aquí está tu hijo, dentro de la casa.

Un sustantivo con una posposición funciona como complemento adverbial.

Jɨm je' quipy jɨjp'am.
[*por-ahí él árbol punta-en*]
Él está en la punta del árbol.

Algunos adverbios de lugar se refieren a la distancia entre dos cosas.

jɨguem	*lejos*	jɨguëcy	*lejos*
huingon	*cerca*	huingondïcy	*cerquita*

Yɨ' chɨnäy huingon ma je ang.
[*él vive cerca donde la cueva*]
Él vive cerca de la cueva.

El adverbio locativo **ma** *donde* funciona como adverbio interrogativo y como adverbio relativo. Cuando no tiene un antecedente, el relativo funciona como preposición.

¿Ma Juan tɨ ñɨcxy?
[*donde Juan ya fue*]
¿A dónde se fue Juan?

Je tɨjc ma Juan chɨnäy, je' je tɨjc ma ñambiid jety tɨ
[*la casa donde Juan vive ella la casa donde su-abuela antes ya*

chɨnäy.
vivió]

La casa donde vive Juan es la casa donde vivió su abuela.

Tɨ ñɨcxy ma ytɨjc.
[*ya se-fue donde su-casa*]
Se fue a su casa.

6.2. Los adverbios de tiempo

Los adverbios de tiempo señalan cuando se realizó la acción del verbo.

amy	*hace rato*	chii	*entonces*
camɨnaxɨɨ	*nunca*	ɨxɨy	*ayer*
co	*cuando*	jaboom	*mañana*
cham	*ahora, hoy*	minaa	*¿cuándo?*

El adverbio **tɨ** *ya* entra en el sistema de los tiempos del verbo; indica una acción terminada y forma el tiempo pretérito perfecto.

Tɨ ɨɨch nyäp xycojädɨy.
[*ya yo mi-compadre se-hospedó*]
Mi compadre se hospedó en mi casa.

El adverbio **anajty** aleja la acción del verbo del tiempo presente; la coloca en el tiempo pasado o en el tiempo futuro.

Quec je', je naan tɨɨbɨ anajty ijxcɨxy.
[*corrió él el venado que PASADO vieron*]
El venado que habían visto, corrió.

Co anajty nmiñɨch jadüc'oc ngüedɨpyɨch.
[*cuando ALEJADO vengo otra-vez te-lo-pagaré*]
Cuando venga otra vez te lo pagaré.

6.3. Los adverbios de modo

Los adverbios de modo expresan la manera en que se ejecuta la acción del verbo.

adzaach	*apenas*	nej	*como, ¿cómo?*
jadu'ñɨ	*así no más*	oñdäcy	*despacio*
mɨc mɨc	*rápido*	tɨmy, tɨm	*pronto*

Oñdäcy nɨcxcɨx.
[*despacio va-PL*]
Váyanse despacio.

El proclítico **ja-** indica que la acción del verbo fracasó.

jatujy	*le tiró* (*pero no lo mató*)
ja'ixtaayñɨ	*lo buscó* (*pero no lo encontró*)

Tɨ anajty je caa ñiqueecnɨ co janajtztujtacnɨ.
[*ya PASADO el tigre huía cuando fracasó-dispararon*]
El tigre iba huyendo cuando le dispararon.

Co y'ung pa'ayoogooty, chi' oy ja'ixtaayñɨ, ni
[*cuando su-hijo siente-compasión-por, ahí fue fracasó-buscó pero*

ca' paty.
no encrontró]
Cuando sintió compasión por su hijo, lo fue a buscar, pero no lo encontró.

El enclítico **-co** se usa con un verbo en el modo imperativo para exigir el cumplimiento inmediato.

nɨcxco	*vete luego*	hueygo	*lámelo ahora mismo*

6.4. Los adverbios de cantidad

Los adverbios de cantidad intensifican o disminuyen la acción del verbo o la cualidad representada por un verbo de estado.

janch	*mucho, muy*
oy, ooy	*mucho, muy*

Ɨɨch nbi'cmang **janch** pöyïcy nɨcxy dulce juy.
[*yo mi-hijo mucho corrió fue dulces comprar*]
Mi hijito se fue corriendo a comprar dulces.

El adverbio de intensidad **nɨgoo** *mucho* está acompañado en el verbo por el prefijo **oc-** y el sufijo **-nɨ**.

Co yɨ tzajcapy ytooy, **nɨgoo** y'**oc**tzɨdojt**nɨ**.
[*cuando el carrizal se-quema mucho truena*]
El carrizal truena mucho cuando se está quemando.

La combinación **oc-...-nɨ** también se presenta con el adverbio **ooy** *mucho*.

Ooy ɨdzɨm y'ochuicnɨ y'**oc**tenaay**ñɨ**.
Los puercos están gruñendo mucho.

El proclítico **tzach** intensifica la acción del verbo; se escribe muchas veces como prefijo porque los prefijos o proclíticos pronominales lo anteceden.

Yɨ n'ajchɨch ooy yɨ' **chach**cöjuuñɨty, nipɨn ca' capxjotcɨdägɨty.
[*el mi-tío muy él muy-obstinado nadie no lo-convence*]
Mi tío es muy obstinado, nadie lo puede convencer.

Ca' m**dzach**yöyñaxy jayɨjp, co ɨyaa mgɨdahuɨpy, oy **chach**coodzɨty.
[*no tú-mucho-seguir adelante que aquí vas-a-caer muy muy-oscuro*]
No sigas adelante; te vas a caer porque está muy oscuro.

El proclítico **oy** puede estar unido al verbo y ser precedido por un proclítico pronominal.

Cujc n'**oy**bɨdzɨmɨm ma jadaa tü'aa.
[*en-medio nos-bien-salimos donde este camino*]
Salimos por el mejor camino.

Ɨɨch ndeedy tüc pi'cquipy carretilla tɨ y'**oy**duñ.
[*yo mi-papá una madera carretilla ya bien-hizo*]
Mi papá hizo muy bien una carretilla de madera.

Los dos proclíticos adverbiales pueden calificar a otro adverbio.

Tzach poyɨ̈cy ñɨcxy.
[*muy rápido va*]
Va muy rápido

Oy mɨc ytuñ ma ycɨ'mdung.
[*muy fuerte trabaja donde su-propio-trabajo*]
Él trabaja muy fuerte en su trabajo.

El proclítico **jac-** *otro más* intensifica la acción del verbo.

jacpɨdäc	*ponga más*

¿**Jac**pɨnjaty ca'jacfirma'ajtnɨ je necy?
¿Quién más no ha firmado la carta?

Jac cojy yɨ cäc cap.
Siembra más matas de plátano.

El proclítico **tɨm** o el prefijo **tɨmy-** también intensifica la acción del verbo.

Tɨm guëxanɨp ɨɨch yɨ'nhuajtaj.
Ya pronto parirá mi vaca.

Cɨjx y**tɨmy**cödɨgoydäy je cafee mɨɨd nɨɨgom.
La creciente destruyó todo el café.

El sufijo **-ta'** *todo* puede referirse al sujeto o al complemento.

nɨcxta'	*todos van* [nɨcx *ir*]
pedɨ̈cta'	*barre todo* (*el piso*)

6.5. Los adverbios de afirmación

El mixe no tiene una palabra de afirmación que se pueda comparar con el **sí** del español, pero cuenta con una manera de afirmar la respuesta a una pregunta que repite el verbo de la pregunta o el auxiliar del verbo.

—¿Nej, janch jadu'n tɨ mduñ? —Janch.
[*PREG cierto así ya hiciste cierto*]
—¿Es cierto que hiciste eso? —Es cierto.

—¿Nej, jëp nnɨcxɨch? —Jëp.
[*PREG puede voy-yo puede*]
—¿Puedo ir? —Puede.

También se puede usar un sinónimo en la contestación.

—¿Nej, jëp mɨɨd jadaa meeñ? —Jadɨɨb.
[*PREG puede con este dinero basta*]
—¿Basta con este dinero? —Basta.

El adverbio de modo, **jadu'n** *así*, también expresa una respuesta positiva.

—¿Nej, mnɨcxambɨ Nɨɨhuim? —Jadu'n pues.
[*PREG vas México así pues*]
—¿Vas a México? —Pues sí.

6.6. Los adverbios de negación

Los adverbios de negación niegan lo señalado por lo que sigue.

ca'	*no*	ca'p	*no*
camɨnaa	*nunca*		

Cajoonjoty **ca'** jiiby co'n chëty.
[*cajón-en no allí jitomate se-magullaron*]
En el cajón no se magullaron los jitomates.

Ca'p ɨɨch janchɨɨy nijuɨɨ ti je' anajty yxɨɨ.
[*no yo de-veras sabía que él PASADO su-día*]
De veras yo no sabía qué día era.

Camɨnaabɨ yɨ' mɨɨd nmɨɨdtzɨnähuɨbyɨch.
[*nunca-NOM él con viviré-con*]
Nunca viviré con él.

Hay un proclítico negativo, **ca-**, que se agrega al verbo y que puede estar antecedido por un proclítico pronominal. Aparece como **ga-** en el siguiente ejemplo:

Cɨxycuety ɨɨch nayjɨhuɨyii, ni nganejhuïyɨch ma'amy xɨɨ ypɨdzɨm.
[*desorientado yo me-siento ni yo-no-sé-yo por-dónde sol sale*]
Me siento desorientado, no sé por dónde sale el sol.

El adverbio negativo **ix** se usa para expresar un imperativo negativo. También se usa **ca'** para prohibir algo. (Véase 12.1.)

Ix m'agätzmucy tzeydüty co iya chɨɨcxɨpy.
[*no golpees huevos que aquí se-quebrarán*]
No golpees los huevos porque se van a quebrar.

Ca' mgöjup m'amɨgoty.
[*no dobles tu-sombrero*]
No dobles tu sombrero.

6.7. Los adverbios de duda

Los adverbios de duda expresan una inseguridad de parte de él que habla.

xɨmɨ, xɨm	*de repente, a lo mejor*
cadɨmjetyɨty	*quizás*

Xɨmɨ ya jahueen naybaatɨm.
[*de-repente aquí al-rato nos-encontraremos*]
De repente nos volveremos a encontrar aquí.

Cadɨmjetyty co meeñ nisuerte' adɨɨby ma yɨ lotería.
[quizás con dinero tenga-suerte en la lotería]
Quizás tenga suerte y se saque la lotería.

6.8. El adverbio de reportaje

El posclítico -ɨc indica que se reporta un hecho sin afirmar la veracidad de ello.

nɨcxambɨc	*quiere irse, dice*
ahuätzɨc	*está abierto, dice*

7. Las conjunciones

Las conjunciones se clasifican en coordinadas y subordinadas.

7.1. Las conjunciones coordinadas

Las coordinadas enlazan dos oraciones independientes o dos frases nominales.

etz *y* (*Enlaza frases nominales.*)

mooc, xɨjc, cäc etz päc
maíz, frijol, plátano y panela

e *y* (*Enlaza oraciones.*)

Chi ijxy co ñɨɨ'ücy ajcxy e jactɨmmiñ nɨɨ'ücp.
Entonces, vieron que ellos tomaban agua y vinieron en seguida a beber.

chi *entonces*

Mɨc'amy Jacobo etz Pedro ixmajch ytung, chi ajcxy ñɨcxy mɨɨd Chico.
Jacobo y Pedro dejaron su trabajo y entonces se fueron con Francisco.

o *o*

¿Huɨdiibɨ mjactzocy, je huit tzaptzpɨ o je huit pu'tzpɨ?
¿Cuál prefieres, la tela roja o la tela amarilla?

ni *ni*

Ni mooc ni xɨjc caca'ty.
No hay ni maíz ni frijol.

per *pero*

Per tüc'ocɨy jadaa paattaygɨxy yjɨch ycaagy.
Pero todas éstas recibieron su masa y sus tortillas.

7.2. Las conjunciones subordinadas

Las subordinadas introducen una oración subordinada y la relacionan con la oración independiente.

co *cuando*

Janch cuyjɨɨby yɨ cerɨ co ytooy.
La vela chorrea mucho cuando se quema.

co *que, porque, para que*

Cumäyjoty ɨɨch tɨ n'ixy co jɨm ma yɨ cögop jɨm meeñ.
En sueños vi que en aquel cerro hay dinero.

com, com co *como, porque*

Nɨcx coduu'ajt com ca'ajcxy tu'ixyɨty.
Vete de guía, porque estas personas no conocen el camino.

Com co yɨ mɨxanbütz anajty y'oc'amayɨty, ca'p nyajnɨ̈cxɨbɨch ma nrancho.
Porque la viruela es una enfermedad temible, no llevé al enfermo a mi rancho.

jaygue', jaydēp *para que*

Nɨcx tzojc huɨdit jaygue'ya jadüc'oc mdunɨpy.
Vete a pasear para que vengas de nuevo a trabajar.

jēgɨxpɨ *por eso*

jɨgɨx *para que*

Cojxhuootz mgaagy jɨgɨx nɨcxɨmɨpy.
Haz pronto tus tortillas para que podamos irnos.

paady *por eso*

Pɨjcɨp y'ung, paady nɨcxy tzoydumbɨ ixtaaby.
Su hijo está enfermo; por eso, va a buscar a un doctor.

pen *si*

Pen ca'je nɨɨ jügy ñaxy, ca'p je jäsy yjädɨty.
Si no se sirve licor y cigarros, no van a traer la leña.

pen ixyɨpy *si hubiera*

Pen ca'ixyɨpy tɨ m'oy, ca'ixyɨpy tɨ y'oyɨ̈y.
Si no hubieras ido, no se habría arreglado el asunto.

co ixyɨpy *si hubiera*

Co ixyɨpy tɨ mgojuy, tɨ ɨɨch ixyɨpy njöyɨch.
Si me hubieras pagado, te habría borrado de la lista.

huen *para que, sea que*

Jɨgonebɨ'mguhuay, huen huɨgaxy.
Espolea al caballo para que corra.

ix *para que no, no sea que* (*con sujeto de la segunda persona*)

Oyɨ cöhueetznax ma sillɨ, ix mdecy adoñ.
Con cuidado, bájate de la silla para que no te lastimes el pie.

ca'ydɨ *para que no, no sea que*

> Cumyöy yɨhuajpajc tützjoty, ca'ydɨ tooyɨ̈y.
> *Mueve los huesos que están en la olla, para que no se quemen.*

ixtɨ coon, coon *hasta que*

> Cuend'at n'ung ixtɨ coon nhuimbityɨch.
> *Cuida a mi hijo hasta que yo regrese.*

oy *aunque*

> Yɨ mixy nayyojxɨp naydoocɨp, oy ytim'ögɨp, nɨcy yteedy ixy ma naaxtzip.
> *Aunque se muriera, el muchacho se ofreció a ir a ver a su papá donde estaba peleando por unos terrenos.*

8. La transitividad del verbo

El mixe distingue entre el verbo intransitivo, el verbo transitivo y el verbo de sujeto dativo. Los verbos transitivos pueden tomar una forma reflexiva o recíproca.

8.1. El verbo intransitivo

El verbo intransitivo carece de complemento directo. El sujeto de la segunda persona está marcado con el prefijo **m-**. La primera y la tercera personas no tienen prefijo; se diferencian mediante el enclítico **-ɨch** en la primera persona. El sufijo **-p** en el siguiente paradigma señala el tiempo presente progresivo.

pejtpɨch	*estoy subiendo*
mbejtp	*estás subiendo*
pejtp	*está subiendo*

8.2. El verbo transitivo

El verbo transitivo tiene un complemento directo. El sujeto es el responsable de la acción del verbo y a su vez afecta al complemento directo. Se puede enfatizar el sujeto o el complemento del verbo.

8.2.1. Énfasis en el sujeto

Cuando el énfasis recae en el sujeto, la primera persona está indicada por el prefijo **n-**, la segunda persona por **m-** y la tercera por **y-**. El sufijo **-py** marca el tiempo presente progresivo en los paradigmas que se dan a continuación.

ndujcpy	*lo corto*	ndzojcpy	*lo quiero*
mdujcpy	*lo cortas*	mdzojcpy	*lo quieres*
ytujcpy	*lo corta*	chojcpy	*lo quiere* [y + tz > ch]

8.2.2. Énfasis en el complemento

El sistema verbal mixe concede mayor importancia a la primera y segunda personas. Si el complemento es una de éstas, el verbo necesariamente pone el énfasis en el complemento. El prefijo **xy-** lo señala en ambos casos; el enclítico **-ɨch** distingue a la primera persona.

El complemento de tercera persona normalmente se expresa con un verbo que enfatiza al sujeto. Esto es forzoso si el sujeto es de primera o segunda persona. Pero si el sujeto es de tercera persona y el complemento también lo es, existe la opción de enfatizar el sujeto o el complemento.

El complemento enfatizado de tercera persona está señalado por el sufijo **-ɨ**. El sufijo **-p** marca el tiempo presente progresivo en el paradigma.

xychojcpɨch	*me quiere*; *me quieres*
xychojcp	*te quiere*
tzojcɨp	*a él lo quiere*

En el caso de que la primera persona actúe sobre la segunda persona, el sujeto siempre se enfatiza con el verbo, y la forma verbal es la misma que la del complemento de tercera persona. Se puede usar un pronombre para aclarar que el complemento es de segunda persona; sin embargo, normalmente el contexto indica que el complemento es de segunda persona sin necesidad de agregar el pronombre.

ndzojcpy	*lo quiere*
ndzojcpy miich	*te quiero*

Los siguientes ejemplos muestran el complemento enfatizado de tercera persona. (El sufijo **-yii** es la variante adverbial de **-ɨ**.)

Tɨ ɨɨch nbi'c'anäc yhuiindzɨ̈y co yɨ cö'apy tɨ yhuiin tɨgɨ̈yii.
Mi hijo se quedó ciego por la enfermedad de espinilla que le entró en el ojo.

> Ɨch nnɨɨx ymang yɨ cö'apy ujtz tɨ tzïyii tugɨɨc jop co anajty cö'apy tɨ ñibɨdzɨmyii.
> *Mi hija bañó a su hijo con añil tres días, después que sanó de la espinilla.*

Dentro de un discurso mixe el uso del verbo del complemento enfatizado permite mantener la orientación hacia el personaje principal. En el siguiente ejemplo se está hablando del profeta Samuel, y por eso se usa el verbo de complemento enfatizado. Lo traducimos en la versión literal con la voz pasiva, aunque ésta no corresponde exactamente a la construcción mixe.

> Je Samuel ytaj, huaanaacɨ Dios huinduuby.
> *La mamá de Samuel lo prometió a Dios en su presencia.*
> (*Lit.: Samuel fue prometido a Dios por su mamá.*)

El ejemplo que sigue lleva un verbo con complemento enfatizado de segunda persona en la segunda oración; el verbo de la primera oración es imperativo.

> Huäc'oyɨ'yajxon jɨgɨx mhuindzɨn yx'ahuɨnaxɨpy.
> *Acomódate muy bien para que tu maestro pueda retratarte.*
> (*Lit.: para que tú puedas ser retratado por tu maestro*)

El ejemplo que se cita a continuación contiene un verbo de complemento enfatizado en la última oración.

> Yɨ mixy tɨ ymɨgüc coxy, e je'tɨ yaj'ahuimbity co jayhuin ycojxɨ.
> *El muchacho le pegó a su compañero; se vengó de él porque le había pegado un día antes.*

8.3. El verbo de sujeto dativo

El verbo de sujeto dativo lleva el sufijo **-ɨ** (que bajo ciertas condiciones cambia a **-yii**). El sujeto del verbo no es el agente sino que es el receptor de la acción del verbo. Se refiere al estado físico o emocional de la persona. En el diccionario, los verbos de sujeto dativo terminan en **-ɨp**.

ejcɨp	*se enoja*	**xɨbijtɨp**	*está sudando*
pɨjcɨp	*está enfermo*		

Los prefijos del verbo de sujeto dativo son iguales a los del verbo intransitivo: **(cero-), m-, (cero-)**. La **-p** del tiempo presente progresivo se cambia a **-b** entre vocales, al agregar el enclítico **-ɨch** de la primera persona.

tɨdzɨɨyɨbɨch	*tengo sed*	**mdɨdzɨɨyɨp**	*tienes sed*
tɨdzɨɨyɨp	*tiene sed*		

8.4. El verbo reflexivo o recíproco

El verbo reflexivo indica que el sujeto también recibe el efecto de la acción del verbo. El verbo recíproco señala que tanto el sujeto como el complemento participan en la acción del verbo y son afectados por ella.

El verbo reflexivo lleva el prefijo **nay-** y el sufijo **-ɨ**. Toma los prefijos pronominales del verbo intransitivo. Compárense **pubet** *ayúdalo*, *ampáralo* con **naybubejtɨp** *se está apoyando*.

naybubejtɨbɨch	*me estoy apoyando*
mnaybubejtɨp	*te estás apoyando*
naybubejtɨp	*se está apoyando*

Yɨ mɨjjäy naybubejtɨp m ɨɨd ytajc co yöy.
La viejita se apoya en su bastón para poder andar.

El verbo recíproco lleva los mismos afijos que el reflexivo y además lleva el sufijo plural (**-cɨx**) o está acompañado de la palabra plural **ajcxy**, o de alguna indicación en el contexto de sujeto plural.

myay'ixmájtzɨgɨx	*sepárense*

Tɨ mnay'ixmájtzɨgɨx penca' mdöxyjäy xyajcay xyaj'ücy.
Sepárate de una vez si tu mujer no te da de comer.

En el siguiente ejemplo de verbo recíproco el sufijo **-cɨx** se encuentra en el verbo de la segunda oración.

Jiiby ma ranch, naymujcɨp jäy jaboomboom co escuelatɨjc cojaangɨxy.
Allí en el rancho, la gente se junta diariamente para construir la escuela.

El ejemplo que sigue muestra el uso de la palabra plural **ajcxy**.

Janch ooy ɨɨch ajcxy naymayii ma jadaa tɨjc mɨɨd ɨɨch njɨy ajcxy.
Nosotros vivimos muy bien en esta casa con la familia de mi cuñado.

Algunos verbos tienen un significado especial en la forma reflexiva o recíproca. Estos verbos se presentan en el diccionario con el prefijo **nay-** y el sufijo **-ɨp**.

naygögɨp	*se acuesta* [cöc *agachar*]
nayjɨhuɨyɨp	*se tiene confianza* [jɨhuɨɨby *sentir*]
nay'ixmajtzɨp	*se separan* [ixmatz *déjalo*]

9. La concordancia adverbial

Si un adverbio o una conjunción antecede al verbo, hay una concordancia en la flexión del verbo. Hay un cambio en el juego de los prefijos que señalan al sujeto, y los verbos llevan el sufijo **-y**. La información gramatical en el artículo del diccionario cita la raíz adverbial con la clave C3. La raíz no adverbial se cita con la clave C2. (Véase 14. *Las formas claves de la raíz verbal.*)

9.1. La forma adverbial del verbo intransitivo

Los prefijos de la forma adverbial del verbo intransitivo tienen **n-** para la primera persona, **m-** para la segunda persona y **y-** para la tercera persona. El adverbio **tɨ** *ya* que forma el tiempo pretérito perfecto (véase 11.2), es uno de los adverbios que rige la concordancia.

tɨ ngäy	*ya caí*	tɨ mgäy	*ya caíste*
tɨ ycäy	*ya cayó*		

9.2. La forma adverbial del verbo transitivo

Los prefijos de la forma adverbial del verbo transitivo son: **n-** para la primera persona, **m-** para la segunda persona y la ausencia de un prefijo para señalar la tercera persona.

tɨ ndzocy	*ya lo quise*	tɨ mdzocy	*ya lo quisiste*
tɨ tzocy	*ya lo quiso*		

Si el verbo transitivo tiene el complemento enfatizado, el complemento de primera y segunda personas está indicado por el prefijo **xy-**, y el complemento enfatizado de tercera persona se señala con el prefijo **y-**. El enclítico **-ɨch** señala a la primera persona y el sufijo **-yii** marca la tercera persona.

tɨ xychocyɨch	*ya me quiso*	tɨ xychocy	*ya te quiso*
tɨ chogyii	*ya lo quiso*		

9.3. La forma adverbial del verbo de sujeto dativo

Los verbos de sujeto dativo llevan el sufijo **-yii** en la forma adverbial. Los prefijos son **n-** para la primera persona, **m-** para la segunda persona y **y-** para la tercera persona; son los mismos que los del verbo intransitivo en la forma adverbial.

tɨ ndɨdzɨ̈yiijɨch	*ya me dio sed*	tɨ mdɨdzɨ̈yii	*ya te dio sed*
tɨ ytɨdzɨ̈yii	*ya le dio sed*		

9.4. La forma adverbial del verbo reflexivo o recíproco

Estas formas llevan el prefijo **nay-** y el sufijo **-yii**. Los prefijos pronominales son iguales a los de los verbos intransitivos: **n-** para la primera persona, **m-** para la segunda persona y **y-** para la tercera persona.

tɨ naybubedyii	*ya me apoyé*
tɨ mnaybubedyii	*ya te apoyaste*
tɨ ñaybubedyii	*ya se apoyó*

Nótese que la **n-** de la primera persona se pierde antes de la **n** inicial del prefijo reflexivo.

9.5. La concordancia adverbial en el adjetivo predicativo

El adjetivo predicativo con concordancia adverbial lleva el prefijo **y-** y el sufijo estativo **-ɨty**.

Oy Benito Juárez ycapxpaadyɨty.
Benito Juárez es muy famoso.

9.6. La comparación de la flexión del verbo neutro y la del verbo adverbial

El cuadro 1 compara la flexión del verbo neutro con la del verbo adverbial.

TRANSITIVO		INTRANSITIVO	SUJETO DATIVO	REFLEXIVO
Sujeto Enfatizado	Complemento Enfatizado			
N E U T R O				
n-	xy-...-ɨch	Ø-...-ɨch	Ø-...-ɨɨch	nay-...-ɨ
m-	xy-	m-	m-...-ɨ	mnay-...-ɨ
y-	Ø-...-ɨ	Ø-	Ø-...-ɨ	nay-...-ɨ
A D V E R B I A L				
n-	xy-...-ɨch	n-	n-...-yiijɨch	nay-...-yiijɨch
m-	xy-	m-	m-...-yii	mnay-...-yii
Ø-	y-...-yii	y-	y-...-yii	ñay-...-yii

Cuadro 1. La flexión de los verbos neutros y de los adverbiales

Nota: El sufijo **-ɨ** sustituye al sufijo **-yii** en el pretérito simple. La consonante transicional **j** se intercala entre **-yii** y **-ɨch**.

9.7. Los adverbios y conjunciones que rigen la concordancia

La mayoría de los adverbios y conjunciones rigen la concordancia adverbial. Sin embargo, algunos adverbios y algunas conjunciones no afectan la forma del verbo, pero tampoco impiden que un adverbio rija la concordancia.

Por ejemplo, el adverbio **janch** *mucho* no rige la concordancia, pero si el adverbio **jadu'n** *así* aparece junto con él, la concordancia se efectúa.

Janch cɨdzejtzp mɨɨd tɨchpɨ.
(*neutro*) (*verbo neutro*)
Le castañetean mucho los dientes por el frío.

Janch jadu'n apy y'occɨdzijtznaaynɨ ma tü'aa.
(*neutro*) (*regidor*) (*verbo adverbial*)
Había muchas espinas (*así*) *puestas en el camino.*

Lo mismo pasa con la conjunción **com** *como*, *porque* que es neutra. La presencia de **ooy** *mucho* requiere la forma adverbial del verbo.

Com cätznaaby anajty yɨ meeñ ji, paadyɨch tɨ ngonɨ̈cy.
(*neutro*) (*verbo neutro*)
Como estaba tirado el dinero, lo recogí.

Capxymɨdoou yɨ mmɨxundeedy yajxon,
com ooy yɨ' xychocy.
(*neutro*) (*regidor*) (*verbo adverbial*)
Obedece a tu padrino, porque te quiere mucho.

A continuación se da una lista de algunos adverbios y conjunciones que requieren que el verbo concuerde con ellos.

tɨ	*ya*	Tɨ ñecy yjäty. *Ya llegó su carta.*
ca'	*no*	Cajoonjoty ca'jiiby co'n chëty. *En el cajón no se magullaron los jitomates.*
ooy	*mucho*	Ooy ɨyujc ycaydey ma moocjot. *Los animales hacen daño a las milpas.*
co	*que*	Capxhuacx co lunes jäy y'agujctuna'ñ. *Avísale que el lunes la gente va a trabajar en la faena.*
pen	*si*	Nɨcx capxytun yɨ tɨjccop pen janch tooga'ñ. *Arréglate con él sobre el solar, a ver si de veras quiere venderlo.*

huin'it	*entonces*	Co mgaaydähuɨpy huin'it mdzooyjɨɨnɨpy. *Cuando usted termine de comer, (entonces) tome su medicina.*
jɨgɨx	*para que*	Cojxhuootz mgaagy jɨgɨx nɨcxɨmɨpy. *Haz pronto tus tortillas para que podamos irnos.*

10. Las formas básicas y alternantes de las raíces

Muchos morfemas tienen dos formas, especialmente las raíces verbales. Estas dos formas se llaman **básica** y **alternante**. La forma alternante se diferencia de la básica, principalmente, en el núcleo silábico. La concordancia adverbial o el sufijo que le sigue determinan cuál de las dos formas se va a usar.

10.1. Los núcleos silábicos

La forma alternante se distingue de la básica por el núcleo silábico (véase 0.2). Algunos morfemas son invariables: los que terminan con los grupos consonánticos **-px** o **-cx**, los que terminan en **-j** (sin otra consonante que cierre el morfema), los que tienen el núcleo cortado y que terminan en una nasal, y los que tienen el núcleo quebrado y que terminan en una **-y** o **-u** que nunca se suprime.

nɨcx	*ir*	tzuj	*escupir*
picx	*picarlo*	quej	*desatarlo*
tzɨcx	*quebrarse*	pe'n	*tenderlo*
quepx	*rasurarse*	ne'm	*hacer ruido*
xupx	*picotearlo*	päu	*cincelarlo*
tïpx	*jugar a las canicas*	jöy	*batirlo*

Las raíces verbales que varían terminan en una sola consonante y presentan los cambios de núcleo indicados en el cuadro 2.

Núcleos	Forma básica	Forma alternante
V'–V''	núcleo cortado	núcleo quebrado
Vj–V	núcleo aspirado	núcleo simple
VV–V	núcleo medio largo	núcleo simple
VV–V''	núcleo medio largo	núcleo quebrado
VV–VVV	núcleo medio largo	núcleo largo

Cuadro 2. Los cambios de núcleo en la forma básica y la alternante

Nótese que los grupos Vj–V y VV–V se complementan porque las raíces del grupo Vj–V nunca terminan en una consonante resonante y las del grupo VV–V solamente terminan en resonantes (**m, n, y, w**). La V mayúscula indica una vocal.

Las semivocales **-y** y **-u** que pertenecen al grupo VV–V'' son inestables porque desaparecen en las formas alternantes. Este hecho se nota en el imperativo (clave C1), en el que no hay ningún sufijo de tiempo o modo. La presencia de la **-y** o **-u** se ve en el pretérito no adverbial (clave C4), que tampoco tiene sufijo.

mooy, mö *darlo* [C1: **mo'**; C2: **mooby**; C3: **möy**; C4: **mooy**; C5: **möhu-**]
tziiu, tzï *bañarse* [C1: **tzi'**; C2: **tziib**; C3: **tzïy**; C4: **tziiu**; C5: **tzïhu-**]

En cambio, las semivocales finales que pertenecen al grupo VV–V, son estables. Aparecen en la forma imperativa (C1) y en la forma del pretérito no adverbial (C4).

caay, cay *comerlo* [C1: **cay**; C2: **caaby**; C3: **cay**; C4: **caay**; C5: **cay-**]

ɨɨu, ɨu *cantar* [C1: **ɨu**; C2: **ɨɨb**; C3: **ɨy**; C4: **ɨɨu**; C5: **ɨhu-**]

(Debe advertirse que la duración del núcleo silábico es más larga en el caso de los morfemas que terminan en **-u**. Por esa razón, en la escritura popular muchas veces la vocal corta se escribe con dos vocales.)

10.2. La forma alternante en la concordancia adverbial

La concordancia adverbial, además de regir al sufijo **-y**, requiere que el último morfema del verbo esté en la forma alternante.

tze't, tzët *magullarse* [adverbio: **ca'** *no*]
Cajoonjoty ca' jiiby co'n chëty.
[*cajón-en no allí jitomate se-magulla*]
En el cajón no se magullan los jitomates.

tzejc, tzec *despintarse* [adverbio: **tzojc** *pronto*]
Yɨ huit cömɨnajcpy tzojc yɨ' checy.
[*la tela corriente luego ella se-despinta*]
Las telas corrientes luego se despintan.

caay, cay *comerlo* [adverbio: **ac** *solamente*]
Ac caagy ngayɨch, ca' ndzüdzɨch tzüch.
[*sólo tortilla la-como-yo no como-yo carne*]
Solamente como tortillas, no como carne.

xiic, xĩc *reír* [adverbio: **ca'** *no*]

Yɨ mnɨɨx uum yɨ', ca' yxĩcy ycapxy ca' nitii.
[*la tu-hija muda ella no ríe habla no nada*]
Tu hija es muda, ella no se ríe ni habla nada.

tziitz, tziiitz *cargar* (*escopeta*) [adverbio: **miñ** *permite*]

Miñ n'octziiichɨch yɨ aaxa'c.
[*permite cargue-yo la escopeta*]
Permíteme que yo cargue la escopeta.

10.3. Los sufijos que rigen la forma básica y la alternante

Algunos sufijos rigen la forma básica del morfema que le antecede; otros sufijos rigen la forma alternante.

Los sufijos que rigen la forma básica son los siguientes:

-tay, -tãy *todo*

Jaaybejtta' yajxon yɨ ujtz yxɨɨ. [morfema final: **pejt, pet**]
[*apunta-todo bien la planta su-nombre*]
Apunta bien los nombres de las plantas.

-nɨ Indica acción o estado duradero.

Co yɨ tzajcay ytooy, nɨgoo y'octzɨdojtnɨ. [morfema final: **tojt, tot**]
[*cuando el carrizo se-quema mucho truena*]
El carrizal truena mucho cuando se está quemando.

-ɨm *nosotros*

Tzojc mɨɨd caymujcɨm ya. [morfema final: **mujc, muc**]
Vamos a comer aquí todos juntos.

-ɨc Complemento de primera persona, usado en el imperativo.

-cɨx *plural*

-co *inmediatamente, usado en el imperativo*

Los sufijos que rigen la forma alternante del morfema que le antecede son los siguientes:

-an, -a'n *futuro próximo, desiderativo*

Capxhuacx co lunes jäy y'agujctuna'ñ. [morfema final: **tuun, tun**]
Avisa a la gente que el lunes va a trabajar en la faena.

-ɨpy *futuro indefinido*

Co anajty nmiñɨch jadüc'oc ngüedɨpyɨch. [morfema final: **cuejt, cuet**]
Cuando venga otra vez, te lo pagaré.

11. Los tiempos del verbo

Los tiempos del verbo son: presente, pretérito perfecto, pretérito simple, futuro próximo y futuro indefinido.

11.1. El tiempo presente

El tiempo presente indica una acción progresiva o una acción habitual. El presente tiene una forma normal y una forma con la concordancia adverbial. En un contexto pasado, el presente indica una acción progresiva. En un contexto futuro, el presente indica una acción potencial. Con un adverbio negativo, expresa una acción prohibida.

11.1.1. El presente normal y el presente adverbial

El presente normal (no adverbial), lleva el sufijo **-py** o **-p**. El sufijo **-py** se usa para los verbos transitivos del sujeto enfatizado. El sufijo **-p** se usa para los verbos intransitivos. El sufijo **-ɨ** más **-p** se usa para los verbos transitivos con complemento enfatizado, y para los verbos de sujeto dativo. El último morfema de la raíz está en la forma básica ante este sufijo.

ypetpy	*lo está limpiando con machete*	pubejtɨp	*le está ayudando* (*complemento enfatizado*)
pejtp	*está subiendo*	tɨdzɨɨyɨp	*tiene sed* (*sujeto dativo*)

El verbo con concordancia adverbial en el tiempo presente lleva el sufijo -y; el último morfema de la raíz está en la forma alternante.

Yɨ anɨdzejc oy quipy picxnocy. [morfema final: **nojc, noc**]
[*el pájaro-carpintero mucho árbol lo-pica-truena*]
Los pájaros carpinteros pican los árboles.

Nɨgoo yɨ jɨɨn y'ocpütytenaayñɨ ma cam nöcy. [morfema final: **no, nöc**]
[*mucho el fuego está-humeando donde milpa la-quema*]
Está humeando mucho en donde están quemando la roza.

Cham ypety. [morfema final: **pejt, pet**]
Ahora está subiendo.

La forma adverbial del presente también puede indicar una acción habitual o progresiva después de un adjetivo en su uso adverbial (2.1.5).

Tzocjaty je tzooydumbɨ tzoocy toogy.
[*caro el curandero medicina la-vende*]
El curandero vende cara la medicina.

11.1.2. Acción progresiva en el pasado

Se puede colocar una acción progresiva en el pasado utilizando el tiempo presente más el adverbio **anajty** *hace tiempo*.

capxp anajty	*estaba hablando*	pejtp anajty	*estaba subiendo*

11.1.3. Acción potencial

En un contexto futuro se puede usar un verbo en el presente más **anajty** para señalar una acción potencial.

Pen xypɨdacpɨch anajty tajc, tzoonɨp ɨɨch.
[*si me-nombra-yo ALEJADO topil saldré yo*]
Si me nombran topil, saldré de aquí.

Co anajty nmiñɨch jadöc'oc ngüedɨpyɨch.
[*cuando ALEJADO vengo otra-vez te-lo-pagaré*]
Cuando venga otra vez te lo pagaré.

11.1.4. Acción no realizada

El adverbio negativo **ca'** más el presente adverbial del verbo se refiere a una acción que todavía no se ha efectuado.

Chambaat ca' yjäty.
Hasta ahora no ha llegado.

Ca' y'ixpɨcy.
No ha aprendido. No está aprendiendo.

11.1.5. Acción prohibida

El presente adverbial negativo se usa en el modo imperativo (12.1) para prohibir una acción. El adverbio negativo es **ca'** o **ix**.

Ca' nɨgoo mnaybɨdägyii, pen ca' mjaty.
[*no en-vano te-comprometes si no cumples*]
No te comprometas si no puedes hacerlo.

Ix myooty co mgɨdäcy ma mdɨjc.
[*no-sea-que resbalas que bajas donde tu-casa*]
Ten cuidado de no resbalar cuando bajes a tu casa.

11.2. El tiempo pretérito perfecto

El adverbio **tɨ** *ya* más la forma adverbial del verbo que no especifica tiempo, produce el tiempo pretérito perfecto, que indica una acción pasada con efecto actual.

tɨ ypety	*ya subió, ha subido*
tɨ y'ixpɨcy	*ya aprendió, ha aprendido*

Después del pronombre relativo **tɨɨbɨ** *que*, la forma adverbial que no especifica tiempo se refiere a una acción ya hecha con relación a la acción del verbo principal. (Parece que **tɨɨbɨ** se compone del adverbio **tɨ** *ya* más el nominalizador **-pɨ**.)

Pɨgɨ̈c je necy tɨɨbɨ ycäy.
Levanta el papel que se cayó.

Quec je', je naan tɨɨbɨ anajty ijxcɨxy.
[*corrió él el venado que ALEJADO vio-PL*]
El venado que ellos habían visto, corrió.

11.3. El tiempo pretérito simple

El verbo que tiene el último morfema en la forma básica y que carece del sufijo **-py** o **-p** de acción progresiva, señala una acción terminada cuyo efecto no es necesariamente vigente en el tiempo actual.

El pretérito simple sin concordancia adverbial no lleva ningún sufijo.

Jɨɨnɨc je' pi'tz paady ajcxy yugoty.
[*luz-dicen ella se-apagó por-eso PL se-cayó*]
Dicen que la luz se apagó y por eso se cayeron.

Cɨdau ɨxɨy je jɨɨngup mɨɨd je mɨj poj.
[*se-cayó ayer el poste con el fuerte viento*]
Se cayó el poste de la luz ayer por el viento fuerte.

El pretérito simple con concordancia adverbial lleva el sufijo **-y**.

Ni mooc ajcxy ca' pɨjcy co jäy toocy e cham
[*no maíz PL no lo-agarraron que gente lo-vende y ahora*
yajmayjaty ajcxy mooc.
necesitan PL maíz]
No compraron suficiente maíz cuando la gente lo estaba vendiendo, y ahora les hace falta.

Chi je pi'c'anäc ypɨguetz'ahuɨɨy ma ytaj ytecy.
[*entonces la chamaquita se-acurrucó donde su-mamá su-pie*]
La chamaquita se acurrucó a los pies de su mamá.

11.4. El tiempo futuro próximo

El tiempo futuro próximo se expresa mediante el sufijo **-an**, que tiene también una acepción desiderativa. Este sufijo requiere que el morfema anterior sea de la forma alternante. A su vez, por la posición que ocupa al final de la palabra, el sufijo futuro está sujeto a la concordancia adverbial: su forma alternante es **-a'ñ**. Cuando no sigue a un adverbio, puede tomar el sufijo del tiempo presente **-py**, resultando **-amby** (o **-amy**), o el sufijo **-p**, dando **-amb** (o **-am**).

Jaboom ɨɨch nmang ypɨga'ñ.
[*mañana yo mi-hijo se-casará*]
Mañana se casará mi hijo.

Huɨ'mam yɨ' ya.
[*se-quedará él aquí*]
El va a quedarse aquí.

En el caso del complemento enfatizado el sufijo **-ɨ** interviene entre el sufijo **-an** y el sufijo **-p** de tiempo presente.

Cïdɨgɨ̈huaanɨp yɨ' jaboom ycuhuay huɨdii yɨ' tɨ yjuy.
[*entregará él mañana su-caballo que él ya compró*]
Mañana le van a entregar el caballo que había comprado.

En un contexto pasado, el tiempo futuro puede expresar el propósito de una acción.

Yɨ huiintzpɨ ycuyxaj yɨ pochmɨjc, ooy nejhuɨ̈hua'ñ ma ñɨcxy.
[*el ciego palpó la pared bien lo-sabrá donde se-va*]
El ciego pasó rozando la pared con la mano para saber por donde iba.

11.5. El tiempo futuro indefinido

El sufijo **-ɨp** expresa el futuro indefinido. Requiere la forma alternante del morfema anterior.

La forma **-ɨp** se encuentra en los verbos que no tienen concordancia adverbial y que son intransitivos, transitivos con el complemento enfatizado, de sujeto dativo, o que son pasivos.

Pen xypɨdacpɨdacpɨch anajty tajc, tzoonɨp ɨɨch.
[*si me-nombran ALEJADO topil saldré yo*]
Si me nombran topil, voy a salir de aquí.

Pɨgɨ̈c ixɨ̈c yɨ necy ma yɨ tɨgot, para ndɨjc yajpeedɨ̈gɨp yajcadzɨ̈gɨp.
[*levanta el papel donde el suelo para mi-casa se-barrerá se-barrerá*]
Levanta los papeles que están en el piso para que podamos barrer la casa (lit.: para que la casa pueda ser barrida).

Cuando concuerda con un adverbio o con una conjunción, el verbo tiene el sufijo futuro en la forma **-ɨpy**. También tiene la forma **-ɨpy** en los verbos transitivos de sujeto enfatizado sin concordancia adverbial.

Pɨdijtɨ̈c yɨ töcy, jɨgɨx myujccabɨpy.
[*enrolla el petate para lo-vas-a-guardar*]
Enrolla el petate para que lo guardes.

Cuyxeeu je quipy jaydëp yajtunɨpy co ndɨjccojɨm.
[*raspa el palo para-que lo-usará cuando casa-construyamos*]
Raspa el palo para usarlo cuando construyamos la casa.

12. Los modos del verbo

Los modos del verbo son: indicativo, imperativo, exhortativo y optativo. El indicativo es el modo que ya hemos descrito; los demás modos se presentan a continuación:

12.1. El modo imperativo

El modo imperativo expresa un mandato, utilizando la forma alternante de la raíz sin prefijo ni sufijo.

tzütz	*cómelo*	(tzu'tz, tsütz)	tzic	*pízcalo*	(tzijc, tzic)
juy	*cómpralo*	(juuy, juy)	xüx	*tócalo*	(xuux, xüx)
tziitz	*cárgalo*	(tziitz, tziiitz)			

En el diccionario, la mayoría de los verbos transitivos están citados en el modo imperativo, porque esta forma no tiene ni prefijo ni sufijo. El imperativo es la clave C1 en la información gramatical dada entre corchetes para cada verbo en el diccionario.

Un mandato negativo se expresa utilizando el adverbio **ca'** *no* y el presente adverbial del verbo con el prefijo **m-** de segunda persona.

Ca' m'abenmucy yɨ globo, co ɨyaa ytopxɨpy.
[*no aprietes el globo porque luego se-reventará*]
No aprietes el globo porque se va a reventar luego.

Ca' yɨ aadz'uucpxpɨ tɨɨm mnïdooñ, ooy yɨ' y'uucxy ypety.
[*no la picapica fruta lo-toques mucho él da-comezón*]
No vayas a tocar el picapica porque el agua te dará comezón.

Ca' mdachtzaachtuñ yɨ pi'c'anäc.
[*no lo-castigues el pequeño*]
No castigues al pequeño.

El futuro indefinido después del adverbio negativo **ca'**, se puede usar para recomendar no hacer algo.

Ca' m'ügɨpy jadaa nɨɨ, nɨɨ üc tuc yɨ'.
[*no la-tomarás esa agua agua tomada usada ella*]
No vayas a tomar esa agua, porque es agua que sobró.

Otra manera de advertir que no se haga algo es utilizar la conjunción (o adverbio) **ix** *no sea que*, *ten cuidado de no* seguida del verbo en el presente adverbial, con el sujeto de segunda persona.

Ix yɨ texy mbüy.
[*no-sea-que el plato lo-quiebres*]
Ten cuidado con el plato, no sea que lo quiebres.

Ix yɨ ariat mboty, ca' mɨc mdzachpɨgoñ.
[*no-sea-que la reata la-revientes no fuerte la-jalas*]
No jales fuerte la reata, no sea que la revientes.

El complemento de primera persona en un verbo imperativo se expresa con el sufijo **-ɨc** (**-ɨg**) que requiere que el morfema anterior esté en la forma básica. En el ejemplo que sigue **-ɨg** está seguido de **ɨch**; además, la **ɨ** desaparece por la influencia de la **y** final de la raíz.

mooygɨch *dámelo* [morfema anterior: **mooy, mõ**]

12.2. El modo exhortativo

El modo exhortativo está dirigido a la primera persona. Puede incluir a la segunda persona o excluirla.

12.2.1. El exhortativo inclusivo

El inclusivo anima a los compañeros de uno a unirse a la acción sugerida: *hagamos esto*, *vamos a hacer aquello*. Hace uso de una expresión que consiste del adverbio exhortativo **tzoc** o **jam** y el verbo que termina con el sufijo **-ɨm**, de la primera persona de plural inclusiva. El sufijo **-ɨm** rige la forma básica del morfema anterior. El verbo no lleva ningún prefijo. Otras palabras pueden estar entre el adverbio y el verbo.

El adverbio **tzoc** se usa cuando no es necesario trasladarse a otro lugar para hacer algo.

Tzoc pejtɨm je quipy
[*EXHORT subimos el árbol*]
Subamos al árbol

Tzoc jadaa quipy pujcxɨdahuɨm.
[*EXHORT este árbol tumbamos*]
Tumbemos este árbol.

A veces se usa el exhortativo inclusivo después de un imperativo. Se supone que la segunda persona se une a la acción del verbo.

Yec mbɨgɨ'ñ, tzoc cerɨ päc pɨdacɨm.
[*trae tu-envase EXHORT miel-de-abeja echamos*]
Trae tu envase, vamos a echarle miel de abeja.

Xajtɨu mgɨ', tzoc quipxɨm mnïjengɨ̈huit.
[*extiende tu-mano EXHORT lo-medimos tu-manga*]
Extiende las manos para medirte la manga del saco.

El adverbio **jam** se usa cuando es necesario trasladarse a otro lugar para ejecutar la acción.

Jam tzoondacɨm jadüc cafee huaadz.
[*EXHORT empezamos otra café hilera*]
Vamos a comenzar a cosechar otra hilera de café.

Jam xɨɨ'ijxɨm cajpjoty, jɨm escuela huindzɨn yxɨɨduna'ñ.
[*EXHORT fiesta-vemos pueblo-en allí escuela maestro fiesta-hará*]
Vamos al pueblo para ver la fiesta de la escuela.

12.2.2. El exhortativo exclusivo

El exclusivo está en primera persona de singular. Usa el adverbio **miñ** *permite*, *con permiso* seguido del verbo en el presente adverbial.

Miñ n'octziichɨch yɨ aaxa'c.
[*PERM yo-la-cargo la escopeta*]
Déjame cargar la escopeta.

Mooygɨch yɨ mbütyhuit, miñ n'ocpujyɨch.
[*dámela la tu-camisa-sucia PERM la-lavo*]
Dame tu camisa sucia para que te la lave.

12.3. El modo optativo

El modo optativo expresa el deseo o propósito del que habla. Consiste en la conjunción (o adverbio) **huen** *que sea* y el verbo sin prefijo, pero con el sufijo modal **-y**, que requiere que el morfema anterior a él sea de la forma alternante.

Puede usarse en una oración independiente para expresar un deseo: **huen miñ** *que venga*.

Se usa también para expresar el propósito de una oración imperativa. El sujeto tiene que ser de tercera persona.

Nɨcx adzɨgɨ' yɨ luud, huen quegɨ̈cy.
[*va espanta el zopilote OPT vuele*]
Ve a espantar al zopilote para que vuele y se vaya de aquí.

Tajɨ̈c yɨ quipy huen cɨdaay.
[*escarba el árbol OPT caiga*]
Escárbale a ese árbol para que se caiga.

El optativo negativo usa el adverbio **ix** *no sea que* más el verbo sin sufijo, pero con el último morfema en la forma alternante.

Ix m'uch chittïc.
[*OPT-NEG tu-hermano se-voltee*]
Ten cuidado para que tu hermano no se voltee.

Ix yɨ m'uch mgɨ' xychützɨ.
[*OPT-NEG tu-hermano tu-mano te-muerda*]
Ten cuidado que no te vaya a morder la mano tu hermanito.

13. Las voces del verbo

Hay dos voces del verbo: la voz activa y la voz pasiva. En la voz activa el sujeto es el agente de la acción; en la voz pasiva el sujeto es el paciente que recibe el efecto de la acción. Lo descrito en los capítulos anteriores trata del verbo en la voz activa. A continuación se presenta la voz pasiva.

La voz pasiva expresa el interés que tiene la persona que habla en el objeto de la acción. En el mixe existen dos construcciones para este fin: la construcción del complemento enfatizado (8.2.2) y la construcción del sujeto indeterminado.

13.1. El complemento enfático

La construcción del complemento enfatizado se emplea si el complemento es de primera persona o si es de segunda persona cuando el sujeto es de tercera persona. Se emplea, también, cuando el complemento es de tercera persona en el caso de que se desee enfatizar el complemento.

Ejemplo de complemento de primera persona:

Cham tugɨɨcpöjɨɨynɨ ma ɨɨch tooyxiim xypaady.
[*ahora hace-tres-meses donde yo escalofríos me-agarraron*]
Hace tres meses que me agarraron los escalofríos.

Ejemplo de complemento de segunda persona:

Mɨc teengaj ma quipy'ɨjx, ca'ydi huaj xypahuich.
[*recio apóyate donde árbol-tronco que-no ganado te-arrastra*]
Apóyate en el tronco del árbol para que no te arrastre el ganado.

En los ejemplos siguientes que tienen complemento de segunda persona, nótese que en la primera oración el verbo **coxy** *le pegó* tiene el sujeto enfatizado, y que en la última oración **ycojxɨ** *a él le pegó* tiene el complemento enfatizado, siendo éste el mismo personaje que el sujeto de la primera oración.

Yɨ mixy tɨ ymɨgüc coxy, e je' tɨ yaj'ahuimbity co
[*el muchacho ya su-amigo le-pegó y él ya se-vengó-de-él porque*

jayhuin ycojxɨ.
tiempo-atrás a-él-le-pegó]
El muchacho le pegó a su compañero; se vengó de él porque él le había pegado un día antes.

13.2. El sujeto indeterminado

La construcción del sujeto indeterminado se usa especialmente cuando se desea destacar una cosa que experimenta el efecto de la acción. Se agrega el prefijo **yaj-** a un verbo transitivo para señalar la voz pasiva.

coj	*construirlo*
yajcojp	*ser construido, construirse*

Agujctɨjc yajcojp jɨm, paady yɨ jäy ajcxy jɨm ytungɨxy.
[*palacio-municipal está-siendo-construido allí por-eso la gente PL allí trabaja-PL*]
Están construyendo el palacio municipal; por eso, la gente está trabajando allí.

pätpugɨ'	*echarle lumbre, atizarlo*
yajpa'tpugɨɨby	*ser echado lumbre, ser atizado*

Yɨ huexypa't jadu'ñɨ chijxcɨdäcy co yajpa'tpugɨ̈y.
[*el comal-abajo así se-ennegrece cuando es-echada-lumbre*]
El fogón del comal se ennegrece al atizar la lumbre.

ajaaymuc	*escribirlos juntos*
yaj'ajaaymuc	*casarse por lo civil*

Tɨ ɨɨch n'ung yaj'ajaaymucy ma juez.
[*ya yo mi-hijo se-casó donde juez*]
Mi hijo ya se casó por lo civil.

La construcción del sujeto indeterminado también se usa cuando el paciente de la acción es una persona, y no se puede identificar al agente.

agoydit	*hacer una bola de algo*
yaj'agoydijtp	*ser hecho un nudo*

Ooy nyaj'agoydityɨch co ɨɨch n'ung tɨ chooñ.
[*mucho se-me-hace-un-nudo que yo mi-hijo ya salió*]
Se me hace un nudo (en la garganta por la tristeza) de que mi hijo se haya ido.

Los prefijos nominales del verbo en la voz pasiva son los del verbo intransitivo (8.1, 9.1).

Sin concordancia adverbial		**Con concordancia adverbial**
1ª	Ø-...-ɨch	n-...-ɨch
2ª	m-	m-
3ª	Ø-	y-

14. Las formas claves de la raíz verbal

Hay cinco formas claves de la raíz verbal que señalan la flexión correcta del verbo. Estas cinco formas están proporcionadas entre corchetes en el diccionario.

14.1. El imperativo (C1)

El imperativo presenta la raíz verbal en su forma alternante, sin prefijo ni sufijo. Es la forma citada para la mayoría de los verbos transitivos. En el caso de las raíces que terminan en **-y** o **-u**, el imperativo distingue entre las constantes (que se presentan en el imperativo) y las inestables (que están ausentes en el imperativo; véase 10.1.)

14.2. El tiempo progresivo, no adverbial (C2)

El tiempo progresivo es la raíz en su forma básica más el sufijo **-p** para verbos intransitivos, o el sufijo **-py** para los verbos transitivos. La mayoría de los verbos intransitivos se citan en el diccionario en la forma progresiva.

14.3. El tiempo pretérito perfecto, adverbial (C3)

Esta clave presenta la raíz en su forma alternante más el sufijo **-y**. Después del adverbio **tɨ** *ya* se refiere al tiempo pretérito perfecto. Después de otros adverbios indica el tiempo presente, como después de **ca'** *no*.

14.4. El tiempo pretérito definido, no adverbial (C4)

Este tiempo es la forma básica de la raíz sin ningún sufijo. La consonante final de la raíz se deja ver en esta clave. La **-y** y la **-u** se presentan aquí aun cuando sean inestables.

14.5. El tiempo futuro indefinido (C5)

El futuro indefinido presenta la raíz alternante con la sonorización de la consonante final de la raíz. También muestra el cambio de la **-y** en **-hu** en el caso de la **-y** final inestable. Los mismos cambios se dan cuando la raíz va seguida de un morfema que empieza con una vocal.

ijtp *quedar* [C1, C3: **it**; C2, C4: **ijt**; C5: **id-**]

C1	it	*¡quédate!*
C2	ijtp	*queda*
C3	tɨ y'ity	*quedó*
C4	ijt	*quedó*
C5	idɨp	*quedará*

ix *ver* [C1, C3, C5: **ix**; C2, C4: **ijx**]

C1	ix	*¡véalo!*
C2	y'ijxpy	*lo ve*
C3	tɨ ixy	*lo vio*
C4	y'ijx	*lo vio*
C5	y'ixɨipy	*lo verá*

cay *comer* [C1, C3, C5: **cay**; C2: **caaby**; C4: **caay**]

C1	cay	*¡cómelo!*
C2	ycaaby	*lo come*
C3	tɨ cay	*lo comió*
C4	ycaay	*lo comió*
C5	ycayɨpy	*lo comerá* [**-y** *constante*]

mo' *dar* [C1: **mo'**; C2: **mooby**; C3: **möy**; C4: **mooy**; C5: **möhu-**]

C1	mo'	*¡dalo!*
C2	ymooby	*lo da*
C3	tɨ möy	*lo dio*
C4	ymooy	*lo dio*
C5	ymöhuɨpy	*lo dará* [-y *inestable*]

ɨɨb *cantar* [C1: **ɨu**; C2: **ɨɨb**; C3: **ɨy**; C4: **ɨɨu**; C5: **ɨhu-**]

C1	ɨu	*¡canta!*
C2	ɨɨb	*canta*
C3	tɨ yɨy	*cantó*
C4	ɨɨu	*cantó*
C5	ɨhuɨp	*cantará* [-u *constante*]

cɨɨb *cocer* [C1: **cɨ'**; C2: **cɨɨb**; C3: **cɨ̈y**; C4: **cɨɨu**; C5: **cɨ̈hu-**]

C1	yajcɨ̈	*¡cuécelo!*
C2	cɨɨb	*se cuece*
C3	tɨ ycɨ̈y	*se coció*
C4	cɨɨu	*se coció*
C5	cɨ̈huɨp	*se cocerá* [-u *inestable*]

15. La formación de los temas verbales

El tema verbal puede ser simple, compuesto o derivado. El tema simple consiste de una sola raíz. El tema compuesto contiene dos o tres raíces. El tema derivado consta de la raíz más un sufijo derivativo.

15.1. Los temas compuestos

El tema compuesto puede tener dos raíces verbales, una raíz sustantiva más una verbal o una raíz adjetiva más una verbal. La raíz sustantiva o adjetiva puede agregarse a la combinación de dos raíces verbales, o bien puede haber una serie de tres raíces verbales para producir el máximo de tres raíces del tema verbal. Las raíces no finales aparecen en su forma básica.

15.1.1. La combinación de dos raíces verbales

Es muy común en mixe combinar dos raíces para formar un verbo compuesto.

macxnax *amontonar* (*sacándolo de un lugar a otro*) [macx *amontonar*; najxp, nax *pasar*]
maadɨgoy *dormir* [maab, mäy *dormir*; tɨgooby, tɨgoy *perderse*]
juybɨdzɨm *desempeñar* [juuby, juy *comprar*; pɨdzɨɨmb, pɨdzɨm *salir*]

15.1.2. Una raíz sustantiva más una verbal

Algunos verbos combinan una raíz sustantiva más una verbal.

jɨɨnmajtzp	*encenderse*	[jɨɨn *fuego*; matz *agarrar*]
jɨjp'ix	*prever, anticipar*	[jɨjp *punta*; ijxp, ix *ver*]
nɨ'py'ɨɨtzp	*tener hemorragia*	[nɨ'py *sangre*; ɨɨtzp, ɨɨtz *hervir*]
cojxtenaaby	*arrodillarse*	[cojx *rodilla*; tenaaby, tena' *estar parado*]

Muchos verbos que se refieren a una emoción empiezan con la raíz sustantiva **jot** *corazón, hígado*.

jotma'tp	*enojarse*	[jot *corazón*; ma'tp, mät *descomponerse*]
jotmeetzp	*enamorarse*	[jot *corazón*; meetzp, meeetz *robar*]

La raíz **jot** también se refiere al estómago o al vientre.

jotpɨjcɨ *doler el estómago* jotxipxp *llenarse el estómago*

El tema verbal puede tener un sustantivo incorporado al tema en que el sustantivo es el complemento lógico del verbo. Al incorporarse ese sustantivo al tema verbal, se produce un verbo intransitivo. El complemento incorporado al tema es indefinido; no se refiere a una cosa específica, sino a la clase de ella.

pujxyajyäxp *tocar la campana* [pujx *campana*; yajyäx *tocar, doblar*]
nɨɨ'uucp *beber agua* [nɨɨ *agua*; uuc *beber*]

El tema compuesto de una raíz sustantiva más una raíz verbal difiere del tema con el complemento incorporado porque no tiene la posibilidad de transformarse sintácticamente, y además, con frecuencia, es un verbo transitivo.

jɨjpnöc vt *quemar la punta* (*de algo*) [jɨjp *punta*]
Jɨjpnöc yɨ niiptajc, huen jacjuuñ.
Quema la punta de la estaca para que se endurezca más.

huɨɨnbɨc vt *ensillarlo* [huɨɨn *ceñidor, cinturón*; pɨjcp, pɨc *poner*]
Co burro ypecxtay ajcxy, chi huɨɨnbɨjcy.
Cuando los burros terminaron de comer, (entonces) los ensillaron.

15.1.3. Una raíz adjetiva o adverbial más una verbal

Algunos temas verbales abarcan una raíz adjetiva o adverbial más una verbal.

oybɨdzɨm	*salir por el mejor*	[oy *bueno, bien*; pɨdzɨɨmb, pɨdzɨm *salir*]
nïcxpɨjcp	*engordarse*	[nïcx *gordo*; pɨjcp, pɨc *agarrar*]
mɨcpɨjcp	*recuperar fuerza*	[mɨc *fuerte*; pɨjcp, pɨc *agarrar*]

15.1.4. Las raíces de significado especial

Algunas raíces al presentarse al final del tema verbal toman un significado especial.

15.1.4.1. La raíz **naaby, näy** se encuentra en los verbos **conaaby** *estar puesto* y **tenaaby** *estar parado*. En muchos otros verbos, la raíz **naaby** al final del tema indica la posición o la situación del sujeto del verbo intransitivo.

nuucnaaby	*estar puestos en montones*
mujtznaaby	*estar boca abajo*
xijtnaaby	*estar regados* (*p.ej., semillas*)
tɨyñaaby	*estar colgado*
cüxnaaby	*estar sentado en cuclillas*
xɨguetnaaby	*estar enroscado*

15.1.4.2. La raíz **tacp, tãc** al presentarse sola quiere decir *tejer*. En combinación con otras raíces, siempre toma la posición final. Indica la situación en que se pone algo.

ixtacp	*sentarse*	ixtɨjptacp	*salir brincando*
huingapxtacp	*rezar*	omdacp	*encogerse*
condäc	*ponerlo sobre algo*	huijtztäc	*ponerlo en el suelo*
mɨnucxtäc	*rogarle*	jɨdejttäc	*desparramarlo*

15.1.4.3. La raíz **tutp, tüt** *poner huevos* al usarse al final del tema indica la idea de liberación.

ixquectutp	*escapar*	nïdejttutp	*desquitarse*
nïdɨtztutp	*descubrirse*	huinyöydutp	*retirarse*
abujxtüt	*abrir paso* (*con el machete*)	cögɨydüt	*destaparlo*
cojendüt	*descolgarlo*	nïhuondüt	*lîbralo*

15.2. Los temas verbalizados

Los temas verbalizados derivados de otra clase de palabra utilizan un sufijo derivativo. Los sufijos derivativos son **-ɨ'**, **-at** y **-ɨ̈c**.

15.2.1. El sufijo *-ɨ'*

El sufijo -ɨ' convierte una raíz adjetiva, adverbial o sustantiva en verbo. La forma básica del sufijo -ɨ' es -ɨɨy. Este sufijo requiere que el morfema antecedente esté en la forma alternante.

xu'cxɨ'	*hacerlo sabroso* [xu'cx *sabroso*]
tzooyɨ'	*curarlo, medicinarlo* [tzooy *medicina*]
jemxyɨɨby	*hacerse pesado* [jemxy *pesado*]
jobɨɨby	*amanecer* [joby *temprano*]

15.2.2. El sufijo *-'at*

El sufijo -'at añadido a una raíz adjetiva produce un verbo de estado. Agregado a un verbo tomado del español lo adapta para ser usado en mixe. Cuando se añade a una raíz sustantiva resulta un verbo intransitivo. La forma básica de -'at es -'ajt.

pi'c'ajtp	*estar chiquito* [pi'c *chiquito, pequeño*]
tzooy'ajtp	*ser un remedio* [tzooy *medicina*]
ganarajtp	*ganar* [ganar *ganar*]
justicia'ajtp	*hacer justicia* [justicia *justicia*]
tung'ajtp	*trabajar en un oficio* [tung *trabajo*]
escuela'ajtp	*asistir a la escuela* [escuela *escuela*]
oj'ajtp	*toser* [oj *tos*]

15.2.3. El sufijo -ɨ̈c

El sufijo -ɨ̈c puede usarse para convertir una raíz sustantiva a verbo; pero es más común agregarlo a una raíz verbal para añadir un elemento semántico.

oobɨ̈cp	*espumar, burbujear* [oopy *espuma*]
peedɨ̈c	*barrer* [peet *escoba*]
quïxɨ̈cp	*espesarse* [quïx *turbio, espeso*]

16. Los prefijos derivativos calificativos

Los prefijos calificativos se agregan a la raíz verbal para modificarla semánticamente. Algunos prefijos se refieren a la posición de algo o a la dirección de un movimiento. Otros prefijos indican la presencia de alguien interesado en o afectado por la acción del verbo, o sea, un complemento indirecto. Los prefijos, en ocasiones, señalan la presencia de un complemento circunstancial. Algunos prefijos convierten un verbo intransitivo en verbo transitivo, o viceversa.

En una lengua aglutinante como el mixe, los prefijos derivativos son tan frecuentes que se espera una relación constante entre el prefijo y su significado. Sin embargo, los procesos de formación de los temas verbales no son tan productivos sincrónicamente como lo son diacrónicamente. Factores particulares a la historia de la lengua han influido en la lexicalización de los temas verbales. Una comparación entre otros dialectos del mixe y las lenguas zoques demuestra que las raíces tienen el mismo origen, y los mismos prefijos y sufijos entran en la derivación de las palabras, pero que el número de palabras derivadas que corresponden recíprocamente entre las lenguas de la familia, es poco. Por lo tanto, no es sorprendente que existan muchos verbos que resistan un análisis semántico exacto. Sin embargo, los prefijos derivativos permiten la identificación de algunos rasgos semánticos, los cuales se presentan a continuación:

16.1. El prefijo *a-*

El prefijo **a-** tiene varios significados.

16.1.1. Indica que el sujeto no es dueño del complemento del verbo.

ayüy	*rozar terreno ajeno*	ajuy	*comprar para revender*
ajɨɨtzp	*moler maíz en el molino del vecino*		

16.1.2. Indica una acción reiterada.

axaatz	*frotar*	agojɨ	*replantar (árboles)*
axuyɨ'	*remendarlo*		

16.1.3 Aplica la acción a otra persona.

ayaxɨ'	*gritar a alguien*	ayegɨ'	*regalarle*
anebɨ'	*patearlo*		

16.1.4. Indica algún propósito de la acción.

adenaaby	*pararse (esperando a alguien)*
ajɨɨdɨ'	*rebanar (para poder comerlo)*
ajotmätɨp	*enojarse (por alguna razón)*

16.1.5. Se distingue de la raíz *aa-*

El prefijo **a-**, que es medio largo fonéticamente, no debe confundirse con la raíz **aa-**, larga fonéticamente, que se deriva de **aahuac** *boca* y que se refiere a la boca en los temas verbales compuestos.

aabu'	*enjuagarse la boca*	aadzïcp	*echar guías (un bejuco)*
aadziitztüt	*destapar (una botella)*	aaxuy	*coser (la boca del saco)*

16.2. El prefijo *co-*

El prefijo **co-** señala que la acción se hace con relación a un propósito o con relación a otra persona.

codun	*trabajar* (*por algo*)
codɨcx	*alumbrar* (*a alguien*)
cogapxp	*hablar* (*de parte de otro*)
cogay	*comer* (*lo que le toca a otro*)
cobɨc	*cambiar* (*un billete*)

El prefijo **co-** en combinación con el sufijo **-ɨ'** indica que la acción se hace dentro de algo o para meterse adentro.

codijɨ'	*meterlo* (*en algo*)
codɨbɨ'	brincar (*para adentro*)
codzëdɨ'	*batir* (*el huevo en una sartén*
codzujɨɨb	*escupir* (*dentro de algo*)
co'ögɨɨby	*morirse* (*dentro de algo*)

16.3. El prefijo *cö̃-*

El prefijo **cö̃-** está relacionado con **cohuajc** *cabeza* y se presenta en varios sustantivos compuestos con el significado de *cabeza*. Como prefijo del tema verbal no tan solamente se refiere a la cabeza, sino que también tiene unos significados extendidos, como la punta de algo, la autoridad y la parte de encima.

16.3.1 Se refiere a la cabeza.

cöjɨgɨmb	*menear la cabeza*	cöbe'n	*cubrirle la cabeza*

16.3.2. Se refiere a la punta de algo.

cöbenbïtz	*apagar* (*una vela con los dedos*)	cödzedzɨ'	*labrarle* (*la punta*)

16.3.3. Se refiere a la autoridad.

cödujcp	*promulgar una orden*

16.3.4. Se refiere a la parte de encima.

cögap	*echarlo encima*	cöbet	*limpiarlo* (*con machete*)

16.3.5. El prefijo **cö-** en combinanción con la raíz **nax** indica un movimiento de arriba para abajo.

cödeennax	*tumbarlo* (*con el pie*)
cödijnax	*empujarlo* (*para abajo*)
cödɨjpnajxp	*saltar* (*hacia abajo*)
cögänajxp	*caerse* (*de un lugar alto*)

16.3.6. Se distingue del prefijo homófono **cö-**.

Hay otro prefijo **cö-**, que se refiere a la destrucción o a la muerte.

ködɨgoy	*destruirlo* [tɨgoy *perder*]
cöguëc	*abandonarlo* (*correr de*)
cögätz	*matarlo* (*a pedradas*), *tirarle en la cabeza*
cögapxpïtz	*hacerlo callar*
cöjɨbip	*tirarlo, desecharlo*
cöje'tp	*troncharse*

16.4. El prefijo *cuy-*

El prefijo **cuy-** indica un movimiento en línea recta.

cuybɨgojxp	*subir* (*un palo, abrazándolo*)
cuyjiitztüt	*despellejar* (*la pata de la gallina*)
cuychɨnaab	*vivir* (*a la orilla de algo*)
cuydun	*cumplir* (*un mandato*)
cuyhueetzp	*resbalarse sobre una tabla*
cuygabɨ'	*apuntar* (*un rifle*)
cuyhuoonɨ'	*cubrirse* (*con un rebozo*)
cuyjɨ̈ɨby	*chorrear* (*la vela*)
cuyyöy	*andar* (*por encima de algo*)
cuyxeeu	*rasparlo*

16.5. El prefijo *huin-* (*en frente d*e)

El prefijo calificativo **huin-** proviene del sustantivo **huiin**, que significa *ojo, cara, frente*. Algunos verbos compuestos tienen **huiin** como primera raíz. Como prefijo, se escribe con una sola vocal, **huin-**, y se usa con tres acepciones: acción hecha en presencia de alguien, acción hecha a favor de alguien y acción hecha en contra de alguien.

16.5.1. La raíz **huiin** como primer elemento de un verbo compuesto se ejemplifica a continuación:

huiindooy	*hacer mal de ojo*	huiindzɨɨby	*volverse ciego*
huiingomöcxɨ'	*cubrir los ojos (con los manos)*		

16.5.2. Indica la acción hecha en presencia de alguien.

El prefijo **huin-** indica una acción que se hace en frente de alguien o de algo, como se ve en los siguientes ejemplos:

huingohuägɨɨby	*estar parado (en presencia de alguien)*
huingoyöyɨɨby	*presentarse (delante de alguien)*
huingoxidɨ'	*regarlo (en presencia de alguien)*
huingojxtenaaby	*arrodillarse (en frente de algo)*
huinyöydutp	*retirarse (de la presencia de alguien)*

16.5.3. Indica el beneficiario de la acción.

La acción hecha en presencia de alguien puede ser para su beneficio, o para honrarle, dando lugar a la acepción benéfica de **huin-**.

huingay huin'üc	*hacer una fiesta (para bendecir algo)*
huin'ejtz	*bailar (para celebrar alguna fecha u ocasión)*
huindzuumnajxp	*pasar la noche en vela*
huin'ɨɨb	*rezar (por alguien)*
huingapxtacp	*rezar (por algo)*
huingapxp	*abogar (por alguien)*

16.5.4. Indica a alguien que recibe los malos efectos de la acción.

La presencia del prefijo **huin-** puede señalar que la acción se hace en contra de alguien o para despreciarle.

huingɨdacp	*despreciarlo*
huingapxpet	*injuriarlo*
huingayɨ'	*comerlo (sin compartirlo)*
huin'ɨɨn	*engañarlo*
huin'ɨɨbejtp	*cantar (para despreciar a alguien)*
huingapxnax	*ofenderlo*

16.6. El prefijo *huin-* (*superficie*)

El prefijo **huin-**, homófono del prefijo que proviene de **huiin** *frente*, se refiere a una superficie. Se pueden distinguir varias acepciones de este prefijo también: indica una acción aplicada a una superficie, señala que se quita algo de una superficie, o indica que se quita algo, sin referirse explícitamente a una superficie.

16.6.1. El prefijo **huin-** indica que la acción se realiza sobre una superficie, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

huimbɨjcp	*nublarse*	huimboomjoc	*incensarlo*
huindooy	*quemar la roza*	huingaap	*rastrillar (el frijolar)*
huinhuaabɨ'	*arreglar (el piso de tablas)*		

16.6.2. El **huin-** a veces indica que se agrega algo a una superficie.

huinjaaxɨ'	*estirar (la masa sobre la hoja)*
huinmotz	*envolver (el zapato con papel)*

16.6.3. Otra acepción de **huin-** es la de quitar algo de una superficie, como en los ejemplos a continuación:

huindem	*tirar (el líquido que está encima)*
huindex	*quitar la cáscara (con un mortero)*
huinduc	*quitar las hojas (de los frijoles)*
huindzütz	*comer (la carne del hueso)*
huingox	*sacudirlo (pegándole con la mano)*

16.6.4. El prefijo **huin-** también señala una acción intransitiva en la que algo se quita de una superficie.

huinhuäctüt	*separarse (de alguien)*
huinnatzp	*despejarse (el cielo)*
huinnɨgajctutp	*desprenderse (el ladrillo de la pared)*

16.6.5. A veces el prefijo **huin-** señala el hecho de escoger algo, quitándolo del grupo o cambiando una cosa por otra.

huin'ix	*escoger (ropa a la medida)*
huingap	*escoger (palos para la pared)*
huingoon	*escoger (cinco naranjas)*
huin'ix	*escoger (una muchacha)*

16.6.6. La combinación del prefijo **huin-** con el prefijo **co-** significa que se intercambian algunas cosas.

huingogap	*cambiar (un lápiz por otro)*
huingohuitz	*cambiar (un cajón por una cubeta)*
huingobɨc	*cambiar (frijol negro por frijol blanco)*

16.7. El prefijo *ix-*

El prefijo **ix-** señala que se deshace de algo.

ixcɨɨtz	*romperle un pedazo*	ixcuj	*tirar líquido*
ixjen	*quitarse la ropa*	ix'oj	*correrlo* (*con regaños*)
ixquectutp	*escaparse*	ixjɨɨt	*recortar* (*la tabla*)
ixpoj	*llevárselo* (*el viento*)		

Debe distinguirse el prefijo **ix-** de la raíz **ijx, ix** *ver.*

ixpɨjcp	*aprender*	ixta'	*buscarlo*
ijxyöygüejtp	*desaparecerse* (*en el camino*)	ijxtɨu	*averiguarlo*

16.8. El prefijo *jɨɨ-*

El prefijo **jɨɨ-** indica una acción que afecta a la espalda o una acción hacia atrás. Probablemente se deriva del sustantivo **jɨɨx** *espalda*.

jɨɨböcxtɨgɨ'	*dar una palmada en la espalda*
jɨɨjojtp	*lastimarse la espalda*
jɨɨgoyöytɨgɨ'	*acercarse* (*caminando por atrás*)
jɨɨdij	*empujarlo*
jɨɨhuäc	*apartarse, hacerse a un lado*
jɨɨgɨ'	*quitarlo*

Debe distinguirse de las raíces bisílabas que tienen **jɨ** como primera sílaba.

jɨbip	*tirarlo, lanzarlo*	jɨdejtp	*desparramarse*
jɨdijtp	*zumbar, tronar*	jɨditz	*ararlo*

16.9. El prefijo *jü-*

El prefijo **jü-** se refiere a la acción de rodear algo.

jübigɨ'	*rodearlo* (pic *redondo*)	jühuijtznax	*desviarlo*
jüguem	*encorralarlo* (quemy *hortaliza*)		

16.10. El prefijo *mɨj-*

El prefijo **mɨj-** señala la acción de arrimar una cosa a otra.

mɨjcɨ'	*acercarlo, arrimarlo*
mɨjhuäcpet	*pararse junto a algo*
mɨjhuoou	*llamarlo* (*para que venga*)
mɨjhuojpet	*clavarlo a algo*
mɨjnijtzpejtp	*reclinarse sobre algo, recargarse sobre algo*

Hay que diferenciar el prefijo **mɨj-**, de la raíz adjetiva **mɨj** *grande* que figura en muchos verbos compuestos.

mɨjhua'n	*empeorar*	mɨj'ix	*divisarlo*
mɨjjäyɨɨby	*envejecerse*	mɨj'ajt	*respetarlo*
mɨjmay'ajt tun	*hacerle un gran favor*		

16.11. El prefijo asociativo *mɨ-*

El prefijo **mɨ-** indica que la acción se hace en relación a alguien interesado en la acción. En algunos casos el sujeto del verbo está ayudando a una persona. En otros casos la persona designada es el complemento indirecto. En otros más, se refiere a un complemento circunstancial.

mɨbotz	*ayudar a otro a enlodar*
mɨbiiu	*cortar café para otro*
mɨjɨtz	*ayudar a otro a moler nixtamal*
mɨba'm'jtɨp	*acompañar a un enfermo*
mɨjotma'tp	*enojarse por algo*
mɨjottɨgoy	*preocuparse por algo*
mɨnucxtäc	*rogarle*
mɨnucxy'ajtp	*deberle*
mɨbɨjctzoou	*pedirle*
mɨjät	*traerlo consigo*
mɨnɨcx	*llevarlo consigo*
mɨmin	*traerlo consigo*

Cabe mencionar la raíz **mɨɨd** *con* que forma parte de algunos verbos compuestos. La vocal de la raíz es larga, pero la del prefijo **mɨ-** es medio larga.

mɨɨdnɨcx	*irse con alguien*
mɨɨdmin	*venir con alguien*
mɨɨdnay'ijxɨ'	*hacer pruebas entre sí*
mɨɨdtzɨna'	*quedarse con alquien*

Debe diferenciarse el prefijo **mɨ-** de algunas raíces bisílabas que tienen la sílaba **mɨ**. La primera sílaba es corta, pero el prefijo es medio largo.

mɨnajcp	*bajarse*	mɨnamb	*decir*
mɨneen	*abrazarlo*	mɨbɨc	*creerlo*
mɨdoon	*escucharlo*		

16.12. El prefijo *naa-*

El prefijo **naa-** señala algo amarrado para encerrarlo.

naahuɨɨt	*amarrar* (*palos para hacer una pared*)
naamët	*prensar* (*hojas de encina entre palitos*)
naaduc	*rodearlo* (*para cerrarle el paso*)

16.13. El prefijo *najtz-*

El prefijo **najtz-** señala una acción que suelta o tira algo y, en algunos casos, deja los objetos tendidos en el suelo.

najtztujtac	*tirarlo* (*con horqueta*)	najtztemɨ'	*derramar líquido*
najtzhuoohuɨ'	*encaminarlo*	najtzmadzɨ'	*soltarlo, liberarlo*
najtzjaaxɨ'	*tender la ropa*		

El prefijo **najtz-** se presenta en unos verbos abstractos en los que algo emana del sujeto.

najtz'ayoodac	*codiciarlo*
najtzhuinmayɨ'	*mostrar misericordia*
najtztunɨ'	*enseñarle un trabajo*
najtz'ɨɨhuɨ'	*enseñarle cantos*

16.14. El prefijo aplicativo *ni-*

El prefijo **ni-** implica un complemento indirecto o algún propósito de la acción.

ni'ɨɨb	*cantar* (*a alguien*)
ni'ɨndacp	*bromear* (*con alguien*)
nimin	*acudir a alguien, venir por algo*
nijojcɨ̈c	*dar un brinco* (*para alcanzar algo*)
niyäx	*llorar* (*por alguna cosa*)
nigapx	*hablar* (*de una persona*)
nixɨɨdumb	*hacer una fiesta* (*para celebrar una ocasión*)

16.15. El prefijo *nï-*

El prefijo **nï-** indica que la acción se refiere a una superficie. Muchos de los verbos con el prefijo **nï-** indican que se coloca algo sobre una superficie.

nïbe'mbet	*cubrirlo*
nïbëtz	*cubrirlo con agua*
nïdijcoot	*empujar* (*una cosa encima de otra*)
nïbuxuj	*rociarlo* (*con agua*)

16.15.1. Algunos verbos con el prefijo **nï-** indican que se quita algo de una superficie.

nïdzic	*quitarle la cáscara* (*al plátano*)
nïbiiu	*desplumar* (*una gallina*)
nï'ooxtüt	*quitarles la cáscara* (*a los frijoles*)

16.15.2. Algunos verbos con **nï-** indican que se juntan algunas cosas en un solo lugar.

nïbiiu	*juntarlos*
nïdzɨmɨ'	*acarrearlo* (*sobre la espalda*)
nïbɨc	*ponerlos en un solo lugar* (*papeles*)

16.15.3. Otros verbos con **nï-** se refieren a una superficie de varias maneras.

nïbɨgɨybet	*atizar la lumbre*
nïbɨjcp	*doler* (*donde le inyectaron*)
nïdɨp	*brincar sobre algo*
nïgɨdaabejtp	*caerse encima de algo*
nïdɨtztutp	*descubrirse* (*al secarse el agua*)
nïdon	*tocarlo* (*espejo*)

16.15.4. La referencia a una superficie por medio de **nï-** puede tener un significado figurado.

nïbet	*nombrarlo* (*para un cargo público*)
nïhuambet	*acusarlo* (*falsamente*), *echarle la culpa*
nïbɨc	*confiarle*
nïdooc	*venderlo* (*por adelantado*)
nïgapxpet	*sostener la palabra* (*de alguien)*
nïgapxtüt	*disculparlo*

16.16. El prefijo *nɨ-*

El prefijo **nɨ-** indica un movimiento hacia abajo.

nɨdij	*empujarlo hacia abajo*	nɨxojtz	*amarrarlo abajo*
nɨhuoon	*bajarlo*	nɨdzijtzɨ̈cp	*ladearse*
nɨdɨp	*brincar* (*hacia abajo*)		

16.17. El prefijo *pa-*

El prefijo **pa-** se usa para que se sigue algo o alguien.

panɨcx	*seguirle*	paböy	*corretearlo*
padij	*empujarlo* (*desde atrás*)	padzoomb	*sale detrás de otro*

16.18. El prefijo *pu-*

El prefijo **pu-** indica identificación con otra persona para ayudarla, apoyarla o para unirse a ella.

pudijɨ'	*culpar*	pudɨgɨ'	*unirse a otra* (*para vivir juntos*)
pugapxɨ'	*apoyarle*	puguïdɨ'	*juntarse* (*estando acostados*)
pugujcnaaby	*acostarse*	puguïttütp	*separarse* (*estando acostados*)
puyöydüt	*separarse*	pugujcnax	*tirarlo* (*al arroyo*)
puyücxp	*sacar espuma por la boca*		

16.19. El prefijo causativo *yaj-*

El prefijo **yaj-** indica que el sujeto del verbo es el causante de la acción. Cuando se agrega a un verbo intransitivo lo convierte en verbo transitivo. Cuando se agrega a un verbo transitivo indica que el sujeto manda a alguien que haga la acción.

yaj'ixpɨc	*enseñarle*	yajnɨcx	*llevarlo* (*hacer que vaya con él*)
yajhuoy	*mandar a llamarlo*	yajtzetz	*mandar a labrarlo*

Un verbo que indica un proceso y que proviene de un adjetivo puede convertirse a verbo transitivo mediante el prefijo causativo **yaj-**.

yung	*flojo*
yungɨɨby	*aflojarse*
yajyungɨ'	*aflojarlo*

El prefijo **yaj-** también se usa para la voz pasiva; indica que no se considera necesario identificar al agente de la acción.

yajtzocy	*ser necesario, se quiere* [tzoc *quererlo*]
yaj'ajaaymuc	*casarse por lo civil* [ajaaymuc *escribirlos juntos*]

16.20. El prefijo *yujc-*

El prefijo **yujc-** indica un movimiento hacia arriba.

yujccɨ'	*alzarlo*
yujccoon	*ponerlo arriba*
yujc-huäc	*dar un paso hacia arriba*
yujc-ix	*mirar hacia arriba*
yujcjen	*colgarlo*

17. Los pares de verbos

Es muy común, en mixe, yuxtaponer dos verbos con semántica semejante para lograr una expresión más eficaz de lo que se quiere decir. Muchos pares de verbos son unidades léxicas, es decir, todo el mundo las usa como la manera normal de expresar una idea. Algunas raíces se presentan solamente dentro del par. Los verbos en una pareja léxica siempre aparecen en el mismo orden.

Los verbos unidos en un par son sinónimos, o se complementan semánticamente.

jɨdijtp cɨmɨɨmb *hacer ruido, tronar* [jɨdijtp *zumbar*; cɨmɨɨmb *tronar*]

Algunos pares de verbos tienen la misma raíz y cambian de prefijo.

mɨnax yajnax	*aguantar el sufrimiento*
ni'ix co'ix	*escogerlo*
nɨhuɨgamb yujchuɨgamb	*brincar*
nɨxicp yajxicp	*burlarse*

Algunos pares de verbos mantienen el mismo prefijo y cambian de raíz.

nayjebɨp naybödɨp	*rascarse*
nijɨcx ni'üc	*gastarlo*
pahuitz pajɨguc	*arrastrarlo*
mɨjuydäc mɨnucxtäc	*rogarle*
mɨmɨcp mɨ'uup	*hacer tamales* (*para otro*)

Los verbos yuxtapuestos sufren flexión paralela.

Yɨ n'ungɨch ajcxy yjɨɨngödijpy ypocygödijpy co tɨ meech je hacha.
Están culpando a mi hijo de haberse robado el hacha.

Je nuux ytöxyɨjc yjacmɨmɨ̈cy yjacmɨ'uuby je' xɨ ya.
La esposa del hombre flojo siguió ayudando a hacer tamales por aquí y por allá.

Sin embargo, a veces algunos sufijos se presentan solamente en el segundo verbo del par.

Ooy xyñïtɨjp xycötɨjpɨm.
Nos picaron mucho.

Índice de la gramática mixe

O. La fonología 337
  0.1. Las vocales 337
  0.2. Los núcleos silábicos 337
    0.2.1. La modificación de duración 337
    0.2.2. Las modificaciones de glotalización 339
    0.2.3. La modificación de aspiración 339
  0.3. Las consonantes 340
    0.3.1. Las consonantes primarias 340
    0.3.2. Las consonantes sonoras 341
    0.3.3. Las consonantes palatalizadas 342
    0.3.4. La fonética de la palatalización 342
    0.3.5. El orden relativo del elemento palatalizante 344

1. Los sustantivos 344
  1.1. La flexión del sustantivo 345
    1.1.1. La posesión 345
    1.1.2. El plural conjuntivo 345
  1.2. La derivación y la composición del sustantivo 345
    1.2.1. Sufijos derivativos 346
    1.2.2. Prefijos derivativos 346
    1.2.3. Prefijo y sufijo derivativos 347
    1.2.4. Compuestos 347

2. Los adjetivos 348
  2.1. Los adjetivos calificativos 348
    2.1.1. La función sintáctica predicativa 348
    2.1.2. Los grados de comparación del adjetivo 349
    2.1.3. La función atributiva 350
    2.1.4. El adjetivo en una frase apositiva 351
    2.1.5. La función sintáctica adverbial 351
    2.1.6. El adjetivo más el sufijo ***-nï*** 352
    2.1.7. Adjetivos para colores matizados 352
  2.2. Los adjetivos determinativos 352
    2.2.1. Los adjetivos demostrativos 352
    2.2.2. Los numerales 353
    2.2.3. Los adjetivos indefinidos 354

3. Los pronombres 354
  3.1. Los pronombres personales 354
  3.2. Los pronombres posesivos 355
  3.3. Los pronombres demostrativos 355
  3.4. Los pronombres interrogativos 356
  3.5. Los pronombres relativos 356
  3.6. Los pronombres indefinidos 356

4. Los artículos 357

5. Las posposiciones 358

6. Los adverbios 359
  6.1. Los adverbios de lugar 359
  6.2. Los adverbios de tiempo 362
  6.3. Los adverbios de modo 363
  6.4. Los adverbios de cantidad 364
  6.5. Los adverbios de afirmación 365
  6.6. Los adverbios de negación 366
  6.7. Los adverbios de duda 367
  6.8. El adverbio de reportaje 367

7. Las conjunciones 367
  7.1. Las conjunciones coordinadas 367
  7.2. Las conjunciones subordinadas 368

8. La transitividad del verbo 370
  8.1. El verbo intransitivo 370
  8.2. El verbo transitivo 370
    8.2.1. Énfasis en el sujeto 371
    8.2.2. Énfasis en el complemento 371
  8.3. El verbo de sujeto dativo 372
  8.4. El verbo reflexivo o recíproco 373

9. La concordancia adverbial 374
  9.1. La forma adverbial del verbo intransitivo 374
  9.2. La forma adverbial del verbo transitivo 374
  9.3. La forma adverbial del verbo de sujeto dativo 374
  9.4. La forma adverbial del verbo reflexivo o recíproco 375
  9.5. La concordancia adverbial en el adjetivo predicativo 375

9.6. La comparación de la flexión del verbo neutro y la del verb adverbial 375
9.7. Los adverbios y conjunciones que rigen la concordancia 376

10. Las formas básicas y alternantes de las raíces 377
10.1. Los núcleos silábicos 377
10.2. La forma alternante en la concordancia adverbial 378
10.3. Los sufijos que rigen la forma básica y la alternante 379

11. Los tiempos del verbo 380
11.1. El tiempo presente 380
11.1.1. El presente normal y el presente adverbial 380
11.1.2. Acción progresiva en el pasado 381
11.1.3. Acción potencial 381
11.1.4. Acción no realizada 381
11.1.5. Acción prohibida 381
11.2. El tiempo pretérito perfecto 382
11.3. El tiempo pretérito simple 382
11.4. El tiempo future próximo 383
11.5. El tiempo futuro indefinido 383

12. Los modos del verbo 384
12.1. El modo imperativo 384
12..2. El modo exhortativo 385
12.2.1. El exhortativo inclusivo 385
12.2.2. El exhortativo exclusivo 386
12.3. El modo optativo 387

13. Las voces del verbo 387
13.1. El complemento enfático 387
13.2. El sujeto indeterminado 388

14. Las formas claves de la raíz verbal 389
14.1. El imperativo (C1) 389
14.2. El tiempo progresivo, no adverbial (C2) 389
14.3. El tiempo pretérito perfecto, adverbial (C3) 390
14.4. El tiempo pretérito definido, no adverbial (C4) 390
14.5. El tiempo futuro indefinido (C5) 390

15. La formación de los temas verbales 391
15.1. Los temas compuestos 391
15.1.1. La combinación de dos raíces verbales 392

15.1.2. Una raíz sustantiva más una verbal 392
15.1.3. Una raíz adjetiva o adverbial más una verbal 393
15.1.4. Las raíces de significado especial 393
15.2. Los temas verbalizados 393
15.2.1. El sufijo *-ɨ'* 394
15.2.2. El sufijo *-'at* 394
5.2.3. El sufijo *-ĩc* 394

16. Los prefijos derivativos calificativos 394
16.1. El prefijo *a-* 395
16.2. El prefijo *co-* 396
16.3. El prefijo *cõ-* 396
16.4. El prefijo *cuy-* 397
16.5. El prefijo *huin-* (*en frente de*) 397
16.6. El prefijo *huin-* (*superficie*) 398
16.7. El prefijo *ix-* 400
16.8. El prefijo *jü* 400
16.9. El prefijo *jũ-* 400
16.10. El prefijo *mij-* 400
16.11. El prefijo asociativo *mɨ-* 401
16.12. El prefijo *naa-* 402
16.13. El prefijo *najtz-* 402
16.14. El prefijo aplicativo *ni-* 402
16.15. El prefijo *nĩ-* 402
16.16. El prefijo *nɨ-* 403
16.17. El prefijo *pa-* 403
16.18. El prefijo *pu-* 404
16.19. El prefijo causativo *yaj-* 404
16.20. El prefijo *yujc-* 404

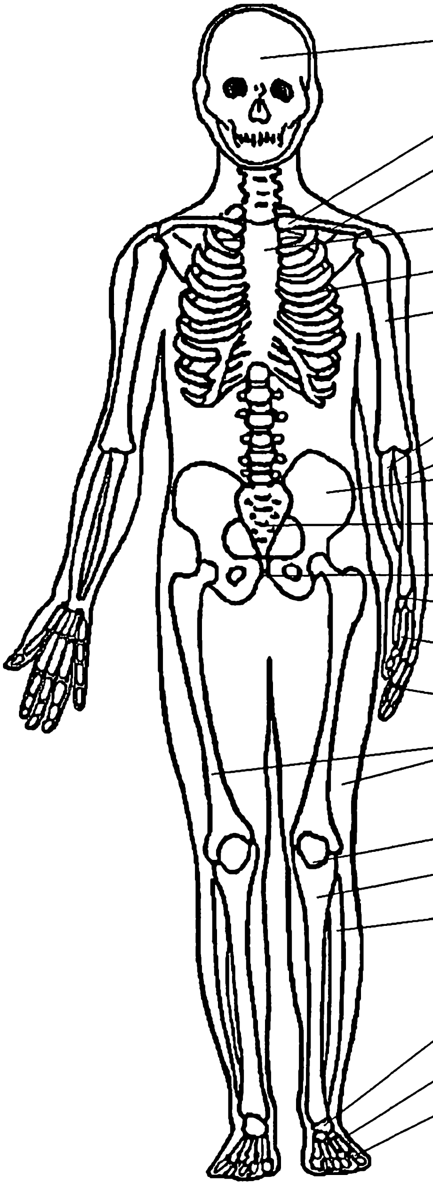
17. Los pares de verbos 405

APÉNDICES Y BIBLIOGRAFÍA

APÉNDICE A

EL CUERPO HUMANO

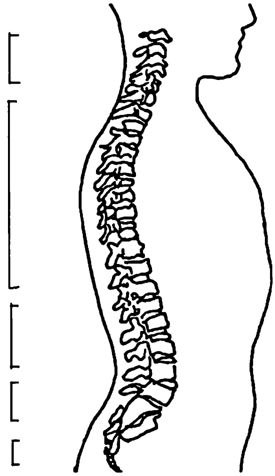
I. Esqueleto humano -- jäybajc



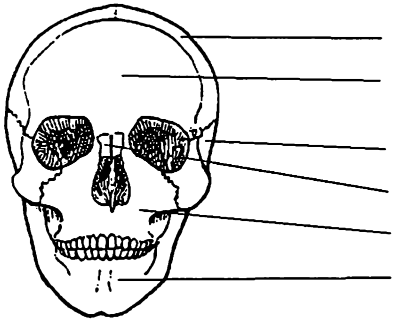
1.	cöbajc	*cráneo*
2.	quejycop	*clavícula*
3.	quejcy pujxuñ	*omóplato*
4.	caachjɨjp	*esternón*
5.	caachpajc	*costilla*
6.	quejcy pajc	*húmero*
7.	cɨbajc mɨjpɨ	*radio*
8.	cɨbajc mutzpɨ	*cúbito*
9.	oocxcop	*ilion*
10.	jɨbiidz ɨjx	*sacro*
11.	jɨbiidz jɨjp	*coxis*
12.	cɨ' yocpajc	*carpo*
13.	cɨ' jotpajc	*metacarpo*
14.	cɨ' huäxpajc	*falanges*
15.	puybajc	*fémur*
16.	cox poox	*rótula*
17.	pajctzux	*tibia*
18.	pajc adzomba't	*peroné*
19.	tecy yöcpajc	*tarso*
20.	tecy jotpajc	*metatarso*
21.	tecy huäxpajc	*falanges*

II. Columna vertebral — jɨbiidz

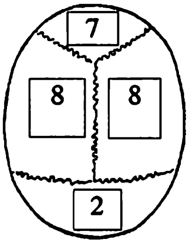
1. najtzpajc	*vértebras cervicales*
2. mɨj jɨbiidz	*vértebras dorsales*
3. mutz jɨbiidz	*vértebras lumbares*
4. jábiidz ájx	*sacro*
5. jábiidz jájp	*cóccix*



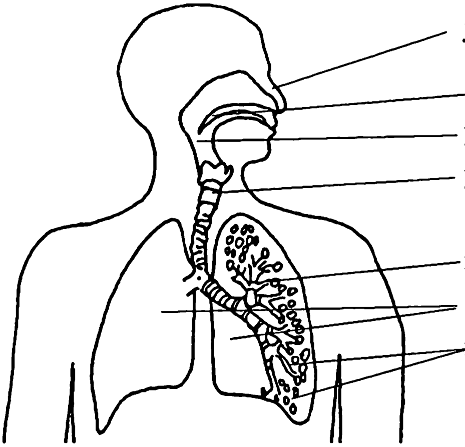
III. Cráneo — cöbajc



1. cöbajc mɨjc	*parietal*
2. huimboc pajc, huimbajc	*frontal*
3. mäydɨjcpajc	*temporal*
4. jɨjpput pajc	*huesos nasales*
5. jɨjppajc	*maxilar superior*
6. aabajc	*maxilar inferior*
7. cöboj jɨɨx	*occipital*
8. cöboj mɨjcɨxy'amybɨ	*parietal*

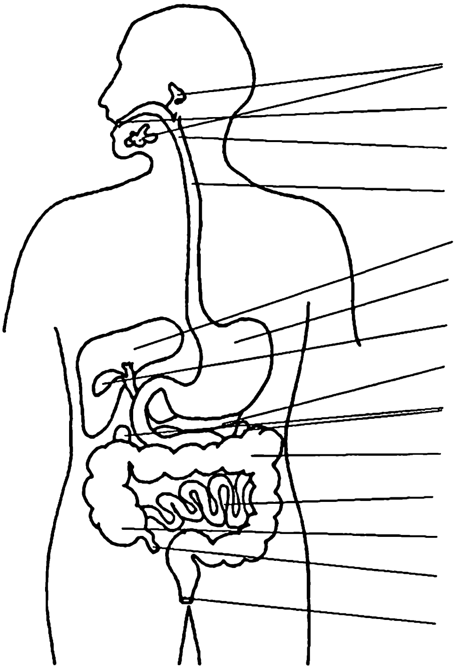


IV. Aparato respiratorio



jɨjpput	*nariz*
ajc	*paladar*
yöcpajc	*laringe*
yaax	*tráquea*
xejyñïdu'	*bronquios*
möchjot	*pulmón*
xejytɨjc	*alvéolo*

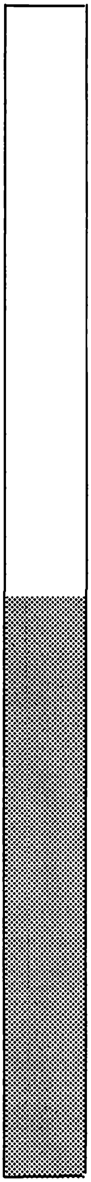
V. Aparato digestivo



tzujñɨɨdɨjc	*glándulas salivales*
aahuac	*boca*
yöc	*faringe*
jɨɨcxyñïdu'	*esófago*
jot	*hígado*
caaydɨjc	*estómago*
tzuxyñiiy	*vesícula biliar*
jotnaanɨ'x	*páncreas*
tätztɨjc	*riñones*
mɨj tiinch	*intestino grueso*
mutz tiinch	*intestino delgado*
tzeyña'aa	*ciego*
tzeynɨ'aa jɨjp	*apéndice*
nuumydiinch	*recto*

APÉNDICE B

HORAS DEL DÍA Y DE LA NOCHE



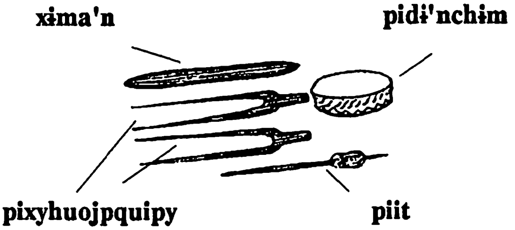
6	tɨcxɨ̈c	*el amanecer*
7	jopy	*las siete de la mañana*
8	petyxɨɨ	*las ocho de la mañana*
9		
10		
11	mɨjpetyxɨɨ	*las once de la mañana*
12	cujcxɨɨ	*mediodía*
1	codugɨɨcxɨɨ	*la una de la tarde*
2		
3	mɨnacyxɨɨ	*las tres de la tarde*
4	mɨjmɨnacyxɨɨ	*las cuatro de la tarde*
5	tzuu	*las cinco de la tarde*
6	tzuudɨgoy	*las seis de la tarde*
7	jactɨcx	*el crepúsculo*
	tɨcxtɨgoy	*el oscurecer*
8	namgoodzɨɨ	*el anochecer*
9	coodz	*la noche*
10		
11	mɨjcoodz	*las once de la noche*
12	mɨjcuctz	*media noche*
1	mɨjmoñ	*la una de la mañana*
2		
3	moñ	*las tres de la mañana*
4		
5	tzajp'ocpüp	*el alba*
6	tɨcxɨ̈c	*el amanecer*

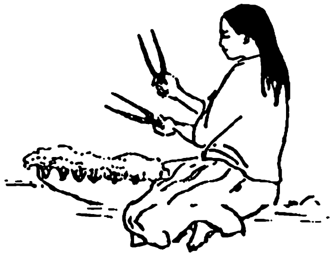
APÉNDICE C

VESTIDO Y SU ELABORACIÓN

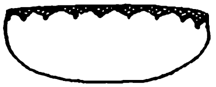
Área de Coatlán, en el pasado

Utensilios para la preparación del algodón

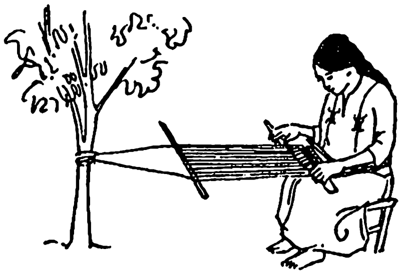




yɨ tö̃xyä̃y pixy y'ö̃gy
Mujer golpeando el algodón para ablandarlo

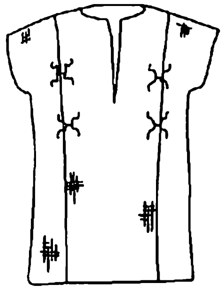


pixyhuojp'ac
Vasija hecha del piel de venado para pegar y preparar el algodón

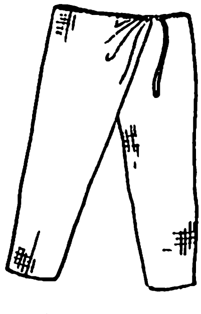


yɨ tö̃xyä̃y huitcojp
Mujer tejiendo

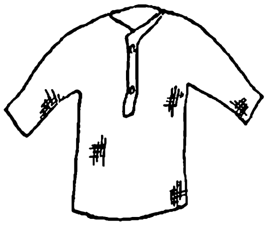
Yɨ cojyhuit
La ropa tejida



je cojyɨdzɨ'
El huipil tejido

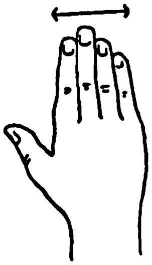


je cojy'ixyɨ'
El pantalón tejido

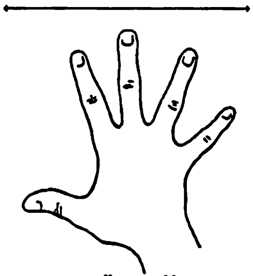


je cojyñijen
La camisa tejida

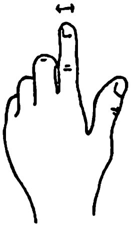
APÉNDICE D
MEDIDAS



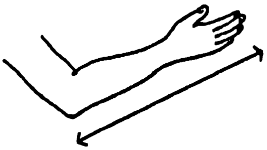
cīmɨdaax
Palmo menor
Medida del ancho de
cuatro dedos



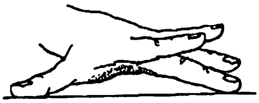
tüg tziiy
Una cuarta
Medida con los
dedos extendidos



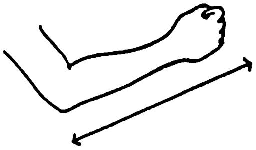
tüg tzictziiy
Un dedo



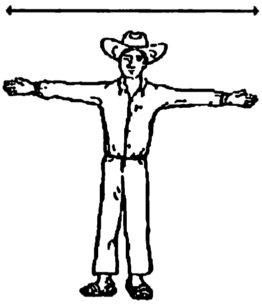
tüg nuux
Un codo



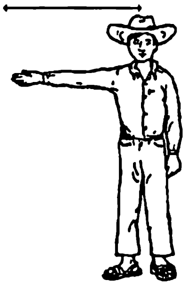
tüg tza'cy
Una cuarta
Medida del dedo
pulgar al de en medio



tüg miix cīmo'cxy
Un codo de puño

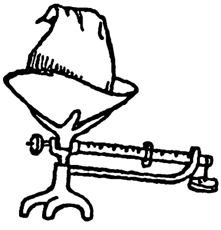


xap
Una brazada
Medida de longitud

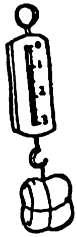


cögueje
Un metro, una vara
Una medida desde la punta
del dedo hasta la barbilla

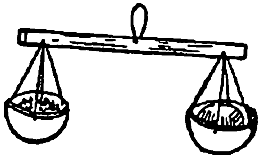
Balanzas



pujxtzɨm
Balanza (*lit.: metal jícara*)

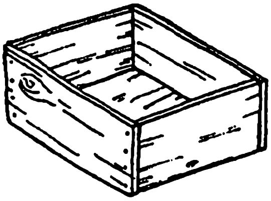


Báscula romana

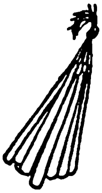


librɨtzɨm
Balanza (*lit.: libra jícara*)

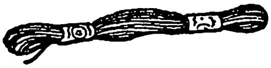
Otros medidores



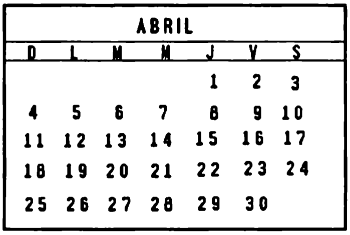
cuartiyɨ
Cuartilla, almud



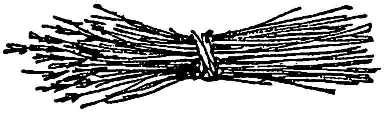
pu'ccer



piity'ahuɨáñ
Madeja


ABRIL
D L M M J V S
1 2 3
4 5 6 7 8 9 10
11 12 13 14 15 16 17
18 19 20 21 22 23 24
25 26 27 28 29 30

pö̃'ayö̃ub
Calendario



tũc'ahuɨɨn
Haz

APÉNDICE E

LOS COLORES

1. Los colores y sus matices en mixe

Los términos básicos mixes para los colores son:

poob	*blanco*
tzix	*negro*
tzaptz	*rojo*
pu'tz	*amarillo*
tzux	*verde*
ucy	*morado*
yic	*moreno, negro*

Algunos sustantivos se usan para referirse al color característico que tienen:

cäcjot	*color mamey* [*cf.* potcäc *mamey*]
lima'ay	*hoja de lima*
limon'ay	*hoja de limón*
moocpoody	*especie de baya*
na'ñdzapy	*especie de baya*
tzixy	*negro, color carbón*

Algunos vocablos se han tomado del español:

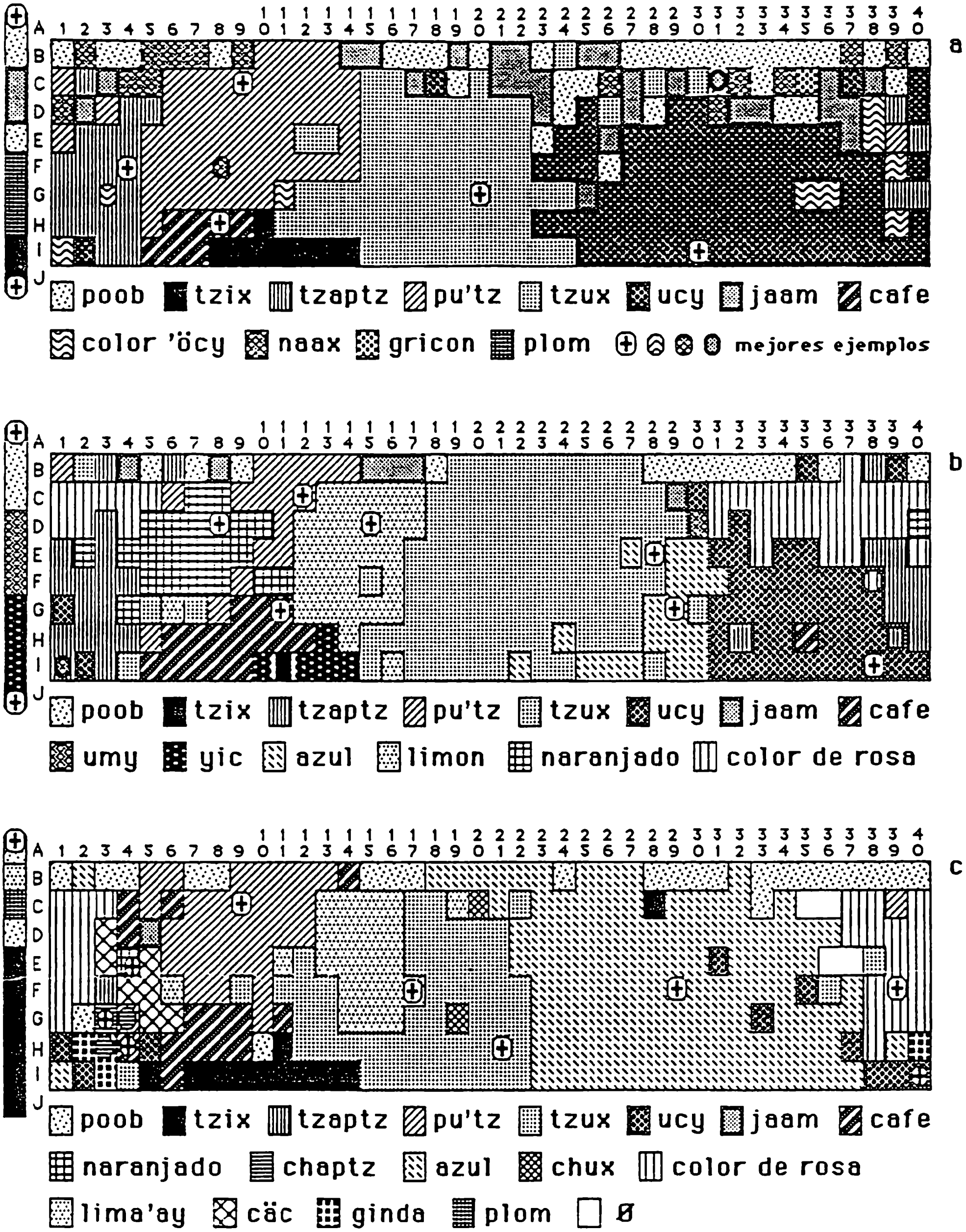
azul	*azul*
cafee	*café*
ploom	*plomo*
color de rosa	*color de rosa*
guindá	*guinda*

Algunos sustantivos se usan como primera raíz de una compuesta para calificar a la segunda raíz.

jaam- *cal* indica un matiz más claro

jɨɨn- *fuego* se combina con *amarillo* para indicar *anaranjado*; y con *rojo* para indicar *rojo anaranjado.*

moñ- *madrugada* indica un tono opaco



Nombres de los colores mixe: (a) Coatlán, mujer, 36 años, 1979; (b) Ixcuintepec, hombre 33 años, 1979; (c) San José Paraíso, mujer, 18 años, 1979.

El sustantivo **jaam** *cal* se usa después de algunos colores para indicar un color medio blanco, con tendencia hacia el color del primer elemento.

La raíz **mic** *fuerte* se antepone a muchos colores para indicar un matiz más oscuro.

Los prefijos **ni-** y **huin-**, que en los verbos se refieren a una superficie, señalan un tono medio claro.

La raíz **'öcy** *muerto* se pospone a muchos colores para indicar un tono oscuro.

2. La identificación de los colores y sus matices

La mayoría de las personas estarán de acuerdo con el significado más evidente del nombre popular de un color, pero puede ser que no haya consenso en cuanto a la gama de colores que ese nombre abarca. Algunas personas saben nombrar más colores que otras, y además lo hacen con más facilidad. Hace falta un sistema que distinga con precisión entre todos los colores que vemos en nuestro mundo.

En 1905, el pintor Albert H. Munsell inventó el sistema de clasificar colores y matices que lleva su apellido, con la finalidad de establecer un método para medir los colores y hablar de ellos con exactitud. En 1943, este sistema se desarrolló de tal manera que fue reconocido internacionalmente como medida modelo. La placa cromática adjunta presenta 330 tonos según el sistema Munsell. En la placa, la mayoría de los colores están reproducidos bien, pero los tonos más claros y los más oscuros son menos exactos. Para hacer las investigaciones con hablantes mixes, se utilizó una serie de fichas, cada una con un color Munsell diferente. Las fichas son más exactas en cuanto a los colores. Searle Hoogshagen se entrevistó con varios hablantes del mixe, hombres y mujeres de diferentes edades, para saber cómo nombran ellos los colores en mixe. Cada persona vió las fichas una por una, y nombró cada ficha. Varias fichas recibieron el mismo nombre, dando una indicación de la gama de tonos que el nombre abarca. Después de registrar los datos, el señor Hoogshagen organizó las respuestas de cada persona en una figura que corresponde a la placa cromática.

La placa en blanco y negro representa las respuestas de tres individuos, y muestra la manera en que los tres nombraron de forma diferente las mismas fichas de colores. Las letras de los renglones y los números de las columnas corresponden con la placa cromática. El sistema por el cual las personas nombraron los colores en las figuras a, b y c fue desarrollado por el antropólogo Robert E. MacLaury. Los diferentes diseños identifican los cuadritos de color que llevan el mismo nombre. El signo (+), en un cuadro, marca el mejor ejemplo de ese color para dicha persona. Los círculos marcan los cuadritos que fueron identificados como mejores ejemplos, pero que no corresponden bien con el color; éstos son pocos. Los colores nombrados iguales por todos son: **poob** *blanco*, **tzix** *negro*, **tzaptz** *rojo*, **pu'tz** *amarillo*, **tzux** *verde*, **ucy** *morado*, **jaam** *color cal* y **cafee** *café*. Los otros nombres de colores o matices fueron diferentes para cada persona.

3. Los nombres mixes para los diferentes matices de los colores

En la lista que sigue, la letra y número (o números) que siguen a un color se refieren a los renglones y columnas en la placa de colores. El significado del término básico se da entre paréntesis, pero no se intenta dar traducciones a los matices.

- azul E:24-29; F:24
  - azul cielo C:23; D:23-28; E:23-27
  - azul cielo'öcy F:25-31
  - azul huinpoop C:25-27
  - azul jaam C:21,29-30; E:32,33
  - azul marin F:32-34; G:32-34; H:32-36; I:23,26,35-37
  - azul nijaam D:25
  - azul'öcy D:22; G:29-30; H:26-28
  - azul poop poop B:23-26; C:24,32
  - mɨc'azul D:22; E:30; F:28; G:23-29,35-36; H:24,29,30; I:24,35,37
  - mɨc'azul cielo'öcy I:27,28
  - moñ'azul B:18,26; C:25-27,34; D:31-32
  - ni'azul D:24-26
- cäcjot D:3; E:5 (*color mamey*)
  - mɨccäcjot E:3; F:5
  - moñcäcjot F:6
- cafee G:9; H:6-8; I:5,8-9
  - cafee huenhaty D:4
  - cafee'öcy F:7-9; G:5-8; H:4-7; I:4-6,11-12
  - mɨccafee'öcy H:5
  - moñcafee C:4; H:9
  - nicafee C:6; H:8
- color'öcy G:35,36; I:1

- guindɨ H:2-3; I:1-3
- jaam B:5 (*color cal*)
  - jaam'azul B:19-20,26-27; C:21-26; C:31-33; D:33-34
  - jaam'azul cielo B:22
  - jaam'azul marin E:34
  - jaam color de rosa C:1-3; D:1-2
  - jaam cafee G:11
  - jaam jaam C:33-34
  - jaam lima'ay E:11-13
  - jaampoop B:1-4,15-17,28-40
  - jaampu'tz C:5-7; D:11-12; E:7-10
  - jaamtzixy H:11; I:5-7,14
  - jaamtzux G:13; H:11-12
- lima'ay C:13-15; D:13-16; E:14-16; F:17; G:15-16 (*hoja de lima*)
  - lima'ay poop poop C:16
  - moñlima'ay G:14
- limon'ay D:18 (*hoja de limón*)
  - mɨclimon'ay D:17
  - limon'ayöcy D:19
- moocpoody E:24; G:35-37 (*especie de baya*)
- naax (*tierra*)
  - naax naax B:6; E:0
- na'ñdzapy I:1-3, 34-36 (*especie de baya*)
- naranjada C:7-8; D:5-9; E:5-9; F:5-8
- poop A:0 (*blanco*)
  - poopjaam C:0
  - pooppu'tz B:9
  - poop poop B:32-40
  - huinpoop B:32-35
  - nipoop B:29

- ploom F:0; G:0; H:0 (*plomo*)
  - ploom'öcy G:0; I:0; J:0
- pu'tz C:11-12; D:10-12; E:10 (*amarillo*)
  - huinpu'tz B:9-10; D:10-12; E:10
  - jɨɨnpu'tz D:6; F:5-7
  - jɨɨnpu'tz'öcy C:8-10; D:7-8; E:4-8
  - mɨcpu'tz C:10; D:9; E:8
  - moñpu'tz B:9-12
  - nipu'tz B:12
  - pu'tz huinpoop B:13
  - pu'tz huindzux C:13
  - pu'tzjaam B:9-10; C:10
  - pu'tz poop poop B:14
  - pu'tz'öcy F:8-11; G:11
- rosa (*color*) C:34-40; D:35-40; E:38-40; F:38-40; G:38-40
  - color de rosa'öcy E:1-2; F:1-2; G:39
  - micolor de rosa'öcy F:38
  - moñcolor de rosa C:3
- tzajtzuucy G:4 (*naranja dulce*)
- tzaptz F:1-4 (*rojo*)
  - huintzaptz D:39; E:40; G:39-40
  - jɨɨntzaptz F:4; G:4; I:4
  - moñtzaptz G:3
  - tzaptz'öcy F:2-3; G:2-3; H:1-4; I:3
- tzixy I:11-13 (*negro*)
  - tzixy'öcy J:0
- tzux E:15-20; D:14-19; F:14-19,23-28; G:13-20,23-28; H:14-19 (*verde*)
  - mɨctzux H:19; I:17,20,22
  - moñchux C:20; E:17; F:11-12; G:19
  - nitzux C:18; D:22
  - tzuxhuinpoop C:19-21; D:21

tzuxhuinpu'tz E:12

tzuxcjaam B:19-21; C:17-22; D:21

tzux'öcy F:17-19; G:18-21; H:13-22; I:15-24

tzuxpoop poop D:19-20

ucy D:35-36; E:35-37; F:32-34; G:31-34; H:32-34 (*morado*)

huin'ucy C:34; F:39

ni'ucy D:32-34

ni'ucyjaam E:34

ucy huenjaty E:31

ucy huinpoop D:32

ucyjaam E:34

ucy'öcy G:33-34; H:1.33-34; I:2

ucypoop C:31-33; E:31-33

umy D:1 (*gris*)

yic G:0; H:0; I:0; J:0 (*negro*)

Bibliografía técnica sobre el sistema Munsell y su uso para investigar la semántica del color

D'Andrade, R. and M. Egan. 1974. "The colors of emotion." *American Ethnologist* 1.49-63.

MacLaury, Robert E. 1987. "Color-category evolution and Shuswap yellow-with-green." *American Anthropologist* 89.107-124.

_____. 1991. "Social and cognitive motivations of change: Measuring variability in color semantics." *Language* 67.34-62.

_____. 1992. "From brightness to hue: An explanatory model of color-category evolution." *Current Anthropology* 33.2.137-186.

Munsell, Albert H. 1905. *A Color Notation.* Boston: Ellis.

Newhall, Sidney M., Dorothea Nickerson, y Deane B. Judd. 1943. "Final report on the O.S.A. subcommittee on the spacing of the Munsell colors." *Journal of the Optical Society of America* 33.385-418.

Nickerson, Dorothea. 1940. "History of the Munsell color system and its scientific application." *Journal of the Optical Society of America* 30.575-586.

APÉNDICE F

FLORA Y FAUNA

Nota: No nos ha sido posible hacer una identificación científica en todos los casos. Además no hay que confiar demasiado en los nombres científicos que aquí aparecen.

ÁRBOLES

acpejy	*Hymenaea courbaril*	cuapinole
ac quipy	*Heliocarpus* sp.	jonote, balsa
achuud	*Bixa orellana*	achiote
aj	*Cedrela* sp.	cedro
apychejch	*Gliricidia sepium*	madre de cacao
caaxy'ac	probablemente *Hibiscus tiliaceus*	tipo de majagua
cafee	*Coffea arabica*	café
cambaanbɨjy	*Brugmansia suaveolens*	flor de campana, floripondio
cɨ̈gaa	*Theobroma cacao*	cacao, cacaotero
cum	*Acrocomia mexicana*	coyol
cuuty	*Persea* sp.	aguacate
cuychɨgue'	*Jatropha curcas*	piñoncillo, sangre de diego, sangre de drago
chiid cɨ̈xoogy pɨjy	probablemente *Acacia* sp.	uña de gato
huătztziin	*Pinus* spp.	pino blanco
jʉ̈ñchɨm		palmilla
jʉ̈ñchuucy	*Diospyros digyna*	zapote negro, zapote prieto
jou	*Sabal mexicana*	palma real, palma de petate
juugyyo'n	*Bursera spp.*	copal, cuajiote
mansaan	*Malus* spp.	manzana
necy	*Ficus* sp.	amate

nɨ̈guipy	posiblemente *Astianthus viminalis*	palo de agua
nɨ̈huey	*Salix* sp.	sauce
nɨ̈mu'n	posiblemente *Cochlospermum vitifolium*	palo amarillo, pongolote
nɨ̈'uucmaxy	*Spondias* sp.	jobo silvestre
nɨ'pyhuiiñ	*Croton* sp.	árbol de sangre, sangre de drago
nuun	*Chamaedorea* spp.	tepejilote, palmera (*genérico*)
padȫxyquipy	*Chlorophora tinctoria*	moral, palo mora
papaya	*Carica papaya*	papaya
pe'tz	*Leucaena leucocephala*	guaje
piitnuun	*Chamaedorea* sp.	tipo de tepejilote
piixytiñ	*Ceiba* sp.	ceiba
pixychiiñ'oc	Fam. Bombaceae	pochote
poobxoj	*Quercus* spp.	especies de encino, roble, encino blanco
poomguipy	*Bursera* sp.	árbol de copal
potcǟc	*Mammea americana*	mamey
pu'ch	probablemente *Metopium brownei*	hinchador, chechén negro
quedzɨ̈̄py	probablemente *Senecio praecox*	palo loco
quejtzxe'ñ	*Manilkara* sp., *Pouteria* sp.	chicozapote de los peñascos
ta'ch, i'cy	*Inga* sp.	cuajinicuil, jinicuil
tamarind	*Tamarindus indica*	tamarindo
tɨ̈x	*Chamaedorea* sp.	tipo de tepejilote
tuuñ	probablemente *Spondias* spp.	ciruela colorada
tux	*Byrsonima crassifolia*	nanche
tuxyeemy quipy	*Sambucus mexicana*	saúco
tzaabox	*Citrus aurantifolia*	limón
tzaabox tzï̄xy	posiblemente *Zanthoxylon* sp.	limoncillo
tzaaxoj		tipo de encino

tzajcum	*Cocos nucifera*	coco, cocotero
tzajpxoj		tipe de encino
tzajtzquipy	posiblemente *Alvaradoa amorphoides*	palo de hormiga
tzajtzuucy	*Citrus sinensis*	naranja dulce
tzayñuun	*Chamaedorea* sp.	tipo de tepejilote
tzĩ'apy	*Annona chirimola*	anona, chirimoya
tziin	*Pinus* spp.	ocote, pino
tzɨc quipy	probablemente *Bursera* sp.	papelillo, árbol de copal
tzɨmguipy	probablemente *Crescentia cujete*	jícaro
tzɨy	posiblemente *Zuelania guidonia*	palo volador
tzɨy'uuby	*Liquidambar styraciflua*	liquidámbar, ocozote
tzucquipy	posiblemente *Acacia cornigera*	palo de hormiga
xe'ñ	*Manilkara zapote*	chicozapote
xɨjcquipy	*Enterolobium cyclocarpum*	parota, guanacaste
xoj	*Quercus* spp.	encino, roble
xun'apy	*Annona muricata*	guanábana, guanaba
xundzuucy	*Citrus aurantium*	naranja agria
yicxoj		encino negro
yuuc'axojc		encino de la selva
yuucnuun	*Chamaedorea* sp.	tepejilote (*de la montaña*)
yuucpotcãc	*Swietenia macrophylla*	caoba

PLÁTANOS

cãc	*Musa*	plátano (*genérico*)
cɨniiycãc	*Musa sapientum*	plátano guineo
manilcãc	*Musa sapientum*	plátano manila
majatycãc	*Musa paradisiaca*	plátano macho
sedcãc	*Musa sapientum*	plátano seda
teec cãc	probablemente *Musa sapientum*	plátano perón
tzajpcãc	*Musa sapientum*	plátano castillo

tzaptzcäc	*Musa sapientum*	plátano morado
yäygäc	*Musa sapientum*	tipo de plátano
yöc'uuchcäc	*Musa sapientum*	plátano enano

BEJUCOS

aadz'uucxpɨ	posiblemente *Mucuna* sp.	picapica
amäydöxy	probablemente *Ipomoea* sp.	hierba de la virgen, mujer vieja
maaxung'aadz	*Turbina corymbosa*	ololiuquí
mux'aadz		tipo de bejuco
poob'aatz		tipo de bejuco
poobnïgum		tipo de bejuco
poobxaac		clase de bejuco
taxuucy		bejuco con camote
tɨgooc'aadz	*Aristolochia* sp.	guaco
tzaptznïgum'aadz		tipo de bejuco
tzɨɨn	*Dioscorea* sp.	tipo de barbasco
tzoogay		especie de camote
tzop'aadz	probablemente *Hylocereus undatus*	reina de la noche (*cactácea*)
uctinch'aadz	*Cissus sicyoides*	tripa de Judas
xeextzooy'aadz		tipo de barbasco
xɨgot'aadz	probablemente *Petrea volubilis*	bejuco de caballo
xɨtz	probablemente *Sapindus saponaria*	jaboncillo, amole

FLORES

aaybɨjy	*Poinsettia pulcherrima*	flor de nochebuena, flor de pascua
aaymɨgoox	*Begonia* spp.	begonia
agatzpiix	probablemente *Tagetes lucida*	flor de anisillo
ariscɨpiix	*Tagetes lunulata*	cinco llagas
caagïbɨjy	*Tecoma stans*	nixtamalxóchitl

cammadɨɨtz	*Verbesina* sp.	capitaneja anaranjada
cɨ'xpacx pɨjy	*Justicia* sp.	flor de camarón
cõxy pɨjy	*Tigridia pavonia*	flor de tigre
huaaymẽtpɨjy	probablemente *Combretum fruticosum*	peineta
huimbox'ujtz		violeta silvestre
juucyjotpɨjy	*Talauma mexicana*	flor de corazón
mãchpiix	*Tagetes erecta*	flor de muerto
pabẽtzpɨjy	*Salvia* sp.	chía del campo
piix pɨjy	posiblemente *Tagetes* sp.	flor de muerto
poobpaadubɨjy	*Carthamus tinctorius*	azafrancillo
poobpiix	posiblemente *Tagetes* sp.	flor de Santa María
pũdexy pɨjy	*Ipomoea purpurea*	manta de la virgen
taatztɨybɨjy	*Fuchsia* sp.	flor de arete
tãtzac pɨjy	*Echeveria* sp.	oreja de burro
tɨgood pɨjy	*Aristolochia grandiflora*	flor de pato
tɨɨtzcõmoot pɨjy	*Lantana camara*	lantana, hierba de Cristo
toocy	*Bromelia pinguin*	piña silvestre, cometa
toocyjũcpɨjy	probablemente *Tillandsia* sp.	pino aéreo
toocypɨjy	*Aechmea* sp.	flor de tecolón, trencillas
tudzepy pɨjy	probablemente *Cobaea scandens*	campanilla
tudzɨ̃py pɨjy	probablemente *Cestrum nocturnum*	huele de noche
tzaabɨjy	*Begonia* sp.	ala de ángel
tza'ñdootz pɨjy	*Stanhopea* sp.	flor de toro
tzaptzqueechypɨjy	*Plumeria rubra*	flor de templo
tzeydecypɨjy	*Sprekelia formosissima*	pato del gallo
tzey'ungbɨjy	*Commelina* sp., *Tradescantia* sp.	hierba del pollo
tzicy	*Ananas comosus*	piña
tzuubɨjy	*Mirabilis* sp.	flor de maravilla
ucypadũbɨjy		especie de orquídea

xɨɨbɨjy	*Chrysanthemum* sp.	margarita
xuucy'aadz	*Vanilla planifolia*	vainilla

PLANTAS

acpejy	*Hymenaea courbaril*	cuapinole (*fruta*)
acxaj	*Sechium edule*	chayote
amä̃ydac	*Datura stramonium*	toloache
añchuux	*Allium sativum*	ajo
añis	*Glycyrrhiza sp.*	regaliz
caach	*Oxalis latifolia*	acederilla, chocoyol
caan'ujtz	*Scoparia dulcis*	culantrillo, escobeta, escobilla
caaydĩxy	*Allium* sp.	cebollina
cadzi'	*Cucurbita ficifolia*	chilacayote
cadzĩxy	*Allium* spp.	cebollina blanca
camuuxy		tipo de uva silvestre
cebollɨ	*Allium cepa*	cebolla
cõ'apy'ujtz	*Indigofera suffruticosa*	añil
co'n	*Lycopersicon esculentum*	tomate, jitomate
cõpjɨp	*Acalypha* sp.	hierba del cáncer
cõmɨcxy	*Triumfetta semitriloba*	abrojo, codillo
cricoom	*Rosa chinensis*	rosa de castilla
culandrɨ	*Coriandrum sativum*	culantro
cuux	*Gaudichaudia* sp.	hierba del zorro
cũybĩxy		cola de la ardilla
emy'ay	*Croton* sp.	sangre de drago
eneematz	*Russelia sarmentosa*	hierba militar, sonpante (*zompantle*), ruibarbo silvestre
guajcpix	*Bidens bigelovii*	acetillo, mulito
huin'eguecypɨjy	*Cuphea* sp.	1. hierba del cáncer 2. dalia del campo
huinmoox'ujtz	*Pinguicula* sp.	violeta silvestre

huo'aay	*Piper* sp.	hierba santa
ɨjchchaaxoodz	*Valeriana urticaefolia*	hierba del gato
ɨyujcneebɨ'ujtz	posiblemente *Lopezia* sp.	hierba del golpe
jambabiidz	*Miconia serrulata*	cenizo, chachalaca
jamgue'	*Urtica* sp.	ortiga
jamque'	posiblemente *Verbesina hypoglauca*	capitaneja
jeex	*Portulaca oleracea*	verdolaga
joma'ujtz	*Mimosa pudica*	sensitiva, vergonzosa
jücy	*Nicotiana tabacum*	tabaco, tabaquillo
jugɨɨñ'ujtz		planta usado para erupciones de la piel
juugyo'n	*Bursera simaruba*	copal, cuajiote
ma'n'aay		piñanona
maduuctay	*Ageratum corymbosum*	cielitos
madzädaach	*Cirsium mexicanum*	cardo santo
madzɨgɨɨdz'aay	probablemente *Heliconia* sp.	pico de gorrión, platanillo
magueeñxɨjc	*Phaseolus vulgaris*	tipo de ejote
manzanii	*Matricaria courrantiana*	manzanilla
mujcy'aay	*Solanum nigrescens*	hierba mora
muñ	*Ipomoea batatas*	camote
na'n	*Phaseolus vulgaris*	ejote
naandootz	probablemente *Porophyllum ruderale*	hierba del venado
niiy	*Capsicum annuum, C. frutescens*	chile
paabiidz	*Conostegia icosandra,* *Conostegia xalapensis*	capulincillo
paaniiy	*Rivina humilis*	hierba de la víbora
pabiidz	*Clidemia rubra*	hoja de hembra
paboonguipy	*Senecio salignus, Dodonaea viscosa*	jarilla, flor de dolores
pabox	*Psidium guineense*	guayaba dulce
päc'ujtz	posiblemente *Lippia* sp.	hierba dulce

pacebolla	*Zephyranthes* sp.	cebolla de mayo, estrella mexicana, azucena silvestre
padzajpyou		granjel, zapatitos
pagulandrɨ	*Coriandrum sativum*	cilantro
paniiy	*Croton soliman*	chilpatele de Tuxtepec
panuun	*Bocconia frutescens*	llorasangre
patzajpnɨmang	*Ruellia nudiflora*	hierba de la calentura
paxɨjc	*Clitoria guianensis*	clorigue
piitz		una fruta semejante al higo
pit	*Phaseolus vulgaris*	tipo de ejote
pĩxhuaay		cerda
pixy	*Gossypium* sp.	algodón
poob cebollɨ	*Allium cepa*	cebolla blanca
poobhuiitpy	*Commelina erecta*	hierba de pollo
poob paadubɨjy	posiblemente *Escobedia laevis*	azafrancillo
poobpaaniiy	*Lycianthes arrazolensis*	chiltepe, tomatillo blanco
poobxɨjc	*Phaseolus vulgaris*	frijol blanco
pox	*Psidium guajava*	guava, guayaba
pũdeedy	*Chenopodium ambrosioides*	hierba epazote
pujcy	*Apeiba tibourbou*	pachiote, pachote
pũtz'ujtz	*Cuphea* sp., posiblemente *C. aequipetala*	hierba del cáncer
quẽ'aax	*Pavonia schiedeana*	cadillo
quipymuñ	variedad de *Manihot esculenta*	yuca dulce
ta'm	*Tithonia* sp.	árnica
ta'm'ujtz		hierba amarga
tɨdzɨjpĩxy taad		cola de iguana (*cactácea*)
tɨɨch	*Cnidoscolus* sp.	mala mujer
tu'xɨjc	*Sarcostemma clausum*	hierba del indio

tuc'ujtz		hierba del sapo (*solanácea*)
tudzɨ̃py	Fam: Solanaceaes	hierba del perro
tũniiy	*Capsicum annum, C. frutescens*	tipo de chile
tuñgriig	posiblemente *Bombax* sp., *Cochlospermum* sp.	amapola, algodón silvestre
tuutneedz	*Psychotria macrophylla*	laurel amarillo
tuuttzɨ̃py		tipo de hierba
tũxɨguin	*Crotalaria schiedeana* o *Crotalaria sagittalis*	chipil, chipilín
tũxoj	*Croton repens*	árbol de sangre
tzaabox'ung		arbolito de limón
tzaagay	posiblemente *Bouvardia ternifolia*	contrahierba
tzajmuñ	*Solanum tuberosum*	papa
tzajnɨmang	*Mentha piperita*	hierbabuena
tzajpco'n	*Physalis pubescens*	miltomate
tzajpyoou	*Punica granatum*	granada
tzajtɨmu'n	*Ricinus communis*	higuerilla
tzamdɨ'aay	*Amaranthus* sp.	quintonil
tza'ñchooy		planta medicinal
tzaptz cebollɨ	*Allium cepa*	cebolla roja
tzayma'n'aay		tipo de hierba
tzeeydriigpɨjy	*Vigna vexillata*	frijol de castilla
tzey'ungbɨjy		hierba del pollo
tzi'	*Cucurbita* sp.	calabaza
tzicy	*Ananas comosus*	piña
tziingobũcy		pie de pájaro
tzipyco'n	probablemente *Physalis* spp.	tomate silvestre, tomatillo
tzɨc quipy	*Ximenia americana*	nanchicacao, papelillo, árbol de copal
tzuctɨ'ñ ñiiy	*Capsicum* sp.	chile
tzuucy		lengua de perico, naranja agrio

tzuumadap	*Witheringia stramonifolia*	tomatillo, chile cimarrón
uc'ɨjtz	*Tabernaemontana amygdalifolia*	huevos de toro
ujtzque'	posiblemente *Tragia nepetifolia*	ortiguillo, chichicaste
xe'ngo'n	*Physalis* sp.	tomate silvestre
xɨgol	*Capsicum annuum, C. frutescens*	tipo de chile
xɨjc	*Phaseolus vulgaris*	frijol negro
xuhuaacy	posiblemente *Calliandra* sp.	cabello de ángel
xun'ujtz		hierba agria (*medicinal*)
yajmaaxungmaab	*Chaptalia nutans*	motitas
yeeghuet	*Portulaca oleracea*	verdolaga
yuucjaychu'	*Smilax* sp.	zarzaparrilla
yuucjɨ̈ñchɨm	*Polypodium* sp.	helecho macho, cola de zorra
yuucxaac	posiblemente *Satureja* sp.	hierba del borracho

ZACATES

huaax	*Saccharum officinarum*	caña de azúcar
mɨ̈y	*Festuca* sp.	zacate criollo
mɨ̈ygue'	probablemente *Cladium jamaicense*	zacate de cortador
mɨ̈y'uucxp		tipo de zacate que pica
mooc	*Zea mays*	maíz
nähuaax, nɨ̈'ahuaax		caña brava
pajcy		tipo de zacate
pu'tzmooc		maíz amarillo
telimon	*Cymbopogon citratus*	zacate limón
tzajcapy		carrizo
xaach	probablemente *Muhlenbergia macroura*	zacate de escoba

NOPALES Y AGAVES

cɨjxtaad		nopal aéreo
joondaatztɨy		arete del pájaro, perilla (*cactácea*)
mɨjjatytaad	*Opuntia streptacantha*	nopal cardón
nañ	*Agave fourcroydes*	henequén
taad	*Opuntia* spp.	nopal (*genérico*)
tɨdzɨjpĩxy taad		cola de iguana (*cactácea*)
tũdity	*Agave* sp.	especie de maguey
tzaagoptaad		especie de nopal
tzaatz	*Agave* spp.	maguey
tzop	*Cephalocereus* sp.	pitajaya del cerro

HONGOS

atcaad mux	*Psilocybe hoogshagani*	hongo alucinógeno
cong mux	*Psilocybe mixtecorun*	hongo alucinógeno
huaj y'ung		hongo boludito
mux		nanácate, hongo (*genérico*)
naaxhuiñ mux	*Psilocybe* spp.	hongos alucinógenos
ñu'tzpuup mux		tipo de hongo
pa'uc, pa'uug		tipo de hongo
pahuindzux		tipo de hongo anaranjado
piitpɨ	*Psilocybe mexicana*	hongo alucinógeno
pu'tzpa'ung		tipo de hongo
pu'tzpɨɨ		tipo de hongo comestible
tzĩtznɨɨmux		tipo de hongo
xɨjcnɨɨmux		tipo de hongo
xojcpũtzmux		tipo de hongo

INSECTOS Y OTROS INVERTEBRADOS

aad	Orden: Anoplura, *Pediculus humanus*	piojo negro
aax	Orden: Anoplura, *Pediculus humanus*	liendre (*larva*)
agõy	Orden: Hymenoptera, Fam: Formicidae	tipo de hormiga
amũch	Orden: Dictyoptera, Fam: Blattidae	tipo de cucaracha
ca'cy	Orden: Scorpionida	alacrán
cerɨpãc	Orden: Hymenoptera, *Apis mellifera*	abeja (*criollo*)
erɨpãc'oc	Orden: Hymenoptera, Fam: Apidae	abejón
criit	Orden: Orthoptera, *Gryllus assimilis*	grillo
cuychuc	Orden: Hymenoptera, *Camponotus* sp.	hormiga carpintera
cuymo'	Orden: Hymenoptera, *Bombus* sp.	tipo de abejón silvestre
huaañ	Orden: Isoptera	comején
huech	Orden: Isoptera	comején
iipxcɨ'	Clase: CHILOPODA	cienpiés
ixnɨɨdzuguty	Orden: Hymenoptera, Fam: Formicidae	tipo de hormiga
jaam'uux	Orden: Diptera, Fam: Culicidae	mosquito, zancudo
jaydoc	Orden: Homoptera, Fam: Cicadidae	chicharra, cigarra
jaydũbixy que'		osito lanudo (*oruga*)
jugɨɨñ	Orden: Hymenoptera, Tribe: Trypoxylini, Subfam: Larrinae	avispa solitaria, embarradora de lodo
meeñxiiy	Orden: Acarina, *Amblyomma* sp.	pinolillo
mixychuc	Orden: Neuroptera, Fam: Myrmeleontidae	hormiga león
moocxeu	Orden: Coleoptera, *Sphenophorus* sp.	gorgojo
moocxupy	Orden: Lepidoptera, *Automeris io*	palomilla io
mõxy	Orden: Hymenoptera, Fam: Formicidae	tipo de hormiga

mu'	Orden: Orthoptera, *Melanoplus* sp.	langosta (*insecto*)
muguc	Orden: Dictyoptera, Fam: Blattidae	cucaracha
muxɨ'	Orden: Coleoptera, Subfam: Melolonthinae	gallina ciega (*larva*)
naaxjoomy	Orden: Hymenoptera, *Eumenes* sp.	tipo de avispa
naaxtiinch	Fam: Lumbricidae, *Lumbricus terrestris*	lombriz
nañxeu	Orden: Orthoptera, *Acrididae*	tipo de saltamontes
niix	Orden: Diptera, probablemente *Musca domestica*	mosca
nɨ̈huin'eem	Orden: Odonata	libélula
no'ñ	Orden: Homoptera, *Dactylopius coccus*	cochinilla
nuj	Orden: Hymenoptera, *Atta* sp.	arriera
ooch	Orden: Anoplura, *Pthirus pubis*	piojo blanco
paboomy	Orden: Hymenoptera, *Polistes* sp.	avispa polistes
payɨm	Orden: Hymenoptera, Tribe: Ecitonini	barrendera, hormiga cazadora
pijcpɨ		insecto (*que pone sus huevos en la piel*)
pix	Orden: Siphonaptera, *Ctenocephalides canis, Pulex irritans*	pulga
pɨ̃x	Orden: Diptera, *Aedes* sp.	zancudo, mosquito
poo	Orden: Coleoptera	chinche de jardín
poobtoocy	Orden: Coleoptera	tipo de insecto
pooty	Orden: Hemiptera, *Cimex lectularius*	chinche, talaje
poox	Orden: Araneida, Fam: Theraphosidae	araña, tarántula
popjamy	Orden: Hymenoptera, *Polybia* sp.	avispa tropical
pu'tz xubiñ	Orden: Hymenoptera, *Vespula* sp.	avispón
que'		origia, procesionaria (*oruga*)
tecypix	Orden: Siphonaptera, *Tunga penetrans*	nigua

tɨ̈x	Subfam: Nemobiinae	grillo campestre, grillo común
tɨjc'amaabɨ		abejorro
tɨjc nɨ̈tz		tipo de insecto
tɨ'ñmɨj'uux	Orden: Diptera, Fam: Culicidae	tipo de mosquito
tɨ'ñyojcpɨ	Orden: Coleoptera, Fam: Carabidae	tipo de escarabajo
tzach	Orden: Diptera, *Phaenicia* spp.	mosca azul, moscón
tza'ñ xubiñ	Orden: Hymenoptera	tipo de avispa
tzaptz xubiñ	Orden: Hymenoptera	tipo de avispa
tzät		geómetro (*oruga*)
tzaymu'	Orden: Orthoptera	chapulín, saltamontes
tzay'uux	Orden: Diptera, Fam: Culicidae	tipo de mosquito
tzuc	Orden: Hymenoptera, Fam: Formicidae	hormiga (*genérico*)
tzüchpiib	Orden: Coleoptera, Fam: Lampyridae	tipo de luciérnaga
tzuuch	Orden: Diptera, *Tabanus atratus*	tábano
tzuxpɨgueech	Orden: Coleoptera	tipo de insecto
ucxütz	Orden: Hymenoptera	tipo de avispa
uux	Orden: Diptera, Fam: Ceratopogonidae *Culicoides furens*	jején
xaañ	Orden: Phasmatoidea, Fam: Phasmatidae	insecto palo
	Orden: Dictyoptera, Fam: Mantidae	mantis religiosa
xigɨdiu	Orden: Homoptera, Fam: Cicadidae	cicada, cigarra anual
xiiy	Orden: Acarina, *Dermacentor* sp.	garrapata
xɨbiñ	Orden: Hymenoptera, Fam: Sphecidae	tipo de avispa
xɨguity	Orden: Homoptera, Fam: Cicadidae	cigarra, chicharra
xo'm	Orden: Homoptera, Fam: Cicadidae	tipo de cigarra
yɨm	Orden: Anoplura, *Haematopinus* sp.	gorupo, coruco

PECES, CARACOLES Y CAMARONES

acx		pez (*genérico*)
cãcpajcnuupy		tipo de caracol
cɨ'xpacx	*Penaeus* sp.	camarón del mar
co'ader		tipo de camarón del río
cũx	*Cambarellus montezumae*	chacal, chacalín, burrita
eexy		tipo de cangrejo del río
huon		tipo de caracol
loy	posiblemente *Callinectes* sp.	cangrejo de agua dulce
nuupy		caracol (*genérico*)
poob'acx	*Centropomus undecimalis*	robalo blanco
puub		pez pequeño del río
queeby	Fam: Cichlidae	mojarra del río
tzayñuupy		tipo de caracolillo
tzoxy	*Cambarellus montezumae*	chacal, chacalín
xeex		sardina del río
xujty		caracol

REPTILES Y ANFIBIOS

cõdeex	*Ambystoma mexicanum*	ajolote
cõjoy	*Phrynosoma* spp.	camaleón, tapayaxin
eneedic		chintete
jaychu'tza'ñ	*Boa constrictor*	boa, mazacoatl
jaydic	*Sceloporus* spp.	lagartija
jɨɨdɨjtuc	*Rana* sp.	tipo de rana
ju'ñtyou	*posiblemente Drymarchon* sp.	culebra arroyera
nɨ'pyxoox		tipo de culebra
nɨdoogy	*Iguana* sp.	iguana verde
nɨɨtza'ñ		anguila

nɨpytza'añ	posiblemente *Agkistrodon billineatus*	cantil
poob xoox	*Bothrops asper* (?)	posiblemente jóvenes de fer-de-lance que tienen cola blanca
pu'cy xoox	*Porthidium nummifer*	nauyaca saltadora, mano de metate
pung	*Bufo marinus*	sapo gigante
pü̃ty xoox	*Bothriechis schlegeli*	nauyaca cornuda
putznɨ'a muum	*Crotalus durissus*	cascabel tropical, víbora real
pu'tztuctujc	*Micrurus* sp.	coralillo
tɨdzɨj	*Iguana* sp.	iguana
tu'tzpajc	*Porthidium nasutum*	nauyaca chatilla (*víbora*)
tzaduc		tipo de tortuga
tzajpach	*Phrynosoma* sp.	salamandra
tza'ñ		culebra, serpiente (*genérico*)
tzuxtuc	*Hyla* sp.	rana arbórea
tzux'tza'añ	probablemente *Drymobius margaritiferus*	petatilla
uxy	*Caiman crocodilus*	lagarto, caimán
xi'm		renacuajo
xɨguin tza'ñ	*Crotalus* sp.	víbora de cascabel
xɨ̈cy	*Ameiva* sp.	lagartija metálica (*con piel muy lisa*)
xoox		víbora venenosa (*genérico*)
xuumy'aadz	probablemente *Oxybelis* spp.	bejuquillo
yõcpejy xoox	probablemente *Bothrops asper*	nauyaca real, fer-de-lance

AVES

adzaaxpu'	*Icterus* spp.	calandria
axɨgac	*Ortalis vetula*	chachalaca común
caat	*Ramphastos sulfuratus*	tucán
cãx	*Ara militaris*	guacamaya
cõday	*Geococcyx velox*	correcamino
cõdzĩtpɨ	posiblemente *Podiceps* sp.	zambullidor
cõhuajhuiis	Fam: Accipitridae	tipo de águila
congxiigy	*Sarcoramphus papa*	zopilote rey
cuy'ac	posiblemente *Falco sparverius*	cernícalo, gavilán chico
eneedzejc	*Dryocopus lineatus*	carpintero real
eneedzejc cõdzaptz	*Colaptes auratus*	carpintero alirrojo
hueec'oo	*Polyborus* [*Caracara*] plancus	quebrantahuesos
huingɨniix		tipo de águila
huinjuutp		tipo de lechuza
huixcɨniix		tipo de águila
huɨɨcy	probablemente *Penelope purpurascens*	guajolote silvestre
ixhuijxcɨniix	*Buteo jamaicensis*	águila mexicana
ixpoj		tipo de golondrina
joocy	*Corvus corax*	cacalote, cuervo
joon		pájaro (*genérico*)
joonbix	*Quiscalus mexicanus*	zanate
ju'c	*Tyto alba*	lechuza campanario
loro		loro
luud	*Coragyps atratus*	zopilote negro
maadeecy		tipo de codorniz
majc-huecxy	*Cathartes aura*	zopilote cabeza roja
me'cy	*Buteo albonotatus*	gavilán pollero
muuxy		paloma (*genérico*)

naab	posiblemente *Ara macao* o *Amazona* sp.	guacamaya o cotorra
niiyjon		tángara
nɨɨ'a'eexy	*Pandion haliaetus*	águila pescadora
nɨɨbaat	*Cyanocorax yncas*	grajo verde
nɨɨba' muuxy	probablemente *Fulica americana*	polla, gallareta gris
nɨɨzarca	*Megaceryle torquata*	martín pescador
paatɨ	*Cairina moschata*	pato (*criollo*)
pagõdzey	*Colinus virginianus*	codorniz común
pajctza'm muuxy		tipo de paloma
poobhuoon	*Casmerodius albus*	garza blanca
pujuy	*Caprimulgus vociferus*	chotocabra
quiñ	*Aratinga* sp.	cotorra, cotorinita
sarcɨ	*Megaceryle torquata, Chloroceryle* spp.	martín pescador
tecychaptz muuxy	posiblemente *Leptotila verreauxi*	paloma arroyera
tzaajoon	*Troglodytes musculus*	reyezuelo
tzaymuuxy	*Columbina passerina*	tortolita
tziingãx	*Aratinga canicularis*	perico
tziixpum	*Hirundo pyrrhonota*	golondrina mayor
tzinijcy	*Falco sparverius*	gavilancillo
tzoox		tipo de lechuza
tzuucxy	*Mimus gilvus*	zenzontle
tzuxcaat	*Aulacorhynchus prasinus*	tucancillo
tzuxmuuxy	*Momotus momota*	momoto
xaac-huoon	*Agamia agami*	garza estilete
xuucx		chuparrosa, colibrí, chupaflor
xuucxtuuc		tipo de gorrión
xuucxtuup	*Psarocolius montezuma*	oropéndola
yãymuuxy	*Columba livia*	pichón casero
yooñxuux		clarín
yuucxy	*Crax rubra*	faisán

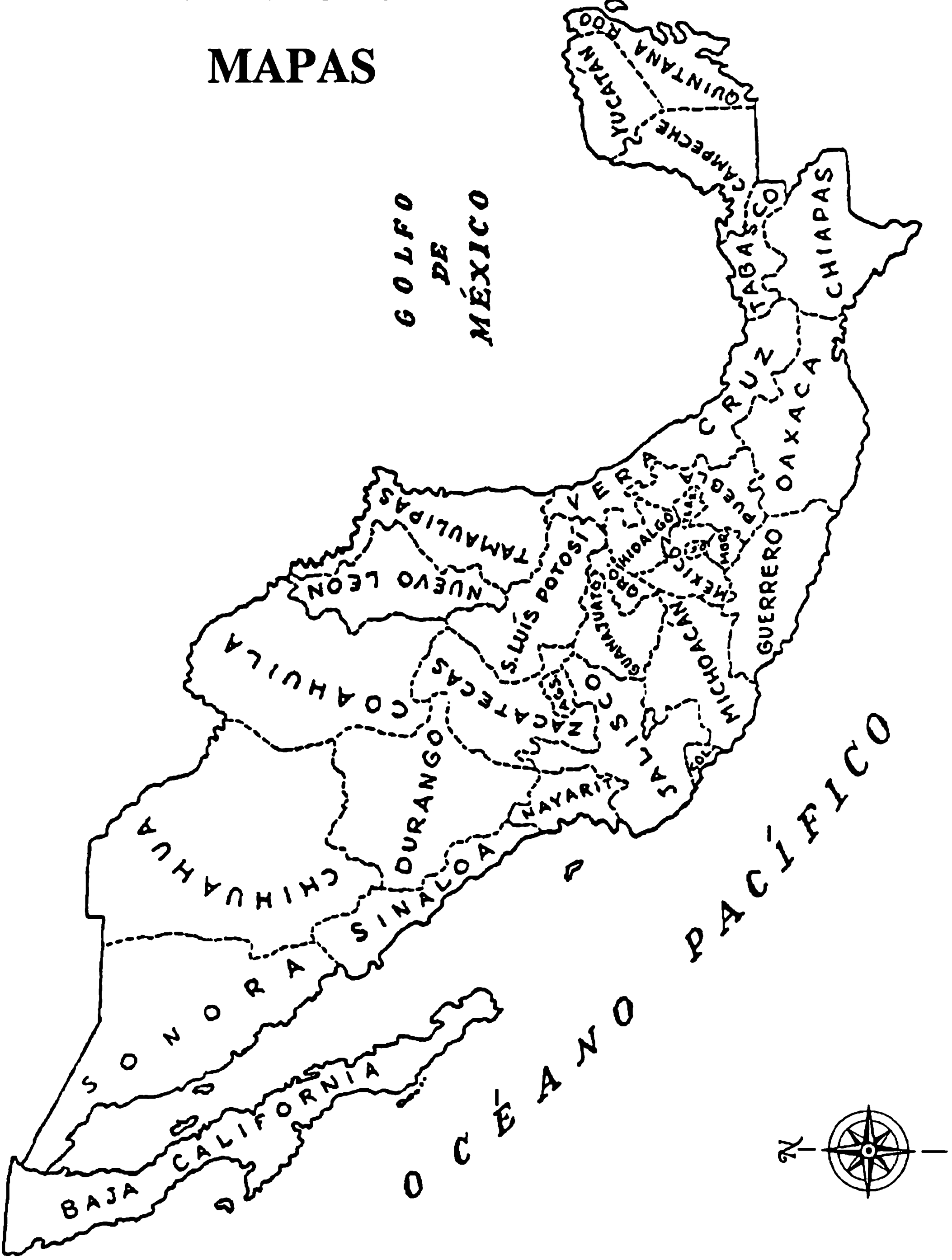
MAMÍFEROS

aadziin	*Tamandua mexicana*	oso hormiguero
apycaa	*Coendou mexicanus*	puerco espín
caa		tigre (*genérico*)
cõbo'	*Eira barbara*	cabeza de viejo, vieja del monte
cõjujc		tipo de venado
conej	*Sylvilagus* spp.	conejo
cuhbo'ogaa	*Eira barbara*	vieja del monte
cuyxɨbɨjy	*Felis onca*	tigre, jaguar
cu'y	*Sciurus* spp.	ardilla
huaax	*Vulpes cinereoargenteus*	zorra gris
huaax'uc	*Canis lupus*	lobo
huiin'iñ	*Mustela* sp.	comadreja
huiinmɨdaax	*Metachirops opossum*	cuatro ojos
miicɨ	*Ateles geoffroyi*	mono araña
mɨɨñ	*Glaucomys volans*	ratón volante, ardilla voladora
mocx	*Didelphis marsupialis*	tlacuache
naan	*Odocoileus hemionus*	venado bura
nĩda'mbɨjcycaa		especie de tigre
nɨɨgaa	*Galictis vittata canaster*	grisón, rey de las ardillas
nɨɨtz	*Dasypus novemcinctus*	armadillo
nɨɨ'uc	*Lutra longicaudis annectens*	nutria, perro de agua
nɨɨyãy	*Procyon lotor*	mapache
pa'uc	*Canis latrans*	coyote
paatz	*Mephitis* spp.	zorrillo
pax	*Mazama americana*	temazate, venado rojizo
piocaa	*Potus flavus*	marta, mico de noche

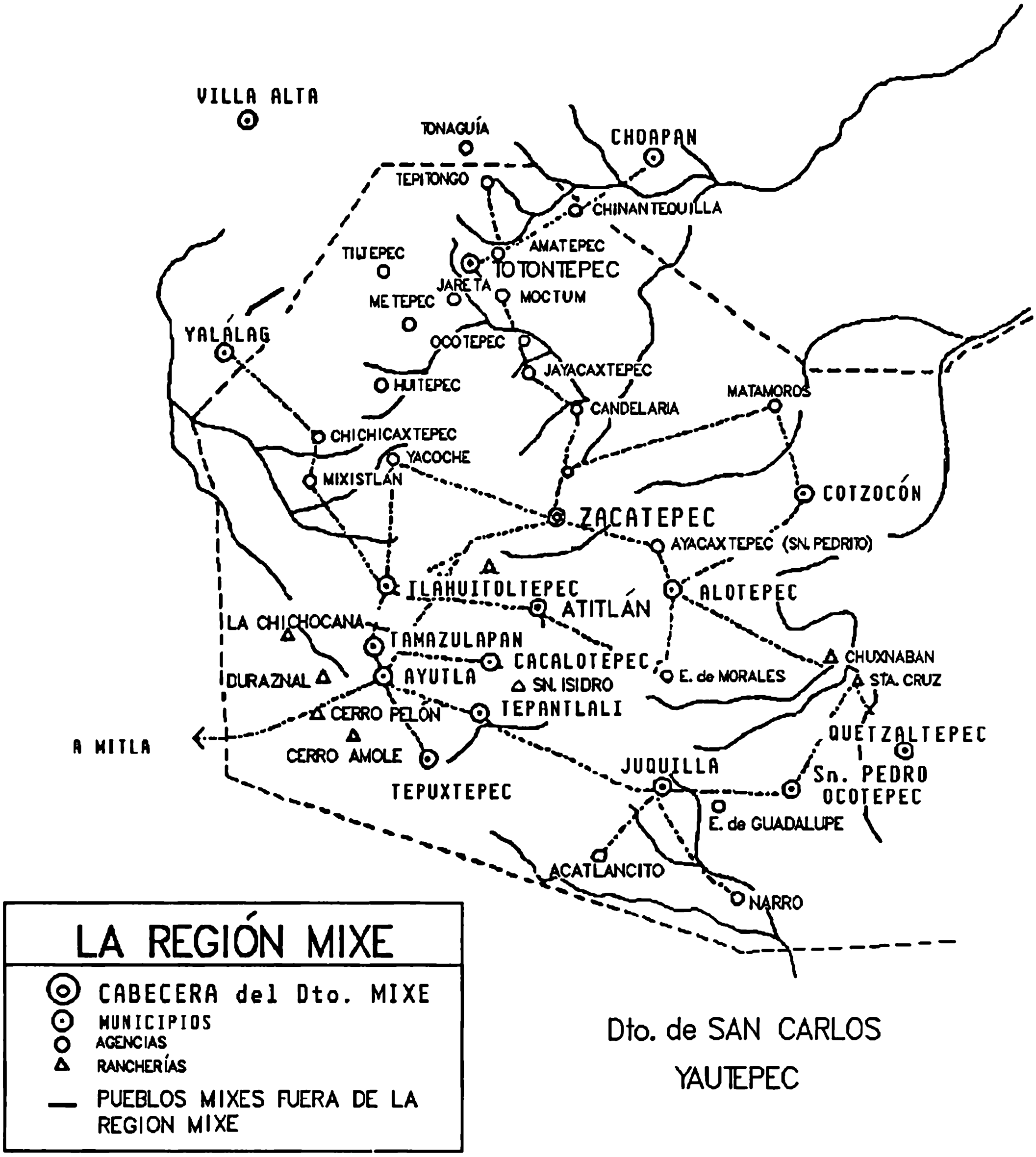
poo	*Caluromys derbianus*	tlacuachillo de oro
poobcuyxɨbɨjy	*Felis pardalis*	ocelote
pu'tzcuyxɨbɨjy	posiblemente *Felis wiedi*	tigrillo
queemy	*Tayassu pecari*	jabalí de labios blancos, cochino de monte
quejcy	*Dasyprocta mexicana*	cerete, agutí
tɨɨxy'ac	*Desmondus rotundus* o *Diphylla ecaudata*	vampiro, murciélago
tɨpxy	*Orthogeomys* spp.	tuza
tu'tztoyduc	*Felis concolor*	puma, león
tzaptzcaa	*Felis concolor*	león americano
tzic	*Nasua nasua narica*	tejón, coatí
tzixycuyxɨbɨjy	*Felis yagouarundi*	jaguarundi, leoncillo
tzuuc	*Rattus norvegicus*	rata
tzuucy	*Tapirus bairdii*	tapir, anteburro
ujtz'ɨdzɨm	*Pecari tajacu*	jabalí de collar, pecarí
xɨjccaa	*Felis rufa*	gato montés
yɨɨgo'	*Cuniculus paca*	tepescuintle

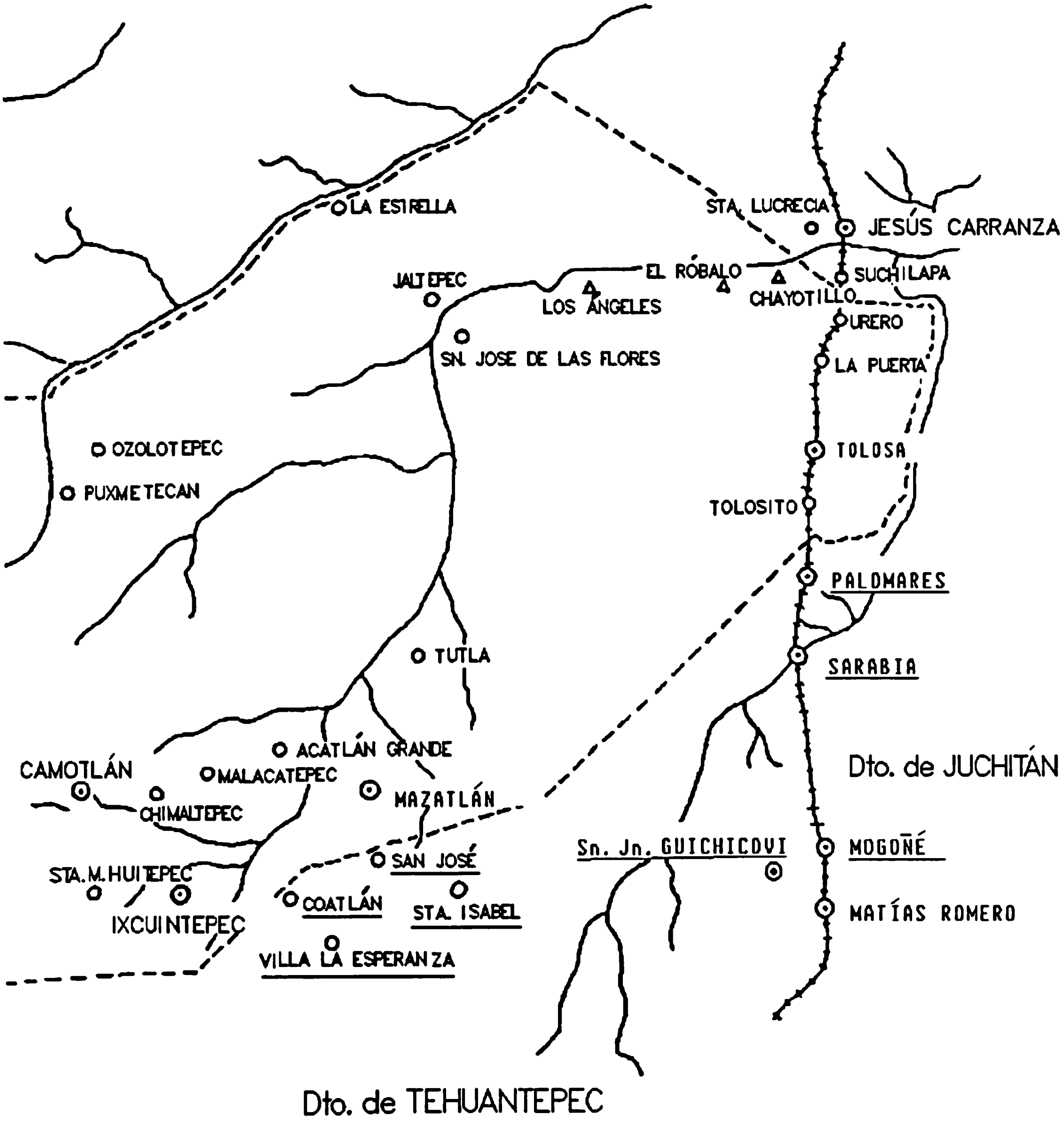
APÉNDICE G

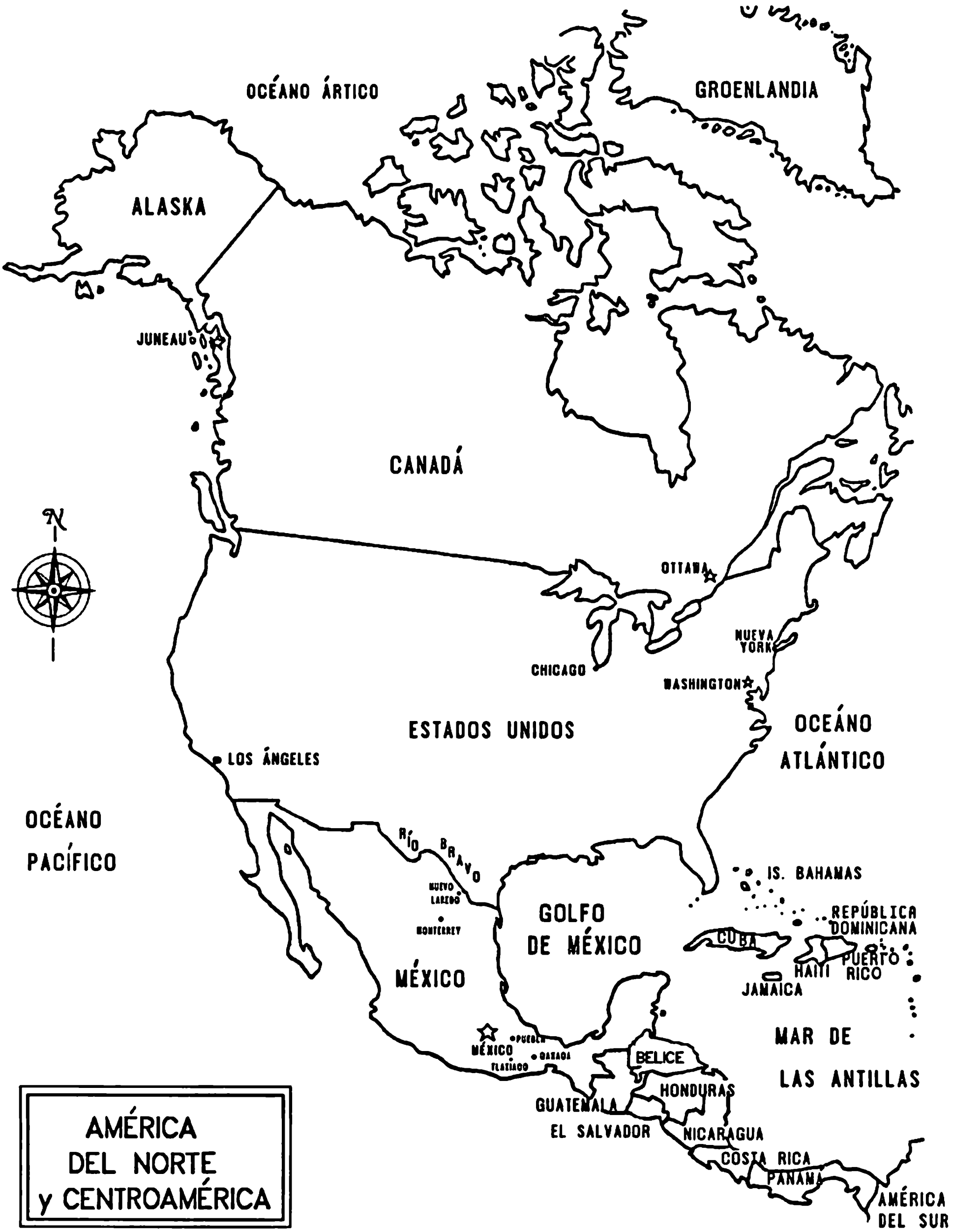
MAPAS


GOLFO DE MÉXICO
QUINTANA ROO
YUCATÁN
CAMPECHE
TABASCO
CHIAPAS
OAXACA
VERA CRUZ
PUEBLA
TLAX.
HIDALGO
D.F.
MOR.
MÉXICO
GUERRERO
MICHOACÁN
QRO.
GUANAJUATO
S. LUIS POTOSÍ
TAMAULIPAS
NUEVO LEON
COAHUILA
ZACATECAS
AGS.
JALISCO
COL.
NAYARIT
DURANGO
SINALOA
CHIHUAHUA
SONORA
BAJA CALIFORNIA
OCÉANO PACÍFICO
N

MAPA DE LA REPÚBLICA MEXICANA


VILLA ALTA
TONAGUÍA
CHOAPAN
TEPITONGO
CHINANTEQUILLA
AMATEPEC
TIUEPEC
TOTONTEPEC
JARETA
METEPEC
MOCTUM
YALALAG
OCOTEPEC
JAYACAXTEPEC
HUITEPEC
MATAMOROS
CANDELARIA
CHICHICAXTEPEC
YACOCHE
MIXISTLÁN
COTZOCÓN
ZACATEPEC
AYACAXTEPEC (SN. PEDRITO)
ILAHUITOLTEPEC
ALOTEPEC
ATITLÁN
LA CHICHOCANA
TAMAZULAPAN
CACALOTEPEC
CHUXNABAN
DURAZNAL
AYUTLA
SN. ISIDRO
E. de MORALES
STA. CRUZ
CERRO PELÓN
TEPANTLALI
A MITLA
QUETZALTEPEC
CERRO AMOLE
JUQUILLA
Sn. PEDRO OCOTEPEC
TEPUXTEPEC
E. de GUADALUPE
ACATLANCITO
NARRO
LA REGIÓN MIXE
CABECERA del Dto. MIXE
MUNICIPIOS
AGENCIAS
RANCHERÍAS
PUEBLOS MIXES FUERA DE LA REGION MIXE
Dto. de SAN CARLOS YAUTEPEC


LA ESTRELLA
STA. LUCRECIA
JESÚS CARRANZA
JALTEPEC
EL RÓBALO
SUCHILAPA
LOS ÁNGELES
CHAYOTILLO
URERO
SN. JOSE DE LAS FLORES
LA PUERTA
OZOLOTEPEC
PUXMETECAN
TOLOSA
TOLOSITO
PALOMARES
TUTLA
SARABIA
ACATLÁN GRANDE
Dto. de JUCHITÁN
CAMOTLÁN
MALACATEPEC
MAZATLÁN
CHIMALTEPEC
Sn. Jn. GUICHICOVI
MOGOÑE
STA. M. HUITEPEC
SAN JOSÉ
IXCUINTEPEC
COATLÁN
STA. ISABEL
MATÍAS ROMERO
VILLA LA ESPERANZA
Dto. de TEHUANTEPEC


OCÉANO ÁRTICO
GROENLANDIA
ALASKA
JUNEAU
CANADÁ
OTTAWA
NUEVA YORK
CHICAGO
WASHINGTON
ESTADOS UNIDOS
OCÉANO ATLÁNTICO
LOS ÁNGELES
OCÉANO PACÍFICO
RÍO BRAVO
NUEVO LAREDO
MONTERREY
GOLFO DE MÉXICO
IS. BAHAMAS
REPÚBLICA DOMINICANA
CUBA
PUERTO RICO
HAITÍ
JAMAICA
MÉXICO
MÉXICO
PUEBLA
OAXACA
TLAXIACO
BELICE
MAR DE LAS ANTILLAS
HONDURAS
GUATEMALA
EL SALVADOR
NICARAGUA
COSTA RICA
PANAMÁ
AMÉRICA DEL SUR
N

AMÉRICA
DEL NORTE
y CENTROAMÉRICA

Bibliografía de obras sobre el mixe

Angulo, Jaime de. 1926. "L'emploi de la notion d' 'être' dans la langue Mixe". *Journal de la Société des Américanistes* 18.1-7.

Aubague, Laurent *et al.* 1983. *Dominación y resistencia lingüística en Oaxaca: el caso de la Mixe Alta.* México.

Ballesteros R., Leopoldo y Mauro Rodríguez E. 1974. *La cultura mixe: Simbología de un humanismo.* México: Editorial Jus.

Barabas, Alicia y Miguel Bartolomé. 1984. *El rey Cong-Hoy. Tradición mesiánica y privación social entre los mixes de Oaxaca.* Oaxaca: INAH.

Beals, Ralph L. 1945. "Ethnology of the Western Mixe". *University of California Publications in American Archaeology and Ethnology* Vol. 42. Berkeley: University of California Press.

Belmar, F. 1902. *Estudio del idioma ayooc*. Oaxaca: Imprenta del Comercio, Oaxaca.

Berendt, C. H. 1936. "Apuntes sobre la lengua mije: Comparación con las de zoque, zapoteca y chinanteca". Ms. 23pp. D. C. Brinton collection, University Museum, Philadelphia.

Beulink, Anne M. 1979. "Quítame un retrato: Una etnografía de la región Mixe." Mexico: INI. Inédito.

Bickford, J. Albert. 1984. "Vowel shifts in Mixe." *Linguistic Notes from La Jolla.* San Diego: Department of Linguistics, University of California, 12:18-48.

____. 1985. "Fortis/lenis consonants in Guichicovi Mixe: A preliminary acoustic study." *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics.* Grand Forks: University of North Dakota. 29:195-207.

Campbell, Lyle R. y Terrence Kaufman. 1976. "A linguistic look at the Olmecs". *American Antiquity* 41.80-89.

Carrasco, Pedro. 1966. "Ceremonias públicas paganas entre los mixes de Tamazulapan". [A. Pompa y Pompa, red.] *Summa Anthropológica en homenaje a Roberto J. Weitlaner.* México: I.N.A.H., S.E.P. 309-12.

____, Walter S. Miller y Roberto J. Weitlaner. 1961. "El calendario mixe." *El México Antiguo.* 9:153-172.

Caso, Alfonso. 1963. "El calendario mixe". *Revista mexicana de estudios antropológicos* 19.63-74.

Cerda Silva, Roberto de la. 1940. "Los mixes". *Revista mexicana de sociología* 2:2.63-113.

Clark, Lawrence E. 1981. *Diccionario popoluca de Oluta*. [Serie de vocabularios y diccionarios indígenas "Mariano Silva y Aceves" 25.] México: Instituto Lingüístico de Verano.

____. 1983. *Sayula Popoluca Verb Derivation*. [Language Data. Amerindian Series 8.] Dallas: Summer Institute of Linguistics.

____ y Nancy Davis de Clark. 1960. *Vocabulario popoluca de Sayula.* [Vocabularios indígenas "Mariano Silva y Aceves" 4.] México: Instituto Lingüístico de Verano.

Crawford, John C. 1963. *Totontepec Mixe phonotagmemics*. [Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and related fields 8.] Norman, Oklahoma.

Domínguez Domínguez, Marcelino *et al*. 1985. "Propuesta de un alfabeto mixe." *Etnolingüística*. SEP-INI-CIESAS. Inédito.

Enrique Santos, Jesús y Félix Ramos Ramírez. 1989. *Guía para la alfabetización, Región Mixe.* [Lengua mixe - ayuuk.] Oaxaca: Instituto Nacional para la Educación de los Adultos.

Foster, George. 1969. "The Mixe, Zoque, and Popoluca". [E. Z. Vogt, Volume editor: Ethnology Part 1.] *Handbook of Middle American Indians.* Austin: The University of Texas Press. 7:448-77.

Freeland, L. S. 1930. "The relationship of Mixe to the Penutian family". *International Journal of American Linguistics* 6.28-33.

Hoogshagen, Searle. 1959a. "Three contrastive vowel lengths in Mixe". *Zeitschrift für Phonetik* 12.111-115.

____. 1959b. "Notes on the sacred (narcotic) mushrooms from Coatlán, Oaxaca, Mexico". *Bulletin of the Oklahoma Anthropological Society* 7.71-74.

____. 1960. "Elección, instalación y aseguramiento de los funcionarios en Coatlán". *Revista mexicana de estudios antropológicos* 16.247-55.

____. 1964. "A sketch of the Earth's supernatural function in Coatlán Mixe". [A. Pompa y Pompa, red.] *Summa Anthropológica en homenaje a Roberto J. Weitlaner.* México: I.N.A.H., S.E.P. 313-16.

____. 1971. "La creación del sol y de la luna, según los mixes de Coatlán, Oaxaca". [textos narrados por Ixtanislaw Faustino y Cándido Faustino] *Tlalocan* 6.337-46.

_____. 1974. “Estructura de la cláusula en mixe de Coatlán”. *Summer Institute of Linguistics Mexico Workpapers* 1.31-44.

_____. 1984. “Coatlán Mixe”. [Munro S. Edmundson, ed.: Vol. 2 Linguistics.] *Supplement to the Handbook of Middle American Indians.* Austin: The University of Texas Press. 2.3-19.

_____. 1987. “Acculturation of indigenous societies: A Mixe case study”. *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 8:6.513-528.

_____ y William R. Merrifield. 1961. “Coatlán Mixe kinship”. *Southwestern Journal of Anthropology* 17.219-225.

Juárez, Perfecto R. 1972. “Je tortuga etz je tuc”. [La tortuga y el sapo.]

_____. s.f. “Historia de Coatlán de los años 1926 a 1975”. Manuscrito.

_____. s.f. “Amaayxɨɨ ya tza'ñdu'am”. [Semana Santa en Coatlán.] Ms.

_____. s.f. “La revolución de 1924”. Ms.

_____. s.f. “Trapichɨnaax”. [La tierra de trapiche en 1927.] Ms.

_____. s.f. “Cómo llegó la Imagen de la Natividad a Coatlán”. Ms.

_____. s.f. “Historia sobre Todos Santos”. Ms.

_____. s.f. “Cuando muere una persona”. Ms.

_____. s.f. “Un relato tocante al Huijjäy”. [...a los sabios.] Ms.

_____. s.f. “Dinamitando pescado”. Ms.

_____. s.f. “Las mayordomías”. Ms.

Kaufman, Terrence S. 1962. “Mixe-Zoque subgroups and the position of Tapachulteco”. *Proceedings of the 35th International Congress of Americanists* 2.403-11.

_____. 1963 “Mixe-Zoque diachronic studies”. Ms. 150 pp.

Kuroda, Etsuko. 1976. “Apuntes sobre la historia de los mixes de la Zona Alta, Oaxaca, México”. *Bulletin of the National Museum of Ethnology* Senri, Osaka, Japan 1:2.344-56.

_____. 1978. “Data on the civil-religious organization of the Highland Mixe society of Oaxaca, Mexico”. National Museum of Ethnology *Senri Ethnological Studies* 2.196-246.

La Grasserie, Raoul de. 1898. “Langue Zoque et Langue Mixe”. [Grammaire, dictionaire.] París.

Laviada, Íñigo. 1978. *Los caciques de la Sierra.* México: Editorial Jus.

Lipp, Frank J. 1983. "The Mixe calendrical system: concepts and behavior". Ann Arbor, Michigan: University Microfilms (No. KKA 830353).

____. 1985. "Mixe ritual: an ethnographic and epigraphical comparison". Mexicon (Berlin), 7:83-87.

____. 1990. "Mixe concepts and uses of entheogenic mushrooms". [Thomas J. Riedlinger, ed.] *The sacred mushroom seeker: Essays for R. Gordon Wasson.* Portland, Oregon: Dioscorides Press, pp. 151-159.

Lyon, Donald. 1967. "Tlahuitoltepec Mixe verb syntagmemes". *International Journal of American Linguistics* 33.34-45.

____, compilador. 1980. "Mixe de Tlahuitoltepec". *Archivos de las Lenguas de México*. México: Centro de Investigación para la Integración Social.

____ y Shirley Lyon. 1966. "Hablamos español y mixe". [Frases útiles en español y mixe] México: Instituto Lingüístico de Verano.

Lyon, Shirley. 1967. "Tlahuitoltepec Mixe clause structure". *International Journal of American Linguistics* 33.25-33.

Mann, C.E. y R. Chadwick. 1960. "Present-day use of ancient calendars among the lowland Mixe". *Boletín de Estudios Oaxaqueños 19.* Mitla, Oaxaca.

Martínez Antúnez, Ernesto. 1989. "Conservación lingüística en Tamazulapan Mixe, Oaxaca." en: Gabriela Coronado Suzán, ed. *De la realidad al deseo.* [Cuadernos de la Casa Chata 169.] México: CIESAS. 53-60.

Martínez Cruz, Regina. s.f. "Gramática mixe de Metepec." México: SEP-DGEI. Inédito.

Martínez González, Adrián. s.f. "Gramática mixe de Tlahuitoltepec." México: SEP, DGEI. Inédito.

Martínez Pérez, Daniel. s.f. "Gramática mixe de Tamazulapan." México: SEP. Inédito.

Miller, Walter S. 1937. "La lengua mixe o ayuc". *Investigaciones Lingüísticas 4.130-33.*

____. 1946. "Mixe toponymy". *Tlalocan* 2.185-87.

____. 1952. "Algunos manuscritos y libros mixes en el Museo Nacional". *Tlatoani* 1:2.34-35.

_____. 1956. *Cuentos mixes.* [Biblioteca de Folklore Indígena 2.] México: Instituto Nacional Indigenista. vii, 285pp.

_____. 1963. "La antigua iglesia de San Lucas Camotlán, Dto. Mixes, Oaxaca". *Tlalocan* 4.270-74.

_____. 1966. "El tonalamatl mixe y los hongos sagrados". [A. Pompa y Pompa, red.] *Summa Anthropológica: En Homenaje a Roberto J. Weitlaner.* 317-28.

Mitre, Bartolomé. 1985. *Lenguas americanas: el mixe y el zoque.* Buenos Aires: Imprenta La Nación.

Münch, Guido. 1973. "El sistema de parentesco entre los mixes de Ayutla, Oaxaca". *Notas Antropológicas* 1:3.11-17. México, D.F.: Instituto de Investigaciones Antropológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.

Morgan, Mary M. 1980. "Language change in progress in Totontepec, Oaxaca, México". Tesis para el doctorado, Georgetown University, Washington, D.C.

Nahmad, Salomón. 1965. "Los mixes". *Estudio social y cultural de la región del Zempoaltépetl y del Istmo de Tehuantepec.* [Memorias del Instituto Nacional Indigenista 6.] México: Instituto Nacional Indigenista.

Nahmad Sittón, Salomón *et al.* 1981. *Los pueblos de la bruma y el sol.* México: INI-FONAPAS.

Nordell, Norman. 1962. "On the status of Popoluca in Zoque-Mixe". *International Journal of American Linguistics* 28.146-49.

_____. 1984. "Spanish loan words vía Aztec". *Summer Institute of Linguistics Mexico Workpapers* 5.9-23.

_____. 1990. "Diccionario mixe de Guichicovi." Inédito.

Pimentel, D. Francisco. 1903. *Obras completas II.* México: Tipografía Económica. [Capítulo 38: "El mixe". Capítulo 40: "Comparaciones relativas al mixe y al zoque".]

Quintana, Fr. Agustín de. 1733. "Confessonario en lengua mixe, con una construcción de las oraciones de la Doctrina Cristiana y un compendio de Voces mixes". [Reeditado en 1890 con el título "Confesionario en lengua mixe".] Actes de la Société Philologique 18.185-331.

______. 1891. *Arte de la lengua mixe.* [Reimpreso por el licenciado Francisco Belmar] Oaxaca: Imprenta de Comercio.

Radin, Paul. 1916. "On the relationship of Huave and Mixe". *American Anthropologist* 18.41-64.

____. 1919. "On the relationship of Huave and Mixe". *Journal de la Société des Américanistes* 11.489-99.

____. 1933. "Mixe texts". *Journal de la Société des Américanistes* 25.41-64. París.

Schoenhals, Alvin. 1962. "A grammatical classification of Totontepec Mixe verbs". Tesis para la maestría, Universidad de Texas, Austin, Texas. vi, 61pp.

____. 1979. "Totontepec Mixe stage and event clauses". *Discourse Processes* 2.57-72.

____ y Louise C. Schoenhals. 1965. *Vocabulario mixe de Totontepec.* [Serie de vocabularios indígenas "Mariano Silva y Aceves" 14.] México: Instituto Lingüístico de Verano.

Valiñas, Leopoldo. 1983. "Alfabetización y experiencia mixe." *Nueva Antropología.* 22:5-24.

Van Haitsma, Julia D. y Willard Van Haitsma. 1976. *A hierarchical sketch of Mixe as spoken in San José el Paraíso*. [Summer Institute of Linguistics Publications in Linguistics and Related Fields 44.] Norman, Oklahoma.

Villa Rojas, Alfonso. 1956. "Notas introductorias sobre la condición cultural de los mixes". *Cuentos Mixes*. [W.S. Miller, compilador.] México: Instituto Nacional Indigenista.

____. 1977. *Los mixes.* [Serie Monográfica.] México: INI.

Weitlaner, Roberto J. y Searle Hoogshagen. 1960. "Grados de edad". *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos* 16.183-209.

Weitlaner, Robert J. e Irmgard W. de Johnson. 1963. "Nuevas versiones sobre calendarios mixes". *Revista Mexicana de Estudios Antropológicos* 19.41-62.

Wichmann, Søren. 1993 ms. "Mixe-Zoquean linguistics: A status report." Preparado para el 13º Congreso Internacional de Ciencias Antropológicas y Etnológicas. Mexico, 29 de julio al 5 de agosto, 1993.

Obras consultadas en la preparación del diccionario mixe

Anónimo. 1941. *A bibliographical check list of North and Middle American Indian linguistics*. Chicago: The Newberry Library.

Bartholomew, Doris y Louise C. Schoenhals. 1983. *Bilingual dictionaries for indigenous languages.* México: Instituto Lingüístico de Verano. xvii + 370.

Egland, Steven. 1978. *La inteligibilidad interdialectal en México*. México: Instituto Lingüístico de Verano.

García-Pelayo y Gross, Ramón. 1972. *Pequeño Larousse Ilustrado.* París, Buenos Aires y México: Ediciones Larousse.

Pike, Kenneth L. 1948. *Phonemics: A technique for reducing languages to writing*. Ann Arbor: University of Michigan.

Robinson, Dow F. 1969. *Manual for bilingual dictionaries.* [3 vol: vol. 1, textbook; vol. 2, 3, Spanish word list] Santa Ana, California: Summer Institute of Linguistics. (mimeographed)

Santamaría, Francisco J. 1974. *Diccionario de mejicanismos*, [segunda edición.] México: Porrúa.

Ugarte, Salvador. 1949. *Catálogo de obras escritas en lenguas indígenas de México.* México: Editorial Jus.